

# جمهورية أفلاطون

دراسة وترجمة

د. فؤاد زكريا



# منتدى سور الأزبكية

[WWW.BOOKS4ALL.NET](http://WWW.BOOKS4ALL.NET)

# جمهورية أفلاطون

ترجمة ودراسة

د. فؤاد زكريا

م ٢٠٠٤

الناشر

دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر

تليفاكس: ٥٢٧٤٤٣٨ - الإسكندرية



جمهورية أفلاطون

---

الناشر: دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر

العنوان: بلوك ٣ ش ملك حفنى قبلى السكة الحديد - مساكن  
درباله - فيكتوريا - الإسكندرية.

تليفاكس: ٥٢٧٤٤٣٨ / ٠٠٢٠٣ (٢ خط) - موبايل / ٠١٠١٢٩٣٢٣٣  
الرقم البريدى: ٢١٤١١ - الإسكندرية - جمهورية مصر العربية.

**E- mail**

[dwdpress@yahoo.com](mailto:dwdpress@yahoo.com)

[dwdpress@biznas.com](mailto:dwdpress@biznas.com)

**Website**

[http:// www.dwdpress.com](http://www.dwdpress.com)

عنوان الكتاب: جمهورية أفلاطون

المؤلف: د. فؤاد زكريا

رقم الإيداع: ١٤٨٣٤ / ٢٠٠٣

الترقيم الدولى: 4 - 395 - 327 - 977

جمهورية أفلاطون

---

الدراسة



## تصدير

"عاش أفلاطون في عصر تدهورت فيه دولة المدينة City State وكان المجد الذي اكتسبته اليونان بعد انتصارها على بلاد الفرس قد ذوى قبل أن يولد بوقت طويل. ولقد كان شعوره بإخفاق الروح اليونانية أقوى من شعور جميع معاصريه .. وكانت حياته، مثل حياتنا، تقع في نهاية عصر من التوسع، فقد كان في الخامسة والعشرين عندما انتهت الحرب الكبرى بين أثينا واسبرطة بهزيمة مواطنيه وإذلالهم، وتداعت أمام عينيه الإمبراطورية الأثينية، وأدرك أن المهمة الحقيقية ليست إعادة بناء أثينا، وإنما إنقاذ اليونان. ولكي يتحقق هذا الغرض، كان لابد من تحليل متعمق لدولة المدينة ولطبيعة الإنسان ..

"ولقد ظل الفيلسوف دهوراً طويلاً يعد مفكراً "أكاديمياً"، وحالماً أو متأملاً بعيداً عن الخلافات التافهة التي يصطرع بها عالم الحياة اليومية، وكان من المحتم أن يصور أفلاطون على أنه فيلسوف من هذا النوع. أما اليوم، عندما وصلت حضارتنا إلى أزمة مشابهة لتلك التي عاش فيها أفلاطون، فإن في وسعنا أن نراه كما كان على حقيقته - أعني مثاليًا أخفق في تطبيق أفكاره عملياً، ومصلحاً ثورياً لم يستطع أن يهتدى إلى أساس سياسي لإصلاحاته".

بهذه الكلمات أكد المفكر والسياسي العمالي الإنجليزي المشهور، ريتشارد كروسمان<sup>(1)</sup>، أهمية دراسة أفلاطون بالنسبة إلى عالمنا الحاضر، وأوضح أن البحث المقارن بين العصر الذي عاش فيه أفلاطون، وبين عصرنا هذا، وكلاهما كان عصر انهيار لقيم قديمة وبحث عن قيم جديدة - هو أفضل وسيلة تتيح لنا استيعاب آراء هذا المفكر الذي يفصلنا عنه ثلاثة وعشرون قرناً من الزمان.

---

(1) R.H.S. Crossman : Plato Today, Allen and Unwin (Revised ed.) 1959. pp. 16 - 17.

وأنا من المؤمنين بأنه لا مفر لنا. عند دراسة مفكر مثل أفلاطون. من أن نذكر، ونحن نبحثه، أننا نعيش في القرن العشرين. وبصح نصب أعيننا مختلف مواقف الإنسان المعاصر، ونسترشد بها في محاولة تفسيرنا لمواقف الإنسان اليوناني في ذلك العصر. ومع ذلك فإنني أود أن أتساءل: هل ينبغي اتساع هذا المنهج لأن عصرنا - كما قال كروسمان - عصر مخيب للأمل، وعصر قيم مهارة. كما كان عصر أفلاطون؟ وهل يكون الأساس الوحيد للشعور بالتآلف والتقارب والتفاهم بيننا وبين هذا المفكر اليوناني القديم، هو أننا نشترك معه في كوننا أبناء أزمة العصر أو عصر الأزمة الذي نعيش فيه؟

في اعتقادي أن من الأمور المشكوك فيها إلى حد بعيد أن يكون هناك مفكر لم يعيش في عصر أزمة، أو على الأقل لم يشعر بأن عصره متأزم إلى حد يفوق سائر العصور السابقة عليه. ولو أمعنت الفكر في كتابات أي مفكر تقرأ له، لوجدته يؤكد - حالما يتأمل أحوال عصره - أنه يعيش في عصر أزمة أو في مرحلة انتقال أساسية. ومن الصعب أن ننكر عليه هذا الشعور. ألم يكن أرسطو بدوره يعيش في عصر أزمة - أعني تلك التي سبقت مباشرة توسع الإسكندر الأكبر وتكوين إمبراطوريته الشاسعة؟ وماذا تقول عن أفلوطين. ونهاية العالم القديم؟ أو عن ديكرات، وبداية العصر الحديث؟ وماذا نسمى عصر "كانت" بما فيه من انتقال حاسم إلى عهد حضاري جديد؟ وكيف نصف عصر بعث الأمة الألمانية أيام فشته وهيكل؟ أما في هذا القرن، فإن لنا أن نتساءل: ألم تكن السنوات الأولى أزمة أعني أزمة فكرية انهارت فيها نظم الفيزياء السائدة حتى ذلك الحين، وتولدت فيها عن التحليل النفسي نظرة جديدة إلى الإنسان. وبدأت الاتجاهات الجديدة في الفن والأدب تشق لنفسها طريقاً رائداً؟ ألم تكن الحرب العالمية الأولى أزمة؟ ألم يمر العالم بأزمة فكرية في العشرينات، وبأزمة اقتصادية (وعقلية) في الثلاثينات؟ وماذا كانت الحرب العالمية الثانية؟ وماذا نسمى فترة ما بعد الحرب، بقنابلها الذرية وما يعانيه الإنسان فيها من توتر لا ينقطع؟

أليس لكل مفكر عاش في إحدى هذه الفترات كل الحق في أن يعد نفسه، أو يعدده من يكتبون عنه، ابناً لأزمة العصر؟ إنني أكاد أحرم بأن مفكر العصور الوسطى - وهي أبطأ العصور تحولاً وأقربها إلى طابع الركود والاستقرار الرتيب - لو كان قد وصف العالم المعاصر له لما فاته أن يتحدث عن "أزمة العصر" وعن التحول الحاسم الذي يمر على العالم في أيامه!

أما نحن فقد يبدو لنا أننا في عصر انتقال فاصل، وقد تبرر الشواهد كلها هذا الاعتقاد. ألسنا نشهد في أيامنا هذه دراما هائلة يتصارع فيها الحرب مع السلام، ويتنازع فيها السيطرة على العالم نظامان اقتصاديان وحضاريان لا مجال للتوفيق بينهما؟ ومع ذلك فقد تبدو "أزمتنا" هذه في المستقبل شيئاً هيناً حين يمر الإنسان بفترة انتقال من الحياة على الأرض إلى الحياة على كواكب أخرى مثلاً!

وإذن، فالحديث عن أزمة العصر يبدو أمراً ملازماً للإنسان في كل عصوره، ولا سيما المفكرين الذين هم أكثر الناس حساسية لما يطرأ على عالمهم من التغيرات. ويبدو أن لدى كل إنسان نزوعاً طبيعياً إلى أن ينظر إلى عصره على أنه يمثل قمة، أو مفترقاً حاسماً للطرق – وبالتالي فليس لأي مفكر مزيد من الحق في هذا الصدد عما لأي مفكر آخر.

\*\*\*

وإذن، فنحن حين ندرس أفلاطون وفي ذهننا هذا العصر الذي نعيش فيه، لا نفعل ذلك لأن أوجه الشبه بين عصرنا وعصره تفوق ما يوجد بين عصرنا وأي عصر آخر، بل ينبغي أن تكون الأسباب أعمق من ذلك. إننا نود أن ندرس أفلاطون بوصفنا أناساً نعيش في القرن العشرين. ونحن نعلم عن يقين أن القارئ المتمسك بالتراث الفلسفي في صورته الخالصة لا بد أن يثور على من يتبع مثل هذا المنهج، معترضاً عليه بقوله: إنك تقرأ في كتابات رجل عاش منذ أكثر من ألفي عام مشاكلك الخاصة. ومشاكل عصرك أنت! ومع ذلك فنحن نعتقد أن المتمسكين بالتراث الفلسفي الخالص يشتركون معنا بدورهم في هذا "الإثم"، وأن كل تفسير فلسفي، للمفكرين القدماء بوجه خاص، لا بد أن يكون تفسيراً "عصرياً"، مهما كانت قوة النزعة "السلفية" لدى صاحب هذا التفسير، ومهما كانت الاعتبارات العصرية بعيدة عن ذهنه.

ذلك لأن النص الفلسفي العظيم، كمحاورات أفلاطون، وكمحاورة "الجمهورية" بوجه خاص، تراكم تفسيراته عبر العصور، ويتعاقب المفكرون الشارحون له طوال قرون عديدة، كل يحاول إضافة شيء جديد إلى فهمه للنص، وكل يدخل في معارك جانبية مع غيره من الشراح، إلى جانب معركته الرئيسية مع النص نفسه. وطوال تراكم التفسيرات وتعاقب الشراح هذا، يسير العقل البشري في اتجاه مزدوج: فهو يظن نفسه – بمعنى معين – أكثر اقتراباً من

المص. لأن كل عصر جديد يهتدى فى النص إلى شىء لم يهتد إليه السابقون، ولكنه فى الوقت ذاته - وبمعنى أهم - يزداد تباعداً عن الأصل، لأن البحث المستمر عن عناصر جديدة، وما يسميه الشراح "بالتعمق" المتزايد فى فهم النص، يصيف بلا شك عناصر جديدة لم تكن تخطر للمفكر الأصلي على بال. وحين يكون الأمر متعلقاً بنص انقضى على عهد تأليفه أكثر من أثنى عام، حفلت كلها بالتفسيرات والشروح، فإننا نستطيع أن نكون على ثقة من أن مجرد انقضاء الزمان هو ذاته عامل لا يتيح للمفسر، مهما حاول أن يكون "موضوعياً" أو متمسكاً بالتراث، أن يبعث أفكار المؤلف الأصلية، فى صورتها الخالصة، وكلما مضى بنا الزمان، ازداد هذا التباعد الناتج عن آلية التقدم وحدها.

والحق أننا لو تصورنا أفلاطون وقد بعث حيا فى أيامنا هذه، فإنه قطعاً لن يستطيع أن يتعرف على نفسه من خلال كل ما يكتب عنه: لا فى مؤلفات أولئك الذين يعترفون صراحة بأنهم يفسرونه تفسيراً حديثاً فحسب، بل فى مؤلفات من يعلنون أنهم متمسكون بالتراث ومحافظون عليه أيضاً: ذلك لأن نفس تراكم التراث طوال هذه القرون يودى حتماً إلى تباعده تماماً عن الأصل.

فهل يظن أحد أن أفلاطون يستطيع أن يهتدى إلى صورته الحقيقية منعكسة فى بحث "تعريف الوجود وطبيعة المثل فى محاورة السفسطائي" لشارح متمسك بالتراث مثل "أوجست ديبس"<sup>(1)</sup>؟ وهل تراه يقبل أن يتبنى تلك الشروح العظيمة التعقيد، التى فسرت بها بعض عباراته المتعلقة بالرياضيات فى بحوث أو مؤلفات كاملة؟

إننى لا أتحدث الآن بطبيعة الحال عن ذلك النوع من الأبحاث الذى يمثله مقال "نظرية الحقيقة عند أفلاطون" لهيدجر مثلاً. فهذا نوع يعترف فيه الباحث صراحة بأنه يعرض آراءه الخاصة من خلال مفاهيم معينة عند أفلاطون. ولكنى أخشى أن أقول أننا جميعاً نكتب عنه على نحو سينكره هو ذاته علينا لو قدر له أن يطلع على ما نكتب. فحين يصل الأمر إلى حد التحليل والتشريح الدقيق - فى أبحاث وربما كتب كاملة - لمصطلح واحد أو لصورة مجازية واحدة، ربما كانت قد وردت عرضاً فى الكتابات الأصلية، فعندئذ نستطيع أن ندرك أننا إنما نتحدث عن أنفسنا ولكن دون وعى، وأن أفلاطون نفسه قد يكون

A Diès . La définition de l'être et la nature des idées dans le "Sophiste" de Platon, Paris (Vrin), 1932

أبسط من هذا بكثير، وأن مئات الأبحاث والمقالات والكتب والرسائل الجامعية التي يضيفها العقل البشري إلى التراث الأفلاطوني في عصرنا هذا كل عام، إنما هي في الواقع انعكاس لأفكار العصر وتعبير عن درجة تعمقه الخاصة، وليست بأية حال مجرد شرح أمين لنص قديم.

هذا الحكم لا يصدق بطبيعة الحال على كتابات أفلاطون وحدها، وإنما يصدق أيضاً على كل نص تشرحه وتفسره وتعلق عليه عصور مختلفة، يجد كل منها فيه مرآة لنفسه في النص، ويفكر في ذاته من خلاله. فهل نستطيع مثلاً، أن نصف كتابات اللاهوتيين المعاصرين في أوروبا الغربية مثل كارل بارت K. Barth أو بول تليش P. Tillich بأنها تتعلق حقاً بالتعاليم التي دعا إليها يسوع المسيح منذ ألفي عام؟ ألم يؤد تراكم الشروح في أجيال متعاقبة، يحيا كل منها في ظروفه الثقافية الخاصة، إلى الابتعاد عن الأصل إلى حد تصبح معه تلك الأفكار معاصرة بالفعل؟

وإذن، فنحن جميعاً نخرج بالنصوص القديمة عن أصولها، ونحن جميعاً نعيد تفسيرها في ضوء العصر الذي نحيا فيه، أو على الأصح نفسر أنفسنا من خلالها. ولو زعم أحد - في عصر متأخر - أنه هو الذي يفسر النص القديم تفسيراً مستمداً من روحه الأصلية، لكان ذلك أمراً مخالفاً لطبائع الأشياء. ولو حللنا موقف مثل هذا الشارح بدقة لوجدنا أن كل ما بينه وبين الآخرين من فارق هو أنه أقل وعياً منهم بما يفعل فحسب.

والحق أننا لو أمعنا الفكر في هذه الظاهرة لما وجدناها بالأمر المستغرب. ذلك لأن كل عصر لا يستطيع أن يكتب إلا لنفسه. وهو قطعاً يتجه بنظره إلى الحاضر، ولا يعقل أن نتصوره مستهدفاً القدماء فيما يكتب، حتى لو كان الغرض الصريح من كتابته هو مجرد شرح آراء القدماء. والواقع أن بين عقل الإنسان وبين معدته شيئاً أساسياً واحداً على الأقل: هو أنه يحيل كل ما يتلقاه إلى شيء ينتمي إلى طبيعته الخاصة، ويستبعد تلقائياً كل ما لا يستطيع أن يحوله على هذا النحو. ومن هنا فإن أشد الناس رغبة في التمسك بالتراث لا بد أن يحول هذا التراث، عن وعي أو دون وعي، إلى قوة حية يستعين بها في مواجهة مشكلاته الخاصة. وليس معنى ذلك أن الموضوعية مستحيلة، وأننا ينبغي أن نكون دائماً "معرضين" في مواجهة القدماء، وأن الباحث الذي يتوخى النزاهة في تفسيراته يتساوى مع ذلك الذي لا يبذل أي جهد للخروج عن قوقعته الخاصة،

فالظاهرة التي نشير إليها ههنا سابقة على الموضوعية. وهى متعلقة بطبيعة عقلنا ذاته، التي تقضى عليه بأن يتمثل القديم وبيضمه ويحيله إلى عصاره يمكن أن تندمج في كيانه وتساعد على نموه. أما مسألة الموضوعية، فتأتى بعد ذلك، أو على مستوى يلي هذا المستوى الأول.

وإذن، فنحن حين نفهم النص القديم بوصفنا أناسا نعيش في فترة معينة من القرن العشرين، فلن يكون ذلك مظير ضعف. بل ربما كان علامة قوة. ذلك لأننا أولاً لن نستطيع - كما قلنا - أن نتأمل القديم بأعين القدماء، أو أن نعيش مع النص الغابر كما كان يعيش معه أهله، ولأننا ثانياً نجعل من القديم - باستخدام هذا المنهج - قوة نثرى بها حياتنا الروحية.

وإذن، فلنبذل كل ما فى استطاعتنا من جهد لكي نحترم المنطق الداخلى، والظروف الخاصة، للنص القديم. ولكن لتذكر خلال ذلك كله أننا محدثون نعالج نصاً قديماً، ولنعترف بذلك عن وعى وبلا خجل. إذ أن مثل هذا الاعتراف، حين يكون متعلقاً بأمر لا مفر منه، أو بظاهرة تحتمها طبائع الأشياء، أفضل بكثير من الترفع والإنكار، والإصرار على منح أنفسنا قدرة لا سبيل لنا إلى اكتسابها.

\*\*\*

إن ما قلناه حتى الآن يصدق على كل نص قديم تداولته أيدي الشراح فى عصور مختلفة. غير إن محاوره "الجمهورية" لأفلاطون تتميز، من بين النصوص القديمة، بخصائص فريدة تؤدي - فى حالتها الخاصة - إلى زيادة الموقف تعقيداً. فهذه المحاوره ليست مجرد نص قديم فحسب، وإنما هى تراث كامل. إنها قد اندمجت فى الحضارة الغربية. وأصبحت دعامة أساسية من دعائمها، إلى حد لم يعد من السهل معه أن يتناولها المرء بالدراسة بوصفها نصاً مستقلاً، إذ أنه سيجد نفسه حتماً يواجه مشكلة التراث الغربى الفكرى كله وهو يحلل هذا النص الواحد. ويزداد الأمر تعقداً إذا وضعنا فى اعتبارنا حقيقة أخرى، هى مدى سيطرة الحضارة الغربية على العالم الحديث - وهى سيطرة تعبر عن أمر واقع، بغض النظر عن كونها مقبولة أو مكروهة. ففي هذه الحالة يتضح لنا أن قدرًا غير قليل من تعاليم "الجمهورية" قد تغلغل فى حياة الإنسان منذ عصور طويلة إلى حد يصعب معه الوقوف إزاء هذا النص موقف النقد الواضح، إلا إذا

كنا على استعداد لتقد تراث حضارى كامل، قد نكون نحن أنفسنا متأثرين به إلى حد غير قليل.

ومن المؤكد أن من أهم العوامل التى ساعدت على اندماج الأفلاطونية، كما تتمثل فى محاورة "الجمهورية" خاصة، فى التراث الغربى بأكمله، سهولة التوفيق بينها وبين التعاليم الدينية، ولاسيما فى المسيحية - حتى أن بعض المفكرين تصوروا أفلاطون "مسيحياً قبل المسيح". ومعنى ذلك أن الحدود الفاصلة بين الأفلاطونية وبين التعاليم الدينية أصبحت غير واضحة على الإطلاق. وكان من نتيجة هذا الاندماج أن اكتسبت الأفلاطونية نوعاً من "القداسة" وأحيطت شخصية أفلاطون ذاتها بهالة من التبجيل والتوقير، وأسقطت عليها ألوان من المشاعر والانفعالات الدينية.

على أن البحث التزيه كليل بأن يقنع الكثيرين بأن صفة "أفلاطون الإلهى" ليست إلا أسطورة نسجت خلال تاريخ طويل من التفكير المغرض. فالارتباط - العلى والنفسى - بين أفلاطون وبين الأديان قد أدى بالشرح إلى تصويره فى صورة الإنسان القديس، والمفكر الذى لا يمكن أن يزل. وترتب على ذلك أن كانت تبدل محاولات دائمة لتبرير كل خطأ يقع فيه، سواء فى مجال التفكير النظرى وفى المجال العملى. ولا جدال فى أنه مما يزيد التفسير تعقيداً أن يبدأه المفسر وفى ذهنه أن أفلاطون لا يمكن أن يرتكب أى خطأ، فيعمل على تأويل العبارات الواضحة وقلب المعانى الظاهرة على النحو الكليل بالاحتفاظ لأفلاطون بهالة القداسة المحيطة به.

ومن الحقائق الواضحة أن الإيمان المفرط بمفكر من المفكرين أو بنص من النصوص يخفى عن الأعين كثيراً من العيوب التى كان من الممكن أن تظهر واضحة لولا هذا الإيمان. وعندما يكون النص قديماً قدم محاورات أفلاطون، ومتأصلاً فى أذهان الناس تأصل محاورة "الجمهورية" على التخصيص، فإن إدراك العيوب يزداد صعوبة إلى حد بعيد، كما أن التنبيه إلى هذه العيوب يعد - فى الأوساط التى يسودها الإيمان بهذا النص - مخاطرة لا تحمد عقباها. ومع ذلك فقد وجد أفلاطون من آن لآخر من ينبهون إلى عيوبه، ومن يتحملون مسئولية الوقوف فى وجه سلطته الطاغية. وبلغ الأمر ببعض هؤلاء حد تصيد الأخطاء فى كتاباته وتجاهل كل عنصر إيجابى فيها، حتى أن مؤرخ العلم الكبير "جورج سارتون" بعد أن قارن بين المدائح الزائفة التى ظلت تكال لأفلاطون،

والافتراءات الباطلة التي دأب المفكرون الغربيون على توجيهها إلى فيلسوف نزيه مثل ابن رشد، يدعوننا إلى أن نعامل أفلاطون كما أراد أفلاطون ذاته أن نعامل الشاعر هوميروس: فنكفل رأسه بالغار، ونطرده من الدولة:<sup>(1)</sup>

ولكننا لا نود أن نذهب في انتقاد أفلاطون إلى حد الدعوة إلى طرده من الدولة، لسبب بسيط هو أنه إذا كانت الدولة المقصودة هي دولة الفلسفة، فإن نفوذ أفلاطون فيها أقوى من أن يتمكن أحد من طرده، بل إن دعوات هذه الدولة ذاتها قد شيدت على أكتافه - وهي حقيقة لا سبيل إلى إنكارها حتى لو كنا نؤمن بأن هذه الدعوات مختلة أو بأنها شوهدت البناء بأكمله.

وإذن فأفلاطون وجد في عالم الفلسفة ليبقى. غير أن الصورة التي ينبغي أن نكونها عنه ينبغي أن تكون صورة مفكر لا قديس - بل صورة مفكر وقع في أخطاء نظرية وعملية كثيرة، وكان مسئولاً إلى حد بعيد عن كثير من الاتهامات التي توجه إلى الفلسفة، والتي تسيء إلى سمعتها في أذهان غير المشتغلين بها ولاسيما العلماء، وسوف نحاول في هذه الدراسة أن نعرض أفلاطون - من خلال محاورته الرئيسية - في هذه الصورة المزدوجة: صورة الفيلسوف الكبير الرائد من جهة، وصورة المفكر الإنسان الذي وقع في أخطاء منها ما يمكن أن يغتفر، ومنها مازالت الفلسفة، وربما الحضارة البشرية بأسرها، تعاني منه حتى اليوم.

---

<sup>(1)</sup>George Sarton A History of Science, Harvard University Press 1959  
p 427

## اللحظة التاريخية لمحاورة الجمهورية

تنطوى دراسة أى نص على ثلاثة عناصر: المؤلف، والعصر الذى عاش فيه، والكتاب أو النص نفسه. ولما كانت دراستنا هذه تتركز على محاورة الجمهورية، أى أن الاهتمام الأكبر فيها ينصب على النص نفسه، فإن الواجب يقضى علينا بأن نخصص أول فصولها للعنصرين الأولين، وهما الكاتب وعصره، إذ أن هذين العنصرين لا ينفصلان: فقد تأثر أفلاطون - ككل كاتب عظيم، بعصره وأثر فيه، وانعكس ذلك فى كتاباته، ولاسيما "الجمهورية" بوضوح كامل. على أن هدفنا فى هذا الفصل ليس التوسع فى تقديم معلومات تاريخية أو "بيوجرافية" عن أفلاطون وعصره، وإنما هو وضع الإطار الملائم للمحاورة التى نحن بصدد بحثها. ومعنى ذلك أننا سنقتصر على تقديم العوامل التى كان لها تأثير مباشر فى إعطاء هذه المحاورة طابعها المميز والتى تعين القارئ على فهم هذا الطابع. وعلى الرغم من أن أى بحث دقيق لمثل هذه العوامل لابد أن يكشف عن عدد لا حصر له منها، فإننا نستطيع تصنيف هذه الكثرة إلى أربعة عوامل رئيسية، تصافت معا على تحديد الطابع العام لمحاورة الجمهورية: هى العامل الفلسفى، والعامل التاريخى السياسى، والعامل العائلى، والعامل الشخصى.

### ١ - العامل الفلسفى<sup>(٢)</sup>

يكاد إجماع مؤرخى الفلسفة اليونانية ينعقد على أن الفكر اليونانى السابق على عهد أفلاطون كان يسير فى تيارين رئيسيين أحدهما يودى إلى فلسفة ذات طابع صوفى انفعالى، والآخر - على كثرة تشعباته - ينطوى على أول بذور التفكير العلمى والنزعة التجريبية. فهناك من جهة ذلك التيار الفيثاغورى،

(٢) سيرض تأثير سقراط فى فكر أفلاطون طوال أجزاء هذه "الدراسة"، إذ لا يمكن معالجة هذا التأثير الأساسى فى حيز محدود.

الذي امتد إلى المدرسة الإيلية عند زينون وباميدس. والذي تأثر به سقراط تأثراً عميقاً - وهناك من جهة أخرى ذلك التيار المادى الآلى الذي مهد له الطبيعيون الأولون، وبلغ قمته فى فلسفة ديمتريطس وليوقيبوس. وربما أثر البعض التعبير عن هذا التقابل على نحو آخر، فجعلوه تقابلاً بين فكرة التغير الدائم ممثلة فى هرقليطس، وبين فلسفة الثبات ممثلة فى بارميدس. ولكن سواء أكانت هذه وجهة نظرنا أم تلك، فلا جدال فى أن الفلسفة اليونانية. قبل عصر أفلاطون، كانت قد نمت خلال الفترة الوجيزة التى انقضت منذ ظهورها، وهى فترة لا تتجاوز مائتى عام، إلى الحد الذى يسمح لنا بأن نميز فيها تيارين متضادين واضحين كل الوضوح.

على أنه إذا كان اتفاق المؤرخين منعقدًا على وجود هذين التيارين المتميزين، فلا يوجد بينهم مثل هذا الاتفاق على تحديد التيار الذى كان هو الأقوى تأثيراً فى أفلاطون، أو الذى تعد فلسفة أفلاطون تنويجاً له. مثال ذلك أن واحداً من أكبر أساتذة الفلسفة اليونانية المعاصرين. وهو "بيير ماكسيم شول"، يذهب إلى أن أفلاطون قد تأثر بهذين التيارين معاً، وعرف كيف يجمع بينهما. "فلم يعرف العصر اليونانى القديم روحاً قادرة على الجمع - على نحو ما فعل أفلاطون - بين أدق سمات العلم، وبين الحماسة الصوفية الممتزجة بالخيال"<sup>(1)</sup>. ومع ذلك فإن التيار العلمى لم يؤثر فى أفلاطون إلا فى اتجاهه الرياضى فحسب، أما العلم التجريبي فكان يبدى له أشد الاحتقار. حتى أنه عاب على بعض أصدقائه من علماء الهندسة استعانتهم فى فهم بعض المشكلات الهندسية بأدوات أو أشكال محسوسة، بدلاً من أن يقتصروا على الأمور غير الملموسة. بل إن كثيراً من الباحثين - كما سنرى - فيما بعد - يؤكدون أن التراث السقراطى الأفلاطونى كان مسنولاً إلى حد بعيد عن وأد الاتجاه العلمى فى التفكير اليونانى وهو لم يزل فى مهده، وبالتالي عن تأخير نهضة العلم التجريبي قرابة ألفى عام.

وفى اعتقادى أن أقوى المؤثرات الفلسفية فى تفكير أفلاطون هو ذلك التيار الصوفى الانفعالى الذى أشرنا إليه من قبل، مقترناً بالاتجاه الذى يدافع عن فكرة الثبات فى مقابل التغير، والوحدة فى مقابل الكثرة أو التعدد. وهناك

---

<sup>(1)</sup>Pierre Maxime Schul : Essai sur la formation de la Pensée greque  
2ème édition. Paris (P U.F). 1949, p. 381

شبه اتفاق بين الباحثين على أن هذا التيار كان يرجع إلى أصول شرقية قديمة، أى أن أفلاطون كان من أقوى العوامل التى ساعدت على إدخال العناصر الشرقية فى الفكر اليونانى، والخروج من هذا كله بمزيجه الفريد - وبعبارة أخرى، كان أفلاطون ذاته أكبر شاهد نفى يكذب أسطورة الانبثاق التلقائى للفلسفة اليونانية، وأقوى دليل على فكرة الاتصال الذى لا ينقطع بين حضارات الإنسان وعصور تفكيره.

ولقد وصف "سارتون" أهمية هذه المؤثرات الشرقية بقوله "كانت المؤثرات الشرقية هى التى دفعت الحضارة اليونانية إلى الظهور وساعدت على نموها. فالحكمة اليونانية قد تربت فى مهد شرقى، وظلت طوال نموها تجد عوامل تؤثر فيها عن طريق الدروس التى تتلقاها من أصدقائها أو أعدائها الأجانب"<sup>(1)</sup>. وهو يرى، فى حالة أفلاطون على التخصيص، أن صلاته ببلاد ما بين النهرين كانت غير مباشرة، أما بلاد الفرس فلا بد أنه عرفها لأن اليونان كانت فى حالة حرب مستمرة معها - ومن الجائز أن الثانية التى تتمثل فى كتابات أفلاطون المتأخرة ترجع إلى أصل فارسى. بل إن المؤثرات الهندية ربما كانت قد تحكمت إلى حد ما فى تفكير أفلاطون، لوجود بعض أوجه الشبه بين فلسفته وبين تعاليم عقيدة الفيदानتا - كالقول مثلاً أن العالم الظاهر خداع، وأن العالم الحقيقى هو غير المنظور. ولكن هذه كلها أمور لا يمكن الجزم بها، أما الأمر الذى يكاد يكون مؤكداً، فهو تأثير أفلاطون بالحضارة والفكر المصرى القديم. "فقد قام أفلاطون برحلة إلى مصر، زار فيها الآثار الرائعة، واكتسب معرفة بعلمها وعقيدتها وعاداتها. واتضح له أن الحضارة المصرية أقدم بكثير من حضارة اليونان، وأعرب عن رأيه هذا بوضوح فى محاوره طيماوس، فى صورة حديث بين سولون وبين كاهن مصرى طاعن فى السن، إذ قال كاهن سايس: يا سولون، يا سولون، أنتم أيها اليونانيون أطفال دائماً، فليس ثمة شىء اسمه يونانى قديم: فسأله سولون: ماذا تعنى بقولك هذا؟ فأجاب الكاهن: إنكم جميعاً صغار فى أرواحكم، إذ ليس فى أرواحكم هذه عقيدة واحدة قديمة مستمدة من تراث غابر، ولا علم واحد قديم العهد". ويعلق سارتون على هذه المحادثة التى وردت فى محاوره طيماوس بقوله: "وهكذا عامل الكاهن العجوز زائره اليونانى الشهير

<sup>(1)</sup>Sarton, op. Cit., p. 400.

بطريقة مشابهة للطريقة التي يعامل بها المضيفون الأوريون اليوم زوارهم  
الأمريكيين"<sup>(1)</sup>!

على أن تأثر أفلاطون بهذه العناصر الشرقية لم يكن في كل الأحوال  
مباشراً، بل إن القدر الأكبر من هذه المؤثرات قد أتاه من خلال مذهب أو  
عقيدة يونانية كانت في واقع الأمر جسراً هائلاً بين التفكير الشرقي والتفكير  
الغربي، هي الفيثاغورية. والمعروف عن الفيثاغورية أنها فلسفة تجعل للرياضيات  
مكانة كونية، أي أنها تفسر العالم كله تفسيراً رياضياً. وتحول العناصر الرياضية إلى  
كيانات ومبادئ تفسير ميتافيزيقية. ومثل هذا التيار كان له دون شك تأثيره  
الواضح في نظرية أفلاطون إلى الرياضيات، بل في نظريته العامة إلى العالم، وفي  
نظرية المثل ذاتها.

غير أن الأمر الذي لا يظهر بمثل هذا الوضوح، هو تأثير الفيثاغورية، من  
حيث هي طريقة في الحياة ومذهب في السياسة، في تفكير أفلاطون وطريقة  
سلوكه. وإذا أردنا أن نلخص هذا التأثير فلن نجد في هذا الصدد خيراً مما كتبه  
"السير أرنست باركر". فهو يشير إلى ربط الفيثاغوريين بين فكرة العدالة وبين  
فلسفتهم الرياضية، ونظرتهم إليها على أنها نوع من الانسجام، وهي فكرة توسع  
فيها أفلاطون فيما بعد. كذلك وضع بعض الفيثاغوريين في القرن الخامس قبل  
الميلاد نظرية مؤداها أن للحكمة حقاً إلهياً في أن تسود وتحكم - وهي نظرية  
يجوز أنها أثرت في فكرة الملك الفيلسوف عند أفلاطون. وهناك روايات عن  
محاولات قام بها فيثاغورس لكي يخرج فكرته هذه إلى حيز التنفيذ، وعن جماعة  
من الفيثاغوريين مؤلفة من ثمانمائة فرد، تدربوا في مدينة "كروتون" Croton  
على الفلسفة بطريقة مشابهة "للحراس" عند أفلاطون. وحكموا الدولة على أساس  
فلسفتهم. على أن الأمر الذي كان لفيثاغورس فيه تأثيره الحقيقي في أفلاطون  
هو أنه كون جمعية أو طائفة، وعلم أعضائها "طريقاً في الحياة". فهو أول من  
جعل من الفلسفة تعاليم تلقن لطائفة من الأتباع. وقد كان لطائفته هذه دور في  
الأحداث السياسية، ويقال أنها كانت تنحاز في السياسة إلى الجانب  
الأرستقراطي. وكانت القاعدة التي يفرضها فيثاغورس على أتباعه هي التطهر  
بممارسة الطب - أي باتباع نظام صارم في التغذية وفي الرياضة البدنية -

<sup>(1)</sup>T. Gomperz : Greek Thinkers (Eng. Trans.), London, (Reprinted 1955),  
Vol, II, P. 256.

وبدراسة الموسيقى، التي تتضمن عناصر فلسفية ورياضية إلى جانب دراسة الأنغام. وكذلك كان فيثاغورس يقسم الناس إلى ثلاث طبقات: هم محبو الحكمة ومحبو الشرف ومحبو الكسب. وفي كل العناصر السابقة نلمس تأثيراً واضحاً للفيثاغوريين في أفلاطون، إذ أن فكرة تطبيق الفلسفة في السياسة، وتكوين نظام سياسى تتبع فيه التعاليم الفلسفية، والتربية عن طريق العناية بالجسم وبالروح - أى الرياضة البدنية والموسيقى - كل هذه عناصر رئيسية في جمهورية أفلاطون. أما التقسيم الثلاثى للطبقات، فقد انعكس مباشرة على تقسيم أفلاطون المناظر له، مما يبرز قول السير أرنست باركر: "يمكن القول أن الإطار والدعامة الكاملة لمحاورة الجمهورية، اللذين يتوقفان على تحليل الدولة إلى طبقات ثلاث والنفس إلى أجزاء ثلاثة، كان فيثاغورياً"<sup>(1)</sup>.

## ٢- العامل السياسى والتاريخى:

كانت أثينا، قبيل الفترة التي عاشها أفلاطون، وأثناء حياته، تمر بعهد من الصراع الداخلى والخارجى لا يكاد يكون له فى تاريخها نظير. ولا مفر لنا من أن نلم بطرف من هذا الصراع، لأنه كان بدوره إطاراً تحددت فى داخله معالم محاورة "الجمهورية"، فضلاً على أن عناصر كثيرة فى هذه المحاورة لا تفهم إلا من خلال سياق الأحداث السياسية والتاريخية التي مرت بها اليونان فى ذلك العهد.

فعلى الصعيد الداخلى، كانت أثينا قد تحولت فى القرن الخامس قبل الميلاد إلى مدينة لها كل مقومات الدولة، ولكن على نطاق ضيق بالطبع. إذ كانت فترة الحياة القبلية قد انتهت، وحل محلها وعى مدنى سياسى لدى المواطنين، الذين كان لكل منهم دوره فى الحياة السياسية للمدينة. وكانت الأحوال الاقتصادية قد نهضت إلى حد يسمح بتجاوز حياة الرعى والزراعة البدائية التي سادت فى عهد هوميروس، وتعد بناء الدولة بحيث كان فيها جهاز كامل من المشتغلين بالأمر السياسية والإدارية، وأصبح للتجارة والمعاملات التجارية دور هام فى حياة المجتمع، كما كانت هناك صناعة تشتمل على حرف

<sup>(1)</sup>Sir Ernest Barker : Greek Political Theory, London (University Paperbacks), 1960. pp. 5- 56.

يدوية متقدمة، وعلى التعدين - وبالاختصار، فقد كانت أثينا دولة اختفت فيها مظاهر الحياة البدائية البسيطة التي كانت تتميز بها في عصر هوميروس. وقد بلغ هذا الاتجاه قمته في عصر "بركليز": فقد كان ذلك عصراً خلاقاً في ميادين الفنون جميعاً، كالعمارة والشعر والدراما. وكذلك في ميدان البحث العلمي والدراسات التاريخية - وقبل هؤلاء جميعاً، في ميدان الفكر الفلسفي. وكان النظام الديمقراطي السائد في ذلك العصر تجربة رائعة بحق: فقد كان الحكم بالتمثيل المباشر الذي يتم بالاقتراع، وكان للمواطنين العاديين الدور الرئيسي فيه، وكذلك في مناصب القضاء والإدارة. ومن هنا كان لبركليز أن يفخر بأنه جعل من أثينا مدرسة لليونان<sup>(1)</sup>.

ومع ذلك يبدو أن روح التمدين والحضارة قد طغت، في أثينا، على الروح العسكرية التي كانت قد بلغت قمته في الحرب ضد الفرس خلال القرن السابق. وفي الوقت ذاته كانت مدينة اسبرطة تدعم نظمها العسكرية وتركز جهودها في الميدان الحربي، فكان طبيعياً أن يكتب لها النصر على أثينا في تلك الحرب الطويلة (الحرب البلونيزية) التي قامت بينهما في أواخر القرن الخامس (من عام 431 إلى 404). ولقد كان انهيار أثينا أمام قوة اسبرطة كارثة كبرى شهدها أفلاطون وهو في الثالثة والعشرين من عمره، وعانها قبل ذلك طوال أيام طفولته وشبابه. وكان لهذه الكارثة تأثير كبير في تشكيل عقلية أفلاطون، وفي تحديد اتجاهاته التي تمثلت بوضوح في محاوره الجمهورية. فقد أفقدته تلك الحرب الثقة في الديمقراطية. ولم يكن الانهيار العسكري للنظام الديمقراطي هو وحده السبب في تحامل أفلاطون عليه، بل أن فترة الحرب ذاتها قد شهدت صراعاً داخلياً بين القوى الديمقراطية والقوى الأليجاركية، أي بين الأغنياء والفقراء، وانحازت أسرة أفلاطون - كما سنرى فيما بعد - إلى صف الأليجاركية انحيازاً واضحاً، وكان من أفرادها من تزعم انقلابات داخلية أطاحت بالنظام الديمقراطي وأحلت محله "حكم الثلاثين". غير أن تصرفات هؤلاء الثلاثين سرعان ما جعلت مساوئ النظام الديمقراطي السابق تتوارى إلى جانب الطغيان الجديد. وعلى الرغم من أن أفلاطون ذاته قد أعرب عن خيبة أمله في الحكام الجدد، فإن ارتباطاته بهم كانت أقوى من أن تسمح

<sup>(1)</sup>M. Cary and T.J. Haarhoff: Life and Thought in the Greek and Roman World, London (University Paperbacks), 1961, p. 40.

له بالدفاع من جديد عن الديمقراطية، أو بمهاجمة الأليجاركية من حيث هي نظام في الحكم. وهكذا ظل هذان العنصران - كراهية الديمقراطية والميل إلى الأرستقراطية أو الأليجاركية - ملازمين لتفكيره على الدوام، وكانا واضحين في محاوره الجمهورية كل الوضوح.

على أن أهم نتائج هزيمة أثينا في الحرب البلونيزية، بالنسبة إلى أفلاطون، كانت إعجابه بالنظام السائد في الدولة المنتصرة، وهي اسبرطة. ولا بد لنا من أن نتحدث بشيء من التفصيل عن هذا النظام، إذ أن كثيراً من عناصره قد تكررت بحدافيرها في المدينة المثلى كما رسم أفلاطون ملامحها في هذه المحاوره.

كانت اسبرطة متخلفة عن أثينا في ميدان الحياة الثقافية إلى حد كبير، ولكنها كانت متفوقة عليها عسكرياً. وأغلب الظن أن احتفاظها بعناصر بدائية كثيرة هو الذي أملى عليها فرض نظام عسكري على المواطنين، يكفل جعلهم محاربين أشداء يدافعون عن مجتمعهم ضد أي عدوان خارجي. وترتب على ذلك أنه، على الرغم من التخلف الثقافي الكبير الذي كانت اسبرطة تعاني منه، فقد كان يسودها نظام تربوي دقيق وصارم، تشرف عليه الدولة، التي كانت وظيفتها الرئيسية في الواقع هي تنظيم شؤون الحرب وتربية المحاربين. ويصف "باركر" هذا النظام فيقول: "وكان الطفل يؤخذ من والديه في سن السابعة، ويعهد بتعليمه إلى موظف في الدولة. ولم يكن للأسرة في اسبرطة رأي في تعليم أفرادها، بل كانت الدولة هي كل شيء. وكان الشباب يوضعون في "بيوت"، تحت إشراف "راند"، ويدربون.. تدريباً رياضياً عنيقاً، يعدهم للحرب.. وكانت النساء، شأنهن شأن الرجال، يخضعن - ولكن بدرجة أقل - لمقتضيات النظام الصارم: فكانت حياة الأسرة خاضعة لمطالبه، ولم يكن للبيت العائلي مكان في أسرة يحال فيها بين الزوج والزوجة وبين أية حياة زوجية مشتركة، ويترك الأبناء آباءهم بمجرد انقضاء فترة الطفولة المبكرة. كذلك فإن نظام الملكية في اسبرطة، شأنه شأن الأسرة، كان يلائم حاجات النظام العسكري. فقد كان المواطنون طائفة أرستقراطية، تعيش على إقطاعات زراعية يشتغل فيها سكان

خاضعون لهم، على حين كان المواطنون متحررين من الأعباء الاقتصادية، ومن هنا كان في استطاعتهم أن يعطوا كل وقتهم للتدريب الذي تفرضه الدولة<sup>(١)</sup>. ولا حاجة بنا إلى إجراء مقارنة بين هذه العناصر التي تميزت بها الحياة في اسبرطة، وبين العناصر المناظرة لها في الدولة المثلى عند أفلاطون، كما ترسم محاورة "الجمهورية" ملامحها العامة، إذ أن التشابه بين الطرفين أوضح من أن يحتاج إلى إشارة خاصة. فالأقلية الحاكمة عند أفلاطون لا تتمتع بدورها بملكية خاصة، والنشاط التجاري والصناعي والحرفي عنده يترك لطبقة المحكومين، على حين تكفي طبقة الحكام بمزاولة النشاط العسكري من جهة، والنشاط الفلسفي من جهة أخرى (وهذا النشاط الأخير لم يكن له بالطبع وجود واضح في اسبرطة، ولكنه كان ضروريًا عند أفلاطون، الذي كان أثينا قبل كل شيء) ونظام تربية الأطفال والشباب، والحياة المشتركة للبالغين، والمساواة بين الجنسين، كل هذه أمور تبدو غريبة غير مألوفة في محاورة "الجمهورية"، ولكنها كانت ترجع إلى قواعد ونظم مارسها الاسبرطيون منذ عهد بعيد.

ولقد اعتقد أفلاطون أن نظام التربية هذا، الذي كان متبعًا في اسبرطة، قد فرضته الدولة أو أحد الحكام بتشريع معين - وهو تشريع معروف باسم تشريع "لوكورجوس Lycurgus"، ومن هنا أراد في مدينته الفاضلة أن يضع قانونًا أو تشريعًا مماثلًا، وأن يفرض نظم التربية التي دعا إليها بقانون. ولكن "ييجر" يؤكد أن هذا التشريع لم يفرض في اسبرطة دفعة واحدة على الإطلاق، وإنما كان تطورًا بطيئًا للتراث الاسبرطي، نشأ عن الظروف الخاصة التي مرت بها هذه المدينة طوال تاريخها. فلم يفرض أحد على الاسبرطيين نظام الحياة المشتركة في المعسكرات، والأكل على موائد مشتركة، والتعليم المشترك بين الجنسين والانقسام الحاد بين السادة الأحرار وبين أرباب الصناعة والزراع<sup>(٢)</sup>. ولم يطبق أي مبدأ من هذه المبادئ، في اسبرطة، بوصفه تحقيقًا لمثل فلسفي أعلى، فإذا كان أفلاطون قد دعا في "الجمهورية" إلى وضع مثل هذا النظام في التربية نتيجة لتشريع تفرضه الدولة، أو تطبيقًا لمبادئ فلسفية نظرية معينة، وإذا كان قد قال

(١)E. Barker : op. Cit., pp. 213 - 214.

(٢)Werner Jaeger : Paideia : The Ideals of Greek Culture (Trans by Gilbert Hight), New York. Oxford U.P.. 1945, Vol. I, p. 83.

قال برأيه هذا قياساً على ما كان حادثاً في اسبرطة، فلا شك في أنه كان في ذلك واهماً: إذ أن نظام الحياة والتربية السائد في اسبرطة كان نظاماً تلقائياً أملتة ظروف معينة مر بها المجتمع نفسه تدريجياً، ولم يضعه لهذا المجتمع حاكم أو فيلسوف. وأغلب الظن أن أى نظام ينطوى على تغيير أساسى فى حياة الناس، ويفرض بتشريع مفاجئ أو بنظرية فلسفية شاملة، لابد أن يكون مصيره الإخفاق.

### ٣- العامل العائلى:

لست أشك فى أن القارئ، بعد أن تبين له عمق التشابه بين الدولة المثلى كما دعا إليها أفلاطون، وبين النظم التى كانت مطبقة بالفعل فى اسبرطة، قد تملكه العجب، وأخذ يتساءل: كيف يجوز لفيلسوف من مستوى أفلاطون أن يتأثر بدولة أجنبية إلى هذا الحد، على أساس تفوقها العسكرى وحده؟ وكيف يتحمس لها إلى هذا الحد، مع أنها قد هزمت بلده وأذلت مواطنيه؟ مثل هذا السؤال، فى رأى، له ما يبرره تماماً. فلا يكفى أبداً أن تكون اسبرطة قد هزمت أثينا لكى يجعل أفلاطون نفسه داعية لنظمها فى بلده، بل إن الأمر كان ينبغى أن يكون على عكس ذلك، لسببين: أولهما أن معيار السمو الحقيقى فى نظره، بوصفه فيلسوفاً، هو علو المكانة، لا فى الميدان الحربى، بل فى ميدان الفكر والثقافة، وهو أمر كانت أثينا تتفوق فيه تفوقاً لا نظير له. وثانيهما أن الإعجاب بالدولة الغازية ينطوى ضمناً على نوع من الخيانة للوطن، تتمثل فى الدعوة إلى تطبيق مبادئ الغزاة عليه. فكيف إذن تعلق أفلاطون بالمثل العليا الاسبرطية على الرغم من كل هذه الظروف؟ لا شك فى أن هناك عاملاً آخر كان له دور هام فى هذا الصدد. وهذا العامل هو ارتباطات أفلاطون العائلية.

ينتسب أفلاطون، من ناحية أبيه (أريستون) إلى كودروس Codrus آخر ملوك أثينا. كذلك تنتمى أمه (بركتيونى) Perictione إلى أسرة عريقة تغنى بأمجادها المشرع اليونانى العظيم سلون، الذى كان بدوره منتصباً إليها. ولقد كان أفلاطون بدوره حريصاً على تمجيد أسرته، إذ أن المتحدثين الرئيسيين مع سقراط، فى محاوراة الجمهورية، أعنى جلوكون وأديمانتوس، هما أخواه. كذلك ألف محاورتين أطلق على إحداهما اسم خاله "خارميدس Charmindes" وعلى الأخرى اسم "كريتياس Critias"، وهو عم أمه. ولقد كانت أسرة أفلاطون والطبقة الاجتماعية التى ينتمى إليها، لا تخفى سخطها على الدستور

الديمقراطي الذي كان سائداً في أثينا خلال الفترة التي نشأ فيها أفلاطون. وكان بعض أقاربه، ولاسيما خارميدس وكريتياس. من بين المتحدثين باسم الحرب الأرسقراطي<sup>(١)</sup> (أو الأليجاركي). وأدى انتصار اسبرطة وإذلالها لأثينا إلى اعتلاء هذا الحزب الأرسقراطي منصة الحكم (وكان ذلك في نظر الكثيرين عملاً من أعمال الخيانة) فأساء أفراده استغلال سلطتهم إلى أبعد حد، وتكونت منهم حكومة "الثلاثين"، التي يرأسها كريتياس نفسه، والتي ارتكبت من الفظائع ما جعل خصوم الديمقراطية أنفسهم يترحمون على عهدها وهكذا أصبح كريتياس من الشخصيات المكروهة بحق في التاريخ اليوناني. وقد انتهت حياته، وكذلك حياة خارميدس، بنفس العنف الذي اتخذوا منه منهجاً لسياستهما، إذ قُتلا عند نهاية الحرب الأهلية (في عام ٤٠٣).

ولقد اعترف أفلاطون ذاته - رغم إعجابه بأقربانه هؤلاء - بأن سياستهم كانت مخيبة للآمال، وبأنه رفض الاشتراك معهم في إدارة شؤون الدولة عندما طلبوا إليه ذلك. ومع ذلك فلا بد أن أفلاطون قد حزن على أصدقائه وأقربانه هؤلاء عند مقتلهم، وازداد سخطاً على الحكومة الديمقراطية التي حلت محلهم بعد أن انقلب نظام حكمهم على النحو الذي أشرنا إليه من قبل<sup>(٢)</sup>.

وإذن فقد كان لدى أفلاطون ارتباطات حقيقية بمجموعة من أكبر الطغاة الذين حكموا أثينا ونشروا فيها الرعب على أثر انتهاء الحرب البلونيزية. بل لقد كان مرتبباً ارتباطاً وثيقاً بتلك الشخصية الغريبة التي كان لها دور كبير في أحداث تلك الفترة - شخصية "القيبادس Alcibiades" (الذي سميت باسمه محاورة أخرى، وكان من الشخصيات الهامة في محاورة "المأدبة"). فقد كان القيبادس مزيجاً فريداً من الذكاء والدهاء والانتهازية، استطاع أن يصل إلى قمة الحكم في بلاده، ويرأس جيوشها، ويتفاوض سرا في الوقت ذاته مع أعدائها، حتى عدت خيانتته من أهم أسباب الهزيمة.

كل هؤلاء إذن كانوا أصدقاء أفلاطون وخلصاءه في فترة شبابه، وقد مجدهم في بعض المحاورات الأولى التي تختفي فيها فظائعهم وراء قناع من

<sup>(١)</sup>F. Zeller : Plato and the Older Academy (Eng. Trans.), N.Y., (Russell and Russell), 1962. p. 7.

<sup>(٢)</sup>T. Gomperz : The Greek Thinkers. Vol. II p. 252.

الرفقة والهدوء والدكاء أفلح أفلاطون - ببراعته الفنية - فى إخفاء وجوههم الحقيقية وراءه. ومن الجائز جداً أن الرابطة التى كانت تجمع بينهم هى تتلمذهم جميعاً على سقراط. ولنا نود أن نتحدث طويلاً عن سقراط، وما انتهى إليه أمره نتيجة لاتصاله بهؤلاء الشباب، ولكن من الجائز جداً أن الديمقراطية، التى عادت إلى الحكم بعد القضاء على الطغاة، وعلى كريتياس وخارميدس بوجه خاص، لم تغتفر لسقراط أنه كان أستاذاً ومعلماً وموجهاً لهذه المجموعة من الطغاة والخونة. وعندما اتهمته الديمقراطية التى عادت إلى الحكم بعد القضاء على الانقلاب الأليجاركى، بتهمة إفساد عقول الشباب، وتولى "أنيتوس Anytus" نفسه (الذى عاد من منفاه إلى الحكم بعد هزيمة "الثلاثين" توجيه هذا الاتهام إلى سقراط، كان من الواضح أن المقصود "بالشباب" فى هذه الحالة ليس أى شباب على الإطلاق، وإنما أولئك الذين عانت منهم أثينا الأمريين، والذين كان لديهم من الثروة والفراغ ما يتيح لهم قضاء أكبر وقت فى صحبة فيلسوف أثينا الكبير، صحيح أن هؤلاء لم يكونوا وحدهم تلاميذ سقراط، ولكن لا بد إنهم، بحكم ظروفهم الخاصة، كانوا أقدر الجميع على الاستمتاع بصحبة الفيلسوف والاشتركة فى محاوراته التى لا تنتهى - أما أنصار الديمقراطية، وهم فى الغالب من الفقراء، فمن أين يأتون بالفراغ الذى يتيح لهم ممارسة الفلسفة؟

هذا، على الأرجح، هو السبب الحقيقى فى إدانة الديمقراطية الأثينية لسقراط - وهو بطبيعة الحال سبب يختلف تماماً عن تلك الصورة التى قدمها إلينا أفلاطون فى محاوراته، والتى يتجلى فيها سقراط شهيداً للحكمة المتزنة الهادئة، يقف فى ثبات إزاء غوغائية الديمقراطيين الهوجاء. ذلك لأن موت سقراط يبدو. فى رواية أفلاطون، عملاً أخرق لم يكن له داع، على حين تبعاً لهذا التفسير يغدو أمراً له مقدماته وأسبابه الضرورية. ومن الجائز جداً أن سقراط لم يكن هو المسنول عن تصرفات كريتياس وخارميدس والقبيادس، ولكن الارتباط بيه وبينهم قد حنى عليه. وعلى أية حال فقد أخذ بعض مؤرخى الفلسفة. ممن لا يقبلون تفسير موت سقراط بأنه تصرف أخرق لنظام ديمقراطى لا يقدر الحكمة أو الفلسفة. بتفسير قريب من هذا، ورأوا أن هذه هى الوسيلة

الوحيدة لكي تكون واقعة الحكم بإعدام سقراط في ظل الديمقراطية الأثينية  
أمرًا يقبله العقل<sup>(١)</sup>.

وعلى أية حال فقد كان موت سقراط على يد الديمقراطية الأثينية،  
بالإضافة إلى مقتل قريبين له وعدد من أصدقائه المقربين إليه، من أهم العوامل  
التي أدت إلى توسيع الهوة بين تفكيره وبين القيم الديمقراطية الأثينية، وتقوية  
الجدور الأليجاركية التي كانت متأصلة فيه من قبل بحكم انتمائه إلى أسرة  
أرستقراطية. فهل يكون من المستغرب بعد هذا أن يقترب مثله الأعلى في التربية  
والسياسة إلى هذا الحد من النظم السائدة في اسبرطة؟

#### ٤- تجارب أفلاطون الشخصية:

عاش أفلاطون، منذ ولادته (في ٧/٤٢٨) حتى وفاته في سن الثمانين  
(عام ٧/٣٤٨) حياة نشطة حافلة بالأحداث، وملينة بالإنتاج أيضًا. وليس يعنينا من  
تفاصيل حياته - التي كان لا بد من التحدث عن كثير منها في سياق الكلام عن  
العوامل الثلاثة السابقة - إلا ما كان له تأثير مباشر في أفكاره، وبخاصة تلك التي  
تضمنتها محاوره الجمهورية.

فقد شعر أفلاطون - كما قلنا من قبل - بكرهية شديدة للنظام  
الديمقراطي الأثيني، وكان قد أحس بخيبة الأمل لما لحق هذا الحكم من  
إخفاق ذريع. وكان موت أستاذه سقراط ضربة شديدة لآماله، ظهر تأثيرها واضحًا  
في لهجة المرارة التي تحدث بها عن تلك الفترة في رسالتها السابعة (التي يكاد  
الباحثون في الوقت الحالي يجمعون على صحة نسبتها إلى أفلاطون). ومن  
الجانز أن آخر الروابط التي كانت تجمعهم بأثينا قد حلت بعد إعدام سقراط، كما  
أن من الجائز أنه اضطر إلى الهرب من أثينا حتى لا تلاحقه الحكومة  
الديمقراطية وتدينه بوصفه عضوًا في الجماعة الأليجاركية المعادية لها. وعلى أية  
حال فقد بدأت مرحلة جديدة من حياة أفلاطون في عام ٣٩٩، عندما قام بأسفار

<sup>(١)</sup> انظر مثلاً:

A. Boyce Gibson : "Should Philosophers be Kings?" Melbourne  
University Press, 1939 pp. 24- 28.

وانظر أيضًا كتاب:

A.D. Winspear and T. Silverberg : "Who was Socrates?" N.Y., (Russell  
and Russell) 1960.

وقد خصص المؤلفان هذا الكتاب بأكمله للدفاع عن وجهة النظر هذه.

دامت اثني عشر عامًا، فزار "ميفارا"، حيث أقام مع بعض التلاميذ الآخرين لسقراط فترة من الزمن، كما زار مصر وأخذ عن كهنتها العلوم الرياضية والفلكية، ثم ارتحل إلى قورينا Cyrene، حيث عرف الرياضي "ثيودورس" ودرس عليه الفلك والموسيقى، وانتهى به المطاف، في هذه الفترة، إلى جنوب إيطاليا، حيث كانت توجد طائفة فيثاغورية قديمة تعيش في مدينة "تارنتوم Tarentum"، التي اتخذت منها الفيثاغورية مركزاً لنشاطها بعد المذبحة التي اغتيل فيها زعماءها في المقر الأصلي للطائفة (وهو مدينة "كروتون").

ولقد كان الحاكم في "تارنتوم" هو الرياضي الفيثاغوري المشهور "أرخوطاس Archytas"، الذي كان في واقع الأمر حاكمًا ومعلمًا وقائدًا عسكريًا في الوقت ذاته. ولا جدال في أن أفلاطون قد وجد في "أرخوطاس" نموذجًا تحققت فيه فكرة أثرية لديه، وهي الجمع بين قوة العلوم والسلطة السياسية. ومن جهة أخرى فقد رحب أرخوطاس بأفلاطون وقدم له كل ما يطلبه من مساعدات. ولقد كان منافس أرخوطاس في صقلية هو "ديونيزوس"، الذي كان محاربًا محترفًا يستعين بالجيوش المرتزقة، ويهدد جنوب إيطاليا والبلاد المتحالفة معها، وفي الوقت الذي نزل فيه أفلاطون ضيفًا على أرخوطاس، حوالي عام ٣٨٧ ق.م.، كانت هناك محاولات لإيجاد صلح أو تحالف بين ديونيزوس وأرخوطاس، فأوفد الأول رسولاً له إلى "تارنتوم"، هو "ديون"، أحد أقربائه الشبان. وعندما تعرف أفلاطون إلى هذا الأمير الشاب في بلاط أرخوطاس، توسم فيه استعدادًا لتقبل الآراء الفلسفية، وللجمع بين العلم والسياسة في آن واحد. وهكذا فإن "ديون" عندما دعا أفلاطون إلى سراقوزة، ليطبق تعاليمه في السياسة والتربية هناك، لم يتردد أفلاطون في انتهاز هذه الفرصة التي كان يحلم بها منذ وقت طويل - فرصة تربية أمير فيلسوف. والواقع أن ظروفه السابقة لم تترك له مجالاً للتردد: لقد كان الطريق مسدوداً أمامه في أثينا، مع أنه - كما قال في الرسالة السابعة - لم ينقطع عن التفكير في الطريقة التي يمكن بها إصلاح أوضاع الحكم وتنظيم أمور الدولة، وكان طوال الوقت يتحين الفرصة المناسبة للعمل. ويبدو أن قرابته الوثيقة لعدد كبير من الشخصيات السياسية قد خلق لديه منذ البداية شعوراً بأنه ليس مفكرًا نظريًا فحسب، بل إنه صاحب رسالة وداعية إلى مبادئ معينة ينبغي عليه أن يكرس حياته للعمل على تطبيقها.

وليس من الممكن أن نجزم إن كان أفلاطون، عند رحيله إلى صقلية، كان ينوى تطبيق مشروعاته فى التربية الفلسفية والحكم على ديون، أم على الحاكم الفعلى، وهو ديونيزوس. فبعض الكتاب يرون أنه كان يهدف إلى التأثير فى ديونيزوس نفسه، أى أن يفرض آراءه عن طريق الحاكم المطلق، إذا استطاع إقناعه بفلسفته الخاصة<sup>(١)</sup>. غير أن الرأى الأرجح هو أن أفلاطون كان يستهدف ديون، وهو شقيق زوجة ديونيزوس. فإذا صح هذا فإن معناه أن أفلاطون كان فى قرارة نفسه يعطف على أية محاولة كان يبذلها ديون لإزاحة ديونيزوس عن السلطة.

ولقد كان ديونيزوس فى بداية حياته شخصية مغمورة، ولكنه استطاع الوصول إلى الحكم بمساعدة بعض الشخصيات القوية، وأحاط نفسه بجيش قوى يحميه. وقد تمكن من توسيع ملكه، فأسس مستعمرات عديدة على شاطئى بحر أيونيه، ووصلت ممتلكاته إلى كورسيكا، وتحالف مع الغاليين. غير أنه كان يفقر إلى الثقافة ولا يقيم لها وزناً. وكان ديون يأمل أن تساعد تعاليم أفلاطون على أن يظل هو المستشار الأول لديونيزوس، ويوجهه فى الاتجاه الذى يشاء. ومع ذلك فإن ديونيزوس لم يتأثر بهذه التعاليم، فكان من الطبيعى أن يطلق عليه أفلاطون اسم "الطاغية". بل أن من المتفق عليه بين الشراح أن وصف الطاغية فى الكتاب التاسع من "الجمهورية" قد استلهم من شخصية ديونيزوس هذا كان حاكماً عظيماً، إذ أن من الكتاب من يرون أن ديونيزوس هذا كان حاكماً عظيماً، وأن صفة "الطغيان" كانت صفة يطلقها أفلاطون على كل حاكم ذى اتجاه شعبى. أو كل سياسى لا يعترف بالأوضاع الثابتة المستقرة، ويسعى إلى تغيير النظم القائمة<sup>(٢)</sup>. وعلى أية حال فإن رحلة أفلاطون هذه قد باءت بالإخفاق، ولم يستطع ديونيزوس أن يتقبل تعاليم أفلاطون، ويقال أنه قد حدثت بينهما مشادة كلامية اتهمه أفلاطون خلالها بالاستبداد<sup>(٣)</sup>، فطرده هذا من صقلية، بعد أن كان قد أوثك على قتله.

(١) انظر مثلاً

F.M. Cornford : The Republic of Plato (Eng. Trans.), Introduction, p. XXIII (Oxford, U.P. 1961).

(٢) انظر مثلاً الجمهورية، ٥٨٧.

(٣) G.R. Levy : Plato in Sicily, London (Faber and Faber), 1956, p.44.

ومضى عشرون عامًا قبل أن يفكر أفلاطون في القيام برحلة أخرى إلى صقلية. في هذه الأثناء كان أفلاطون قد ألف محاوراة الجمهورية. وأنشأ الأكاديمية. وعندما مات ديونيزوس، وتولى بعده ابنه ديونيزوس الثاني العرش، وكان عندئذ شابا في السادسة والعشرين، يفتقر إلى الثقافة، وجد ديون أن الفرصة سانحة للتأثير في الملك الشاب وتلقينه تعاليم أفلاطون، وسرعان ما عاد أفلاطون إلى صقلية ليحقق هذا الهدف، ومع ذلك فإن العلاقات لم تلبث أن ساءت بين أفلاطون وديون من جهة، وبين ديونيزوس الثاني من جهة أخرى، إذ اتهمهما هذا الأخير بالتآمر عليه والسعى إلى خلعه عن العرش، وانتهى به الأمر إلى نفي ديون إلى إيطاليا، وترحيل أفلاطون من بعده، على الرغم من أن خروج أفلاطون من صقلية في هذه المرة لم يكن مقترنًا بالعنف، بل كان مصحوبًا بوعود (كاذبة) بإعادة ديون مرة أخرى إلى البلاد.

وعلى أية حال فقد أخذ ديون، في منفاه، يعمل على جمع العناصر المعادية لديونيزوس، وطاف بالمدن اليونانية يجند أكبر عدد ممكن من الرجال لحملة كان يزعم شنها على ديونيزوس في صقلية. وكان أكبر أعوان ديون في ذلك هم تلاميذ أفلاطون في الأكاديمية. وقام أفلاطون برحلته الثالثة والأخيرة إلى صقلية لكي يمهد الطريق لصديقه ديون، ويساعده على تحقيق أهدافه، ويحمل ديونيزوس الثاني على استدعائه من منفاه. ولكن ديونيزوس لم يستمع إليه، ورفض استدعاء ديون، وشعر أفلاطون بحرج موقفه، فغادر صقلية للمرة الأخيرة دون أن ينجح في تحقيق شيء من أهدافه.

ولكن، إذا كان هذا هو آخر عهد أفلاطون بصقلية، فإن للقصة بقية تستحق أن تذكر، لأن لها علاقة مباشرة بتعاليم أفلاطون. فقد نفذ ديون خطته، وتمكن من أن يهزم ديونيزوس بمساعدة أعوانه من خريجي أكاديمية أفلاطون، وسرعان ما تحول هو ذاته إلى طاغية، فقتل عددًا من أخلص أعوانه، ولم يمض وقت طويل حتى تآمر عليه تلميذ آخر من تلاميذ أفلاطون، هو كاليبوس Callippus، وقتله بعد أن كان موضع ثقته الكاملة. (وقد قتل كاليبوس بدور على يد سياسي كان من قبل فيلسوفًا فيثاغوريًا). وتعود أهمية هذه الحوادث إلى الضوء الذي تلقيه على طبيعة التعاليم التي كانت تلقن في الأكاديمية: فمما لا شك فيه أن هذه التعاليم لم تكن فلسفية خالصة، بل كان للسياسة دور كبير فيها، وهى على أية حال لم تكن مثالية بالقدر الذى يوحى به اسم أفلاطون

والأكاديمية، بدليل مجموعة حوادث الغدر والتآمر والقتل التي تحدثنا عنها من قبل، والتي لا تعدو أن تكون جزءاً من سجل سياسي غير مشرف لكثير من تلاميذ أفلاطون وأعضاء أكاديميته.

وهكذا فإن حياة أفلاطون العملية، التي بدأت بصحبة عدد من طفاة النظام الأليجاركي في أثينا، كان بعضهم من أقاربه، قد أسدل عليها الستار بمجموعة من الانقلابات والمؤامرات التي قام بها عدد من تلاميذه المتشربين بتعاليمه، كانوا بدورهم طفاة مستبدين. وبعبارة أخرى فإن تعاليم سقراط وأفلاطون، عندما وضعت موضع التطبيق، أنتجت حكماً لا يقلون طغياناً عن أولئك الذين ظهرت هذه التعاليم أصلاً لمحاربتهم. وإذا كانت النماذج السابقة تمثل القادة أو الحكام الذين تشبعوا بآراء أفلاطون. ألا يكون من حقنا أن نشك في القيمة العملية للشروط التي وضعها أفلاطون لاختيار قادة الدولة وحكامها؟ أليس هذا دليلاً قاطعاً على أن الواقع العملي قد أثبت خطأ كثير من أفكار أفلاطون النظرية في نظم حكم الدولة؟ إننا لا نريد أن نستيق الكلام عن نظريات أفلاطون السياسية، ولكن من المؤكد أن هذه الأحداث العنيفة التي ارتبطت بالشخصيات القريبة إلى قلب أفلاطون وعقله. والتي أتاحت لها فرصة الحكم، تدل على إخفاق عملي تام لهذه النظريات. وتشكك المرء في قيمة "حكم الفلاسفة"، وهو الهدف الأكبر لفلسفة أفلاطون السياسية.

### الموقع الزمني لمحاورة الجمهورية:

كان لا بد، من أجل إيضاح معالم اللحظة التاريخية لجمهورية أفلاطون، من الحديث بشيء من التفصيل عن العوامل الأربعة السابقة، التي تكون إطاراً لا تفهم هذه المحاورة إلا من خلاله، وتقدم تفسيراً لعناصر كثيرة في محاورة الجمهورية، تبدو غريبة أو شاذة إذا لم توضع داخل هذا الإطار. على أن الحديث عن اللحظة التاريخية للمحاورة لا يكتمل إلا بتحديد الموقع الزمني لمحاورة الجمهورية ذاتها، من حيث التاريخ المحتمل لتأليفها، وترتيبها بين سائر المحاورات.

يفترض بعض الشراح وجود أكثر من طبعة واحدة لمحاورة الجمهورية: الأولى حوالى عام ٣٩٠ ق.م.، والثانية - هي أكثر استفاضة وتوسعا - حوالى عام ٣٧٠. ولا شك في أن هناك عوامل كثيرة دعت إلى القول بهذا الفرض، منها تشعب موضوعات المحاورة واختلاف طريقة معالجتها، والانتقال الذي يبدو

مفاجئاً من موضوع إلى آخر، مما يشجع على الاعتقاد بأن بعض الأجزاء قد كتب في تاريخ متقدم، وبعضها الآخر في تاريخ لاحق. والأمر المرجح هو أن محاوره كبيرة كهذه لا يمكن أن تكون قد كتبت في وقت قصير، أو دفعة واحدة، غير أن القول بوجود طبعة متقدمة وطبعة متأخرة لا يستند إلى أدلة قوية، وكل ما يمكن التسليم به هو أن كتابة المحاوره ربما كانت قد استغرقت عدة سنوات، ومن الجائز جداً أنها عاصرت محاورات أخرى كان أفلاطون يكتبها في نفس الآن. ولما كان التحديد الدقيق للسنوات التي استغرقتها كتابة المحاوره يكاد يكون مستحيلاً، فإن كل ما يمكن عمله هو تحديد تاريخ متوسط لكتابة المحاوره، يستند على أقوى القرائن الموجودة.

يرى "تيلور Taylor" إن محاوره الجمهورية قد ألفت قبل إنشاء الأكاديمية في عام ٧/٣٨٨. وحجة تيلور في ذلك أن أفلاطون ذكر في الرسالة السابعة، عندما وصف حالته الذهنية وقت قيامه بأول رحلة إلى صقلية، أن الإنسانية لن تتخلص من آلامها ما لم يمسك الفلاسفة بزمام السياسة، أو يتحول الحكام السياسيون إلى فلاسفة. وفي رأي تيلور أن هذا القول إشارة إلى عبارة أفلاطون المشهورة في محاوره الجمهورية (٤٧٣)، التي يردد فيها نفس هذه الكلمات تقريباً. ولما كان أفلاطون قد ولد حوالي عام ٤٢٨، وقد ذكر أنه كان في الأربعين من عمره عند قيامه برحلته الأولى هذه، فإن نتيجة ذلك هي أن "الجمهورية" قد كتبت قبل عام ٣٨٨.

على أن من الواضح أن مجرد كلام أفلاطون عن فكرة تولي الفلاسفة للحكم، وتأكيدهم أن هذه الفكرة كانت في ذهنه عند رحيله إلى صقلية لأول مرة، ليس دليلاً على أنه كان قد سجل هذا الكلام في محاوره بالفعل. فمن الجائز جداً أن الفكرة كانت مختصرة في ذهنه منذ عهد بعيد، وأنه أوردتها في المحاوره في وقت متأخر. ويضيف "روس Ross" قرائن أخرى تكذب هذا الرأي: منها أن محاوره "المأدبة"، التي يعترف الجميع بأنها قد سبقت الجمهورية، تنطوي على إشارة إلى حادث لم يقع إلا في عام ٣٨٥ أو ٣٨٤، أي بعد التاريخ الذي حدده "تيلور". كذلك فإن هناك قرائن قوية على أن وصف أفلاطون للمأدبة في الكتاب التاسع من الجمهورية، يعكس التجارب التي مر بها أفلاطون في بلاط

ديونيزوس<sup>(١)</sup>، ومعنى ذلك أن المحاورة قد ألفت فيما بين رحلته الأولى ورحلته الثانية. والتاريخ المرجح لها هو ما بين عام ٣٨٠ وعام ٣٧٠. أى أن من المحتمل أن تكون قد كتبت فى أية سنة، أو مجموعة من السنوات، بين هذين التاريخين. أما موقعها بالنسبة إلى المحاورات الأفلاطونية الأخرى، فإن من المعترف به أنه موقع وسط. فهى بالطبع تالية للمحاورات السقراطية الأولى. وكذلك لمجموعة المحاورات التى تتناول موضوعات أخلاقية، والتى كانت تمثل الطابع الغالب على كتابات أفلاطون فى النصف الأول من عهد تأليفه، كما أنها سابقة على مجموعة المحاورات المتأخرة التى كان يغلب عليها الطابع الميتافيزيقى. ومعنى ذلك أن المحاورة ذات موقع مركزى بالنسبة إلى إنتاج أفلاطون كله، وكذلك بالنسبة إلى حياته ذاتها، لأنه ألفها فى فترة نضجه. وفى عهد بلغت فيه قدراته العقلية أوجها. وبالفعل نجد فى المحاورة جميع العناصر التى تضمنتها بقية المحاورات: ففىها أبحاث أخلاقية مطولة تلخص المناقشات الأخلاقية التى تضمنتها محاورات مثل "أوطيفرون" و"لاخيس" و"خارميدس". وفىها من فيدون وفيدروس أساطير خلود النفس. وفىها من "المأدبة" فكرة حب الفلسفة أو الحكمة. وهى تنطوى على تحليلات لفكرة اللذة، وفكرة الخير، ستظهر فيما بعد فى محاورة "فيلابوس"، وعلى إيضاح للعلاقة بين العلم والفلسفة بوصفها اتحاداً يجمع بين الواحد والكثير، على النحو الذى سيرضه التفصيل فى محاورة "السفسطائى". وتنطوى الأسطورة التى تختم بها المحاورة على استباق للكونيات التى تتضمنها محاورة "طيمائوس"، كما أن فكرة التنظيم الاجتماعى والتربوى والسياسى للدولة تتكرر بطبيعة الحال فى محاورة "القوانين"<sup>(٢)</sup>. وبالاختصار، فإن المحاورة تلخص أفكار أفلاطون السابقة، وتشير مقدماً إلى آرائه اللاحقة، فضلاً عما تتضمنه من عناصر لا نجد لها نظيراً فى محاورة أخرى، كل ذلك فى مركب فريد جمع بين البحث فى الأخلاق والميتافيزيقا والسياسة والتربية فى وحدة شاملة.

(١)W.D. Ross : Plato's Theory of Ideas, Oxford, 1961, pp. 5 – 6.

(٢)B. Bosanquet : A Companion to Plato's Republic London, 1906, pp. 3-8.

## المنهج الأفلاطوني في المحاوراة

الرأى السائد عن منهج أفلاطون:

من المسلم به بين دارسى أفلاطون أن هناك علاقة وثيقة بين طريقة الحوار، من حيث هى أسلوب لعرض الأفكار الفلسفية، وبين المنهج الديالكتيكي، الذى كان هو المنهج المفضل لديه. ولست أود فى هذا الفصل الخاص بالمنهج أن أنكر هذا الرأى الشائع، ولكنى أعتقد أننا لا نستطيع أن نقبله إلا بتحفظات هامة، وفى حدود معينة ينبغى أن نتبينها بوضوح. وسأبدأ أولاً بعرض مفصل لوجهة النظر الشائعة، حتى يتسنى لنا بعد ذلك اختبارها من أجل تحديد مدى صحتها.

يشير الباحث الأفلاطونى "نتلشب Nettleship" فى كتابه "محاضرات فى جمهورية أفلاطون" إلى عبارة وردت فى كتاب Memorabilia قال فيها مؤلفه "زينوفان" إن كلمة Dialegesthai (وهى الفعل الذى اشتق منه لفظ الديالكتيك)، تعنى تقابل الناس سوياً من أجل المناقشة، بحيث "يفصلون الأشياء التى يناقشونها تبعاً لنوعها". ويرى "نتلشب" أن هذا هو أصل الديالكتيك الأفلاطونى. "فمن الواجب أن نتذكر، فيما يتعلق بالمنطق اليونانى وطريقة الاستدلال اليونانية، أن الفلسفة فى اليونان كانت تدين بوجودها، إلى حد بعيد، للمناقشة الشفوية. فقد كان اليونانيون أمة متكلمة بقدر غير عادى، ومن هنا ازدهرت بينهم فنون البلاغة والخطابة والشعر، وغيرها من فنون الكلمة، والمنطق بمعناه الأسمى، وبمعنى المجادلة الصرف. وقد قضى سقراط ذاته حياته متكلماً، وظل لهذه الحقيقة تأثيرها الدائم فى الفلسفة اليونانية. وعند أفلاطون نجد تلك العادة التى تحكمت فى حياة سقراط، وقد صيغت فى منهج للبحث. فقد أخذ أفلاطون كلمة "الديالكتيك" .. وأضفى عليها معنى لم يفصل عنها تماماً منذ ذلك

الحين: فأصبحت تعنى فى نظره، قبل كل شىء، المنهج المنطقى الصحيح فى مقابل المناهج الزائفة أو غير اليقينية، وأصبحت تعنى بعد ذلك، المعرفة المكتملة، لا منهج المعرفة، أو ما نتوقع أن ينتج لو سرنا بالمنهج الصحيح إلى النهاية فى كل فروع المعرفة.

ففى المعنى الأول من هذين تحذرت الكلمة من معنى الحديث البحث إلى معنى الحديث الذى يهدف إلى بلوغ الحقيقة. وهذا الحديث قد يتم بالكلام بين شخصين، أو يكون "حوارا يتم فى صمت بين الروح وذاتها" (محاورة السفسطائى ٢٦٣هـ). فإذا تساءلنا عن السبب الذى أدى إلى استخدام كلمة تدل على المحادثة بحيث تعنى المنهج الصحيح لاكتساب المعرفة، وجدنا أن هذه الحقيقة تشير إلى اقتناع أفلاطون بأن السبيل الوحيد إلى بلوغ الحقيقة هو السر خطوة خطوة، بحيث نستوعب كل خطوة قبل الانتقال إلى التالية، وكذلك اقتناعه بأن منهج السؤال والجواب هو المنهج الطبيعى لتحقيق هذا الغرض. وفضلاً عن ذلك فإن تصوره للتساؤل والإجابة على أنه الوسيلة الطبيعية لاستخلاص الحقيقة من الذهن ووضعها فيه، يرتبط ارتباطاً وثيقاً بفكرته القائلة أن التعليم لا يعنى الاقتصار على وضع شىء فى الذهن وكأنه فى صندوق، وإنما هو تحول لعينى النفس إلى النور، أو عملية نستخلص فيها من النفس ما هو موجود فيها من قبل بمعنى ما - أعنى عملية ينبغى أن تكون فيها النفس التى تتعلم إيجابية .. فلدى أفلاطون شعور قوى بأن الوسيلة الوحيدة الصحيحة لتوصيل المعرفة هى وضع ذهنين فى اتصال، أحدهما بالآخر. ومن هنا تحدث فى "فیدرس" عن مدى تساؤل قيمة الحقيقة المكتوبة بالنسبة إلى قيمة الحقيقة المنطوقة، لأن الكتاب لا يمكن أن يجيب عن الأسئلة التى تنشأ فى ذهن القارئ. وهذا المبدأ ذاته ينطبق على تفكير الذهن الفردى. فإذا شئنا أن نتعلم فعلينا ألا نقتصر على وضع الحقائق الواردة فى كتاب فى أذهاننا، وإنما يجب أن نسأل أنفسنا ونجيبها<sup>(١)</sup>.

<sup>(١)</sup> Nettleship : Lectures on the "Republic" of Plato, London, (Macmillan). 1958. p. 279.

وإنظر أيضاً للمؤلف نفسه:

The Theory of Education in Plato's "Republic", Oxford U.P., 1961. 115-116: 135 - 136.

ونستمع إلى رأى باحث أفلاطونى آخر، هو "تيلور"، الذى يتحدث فى هذا الموضوع ذاته فيقول أن اتباع أسلوب الحوار "كان هو الطريقة الطبيعية للتعبير عن حركة فلسفية يرجع أصلها إلى المحادثات السقراطية الباحثة عن المعرفة .. وفضلاً على ذلك فإن أفلاطون، كما أنبأنا هو ذاته، لم يكن يحمل تقديراً كبيراً للكتب المؤلفة من حيث هى وسيلة لإثارة الأفكار، بالقياس إلى المناقشة الفعلية المباشرة للمشكلات واختبار الصعوبات بين باحثين مستقلين عن الحقيقة. فصورة المحاورة قد زكت نفسها له بوصفها أقرب تعبير أدبى عن الاتصال الفعلى بين ذهن وذهن، وهى قد أتاحت له أن يدرس الفكرة الواحدة من وجهتى نظر أنصارها وخصومها على التوالى، وأن يضمن بذلك الدقة فى بحثه عن الحقيقة. وأخيراً، فإن المحاورة، أكثر من أى شكل آخر من أشكال التأليف، تترك المجال كاملاً للمواهب الدرامية فى تصوير الشخصيات، والتهكم اللاذع الذى يقف فيه أفلاطون فى مصاف كبار الأدباء الكوميديين والتراجيديين"<sup>(1)</sup>.

والرأى الأخير الذى سنشهد به فى هذا الموضوع ذاته هو رأى "باركر Barker" الذى يقول: "كان الغرض الذى أدى بأفلاطون إلى إظهار هذه الصورة (أى الحوار) هو نفس الغرض الذى أدى بسقراط إلى استخدامها. فسقراط لم يحاول أبداً أن يلقن معرفة، وإنما كان على العكس من ذلك ينكر دائماً امتلاكها. وكانت رغبته تتجه إلى إيقاظ الفكر .. وكان ينادى ما يوجد فى عقل الإنسان، ويثق فى أن هذا العقل سيلبى النداء .. وكذلك الحال مع أفلاطون: فقد أراد أن يقدم إلينا الفكر وهو يعمل، ويتجنب السرد المحض لنتاجه النهائي. ولقد كان أفلاطون محاضراً ومعلماً مثلما كان كاتباً، وعندما كان يسطر بقلمه على الورق، كان من الطبيعى أن يسير فى كتابته بنفس الطريقة التى توحى بها مناقشاته مع تلاميذه فى الأكاديمية. ولقد أراد ككل معلم أصيل، أن يجعل الناس يفكرون بفضل تعليمه، ورأى بوصفه كاتباً، أن أفضل طريقة لإيقاظ الفكر فى أذهان قرائه هى أن يجعلهم يتابعون سير ذهن المؤلف. فالموضوع يناقش فى الذهن الفردى بطريقة مشابهة إلى حد بعيد للطريقة التى يناقش بها بين حلقة من المتحدثين: إذ يعرض أحد الآراء، لكي يهدمه رأى آخر، حتى يتم

<sup>(1)</sup>A.E. Taylor : The Mind of Plato, Ann Arbor Paperbacks (Michigan) 1960, pp. 30 – 31.

بلوغ حقيقة تظل صامدة إلى النهاية .. فالمحاورة هي هذه العملية التي تدور في الذهن الفردى وقد اكتسبت صورة عينية. وهي تعبر عن مراحل هذه العملية في صورة أشخاص<sup>(1)</sup>.

وهكذا نستطيع أن نستخلص، من هذه النماذج الثلاثة لآراء باحثين أفلاطونيين مشهورين في العلاقة بين أسلوب الحوار وبين المنهج الديالكتيكي، الأسباب الرئيسية التي يفترض أنها هي التي دعت أفلاطون إلى استخدام هذا الأسلوب وذلك المنهج:

١- فقد كان أفلاطون يعتقد أن الحقيقة لا يتوصل إليها إلا بعملية تدريجية تسير خطوة فخطوة، على طريقة السؤال والجواب.

٢- وكان يؤمن بأن الذهن الذي يريد بلوغ الحقيقة يستطيع أن يستخلصها من ذاته، بأن ينتقل من حالة السلبية إلى الحالة الإيجابية أما عن طريق الاتصال بذهن آخر يساعده على إظهار الحقيقة الكامنة في داخله، وإما عن طريق إجراء حوار داخلي مع ذاته، يقوم فيها الذهن الواحد بدور السائل والمجيب معاً.

٣- وكان أفلاطون متأثراً بالمنهج السقراطي، الذي يعمل على توليد الحقيقة من الذهن بعد تطهيره - عن طريق الحوار - من آرائه الفاسدة.

٤- وأخيراً فقد كان هذا المنهج خير ما يتلاءم مع ذهن مفكر فنان مثل أفلاطون، يعبر من خلال الحوار عن العمليات الذهنية والانفعالات المختلفة التي تدور في نفوس أنماط متباينة من البشر، شأنه شأن أى كاتب مسرحي أو روائي.

اختبار نقدي لهذا الرأي:

هذه الأسباب التي يعلل بها أنصار هذا الرأي تفضيل أفلاطون لطريقة الحوار على أساس أنها أقرب الطرق إلى منهجه الديالكتيكي - تفترض كلها أن الحوار عند أفلاطون حوار حقيقي، وأنه يعبر عن حركة ديالكتيكية حقيقية بين ذهن وآخر، أو بين الذهن ونفسه، وأن ذهن القارئ سيتابع بالتالي هذه الحركة الديالكتيكية ويتدرج معها حتى يصل إلى الحقيقة في موضوع بحثه.

(1)E. Barker : Greek Political Theory. pp. 136 - 137.

وعلى الرغم من أن هذا الرأي يكاد يلقى إجماعاً تاماً بين شراح أفلاطون، فإنى أعتقد أن من الممكن توجيه اعتراضات أساسية إليه. فهل يعد عرض الأفكار بطريقة الحوار تعبيرا عن المرونة الفكرية - فى مقابل الجمود والقطعية التى تمثلها طريقة السرد فى الكتب؟ وهل يؤدى الحوار إلى إيقاظ ذهن القارئ بحق، ونقله من السلبية إلى الإيجابية، ومشاركته فى تلك الحركة المتدرجة التى تكتشف بها الحقيقة؟ فى رأى أن هناك، فى هذا الصدد، فارقاً هائلاً بين الحوار الحى والحوار المكتوب أو المؤلف، أعنى بين الحوار الذى يشارك فيه الدهن بالفعل، وذلك الذى يكتفى بمشاهدته أو قراءته.

ففى الحوار الحى يوجد ذهنان حقيقيان، يتصارعان من أجل بلوغ حقيقة لا يملكها - فى البداية - أى منهما. مثل هذا الحوار هو الذى يتضمن حركة دياكتيكية، بالمعنى الصحيح، لأن النتيجة التى يتم التوصل إليها لا تتولد إلا تدريجياً، من خلال عملية التصحيح والتقويم المتبادل بين الدهنين المتحاورين. ولو كان أفلاطون قد سجل فى محاوراته محادثات حقيقية دارت بالفعل، لكان من الجائز أن يزداد، بهذه الطريقة، اقتراباً من روح المنهج الديالكتيكي. وبهذا المعنى نجد فارقاً هائلاً بين منهج سقراط ومنهج أفلاطون فى المحاورات، على الرغم من أن من الشائع - كما رأينا فى الأمثلة التى اقتبسناها من قبل - النظر إلى الأخير على أنه مجرد امتداد للأول. ذلك لأن سقراط لم يكن "يكتب" محاورات، وإنما كان يمارس الحوار الحى فحسب. وهو الفيلسوف الكبير الوحيد الذى لم يترك سطرًا واحدًا مكتوبًا، ولم يحاول أن يدون شيئاً من أفكاره أو من محاوراته الفعلية - وذلك اعتقاداً منه بأن هذه هى الطريقة الحقيقية للتفلسف.

ومع ذلك فإننا لو تناولنا هذه الطريقة نفسها، وحوالناها إلى حوار مكتوب، لأصبحت شيئاً مختلفاً كل الاختلاف. ذلك لأن الحوار المكتوب، عند أفلاطون، ليس كما قلنا تسجيلاً طبق الأصل لحوار دار بالفعل، وإنما هو فى بعض الأحيان حوار تخيله أفلاطون نفسه، بدليل أنه يدور بين شخصيات لا يمكن من الوجهة التاريخية أن تكون قد تقابلت بالفعل، وهو فى أحيان أخرى يبدو توسيعاً لأفكار يجوز أنها دارت فى حوار فعلى، ولكن صنعة الفنان وأفكار الفيلسوف تضيف إليها أبعاداً جديدة كل الجدة. ففى الحالتين إذن لم يكن أفلاطون يسجل أفكار طرفين كانا يتحاوران فعلاً (سواء أكان هذان الطرفان شخصين

غيره، أو كان هو واحداً منهما)، وإنما كان يسجل أفكاره الخاصة على صورة حوار. وبطبيعة الحال فإن صيغة الحوار قد أتاحت له أن يعبر عن وجهات النظر المختلفة في صدر الموضوع الواحد، ومع ذلك فهو قد عبر عن وجهات النظر هذه كما يراها ويفهمها هو، لا كما يراها أصحابها الحقيقيون، وهذا فارق له أهميته القصوى.

فحين يقدم الذهن الواحد وجهة نظره الخاصة ووجهة النظر المضادة - كما يتخيلها هو - في صورة محاورة، يبدو الأمر في ظاهره كما لو كان تعبيراً عن مرونة دياكتيكية حقيقية، ويخيل إلى المرء - كما ظل شراح أفلاطون يعتقدون حتى اليوم - أن هناك بالفعل حواراً حقيقياً أقرب إلى روح التفلسف الحق (أو السقراطية) من أى سرد قطعي تتضمنه الكتب. ومع ذلك فإن مثل هذا الحوار المؤلف أو المكتوب يبدو في نظري تعبيراً عن قطعية وعن روح توكيدية أشد بكثير مما نجده في الكتب التي لا تلجأ إلى أسلوب الحوار.

ذلك لأن الكتاب المدون بالطريقة المألوفة ينطوي ضمناً على نوع من الحوار: هو الحوار بين المؤلف وبين القارئ. فالمؤلف يعرض عليك رأيه، مهما كان قطعياً جازماً، ويفترض منك - في مجال الفلسفة - أن تكون في حالة من اليقظة الذهنية تتيح لك أن تناقش هذا الرأي وتحاوره وتسير معه في حركة دياكتيكية قد تنتهي بك إلى قبول الرأي أو رفضه. أي أن هناك فرصة لقيام حوار حقيقي بين ذهن المؤلف والقارئ في الفلسفة، مهما كانت قطعية المؤلف فيما يعرضه من الآراء.

أما حين يقدم إلينا المؤلف حواراً كاملاً، جاهزاً، تاماً، ويتقمص هو ذاته شخصية الموافق والمعارض معاً، فإن فرصة الحوار الحقيقي بين المؤلف وبين قارئه تضعف إلى حد بعيد. ذلك لأن المؤلف نفسه هو الذي يعنى القارئ من مشقة إيقاظ ذهنه لمواجهة أى رأى قد يرى فيه نقصاً أو تناقضاً، وهو الذي يتولى عنه هذه المهمة من خلال شخصيات المحاورة التي يحركها كما يشاء. ومعنى ذلك أن مسار الخط الديالكتيكي قد تحدد مقدماً، وتحكم فيه المؤلف منذ البداية. مع أن أصول المنهج الديالكتيكي تقضى بأن يظل هذا المسار مفتوحاً على الدوام، وبأن تظل جميع الاحتمالات فيه ممكنة. وبعبارة أخرى، فإن طريقة الحوار التي يفترض أنها تحرك ذهن القارئ إلى الإيجابية، تنقله بالفعل إلى حالة سلبية. على حين أن قراءة موضوع فلسفي مدون بطريقة السرد المتصل قد تبعث

فى ذهن القارئ اعتراضات - وبالتالي تحركه نحو الإيجابية - على نحو لا يتوافر فى الحوار المكتوب.

ومن العوامل الأخرى المؤدية إلى سلبية القارئ فى حالة الحوار، أن القارئ قد يتصور أن جميع إمكانات الاعتراض والنقد قد استنفدت، ما دامت المحاوره تعرض عليه عدة وجهات نظر متعارضة، على حين أنه لو كان قد ترك حرًا منذ البداية لكان من الجائز أن يأتي بوجهة نظر لم يتوصل إليها مؤلف المحاوره، ولم تعبر عنها شخصية من شخصياته. فالمحاوره تضيق أفق المناقشة، وتعوق حركتها الديالكتيكية، إذ تصور لنا عددًا محدودًا من الإمكانيات فى الموضوع الواحد، وتوهم القارئ بأن كل ما هنالك من وجهات النظر قد ورد حتماً على لسان واحد من المتحدثين، بل إن القارئ نفسه قد يتمص إحدى وجهات النظر هذه، فينتهى به الأمر إلى أن يظل مقيداً بحدودها الخاصة، ولا يمتد تفكيره إلا إلى القدر الذى استطاع المؤلف أن يعبر به عن هذه الشخصية.

وإذن، فهناك فارق أساسى بين الحوار الحى، الذى لا يدوم إلا خلال لحظة الحوار وحدها، وبين الحوار المكتوب، الذى يدوم فيه حوار بصوره دائمه ثابتة. وهناك وبالتالي فارق أساسى بين حوار الطرفين، بمعناه الصحيح، وحوار الطرف الواحد الذى يعرض فيه المؤلف رأيه ورأى الخصم معاً. ومن جهة أخرى فى النوع الثانى من الحوار، أعنى المكتوب أو المؤلف، يقف القارئ نفسه على هامش العملية الديالكتيكية تماماً. وإذا كان من الجائز أن المؤلف يصف فى هذه الحالة بأمانة طريقه ظهور الأفكار بين ذهنين متحاورين، أو يتتبع منشأ هذه الأفكار وتطورها وتقلبها داخل ذهنه الخاص، فإن هذه الحركة الديالكتيكية التى تحدث فى ذهن المؤلف لا تنعكس على ذهن القارئ، بل إنها تكون على الأرجح عائقاً يقف فى وجه الديالكتيك الأهم، الذى يفترض قيامه بين المؤلف والقارئ. وبذلك يمكن القول أن المنهج الديالكتيكي، أو طريقه أفلاطون الخاصة فى تطبيق منهج الحوار السقراطى، يؤدى إلى عكس الغرض المقصود منه.

\*\*\*

هذه الاعتراضات على منهج أفلاطون تنطبق على طريقه الحوار فى أحسن حالاتها، أعنى حين يكون حواراً بالمعنى الصحيح، تعرض فيه وجهات نظر متعارضة يتفنن المؤلف فى تقمص الشخصيات المعبره عنها، كما هى الحال

فى محاوره "المأدبه" مثلاً. ولكننا إذا تأملنا منهج أفلاطون مطبقاً على محاوره "الجمهوريه" على التخصص، لوجدنا مجالاً لمزيد من الاعتراضات، إذ أن هناك عيوباً كثيرة تشوب تطبيق هذا المنهج فى محاوره الجمهوريه.

فى الكتاب الأول، وحتى ما يقرب من النصف الأول من الكتاب الثانى من المحاوره، نجد حواراً فنياً بالمعنى الصحيح، إذ أن أطراف المحادثه يشتركون فيها إيجابياً، ويؤدى الحوار وظيفته الصحيحه، وهى زياده تقرب الطرفين تدريجاً من الحقيقه التى يسعيان إلى كشفها.

(وليذكر القارئ هنا أن كلامنا الآن ينصب على "المنهج" والبناء الفنى للحوار، لا على مضمونه، إذ أن من الجائز أن هذا الجزء الأول من المحاوره أضعف من غيره من حيث المضمون). ولكن هذه المرحله تنتهى قبل منتصف الكتاب الثانى، حين يتم جلوكون وأديمانتوس حديثهما الطويل فى اطراء الظلم وتعداد مزار العدل. ويبدو الأمر كما لو كانت هاتان الشخصيتان قد أفرغتا كل ما فى جعبتهما فى هذا الحديث الطويل، إذ أنهما يظلان بعد ذلك طوال المحاوره تقريباً، مجرد شخصيتين "صورتين" ليس لهما دور حقيقى فى الحوار. وعلى حين أن جلوكون وأديمانتوس كانا فى الجزء الأول شخصيتين مستقلتين بالمعنى الصحيح، لهما أفكارهما الخاصه، ودورهما فى تحليل المشكلات، فإن كل ذلك ينتهى منذ الكتاب الثانى، ويضيع استقلالهما تماماً، ويتخذان دور الموافق على كل ما يقوله سقراط، وهو دور يمكن حذفه والاستغناء عنه دون أن تتأثر المحاوره - حتى فى بنائها الفنى - تأثراً يذكر.

ونلاحظ أولاً أن هذا التحول فى طبيعه هاتين الشخصيتين يدل على ضعف وعدم اتساق فى التركيب الفنى للمحاوره، إذ أن هناك كما قلنا فارقاً واضحاً كل الوضوح بين القدره العقلية لجلوكون وأديمانتوس فى مطلع الكتاب الثانى، حين كانا أكثر من ندين لسقراط، وبينهما فى بقية المحاوره حين تواربا وأصبحا بجواره قزمين، بل ظهرت عليهما فى كثير من المواضع أعراض البلاهه، إذ كانا يوجهان أسئله مفرطه فى السداجه، أو يعجزان عن الرد على أسئله غايه فى البساطه، مما كان يثير سخريه سقراط الخفيه منهما. ويزداد الفارق بين طريقتى أفلاطون فى تصوير الشخصيتين وضوحاً إذا أدركنا أنهما كانا فى مطلع الكتاب الثانى يعرضان رأياً لا يؤمنان به. فهما قد ألقيا حديثهما الطويل. لا تعبيراً عن رأيهما الخاص. وإنما عن رأى أولئك الذين يمتدحون الظلم ويذمون

العدل، أى أن هذا الحديث الرائع كان مقصوداً منه إبقاء الجدل محتدماً فحسب. فهما فى هذا الجزء يستعرضان قدرتهما الجدلية، وينجحان فى ذلك إلى حد يدعو إلى الإعجاب، بحيث يكاد المرء يشك فى أن هذين هما بعينهما جلوكون وأديمانتوس اللذان أكملتا الكتب الثمانية الأخرى من المحاور.

ولكن، لندع جانباً هذا الضعف أو عدم الاتساق فى البناء الفنى للمحاور، ولنتحدث عن دلالة هذا التحول فى طبيعة الحوار بالنسبة إلى المنهج الديالكتيكي عند أفلاطون. فالحوار، فى الجزء الأكبر من محاور الجمهورية، ليس حواراً حقيقياً، بل يتحول إلى عرض قد يكون ديالكتيكياً من حيث الشكل، ولكنه دجماطيقى صرف من حيث الموضوع. ويصبح سقراط هو الذى يملأ الآراء، بينما الكل مستمعون إليه، ينتظرون أية بادرة منه، ولا يستطيعون أن يسروا إلى الأمام خطوة واحدة دون إرشاده. فالشخصيات الأخرى فى المحاور لا تعبر عن حالة يمكن أن يتخذها أى ذهن بالفعل، وإنما هى أدوات يتوصل بها سقراط نفسه إلى ما يريد، ويستغل بلاهتها فى تأكيد انتصاره. وهنا نجد أن شرطاً أساسياً من شروط المنهج الديالكتيكي قد أصبح مفقوداً: إذ لا بد فى هذا المنهج من أن يعبر كل متحدث عن موقف معين يمكن أن يتخذه ذهن المؤلف فى مرحلة معينة من تفكيره فى الموضوع، أو ذهن القارئ حين يتتبع وجهات نظر الأطراف المتباعدة، على حين أن ذلك الذى يكفى طوال الوقت بأن يقول: نعم - كلا - تماماً - أظن ذلك .. إلخ لا يمكن أن يعد معبراً عن رأى أى قارئ لديه مسحة من التفلسف، أو عن أية لحظة معينة من لحظات تفكير المؤلف ذاته.

هذا التغير فى المنهج الديالكتيكي، من جدل حى بين أطراف متكافئة أو قريبة من التكافؤ عند سقراط، إلى جدل متخيل مؤلف ليس له، فى كثير من الأحيان، طابع الجدل ذاته - هذا التغير قد أدى إلى اختلاف كبير مناظر فى شخصية سقراط. وليس هنا موضع الكلام عن سقراط الحقيقى، وذلك لسببين: أولهما أننا لا نستطيع أن نجزم بأى شىء عن شخص اقتصر فى حياته على ممارسة الحوار الحى وحده، إلا من خلال ما قاله الآخرون عنه. وثانيهما أن موضوع بحثنا هو أفلاطون نفسه، كما عبر عن آرائه فى محاوره معينة. وعلى ذلك فسوف نركز كلامنا على سقراط كما صورته أفلاطون.

سقراط الأفلاطونى هذا لا بد، فى رأى، أن يكون مختلفاً عن سقراط الحقيقى اختلاف الحوار الحى عن الحوار المؤلف. وكلما حاول أفلاطون أن

يصف سقراط - في محاوراته - بصفاته الحقيقية. أدى ذلك إلى مزيد من التشويه لصورته. ذلك لأن المفروض أن سقراط الحقيقي كان يستخدم منهج التهكم والتوليد: فكان يفند آراء خصمه بالجدل المنظم. ثم يسير معه متدرجاً نحو كشف حقيقة كاملة أو جزئية في الموضوع الذي يبحثه. هذا المنهج مرتبط ارتباطاً وثيقاً بطريقة الحوار الحي، وهو في اعتقادي لا يصلح - إذا كان يصلح على الإطلاق - إلا معها، أما حين يطبق على الحوار المؤلف، فإنه يؤدي إلى نتائج أقل ما توصف به أنها شاذة غريبة.

ذلك لأن المفروض في المنهج السقراطي الأصيل، أن يكون سقراط ذاته مجرد طرف في الحوار، يتسم بطريقة منظمة في التفكير، وبالقدرة على كشف المتناقضات وتحقيق الاتساق الفكري في الحديث. وبفضل تفكيره المنظم هذا، يستطيع أن يصل بالحوار إلى كشف حقيقة منشودة، أو إلى تنفيذ خطأ شائع، أو ينتهي على الأقل إلى إدراك وجود أبعاد جديدة للمشكلة موضوع البحث، فينفذ الحوار دون نتيجة إيجابية في الظاهر، وإن كان ذهن المتحاورين قد أصبح أكثر استنارة مما كان عليه من قبل بكثير. وإذن فسقراط - حسب منهجه الأصيل - يبدأ المناقشة بذهن خال، ويعترف هو ذاته بخلو ذهنه، وكل ما في متناول يده، وما يمتاز به على غيره. هو منهج سليم وطريقة منظمة في التفكير، يتخذ منهما مرشداً يسير على هديه في أي طريق تؤدي به المناقشة إليه. غير أن سقراطاً الأفلاطونى يسلك على نحو مختلف كل الاختلاف: فهو يعرف مقدماً اتجاه سيره، ويحدد النتيجة في ذهنه منذ البداية (لأن الحوار، كما قلنا، ليس حواراً حياً أو تسجيلاً دقيقاً لحوار حي، وإنما هو حوار مؤلف). ومع ذلك فإن أفلاطون يصر على أن ينسب إلى سقراطه هذا نفس صفات سقراط الحقيقي: وهو أنه متواضع لا يعلم شيئاً (سوى أنه لا يعلم)، وأن كل مجهوده إنما ينحصر في تطهير ذهن خصمه بطريقة التنفيذ (أو التهكم)، ثم استخلاص الحقيقة الكامنة فيه بطريقة التوليد. ويترتب على هذا الإصرار نتائج خطيرة إلى أبعد حد، أقل ما يقال بشأنها هو أنها تؤدي إلى تكوين صورة مهترزة مخلخلة حافلة بالمناقضات، لشخصية سقراط كما صورها أفلاطون.

ذلك لأن سقراطاً الأفلاطونى يعلم كل شيء، وهو مع ذلك يدعى الجهل بكل شيء. وغن أبسط نظرة نلقيها على محاوره مثل "الجمهورية"، لكفيلة بإقناعنا بأن الزمام فيها لم يفلت طوال الوقت من يد سقراط، وأنه هو الذى

يوجه المناقشة من البداية إلى النهاية. صحيح أنه لا يكف طوال الوقت عن إلقاء الأسئلة، ولكنها أسئلة تلقى بطريقة منظمة، وتعمل على توجيه الطرف الآخر في الحوار نحو وجهة معينة، وتتضمن في داخلها - بكل وضوح - جميع عناصر الإجابة ، بل إنها في واقع الأمر إجابات تتخذ شكل الأسئلة. فأشخاص المحاورة عاجزون تمامًا أمام سقراط، وهو يتحكم فيهم كما يشاء، وينتصر عليهم دائمًا في المجادلات، بل إنه يشعرهم في كثير من المرات بالخجل من أنفسهم.

وقد لا يكون هناك بأس من استخدام هذا الأسلوب في الحوار لو كان أفلاطون قد حدد منذ البداية معالم هذا المنهج ورسم أبعاد شخصية سقراط في ضوء صفاتها التي تتبدى بالفعل في المحاورة. ولكن المشكلة كلها، كما قلنا من قبل، تنحصر في ذلك التناقض الشنيع بين ادعاء الجهل من جهة، وبين العلم الشامل الذي يكشف عنه سقراط خلال المحاورة من جهة أخرى - أعني بين اتباع أسلوب الحوار من جهة والتأكيد الفعلي للأفكار بطريقة قطعية من جهة أخرى، أو بين التزام سقراط جانب "التساؤل" من جهة وتقديمه الفعلي لجميع الإجابات في ثنايا أسئلته من جهة أخرى.

والحق أن المرء إذا فكر مليًا في شخصية سقراط الأفلاطوني هذا، لا يملك إلا أن يصفه بقدر غير قليل من النفاق، وربما برذائل أخرى غير النفاق. ذلك لأن ادعاء الجهل، بالنسبة إلى شخص تنم إجاباته عن أنه يعرف كل شيء، يبدو كما لو كان زيادة في التنكيل بالخصم والتشفي فيه، وكان سقراط هذا يقول: إنني لا أعلم شيئًا، ومع ذلك فإني أحطم كل آرائكم، وأتى إليكم بمعلومات جديدة لم تخطر من قبل ببالكم! ولنسأل أنفسنا في هذا الصدد: أيهما أكثر إذلالًا: أن يفند معلوماتنا ويأتي إلينا بجديد غيرها شخص يدعى أنه يعلم كل شيء، أم شخص يدعى أنه يجهل كل شيء؟

على أن سقراط الأفلاطوني لا يكتفي بإذلال خصمه عن طريق الادعاء بأنه هو ذاته - الذي يوجهه ويعلمه - يجهل كل شيء، بل أنه يضيف إلى ذلك عنصرًا يزيد من فداحة هذا الإذلال: إذ يدعى أن كل ما هنالك من جديد قد أتى من الخصم ذاته، لا منه هو، مع أن أسئلة سقراط الإيحائية (أو إجاباته المقنعة) هي التي تقوم بكل شيء. وحين ينتهي الخصم إلى الموقف الذي يريده سقراط، والذي هو في الأغلب مضاد تمامًا لذلك الذي قال به الخصم نفسه في البداية، يكيل له سقراط الضربة القاضية، فيقول: هانتذا قد وصلت

بنفسك إلى الحقيقة: أو يقول له: وإذن فأنت ترى كذا .. (كما لو كان ذلك هو رأي الخصم بالفعل). بل أنه يمتنع أحياناً في تمثيل دور فيقول: إن كنت قد فهمت. فأنت تعنى كذا (انظر الجمبورية، ٣٩٦). وبذلك يدعى أنه يجاهد من أجل فهم رأي هو في الواقع رايه الخاص بعد أن أوحى به إلى خصمه بطريقته الخاصة في التساؤل. وقد يكون الهدف من ذلك هو تعويض الخصم عن هزيمته، أو تخفيف وقعها عليه، ولكن النتيجة الفعلية هي أنه يقضى على خصمه تماماً بتواضعه (المزيف) هذا، ويصل تنكيله به إلى أقصى درجاته، إذ لا يقتصر على تنفيذ الخصم وتصحيح معلوماته، بل يؤكد له أن هذه المعلومات قد أتت منه هو ذاته، وبذلك يصبح جهل الخصم مضاعفاً، لأنه يتوهم - لمجرد أنه كان يتكلم في صيغة الجواب وسقراط كان يتكلم في صيغة السؤال - أنه هو مصدر كل ما أسفرت عنه المناقشة من معلومات جديدة.

ولنحاول أن نبلور ما أسفرت عنه تحليلنا هذا لطبيعة سقراط الأفلاطوني ومدى انطباق القواعد الصريحة لمنهجه على الطريقة الفعلية التي كان يتبعها في محاوراته:

١- فسقراط الأفلاطوني يدعى الجهل، ولكنه في حقيقته يعلم كل شيء، على الأقل بالنسبة إلى المجال الذي يدور فيه الحديث. وهو يزعم أنه يسأل طوال الوقت على حين أنه في الحقيقة صاحب كل الإجابات.

٢- وسقراط هذا يمتنع في إذلال خصمه إذ يوهمه بأنه مصدر كل جديد في المناقشة، خادعاً إياه بصيغة "الجواب" الظاهرية التي يستخدمها الخصم. وعلى ذلك، فعلى حين أن من الشائع وصف سقراط بأنه أعلم الجميع لأنه لا يعلم، ولكنه يعلم أنه لا يعلم، فمن الواجب أن يوصف أي خصم لسقراط بأنه أجهل الجميع لأنه لا يعلم، ولكنه لا يعلم أنه لا يعلم!!

وربما ظن القارئ أن النتيجة السابقتين مقصودتان، أي أن أفلاطون تعتمد أن يستخلصهما ضمناً، وإن لم يكن قد قال بهما صراحة. ولكن كل الدلائل تدل على أن هذه مسألة تناقض داخلي في المنهج الأفلاطوني ذاته.

١- ذلك لأن المفروض أن شخصية سقراط جامعة للفضائل الأخلاقية، أي أنه منزه عن النفاق والغرور. صحيح أنه يصحح معلومات الخصم، ولكنه لا يعتمد إذلاله أو التنكيل به أو زيادة جهله - على حين أن سقراط كما نراه بالفعل

يتواضع تواضعًا كاذبًا، ويعمل على زيادة إغراق خصمه في الجهل حين يوهمه بأنه مصدر كل جديد في المناقشة.

٢- وقد صرح أفلاطون نفسه بأن منهج سقراط هو التهكم والتوليد. والمقصود بالتوليد بطبيعة الحال هو استخلاص الحقيقة الكامنة في داخل الخصم ذاته، والتي ينطوي عليها عقله وإن كان يغشاها نوع من الضباب الذي يمكن تبديده بالتوجيه السليم. ولكننا إذا أدركنا أن الخصم في واقع الأمر سلبي تمامًا، وأن سقراط هو الذي يقوم بكل شيء، وهو الذي يتحمل عبء كشف الحقيقة كاملاً، لتبين لنا أن منهج سقراط الأفلاطوني لم يكن هو التهكم والتوليد، بل هو التهكم والمزید من التهكم (وذلك حين يوهم خصمه بأن ما أتى إليه من سقراط إنما تولد من داخله).

٣- والدليل القاطع على أن أفلاطون كان يأخذ هذا المنهج السقراطي الأصلي مأخذ الجد، هو أنه بنى عليه نظرية من أكبر وأهم نظرياته، وهي نظرية "التذكر". ففي هذه النظرية تعد كل معرفة نوعًا من التذكر لحقيقة كانت كامنة في الدهن ولكنها نسيت بعد أن غلفها ظلام الاهتمام بالأمور الجزئية والمشاكل اليومية لهذه الحياة. وكل ما على الدهن في هذه الحالة هو أن يبدد الظلام المحيط بالحقيقة، لكي تتكشف هذه واضحة ناصعة. وقد ربط أفلاطون بين طريقة سقراط في "التوليد"، وبين كشف هذه الحقيقة الكامنة في كل ذهن. فإذا اتضح لنا أن التوليد السقراطي لم يكن في حقيقته توليدًا بأي معنى من المعاني، وأن منهج سقراط الأفلاطوني كان يتضمن تلقينا مباشرًا لمعلومات خارجية، أو إحياء غير مباشر بمعلومات خارجية أيضًا، ألا يكون لنا الحق عندئذ في أن نشك في قيمة نظرية التذكر بأسرها؟ إن النظرية، بالطبع، قد نقدت انتقادات حاسمة من وجهة نظر علم النفس ونظرية المعرفة بل والميتافيزيقا الحديثة أيضًا، ولكن الانتقاد الذي نوجهه إليها الآن مستمد من منطقتها الداخلى ذاته، ومما تحمله في طياتها من تناقض: فهي تفترض صحة منهج التوليد، بحيث أنه إذا اتضح لنا بطلان هذا المنهج، أو عدم قدرته على تحقيق ما ينسبه لنفسه، وعجزه الواضح عن بلوغ أهدافه في المحاورات الأفلاطونية، لكان في ذلك هدم لأهم الأسس التي تركز عليها نظرية التذكر.

وعلى أية حال فقد كان هدفنا الرئيسي من الكلام عن نظرية التذكر، هو الإشارة إلى أن أفلاطون قد أخذ منهجه هذا مأخذ الجد. بدليل بنائه هذه النظرية على أساسه. فهو لم يتصور على الإطلاق أن هذا المنهج يمكن أن يناقض نفسه، ويؤدى إلى عكس الأغراض المقصودة منه. إذا استخدم فى محاورات مكتوبة أو مؤلفة، من ذلك النوع الذى تمثله محاوراة "الجمهورية" تمثيلاً صادقاً.

### المغالطات الأفلاطونية:

من الواضح، فى ضوء معالجتنا السابقة للمنهج الأفلاطونى، (أو السقراطى الأفلاطونى)، إن هذا المنهج لا يحقق الأغراض المقصودة منه، أو التى جرت العادة بين الشراح على أن ينسبونها إليها، بل إنه فى أحيان كثيرة يحقق أغراضاً مضادة لتلك التى تنسب إليه عادة.

والأمر الذى نود أن نشير إليه فى هذا الجزء من بحثنا لهذا المنهج، هو أن هناك غرضاً آخر كان المنهج الأفلاطونى يهدف أساساً إلى تحقيقه - وأعنى به محاربة المنهج السفسطائى فى الجدل - أخفق أفلاطون فى تحقيقه على الصورة التى أراد إقناعنا بها.

فالسفسطائية، كما أرادنا أفلاطون أن نفهمها، هى طريقة فى الجدل تتوصل إلى نتائج غريبة عن طريق المغالطة. والمغالطة استخدام غير مشروع للألفاظ والتركيبات اللغوية، يخرج بها عن حدود معانيها ووظائفها الأصلية، ويؤدى - بالتالى - إلى جعل الاستدلال فاسداً. وتبعاً للطريقة التى صور بها أفلاطون مختلف السفسطائيين، فقد كان هؤلاء مغالطين فى كل الأحوال. على حين أن مهمة سقراط كانت إظهار عنصر المغالطة فى جدلهم. والعودة بالجدل إلى طابعه المنطقى السليم، الذى يكون فيه أداة لكشف الحقائق لا لإخفائها أو تشويهها.

ومع ذلك فإنى أعتقد أن السفسطائية، بأوصافها هذه، لم تكن ظاهرة عارضة فى التفكير اليونانى، قضى عليها سقراط أو أفلاطون بسهولة، وإنما كانت ظاهرة متغلغلة فى صميم الفكر الفلسفى اليونانى، ومنه تسربت إلى الفكر الفلسفى بوجه عام. ولا جدال فى أن هذا تعميم شديد الخطورة. لا ينبغى أن يساق بهذه البساطة دون تقديم الأدلة عليه. ومع ذلك فإن المقام لا يتسع هنا إلا للحديث عن العنصر السفسطائى فى تفكير أفلاطون وحدده. بل تفكيره من خلال محاوراة

واحدة هي "الجمهورية". وقد يرى القارئ أن النتائج التي نتوصل إليها بشأن هذه المحاور لا تصلح للانطباق على فلسفة أفلاطون بوجه عام، وبالتالي على الفلسفة بأسرها. ومع ذلك ففي اعتقادي أن الأهمية الرئيسية لمحاورة "الجمهورية" في تفكير أفلاطون عملية التعميم الأولى هينة إلى حد ما، لاسيما وأن أوجه الشبه بين منهج هذه المحاور ومنهج غيرها من المحاورات أمر لا يصعب إثباته.

فلنحاول إذن أن نثبت قضيتنا السابقة بالنسبة إلى محاورة "الجمهورية" بضرب أمثلة للمغالطات الأفلاطونية فيها. وعلى الرغم من أن هذه الأمثلة لن تكون شاملة لكل ما في المحاور من مغالطات، فسوف نتوسع فيها إلى الحد الذي يكفي لإقناع القارئ بهذه الفكرة التي قد تبدو له غريبة لأول وهلة، وهي أن في الأفلاطونية بالضرورة عنصراً من السفطائية.

١- فمند بداية المحاور، تظهر المغالطات في تنفيذ سقراط لتعريفات العدالة. فعندما يقترح أول تعريف للعدالة، وهو أنها الصدق في القول والوفاء بالدين، يكون التنفيذ هو: لا ينبغي أن أوفى بديني - إذا كان سلاحاً - لشخص كان عاقلاً ثم أصابه الجنون، كما لا يمكنني أن أصدق شخصاً كهذا القول (٣٣١). ومع ذلك فقد كان في وسع محدثه أن يرد بقوله إن معنى الدين ذاته ينتفي في حالة كهذه، عندما يطرأ مثل هذا التغيير الأساسي على صاحب الدين.

ويلجأ سقراط إلى نفس الطريقة في تنفيذ التعريف الثاني، وهو: العدالة إعطاء كل ذي حق حقه (٣٣١)، فيقول باستحالة رد وديعة السلاح إلى شخص أصبح مخبولاً. مع أن الوديعة حق لصاحبها. فقد كان من الممكن الرد عليه بأن هذا لم يعد صاحبها، وبأن ردها إليه لا يعد حقاً له بعد كل ما لحق به من التغيير، وبأن الطفل الوريث، وإن تكن ثروته حقاً له، لا يتسلم ثروته بنفسه، إلخ. وبالاختصار، فهناك مغالطة في استخدام كلمة "حق" في هذا لصدد على الأقل، ومع ذلك فإن سقراط يمضي في هذه المغالطة، ويقبلها المستمعون إليه بسذاجة.

٢- وبعد المغالطة السابقة بقليل، يقول سقراط إن أقدر الناس على تسديد الضربات في الملاكمة هو أقدرهم على تجنبها، وأقدر القواد على سرقه خطط الأعداء هو أقدرهم على حماية جيشه. ومن ذلك يستنتج أن أقدر الناس على حفظ الشيء هو أقدرهم على سرقته (٣٣٣ - ٣٣٤). والمغالطة

الواضحة هنا هي أن النتيجة تتعلق "بمس الشيء". على حين أن الكلام في حالة القائد ينصب على خطط الأعداء من جهة. وعلى حماية الجيش من جهة أخرى. وعلى ذلك يكون الاستنتاج النهائي. القائل أن العادل إذا كان قادرًا على حفظ المال. كان أيضًا نادرًا على سرقته، هو استنتاج واضح البطلان.

٣- وفي الكتاب الثاني (٣٧٦) يعرض أفلاطون رأيه القائل إن الحارس، في الدولة، ينبغي أن يجمع بين صفة الحكمة وصفة الحماسة الفياضة، ويرى أن الكلب يجمع بين هاتين الصفتين معًا، إذ أن "الكلب يثور كلما رأى شخصًا غريبًا، وإن لم ينله منه أى أذى، على حين أنه يرحب بمن يعرفه، حتى لو لم يتلق منه أى خير .. ولا جدال في أن هذه صفة طيبة، بل هي صفة الفيلسوف الحق .. لأنه لا يميز صديقه من عدوه إلا على أساس المعرفة أو عدم المعرفة وحدها. وأظنك ترى معي أن حيوانا يميز ما يحبه مما يكرهه بمقياس المعرفة والجهل، ولا بد أن يكون من محبى المعرفة والعلم .. ولا شك أن محبة المعرفة ومحبة الحكمة، أى الفلسفة، شىء واحد".

وواضح أن المغالطة هنا تنصب على معنى كلمة "المعرفة"، إذ أن القول بأن الكلب يسلك نحو أصدقائه وأعدائه على أساس المعرفة وعدم المعرفة، ينطوى على استخدام لكلمة "المعرفة" يختلف تمامًا عن ذلك الذى نقصده فى مجال العلم البشرى. فما يسمى بالمعرفة لدى الكلب هو سلوك آلى بحت، مبني على ارتباطات عضوية وحسية معينة، ولا علاقة له أبداً بالمعرفة الأخرى.

ومن الجائز جداً أن يكون سقراط قصد الدعابة بهذا التشبيه، لأن من المحال أن يكون مقصده هو القول إن الكلب فيلسوف. ومع ذلك فإن "أديمانتوس" لا يتنبه إلى المغالطة الموجودة - وهذا هو المهم فى الأمر- وإنما يؤمن على استنتاج سقراط بطريقة لا تخلو من البلاهة، فيقول (ردا على القول بأن الكلب لا بد أن يكون من محبى المعرفة والعلم) "إن الأمر لا يمكن أن يكون على خلاف ذلك!" (ولنلاحظ أن هذا هو نفسه أديمانتوس الذى قدم إلينا فى بداية الكتاب الثانى خطاباً بليغاً حكيماً تكمص فيه شخصية المدافعين عن الظلم وعبر عن آرائهم بكل اقتدار).

٤- ويضع سقراط فى أواخر الكتاب الثانى قاعدة عامة تنص على أن "الأشياء حين تكون فى أحسن أحوالها تكون هى الأقل تعرضاً للتعبير أو التحول

نتيجة لتأثير شيء خارجي. أعنى مثلاً إن أصح الأحسام وأقواها هي أفلها  
تأثراً بالرياح .. إلخ" (٣٨٠) وهنا مغالطة واضحة. لأن الحكم السابق قد يسرى  
على أشياء معينة، ولكنه لا يمكن أن يكون حكماً عاماً على هذه الصورة:  
فمن الممكن جداً أن يكون أفضل الأشياء، في مجال معين هو أكثرها تأثراً  
بما هو خارج عنه، وأشدّها تعرضاً للتغير، إذ أن أفضل عين هي أشد العيون  
تأثراً بالضوء وحساسية له، على حين أن العين غير المبصرة لا تتأثر به على  
الإطلاق، وأفضل أجهزة الاستقبال هو أكثرها تأثراً بالموجات الصوتية، إلخ.  
ومن الواضح، في حالة هذه المغالطة، إن أفلاطون يتأثر بمبدأ  
ميتافيزيقي أثير لديه، وهو المبدأ القائل إن الثبات خير والتغير شر، ويحاول  
تطبيقه قسراً على مجال الأمور الواقعية.

٥- وفي الكتاب الثالث يكرر أفلاطون مغالطة مماثلة للسابقة، فيقول: "في  
الموسيقى يؤدي التنوع إلى الفساد، وفي الجسم رأيناه يؤدي إلى المرض،  
أما البساطة فهي، على عكس ذلك، تؤدي في الموسيقى إلى غرس فضيلة  
الاعتدال في النفس، كما تؤدي بساطة الرياضة إلى بقاء الجسم صحيحاً".  
(٤٠٤). هذه المخالطة تطبيق للمبدأ السابق القائل إن التغير والكثرة شر  
وفساد، والثبات والوحدة خير وصلاح، على مجال الموسيقى والرياضة  
البدنية. وقد يكون هذا المبدأ صحيحاً في حالة الرياضة البدنية، لأن  
الأنواع المعقدة من الأغذية (كما أشار أفلاطون قبل ذلك) تلحق الضرر  
بالجسم. ولكن تشبيه بساطة التغذية أو طريقة تربية البدن ببساطة الموسيقى  
فيه مغالطة واضحة، نستطيع أن ندركها في عصورنا الحديثة بوضوح، حيث لا  
يرتبط جمال الموسيقى ببساطتها على الإطلاق، إذ قد يكون التعقد أحياناً  
مقياساً من مقياس الجمال الفني في الموسيقى.

٦- وفي الكتاب الخامس "يقنع" سقراط سامعيه بأن على المحاربين أن  
يصطحبوا معهم أبناءهم إلى ميدان القتال، ويستعينوا بهم في أمور الحرب،  
حتى يتدرب هؤلاء الأبناء على فنون الحرب منذ حداثتهم ووسيلته إلى هذا  
"الإقناع" هي القول أن صانع الفخار يجعل ابنه يشاهده ويراقبه ويساعده  
قبل أن يتعلم صنعة. فهل يكون المحارب أقل حرصاً على مستقبل ابنه من  
صانع الفخار؟ (٤٦٦ ٤٦٧) ومع ذلك فالتشبيه فاسد تماماً، إذ أن صنعة  
الحرب أعنى صنعة القتل. شيء يختلف كل الاختلاف عن جميع الحرف

الأخرى، ولا يمكن أن يعد اصطحاب المحارب لابنه معه "حرصاً" على مستقبله، بل قد يكون فيه قضاء عليه.

٧- وفي الكتاب العاشر (٦٠٨ - ٦٠٩)، يبرهن أفلاطون على خلود النفس، فيقول إن عنصر الشر في الإنسان هو ما يدمر، والخير هو الذى يحفظه، وشر كل شيء هو الذى يهلكه (كالمرض فى الجسم). على حين أن خيره لا يمكن أن يهلكه. وعلى ذلك فإن النفس، التى هى المبدأ الخير فى الإنسان، لا تهلك أو تفنى.

وبغض النظر عما تحتشد به هذه الحجة من مسلمات غير مؤكدة. كالوجود الجوهرى للنفس، وكون النفس هى المبدأ الخير فى الإنسان، فإن فيها مغالطتين أخريين على الأقل: الأولى هى تأكيد أن خير أى شيء لا يهلكه، وهو تأكيد باطل، لأن الخير فى المصباح، مثلاً، هو النور، واستمرار الإنارة يهلك المصباح، وقل مثل هذا عن ألوف الأشياء الأخرى. والمغالطة الثانية هى الانتقال من الشر والدمار المعنوى، إلى الشر والدمار المادى (وهو المرض فى الجسم)، دون أن يحس القارئ بهذا الانتقال لأن الألفاظ المستخدمة فى الحالتين واحدة.

\*\*\*

هذه الأمثلة - التى يمكن مضاعفتها مرات متعددة - تكفى لكى نستخلص المظاهر الرئيسية للمغالطة عند أفلاطون.

أ - فأفلاطون يلجأ إلى منهج الإهابة بالحالات الاستثنائية أو الشاذة، لكى يوقع خصومه فى الخطأ. فإذا أورد الخصم حجة تسرى على تسعة وتسعين فى المائة من الحالات، فندها سقراط بتركيز كلامه على الواحد فى المائة الباقى: كالكلام عن العاقل الذى أصبح مجنوناً فلا يستحق أن ترد إليه ودیعة السلاح. وقد أصبح "منهج الحالات الشاذة" هذا مألوفاً بين الفلاسفة منذ ذلك الحين، وهو يكون جزءاً أساسياً من ذلك الجهاز النقدى الذى يستخدمه الفلاسفة ضد خصومهم من أجل إلقاء ظل من الشك على آراء قد تكون نسبة الصحة فيها طاغية. ومع ذلك فليست هذه بالطريقة السليمة فى النقاش، بدليل أن العلم لا يلجأ إليها: ففى كثير من الأحيان يعبر العالم عن قوانينه بقوله: "فى الظروف العادية يكون كذا وكذا.." وهو تحفظ يقطع الطريق تماماً على حجة الاستثناء أو الحالات الشاذة.

ب- ويعتمد أفلاطون أيضا على الاستخدام غير الكامل للمنهج الاستقرائي : فهو يذكر مجموعة من الأمثلة، ويصل منها إلى نتيجة عامة. وفي معظم الأحيان تكون هذه الأمثلة غير كافية على الإطلاق لتكوين استقراء سليم، أو للوصول إلى قاعدة عامة.

ج- ومن أكثر وسائل المغالطة شيوعا في تفكير أفلاطون، اتباع منهج التمثيل أو التشبيه: كتشبيه المحارب بصانع الفخار في المثل رقم (٦) من قبل، أو تشبيه الحاكم بالطبيب، أو براعى الغنم، وهى تشبيهات تتكرر مرارا فى محاوره الجمهورية. ففي حالات التشبيه هذه يكون من السهل دائما مغالطة الخصم الذى لا ينتبه إلى الاختلافات الدقيقة بين طرفى التشبيه، وإلى أن الحجة لا تمدو أن تكون "قياسا مع الفارق". ولما كان أفلاطون كاتباً ذا أسلوب أدبى حى، فقد حفلت كتاباته بهذا النوع من التشبيهات، الذى كان يلجأ إليه على الدوام فى إثبات آرائه وإقناع قرائه أو مستمعيه بها. وأستطيع أن أقول - دون خوف من الزلل - أن نسبة الحالات الباطلة فى طريقة التمثيل هذه تفوق بكثير نسبة الحالات الصحيحة.

د - ومن الوسائل الأخرى التى قد تكون أكثر خفاء من السابقة، وإن لم تكن تقل عنها خطورة، القيام باستدلال طويل ذى مراحل متعددة، يتسرب الخطأ إليه بسيطا فى أول الأمر، ثم يستفحل تدريجيا حتى ينتهى الأمر إلى نتيجة باطلة تماما، يفاجأ القارئ بها فى نهاية الاستدلال، ولا يدرى كيف استطاع كاتب المحاوره أن يقوده إلى نتيجة كهذه دون أن يشعر. ومن أمثلة هذه الطريقة فى المغالطة، تلك الحجة الطويلة (٤٦٠ - ٤٦٢) التى أراد بها أفلاطون أن يثبت أن شيوعية النساء والأطفال هى أفضل القواعد التى يبنى عليها النظام الاجتماعى فى الدولة. فهو يقدم سلسلة طويلة من الاستدلالات، تتسرب المغالطة إليها دون أن يشعر القارئ، ويتسع نطاقها بالتدريج حتى تؤدى فى النهاية إلى النتيجة الممتنعة المعروفة.

\*\*\*

فما هو موقف شراح أفلاطون من هذه المغالطات؟ من الملاحظ أولا أن معظم الشراح يتنبهون إلى مغالطات الكتاب الأول من "الجمهورية" وحده، ويركزون اهتمامهم عليها، نظرا إلى ما فيها من طابع واضح صارخ، ويذهب البعض منهم إلى القول بأن الكتاب الأول قد ألف فى تاريخ سابق لتاريخ بقية

المحاورة، نظراً إلى ضعف تركيبه الاستدلالي. غير أن النماذج التي أوردناها من قبل للمغالطات كفيلة بإقناعنا بأن المغالطة لم تكن تقتصر على الكتاب الأول، بل إن لكل كتب المحاورة نصيبها من هذه المغالطات، مما يدل على أن الظاهرة تنتمي إلى طبيعة التفكير الأفلاطوني نفسه.

وقد أشار باحث قريب العهد<sup>(1)</sup> إلى ميل كثير من الشراح إلى تأويل المغالطات الأفلاطونية على نحو يقال معه إنها مقصودة، فنبه إلى أن هذا التأويل جزء من الصورة التي يكونها هؤلاء الشراح عن أفلاطون بوصفه مفكراً يعلو على مستوى البشر، ولا يمكن أن يتسرب الخطأ إلى تفكيره. وهو يشير إلى رأى بعض الشراح القائل أن مغالطات الكتاب الأول من الجمهورية قد قصد منها اختبار محدث سقراط (وهو بوليمارخوس)، بحيث إنه إذا اتضح أن بوليمارخوس لم يفهم المغالطة ولم يكتشفها، كان معنى ذلك أن الحجة كلها قد فاتته، وبذلك تكون المغالطة وسيلة لكشف الخصم ذاته. ويرد هذا الباحث على ذلك التفسير قائلاً إنه يفترض أن قارئ أفلاطون سيهتدى إلى المغالطة بمجرد اطلاعه عليها، مع أنه كان من المستحيل على القارئ المعاصر لأفلاطون أن يكتشف أمثال هذه المغالطات، وبالتالي لم يكن من الممكن أن يتساءل عن مقصد أفلاطون منها، أو يدرك أن هذا المقصد هو كشف عجز الخصم.

ونحن نتفق مع هذا الرأى القائل إن المغالطة لم تكن وسيلة متعمدة لكشف الخصم، ولكننا لا نتفق مع التعليل المقدم لهذه الظاهرة: وهو أن أفلاطون لم تكن لديه فكرة عن قواعد الاستدلال الشكلى، وبالتالي عن تلك القواعد التي تؤدي مخالفتها إلى وقوع الفكر فى المغالطات<sup>(2)</sup>. هذا التعليل ينبغى، فى رأينا، أن يرفض بشدة، وذلك لعدة أسباب:

١- أولها أنه ينطوى ضمناً على الاعتقاد بأن معرفة قواعد الاستدلال الشكلى هى التى تعصم الفكر من الخطأ، مع أن القدرة على التفكير السليم بدون معرفة هذه القواعد أمر معروف لا يحتاج إلى أية إشارة خاصة.

٢- وإذا كان صحيحاً أن الفكر يمكن أن يمارس بطريقة سليمة دون معرفة بقواعد الاستدلال الشكلى، فمن الصحيح أيضاً أنه، إذا شاء معرفة هذه

<sup>(1)</sup>I.M. Crombie : An Examination of Plato's Doctrines, London. (Routledge and Kegan Paul), 1962, Vol. I, p. 24.

<sup>(2)</sup> المرجع نفسه، ص ٢٥-٢٦.

القواعد. فلن يحتاج منها لتجنب المغالطة إلا لعدد ضئيل جدا من القواعد، التي تدور حول مبدأ التناقض ومجموعة قليلة من المبادئ الأساسية الأخرى.

٣- ويستطيع المرء، إذا قرأ محاورة الجمهورية قراءة فاحصة، أن يدرك أن أفلاطون كان متنبها، عن وعى، إلى هذه المجموعة الرئيسية من المبادئ، التي ينبغي التزامها للحيلولة دون وقوع الفكر في الزلل، بل أنه صرح بها تصريحاً واعياً. فهو يعبر عن قانون التناقض تعبيراً دقيقاً إذ يقول: "من الجلى أن نفس الشيء لا يمكن أن يفعل أو يفعل في جزء واحد منه بطريقتين متضادتين في آن واحد، وبالنسبة إلى موضوع واحد". (٤٣٦) ولو كان أفلاطون قد التزم هذه القاعدة على الدوام لخلت محاوراته من الجزء الأكبر مما فيها من مغالطات. بل أنه ينبه محدثه، في موضع قريب من الموضوع السابق، إلى ضرورة التحليل الدقيق لعناصر كل قضية، حتى يتبين إذا كانت متسقة مع ذاتها أم لا، فيقول: "الحق إن لممارسة الجدل .. تأثيراً فريداً في الناس .. لأنهم كثيراً ما يدخلون دون وعى في مناقشات يتخيلون أنها مجادلات عقلية، مع أنها ليست إلا ثرثرة، وذلك لعجزهم عن أن يدرسوا موضوعهم بتقسيمه تبعاً لفروعه المختلفة، ولتعلقهم بالألفاظ في محاولتهم إيقاع محدثهم في التناقض" (٤٥٤). وفي هذه الحالة أيضاً يردد أفلاطون معياراً لو كان قد طبقه لتجنب كثيراً من المغالطات التي تميزت بها طريقته في الجدل.

وهناك باحثون آخرون يرون أن أفلاطون كان يعتمد المغالطة والتلاعب بالألفاظ (في الكتاب الأول) أي أن ذلك كان جزءاً من البناء الدرامي للمحاورة<sup>(١)</sup>. وقد يكون الغرض من ذلك مجرد الدعاية، أو إثارة الخصم. ومن الواضح أن هذا التعليل لا ينطبق على الكتب التسعة التي تلي الكتاب الأول، حيث لا تسمح جدية المناقشة بافتراض تعليل كهذا. على أن الكتاب الأول بدوره، في اعتقادي، لا يسمح بقبول هذا التعليل:

فلنتأمل تلك اللحظة الدرامية البديعة التي شهدت تدخل ثراسيماخوس في المناقشة (في أواسط الكتاب الأول). فقد كان سقراط في الجزء السابق قد أورد في مناقشته مغالطات متعددة، ولكنه استطاع أن يقهر خصمه على أية حال.

(<sup>١</sup>) انظر تعليق Chambry في ص ١٣، ١٤، ١٥ من الجزء الأول من ترجمته لمحاورة الجمهورية "Les Editions (Edition "belles lettres", باريس ١٩٤٧).

غير أن ثراسيماخوس، الذى ظل غضبه يتعاضم طوال المناقشة السابقة، تدخل فجأة، بصورة بلغت من العنف حدا جعل لسان سقراط يتعقد رعبا، وأخذ يكيل الاتهامات لسقراط ومحدثه. فى هذه اللحظة كان سقراط - كما يؤكد لنا هو ذاته فى المحاوره - فى حالة رعب حقيقى. وما دام الاتهام الرئيسى الذى وجهه إليه ثراسيماخوس هو التلاعب بالألفاظ، فالمفروض أن يكف - وهو فى حالة الرعب - عن المغالطة اللغوية، وذلك حرصا منه على حياته على الأقل. ومع ذلك فإن أول حجة رد بها على ثراسيماخوس الشرس، الذى كان فى ثورة غضبه، كانت فيها مغالطة! فسقراط يقول (وهو يرتعد) إنه، هو وبوليمارخوس، لا يجامل كل منهما الآخر لأنهما لو كانا يبحثان عن قطعة من الذهب لما جامل أحدهما الآخر، بحيث يضع على نفسه فرصة العثور عليها - فما بالك وهما يبحثان عن العدالة، التى هى أنفس كثيرا من الذهب؟ والمغالطة فى هذه الحجة واضحة، لأنه يشبه قيمة معنوية أو روحية - كالعدالة - بقيمة مادية كالذهب، ويتلاعب بلفظ "النفيس"، ولأن الذهب، كغيره من القيم المادية، ينقص قدره بالمشاركة، ومن هنا كان من الضرورى أن يتنافس الناس عليه، أما العدالة فيزيد قدرها كلما شارك فيها عدد أكبر.

لاشك أن عودة سقراط إلى المغالطة فى هذا الموقف العصيب دليل على أنها جزء من تكوينه، وعلى أنه لا يستطيع أن يخلص ذهنه منها. فحتى لو كانت جميع المغالطات السابقة فى الكتاب الأول مقصودة، فإن هذه لا يمكن - بحكم الموقف الذى قيلت فيه - أن تكون متعمدة، وإنما هى علامة ضعف فى القدرة الاستدلالية فحسب. ومن هنا نجد أن ثراسيماخوس كان على حق - إلى حد بعيد - حين اتهم سقراط، بعد قليل (٣٤١) بأنه مغالط.

وخلاصة هذا كله أن منهج أفلاطون كان يحمل فى طياته - إلى جانب ما فيه من عناصر إيجابية - عنصر المغالطة، وأن هذا العنصر يظهر فى محاوره الجمهورية، وإن لم يكن من السهل دائما كشفه وسط ذلك الحشد الهائل من الأفكار العميقة التى تحفل بها المحاوره. ويمكن القول أن أفلاطون قد ترك، فى هذا الصدد، طابعه الدائم على الفلسفة، التى لم تستطع أن تتخلص منذ ذلك الحين من عنصر المغالطة، وإن كانت مع ذلك قد لقت الإنسان مجموعة من أعمق أفكاره وأرفع مبادئه.

## موضوع المحاوره

### تعقد تركيب محاوره الجمهوريه:

تعالج محاوره الجمهوريه موضوعات تبلغ من الكثره حدا دعا بعض شراح أفلاطون إلى القول بافتقار هذه المحاوره إلى التماسك، وبأنها تتألف من مجموعه من الموضوعات التي أضيف بعضها إلى بعض دون وحده تربط بينها. ومن هؤلاء الشراح "بيرنت Burnet" الذي ذهب إلى أن الجزء التعليمي (في الكتابين السادس والسابع) هو الأساس الذي بنيت عليه المحاوره، على حين أن بقية المحاوره سقراطيه لا تمثل آراء أفلاطون الحقيقيه. ولكن من الغريب أن شراحا آخرين - منهم "نتلشب Nettleship" - يرون أن هذا الجزء بالذات مقحم على المحاوره، وأن من الممكن الانتقال من الكتاب الرابع إلى الكتاب الثامن دون انقطاع. وفضلاً على ذلك، فقد أشرنا من قبل إلى الرأي الذي يجعل من الكتاب الأول مقدمه مستقله بذاتها، نظراً إلى اختلاف مستوى البحث وأسلوبه عن بقية المحاوره.

هذه الآراء تركز على بعض الشواهد، التي يتعلق بعضها بطريقه تفسير الشراح لمضمون المحاوره ذاتها، ويتعلق بعضها الآخر بالإشارات التي وردت عن "الجمهوريه" في محاورات أخرى، ولاسيما في "طيمائوس"، حيث يعيد أفلاطون تلخيص آرائه في الكتب الأربعة الأولى وجزء من الكتاب الخامس، دون أن يشير إلى نهاية الكتاب الخامس أو الكتابين السادس والسابع.

ومن المؤكد أن أي شارح يقول بافتقار المحاوره إلى الوحده، له بعض العذر في رأيه هذا، إذ أن المحاوره تعالج بالفعل عدداً كبيراً من الموضوعات التي يصعب الربط بينها. بل إنها تعالج الموضوع الواحد في مواضع متباينه على

نحو يبدو معه لأول وهلة أن هناك نوعاً من التشتت والتباين في وجهة النظر إلى هذا الموضوع. ومع ذلك فإن النظرة الفاحصة تثبت لنا أن هذا التباين الظاهري إنما هو تعبير عن طريقة أفلاطون الخاصة في تناول المسائل بطريقة متدرجة كل في سياقها الخاص، بحيث لا يتكشف تفكيره كاملاً إلا بعد انتهاء المحاورة كلها.

ومن المتفق عليه، بوجه عام، أن الموضوعات الرئيسية التي تعالجها المحاورة في كتبها المختلفة هي:

- ١- الكتاب الأول: مقدمة في الآراء الشائعة عن العدالة.
- ٢- الكتاب الثاني والثالث والرابع: العدالة في الدولة والفرد.
- ٣- الكتاب الخامس والسادس والسابع: نظم الدولة المثلى وحكم الفلاسفة.
- ٤- الكتاب الثامن والتاسع: تدهور المجتمع والفرد.
- ٥- الكتاب العاشر (حتى ٦٠٨): الصراع بين الفلسفة والشعر.
- ٦- الكتاب العاشر (٦٠٨ إلى النهاية): مصير الإنسان وخلود النفس.

على أنه إذا كان هناك اتفاق عام حول هذه الخطوط العريضة أو الموضوعات العامة للمحاورة، فإن السؤال الأساسي يظل قائماً - وأعني به: ما هو الموضوع العام للمحاورة كلها، أو ما هو الموضوع الرئيسي فيها؟ وما الغاية التي استهدفها أفلاطون من كتابة المحاورة؟ هذا السؤال كان مثاراً لخلافات شديدة بين شراح أفلاطون، ولا جدال في أن تشعب الأبحاث التي تناولتها المحاورة قد ساعد على تقوية هذه الخلافات، إذ أن كلا يستطيع أن يجد في المحاورة ما يريد. وسوف يتضح لنا، بعد بحثنا المفصل لهذا الموضوع، أن كل شارح قد وجد بالفعل في المحاورة ما أراد، وأنها أتاحت لأذهان المفسرين فرصة رائعة للقيام بعملية "إسقاط" فكري، يطبع فيه كل منهم على المحاورة ما يتجه إليه ميله الطبيعي، أو ما يود هو ذاته أن يكون موضوعاً رئيسياً، لا لفلسفة أفلاطون وحدها، بل للفلسفة بوجه عام.

### صعوبة تصنيف المحاورة:

من المؤكد أن أية محاولة لتحديد الاتجاه العام لأفلاطون في محاورة الجمهورية من خلال أفكارنا الحالية، تصادف صعوبات لا يكاد يكون في وسع المرء أن يتغلب عليها. فإذا قلنا عن أفلاطون إنه كان قبل كل شيء فيلسوفاً

يرمى إلى تأكيد فكرة الثبات والحملة على التغيير، نظرًا إلى ميوله الأليجاركية المحافظة، صادفتنا في هذا الصدد مسألة هامة لا تتمشى مع هذا التصنيف، وهي دعوة أفلاطون الصريحة القاطعة إلى زهد الحكام في المال، وتأكيد على نحو يفوق أى مفكر آخر، للمبدأ القائل إن الحكم ينبغي أن يكون خدمة لا انتفاعًا. وإذا قلنا أنه كان فيلسوفًا يدعو إلى الزهد، قابلتنا صعوبة أساسية، هي دعوته إلى شيوعية النساء بين أعلى طبقات الدولة، أعنى طبقة الحراس والفلاسفة. أى أن أفلاطون يطبق هذا المبدأ على أفضل نموذج للإنسان فى نظره، ويجعل للجنس عند هذه الطبقة أهمية تصل إلى حد استخدامه حافزًا لهم على مزيد من العمل فى أوقات السلم وفى أوقات الحرب بوجه خاص، فأين هذا من فكرة الزهد، ومن القول أن الجسم مقبرة النفس؟ وإذا قلنا إن أفلاطون يدعو إلى نظام عسكري صارم كنظام اسبرطة - وهو بالفعل قد اقترب من هذه الدعوة إلى حد بعيد - صادفتنا عقبة رئيسية هي تأكيد عنصر "الموسيقى"، أى التربية الأدبية والفنية، فى التعليم، ووضعه أنموذجًا للإنسان المثالى يكون جنس خشن صارم لا يتقن إلا فنون القتال، وإنما استهدف الجمع بين العناية بتدريب البدن والعناية بتهديب النفس، أى بين قوة الجسد من جهة، ولطف الحس ورهافة الشعور وقوة العقل من ناحية أخرى.

هكذا يكاد يبدو من المستحيل تحديد موضوع معين تدرج تحته تلك الفلسفة التى عرضها أفلاطون فى محاوراة الجمهورية، فى ضوء التقسيمات الحالية المعروفة لأنماط الفلسفية. ولا جدال فى أن هذه الصعوبة تنعكس بوضوح على التفسيرات التى تقدم لمحاوراة الجمهورية، والتى تبلغ قدرًا من التضاد يندر أن نجد له نظيرًا فى حالة أى نص فلسفى آخر.

فقد تطرف بعض المفسرين فذهب إلى أن أساس محاوراة الجمهورية دينى بحت. وحاول "أرويك Urwick" تفسير المحاوراة من خلال فكرة الدين، مؤكدًا أن لفظ العدالة Dikaiosis لا ينطوى على المعنى السياسى أو الأخلاقى المألوف لدينا، وإنما هو يحمل معنى التقوى والصلاح الدينى، وأن المحاوراة بالتالى بحث دينى من نفس النوع الذى نلمسه فى الفلسفة الهندية.

بل إن علاقة أفلاطون بأستاذه سقراط هي نفس علاقة التجديد التي تقوم بين المعلم الهندي وتلميذه<sup>(١)</sup>.

وتطرف مفسرون آخرون في الاتجاه الميتافيزيقي (وهو تطرف أكثر شيوعاً من السابق)، فذهبوا إلى أن الاعتبارات الميتافيزيقية النظرية هي الأساس الذي بنيت عليه العناصر الأخلاقية والسياسية في المحاور، أي أن ما يبدو في محاوره الجمهورية من اهتمام بالجانب العملي، إنما هو إطار تعمد أفلاطون أن يرسمه ليعرض من خلاله أفكاره الميتافيزيقية التي كان اهتمامه الأكبر منصباً عليها. ولعل أوضح أمثلة هذا الاتجاه "تسلر Zeller" الذي يقدم لآراء أفلاطون في هذه المحاور تفسيراً تكون الأولوية فيه للاعتبارات النظرية، ولا تكون الأبحاث العملية سوى نتائج مستمدة من الأفكار النظرية الخالصة. مثال ذلك أن الفكرة Idea تحكم العالم المادى بواسطة النفس، مثلما تحكم الطبقة العليا في دولة أفلاطون المثالية الطبقة الدنيا (طبقة الصناع والتجار والزراع) بواسطة الطبقة الثانية (المحاربين). "وكما تنتمي الفكرة Idea إلى عالم خالص، خارج عن مجال الظواهر، فكذلك ينسب العقل في الدولة إلى طبقة خاصة تعلو على طبقة الشعب. وكما تأتى النفس أو القوة المحركة بوصفها ماهية متحددة بين الفكرة والظاهرة، فكذلك تقف الطبقة المحاربة التي تنفذ قرارات الفلاسفة الحاكمين بين هؤلاء وبين الشعب. فكل شيء ثابت محدد، مرتبط ببعضه ببعض بعلاقات لا تتغير"<sup>(٢)</sup>. فهنا نجد أن المسألة تصور كما لو كانت هناك اعتبارات نظرية خالصة، كعلو الفكرة أو المثال وضرورة التقسيم القاطع بين مجالات الكون ووجوب التوسط بين العالم الأعلى والعالم الأدنى (وهي كما نرى أفكار يظهر فيها الطابع الهيجلي بوضوح)، هي التي تحكمت في آراء أفلاطون السياسية، أي أن السياسة عنده مجرد تطبيق فرعي "المذهب" في صورته النظرية الخالصة. على أن مثل هذا التفسير النظري البحث إذا كان ممكناً في محاورات مثل "بارمنيدس" و"تيمائوس"، فإنه يبدو غير مقبول في محاوره "الجمهورية" يظهر فيها الطابع العملي بوضوح كامل. فمن الإسراف الشديد القول أن كل ما

(١) انظر:

E.J. Urwick : The Message of Plato, A Reinterpretation of the "Republic", London (Methuen), 1920.

(٢) انظر تسلر المرجع المذكور من قبل، ص ٤٧٥.

تضمنته هذه المحاوره من أبحاث في موضوع الدولة المثلى والنظم الاجتماعية والتربية بمراحلها المختلفة إنما كان مجرد استطراد خارج عن الموضوع الرئيسي، أو تطبيق للأفكار النظرية في مجال فرعى ذي أهمية ثانوية. بل أن العكس هو الذى يبدو صحيحاً، أى أن الأفكار النظرية فى المحاوره لم تكن إلا تبريرات لمواقف عملية كان أفلاطون يؤمن بها ويدعو إليها ويكرس حياته من أجل تحقيقها. وعلى أية حال فإن البحث المفصل لهذه المسأله إنما هو استباق لأمر ستتكشف تدريجياً خلال هذا الفصل. وحسبنا الآن أن نقول أن التفسير النظرى للبحث للمحاوره لا يلقى قبولا إلا من أقلية من شراح أفلاطون، وأن أغلبية هؤلاء الشراح تؤمن بأن هدف المحاوره كان فى أساسه عملياً.

على أن القول إن للمحاوره هدفاً عملياً يثير بدوره إشكالاً جديداً: فهل كان هذا الهدف العملى فردياً أم اجتماعياً؟ أو بعبارة أخرى، هل كان أفلاطون يتجه بمحاورته هذه إلى نشر مبادئ معينة تتعلق بالأخلاق أو التربية الفردية، أم أنه كان يرمى إلى التعبير عن آرائه السياسية والبحث فيما ينبغى أن تكون عليه شئون الدولة؟ الواقع أن الخلاف الرئيسى بين شراح أفلاطون إنما ينحصر فى هذه المسأله بعينها، لا فى المسأله السابقه - أعنى مسأله كون المحاوره بحثاً نظرياً ميتافيزيقياً أم بحثاً ذا طابع عملى. فمع اعتراف أغلبية شراح أفلاطون بأن المحاوره عملية فى أساسها، نراهم يفترون بوضوح فى تحديد ماهية هذا الطابع العملى، وهل هو التربية الفردية أم الإصلاح السياسى للدولة. وسوف نعرض كلا من هذين الرأيين باستفاضة، لكى نتوصل من خلال المقارنة بينهما إلى ما يمكن أن يقال عن الهدف الحقيقى لهذه المحاوره الرئيسيه.

### النفس البشرية بوصفها موضوعاً لمحاوره الجمهوريه:

فى الكتاب الثانى من المحاوره، يبدأ أفلاطون بحثه فى الدولة، أى فى السياسة، بقوله: "هب أن شخصاً قصير النظر طلب إليه أن يقرأ حروفاً صغيرة عن بعد، ثم أنبأه شخص آخر بأن من الممكن الاهتداء إلى نفس هذه الحروف فى مكان آخر بحجم أكبر، فلا شك فى أنها تكون فرصة رائعة له لكى يبدأ بقراءة الحروف الكبيره وينقل منها إلى الصغيره، ليرى إن كانت مماثله للأولى أم لا.. والعداله التى هى موضوع بحثنا، إن كانت توجد فى الفرد بوصفها فضيله له، فإنها توجد أيضاً فى الدولة.. وإذن ففى الصورة الكبيره للعداله يكون من

الأسهل علينا إدراكها. لذا اقترح أن نبحث في طبيعة العدالة أولاً كما تبدى في الدولة، ثم نبحثها بعد ذلك في الفرد، فننتقل بذلك من الأكبر إلى الأصغر، ونقارن بين الاثنين" (٣٦٨).

وفي نهاية الكتاب التاسع، أى عند انتهاء حديث أفلاطون الطويل في السياسة، يدور بين سقراط وجلوكون الحوار الآتى، عن الإنسان الحكيم، الذى يعرف كيف ينظم حياته وفقاً للخير :

"جلوكون : ولكن إذا كان هذا هدفه ، فلن تكون لديه أية رغبة فى الاشتغال بالسياسة.

سقراط : كلا، إنه سيشتغل قطعاً بالسياسة فى دولته الباطنة الخاصة، وإن لم يكن سيشتغل بالسياسة فى بلاده، ما لم يكن ذلك استجابة لنداء من السماء.

جلوكون : لقد فهمت إنك تتحدث عن الدولة التى رسمنا خطتها، والتى لا توجد إلا فى ذهننا، إذ لست أعتقد أنه توجد دولة مثلها فى أى مكان على سطح الأرض.

سقراط : كلا، ولكن المرء قد يجد فى هذا أنموذجاً فى السماء لمن شاء أن يطالعه، ويبعث مثيله فى نفسه بعد تأمله . أما أن هذه الدولة موجودة فى أى مكان أو ستوجد بالفعل فى أى وقت ، فهذا أمر لا أهمية له ، إذ أنه لن يخضع إلا لقوانين هذه الدولة وحدها ، لا أية دولة غيرها" (٥٩٢).

وإذن ، فبعد المقدمة التى استغرقت الكتاب الأول وجزءاً من الكتاب الثانى، استهل أفلاطون بحثه الحقيقى فى المحاورته بتشبيه يتضح منه أن هدفه الحقيقى هو النفس الفردية. وعند انتهاء هذا البحث، وقبل الاستطراد الأخير والخاتمة التى يمثلها الكتاب العاشر، يختم أفلاطون بحثه الرئيسى بعبارات تكشف بوضوح عن اهتمامه الأساسى بالنفس الفردية . وفى الحالتين، أى فى الاستهلال وفى الختام، يبدو واضحاً أن السياسة لم تكن إلا وسيلة لغاية أهم، هى الوصول بالفرد أو بالنفس البشرية إلى ما يريده لهما من كمال.

ففى البدء يبدو كل شىء غامضاً مختلطاً: نفس بشرية معقدة غاية التعقيد، تبدو تصرفاتها على السطح الخارجى بسيطة واضحة المعالم، ولكن من وراء هذا الوضوح الظاهر دوافع متضاربة واتجاهات ونزعات متعارضة، ونسيج

معقد من العلاقات المتداخلة المتشابكة - كل ذلك في فرد واحد أو في نفس واحدة. فهل يتسنى لنا التعمق في أغوار هذه النفس، واستخلاص هذه العلاقات المتشابكة والنزعات المتعارضة واحدة بعد الأخرى؟ إن المهمة تبدو عسيرة، بل مستحيلة، إذا حاولنا القيام بها على مستوى الكائن البشرى الواحد، إذ أن هذا الكائن أعقد وأصغر من أن يتيح لنا دراسة هذه العناصر المركبة الداخلة في تكوينه دراسة واضحة. وإذن فلنتأمل صورته المكبرة، أى المجتمع، حيث نجد هذه العناصر التى تزدحم بها النفس البشرية وقد ظهرت بمزيد من الوضوح والتميز على نطاق أوسع بكثير، وحيث يتسنى لنا دراستها وتحليلها بطريقة موضوعية لأنها ماثلة أمامنا وبادية فى كل لحظة لأعيننا.

وفى نهاية البحث نكون قد رسمنا النماذج المكبرة، وأوضحنا الصورة المثلى والصور المشوهة للدولة، وكل ما علينا هو أن نضع هذه النماذج أمام الفرد ليختار منها ما يشاء، وفى يقيننا أن الحكيم هو الذى سيختار أنموذج الدولة المثلى، ويحاول أن يرسم خطوط "دولته الباطنة" على أساس هذا الأنموذج وحده، الذى هو قائم "فى السماء لمن شاء أن يطالعه، ويبعث مثيله فى نفسه بعد تأمله". وإذن، فلم يكن المقصود من كل ما قيل عن الدولة، إصلاح دولة موجودة بالفعل، أو حتى رسم خطوط دولة مثالية ينبغى أن تقتدى بها الدول القائمة، وإنما كان المقصود من كل ذلك عملية التكبير التى أشار إليها أفلاطون فى البداية، بحيث يجد الفرد أمامه صورة موضوعية موسعة مكبرة لنفسه وقد انطبعت على العالم الخارجى. ومن هنا فلا أهمية لتحقيق هذه الدولة أو حكامها أو مشرعها، إنها، بالاختصار، دستور للنفس البشرية الفردية، لا للدولة.

ليس من المستغرب إذن، إذا كان أفلاطون قد بدأ بحثه الطويل فى السياسة وختمه بمثل هذه الأقوال التى يؤكد فيها أن السياسة لم تكن عنده إلا وسيلة لغاية تتجاوزها، وهى تربية النفس البشرية، أن نجد مجموعة من أكبر شراح أفلاطون يؤكد أفرادها أن محاوراة الجمهورية لم تكن سياسية، وإنما كانت فى أساسها محاوراة أخلاقية أو تربوية.

ففى رأى "تيلور A.E. Taylor" أن السياسة - فى محاوراة الجمهورية مبنية على الأخلاق، لا العكس. والسؤال الأول الذى يثار فى المحاوراة، ويجب عنه فى ختامها، هو سؤال أخلاقى بالمعنى الدقيق، وأعنى به: ما هى

قاعدة الخير التي يتعين على الإنسان أن ينظم حياته وفقاً لها؟ وهو يرى أن من الأمور ذات الدلالة الواضحة أن تبدأ المحاوراة بملاحظات كهل عن الاقتراب من الموت والخوف مما يأتي بعده، وتنتهي بأسطورة عن الحساب والمصير الأزلي، ويؤكد أن السؤال الرئيسي فيها هو: كيف يصل الإنسان إلى الخلاص الأزلي أو تضيع عليه فرصة هذا الخلاص؟ ومن ذلك يستنتج أن المحاوراة "أخروية Other – worldly". ولكن لا بد من أجل بلوغ هذا الهدف الأخرى، أن يستعان بوسائل تحقق للإنسان السعادة الدائمة، وأهم هذه الوسائل التعليم. أما السياسة فدورها ثانوي، أو تابع للأخلاق والتربية: إذ أن الإنسان الذي وصل إلى حالة الغبطة والسعادة الحقيقية لا بد أن يكون مبشراً للجماعة بأسرها، ولا تكتمل رسالته إلا إذا عمل على تحقيقها بين الناس جميعاً، وهنا فقط يأتي دور السياسة<sup>(1)</sup>. ومن ذلك ينتهي تيلور إلى النتيجة الآتية: "الأرجح أننا سنخطيء الفهم لو تخيلنا - كما تخيل البعض بالفعل - أن سقراط وأفلاطون يقترح جدياً دستوراً جديداً لأثينا. وسيكون خطأنا أعظم لو تخيلنا أن أحدهما كان يقر إدخال الدستور الجديد عن طريق الثورة في مجتمع غير متأهب له على الإطلاق. وأقصى ما يمكننا أن نقوله عن أي من الاقتراحات المفصلة التي تتضمنها محاوراة الجمهورية هو أن أفلاطون يقدمها على أنها هي ما يرى سقراط أنه ما يتفق إلى أقصى حد مع الطبيعة الأخلاقية للإنسان، وما نستطيع بالتالي أن نتوقع تحقيقه بصورة تقريبية في مجتمع سليم الأوضاع"<sup>(2)</sup>.

ويتخذ "نتلشب Nettleship موقفاً مماثلاً، إذ يؤكد أن أفلاطون يحلل النفس البشرية، في هذه المحاوراة، بطريقة غير مباشرة، أي أنه يحللها بادئاً بالمجتمع البشري، ومنقلاً من هذا المجتمع إلى الفرد. ذلك لأن من الممكن إظهار العناصر الخفية الدقيقة للطبيعة البشرية على السطح الخارجي من خلال التيارات والاتجاهات العامة التي تسيطر عليها الدولة، والتي لا تعدو أن تكون تعبيراً عن مبادئ باطنة في النفس البشرية"<sup>(3)</sup>.

(1) A.E. Taylor : Plato, the Man and his Work, New York (Meridian Books), 1958 PP. 265 – 266.

(2) المرجع السابق، ص 273.

(3) Nettleship : The Theory of Education .. P. 3 – 4.

ويحرص "الاشيز - رى" على تأكيد أسبقية العامل الأخلاقى الفردى على العامل السياسى فى تفكير أفلاطون، فيذهب إلى أن الهدف الرئيسى لأفلاطون هو وضع فن رفيع لتدبير شئون النفس، يتسع بحيث يشمل تدبير شئون الدولة بدورها. وبعبارة أخرى، فالبحث فى الدولة عند أفلاطون ليس مقصوداً لذاته على الإطلاق. "فالدولة دائماً فى نظره - ومن وجهتى نظر ما هو كائن وما ينبغى أن يكون فى آن واحد - وسيلة لا غاية، تخضع فى حالاتها المختلفة لخدمة القوة العاقلة أو القوة الغضبية أو الشهوات، أى لميول النفوس الفردية وأمانيتها. ومن هذه النفوس الفردية تستمد أصلها، وهى لا يمكن أن تكون بالنسبة إليها سوى أداة. فلا يمكن أن تكون الدولة موضوعاً محدداً معطى مباشرة للسياسة، بل يتعين على السياسة أن تتجاوز حدود الدولة، وتلتمس مبدأ نهائياً يوجهها فى مثل أعلى من الكمال الشخصى. فالسياسة تنطوى بالضرورة على نظرة معينة إلى المصير الإنسانى، ولا يمكن أن يكون لها، من خلال تنظيم المدينة، أى هدف سوى تحقيق هذا المصير"<sup>(1)</sup>.

على أن الكمال الأخلاقى لا يتحقق إلا بالتربية السليمة. وقد عرض أفلاطون فى "الجمهورية" نظاماً مفصلاً للتربية، وربطه بالأخلاق ربطاً محكمًا، ومن هنا مجموعة من أكبر شراح أفلاطون قد ذهبوا إلى أن التربية على التخصيص هى الهدف الرئيسى للمحاورة. ولعل أبرز هؤلاء الشراح "بيجر Jaeger" الذى جعل من فكرة التربية محوراً لتفسير فلسفة أفلاطون كلها، ومحاورة الجمهورية بوجه خاص. فكل الأبحاث السياسية التى تضمنتها المحاورة، وضمنها مناقشة الأنواع المختلفة للدساتير، وأسباب انحلالها، تستهدف آخر الأمر غاية تربوية، وما هى إلا مراحل فى الطريق الطويل الذى يودى إلى إتاحة إقامة "الدولة الموجودة فى داخلنا"، وإلى تحقيق أرفع أنواع الشخصية الإنسانية، وهو الفيلسوف. فالمحاورة كلها تدور حول موضوع "التربية"، أو تنمية المثل الحضارية، وهو المعنى الأقرب للفظ Paideia كما يستخدمه "بيجر" فى كتابه الكبير الذى يحمل هذا الاسم. ويوضح بيجر وجهة نظره فيقول: "قد نظن لأول وهلة أن أفلاطون كان يهتم قبل كل شىء بتأسيس دولة مثلى، تحكمها صفة مختارة، وكان يخضع الأخلاق والتربية لهذه الغاية. ولكننا عندما ندرس

(1) P. Lachiéze Rey Les idées morales, Sociales et Politiques de Platon. Paris (Vrin), 1951. PP. 119 - 120.

المحاورة، يظهر لنا بوضوح كامل أن ما كان يرمى إليه عكس ذلك. فهو يبني السياسة بتعليم الناس كيف يسلكون، بل لأنه يؤمن بأن مبدأ السلوك الذي يرشد المجتمع والدولة هو نفسه الذي يرشد الفرد في سلوكه الأخلاقي. فالدولة المثلى في نظر أفلاطون ليست إلا الإطار الأمثل للحياة الخيرة، وهو الإطار الذي يتيح للشخصية الإنسانية أن تنمو داخله بلا قيود. وفقاً لقوانينها الأخلاقية الباطنة. وتكون على يقين من أنها إنما تفي بغرض الدولة الباطنية فيها.. فإذا تأملنا جمهورية أفلاطون من وجهة النظر هذه، لما وجدناها خطة للإصلاح العملي للدولة بقدر ما هي مجتمع مصطنع تخضع فيه كل المصالح لتعليم الشخصية الأخلاقية والعقلية، وهي التعليم الذي يعد ثقافة كاملة Paideia<sup>(1)</sup>.

ويقدم إلينا شارح آخر خطة كاملة يعتقد أنها هي الإطار الذي بنيت عليه محاورة الجمهورية - وهذه الخطة تركز على تلك الفكرة التي عرضها أفلاطون في الكتاب الثاني من المحاورة، وهي فكرة إيضاح معالم العدالة في النفس الفردية من خلال وصف مجتمع سياسي مكبر. فهو يرى أن المحاورة كلها تخضع في تركيبها لهذه الخطة الأساسية، إذ أن كل بحث في السياسة تنطوي عليه، ليس إلا إطاراً يتيح له معالجة جانب معين من جوانب مشكلته الأساسية، وهي مشكلة التربية: فأفلاطون يبدأ محاورته بعرض تطور المجتمع منذ بداياته الأولى، وعندما يصل إلى طبقة الحراس بوصفها الطبقة الرئيسية في الدولة، ينتقل إلى الكلام عن تعليم هذه الطبقة، ويقدم برنامجاً مفصلاً للتعليم الابتدائي والثانوي كما أراده أفلاطون. ثم تعود المحاورة مرة أخرى إلى السياسة، وتقدم وصفاً لدولة الطبقات الثلاث وفضائلها بتفصيل دقيق، ولكن هذا الوصف في حقيقته إنما هو تمهيد لدراسة تتخذ من النفس الفردية موضوعاً لها، وهي دراسة تلائم أهداف أفلاطون التعليمية. ويلى ذلك بحث آخر في السياسة والاجتماع والاقتصاد، إلى أن تظهر فكرة الملك الفيلسوف، فيكون ذلك تمهيداً لمعالجة مشكلة تعليم الفيلسوف، التي يعرضها أفلاطون في الكتاب السابع بالتفصيل، ويقدم في هذا الصدد - لأول مرة في العالم الغربي - برنامجاً مفصلاً للتعليم الجامعي. وهكذا يرى هذا الباحث<sup>(2)</sup> أن كل بحث في السياسة لم يكن إلا تبريراً

(1) W. Jaeger : Paideia, Op. Cit., Vol. II, PP. 365 - 366.

(2) E. Havelock : Preface to Plato, London (Blackwell), 1963, PP. 13 - 14.

للبحث التعليمي، ومدخلاً إلى عرض فكرة تربوية. فالسياسة ليست إلا تبريراً لمعالجة مشكلات التربية، أو عذراً ينتحله أفلاطون لمناقشة هذه المشكلات، أو إطاراً يمهّد للكلام في ذلك الموضوع الرئيسي الأثير لدى أفلاطون.

وعلى الرغم من أننا لا نود - في المرحلة الحالية من بحثنا لهذا الموضوع - أن ندخل في تفاصيل نقدية، فلما فر في هذا الصدد من إبداء ملاحظة تثيرها الفكرة القائلة إن الهدف الرئيسي للمحاورة هدف تربوي. ذلك لأن المثل العليا التربوية تتجه بطبيعتها إلى الشمول، ولن تكون لها قيمة إذا كانت بطبيعتها تقتصر على فئة محددة، لأن هذا الاقتصار يعنى ترك بقية المواطنين في حالة من الجهل والافتقار الكامل إلى التهذيب. فالمثل العليا للثقافة، وقيم التهذيب والكمال الأخلاقي، تتعارض مع النزوع إلى الخصوصية. ومع ذلك فقد كان برنامج أفلاطون بطبيعته موجهاً إلى المواطنين الأحرار فحسب، بل إلى الفئة العليا منهم، على حين أنه لم يذكر شيئاً عن المجموع الكبير من الناس. وهذا السكوت يعنى أن هؤلاء سيظلون على جهلهم وغفلتهم وافتقارهم إلى التهذيب. فكيف إذن تكون لقيم التربية والثقافة المكانة العليا في محاورة الجمهورية، في الوقت الذي كانت فيه هذه القيم موجهة أساساً نحو فئة خاصة لا تشمل إلا قلة مختارة من المجتمع؟

لا جدال في أن هذا الاعتراض كفيلاً يهدم "التفسير التربوي" لمحاورة الجمهورية من أساسه. ومن هنا فقد حاول البعض الدفاع عن نظريات أفلاطون في التربية، على أساس أنها ذات طابع شامل، فقال "هوربر Hoerber" مثلاً: "إن الشواهد تدل على أن أفلاطون يتحدث عن مبادئ تنطبق على تعليم كل الشباب، وعلى تدريب جميع أنواع المواطنين والصناع في كل دولة. فالبحث في التعاليم إنما هو بحث في مبادئ التعليم الابتدائي بوجه عام، وليس عرضاً لتعليم خاص لطبقة مخصوصة في دولة معينة"<sup>(1)</sup>. ومع ذلك فإن هذا الرأي حتى لو صح بالنسبة إلى التعليم الابتدائي (وهو أمر مشكوك فيه)، لا يمكن أن يصح على التعليم العالي أو المتخصص، وهو تعليم الفلاسفة، الذي هو بطبيعته تعليم للصفوة المختارة وحدها. ففي هذه المحاورة إذن نزوع إلى الخصوصية لا يمكن

<sup>(1)</sup>R.G. Hoerber : The Theme of Plato's Republic, (Doctoral Dissertation. Washington University, Missouri, 1944), P. 59.

إنكاره، وهذا النزوع يدل على أن هدف أفلاطون لم يكن عرض مثل عليا في التربية والثقافة، وإنما كان تقديم نوع معين من التربية. لأفراد معينين، على نحو يخدم أغراض الدولة. أى أن التربية لم تكن مقصودة لذاتها، ولم تكن هي الغاية النهائية لجهود أفلاطون الفكرية في هذه المحاور. وإنما كانت وسيلة يستعين بها المشرع في تحقيق نوع من النظام في المجتمع. ومن هنا فإن من الخطأ الواضح تشبيه مثله العليا التربوية بالمثل العليا الحديثة التي تهدف إلى تنمية الشخصية الفردية، إذ أن الشخصية لم تكن مقصودة لذاتها عند أفلاطون، بل إنها لا يمكن أن تكون كذلك إلا في ظل نزع من التفكير الديمقراطي كان غريباً تماماً عن ذهنه. وبالاختصار، فالتربية عند أفلاطون لم تكن تعبيراً عن مثل عليا إنسانية، وإنما كانت وسيلة لتحقيق نمط معين من أنماط الحياة السياسية. وهكذا يؤدي التحليل الدقيق لفكرة التربية إلى نقد التفسير الفردي لمحاوره الجمهورية، وبمهد الطريق لظهور التفسير المضاد له، وهو التفسير السياسي.

### السياسة بوصفها الموضوع الرئيسي للمحاوره:

إذا كان التفسير السابق، الذي يجعل من النفس الفردية، ومن المثل العليا التربوية التي تساعد على تحقيق كمالها، يركز على تصريحات مباشرة قال بها أفلاطون ذاته، فإن التفسير السياسي، الذي نعرضه في هذا القسم، يركز على حقيقة أخرى لا يمكن إنكارها، وهي أن الموضوعات السياسية كانت لها المكانة العليا في المحاوره، وأن هذه الموضوعات تحتل - من الناحية الكمية الخالصة على الأقل، أى من حيث مقدار الصفحات التي خصصت لمعالجتها - الأهمية الرئيسية في المحاوره.

ولقد وجد كثير من شراح أفلاطون أدلة قاطعة على أن السياسة كانت الموضوع الرئيسي لاهتمامه، وهذه الأدلة مستمدة من حياته، ومن طبيعة الفترة التاريخية التي عاش فيها، ومن مقارنة تعاليمه النظرية بتصرفاته العملية، وبالحوادث التي شهدتها عصره. ولعل أشهر القائلين بالتفسير السياسي، من شراح أفلاطون، هو "أرنست باركر"، الذي يؤكد أن "الجمهورية .. مبنية على ظروف فعلية، والمقصود منها أن تشكل الحياة الفعلية أو تؤثر فيها على الأقل"<sup>1</sup>. فالدساتير التي يصف أفلاطون، في الكتابين الثامن والتاسع، نشأتها ونموها

<sup>1</sup>E. Barker Greek Political Theory, P. 277.

وانحلالها، إنما هي انعكاس لأنماط كانت موجودة بالفعل، وكان لها تأثيرها في تجربة أفلاطون الحية، فمن أينما استمد معلوماته عن الديمقراطية، ومن أسبرطة وكريت استمد معرفته بالأبجارية و"الديمقراطية"، ومن سراقوزة استمد تجربته عن الطغيان. "فالجمهورية ليست مجرد استنباط من مبادئ أولى، وإنما هي استقراء من وقائع الحياة اليونانية"<sup>١٣</sup>.

وكما أن الجمهورية نصف ما هو موجود بالفعل، فقد كان المقصود منها أن تؤثر في الحياة الفعلية. فهي محاورة ذات هدف عملي، والدليل على ذلك تلك المحاولات المستميتة التي بذلها أفلاطون من أجل تطبيق أفكاره عملياً، والتي كاد أن يلقى حتفه بسببها. فأفلاطون كان مفكراً واقعيّاً في أهدافه، وهو يريد من مدينته أن تتحقق بالفعل. صحيح أنه يتحدث في نهاية الكتاب التاسع كما لو كانت مدينته أنموذجاً يمكن أن يوجد في السماء، ولكن لا وجود له في الأرض. غير أن "باركر" يفسر استحالة التحقيق هذه بأنها صفة لكل مثل أعلى لا يمكن أن يتجسد بحذافيره، وإن كان يظل مع ذلك يمارس تأثيره في المجتمعات والناس. "وتلك في الواقع إحدى الوظائف الكبرى للمدن الفاضلة المثلى، كدولة أفلاطون: فحتى لو لم يكن من الممكن تحقيقها، ففي استطاعتها مع ذلك أن تعيننا على فهم الواقع"<sup>١٤</sup>.

ويدافع "شامبري في مستهل مقدمته الطويلة التي صدر بها ترجمته الفرنسية لمحاورة الجمهورية، عن التفسير السياسي للمحاورة، ويعترض على الطريقة الكلاسيكية التي يعرض بها مذهب أفلاطون بوصفه نظرية في الوجود والمعرفة، ثم بحثاً في الطبيعة، وأخيراً نظرية في الأخلاق والسياسة والدين والفن. فهو لا يعترف بأن السياسة لها مكانة ثانوية، أو بأنها نتيجة عارضة للمذهب المتكامل، وإنما يؤكد على نحو قاطع أن "أفلاطون لم يصل في الواقع إلى الفلسفة إلا عن طريق السياسة ومن أجل السياسة"<sup>١٥</sup>. وبالمثل يؤكد "لوتشيوني" الأهمية القصوى للتفكير السياسي عند أفلاطون، ويشير إلى أن أكبر محاورتين لأفلاطون، وهما الجمهورية والقوانين، تعالجان موضوعات سياسية. فخطة التعليم

<sup>١٣</sup> المرجع نفسه.

<sup>١٤</sup> المرجع نفسه ص ٢٨٢.

Introduction, Op. Cit., P. V.

التي عرضها في الجمهورية كانت تطبق عملياً في الأكاديمية، ولم يكن هدفها إلا تكوين الصفوة التي ستتولى الحكم، وتربية عقول السياسيين<sup>(١)</sup>. وبالفعل قام كثير من تلاميذ أفلاطون بأدوار سياسية هامة. أشرنا إلى بعضها عند الحديث عن حياة أفلاطون.

وأخيراً، يلخص "فارنجتن" و"وسبير" موقف أصحاب التفسير السياسي، فيقول الأول "أن فلسفة أفلاطون كانت بأسرها فلسفة سياسية، وكان الغرض المتحكم في حياته الطويلة، والذي كان يزداد وضوحاً كلما مضى في طريقه، هو بناء نظام عقدي ونظام تعليمي من شأنه، إذا فرضته السلطة الحاكمة، أن يضمن الخير للدولة. فالاهتمام بالدولة كان محور الحركة الأفلاطونية، مثلما كان الاهتمام بالطبيعة محوراً للحركة الأيونية"<sup>(٢)</sup>. أما "ونسبير" فيقول عن فلسفة أفلاطون بأسرها أنها "موقف اجتماعي يتخذ صوراً فلسفية"<sup>(٣)</sup>.

### ماذا يمكن أن يكون موضوع المحاوره؟

لا جدال في أن مناقشة الرأيين السابقين تكشف لنا عن موقف غريب كل الغرابة: فأمامنا عمل فلسفي واحد، يقف الشراح إزاءه موقفين متناقضين تماماً، إذ يراه فريق منهم عملاً يستهدف إصلاح النفس الفردية وتربيتها ويتخذ من ذلك موضوعاً وحيداً، على حين أن الفريق الآخر يعده عملاً سياسياً لا مكان للفرد فيه إلا من حيث وسيلة تعين المجتمع الكامل على تحقيق الأهداف التي رسمها له الفيلسوف. ويؤكد الفريق الأول أن ما تضمنته المحاوره من إشارات سياسية إنما هو أنموذج خيالي لا يمكن أن يتحقق، ولم يكن أفلاطون يقصد منه أن يتحقق، على حين أن الفريق الثاني يصر على أن المحاوره تتضمن برنامجاً سياسياً أريد تحقيقه، وتعكس تجارب فعلية مر بها أفلاطون، ومرت بها المجتمعات المعاصرة له، وترسم طريق الإصلاح الذي كان الفيلسوف يؤمن به ويكرس حياته للدعوة إليه.

(١) Jean Lucciono : La pensée Politique de Platon, Paris (P.U.F.). 1958, P. 244.

(٢) B. Farrington : Science and Politics in the Ancient World, London (Allen and Unwin), 1939, P. 91.

(٣) A. D. Wunspear : The Genesis of Plato's Thought New York, (Russell and Russell). 1956. P. 272

ومن الطبيعي، والأمر على هذا النحو، أن يحاول المرء اتخاذ موقف معين من هذه التفسيرات التي وصلت - كما قلنا - إلى حد التناقض الكامل. ولنا ندعى أننا سوف نحسم هذا الخلاف الحاد، إذ أن هذا الخلاف يرجع - كما سيتضح لنا فيما بعد - إلى جذور عميقة لا يمكن اقتلاعها. على أنه لن يكون من الصواب - من جهة أخرى - أن نقف مكتوفي الأيدي ونقتصر على مشاهدة صراع الشراح عن بعد، ونتصور أن هذه الثنائية الحادة ينبغي أن تقبل على علاقتها دون مناقشة. بل أن المجال يسمح - في رأبي - بإلقاء بعض الضوء على طبيعة هذا الخلاف الأساسي، وإرجاع التناقضات إلى أصولها العميقة، ومحاولة تحديد العلاقة الحقيقية - لا العلاقة الظاهرية - بين الفريقين المتنازعين.

### ١ - الفرد والمجتمع:

لا جدال في أن للقول بأن النفس الفردية وتربيتها هي الموضوع الرئيسي لمحاورة الجمهورية، أساساً ثابتاً من نصوص المحاورة نفسها، كما قلنا من قبل. ذلك لأن الجزء الرئيسي من المحاورة يبدأ بنص يؤكد فيه أفلاطون أنه يهدف إلى بحث النفس البشرية من خلال صورتها المكبرة، وهي المجتمع. ومع ذلك، فهل يصح أن يكتفى التحليل العلمي بنص أقوال أفلاطون، ويحملها على معانيها الظاهرة؟ أليس من الجائز أن يؤدي هذا التحليل إلى نتيجة مضادة لما قال به أفلاطون ذاته؟

إن أفلاطون، حين بدأ حديثه الطويل بتشبيه الفرد والمجتمع بالحروف الصغيرة والحروف الكبيرة، وأكد أن دراستنا للمجتمع لن تكون إلا دراسة للفرد ولكن على نطاق أوسع يعيننا على إدراك دخائل النفس البشرية والسير في دروبها الملتوية المعقدة بسهولة أكبر - حيث بدأ أفلاطون على هذا النحو، جعل المحاورة كلها متوقفة على صحة هذا التشبيه، بحيث لا يكون لنا مفر من إعادة النظر في موضوع المحاورة وهدفها لو اتضح لنا أن هذا التشبيه باطل. فهل يصمد هذا التشبيه بالفعل للاختيار الدقيق؟

(أ) في اعتقادي أن هذا التشبيه ينطوي بدوره على نوع من المغالطة - على النحو الذي نبهنا إليه في الفصل السابق - وإن كانت هذه مغالطة تبلغ من الدقة والخفاء حداً لا يسهل معه كشفها. ففي حالة الحروف، تكون الحروف الكبيرة بالفعل أسهل قراءة من الحروف الصغيرة. ولكن هل العدالة في

الدولة أو في المجتمع الكبير أوضح مما هي في الفرد الواحد؟ ألا يجوز القول أن تشابك العلاقات في الدولة، وتعتها الشديد، وتضارب المصالح والاتجاهات فيها، كفيل بأن يجعل عملية "التكبير" هذه مؤدية إلى التعقيد، لا إلى التبسيط؟

(ب) ومن جهة أخرى، فقد كان من الواجب، قبل أن يقدم أفلاطون هذا التشبيه ويجعل له مثل هذه الأهمية، أن يثبت لنا أن هناك توازناً حقيقياً بين الفرد والدولة، أي أن الفارق بينهما ليس إلفارقاً في المقدار أو الكم فحسب، وأن الدولة ليست إلفرداً مكبراً. ومع ذلك فإن هذه الموازنة فكرة باطلة، لأن من مبادئ البحث الاجتماعي أن المجتمع كيان "فريد في نوعه - Sui generis"، وأنه ليس مجرد تكبير للفرد، وليس مساوياً لمجموع من فيه من الأفراد، وإنما هو حقيقة مستقلة لها كيانها الخاص. ولنقل - بتعبير حديث - أن أفلاطون ينكر هنا أصالة الظاهرة الاجتماعية، ويخلط بين مجالى السياسة الاجتماعية والأخلاق الفردية إذ يجعل الأولى مجرد امتداد يوازى الثانية.

(ج) وفضلا على ذلك، فلو كانت محاوره الجمهورية بحثاً في العدالة الفردية، ولو لم يكن الجزء السياسى فيها سوى "تكبير" لمنظور العدالة فى الفرد فحسب، لكان من الواجب أن ينتهى البحث بنهاية الكتاب الرابع (٤٣٤)، لأنه توصل عندئذ إلى معرفة ماهية العدالة الفردية وطبيعتها، على أساس تطبيق المبدأ القائل أن العدالة هي "أداء كل لوظيفته" على الفرد والمجتمع معا. فهذه النتيجة كانت إذن كافية لتحقيق الغرض الذى حدده أفلاطون عندما بدأ هذا البحث. ومع ذلك فإن الكتاب الخامس يبدأ باستطراد عن نظام الأسرة فى المجتمع، ونظام إنجاب الأطفال وعلاقتهم بأبائهم، أى موضوع شيوعية النساء والأطفال. وهذا موضوع سياسى واجتماعى بحث، أى أنه ليس موضوعاً يبحث على مستوى المجتمع لكى يطبق بعد ذلك على مستوى الفرد. وبعبارة أخرى فإن أفلاطون لا يعالج هذا الموضوع الأخير إلا استكمالا لصورة المجتمع المثالى الذى سبق له أن رسم بعض خطوطه الرئيسية، لا لأنه سيقدم فيه مبدأ يمكن تطبيقه فيما بعد على الفرد، أو يساعد على فهمنا لطبيعة النفس الفردية. وإذن، فلو كان من الجائز القول أن بحث

العدالة في المجتمع كان حتى الكتاب الرابع وسيلة لمعرفة العدالة الفردية، فإن هذا البحث يتخذ بعد ذلك صورة دراسة سياسية مقصودة لذاتها. صحيح أن أفلاطون يعود بعد مرحلة طويلة (في الكتابين الثامن والتاسع) إلى فكرة الموازنة بين الفرد والدولة، حين يعرض لأنواع الصالحة والفسادة من الحكومات، وما يقابلها من أنواع الأفراد، ولكن الاهتمام الذي يبديه عندئذ بالحكومات والمجتمعات، والتفصيلات التي يأتي بها في هذا الصدد، يقنعنا بأن الكلام عن الفرد هو الذي يحتل أهمية ثانوية، وهو الذي يقال على سبيل التشبيه أو التمثيل بما يحدث في الدولة، لا العكس، أي أن الدولة في هذه الحالة هي أساس البحث، وليس البحث في الفرد إلا نتيجة ثانوية مستخلصة منها.

(د) في ضوء الحقائق السابقة، نستطيع أن نقدم فرضاً نعتقد أن له درجة عالية من الاحتمال - وهو أن حديثه عن الدولة بوصفها منظوراً مكبراً للفرد إنما كان وسيلة درامية اتبعها أفلاطون لكي يمهد للبحث في السياسة، وهو البحث الذي كان مقصوداً لذاته. وليس هذا بالأمر المستبعد على كاتب له مقدرة أفلاطون الدرامية: إذ أن من الممكن جداً أن يقدم إلينا موضوعه الرئيسي في صورة استطراد، وأن يعود من آن لآخر إلى تذكيرنا بأن الفرد هو المقصود آخر الأمر، على حين أن الأبحاث السياسية - التي تقدم إلينا في صورة استطراد، أو وسيلة تخدم الغاية الأساسية وهي الفرد - تكون هي في واقع الأمر الهدف الحقيقي من بحثه.

## ٢- الواقع والمثال:

لا شك أن هناك أساساً قوياً، من أقوال أفلاطون ذاته، للرأى القائل أن أفلاطون أراد من محاوره "الجمهورية" أن تكون صورة خيالية لأنموذج عقلي فقط، ولم يقصد منها أن تعالج شؤون الواقع أو تساعد على حل مشكلاته<sup>(١)</sup>. فالنص

(١) لا يخفى أن هناك ارتباطاً قوياً بين التفسير الفردي والتفسير المثالي للمحاورة، إذ أن القائلين بأن النفس الفردية هي الهدف الأخير للمحاورة، يكملون رأيهم هذا بالقول أن كل ما ورد فيها من مناقشات السياسة والمجتمع إنما كان المقصود منه رسم أنموذج خيالي تحاكيه النفس الفردية وتطبقه في دولتها الباطنة، ولم يكن الهدف منه هو أن يتحقق في مجتمع موجود بالفعل. وبالعكس فإن أصحاب التفسير الاجتماعي أو السياسي يؤكدون - لأسباب واضحة - أن المحاوره كانت تشير إلى واقع موجود بالفعل، لا إلى أنموذج متخيل.

الذى أوردناه من قبل والذي يختم به أفلاطون مناقشاته السياسية المستفيضة فى آخر الكتاب التاسع، ينطوى على إشارة واضحة إلى أن المحاوره إنما كانت أنموذجاً متخيلاً لمن شاء أن يحاكيه فى نفسه. وليس هذا بالنص الوحيد الذى يؤكد فيه أفلاطون الطابع المتخيل أو المثالى لبرنامجه. فهو فى الكتاب الخامس (٤٢٢) يقول: "وعلى ذلك، فإننا عندما أخذنا نبحت عن ماهية العدالة وعمما يكونه الرجل العادل، إن أمكن وجوده، وعن ماهية الظلم وما يكونه الظالم، إنما كنا نبحت عن ذلك كله لكى نهتدى إلى أنموذج. فمهمتنا كانت تأمل هذين الرجلين، والتفكير فى مدى سعادتهما أو شقائهما، لكى نصل إلى أن أشبه الناس بهما يلقى مصيراً قريباً كل القرب من مصيرهما. أما إمكان تحقيق هذه النماذج بالفعل فذلك مالم يدخل فى نطاق مشروعنا".

ومع ذلك، فإن من الممكن أن نهتدى فى المحاوره إلى نصوص أخرى تؤيد الرأى المضاد، القائل أن أفلاطون كان يتحدث وفى ذهنه إمكان التحقيق الفعلى لجمهوريته، وإنه وضع أنموذجها على أساس أنماط معينة مرت به فى تجربته الفعلية. فهو مثلاً يعدد أنواع الحكومات التى تحدث عنها فيقول "أن أولها هى الحكومة المشهورة فى كريت واسبرطة، وهى الحكومة التى يشيع الإعجاب بها. والثانية فى الترتيب وفى المكانة تسمى بالأوليغاركية، وهى حكومة فيها عيوب عديدة. وتليها حكومة هى عكس السابقة، وأعنى بها الديمقراطية. وأخيراً حكومة الطغيان.." (٥٤٤) ويكاد يكون من المؤكد أن أفلاطون كان يعنى بالديمقراطية الحكومية الأثينية، وبالطغيان حكومة ديونيزوس فى صقلية، مثلما أنه تحدث صراحة عن حكومة كريت واسبرطة. فهو هنا يشير إلى تجربة واقعية مرت به، وتشهد عليها وقائع حياته ذاتها، ومحاولاته المستمرة تحقيق حكومته فى صقلية، وجهوده الدائبة فى سبيل غرس مبادئه فى نفس حاكمها، كما يشهد على ذلك نشاط أفراد الأكاديمية فى ميدان السياسة، واشتراكهم فى أنواع شتى من الانقلابات والثورات.

ولكن الأهم من ذلك كله، هو ذلك النص الذى يتحدث فيه أفلاطون عن حكم الملك الفيلسوف. فهو يمهد لهذا النص بمقدمة طويلة تشوق القارئ وتشعره بأن شيئاً عظيم الأهمية يوشك أن يقال. بل أن المرء يشعر بأن المحاوره ستبلغ ذروة عليا بعد قليل. وبالفعل يتحدث سقراط عن حكم الفلاسفة كما لو كان

هو النهاية الحاسمة لشروء البشر، والبداية الحقيقية للعصر الذهبى للإنسان، ويعلن مبدأه الرئيسى هذا بلهجة تنبؤية جادة إلى أبعد حد: "ما لم يصبح الفلاسفة ملوكا فى بلادهم، أو يصبح أولئك الذين نسميهم الآن ملوكًا وحكامًا فلاسفة جادين متعمقين، وما لم تتجمع السلطة السياسية والفلسفة فى فرد واحد، وما لم يحدث من جهة أخرى، إن قانونًا صارمًا يصدر باستبعاد أولئك الذين تؤهلهم مقدرتهم لأحد هذين الأمرين دون الآخر من إدارة شؤون الدولة - ما لم يحدث ذلك كله، فلن تهتدأ، يا عزيزى جلوكون، حدة الشروء التى تصيب الدولة، بل ولا تلك التى تصيب الجنس البشرى بأكمله. وما لم يتحقق ذلك، فلن يتسنى لهذه الدولة التى رسمنا هنا خطوطها العامة أن تولد، وأن يكتمل نموها - ذلك ما كنت أتردد فى إعلانه منذ وقت طويل، إدراكًا منى لمدى مخالفته للآراء الشائعة. ومع ذلك فمن الصعب أن يتصور المرء كيف يمكن أن يتحقق الخير للدولة أو للفرد على أى نحو آخر" (٤٧٣).

فهنا إذن حديث صريح عن تحقق تلك الدولة التى رسم خطوطها العامة، ولم تكن فكرة الحاكم الفيلسوف إلا الوسيلة التى اعتقد أفلاطون أنها هى الكفيلة بنقل أنموذجه إلى مجال الواقع، كما لم تكن محاولاته الدائبة فى صقلية إلا تطبيقًا منه لهذا المبدأ فى ميدان السياسة الفعلية. وعلى ذلك، فقد كان أفلاطون، على الرغم من كل ما قاله عن أنموذجه الذى يوجد "فى السماء"، أو فى باطن النفس البشرية، يؤمن بأن أنموذجه هذا يمكن أن يتحقق، ويرسم الخطط الكفيلة بتحقيقه، ويسعى إلى تنفيذها بالفعل.

### ٣- الفلسفة الظاهرة وعواملها الخفية:

ومع ذلك، فحتى لو فرضنا أن أفلاطون لم يتحدث علنا إلا عن استحالة تحقيق مدينته المثلى، فهل يعنى ذلك أن ملامح مدينته هذه مستمدة من خياله أو من تفكيره النظرى وحده؟ الواقع أن الفيلسوف، حتى حين يظن أنه يستخدم عقله المحض فى تشييد بناء فكرى معين، لابد أن يكون قد استخلص عناصر هذا البناء من تجربة فعلية مرت به. صحيح أنه يعرض علينا أفكاره كما لو كانت مستمدة من تجاوبف ذهنه وحدها، بل يظن أن مما يشرفه أن تكون كذلك، وأن مما يحط من قدره أن يكون قد تأثر بعوامل خارجية. ومع ذلك فإن كشف العلاقات والعوامل الخفية التى لابد أنها قد أثرت فيه دون أن يشعر، وتدخلت فى

تحديد طابع ذلك الفكر الذى يظنه "تلقائياً". هي بعينها مهمة البحث والتحليل العلمى، على حين أن الاقتصار على ترديد ما يصرح به الفيلسوف لشرحه وتوسيعه، ينبغى أن يعد نقصاً فى القدرة التحليلية.

فأفلاطون كان بلا شك يفضل أن ينظر إلى أفكاره فى محاوره مثل "الجمهورية" على أنها تدين بوجودها لقدرته الذهنية وحدها، وهو - كمعظم الفلاسفة - يجد فى ذلك موضوعاً للفخر. ومع ذلك فإن المهمة الحقيقية لمؤرخ الفلسفة هي أن يبحث، فى وقائع حياته وعتوره، وفى مسلكه الخاص والعام، وفى بقية كتاباته، عن تلك العناصر التى لا بد أنها تحكمت فى صباغة تفكيره على هذا النحو. وليس من مظاهر التعمق على الإطلاق أن يكتفى مؤرخ الفلسفة بمسيرة الفيلسوف فى ادعائه التلقائية والأصالة المطلقة، بل أنه كلما نفذ إلى ما وراء ادعاءات الفيلسوف الظاهرة، كان أقرب إلى الروح العلمية الصحيحة. ومع ذلك فإن مؤرخاً كبيراً للفلسفة هو "تسلر" لا يرى فى مدينة أفلاطون الفاضلة سوى أنها عمل فنى: "يرتكز تمامًا على تجريدات، ولا يمكن أن يصمد أمام تنوع الحياة الواقعية ومرونتها."<sup>(١)</sup> فهذا حكم مهمما بدا عليه - ظاهرياً - من العمق، فإنه فى حقيقته سطحي لأنه يكتفى بمسيرة ما يدعيه الفيلسوف ذاته دون مزيد من التحليل.

ولنضرب مثلاً يوضح ما نعنيه بتفسير آراء الفيلسوف من خلال تصريحاته الظاهرة، وتفسيرها من خلال العوالم الخفية المتحكمة فيها. فمن المعروف أن أفلاطون يقدم تقسيمًا ثلاثيًا للنفس، مناظرًا لتقسيم سياسى للدولة إلى ثلاث طبقات.. وهناك من الشراح من يرون أن التقسيم الثلاثى للنفس هو الأصل، وهو الذى تولد عنه التقسيم الثلاثى للدولة عندما طبق على مجال السياسة، على حين أن شراح آخرين يرون عكس ذلك، أى أن التقسيم الثلاثى للطبقات هو الأصل، وهو الذى أثر فى نظره إلى النفس البشرية وأقسامها.

فى كتاب "بايديا" يقول ويجر: "إن الوصف الذى قدمه أفلاطون للعدالة ووظيفتها فى الدولة المثلى ليس مستمدًا من حقائق الحياة السياسية، وإنما هو انعكاس لنظريته فى أجزاء النفس، أسقط بأبعاد أكبر على صورته للدولة

(١) المرجع المذكور من قبل، ص ٤٧٥.

وطبقاتها"<sup>(١)</sup>. وقد أشرنا من قبل إلى رأى مماثل عند "تسلر"، أكد فيه أن التقسيم الحاد للطبقات الثلاث عند أفلاطون يرتد إلى تقسيمه الثلاثى للنفس من جهة، ويرتد من جهة أخرى إلى رأيه فى المجالات الثلاثة للكون: مجال العقل (أو الفكرة)، ومجال النفس، ومجال العالم المادى، وأن تميز الطبقة العليا وعلوها على الآخرين إنما هو تعبير عن علو العقل فى الكون وانعكاس له<sup>(٢)</sup>.

وفى مقابل ذلك يؤكد "سنكلير" أن تقسيم أفلاطون لأجزاء النفس كان نتيجة للتقسيم الثلاثى للدولة، أى أن علم النفس عنده مبنى على طريقة تركيب الدولة، لا العكس<sup>(٣)</sup>. ويذهب "فارنجتن" إلى أبعد من ذلك، فيرى أن علاقة السيد بالعبد، التى كانت أخص مميزات تفكير أفلاطون الاجتماعى والسياسى، تتحكم فى المجال النفسى، إذ أن النفس تدبر الجسم وتحكمه وتسوده، فهى له بمثابة السيد للعبد<sup>(٤)</sup>، بل أن هذه العلاقة تتحكم فى مذهب أفلاطون بأسره، وتنعكس على تقسيماته لمجالات الكون المختلفة.

هذا المثل واضح الدلالة بالنسبة إلى ما نقصده: فالتفسير الميتافيزيقى الذى يرجع السياسة ذاتها إلى أفكار نظرية خالصة، يبدو أقرب إلى تعاليم الفيلسوف نفسه، إذ أن كل فيلسوف، ولاسيما أفلاطون، يود أن تبدو تعاليمه مجرد آراء نظرية ابتدعها ذهنه وحده، وليس لها من أصل سوى قدرته الخلاقة الخاصة. ومن هنا فإن هؤلاء الشراح عندما يسايرونه، ويجعلون للأفكار الميتافيزيقية المكانة الأولى فى المذهب، يصورون الأمر كما لو كان كل شىء قد انبثق من ذهن الفيلسوف دون أية مقدمات، ولا يقومون بأية محاولة للتعليل. صحيح أن تفسيرهم قد يبدو "أرفع" و"أنبل"، وهو قطعاً أقرب إلى ما يميل إليه الفيلسوف ذاته، ومع ذلك فهو - على الرغم من كل ما يبدو عليه من مظاهر العمق - أقرب إلى السطحية من أى تفسير آخر يحاول أن ينفذ إلى ما وراء المظهر الخارجى للأمر. وفى اعتقادى أن أى تعليل خير من عدم التعليل. فإذا كان هذا التعليل يستند إلى أساس معقول، كان دون شك أفضل من تلك التفسيرات التى تكتفى

(١) المجلد الثانى، ص ٢٠٧.

(٢) انظر: تسلر المرجع المذكور من قبل، ص ٤٧٥، وص ٤٨٧ - ٤٨٨.

١٠ F. A. Sinclair : A History of Greek Political Thought, (Routledge and Kegan Paul), 1959, P. 153.

(١١) B. Farrington : Greek Science, (Pelican Books), 1949 Vol. I, P. 142.

بقبول ظواهر الأمور. وحين يكتفى مؤرخ الفلسفة بالنظر إلى أفكار فيلسوف معين على أنها خلق من العدم، أو على أنها تفكير نظري محلق في الهواء، بلا مقدمات أو ارتباطات، ودون "بيئة" اجتماعية أو حتى عقلية يعيش فيها الفيلسوف ويتبادل التأثير معها، وحين يرى في مذهبه نتاجاً نظرياً صرفاً لا علاقة له بالعالم العيني الذي يعيش فيه، فإنه يقدم إلينا دون شك صورة ناقصة، وربما مشوهة، لهذه الأفكار، ويتعد بتفسيره تماماً عن الروح العلمية كما ينبغي أن تكون.

ولا جدال في أن محاولة التعليل والتحليل العلمي تصطدم برغبة الفيلسوف في أن يقدم إلينا مذهبه في صورة بناء نظري صرف. ومع ذلك فإن هذا التحليل العلمي يصل إلى العوامل الخفية التي تحكمت في تفكير الفيلسوف دون أن يكون قد شعر بها - في كثير من الأحيان - عن وعى. ففي حالة أفلاطون مثلاً، نجد أن ارتباطاته العائلية والشخصية. التي جعلته يتصل اتصالاً وثيقاً بعدد من أكبر ساسة أثينا في عصره، وكذلك حياته الشخصية، وأسفاره وتجاربه في صقلية وجنوب إيطاليا - هذه العوامل كلنا لابد قد أثرت في تفكيره. فإذا وجدنا في ذلك التفكير ذاته عناصر يمكن إرجاعها - بمجهود تحليلي بسيط - إلى تلك العوامل، فعندئذ يصبح مثل هذا التعليل أمراً تفرضه الروح العلمية على الباحث، على حين أن الاكتفاء بتصريحاته ومواقفه المعلنة وحدها يعد قصوراً لا شك فيه. مثال ذلك أن أفلاطون يؤكد - على المستوى الميتافيزيقي - فكرة الثبات والأزلية، ويذهب - على المستوى الأخلاقي - إلى أن التغيير والكثرة شر وفساد. ومن جهة أخرى فإن لديه - على المستوى السياسي - ميلاً واضحاً إلى النزعة المحافظة، وإلى تأكيد الارتباط بين ارتفاع مكانة الدولة وبين درجة احتفاظها بقوانينها ونظمها ثابتة لا تتغير. بل إنه ليذهب إلى أن تغيير الأساليب والأوزان الشعرية والمقامات الموسيقية يؤدي إلى فساد الدولة ذاتها. أليس لنا الحق، في هذه الحالة، في القول بوجود ارتباط بين الجانبين العملي والنظري في تفكير الفيلسوف؟ ألا يكون الأقرب إلى الروح العلمية - التي تنزع إلى جمع أكبر عدد من الظواهر تحت قانون واحد أو تفسير واحد - أن نقول أن تأكيد الثبات والأزلية والواحدية على المستوى النظري يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالرغبة في المحافظة على ثبات القوانين ووحدها، والحيولة دون حدوث تغير على المستوى السياسي والعملي؟ أو لتساءل بعبارة أخرى: أيهما أقرب إلى الروح العلمية الصحيحة: ذلك الشارح الذي يرى كلاً من هذه الظواهر منفصلة

عن الأخرى، أم ذلك الذى يحاول الربط بينها، فيرجع الأفكار النظرية إلى الاتجاهات العملية الواضحة لدى الفيلسوف، أليس الغرض الأخير، على الأقل، وجهة نظر اجتهادية تستحق البحث والاحترام، واحتمالاً مرجحاً ينبغي أن يؤخذ بعين الاعتبار؟

ونستطيع أن نمضى أبعد من ذلك فى إيضاح ما نرمى إليه، فنقول أن أفلاطون ذاته، وإن كان - مثل معظم الفلاسفة - يفضل التفسير النظرى للبحث لآرائه الفلسفية، قد قدم إلينا، ربما دون أن يشعر، مثلاً رائئاً يمكن الاستشهاد به للتدليل على الفكرة السابقة. فهو فى نهاية الكتاب الخامس وبداية السادس من المحاور يعرف الفلسفة بأنها البحث فى الوجود الثابت الذى لا يتغير، وبأنها معرفة الحقائق الأزلية لا الصور المتغيرة للأشياء. وهذا، بطبيعة الحال، هو التعريف الكلاسيكى الذى يستند إليه جميع أنصار الاتجاه النظرى للبحث فى الفلسفة. ومع ذلك فإن السياق الذى يرد فيه هذا التعريف لا يدع مجالاً للشك فى أن الاعتبار العملية هى أساس تعريفه هذا. ذلك لأنه كان فى صدد شرح رأيه القائل أن الفلاسفة هم أصلح الناس للحكم، وكان تعريفه السابق للفلسفة مرتبطاً بهذه الفكرة ارتباطاً وثيقاً. ولكنه لم يقتصر على التبرير النظرى للبحث لهذا التعريف، وإنما أوضح مبرراته العملية على نحو قاطع بعد تقديمه مباشرة: فهو فى مستهل الكتاب السادس يقول إن من الواجب اختيار حراس الدولة "من بين أولئك الذين يتبين أنهم قادرون على حفظ القوانين والنظم فى المجتمع" (٤٨٤). وبذلك يكون الاتجاه الحقيقى لتسلسل تفكيره هو: أن المجتمع الذى أدعوا إليه مجتمع محافظ يثبت نظمه ويتجنب تغيير قوانينه. وإذن فمن الواجب أن يحكم هذا المجتمع فيلسوف، لأن الفلسفة تهتم بالوجه الأزلى الثابت للأشياء، أى أن الفلسفة تأبى التغير مثلما أن المجتمع الذى أدعوا إليه ينبغي ألا يكون متغيراً، وهكذا يظهر بوضوح أن اهتمام الفلسفة بما هو أزلى وثابت، وبالحقيقة اللا متغيرة، إنما يرتبط فى ذهن أفلاطون ذاته بالنظرة المحافظة التى ترمى إلى الإبقاء على ثبات قوانين المجتمع وحمايتها من التغير. ومن الجائز أن يحاول البعض إنكار وجود هذا الارتباط فى ذهن أفلاطون. ولكن التعاقب المباشر للمطلبين، النظرى والعملى، فى النص الذى أشرنا إليه الآن، هو فى ذاته رد حاسم على دعاة الفصل بين الوجه العملى والوجه النظرى فى تفكير الفيلسوف.

تكشف لنا المناقشات السابقة عن حقيقة على جانب كبير من الأهمية. ذلك لأن التقابل بين التفسير الفردى والاجتماعى، أو التفسير النظرى والعملى، إنما هو فى حقيقته اختلاف فى "مستويات" التفسير: أعنى اختلافًا بين المستوى الظاهر لأقوال الفيلسوف الصريحة، كما يود أن تعرض على قرانه، وبين المستوى الأكثر خفاء للعوامل المتحكمة فى تفكير الفيلسوف، والتي قد يكون الفيلسوف شاعرا بها، أو ببعضها، وقد لا يكون. والمستوى الأخير أقرب إلى الطابع العلمى، دون شك، من الأول. صحيح أن التفسيرات فيه قد تخطئ، وقد لا تكون منطبقة كل الانطباق، أو قد تكون مبالغًا فيها، ولكن هذا راجع إلى أن المهمة التى يأخذها أصحاب هذا النوع من التفسير على عاتقهم أشق من مهمة أصحاب النوع الأول، الذين يكتفون بموقف الفيلسوف ذاته وبتصريحاته الظاهرة.

والحق أن النتيجة التى توصلنا إليها من مناقشاتنا السابقة بأسرها هى أن من المستحيل أن نفصل، فى محاوره كالجهورية بين الجانب النظرى والجانب العلمى فى تفكير الفيلسوف، أو أن نصور أفكار الفيلسوف على أنها نبات شيطانى لا جذور له إلا فى التربة الدهنية الخاصة للفيلسوف نفسه. ففى المحاوره نجد تعاقبًا رائعًا بين أشد الأبحاث النظرية تجريدًا، وبين أقرب المناقشات إلى الطابع العلمى. وفيها يمتزج التفكير الخيالى المسرف بالوصف الواقعى الدقيق امتزاجًا لا نظير له. وفيها تعالج الميتافيزيقا والأخلاق والسياسة والفن جنبًا إلى جنب، دون أن يشعر المرء بأية صعوبة فى الانتقال من أحد هذه الموضوعات إلى الآخر.

إن الأمر المؤكد هو أن المحاوره تتجاوز التصنيفات المألوفة إلى أخلاق أو اجتماع أو سياسة أو ميتافيزيقا. فأفلاطون يرفع فيها كل حد فاصل بين البحث النظرى والبحث والعملى والاجتماعى والسياسى. وإذا كان تصنيف المحاوره أو تحديد موضوعها يعد اليوم مشكلة، فما ذلك إلا لأن هذه التقسيمات المصطنعة قد أصبحت جزءًا من كياناتنا الذهنية. أما أفلاطون، فيقدم إليها فى هذه المحاوره درسًا بليغًا، هو أن الإنسان وحدة لا تنقسم، وأن الفصل بين الأوجه النظرية والأوجه العملية للفلسفة هو على الدوام فصل مصطنع. ولا جدال فى أن هذا الدرس موجه، أساسًا، إلى أصحاب الاتجاهات المثالية فى الفلسفة. الذين يصرون على النظر إلى الفكر على أنه مملكة قائمة بذاتها، لها قوانينها

الخاصة التي لا تخضع إلا لمنطقها الداخلي - مملكة يمكن أن تؤثر في الجانب العملي عن بعد، ولكنها لا يمكن أن تتأثر به. إلى هؤلاء يعطى أفلاطون - ربما دون أن يشعر - درساً بليغاً في محاوره الجمهورية. وأقول إن الدرس بليغ لأن أفلاطون ذاته هو أبو المثالية، وهو رائد المثاليين وملهمهم في كل عصر. ومع ذلك فقد كان هو ذاته الذي قدم إلينا في محاورته الكبرى هذه عملاً متكاملًا يتجاوز الفواصل بين الميدان النظري والعملي. ولعل محاورته كانت مثلاً مبكراً، سحيق القدم، من أمثلة "وحدة المعرفة" التي أصبحت في عصرنا هذا هدفاً بعيد المنال. وهي على أية حال تمثل نمطاً من التفكير الفلسفي المتعدد الجوانب، قد يكون بحق هو النمط الجدير باهتمام العقل الإنساني.

## الأفكار السياسية

لابد لنا، قبل أن نشرع في بحث أفكار أفلاطون السياسية كما تكشف عنها محاوره الجمهورية، أن ننزع من أذهاننا تلك الصورة الشائعة لأفلاطون، التي يتمثل فيها مفكرًا نظريًا بحثًا يزدري الأمور العملية ويترفع عنها، ويحلق بفكره في عالم لا يعد عالمنا الواقعي هذا إلا ظلًا أو انعكاسًا باهتًا له. ومن المؤكد أن أفلاطون ذاته قد أسهم بدور كبير في رسم هذه الصورة، أو في نسج هذه الصورة، أو في نسج هذه الأسطورة، إذ أنه كان على ما يبدو، يفضل أن يتمثل للناس على هذا النحو. ومع ذلك فقد كان في حياته يسلك مسلكًا مختلفًا كل الاختلاف، بل أنه في كتاباته ذاتها كان يعبر من آن لآخر عن حقيقته (كما في الرسالة السابعة مثلاً) ويناقض بذلك تلك الصورة المجردة التي يرسمها لنفسه من خلال معظم محاوراته.

ومن أهم عناصر هذه الصورة الشائعة - التي ينبغي كما قلنا أن نتخلى عنها إذا شئنا أن نفهم أفلاطون على حقيقته - القول أنه كان مفكرًا تأمليًا يزدري عالم السياسة أو يجعل له المكانة الدنيا في مذهبه. فأفلاطون لم يكن مفكرًا نظريًا خالصًا، ولم يكن ذا خبرة ضئيلة في ميدان السياسة العملية، وإنما كان اهتمامه بالسياسة يعادل على الأقل اهتمامه بالموضوعات النظرية المجردة. ومن المؤكد إنه، في محاوره كالجمهورية، كان أكثر اهتمامًا بالجانب العملي في عمومته : (وهو الجانب الذي تعد السياسة وجهًا من أوجهه) منه بالجانب النظري أو الميتافيزيقي البحث. ففي هذه المحاوره تنعكس بوضوح تلك الخبرات الواسعة التي اكتسبها أفلاطون خلال حياته، أو استمدها من أقاربه وأصدقائه السياسيين، أو من رحلاته العديدة. وقد استطاع، بفضل هذه الخبرات جميعًا، وبفضل قدرته الذهنية التركيبية، أن يجمع كل العناصر التي مرت به، أو التي بلغته عن طرق الرواية والسماع، في كل مرصد، ويكون منها "نظرية" بالمعنى الحديث لهذه الكلمة.

## النظرية السياسية عند أفلاطون :

يتفق عدد كبير من شراح أفلاطون على أن هذا الفيلسوف كان صاحب أول نظرية اجتماعية وتاريخية واضحة المعالم فى تاريخ الفكر الغربى. فهو لم يقتصر على وصف وقائع تطور المجتمعات على أساس خبراته ومعلوماته الخاصة، وإنما حاول أن يتعمق من وراء الوقائع إلى القاعدة أو القانون العام، ومن وراء الوصف إلى التعليل والتفسير.

ولعل خير شهادة نستطيع أن نأتى بها فى هذا الصدد هى شهادة خصوم أفلاطون، أعنى أولئك الشراح الذين يتخذون منه موقفاً نقدياً عنيفاً، وربما تطرفوا إلى حد التنبيه إلى العناصر السلبية وحدها. وإغفال كل عنصر إيجابى فى كتاباته. فمؤرخ العلم الكبير "جورج سارتون" يرى أن تقسيم أفلاطون للدساتير إلى ملكية مطلقة وملكية دستورية واليجاركية وديمقراطية ووطنيان، يمثل بحثاً قيماً فى علم الاجتماع، يسمح لنا بأن نعد أفلاطون أول عالم فى الاجتماع، وأول باحث فى التاريخ الدستورى<sup>(١)</sup>. ذلك لأن أفلاطون لو كان قد اقتصر على عرض هذه الدساتير لما كان عالماً اجتماعياً بالمعنى الصحيح، بل لكان باحثاً وصفيّاً فحسب. غير أنه أضاف إلى ذلك مسألة على أعظم جانب من الأهمية، هى أن هذه الدساتير تتعاقب بهذا الترتيب، وينتقل كل منها إلى الآخر حتى يكمل الجميع دورة كاملة، ثم يبدأ التعاقب مرة أخرى من جديد. هذا التأكيد لوجود ترتيب معين للدساتير، ينطوى على نظرية معينة فى تطور المجتمعات، إذ أن أفلاطون يشرح الأسباب التى تؤدى إلى الانتقال من دستور إلى آخر، فبين مثلاً كيف أن الديمقراطية المفرطة، التى تصل إلى حد الفوضى، تؤدى إلى رد فعل عكسى هو قيام دولة الوطنيان. فهو إذن كان مفكراً نظرياً سياسياً بالمعنى الحديث لهذه الكلمة.

ويذهب "كارل بوبر" إلى أبعد من ذلك، فيقول: "كان أفلاطون واحداً من أوائل العلماء الاجتماعيين، وكان دون شك أقواهم تأثيراً. ولا جدال فى أنه كان عالم اجتماع بالمعنى الذى أصبح به هذا اللفظ مفهوماً عند كونت ومل وسبنسر، أى أنه طبق منهجه المثالى بنجاح على تحليل حياة الإنسان الاجتماعية

(١) انظر: تاريخ العلم، المجلد الأول، ص ٤١٤.

وقوانين تطورها، فضلا عن قوانين وشروط استقرارها"<sup>١</sup>. كان في رأيه يهدف إلى وضع نظام للفترات التاريخية التي يحكمها قانون التطور. وأكد أن المحرك الأول للتغير الاجتماعي (أي "للديناميك الاجتماعية") هو الصراع الداخلي في الطبقة الحاكمة، أي هو صراع المصالح، ولاسيما المصالح المادية بين الحكام<sup>(٢)</sup>.

والواقع أن أفلاطون كان صريحاً في تحديده لطبيعة العوامل التي تؤدي إلى الشقاق في الدولة، وبالتالي إلى التغيرات والثورات السياسية. فهو يقول: "إن الفرقة بين الناس إنما ترجع إلى أنهم، في المجتمع، لا يستخدمون كلمات: ملكي، وليس ملكي، وملك غيري، وليس ملك غيري، بالنسبة إلى أشياء واحدة.. وعلى ذلك فأصلح الدول هي تلك التي يستخدم فيها أكبر عدد من المواطنين هذه الكلمات بمعنى واحد، وبالنسبة إلى أشياء واحدة.. ومثل هذه الدولة أشبه ما تكون بفرد واحد" (٤٦٢). فهناك إذن إدراك واضح لتأثير العوامل الاقتصادية في تغيير مجرى الحياة السياسية. ويعلق "ونسبير" على أمثال هذه النصوص التي تتكرر في المحاور، بقوله: "ينبغي أن نعترف بأنها لحظة تاريخية عظيمة تلك التي يصوغ فيها مفكر أمورا معينة بمثل هذا الوضوح القاطع. إنها للحظة تاريخية عظيمة تلك التي يدرك فيها فيلسوف أن الأمور التي تؤدي إلى تفرقة البشر مبنية إلى حد بعيد على الاقتصاد وعلى الممتلكات. وعلى الرغم من أن الحلول التي أشار بها أفلاطون لا تطبق إلا على الطبقة الحاكمة، فإن مما له أهميته العظمى أن يدرك مفكر أن الانسجام والوئام في المجتمع يتوقف على الاتفاق حول ما هو ملكي وما ليس ملكي. وأنه لأمر عظيم الأهمية أن يدرك باحث تحليلي في المجتمع لأول مرة بوضوح كامل، الفكرة القائلة أن الانقسامات الاجتماعية نتيجة للملكية الخاصة والفردية، ويعبر عن هذه الفكرة بوضوح. وعلى الرغم من أن فكرة إلغاء الملكية الخاصة كانت عند أفلاطون موجهة بالفعل نحو طبقة "الحراس" وحدها، ولم يكن يقصد منها إلا المحافظة على الأليجاركية، فقد ظلت مع ذلك، طوال التاريخ. حافزاً هاماً للتفكير في

(١) Karl Popper The Open Society and its Enemies, (Routledge and Kegan Paul). 4<sup>th</sup> Edition. (Revised), 1962, vol I, p. 35

(٢) المرجع نفسه ص ٤٠ - ٤٦.

المجتمع، ودافعاً هائلاً إلى إلغاء الفوارق الاقتصادية التي يركز عليها الصراع بين الطبقات"<sup>(1)</sup>.

ومع ذلك، فهناك حقيقة هامة ينبغي أن نتنبه إليها ونحن ننسب إلى أفلاطون كل هذا الفضل: فهو لم يكن يصف قانون التغيير وأسبابه بمثل هذه الدقة لكي يساعد على تحقيق هذا التغيير، كما يميل المفكر التقدمي في العصر الحديث إلى أن يفعل، وإنما كان هدفه من كشف هذا القانون هو إيقاف هذا التغيير وتثبيت الأوضاع وتحقيق ما يسميه "بالاستقرار". فأفضل حالات المجتمع في نظره ليست تلك الحالة التي يكون المجتمع فيها متصفاً بالفاعلية والنشاط والرغبة في التجديد المستمر، وإنما هي تلك الحالة التي يكون فيها ثابتاً مستقراً، وتظل الأوضاع فيه على ما هي عليه. تلك هي الحالة المثلى للمجتمع في رأى أفلاطون. ويمكن القول أن فلسفته بأسرها - سواء في جوانبها العملية والنظرية - كانت ترتبط ارتباطاً وثيقاً بفكرة الثبات والاستقرار هذه، وكانت كلها تبريراً عقلياً لها. فطريقة التعليم في الدولة المثلى، وطريقة الحكم، ووضع طبقة الحراس فيها، والنظم الاجتماعية والسياسية التي تطبق على الحكام - كل هذه وسائل لتحقيق الثبات والاستقرار في المجتمع، والقضاء على كل تغيير. بل إن فلسفته النظرية بدورها تتجه إلى نفس الهدف: ففي مجال الأخلاق ينظر إلى الخير على أنه "كل ما يحفظ"، وإلى الشر على أنه "كل ما يدمر أو يفسد" (٦٠٨) وفي مجال الميتافيزيقا، نجد أن الصفات التي نسبها إلى المثل هي صفات الثبات والوحدة والسكون، على حين أن الأشياء المتغيرة لا تمثل إلا الوجه الخداع للعالم، ولا توصل إلى أية معرفة حقيقية وبالاختصار، فإن تفكير أفلاطون كان في جميع المجالات يتجه إلى إيقاف التحول وإلغاء التطور، ويبدو كأن هناك أوضاعاً أثرية لديه كانت مهددة بأن تعصف بها رياح التغيير، وأنه أراد إن يوقف سير الأحداث نحو غايات لا تتلاءم مع ما كان بطبيعته ميالاً إليه، فأتى بهذا البناء الضخم من الأفكار لكي يبرر به "الاستقرار" الذي كان يحلم به، ويحول دون حدوث تلك النتائج غير المأمونة التي قد تسفر عنها حركة التطور.

ولقد كان المحور الذي دارت حوله أبحاث أفلاطون السياسة في محاوره الجمهورية هو فكرة "العدالة". فالنظريات السياسية المختلفة تعالج في

<sup>(1)</sup>Winspear : Op. Cit., PP. 261, 262.

إطار هذه الفكرة، والمواقف والاتجاهات المتباينة تعرض في صورة تعريفات مختلفة للفظ العدالة. والخيط الجامع بين الأجزاء المختلفة للمحاورة، هو هذا السعى المتدرج إلى إيجاد تعريف سليم للعدالة.

ومع ذلك، فلم تكن فكرة العدالة مجرد وسيلة ابتدعها أفلاطون لبعث الوحدة بين أجزاء المحاورة، أو نعمة درامية كررها لكي يضمن التماسك بين أجزائها، بل إن مفهوم العدالة كان له من الأهمية ما يبرر اتخاذها محوراً حقيقياً للبحث السياسي في المحاورة. فكلمة العدالة كانت، في نظر اليوناني القديم، تضم في داخلها عدداً كبيراً من المعاني، التي تكاد تشمل ميداني الأخلاق والسياسة بأسرهما. والعدل هو الذي يتصف بتلك المجموعة من الفضائل، التي يتسنى بها تنظيم الحياة البشرية، الخاصة والعامة، على أفضل نحو. وإذن، فقد كانت مواقف الفلاسفة تتحدد تبعاً لطريقة إجابتهم عن هذا السؤال الرئيسي المتعلق بطبيعة العدالة. فإذا كانوا من المحافظين، اتجهوا إلى الربط بين معنى العدالة ومعنى الأزلية والثبات والألوهية، وإذا كانوا ذوي نزعة ثورية ديمقراطية، اتجهوا إلى الدفاع عن المفهوم النسبي المتغير للعدالة. وعلى أساس هذا الازدواج في فهم هذه الفكرة الرئيسية، يتحدد الموقف الكامل للفيلسوف في سائر المجالات.

وليس من الصعب أن يدرك المرء أن الخصومة الأساسية بين سقراط والسفستائيين، على النحو الذي عرضت به في كثير من محاورات أفلاطون، وضمنها محاورة الجمهورية، تترد أساساً إلى هذا الخلاف الأساسي حول طبيعة العدالة. فالسفستائيون من أنصار التغير والحركة والنسبية. وهم لا يؤمنون بما هو أزلي ثابت. أما سقراط فهو أشد أنصار الثبات والاستقرار تحمساً. وإذا كان هذا الصراع الحاد بين السفستائيين وسقراط (أو بينهم وبين أفلاطون) قد عرض في كثير من الأحيان في صورة صراع نظري حول "الحقيقة" وهل ينبغي أن تكون أزلية أم متغيرة، فمن اليسير أن يدرك المرء، من وراء هذا الخلاف النظري، خلافاً آخر عملياً، أو سياسياً، كان في حقيقة الأمر أعمق جذوراً منه - وأعنى به: هل ينبغي أن ننظر إلى القوانين المتحركة في المجتمع البشري على أنها قوانين ثابتة أم قوانين متغيرة؟ وهل النظام السائد في العلاقات بين البشر أزلي لا يمكن تغييره، أم أن هذا النظام قابل للتغير لأنه من صنع البشر أنفسهم، يرتبط بتاريخهم الفعلي. لا بأية سلطة تعلق على الطبيعة؟ لقد كان أفلاطون، دون شك، من أنصار

الرأى الأول. بل أنه لم يقتصر على القول أن نظام العلاقات الإنسانية لا يمكن تغييره، وإنما ذهب إلى أبعد من ذلك، فأكد إن هذا النظام "لا يصح" تغييره: فالثبات ليس أمراً واقعاً فحسب، وإنما هو واجب أيضاً، وهو الحالة المثلى التى ينبغى أن يتجه إلى تحقيقها كل مجتمع إنسانى.

ولا جدال فى أن أفلاطون، بوصفه خصماً سياسياً للاتجاهات الداعية إلى التغيير، لم يعرض آراء أصحاب هذه الاتجاهات على النحو الذى كانوا هم أنفسهم خليقين بأن يعرضوها به. فهو يستخدم قدرته الفنية الهائلة فى إعطاء القارئ صورة لخصومه كفيفة بأن تجعلهم بالفعل أناساً بغيضين إلى نفس كل شخص محب للحقيقة وللعدالة. فالفسطاني، فى نظره، لا يدعو إلى التغيير فحسب، وإنما هو ينكر كل حقيقة ومعرفة. ودعوته ذاتها تصور بأنها دعوة إلى الانحلال وإلى القضاء على كل القيم - أى إلى تغليب الظلم على العدل، والدفاع عن حكم القوة الغاشمة، واحتقار سلطة العقل.

فى الكتاب الأول من محاوراة الجمهورية، ينجح أفلاطون فى السخرية من التعريف الذى تقدم به ثراسيماخوس للعدالة، وفى تصوير هذا التعريف بأنه متهافت لا يصمد أمام النقد. ومع ذلك فإن قليلاً من التفكير كفيفل بأن يثبت لنا أن هذا التعريف ليس ضعيفاً وليس متهافتاً إلى هذا الحد. فماذا يقول ثراسيماخوس؟ إنه يبدأ بأنه يقدم نظرية عامة هى أن "العدالة ليست إلا صالح الأقوى". (٣٣٨) ثم يفصل هذه النظرية فيقول: "فى كل حالة تضع الحكومة القوانين لصالحها: فالديمقراطية تضع قوانين ديمقراطية، والملكية تجعلها ملكية، وهكذا الحال فى الأنواع الأخرى. وبعد سن هذه القوانين، تعلن الحكومات أن ما هو مشروع تادل بالنسبة إلى رعاياها إنما هو ما فيه صالحها هى ذاتها، وتعاقب من يخالف ذلك على أنه خارج على القانون والعدالة. فهذا إذن ما أعنيه: فالعدالة فى جميع الدول معنى واحد، هو صالح الحكم القائم. ولما كان المفروض ضرورة هو أن الحكومة هى الأقوى، فالنتيجة الوحيدة المعقولة هى أن مبدأ العدالة واحد فى كل شىء وهو صالح الأقوى". (٣٣٨ - ٣٣٩).

ولقد أدرك بعض الشراح ما فى هذه النظرية من طابع ثورى، ونبهوا إلى أنها تعبر، بطريقة فيها شىء من البساطة أو السذاجة، عن مواقف ظهرت بوضوح فى مذاهب سياسية حديثة. فى رأى أحد الباحثين المتعمقين أن هذه النظرية تكون الإطار العام الذى تدور حوله نظريات أخرى أحدث عهداً، وأكثر تعقيداً،

فى طبيعة القانون، وهى النظريات القائلة أن "المفاهيم الأخلاقية والنظم القانونية، بقدر ما تدعى أن لها إلزاماً خلقياً. ليست إلا ظواهر ثانوية مصاحبة، وتعبيرات ومظاهر لقوى اقتصادية أو اجتماعية تؤكد نفسها بالفعل فى الدولة"<sup>(١)</sup>. وهو يقرب بين هذا الموقف وبين الماركسية "التي ترى أن هناك قانوناً برجوازيًا وقانوناً بروليتاريًا، تبعًا لسيادة هذه الطبقة أو تلك" .. ومعنى هذه النظريات هو أن "القانون، فيما يدعيه لنفسه من عنصر أخلاقى، أى بالاختصار ما نسميه بالعدالة، إنما هو حصيلة الجهد الذى يبذل للمحافظة على امتياز حاضر أو مستقبل، أو لتأكيد وتبريره شرعيًا، وذلك بتحويل هذا الامتياز إلى قيمة أخلاقية. فما هو إلا مؤشر جهاز لقياس الضغط، يسجل ضغط القوى الاقتصادية أو السياسية أو الاجتماعية"<sup>(٢)</sup>.

وفى اعتقادى أن هناك حقيقتين أساسيتين ينبغى أن تستقرا فى أذهاننا ونحن بصدد هذه النظرية السفسطائية السياسية، التى هى القطب المضاد لنظرية أفلاطون: الأولى هى أن هذه النظرية تقدم على أنها تعبير عما هو كائن، ولا عما ينبغى أن يكون. فهى نظرية تصف الأمر الواقع. وهو أن كل حكم قائم بالفعل إنما يعبر عن صالح الفئة القوية فى المجتمع. وليس هناك تعارض بين الاعتراف بهذا الأمر الواقع، وبين الدعوة إلى وجهة النظر المضادة فى مجال ما ينبغى أن يكون. أعنى أن فى استطاعة المفكر أن يعترف بأن الحكومات القائمة فعلاً تعبر عن مصالح الأقوياء، ويدعو فى الوقت ذاته إلى وضع مخالف تكون فيه الحكومات تعبيراً عن مبادئ أو قيم عامة، لا عن مصالح فئة معينة. فالنظرية فى هذه الحالة وصف للأوضاع القائمة بالفعل، وهو وصف لا يستطيع المرء أن ينكر أنه دقيق حقاً.

والحقيقة الثانية هى أن هذه النظرية. مهما قيل عنها، تفتح الباب على مصراعيه لتغيير أية أوضاع قائمة. ففى ظل هذه النظرية وحدها يكون تغيير نظم الحكم أمراً طبيعياً، من الوجهة النظرية، إذا لم تعد هذه النظم ملائمة لمن تطبق عليهم. أما النظرية المضادة، التى تجعل العدالة معنى أزلياً، لا مجرد عرف أو اصطلاح تواضع عليه الناس فى مجتمع معين، ففيها يصبح تغيير الأوضاع أمراً مستحيلًا. ومن هنا كان السفسطائيون، فى الغالب، من أنصار الحكم الديمقراطى

(١)P. Lachière – Rey : Op.cit., P. 45.

(٢) المرجع نفسه.

الذى يعد التغيير حقيقة أساسية، على حين أن أفلاطون كان عدواً لدوداً للديمقراطية وكان من الأنصار المتحمسين للأليجاركية، بما فيها من دعوة إلى استقرار الأوضاع القائمة والمحافظة عليها.

ولو أمعنا الفكر في التعريف الذى يقدمه أفلاطون للعدالة، لوجدناه يرتبط أوثق الارتباط بفكرة المحافظة على استقرار الأوضاع القائمة أو تجميدها. فهو فى الكتاب الرابع من المحاوره يصل، بعد مناقشة طويلة، إلى الصيغة التى كانت أبحاثه السابقة كلها تمهيداً لها، فيقول إن "أعظم أسباب كمال الدولة هو تلك الفضيلة التى تجعل كلا من الأطفال والنساء والعبيد والأحرار والصناع والحاكمين والمحكومين يؤدى عمله، دون أن يتدخل فى عمل غيره" (٤٣٣). ومن جهة أخرى فإن "المبدأ الذى ينبغى أن يتمسكوا به (أى الحكام) فى أحكامهم على الدوام .. هو المبدأ القائل أن أحداً لا ينبغى أن يعتدى على ما يمتلكه الغير أو يحرم مما يمتلكه هو". (٤٣٣) وفى الموضوع نفسه يقول إن "العدالة إنما هى أن يمتلك المرء ما ينتمى فعلاً إليه، ويؤدى الوظيفة الخاصة به". وبعد قليل يؤكد أن التعدى على وظائف الغير، والخلط بين الطبقات الثلاث، يجر على الدولة أوخم العواقب، بحيث أن المرء لا يعدو الصواب إذا عد ذلك جريمة .. فهذا إذن هو الظلم. أما إذا اقتصر كل من الطوائف الثلاث: الصناع والمحاربين والحكام، على مجالها الخاص، وتولت كل منها العمل الذى يلائمها فى الدولة، فهذا عكس ما قلناه الآن، أى هو العدل" (٤٣٤). ثم يزيد موقفه وضوحاً بعد قليل، فيقول: "لقد كانت تلك الصورة البسيطة للعدالة .. هى ذلك النظام البديع الذى ينبغى بمقتضاه لمن ولد ليكون حذاءً أن يقتصر على صناعة الأحذية ولمن ولد ليكون نجاراً أن يقتصر على النجارة، وبالمثل فى بقية الصناعات (٤٤٣). وهو يكرر هذه الفكرة ذاتها فى موضع آخر فيقول: "لهذا كان من خصائص دولتنا وحدها أن الحذاء فيها حذاء فحسب، وليس ملاحاً فى الوقت نفسه، وإن الزارع زارع فقط، وليس قاضياً فى الوقت ذاته، وأن الجندي جندي، وليس تاجراً كذلك، وهكذا الأمر فى الجميع" (٣٩٧).

هذه النصوص، التى لا تعد - على كثرتها - إلا أنموذجاً لتلك الفكرة التى لم يمل أفلاطون تأكيدها فى شتى مواضع هذه المحاوره، تشرح بوضوح قاطع مبدأ أفلاطون الرئيسى فى ضرورة الالتزام كل من الطبقات الثلاث حدودها الخاصة. ولا يترك أفلاطون لنا مجالاً للشك فى أن هذا المبدأ هو عنده

قوام العدالة، وهو بالتالى الأساس الأول فى بناء الدولة. وليس المرء بحاجة إلى تفكير طويل لكى يقتنع بأن هذا المبدأ إنما هو دفاع عن الجمود والتحجر الطبقي، وللتقسيم القاطع بين الطبقات بحيث تلتزم كل طبقة حدودها الخاصة ولا تحاول التطلع إلى غيرها. ومن الواجب أن نتذكر الخطورة الكبرى، فى نظر أفلاطون، لا تتمثل فى تطلع شخص من طبقة معينة إلى أعمال أخرى تنتمى إلى نفس الطبقة، كأن يتطلع الفلاح إلى عمل راعى الغنم، أو الحداد إلى عمل النجار، فهذا شىء، وإن لم يكن مرغوباً فيه، لا يؤدي إلى إلحاق ضرر كبير ببناء الدولة. غير أن التوازن يختل، والاستقرار يضيع، إذا لم يلتزم الناس طبقاتهم، وحاول صانع الفخار أن يقوم بعمل الجندى أو الحاكم (٣٤٣).

ولقد وردت لدى أفلاطون، عند حديثه عن الطبقات الثلاث، أقوال قد يفهم منها أنه يعترف بنوع من الحركة الاجتماعية، ويسمح لأبناء الصناع، مثلاً، بأن يكونوا جنوداً، بل حكاماً، إذا توافرت فيهم الشروط اللازمة. وبالفعل ذهب بعض الشراح، مثل تيلور، إلى أن أفلاطون لا يقول بنظام الطبقات المقفلة (caste) الذى يقضى بأن يظل الفرد ملتزماً نفس الطبقة التى ولد فيها، دون أن يستطيع الارتفاع عنها. فأفلاطون فى رأيه يضع استثناءات هامة لهذه القاعدة، إذ أن سلوك الفرد يراقب باستمرار، لكى يتقرر إن كانت مكانته ستهبط أو ترتفع تبعاً لقيمتها الكامنة، أى أن ميلاد الفرد ليس هو العامل الوحيد المتحكم فى تحديد مكانته فى المجتمع. ومن ذلك يستنتج "تيلور" أن دفاع أفلاطون عن نظام "المهنة المفتوحة Open Career" يعنى القضاء التام على نظام الطبقات المقفلة<sup>(١)</sup>.

ومع ذلك فإن هناك اعتراضات عديدة تثار بسهولة فى وجه هذا الدفاع. من أهم هذه الاعتراضات السؤال عن الوسيلة العملية التى يمكن أن تتحقق بها هذه الحركة الاجتماعية. فمراقبة الفرد باستمرار، من أجل معرفة مدى صلاحيته للانتقال إلى طبقة أعلى، يعنى أن تتحول الدولة بأسرها إلى جهاز هائل للرقابة، بل إن الرقابة ستصبح هى المهمة الرئيسية للدولة. ومع ذلك فلا يمكن أن يؤدي هذا العمل بأى قدر من الدقة، لسببين، أولهما أن الرقباء أنفسهم ينبغي أن يراقبوا، وثانيهما أن من يراقب ينبغي أن يكون لديه المعيار أو المقياس الذى

(١) A.E. Taylor : Plato, the Man and his Work, P. 275.

يقيس على أساسه الأفراد ويحدد مدى جدارتهم بالترقي أو استحقاقهم للهبوط، ومثل هذا المعيار لا يمكن أن يملكه في الدولة إلا فئة محدودة جداً، ستعجز حتماً عن إجراء كل عمليات الاختبار اللازمة على جميع المواطنين وهي الاختبارات التي ينبغي أن تكون على أكبر قدر من الدقة لكي يكون حكمهم - الذي يتقرر تبعاً له مصير كل شخص - صحيحاً.

ومما له دلالة الواضحة أن أفلاطون نظر إلى رأيه في تقسيم الطبقات على أنه أكذوبة، وذهب إلى أن مهمة الحاكم هي أن يقنع الناس "بأسطورة" معادن الناس، وهي الأسطورة التي تقول إن بعض الناس ولد من معدن الذهب، وبعضهم من معدن الفضة، والبعض الأخير من معدن الحديد أو النحاس (٤١٥). فإذا كان هذا التقسيم أسطورة وأكذوبة، فمعنى ذلك أنه لا يعبر عن حقيقة الأشياء، وإنما هو حيلة يفرضها الحكام على الناس ليضمنوا خضوعهم، واكتفاءهم بالطبقة التي تحدد لهم<sup>(١)</sup>.

وعلى أية حال فهناك نصوص أخرى تثبت أن أفلاطون، حين قال بإمكان انتقال الفرد من طبقة إلى طبقة أخرى، لم يكن يعني هذا الانتقال جدياً، وإنما كان يؤمن بأن الصفات الشخصية تورث من الآباء إلى الأبناء، أي أن أبناء الطبقات الدنيا يظلون في الأغلب مثل آبائهم، وأبناء الملوك يظلون أيضاً ذوى طبيعة ملكية. وهناك نص واضح للدلالة في هذا الصدد - وإن لم يكن مستمداً من محاوره الجمهورية - هو ذلك الذي يقول فيه: "كثيراً ما يكون الملك ابن ملك، أو الشخص الصالح أو النبيل أبناً لسيد صالح أو نبيل، وكذلك الحال في ذرية كل نوع، حسب المجرى المنتظم للطبيعة." (كراتيلوس، ٣٩٤ أ). ولو نظرنا إلى أمثال هذه النصوص في السياق العام لحياة أفلاطون وتفكيره، لوجدنا أنها

---

(١) يشير أميل برييه إلى الرأي القائل بشيوع فكرة الطبقات الاجتماعية الثلاث في كل الشعوب ذات الأصل الهند أوروبي. وهو يذهب إلى أن أفلاطون يعرض هذه الفكرة في الكتابين الثاني والثالث من الجمهورية كما لو كانت ابتداءً عقلياً مبنياً على مبدأ التخصص في المهن، ولكن من الممكن أن يكون عقل أفلاطون قد تأثر بالتراث القديم. ومما يشهد على ذلك في رأيه أن أسطورة معادن الناس، التي عرضها في الكتاب الثالث، مشابهة لعدد كبير من الأساطير الغابرة الهندية واليونانية، وهي الأساطير التي تجعل من امتلاك الذهب الإلهي ضماناً لملوكية من اصطفته الآلهة.

انظر:

E. Bréhier: Etudes de philosophie antique, Paris, (P.U.F.), 1955, pp. 54  
55.

هى التى تعبر - على الأرجح - عن اتجاهه الحقيقى : ذلك لأن أفلاطون كان أرسطراطى الأسرة والنشأة والتفكير. والاعتقاد بوراثه الصفات الشخصية شائع عند معظم أصحاب النزعة الأرسطراطية، على حين أن غير الأرسطراطيين يتجهون إلى محاربة هذا الاعتقاد لأنه، لو صح، لكان معناه أنهم سوف يرثون من الصفات ما يتناسب مع وضعهم غير المميز، ولأنه يد أمامهم طريق الارتقاء.

وعلى أية حال، فهذه هى "العدالة" عند أفلاطون: أن يلتزم كل فرد حدود الطبقة التى ينتمى إليها تبعاً لطبيعته أو تكوينه، ولا يحاول أن يتعدى نطاقها الخاص، أو يتطلع إلى غيرها من الطبقات. ولا جدال فى أن مثل هذا التحديد لمفهوم العدالة يصطدم بقوة مع معظم التعريفات الحديثة لفكرة العدالة. ذلك لأن الإنسان الحديث يتجه إلى الربط بقوة بين العدالة والمساواة، على حين أن العدالة عند أفلاطون لا ترتبط بالمساواة أدنى ارتباط، بل هى فى الواقع تأكيد اللامساواة. فالدولة فى رأيه تكون عادلة إذا رضى الصانع والزارع بوضعه، ولم يحاول أن يمارس عملاً "أرفع" من ذلك الذى تؤهله له طبيعته، أى إذا اقتنع باللامساواة الطبيعية بينه وبين الآخرين. وبعبارة أخرى، فالعدالة هى المحافظة على الفوارق بين الناس، وليست هى السعى إلى إلغاء هذه الفوارق، كما يميل الإنسان الحديث إلى تفسيرها.

ولعل أفلاطون ذاته كان خير من عبر عن الفرق بين نوعى العدالة هذين: عدالة المساواة، وعدالة اللامساواة، حين أطلق على الأولى اسم العدالة الحسابية، وعلى الثانية اسم العدالة الهندسية. ذلك لأن الحساب يستخدم الأعداد على نحو يؤدي إلى توزيعها بالتساوى، أما الهندسة فهى تستخدم النسب، أى أنها توزع الأشياء وفقاً لمرتبتيها، وتحفظ الفوارق بينها. فسيادة المبدأ الهندسى فى الدولة تعنى المحافظة على التمييز بين الطبقات، على حين أن سيادة المبدأ الحسابى يؤدي إلى بحث الاضطراب والخلط بين مختلف فئات الناس، وبينما تؤدي الهندسة إلى توزيع للنسب حسب المراتب، فإن الحساب يسوى بين كل شىء دون تفرقة<sup>(1)</sup>. لذلك كانت العدالة الهندسية هى التى تلائم النظرة

(1) انظر تعليق كارل بوبر على فكرة العدالة الحسابية والهندسية، (الكتاب المذكور من قبل، الجزء الأول، ص 248)، وانظر أيضاً:

Farrington : Science and Politics .., P. 29.

وكذلك:

P.M. Schuhl : Essai sur la formation .. P. 376.

الأرستقراطية، على حين أن العدالة الحسائية تتناسب مع المفهوم الديمقراطي للسياسة.

وبفكرة العدالة الهندسية، أو عدالة اللامساواة هذه، تكتمل عناصر النظرية السياسية عند أفلاطون، كما عرضها في محاوره الجمهورية ويتحدد الإطار النظري العام الذى يمكن أن ترد إليه كل أفكاره التطبيقية أو الجزئية فى مجال السياسة. وسوف يتضح لنا، من دراستنا التالية لبعض الأفكار التطبيقية الرئيسية، وأن هذه الأفكار كلها تترد إلى نفس هذا المبدأ الواحد، وأنها تهدف قبل كل شىء إلى تحقيق "الاستقرار" و"العدالة" بالمعنى الذى أوضحناه من قبل عند أفلاطون.

### أفلاطون ونظام الرق:

من المؤكد أن إصرار أفلاطون على فكرة التزام كل فرد للعمل الذى تؤهله له طبيعته، وربطه بين العدالة وبين التميز الطبقي على النحو الذى أشرنا إليه من قبل، وتمسكه بعدم تداخل الطبقات - كل هذه أفكار تنم عن عقلية متأهبة لقبول نظام الرق على أنه ظاهرة طبيعية لا بد منها (وليس مجرد نظام اجتماعى قائم بالفعل). فالمقدمات الفلسفية النظرية التى أوردناها فى القسم السابق مباشرة من هذا البحث، تؤدى إلى نتيجة ضرورية، هى أن هناك أناساً ولدوا ليكونوا أرقاء، وإن الرقيق يستحق مصيره لأنه لا يصلح إلا له.

ولكى تكون معالجتنا لآراء أفلاطون فى الرق مبنية على أساس سليم فقد يكون من المفيد أن نقدم إلى القارئ فكرة عامة عن حالة الرق فى أثينا فى العصر الذى عاش فيه أفلاطون. فالتقدير المتوسط لعدد الأرقاء فى أثينا، عند نهاية القرن الرابع ق.م. هو حوالى أربعمئة ألف رقيق، مقابل حوالى مائة ألف مواطن حر<sup>(1)</sup>. أى أن كل مواطن حر كان يستمتع بعمل أربعة أرقاء فى المتوسط. ولم يكن هؤلاء الأرقاء يستخدمون فى الخدمة المنزلية وحدها، بل كان منهم الزراع والرعاة، ولكن استخدامهم الأكثر شيوعاً كان فى مجال الحرف والصناعات اليدوية واستخراج المعادن. وكان الصانع المهرة، إذا تيسرت أحوالهم، يشترون العبيد ويدربونهم على أداء أعمالهم، آمليين أن يجيء اليوم الذى يتسنى لهم فيه أن يتقاعدوا ويعيشوا على عمل هؤلاء الأرقاء. وقد تحدث

(1)G. Lowes Dickinson : The Greek View of Ann Arbor Paperbacks, Michigan, 1958, P. 78.

سقراط عن العبيد، وربط بينهم وبين الأرض والعقار بوصفهم مصادر للدخل الذى يأتى بلا عمل<sup>(١)</sup>. ومعنى ذلك أن قدرا كبيرا من الإنتاج فى الدولة الأثينية كان يتم على أيدي الأرقاء، أى على أيدي أشخاص يعيشون على هامش المجتمع، دون أية حقوق سياسية أو اجتماعية.

وعلى الرغم من أن هذه الظاهرة كانت شيئا عاديًا مألوفًا بالنسبة إلى المواطن الأثينى، فقد كانت تظهر من آن لآخر اتجاهات إلى تحسين معاملة العبيد ووضع بعض التشريعات التى تكفل لهم حدا أدنى من الحقوق الإنسانية. وكانت هذه الاتجاهات تقوى وتزدهر فى عهود الحكم الديمقراطية. فقد عملت الديمقراطية الأثينية على حماية العبيد من المعاملة الشديدة القسوة، وسحبت من السادة حق قتل عبيدهم<sup>(٢)</sup>، أى أنها وضعت تشريعات إنسانية كانت تمثل تقدمًا كبيرًا بالنسبة إلى ذلك العصر.

ويكاد يكون من المؤكد أن هذه الاتجاهات فى معاملة العبيد أثناء العهد الديمقراطى لم تلق قبولا لدى أفلاطون. ذلك لأن حرصه على حفظ الفوارق بين فئات البشر المختلفة، وإيمانه المتأصل بالتفاوت الطبيعى بين الناس، جعله يدين النظام الديمقراطى الأثينى لتهاونه مع العبيد. فهو يعدد مساوئ كثرة للحكم الديمقراطى، تدور كلها حول التطرف فى الحرية التى تصل إلى الفوضى، ثم يقول: "على أن أقصى ما تصل إليه الحرية فى مثل هذه الدولة، هو أن يغدو العبيد، من الرجال والنساء، الذين يشترون بالمال، متساوين فى حريتهم مع ملاكهم الذين اشتروهم" (٥٦٣). تلك فى رأيه أسوأ نتائج الحرية، وأكبر عيوب الدولة الديمقراطية، ولم يكتف أفلاطون بذلك، بل اقترح وضع تشريعات لمعاملة العبيد (فى محاورتى "السياسى" و"القوانين" بوجه خاص تتسم كلها بأنها

(١) زينوفون: ميمورايليا (الذكريات)، ٣-١١-٤.

مقتبس من مقال: "الرق فى العالم القديم" بقلم "جونس" A.H.M. Jones فى كتاب:

Slavery in Classical Antiquity. Edited by M.J. Finley, Cambridge, 1960, P. 3.

(٢) Cary and Haerhoff. Life and Thought in the Greek and Roman World. PP 40, 132.

أشد قسوة من التشريعات التي كانت سارية بالفعل في اليونان، في العصر الذي عاش فيه<sup>(1)</sup>.

على أن أفلاطون، بوصفه فيلسوفًا عقليًا، لا يكتفى بتقديم آرائه وتشريعاته المقترحة على صورة أفكار مفضلة لديه، بل أنه يسعى إلى تقديم أساس ومبرر عقلي لها، ويحاول جاهدًا أن يربطها بمواقف فلسفية نظرية له. وقد اتضح لنا من قبل أن تحمس أفلاطون لنظام الرق يرتبط ارتباطًا وثيقًا بمبدأ هام في فلسفته، هو مبدأ التفاوت الطبيعي في مراتب البشر، وضرورة محافظة الدولة على الفوارق والمسافات بين الناس. على أن هناك مبررًا آخر ربما كان هو الأهم، من وجهة نظر أفلاطون ذاته. ذلك لأن أفلاطون، كما سنرى فيما بعد يجعل للمعرفة مراتب، أرفعها هو العقل، ويليه الرأي أو الظن doxa وهو يؤمن إيمانًا جازمًا بأن العبيد أناس تبنى معرفتهم على الظن، لا العقل وهم في حاجة دائمة إلى توجيه من الخارج، لأنهم يعجزون عن تعقل الأمور أو فهم مبرراتها. وكما أن الدولة لا تصلح إلا إذا حكمها العقل. فكذلك لا يستطيع الرقيق أن يسير حياته إلا بإرشاد سيده الحر، الذي يعتمد في آرائه ومعارفه على العقل. وإذا كان الفيلسوف، أي ذلك الذي يسترشد بالعقل، يستحق أن يحكم، فإن عكس الفيلسوف، أعنى ذلك الذي عدم العقل، لا بد أن يحكم. ومن هنا كان نظام الرق يبدو في نظره أمرًا طبيعيًا، له مبرراته العقلية الضرورية.

وإذا صحت القصة التي يرجحها كثير من الكتاب، من أن أفلاطون قد أسر بعد طرد ديونيزوس الأول له في رحلته الأولى إلى صقلية، ويبيع في سوق العبيد، ثم حرره بعض أصدقائه من الفيثاغوريين المقيمين في جنوب إيطاليا - إذا صحت هذه الرواية فإنها تكون في واقع الأمر ردًا بليغًا على آراء أفلاطون هذه، وهو رد لم يستطع هو ذاته، لسوء الحظ، أن يدرك دلالاته. ذلك لأنه كان من الممكن أن يصبح أفلاطون ذاته، بكل ما لديه من عقل وفلسفة وحكمة، عبداً، وأن يعامله أسياده على أنه شخص يحتاج على الدوام إلى التوجيه من عقل أرفع منه. وإذن فأصل الخطأ إنما هو الخلط بين الوضع الاجتماعي وبين الوضع الطبيعي، أي الاعتقاد بأن الناس جميعًا قادرون - إذا توافرت لهم

(1) انظر مقال: "الرق في تفكير أفلاطون" من تأليف Gregory Vlastos Slavery in Classical Antiquity ص 137.

الظروف الملائمة - على توجهه أنفسهم بأنفسهم، أو بأن التفاوت الاجتماعي بينهم أمر عارض لا يرجع إلى طبائعهم ذاتها.

وهناك، بطبيعة الحال، شراح كثيرون يحاولون التخفيف من الطابع غير الإنساني الذي تسم به نظرية أفلاطون إلى الرق، على أساس أن النظام كان شائعاً في أينا، بل في العالم القديم، وكان جزءاً لا يتجزأ من حياة المجتمع. ومع ذلك فمن المؤكد أن مهمة هؤلاء المدافعين عسيرة بحق، لسبب بسيط هو أن أفلاطون لم يقتصر على "قبول" نظام الرق أو حتى "تبريره والدفاع عنه"، بل لقد دعا، كما رأينا في الفقرة المشهورة الذي اقتبسناها من قبل (الجمهورية ٥٦٣) إلى مزيد من الصرامة في معاملة العبيد، وعاب على الديمقراطية الأثينية تهاونها وتسامحها مع العبيد، والجاهها إلى المساواة وبينهم وبين الأسياد. وبالفعل نجد أن كاتباً ألف كتاباً ضخماً كرسه كله للرد على نقاد أفلاطون، لم يجد ما يدافع به عن الفقرة المذكورة، وإنما اكتفى بأن يقول في صدها: "فلنضمها إلى تلك القائمة المتواضعة من خطايا أفلاطون الاجتماعية"<sup>(١)</sup> - وهو اعتراف واضح بالهزيمة، أو بالعجز عن تبرير موقف أفلاطون، وإن كان يحاول التخفيف من هذه الخطيئة، بالقول أنها ليست خيانة لمثل أعلى معترف به، أو تجديداً شيطانياً أتى به مفكر له الجاهات تخريبية في الأخلاق، وإنما كانت "بقية من روح خلفها جو أخلاقي سائد في نفس نبيلة".

ومع ذلك فإن محاولة التخفيف هذه تبدو في نظرنا غير مقنعة بدورها. ذلك لأن فكرة الرق، بمفهومها الصارم، لم تكن عنده مجرد انحراف "متواضع" عن موقف عام يسير في طريق مضاد، وإنما كانت - كما رأينا من قبل، وكما سنرى أيضاً بعد قليل - مرتبطة أولئق الارتباط بالأسس والدعائم الأولى لفلسفة أفلاطون في شتى المجالات. ومن غير المعقول أن يكون أفلاطون قد "انحرف" في هذه الفكرة وأتى بآراء غير إنسانية، بينما قال في بقية أجزاء فلسفته بآراء عكسية، إذ أن شخصية المفكر وحدة لا تتجزأ، وليس من الممكن الفصل بين جوانبها بطريقة مصطنعة عن طريق الالتجاء إلى تفسيرات مضللة كالخطيئة المتواضعة أو "الانحراف".

<sup>(١)</sup>R.B. Levinson : In Defence of Plato, Harvard University Press, 1958, P. 176.

ولا شك أن كل من يحاول تبرير موقف أفلاطون والدفاع عنه على أساس أن نظام الرق كان نظاماً موجوداً بالفعل، وكان متغلغلاً في حياة المجتمع، وبالتالي كان من الصعب أن ينقده أفلاطون - أقول إن كل من يحاول الإتيان بمثل هذا التبرير يغفل حقيقتين على أعظم جانب من الأهمية:

الحقيقة الأولى هي أن أفلاطون قد هاجم بالفعل قيماً أخلاقية واجتماعية واقتصادية وسياسية ودينية ربما كانت أكثر تأسلاً وأعمق جذوراً في المجتمع من نظام الرق ذاته. انظر إليه في محاورته الجمهورية وهو يناقش أكثر النظم الاجتماعية رسوخاً، كنظام الأسرة والزواج وانتساب كل طفل إلى أبيه وكل زوجة إلى زوجها، وتأمل جرأته وهو يدعو إلى هدم هذا النظام من أساسه ويدعو إلى إلغائه، مع أنه يدرك عن وعى مدى تأصل هذا النظام في النفوس، ويعبر عن وعيه هذا في صورة تردد طويل من جانب سقراط قبل أن يعرض آراءه في شيوعية النساء والأطفال وإلغاء نظام الأسرة. ثم انظر إلى الجرأة التي نادى بها بالمساواة بين المرأة والرجل، حتى دعا إلى أداء النساء للتدريبات الرياضية وهن عاريات الأجساد أمام الرجال، وهو بدوره أمر يصدم بقوة تقاليد متأصلة في نفوس الناس، في أننا على الأقل. كل هذه الأمثلة تدل بوضوح كامل على أن تأصل أي نظام اجتماعي وشيوعه وانتشاره وقدمه لم يكن يحول أبداً بين أفلاطون وبين مناقشة هذا النظام وهدمه من أساسه إذا وجد إن هذا الهدم هو الذي يتمشى مع القيم التي يدعو إليها. وإذن، فليس لأحد أن يتدرب بالحجة القائلة أن تأصل نظام الرق في المجتمع اليوناني هو الذي جعل أفلاطون يدافع عنه، ولا بد أن أفلاطون - بأرستقراطيته المعهودة - كان يميل بالفعل إلى هذا النظام، فلم يكتف بالدعوة إلى المحافظة عليه وإنما دعا إلى التزامه بمزيد من الصرامة.

والحقيقة الثانية - التي ترتبط بالأولى ارتباطاً وثيقاً - هي أن عصر أفلاطون وأرسطو قد شهد أناساً هاجموا نظام الرق ودعوا إلى إلغائه أو الحد من شدته، أي أن هؤلاء المهاجمين قد أعطوا أفلاطون وأرسطو إشارة تنبيه كافية، لو كانا في حاجة إلى تنبيه، إلى مساوئ هذا النظام وافتقاره إلى الإنسانية. وقد ورد في مستهل كتاب السياسة لأرسطو نص يشهد بوجود معارضة لنظام الرق في ذلك العصر، وفيه يقول "إن البعض يرون أن حكم السيد علم .. وإن السيطرة على العبيد والحكم السياسي والملكي، كما قلت في البداية، كلها شيء واحد. وغير

هؤلاء يؤكدون أن حكم السيد على العبيد مصاد للطبيعة. وإن التمييز بين العبد والحر لا وجود له إلا بالقانون، لا بالطبيعة. ولما كان تدخلا في مجرى الطبيعة، فإن فيه ظلماً<sup>(1)</sup>. ويكرس أرسطو الفصول من ٤ إلى ٧ في هذا الباب ذاته للرد على هؤلاء المعترضين، أي للبرهنة على أن الرق عدل، وأنه متفق مع الطبيعة، وليس مجرد نظام فرضه القانون فحسب.

ولاشك أن حديث أرسطو هنا عن التقابل أو الصراع بين النظرة إلى الرق على أنه ظاهرة طبيعية، والنظرة إليه على أنه ظاهرة ترجع إلى العرف أو الإصلاح الاجتماعي فحسب، يذكرنا على الفور بالتقابل المشهور بين الطبيعة أو العرف أو القانون، وهو التقابل الذي دار حوله الصراع بين سقراط وأفلاطون من جهة، وبين السفسطائيين من جهة أخرى. فهناك إذن احتمال كبير في أن يكون هؤلاء المعارضون الذين يشير إليهم أرسطو. ويبدل جهده من أجل تنفيذ آرائهم، هم من السفسطائيين الذين كانوا يؤمنون بأن الفوارق بين البشر ترجع إلى نظم اصطلاح عليها المجتمع، ولا ترجع إلى طبيعة الأشياء، وفي هذه الحالة يكون دفاع أفلاطون وأرسطو عن فكرة الأزلية. والتقسيم الطبيعي للبشر، تبريراً فلسفياً نظرياً لوضع اجتماعي مجحف، ومحاولة - قد تكون لا شعورية - لسد كل طر . في وجه من يدعو إلى تغيير هذا الموضوع.

ومما يؤيد الفرض الذي قدمناه، وهو أن معارضي نظام الرق هم على الأرجح من السفسطائيين، أن باحثاً مثل "بوبر" عندما أشار إلى معارضي نظام الرق في أثينا، قد أورد معظم الشخصيات المعارضة لهذا النظام من بين لسفسطائيين. فمنهم الكيداماس Alcidas. وهو تلميذ للسفسطائي المشهور حه حياس، ومعاصر لأفلاطون، كان يقول: "لقد جعل الله الناس جميعاً أحراراً، لا أحد عبد بالطبيعة". ومنهم أيضاً لوكوفرون Lycophron الذي كان تلميذاً خراً لجورجياس، والذي يقول: "أن تفوق الأصل الرفيع وهم خيالي، وامتيازاته لا تقوم إلا على لفظ مجرد"<sup>(2)</sup>.

وإذن فقد كانت هناك بالفعل حركة إنسانية تعارض نظام الرق في عصر أفلاطون وأرسطو، وكان لدى هذين الفيلسوفين الكبيرين كل الفرص التي تتيح لهما مراعاة هذا النظام من أساسه. ومن هنا فليس أمامنا مفر من الاعتراف بأن

كتاب السياسة، الباب الأول، الفصل الثالث.

①K. Popper : The Open Society ... Vol. I, P. 70.

دفاعهما عن هذا النظام لم يكن مجرد مسابرة لتيار سائد يعجز المرء - من فرط تأصله - عن التنبه إلى مساوئه، أو مجرد "رواسب خلفها جو أخلاقي سائد في نفس نبيلة"، وإنما كان دفاعًا واعيًا من مفكرين كانت لديهما كل وسائل انتقاد هذا النظام، ولكنهما آثرا الإبقاء عليه، وتبريره عن عمد وسبق إصرار.

فإن كان هذا هو اتجاه أفلاطون الحقيقي في هذه المسألة، ألا يعنى هذا الاتجاه إلقاء ظل من الشك على كل ما قاله أفلاطون عن الكرامة الإنسانية وعن قيم الشرف والنبيل والأخلاق الرفيعة؟ أليكون من حقنا أن نقبل هذه التصريحات الأخلاقية من مفكر تجاهل الكرامة الإنسانية في أول وأهم مقوماتها، وأكد أن هناك أشخاصاً هم من الأسياد "بطبيعتهم" وغيرهم من العبيد "بطبيعتهم" أيضاً؟ أليس لنا أن نشك في قيمة، وجدية، كل مذهب أخلاقي يكون الرق عنصراً أساسياً فيه، ومبدأ يبرره المذهب عن وعي؟

\*\*\*

ولعل بعض القراء قد يتساءلون عن الدافع إلى إبداء كل هذا الاهتمام بظاهرة الرق، وهي على أية حال ظاهرة اجتماعية لا فلسفية .. وردنا على هذا التساؤل أن ظاهرة الرق تستحق بالفعل كل هذا الاهتمام، لأنها لم تقتصر على المجال الاجتماعي وحده، وإنما كان لها تأثيرها العميق في صميم الفلسفة النظرية ذاتها.

فهناك وجهة نظر لا يصح تجاهلها، تؤكد أن الفلسفة اليونانية بأسرها ترتبط بظاهرة الرق ارتباطاً أساسياً، أو على الأصح أن الطابع الذي اتخذته هذه الفلسفة عند كبار ممثليها، مثل سقراط وأفلاطون وأرسطو، لم يكن ليغدو ممكناً لولا نظام الرق. ذلك لأن هذا النظام، تبعاً لوجهة النظر هذه، هو الذي يتيح للأحرار من الفراغ ما يمكنهم من تشييد مذاهب فكرية كاملة مبنية على التفكير النظري الخالص. فهذا التفكير النظري، من حيث إمكان ممارسته، لا يكون ممكناً إلا في مجتمع يحمل فيه الأرقاء عبء الأعمال اليدوية المرهقة عن الأحرار، ويتيحون لهؤلاء الأخيرين من الراحة والوقت والاكتفاء المادى ما يمكنهم من التفرغ للتفلسف النظري الخالص. ومن ناحية أخرى، فإن مضمون هذه الفلسفات ذاته، أعنى اتجاهها إلى إعلاء قيم التفكير الخالص على حساب أى نشاط له صلة بالعمل المادى، ووضع التفلسف النظري في قمة الأهداف التي ينبغى أن تسعى الشخصية الإنسانية إلى تحقيقها، كان هو ذاته انعكاساً لنظام

اجتماعي يقوم فيه الرق بدور أساسي، وتبريراً لهذا النظام في الوقت نفسه. تلك إذن وجهة نظر تجعل لنظام الرق دوراً أساسياً في ظهور الفلسفة اليونانية على النحو الذي ظهرت عليه. وفي اعتقادي أن هناك أمرين يجعلان وجهة النظر هذه تستحق مكاناً في أية دراسة للفلسفة اليونانية (ولا يعني ذلك قبولها بالضرورة وإنما يعني وجوب عدم تجاهلها)، أولهما أن تنجيد الفلسفة اليونانية، عند أقطابها الكبار، للفكر النظري كان مفرضاً، واحتتارها للعمل المادي بكل أنواعه كان مفرضاً أيضاً، وثانيهما أن الرق كان بالفعل ظاهرة أساسية في حياة اليونانيين، بدليل ما أشرنا إليه من قبل، من وجود أربعة أرقاء، في المتوسط، لكل شخص حر واحد من الأحرار في المجتمع الأثيني خلال الفترة التي تهمننا في هذا البحث.

وإذا كنا قد تحدثنا عن وجهة النظر التي تسجل وجود ارتباط بين الطابع العام للفلسفة اليونانية، عند أقطابها الكبار، وبين نظام الرق، فإن هناك وجهة نظر أخرى مكتملة لها، تؤكد وثوق الصلة بين دفاع أفلاطون - على وجه التخصيص - عن نظام الرق، وبين العناصر الأساسية لفلسفته النظرية. والرأي الذي يدافع عنه أصحاب وجهة النظر هذه، هو أن نمط العلاقة بين السيد والعبد يمثل أنموذجاً يتكرر مراراً في معظم مجالات التفلسف النظري الصرف عند أفلاطون.

ففي مجال النظرية السياسية تعد العلاقة بين الحاكم والمحكوم تكررًا لأنموذج العلاقة بين السيد والعبد. ذلك لأن الحاكم يمثل العقل الذي يسيطر وبوجه، والرعايا يمثلون الرغبات والشهوات اللاعاقلة التي ينبغي أن تقمع وتكبت. ومن المحال أن يتحقق الانسجام بين مصالح الفئات المتعارضة في الدولة إلا بفضل عقل يعلو على هذه الرغبات ويخضعها لفكرته الخاصة عما ينبغي أن تكون عليه الدولة الصالحة. ويرى أحد الشراح أن تكرار استخدام أفلاطون للفظ الدال على الرق (douloi) للتعبير عن مختلف أنواع التبعية السياسية وأحوالها، يثبت أن أفلاطون لا يرى في نظريته السياسية فارقاً بين علاقة السيد بالعبد وعلاقة الحاكم برعاياه<sup>(1)</sup>: أي أن حق الحاكم على رعاياه يناظر حق السيد

(1)G. Vlastos : Slavery in Plato's Thought In : "Slavery in Antiquity", Op. Cit., P. 137.

في حكم عبيده. وأنموذج حكم العبيد هو الأنموذج الذي يمثل كل أنواع الحكم - وضمنها حكم الدولة.

وتمتد علاقة السيد والعبد إلى مجال الطبيعة البشرية، فتكون أنموذجا للعلاقة بين الجوانب المختلفة لهذه الطبيعة. فالنفس تدبر الجسم وتحكمه وتعلو عليه، والرأس ينفصل عن بقية الجسد بالرقبة، حتى لا يختلط به، والصدر أعلى من البطن ومنفصل عنها بالحجاب الحاجز<sup>(1)</sup>، أي أن نفس الحواجز والفوارق بين الطبقات الاجتماعية تتكرر في حالة الفرد الواحد. وعلى الجسم أن يطيع النفس وينقاد لأوامرها مثلما ينقاد العبد لأوامر السيد. وبعبارة أخرى فإن العلاقة بين المبدأ العاقل والمبدأ الشهوى المادى فى الإنسان تكرر لأنموذج العلاقة بين السيد والعبد، وبين الحاكم والمحكوم.

بل أن هذا الأنموذج يتكرر على مستوى الكون بأسره. فالكون عند أفلاطون فى حاجة إلى مبدأ غائى عاقل تكون علاقته بالعالم المادى أشبه بعلاقة النفس بالجسم فى الفرد، أو السيد بالعبد فى المجتمع. هذا المبدأ العاقل هو أصل الوحدة والانسجام فى الكون، وهو الذى يضى على عالم الأشياء، بما فيه من خلط واضطراب، النظام والمعقولية والأحكام<sup>(2)</sup>. ولقد كان السبب الذى هاجم من أجله أفلاطون الفلاسفة الأيونيين (أى الطبيعيين الأولين) هو اعتقادهم بأن الطبيعة توجه نفسها بنفسها، ولا تحتاج إلى ذهن إلهى يوجهها ويسوسها، من هنا حرص أفلاطون (فى محاورتى طيماوس والقوانين) على أن يجعل لكل حركة جسمية - سواء على مستوى الفرد أو على مستوى الكون - نفسا تتحكم فيها. فللنجوم نفوس، وللكون بأسره نفس كلية تحكمه وتدبر أموره وتقضى على الاضطراب والفوضى التى تدب فيه، وتكون له بمثابة "السيد" الذى يحكمه ويرعى شئونه<sup>(3)</sup>.

وبالاختصار، فإن أنموذج العلاقة بين السيد والعبد يتكرر على جميع مستويات فلسفة أفلاطون النظرية. وليس معنى ذلك، بطبيعة الحال، إن فكرة الرق قادرة على تفسير كل جوانب الفلسفة الأفلاطونية، ولكن من الواضح - تبعا لما قلناه - أنها تقدم إلينا مفتاحا مفيدا للربط بين جوانب هذه الفلسفة، وتلقى

①B. Farrington : Greek Science, vol. I, P. 142.

②Winspear : The Genesis of Plato's Thought P. 270.

③G. Vlastos : Op. Cit., P. 145.

على بعض عناصرها ضوءاً واضحاً. ولا شك في أن إدراك مدى تغلغل العلاقة بين السيد والعبد في جوانب من تفكير أفلاطون النظرى تبدو بعيدة عن مجالها كل البعد، إنما هو مثل يوضح مدى تغلغل الأفكار الاجتماعية في التفكير النظرى بطريقة قد لا يكون المفكر ذاته شاعراً بها في أغلب الأحيان. ومن المؤكد أن للمرء كل الحق في معارضة هذه الطريقة في التفسير. وفي التمسك بالاستقلال الذاتى للفكر النظرى البحث، واستحالة إرجاعه إلى أى مجال آخر، ولكنى أعتقد أن هذه، على الأقل، وجهة نظر ينبغي على كل من يحترم الفكر ويجعل له فى نفسه مكانة رفيعة أن يعمل لها حساباً، وألا يبادر إلى استبعادها - حتى لو لم يكن يؤمن بها - بل يجب أن يضيفها إلى وجهات النظر الأخرى التى طالما رددتها على مسامعنا الكتب الشائعة فى تاريخ الفلسفة. والتى تقتصر على تفسير الفكر النظرى بمنطقه الداخلى فحسب.

\*\*\*

بقيت كلمة أخيرة لا أود أن أترك الحديث عن موضوع الرق فى فلسفة أفلاطون دون أن أنبه إليها. فمن المؤكد أن الصورة التى يكونها القارئ عن أفلاطون - من خلال آرائه فى الرق كما عرضت فى هذا الفصل - هى صورة تفتقر إلى الكثير من المبادئ الإنسانية، وهى قطعاً تتعارض مع صورة "أفلاطون الإلهى"، كما اعتادت الكتب أن تسمى هذا الفيلسوف الذى يعده كثير من المفسرين أشبه بقديس معصوم من الخطأ. وعلى الرغم من أننى أفضل النظر إلى أفلاطون بطريقة واقعية - أى من خلال جميع عيوبه ومزاياه - فإننى أود ألا يسرف القارئ فى إدانته على هذه العيوب. وحسبنا أن نتأمل المجتمع البشرى فى صورته الراهنة لنندرك أن كثيراً من الأخطاء التى نعيبها على أفلاطون ما زالت متفشية بيننا. فهو حين يحمل على الصنعة اليدوية ويزدرىها، يبدو كأنه ارتكب وزراً جسيماً. ولكن لنسأل أنفسنا صراحة: كم منا - حتى المتحمسين لكل المبادئ والآراء التقدمية - يقبل، فى القرن العشرين. وفى صميم المجتمع الصناعى الذى نعيش فيه، أن يصاهر عاملاً يدوياً. حتى لو كان إيراد المادى كبيراً؟ وكم منا يحث أبناءه أو إخوته - بصدق وإخلاص - على ممارسة المهن اليدوية؟ ولنسأل أنفسنا، فى صدد نظام الرق، أهنالك اختلاف كبير بينه وبين نظام الخدم، كما كان شأننا حتى سنوات قليلة، وكما لا يزال يطبق فى بعض الحالات؟ أليس الخدم بدورهم أدوات بشرية يتعطل نموها الذهنى فى سبيل تحقيق

الفراغ والراحة اللازمين للنمو الذهني والنفسي للمخدومين؟ وأخيراً فلنسال أنفسنا: أهناك اختلاف كبير بين الدفاع عن الرق وتبريره وبين مظاهر التفرقة العنصرية كما تمارس بصورة ظاهرة في أمريكا وأفريقيا الجنوبية، وبصورة غير ظاهرة في أنحاء شتى من العالم؟

إننا نترف قطعاً بأن أفلاطون، بوصفه فيلسوفاً متمعماً في دراسة عيوب المجتمع، وناقداً للقيم، قد ارتكب خطأ كبيراً حين سكت على نظام الرق. ومع ذلك فمن الواجب ألا نسرف في نقده، لأن الإنسان مازال في القرن العشرين، وفي قلب الحضارة الصناعية الحديثة، يرتكب كثيراً من الأخطاء التي يعيها عليه، بل يدافع عنها ويسعى إلى تبريرها في كثير من الأحيان.

### الشيوعية في التملك ونظام الأسرة:

من الظواهر التي تبدو غريبة في تفكير أفلاطون، أنه يجمع بين آراء محافظة إلى أقصى حد، كالتمييز الطبقي الحاد والرق، وآراء متطرفة في ثورتها، كشيوعية التملك، وشيوعية النساء والأطفال. ذلك لأن هاتين الفئتين من الآراء تتناقضان تناقضاً حاداً في نظر الإنسان الحديث. ولا بد أن أفلاطون كان يقول بنوع من الآراء الشيوعية يختلف أساساً عن النوع الحديث منها، بدليل تمكنه من الجمع بينها وبين بقية العناصر المحافظة في فلسفته.

وبالفعل يتضح لنا عند اختيار آراء أفلاطون الشيوعية أنها تختلف تماماً، من حيث دوافعها ووسائلها وغاياتها، عن كل فكرة حديثة تتعلق بهذا الموضوع. فمن الملاحظ أولاً أن شيوعية أفلاطون هي نظام يسرى على طبقة واحدة في المجتمع، هي طبقة الحكام والحراس، وهي أقلية، أما عامة الناس، من تجار وصناع وأرباب مهن، فلا يقول عنهم أفلاطون شيئاً كثيراً في هذا الصدد، ويدل القليل الذي يقوله على أنه يترك هذه الطبقة تواصل حياتها المألوفة دون أن يطرأ عليها تغيير يذكر.

وإذن، فآراء أفلاطون الشيوعية لا تسرى على عامة الشعب، وهذا بلا شك فارق أساسي بينهما وبين الشيوعية الحديثة التي تستهدف الطبقات الدنيا قبل غيرها. بل إن مفهوم الطبقة ذاته كان عنده غير محدد: إذ يمكن القول أن ما سميته في عصرنا الحديث بالرأسماليين وكبار التجار والإقطاعيين، يندرج عند أفلاطون ضمن الطبقة الثالثة، مع العمال والفلاحين وغيرهم من الأجراء. هؤلاء يظلون محتفظين بوسائل الإنتاج، دون أن يؤمّم منها شيء على الإطلاق. وليس

ذلك راجعاً إلى إيمانه بقيمة الملكية الفردية عند هذد الطبقة، بل هو مجرد إهمال لها واحتقار لثأنها. فهو يتركها تتصرف كما تشاء. بل يترك لها رأسمالها دون أن يمسه، وكل ما يريده منها ألا تتعدى على غيرها عن الطبقات، أى أن تحرص على التزام مكانتها الاجتماعية، ولا تتطلع إلى حياة الحراس أو الحكام. وبعبارة أخرى، فإن النظام الذى يسعى أفلاطون إلى إقراره فى دولته المثلى لا شأن له بأفراد هذه الطبقة، التى تضم العمال وأصحاب الأعمال والمهنيين معاً، وإنما هو نظام موجه إلى القلة التى تحكم الدولة وتحرسها.

فقد أراد أفلاطون أن يقتلع من نفوس أفراد الطبقتين الرفيعتين فى المجتمع، ذلك الشعور بأن "هذا ملكى" و"ذلك ملكك"، وهو الشعور الذى يولد الفرقة والبغضاء بين الناس. أراد أن يكدر كل شىء مشاعاً بين أفراد هذه الطبقة المختارة، حتى يضمن وحدتها واستقرارها (ونحن نعلم مدى أهمية الوحدة والاستقرار فى تفكيره). والحق أن هذه الشيوعية التى تسود الطبقة العليا، والتى يحرم عليها فيها اقتناء الأموال أو البيوت أو الذهب أو الفضة (اكتفاء بما فى نفوسهم من معدن نفيس) هى بالفعل أقرب إلى الحرمان منها إلى الوفرة. ومن هنا لم يكن من المستغرب أن يشبهها كثير من شراح أفلاطون بنظام وثنى للرهينة، يفرضه أفلاطون على أفراد الطبقة العليا حتى يضمن انصرافهم عن المغريات التى تبعث الفرقة بين الناس<sup>(١)</sup>.

وهكذا يمكن القول أن حملة أفلاطون على الثراء - بين طبقة الحكام والحراس - لا ترجع إلى أية رغبة فى إقرار العدالة الاجتماعية، أو فى تحقيق المساواة بين الناس، أو التقريب بين الطبقات، وإنما ترجع فقط إلى رغبته فى زيادة فعالية الحكام والحراس وضمان أداؤهم لوظائفهم على أكمل وجه. وبذلك يختفى التناقض الذى لاحظناه من قبل بين حرص أفلاطون على حفظ الفوارق الطبقيّة، وبين دعوته إلى شيوعية التملك. فهو فى هذه الحالة الأخيرة بدورها يحرص على التمييز الطبقي للحراس، ويؤكد ارتفاع مكانتهم بالنسبة إلى العامة الذين تملكهم شهوة الكسب، ولا يعيشون إلا من أجل المال. وبعبارة أخرى،

(١) انظر مثلاً:

Lechièze - Rety : Les idées morales .., PP. 130 - 131.

وانظر أيضاً:

Nettleship : Lectures on the "Republic" of Plato, P.170.

فهناك نغمة ارسقراطية قوية في دعوته هذه إلى الشيوعية بين الحكام، إذ يبدو - كما يقول سارتون - إن سخط أفلاطون على الثروة إنما هو سخط شخص عريق الحسب على طبقة يمكن تشبيهها "بأغنياء الحرب"، أو "محدثي النعمة". "فإذا كان في وسع المال أن يقضى على التمييز الطبيعي بين ذوى الأصل العريق وغيرهم، فعندئذ يجب أن يختفى المال"<sup>(1)</sup>، بحيث يكون الهدف في هذه الحالة بدورها هو تأكيد الفوارق لا إلغاؤها.

ومع ذلك يبدو أن أفلاطون لم يحل باقتراحه هذا أية مشكلة من المشكلات التي أدت به إلى وضع هذا الاقتراح. ذلك لأنه، إذا كان قد حقق شيوعية التملك في الطبقة العليا، فقد ظل كل شيء على حاله في الطبقة الدنيا. فكيف يمكن إذن تصور هذه الدولة التي يستمتع معظم شعبها بالمتع المادية واللذات الدنيوية، ويحرم حكامها أنفسهم من هذه المتع ليحيوا حياة صارمة متقشفة؟ لقد أحسن "باركر" التعبير عن هذا النقد إذ قال: "تظل شيوعية أفلاطون، في صورتها الفعلية، نظاما يمكن تسميته "بنصف الشيوعية". فهي ليست نظامًا للمجتمع كله، وإنما هي تؤثر في أقل من نصف سكان المجتمع الذي تنتمي إليه، وأقل كثيرًا من نصف ثروته. وهناك صعوبتان تعترضان هذا النظام، إحداهما عملية: فكيف يمكن عمليا الجمع بين نظام شيوعي ينفرد به جزء من المجتمع، وبين نظام للملكية الخاصة ينفرد به الجزء الآخر؟ يبدو أن أفلاطون، بعد أن حمل على نظام "دولتين" داخل الدولة، يعود إلى نفس النظام الذي حمل عليه، وبعد أن حمل على عوامل بدر الفتنة، خلق دولة يدعو تركيبها إلى الانقسام. فإذا كانت الملكية الخاصة هي علة الانقسام، فلم يظل معترفًا بها بين أفراد الطبقة الثالثة؟ إنها ستولد الشقاق في هذه الطبقة، وقد لا يكون في وسع الحراس، الذين حرّموا من الوسائل المادية، أن يسيطروا على طبقة لديها القوة المستمدة من حيازة الملكية. كذلك ليس من السهل أن نفهم كيف تستطيع طبقة عليا روحية، محرومة من الملكية ومن الدوافع المقترنة بحيازتها، أن تفهم أو تسيطر على دوافع الناس العاديين وأفعالهم"<sup>(2)</sup>.

وهكذا يبدو أن هناك بالفعل استحالة عملية في تطبيق هذا النظام الشيوعي الذي يسرى على جزء من المجتمع ويترك الجزء الآخر محتفظًا بملكته

(1) Sarton : A History of Science, Vol. I, P. 412.

(2) Greek Political Theory, PP. 249- 250.

الخاصة كما يشاء. ويبدو أن مثل هذا النظام، الذي أراد به أفلاطون أن يحقق الوحدة والاستقرار في المجتمع، يؤدي إلى عكس الغرض المقصود منه. وعلى ذلك، فإن الشيوعية الجزئية تثير من المشكلات أكثر مما تحل. فإذا حاولنا أن نجد حلاً لهذا الإشكال، فلن يمكننا أن نهتدى إليه في محاوره الجمهورية ذاتها، بل قد يكون الحل في ذلك النص في محاوره القوانين الذي يقول فيه أفلاطون:

"إن المدينة التي ينبغي أن تحتل المكانة الأولى، وكذلك الحياة المدنية والقوانين والسنن التي ينبغي أن تعد هي الأفضل، هي تلك التي تحقق في المدينة بأسرها، على أكمل وجه ممكن، المثل القديم القائل إن كل شيء مشاع بحق بين الأصدقاء. أجل، فحيثما يحدث، اليوم أو في أي يوم آخر، أن تكون النساء مشاعا، والأطفال مشاعًا، وكل الأشياء المقيدة مشاعًا، ويحاول المرء أن يلغى من الحياة كل ما يسمى خاصًا، بحيث أن نفس ما يعد خاصًا بكل شخص معين، كالعينين والأذنين واليدين، يغدو مشاعًا قدر الإمكان، ويصبح الكل كأنهم يرون ويسمعون ويسلكون على نحو واحد مشترك، ويستحسنون ويستهنون نفس الأشياء، ويشعرون في الوقت الواحد بنفس الأفراح ونفس الآلام، وحيثما يتسنى، بفضل القوانين أو العرف، أن تكون المدينة كاملة الوحدة - هناك تبلغ الفضيلة المدنية أعلى ما يمكنها بلوغه من القمم، ولا يمكن أن يعلو عليها شيء. فإذا ما عاش آلهة وأبناء آلهة، في مكان ما، في مدينة كهذه، فإنهم قطعًا يعيشهم هذا راضون. ومن ثم كان من الواجب عدم البحث عن نموذج آخر للحياة المدنية، والسعى قدر الطاقة إلى الاقتراب من هذا النموذج".

هذا النص يمثل فكرة لم يتابعها أفلاطون. لا في محاوره القوانين ولا في الجمهورية، ولكنها ربما كانت هي المخرج الوحيد من المأزق السابق: مأزق وجود نظامين اقتصاديين متناقضين داخل الدولة الواحدة. فهو هنا يتحدث عن نوع مطلق من الشيوعية، يكون أنموذجًا للمدينة بأسرها، بل للحياة المدنية بوجه عام، لا لطبقة واحدة فيها. وهو يحلل فكرة المشاع في ذاتها، لا في تطبيقها على فئة معينة في ذاتها. ومع ذلك فهذا النص، كما قلنا، يمثل عنده فكرة منعزلة، تصطدم ببقية الأفكار التي عرضها في محاوراته بالفعل، ولا يمكن أن تعد تعبيرًا نهائيًا عن آرائه في هذا الموضوع.

على أن شيوعية التملك، عند أفلاطون، لا تقتصر على المجال الاقتصادي وحده، وإنما تمتد إلى مجال الأسرة بدورها - بل إن البعض يرون أن شيوعية الأشخاص كانت عنده أهم من شيوعية الأشياء<sup>(١)</sup>. وفي هذا المجال بدوره نجد أن أفلاطون قد تقدم بآراء تبدو منفرة إلى أبعد حد للذهن الحديث، ولا بد من أجل إدراك مدى ملاءمة هذه الآراء للعصر الذى عاش فيه، من أن نقدم عرضاً سريعاً لأحوال الأسرة فى المجتمع اليونانى القديم، وفى المجتمع الأثينى بوجه خاص.

فمن الحقائق المعترف بها أن المجتمع اليونانى القديم كان مجتمعاً "رجولياً" قبل كل شيء، وكانت المرأة فيه تعيش على الهامش، فهى من الوجة الاقتصادية تعتمد على الرجل اعتماداً تاماً، ولم يكن يسمح لها بممارسة أى عمل مستقل. ومن الناحية الثقافية كانت محرومة من فرص التعليم - إلا فى حالات قليلة - ولم يكن لها حق الاقتراع أو الاشتراك فى شئون الحكم، بل كان جهودها ينصرف إلى أداء الأعمال المنزلية وحدها<sup>(٢)</sup>. وكانت حياتها العقلية على وجه العموم محدودة للغاية، ومن هنا فقد كان من المحال أن يجد الرجل فيها رفيقاً عقلياً بالمعنى الصحيح، بل أنه لم يحاول أن يمنحها فرص الترقى والنهوض بذاتها. ولم تكن المرأة اليونانية تحاول أن تحضر مجالس الرجال ومنتدياتهم، بل كانت مستبعدة منها تماماً. ولقد أوضح "بوزانكيت" مدى الاختلاف بين هذه الأوضاع القديمة وبين الأوضاع الحالية بقوله: "فى حفل العشاء العادى كان الأشخاص الذين يلفت جمالهم الأنظار هم الشبان"<sup>(٣)</sup>. لذلك كان من الطبيعى ألا تشترك أية امرأة فى المحادثات والندوات التى وصفها أفلاطون، بكل تفاصيلها، فى محاوراته، إذ أن الجو السائد لم يكن يسمح لها على الإطلاق بالاشتراك مع الرجال فى هذا النوع من النشاط.

فى مثل هذا الجو دعا أفلاطون إلى مساواة المرأة بالرجل فى جميع الأعمال، حتى العسكرية والسياسية منها، مع اختلاف فى درجة اشتراكها بطبيعة

①Auguste Deschamps : L'idée communiste chez Platon (Revue d'histoire économique et sociale), Paris, (M. Rivière), 1931, p. 8.

②La Rue van Hook : Greek Life and Thought, Columbia University Press, N.Y., 1948, PP. 108-109.

③B. Boasanquet : Introduction to Plato's Republic, P. 19.

الحال. فهل كانت دعوته هذه إلى اشتراك المرأة مع الرجل في كل الأعمال تعبيراً عن رغبته في تحرير المرأة ورفع مستواها؟ من المسلم به أن أفلاطون كان يعترف بأن دعوته إلى المساواة بين الجنسين تصطدم بعقبات أساسية في النظم السائدة، بدليل أنه جعل من الدعوة "موجة" من الموجات الثلاث التي كان يتردد في التصريح بها لعلمه بمدى ما ستلذذ من معارضة. ومع ذلك فليس لنا أن نستنتج من ذلك أنه كان يدعو إلى هذا النوع من المساواة تأكيداً منه لحقوق المرأة، أو بدافع الشعور الإنساني نحوها. بل أن السياق العام لتفكيره يدل على أنه كان في هذه الدعوة يرمى بطريق غير مباشر، إلى القضاء على كل ما هو مميز للمرأة من الرجل.

ذلك لأن جميع الأوصاف التي أراد أفلاطون أن تكتسبها المرأة بعد تحررها هي أوصاف "رجولية" - كالقدرة على الحرب وممارسة الرياضة البدنية وهي عارية أمام الرجل. إنه يريد أن يلغى وجود المرأة بوصفها امرأة، ويود أن يراها تختلط بالرجال وكأنها واحد منهم، دون فارق بين الجنسين. وهو لا يود أن تكون العلاقة بين الرجل والمرأة مبنية على المشاعر الفردية - بل إنه يريد لها علاقة لا شخصية، تتم في مواسم معينة، بين الأشخاص الذين تختار الدولة كلا منهم للآخر، دون أن يكون للاختيار الشخصي أي دور في اتصالهم. وهو يذهب في إنكاره للطابع الشخصي في علاقة الرجل بالمرأة إلى حد القول أن أي طفل ينجبه رجل وامرأة لم تجمع بينهما الدولة، أو في غير المواسم التي تحددها الدولة، ينبغي أن يعد لقيطاً (٤٦١). فالعلاقة بين الرجل والمرأة هي عنده أشبه ما تكون بعلاقة الحيوانات التي يريد مربى الماشية تحسين نسلها، ويجمع بينها تبعاً لهذه الغاية وحدها. وهو يصل في ازدرائه للمشاعر الطبيعية للمرأة، وفي امتهانه لكرامتها، إلى حد القول أن المحارب الشجاع ينبغي أن يكافأ على بسالته بمزيد من النساء أو من "حقوق التناسل" (٤٦٨). وعلى المرأة أن تقبل عن طيب خاطر ذلك الوضع الذي تكون فيه مجرد وسيلة لمكافأة الشجعان من المحاربين!

وفي مقابل ذلك تحفل محاورة الجمهورية، وغيرها من المحاورات، بالنصوص التي تدل على أن الحب الحقيقي في نظره هو الحب بين الرجال، أي ما يسمى في المصطلح الحديث بالجنسية المثلية homosexuality ومن المعترف به أن الجنسية المثلية كانت شائعة في المجتمع اليوناني القديم، لأسباب قد يكون منها أن الشاب لم تكن لديه أية فرصة لتكوين علاقات شخصية

وثيقة إلا مع رفاقه في الحرب أو في الدراسة أو الأسواق أو الأماكن العامة، وهم دائماً من الرجال، لأن النساء، كما قلنا، كن مستبعدات من هذه المجالات. ومن المعترف به أيضاً أن شخصيات يونانية كبيرة قد أعربت عن احترامها لهذا النمط من العلاقات الجنسية مثل يوربيدس وسولون<sup>(١)</sup>. وهناك قرائن تدل على أن أفلاطون كان يعد هذه العلاقات تعبيراً حقيقياً عن الحب. وقد حرص "جورج سارتون" على ذكر هذه القرائن بالتفصيل حتى يقدم أفلاطون صورة قريبة من الواقع بقدر الإمكان، ويمحو تلك الصورة "المثالية" أو "الإلهية" التي توارثتها البشرية منذ عشرات القرون.

فقد أشار سارتون إلى أن الحب الحقيقي، في محاورة "المأدبة"، هو ذلك الذي يطلق عليه أفلاطون اسم: الحب الحقيقي للصبيان to Orthos Paiderastein وهو حين يتحدث عن المرأة يفعل ذلك دون عاطفة، بل يشوب حديثه عنها في معظم الأحيان شيء من الكراهية. ويقارن سارتون في هذا الصدد بين المشهد الذي يصف مسلك زوجة سقراط (زانتية Xanthippe) في الساعات الأخيرة قبل موت زوجها، عند كل من زينوفان (في كتاب "الذكريات Memorabilia") ونفس المشهد في محاورة فيدون الأفلاطونية، فيلاحظ العطف والرقّة الذي يشوب الوصف الأول، والقسوة المفرطة التي يتسم بها الوصف الثاني، حيث لا يكثرث سقراط بنواح امرأته، ويطلب ممن حوله إخراجها وهي تبكي وتلطم خديها، ثم يتحدث سقراط بمجرد خروجها في موضوع آخر!<sup>(٢)</sup> فإذا أضفنا إلى ذلك دعوة أفلاطون في "الجمهورية" إلى إلغاء الأسرة، وإنكاره قدسية الزواج والمشاعر العائلية المألوفة، لكانت في ذلك كله قرائن قوية على أن أفلاطون لم يكن للمرأة مشاعر طبيعية، وكان كارهاً للنساء بمعنى ما، على حين أن موقفه من الجنسية المثلية كان متعاطفاً إلى أبعد حد. بل إن سارتون يحمل بشدة على شراح أفلاطون لما يبدو أنه من نفاق في محاولة إخفاء هذه الجنسية المثلية عنده: إذ يتحدثون عن "المحبوب" على نحو يحتمل معنى الرجل أو المرأة، على حين أن التركيب النحوي اليوناني لا يترك مجالاً للشك في أنه يقصد الرجل. ويذهب سارتون إلى أن المجتمع اليوناني، على الرغم من انتشار الجنسية المثلية فيه، كان حتماً يبدي مزيداً من الاعتراف

<sup>(١)</sup>Levinson, Op. Cit., PP. 116- 117.

<sup>(٢)</sup>Sarton : Op. Cit., pp. 424- 425.

بالجنسية المغايرة، ولولا ذلك لانقرض النوع كله. ولا بد في رأيه أن الأوساط الأرستقراطية الخاملة التي كان أفلاطون يعيش فيها هي التي كانت تمارس هذا النوع من العلاقات، أما الإنسان اليوناني العادي فلا بد أنه لم يكن يختلف في هذا الصدد عن إنسان اليوم.

وأخيرا، فهناك دليل آخر لابد أن نشير إليه. وهو أن أفلاطون ذاته لم يتزوج مطلقا، ولم نعرف عنه أية علاقة نسائية، ولم يحاول بالطبع أن ينجب أطفالا. وقد حاول "ليفسون" الدفاع عن أفلاطون في هذا الصدد أيضا، فقال أنه كان يشعر بنفسه غريبا في مجتمعه، ولم يشأ تكوين أسرة في مجتمع يعتقد أنه يفتقر إلى الفضيلة حتى لا يفسد أطفاله بدورهم في هذا المجتمع، ويرى أنه لو كان قد عاش في مدينته الفاضلة لانتهى به الأمر فعلا إلى تكوين الأسرة وإنجاب أطفال<sup>(1)</sup>. وهذا دفاع غريب حقا، لأن مدينة أفلاطون الفاضلة قد ألغت الأسرة تماما، فكيف كان أفلاطون يستطيع أن يكون فيها أسرة؟ فضلا عن ذلك فقد كان أفلاطون يعتقد أنه هو المربي الأكبر لليونان، فلماذا لم يعمل على تنشئة أطفال له بطريقته الخاصة؟ وكيف استطاع أن يكون مدرسة كاملة متشعبة بتعاليمه في "الأكاديمية"، في الوقت الذي كان يعتقد فيه أن أبناءه، لو جاءوا، لابد أن يفسدهم المجتمع؟

يبدو أن الاحتمال المرجح هو أن أفلاطون كان، بمحض اختياره، يحمل للمرأة مشاعر غير ودية، وأن هذه المشاعر كان لها تأثيرها في نظرتة إلى الأسرة بأكملها. ومن المؤكد أنه كان يستخف بمشاعر الرجل نحو المرأة أو العكس، بدليل ذلك الطابع الشاذ الذي أضفاه على هذه المشاعر بحيث جعلها تقتصر على الظهور في المواسم التي تحددها الدولة. ومع أشخاص لا شأن للفرد باختيارهم.

ومع ذلك فإن أفلاطون لم يعدم، في هذه الحالة بدورها، مدافعين يبررون موقفه. فشارحه المشهور "نيلور" يرى أنه لا توجد في محاوراة الجمهورية شيوعية النساء بمعنى إباحة العلاقات الحرة بين الجنسين، بل إن دوافع الجنس تخضع في هذه المحاوراة لقبود أقسى بكثير من تلك التي تفرض عليها في المجتمعات المسيحية. فهو يرى في قصر العلاقات بين الجنسين على مواسم

<sup>(1)</sup>Levison : In Defence of Plato. pp. 87- 88.

خاصة تفصل بينها فترات طويلة - يرى في ذلك عزوفاً وزهداً قد يكون أسمى من ذلك الذى يفرضه على نفسه الراهب الذى يأخذ على عاتقه أن يتعفف<sup>(1)</sup>، إذ أن الكبت المتقطع قد يكون أسمى من الكبت الدائم. بالمثل يرى "ديشان" أن الدافع إلى فكرة شيوعية النساء نوع من الزهد، لا الإباحية، إذ أنها فى رأى أفلاطون، هى الوسيلة الوحيدة التى تحقق وحدة الدولة وتمنع الشقاق بين حكامها<sup>(2)</sup>. وفى اعتقادى أن هذا النوع من الدفاع - ولا سيما فى حالة "تيلور" - يدل على مدى الخلط الفكرى الذى يقع فيه الكتاب عندما تكون نظرتهم إلى أفلاطون - من الأصل - متجهة إلى تقديسه أو على الأقل تبرئته من كل عيب. فالهدف من هذا الدفاع هو إقناع القارئ بأن اتجاهات أفلاطون فى هذا الصدد كانت أكثر صرامة من القواعد المسيحية ذاتها. وأصحاب هذا الدفاع يتصورون أن العفة أو الأخلاقية تتحدد تبعاً "لعدد مرات" ممارسة الجنس، ولم يفكروا على الإطلاق فى "طريقة" هذه الممارسة وما فيها من افتقار تام إلى المشاعر الإنسانية، وتجاهل كامل للأحاسيس الشخصية عند الرجل والمرأة معاً.

وعلى أية حال، فإنى أعتقد أن نفس الهدف الذى كان يرمى إليه أفلاطون من كل هذه النظم الشاذة كان هدفاً متناقضاً مع الوسائل التى اقترحت لتحقيقه. فهو يود إلغاء الأسرة الصغيرة من أجل تكوين الأسرة الكبيرة، أو على الأصح لكى تصبح الدولة كلها أسرة واحدة. أى أن اتجاهه الحقيقى كان ضد "الانقسام" و"التنافر" فى المشاعر العائلية. أما الشعور العائلى ذاته فهو يريد الاحتفاظ به، ولكن دون تنافس أو أنانية بين الأسر بعضها وبعض. ووسيلة تحقيق هذا الهدف هى أن تمتد المشاعر العائلية بحيث تشمل الدولة كلها، أى إلغاء الحد الفاصل بين المجتمع العائلى والمجتمع المدنى أو السياسى الكبير. ولكن، كيف يمكن أن تظل المشاعر العائلية موجودة بعد هذا التغيير؟ وهل يظل لمشاعر الأخوة أو البنوة أو الأبوة نفس قيمتها، ونفس معناها، ونفس قوتها، إذا توزعت على نطاق الدولة بأسرها؟ ألا يودى تشتتها على هذا النحو إلى ضياعها بعد جيلين أو ثلاثة؟ من المؤكد أن نقل هذه المشاعر وتوسيعها على هذا النحو لا بد أن يودى إلى تغيير أساسى فى طبيعتها، وربما إلى اختفائها تماماً، لأن الذى يصبح "أخاً" للجميع لن يعود أخاً لأحد، وكذلك الحال بالنسبة إلى ابن الجميع

<sup>(1)</sup>Taylor : Plato, the Man and his Work, P. 278.

<sup>(2)</sup>Deschamps : L'idée communiste chez Platon, P. 8.

أو والد الجميع. ألا يظل كثير من الناس في عصرنا الحالي يعتقدون أنهم جميعاً أبناء "آدم وحواء"، دون أن يحول ذلك بينهم وبين الاقتتال؟  
الواقع أن أفلاطون ألغى نظام الأسرة. مع الاحتفاظ بالمشاعر المرتبطة بهذا النظام. وهو قد تصور أن هذه المشاعر ستظل على ما هي عليه عندما تصبح الأسرة شاملة للدولة. فهو إذن يحتفظ بعناصر من نظام الأسرة الحالي (وهي المشاعر) ويطبّقها على نظام جديد كل الجدة قد تختفى فيه العناصر القديمة تماماً، أو تحل محلها عناصر مختلفة، بل لقد كان أفلاطون حريصاً على منع زواج المحارم: فهو يمنع زواج الشبان والشابات في فترة معينة خشية أن يكونوا أخوة أو أبناء. وهذا التحريم بدوره مستمد من نظام الأسرة الحالي ومرتبطة به. وبالاختصار، فإن أفلاطون لم يستطع أن يكون منسقاً مع نفسه في دعوته إلى إلغاء نظام الأسرة، بل إنه وضع عناصر من النظام الحالي مع عناصر من نظامه المقترح جنباً إلى جنب. وكون منهما مركباً ينفر منه العقل والعاطفة معاً.  
فكرة الملك الفيلسوف:

تمثل هذه الفكرة أعتى "الموجات" الثلاث التي يعلم أفلاطون إنه يصدم بها الدهن العادي، وأبعدها عن التحقيق. ولكنها مع ذلك أخطر الأفكار التي يتضمنها عرضه لمعالم مدينته الفاضلة، إذ أنها هي الوسيلة الوحيدة لتحقيق هذه المدينة ذاتها بالصورة التي أرادها أفلاطون. ذلك لأن شرور العالم - كما أعلن أفلاطون في نص يمكن أن يعد قمة وتويجاً للجزء السياسي من المحاور، وربما للمحاورة كلها - لن تنتهي، ولن يعرف العالم استقراراً، ما لم يصبح الفلاسفة حكاماً. أو يتحول الحكام إلى فلاسفة.

وعلى الرغم من أن أفلاطون لا يحدد أي الأمرين هو الأفضل في نظره: أن تعهد مقاليد الحكم إلى الفلاسفة، أو أن يتعلم الحكام الفلسفة ويحكموا بمقتضاها - فإن السياق العام لتفكيره لا يدع مجالاً للشك في أنه يفضل الأمر الأول. فالحالة المثلى هي تلك التي تعهد فيها الدولة بزمام الحكم إلى تلك الفئة العليا من أبنائها، الذين يطلق عليهم اسم الفلاسفة. ولا جدال في أن جزءاً كبيراً من محاورة الجمهورية قد كرس لتحقيق هذا الهدف: إذ يعرض أفلاطون نظاماً مفصلاً للتربية، ويشتمل على مراحل متدرجة تنتهي آخر الأمر إلى أعلى المراحل، وهي الديالكتيك، الذي هو أكمل ما يتعلمه الفيلسوف. غير أن حكم الفيلسوف لا يتحقق إلا في الدولة المثلى، التي تنهياً فيها الظروف اللازمة لإعداد

الفيلسوف أولاً، ثم لتوليه مقاليد الحكم<sup>(١)</sup>. لذلك كان لزاماً على أفلاطون أن يبحث، من الوجهة العملية، عن الحل الآخر - بوصفه أفضل حل بديل، فما دامت الدولة المثلى غير متحققة، فلا مفر من البحث عن ملك يصلح فيلسوفاً. ومن هنا كانت محاولات أفلاطون المتكررة في صقلية من أجل تحويل حاكم موجود بالفعل إلى مبادئه الفلسفية.

فمن هو الملك الفيلسوف عند أفلاطون؟ لعل أول تفسير يطرأ على الذهن في صدد هذه الفكرة، هو أن أفلاطون كان يهدف منها إلى تأكيد أهمية المعرفة والعلم في تدبير شئون الحكم: وتبعاً لهذا التفسير، يكون المقصود من هذه الفكرة هو أن حكم الدولة لن ينصلح ما دام هينياً على الثروة أو القوة المادية الغاشمة، وإن أصلح أنواع الحكم هو ذلك الذي يرتكز على العقل وعلى المعرفة. ولا شك أنه لو كان هذا هو هدف أفلاطون، فإنه يكون بذلك قد أشار إلى حقيقة خالدة ما زال لها في القرن العشرين من الضرورة ما كان لها أيام أفلاطون. فالعلم، والمعرفة، والحكمة، بأوسع معانيها - لا بمعنى الفلسفة المتخصصة فحسب - ما زالت شروطاً أساسية لكل حكم سليم، وما أحسب أن مضى الأيام يمكن أن يغير من هذه الحقيقة شيئاً.

ولكن هل كان ما يعنيه أفلاطون من فكرة الملك الفيلسوف هو التنبيه إلى ضرورة إعطاء أهمية أساسية للعلم والمعرفة في عملية الحكم فحسب؟ الحق أن تحليل هذه الفكرة في ضوء السياق العام لتفكير أفلاطون، ولاسيما في الميدان السياسي، كقيل بإقناعنا بأنه كان يرمى إلى هدف مختلف إلى حد بعيد. صحيح أنه كان من الجهة السلبية، يحمل على حكم الثروة أو القوة المادية، بل لقد فرض على حكامه نظاماً صارماً لا يتمتعون فيه بأية ملكية خاصة، وتكفل لهم فيه الدولة مطالبهم الضرورية مقابل قيامهم بإدارة شئونها - وهذا يعني أنه لا يريد حكاماً يرتكزون على قوة المال أو السلاح: وصحيح أيضاً أن الفلاسفة الملوك ليسوا حكاماً وراثيين، وإن من الممكن - نظرياً - أن يكونوا في الأصل منتمين إلى أية طبقة اجتماعية. ومع ذلك كله فالأمر المؤكد أن الفيلسوف الملك عند أفلاطون حاكم مطلق، بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان.

(١) يلاحظ وجود نوع من الدور المنطقي في تفكير أفلاطون في هذا الصدد: فالدولة المثلى لا تقوم إلا إذا أصبح الحكم في يد الفلاسفة، والحكم لا يمكن أن يصبح في أيدي الفلاسفة إلا إذا تحققت الدولة المثلى، التي هي وحدها التربة الصالحة لظهور هؤلاء الفلاسفة الحكام وإعدادهم إعداداً سليماً.

فالحاكم عند أفلاطون وصى على المحكومين، بل هو راع لهم. والحق أن من أكثر التشبيهات تكراراً في محاوراة الجمهورية، تشبيه المحكومين بالقطيع والحاكم بالراعي، وهو تشبيه لم يصدر عن أفلاطون اعتباطاً، بل كانت له دلالة بالنسبة إلى نظرية أفلاطون إلى طبيعة عملية الحكم وما يفعله الحاكم للمحكومين، فالحكم عنده مطلق، والحاكم يوجه المحكومين ويحميهم من الأخطار الخارجية والداخلية، بل هو يحميهم من أنفسهم، لأن المحكومين لو تركوا لأنفسهم لما عرفوا ما يفيدهم وما يضرهم، ولأوردوا أنفسهم موارد التهلكة. فالحكم إذن توجيه وإرشاد مستمر، قد يمتد حتى التفاصيل الدقيقة لحياة الناس. أما المحكومون أنفسهم فعليهم أن يطيعوا فحسب، إذ أنهم لا يعلمون من أمرهم شيئاً، وهم في حاجة دائمة إلى من يأخذ بيدهم وينير لهم طريقهم. وبعبارة أخرى، فليست العلاقة بين الحاكم والمحكوم علاقة مشاركة أو تبادل، وإنما هي علاقة توجيه من جانب وطاعة وامتنال من الجانب الآخر فحسب.

هذا النوع من أساليب الحكم قد يكون من الممكن تصوره في حالة الحكام العاديين، ولكن هل يمكن أن ينطبق على حكم الفلاسفة؟ أو بعبارة أدق، هل تتمشى هذه الطريقة في الحكم من طبيعة الفيلسوف إذا أصبح حاكماً؟ لا بد للإجابة عن هذا السؤال من أن نذكر أنفسنا بطبيعة الفيلسوف كما حددها أفلاطون ذاته، ثم نفكر في مدى انطباق هذه الطبيعة على الطريقة التي أراد أن يجعل الفيلسوف يدير بها شئون الدولة.

إن الفيلسوف عند أفلاطون هو قبل كل شيء مفكر باحث عن الحقيقة، وليس شخصاً "يملك الحقيقة". إنه في حالة سعي مستمر، وبحث لا ينقطع. والمثل الأعلى للفيلسوف هو سقراط، الذي كان يؤكد دائماً أنه لا يعلم شيئاً، وأنه يستخلص الحقيقة من أذهان الآخرين. فالفيلسوف الحق ليس هو ذلك الذي يفرض آراءه على الآخرين، ويدعى أنه أعلم الجميع، أو أن نصيبه من معرفة الحقيقة يفوق نصيبهم، وإنما هو ذلك الذي يعرف كيف يشارك الآخرين في ذلك السعي الدائب الذي لا تبلغ الحقيقة إلا به.

فهل يمكن أن يكون مثل هذا الفيلسوف حاكماً بالمعنى الذي حدده أفلاطون للفظ الحكم؟ هل يقبل أن يكون راعياً للقطيع، وموجهاً لأناس لا يملكون إلا أن يطيعوه؟ هل يرضى أن يعطى من جانب واحد، دون أن يأخذ شيئاً من الآخرين؟ من الواضح أن صفات الحاكم وصفات الفيلسوف، كما حددها

أفلاطون في كلتا الحالتين، لا تسجمان. فالحاكم عنده لا بد أن يكون دكتاتوراً، أو حاكماً مطلقاً. على أن دكتاتورية الفيلسوف مستحيلة، لأن الفيلسوف بطبيعته أبعد الناس عن الاستبداد برأيه وفرضه على الآخرين. وفي اللحظة التي يكتب فيها الفيلسوف هذا الطبع، أى يصبح حاكماً مطلقاً، لا يعود فيلسوفاً بالمعنى الصحيح. وإذن فمن الممكن أن يكون المرء فيلسوفاً بمعنى، وحاكماً بمعنى آخر، ولكنه لا يمكن أن يكون هذا وذاك فى آن واحد، وبمعنى واحد، إذ أن الفيلسوف الذى يحكم حاكماً مطلقاً لا بد أن يكون شخصاً متناقضاً مع نفسه.

وكما قلنا من قبل، فإن أفلاطون لم يتصور الحكم إلا على أنه حكم مطلق. فهو يوجه أعنف الحملات إلى الديمقراطية، التى تصل الحرية فيها إلى حد الفوضى، بل تكاد الحيوانات فيها تشق عصا الطاعة على أصحابها وتسير فى الطرقات بلا ضابط. وهو لا يقبل نظاماً للحكم يقوم على أساس تبادل الرأى بين الحاكم والمحكوم، إذ أن هذا النظام ديمقراطى، أى مرادف للفوضى فى نظره. ولقد رأينا من قبل أن أساس العدالة عند أفلاطون هو أن يؤدى كل وظيفته، دون أن يتدخل فى عمل غيره، وأوضحنا كيف أن أفلاطون دعا إلى تأكيد هذا المعنى فى أذهان الناس عن طريق أسطورة و"أكذوبة" يقال فيها للتاجين والمحكومين أنهم من معدن أخس، أى من أصل أكثر وضاعة، حتى لا يتطلعوا إلى من هم أعلى منهم فى السلم الاجتماعى. ولكن، ألا يتعارض كله مع رسالة الفيلسوف كما يحددها أفلاطون؟ أمن اللائق بالفيلسوف أن يرى الجزء الأكبر من المجتمع وقد انحط إلى مرتبة القطيع، وحرّم من كل فرصة لممارسة التفكير فى أى موضوع سوى ما يتعلق بحرفته أو مهنته المباشرة؟ وهل يقبل الفيلسوف أن يكون هو المصدر الوحيد للحكمة، وأن يكون معظم أفراد المجتمع مقتقرين إلى فرص اكتساب الحكمة؟ وهل يرضى الفيلسوف أن يقنع الناس بهذا الوضع الغريب عن طريق "أكذوبة"، وأن يفرضه عليهم بقوة السلاح، أى بمساعدة الحراس إذا ما بدرت منهم أية بادرة من التمرد؟

لا شك فى أن النظرة الزهية إلى الأمور تؤكد لنا أن أفلاطون لو كان متسقاً مع نفسه لدعا إلى أن يكون الحكم ديمقراطياً. ذلك أن الأسلوب الديمقراطي هو أقرب أساليب الحكم إلى طبيعة الفيلسوف: ففيه مساواة بين الأذهان، وفيه تبادل وتشاور بين شركاء يسعون إلى تحقيق غاية واحدة، وفيه تكافؤ بين الحاكم والمحكوم. وإذن فالطبيعة الفلسفية الحق، على نحو ما حددها

أفلاطون، تجد في نظام الحكم الديمقراطي أفضل تعبير عنها. ولو كان لزاماً على الفيلسوف، كما عرفه أفلاطون، أن يختار نظاماً يحكم بمقتضاه، لوجب عليه أن يختار النظام الديمقراطي.

ومع ذلك، فهناك اعتبارات عملية أخرى كان من الضروري أن تصطدم بها محاولة التقريب بين الفلسفة ونظام الحكم الديمقراطي. فمن أين يكتسب الفيلسوف الفراغ الذي يتيح له الانصراف إلى التأمل، لو كانت الديمقراطية - التي تستتبع تحرير العبيد أو تخفيف قيودهم - هي النظام السائد؟ وإذا كانت هناك مجموعتان من الناس، إحداهما تميل بحكم أوضاعها الاجتماعية إلى الديمقراطية، والأخرى إلى الأليجاركية أو الأرستقراطية، فأيهما ستكون أقدر على ممارسة التفلسف النظري؟ يبدو أن هذه الأسئلة تعبر عن مأزق وقعت فيه الفلسفة اليونانية: فهي في روحها أكثر تمثياً مع الديمقراطية، ولكنها من الوجهة العملية لا تزدهر إلا في داخل الطبقة الأرستقراطية. وبالفعل نجد أن العدد الأكبر من تلاميذ سقراط كانوا من هذه الطبقة، لأنهم هم وحدهم الذين كان لديهم من الفراغ، ومن الأمان المادى، ما يتيح لهم أن يستنعوا إلى المناقشات النظرية لأستاذهم، ويأخذوها مأخذ الجد.

ولقد أدى تطور الأحداث إلى زيادة الهوة بين الديمقراطية وبين الفلسفة اتساعاً: ذلك لأن الديمقراطية الأثينية أدانت سقراط بتهمة إفساد عقول الشباب، أى ظهور عدد كبير من الطغاة والخونة من بين تلاميذه - وهى حقيقة تاريخية مؤكدة - وكان إعدام سقراط فى واقع الأمر رمزاً للتباعد التام بين الديمقراطية وبين الفكر الفلسفى النظرى. ومنذ ذلك الحين أصبحت الفلسفة اليونانية عدواً للديمقراطية، وداعية إلى الأرستقراطية.

وبالاختصار، فإن الفيلسوف إذا شاء أن يكون حاكماً يطبق فى حكمه مبادئ الفلسفة الحق، فلا بد له أن يحكم بطريقة مخالفة لتلك التى دعا إليها أفلاطون: أعنى طريقة الراعى الذى يرشد القطيع ويوجهه. فأقرب الطرق إلى طبيعته هى طريقة الحكم الديمقراطى، حيث تكون عملية الحكم قريبة الشبه من عملية الحوار الديالكتيكي التى يكون فيها قوام الفلسفة. ومع ذلك فقد كانت هناك ظروف عملية وتاريخية تجعل ذلك التقارب بين الفلسفة والديمقراطية مستحيلاً. ومن هنا فقد ظلت فكرة الملك الفيلسوف عند أفلاطون تميزها تناقضاتها الداخلية.

## الطابع العام لتفكير أفلاطون السياسي:

يضم التفكير السياسي عند أفلاطون عناصر تبدو في نظر الإنسان الحديث متناقضة فيما بينها. فمن المستحيل إدراج مدينته الفاضلة ضمن أي تصنيف من التصنيفات المألوفة في عصرنا الحالي. ولو تأملنا المقومات الرئيسية لتلك الدولة لوجدنا أن منها ما يمكن أن يوصف بأنه يتمشى مع أحدث الاتجاهات التقدمية: ففيها نوع ساذج من التخطيط. وفيها إلغاء للملكية الخاصة بالنسبة إلى أعلى طبقات الدولة، وفيها إقلال من قيمة الثروة بالنسبة إلى قيمة العقل. ومع ذلك فإن من هذه المقومات ما يمكن أن يوصف بأنه رجعي متطرف: كاحتفاظ بالتقسيم الطبقي وتأكيد عمله، واحتقار العمل اليدوي، وتأكيد التفاوت الطبيعي بين البشر تحت اسم "أداء كل لوظيفته الطبيعية"، والاتجاه المحافظ، المتمسك بالتقاليد الأقدم عهدا، وكراهية الديمقراطية والدفاع المتحمس عن الأرستقراطية. فدولة أفلاطون المثلى إذن تتجاوز نطاق التصنيفات الحالية لأنظمة الحكم، وفيها عناصر تبدو متنافرة إلى حد بعيد.

ولقد حاول بعض الباحثين تحليل هذا الطابع المتناظر أو المتناقض لصورة الدولة في محاوره الجمهورية: فقال "بيجر" إن آراءه في هذه المحاوره تصدنا لأنه كان يهدف إلى تكوين دولة متقشفة، لا دولة مترفة كالدول الحالية. "فمن الواجب ألا ننسى أن أفلاطون كان يضع في ذهنه الدولة الصحيحة العجفاء ذات العضلات، التي كانت توجد في البداية، لا الدولة السمينة الممتلئة التي أنت فيما بعد، والتي أصبحت تحتاج إلى طهارة وأطباء"<sup>(1)</sup>. ومع ذلك فإن هذا الحكم يفتقر في رأينا إلى الدقة: إذ أن أفلاطون كان يرمى في "الجمهورية" إلى تكوين دولة كاملة، لا تلك الدولة المتقشفة التي وصف أفرادها بأنهم أشبه بكلاب الحراسة العجفاء. والدليل على ذلك أن دولته تحتاج إلى حراس، وتزدهر فيها صنعة الحرب، وهي صنعة لا تعرفها إلا الدولة المترفة: إذ أن الدولة المتقشفة لا تحتاج إلى حراس، لأن أحدا لن يريد الاستيلاء على دولة هزيلة تعيش على الكفاف. كما أنه تحدث في مدينته الفاضلة عن عدد من المهن والصناعات التي لا يمكن أن يكون لها وجود في الدولة المتقشفة.

ويقدم البعض تعليلا آخر لطابع الدولة الأفلاطونية هذا، فيرى "ستكثير" أن مدينة أفلاطون الفاضلة إنما هي "مثال" للمدينة، أي أن نظرية المثل أو الصور تطبق على الدولة بدورها، بحيث تكون هناك "صورة" للمدينة، تصبح

(1) Jaeger : Paideia, Vol. II, P. 225.

المدن الموجودة بالفعل نماذج غير كاملة لها<sup>(١)</sup>. فإذا بدا لنا أحياناً أن لغة أفلاطون في محاوره الجمهورية، غير مفهومة أو غير صالحة لحل المشكلات السياسية، فلنعلم أن ذلك راجع إلى أن مدينته "صورة" أو "مثال" يعلو على الواقع وبترفع عليه. على أن هذا التعليل بدوره يفتقر إلى الدقة: ذلك لأن المثال ليس "مختلفاً" عن الأفراد الذين يشاركون فيه، وليس أقل منهم في شيء، وإنما هو أكمل صورة ممكنة لهؤلاء الأفراد جميعاً. وعلى ذلك فقد كان من الواجب أن تكون دولة أفلاطون المثلى جامعة لكل ما في الدول الموجودة من صفات، لا أن تكون مفتقرة إلى الكثير منها.

والأمر الذي لا شك فيه أن أفلاطون قد جمع في هذه المحاوره، على نحو فريد، بين المشروعات البعيدة كل البعد عن الواقع الموجود بالفعل - كإلغاء الأسر وشيوعية المال والنساء - وبين الأوصاف التشريرية الدقيقة لظواهر موجودة بالفعل. فهو لم يكن على الإطلاق مفكراً مثاليًا حالماً طوال محاورته، وإنما كان في بعض الأحيان يغوص في أعماق الواقع إلى حد يبعث على الدهشة والإعجاب.

ولنتأمل في هذا الصدد وصفه الرائع للطاغية - وهو وصف يصلح أنموذجاً لهذا النوع من الحكام في كل عصر: فالطاغية في رأيه يبدأ بدياة شعبية، إذ يختاره الشعب على أنه نصيره وحاميه. وهو في البداية يبذل الوعود للناس، ويوزع عليهم الابتسامات والمنح. ولكنه حين يخفق في إرضاء مطالبهم، يتجه إلى إشعال الحروب واحدة تلو الأخرى "حتى يشعر الشعب بحاجته إلى قائد" (٥٦٦). وهو يجند الشعراء لخدمة أغراضه، ويجعلهم "يطوفون البلاد واحدة تلو الأخرى فيجمعون الجماهير، ويستأجرون أصحاب الأصوات الرخيصة المقنعة"، (٥٦٨) - أي أن أفلاطون يؤكد حاجة الطاغية إلى تجنيد أجهزة الدعاية لخدمة أغراضه، وإن لم يكن لفظ الدعاية قد أظهر في ذلك العصر بطبيعة الحال. ويبدع أفلاطون في وصف حالة الرعب التي يعيش فيها الطاغية، وخوفه من أن ينقض عبيده عليه (٥٧٢ - ٥٧٩). وهو يجمل الوصف بقوله إن ذلك الذي يظن نفسه أكثر الناس حرية، هو في الواقع أكثرهم عبودية: فهو مضطر إلى تملق الناس، وهو عاجز عن تحقيق أبسط رغباته، وهو يقضى حياته في خوف دائم (٥٧٩). فهل يمكن أن يقال عمن يقدم مثل هذا التحليل النابض بالحياة لحالة

(١) Sinclair : Op. Cit., p. 245.

الطاغية أنه لم يكن يستمد أفكاره من واقع العالم السياسي، وإنما من "مثال" الدولة كما صوره له خياله فحسب؟

الواقع أن من أهم أسباب تناقض الصورة التي يرسمها أفلاطون، أنه كان يفكر في المستقبل بعقلية الماضي. فالإصلاح الذي يدعو إليه، والذي يعتقد أنه سيؤدي إلى قلب الأوضاع السياسية والاجتماعية رأساً على عقب، هو في واقع الأمر محاولة للاقتداء بالماضي البعيد. وهكذا يبدو أن أفلاطون "يجد سبيل التقدم في طريق التقهقر"، كما يقول باركر<sup>(1)</sup>. فهو يدعو إلى إزالة الشحم من الدولة المترفة. وإعادتها إلى الاقتداء بالماضي في بساطته: فالطب ينبغي أن يعود إلى عهوده البدائية الأولى، والمقامات الموسيقية ينبغي أن تكون "بسيطة"، وأن تتخلى عن كل تعقيد. والنظام الشيوعي الذي يقترحه يعني العودة إلى الحالة البدائية للمجتمع البشري - حالة شيوعية التملك - والأهم من ذلك كله، نوع الوحدة الذي كان يدعو إليه: ففي الديمقراطية الأثينية كان التنوع هو القاعدة السائدة، وكان من الطبيعي أن يدب الشقاق داخل دولة تسمح لكل الاتجاهات بالتعبير عن ذاتها. أما أفلاطون فكان يحن إلى نوع من الوحدة هو أشبه ما يكون بوحدة القبيلة القديمة، حين كان الأفراد جميعاً يكونون أسرة واحدة. ولا شك أن كل ما أدخله من تغيير في نظام الأسرة إنما كان يستهدف جعل المجتمع كله أسرة واحدة، بحيث يتصور كل فرد أن الباقيين آباؤه وأمهاته وإخوته - وتلك بعينها هي وحدة الدم في المجتمعات القبلية.

ولعل أوضح سمات هذه المجتمعات القبلية التي كان أفلاطون يحن إليها، هي انعدام الفردية، أي تلاشي الفرد في الكل الأكبر الذي يكونه المجتمع الكامل. فهل كان أفلاطون ينكر الفردية إلى هذا الحد؟ لا جدال في أن من الصعب - لأول وهلة - أن نجيب عن هذا السؤال بالإيجاب. ذلك لأن فلسفة أفلاطون تبدو في ظاهرها دفاعاً مجيداً عن الفرد، ودعوة متحمسة إلى تأكيد القيم الفردية. ألم يفسر بعض الشراح محاوره الجمهورية بأسرها - كما أوضحنا من قبل - بأنها تستهدف تربية النفس الفردية وتهذيبها؟ ألم يكن أفلاطون أبا المثالية - والمثالية هي المذهب الذي يرفع لواء الفردية؟ ألم يوصف أفلاطون بأنه "فيلسوف إلهي"، يدعو إلى العلو بالنفس الفردية إلى مرتبة القداسة؟ كل هذه تفسيرات شائعة لاتجاهات أفلاطون، وهي تمثل دون شك

<sup>(1)</sup>E. Barker : Greek Political Theory, P. 266.

عقبات لا يسهل التغلب عليها، في وجه الرأي القائل أن فلسفة أفلاطون السياسة تدعو إلى إنكار الفردية.

ومع ذلك، فهناك شواهد أكثر يقيناً على أن أفلاطون كان يستهدف مثل هذه الغاية بالفعل - أي أنه كان في صميمه فيلسوفاً معادياً للفردية فالمبدأ الرئيسي للعدالة - وهو أداء كل لوظيفته - يعنى تغليب المصالح العامة للمجتمع على مصالح الفرد: إذ أنه يؤدي إلى القول بأن الفرد لا يستطيع أن يحقق ذاته إلا بالقدر الذي تقتضيه الخطة العامة المرسومة للمجتمع. صحيح أن هذا التحقيق الذاتي متوقف على ما يسميه أفلاطون "بطبيعة الفرد"، بحيث أن الفرد ذا الطبيعة المتعددة الجوانب يستطيع أن يحقق ذاته بقدر تعدد جوانب طبيعته. ومع ذلك فإن من المشكوك فيه أن يكون من الممكن في كل الأحوال الاهتداء إلى الحدود الحقيقية لما يسمى بالطبيعة الفردية: إذ أن هذه الطبيعة قد تكون محدودة الجوانب أو ضيقة النطاق نتيجة لظروف اجتماعية أو عوامل مكتسبة، لا نتيجة لتكوين متأصل فيها. وفي هذه الحالة يكون المعنى الحقيقي للمبدأ الأفلاطوني هو أن يؤدي كل فرد الدور الذي يلانم الوضع المحدد له في المجتمع.

ومما له دلالاته أن يبجر ذاته، وهو أول المدافعين عن الفكرة القائلة إن كل الآراء الفلسفية التي عرضها أفلاطون في محاورة الجمهورية تهدف إلى تنمية النفس الفردية، يعترف بأن الطبقة الحاكمة عنده تتنازل عن كل مصالحها واهتماماتها الفردية في سبيل تحقيق مصالح الدولة. فهو يرى أن التنظيم الذي وضعه أفلاطون "يؤدي إلى القضاء على آخر بقايا الفردية، أعنى ذلك الحق الذي لم تجرؤ دولة أخرى على المساس به، وهو حق الفرد في جسمه. ذلك لأن أفلاطون عندما يصف في سياق آخر حالة الحراس الذين عدموا الملكية بقوله إنهم بالفعل إلى الأمر في ضوء علاقة الزوج بالزوجة. وكل ما يمكن أن يكون قد قصده هو أنهم "يملكون" أجسامهم، لا أنهم يستطيعون استخدامها بحرية"<sup>(1)</sup>. فإذا كان هذا هو البرنامج الذي وضعه أفلاطون لأعلى الطبقات عنده - أعنى تلك التي يتجه نظامه التعليمي بأسره إلى تكوينها، بل لا يستهدف إلا إياها - فكيف أمكن لبيجر نفسه أن يحدد هدف محاورة الجمهورية بأنه تربية النفس الفردية؟ أو بعبارة أخرى، كيف يمكن عقلاً أن تكون النتيجة النهائية للبرنامج الذي يهدف إلى تنمية شخصية الفرد، هي القضاء التام على كل النوازع الفردية في هذه

(1) Paideia : Vol. II, P. 248.

الشخصية؟ من الواضح أن في هذا تناقضًا يبلغ من الشدة حداً يعجب معه المرء لوقوع مؤرخ فلسفة كبير مثل "بيجر" فيه.

ولعل الدليل القاطع على أن فلسفة أفلاطون السياسة كانت مضادة تمامًا للنزعة الفردية، هو دعوته الصريحة إلى ترك الضعفاء والمرضى يموتون، بل إلى قتلهم إذا اقتضى الأمر. فهو يقول - بلهجة لا يستطيع أى مفكر فاشى أن يجاريها فى قسوتها - إن من الواجب أن "يعنى الأطباء والقضاة بالمواطنين من ذوى الطبائع الجسمية أو النفسية السليمة، أما من عداهم، فسندع منهم أولئك الذين اعتل جسمهم يموتون، وسيقتضى المواطنون ذاتهم على أولئك الذين اعوجت نفوسهم وانحرفت طبائعهم". (٤١٠) ومعنى ذلك، بعبارة أخرى، أن حق الحياة - وهو أول الحقوق وأبسطها - ليس حقًا طبيعيًا للفرد، وإنما يكون للفرد هذا الحق بقدر ما يكون سليمًا وصالحًا لخدمة المجتمع وأداء وظيفته فيه فحسب.

ومن جهة أخرى، فلا جدال فى أن نقد أفلاطون للديمقراطية، وتحامله الشديد عليها، يدل على نزوع قوى إلى ما يطلق عليه فى المصطلح السياسى الحديث اسم الفاشية. فالجماهير فى رأيه فى حاجة دائمة إلى من يوجهها ويرشدها، وهى "قطيع" لا بد له من راع، وتفتقر إلى الذكاء أو التجربة التى تتيح لها إدراك مصالحها الخاصة ذاتها. والمساواة فى الديمقراطية شر مؤكد، وكذلك الحال فى الحرية، التى تصل فيها إلى حد أن يتساوى العبيد بأسيادهم، وتهيم الحيوانات ذاتها على وجوهها فى الطرقات دون ضابط. وفى الديمقراطية تترك الفنون حرة، ويكون للشعراء مطلق الحرية فى أن يقولوا ما يشاءون، بالأسلوب الذى يفضلون، وهى كلها فى نظر أفلاطون مظاهر للجموح والفوضى ينبغى التخلص منها فى المدينة المثلى.

ولاشك فى أنه، إذا صح أن مذهب أفلاطون السياسى يستحق اسم الفاشية بناء على الأسباب السابقة، فمن الواجب أن نذكر أن هذا الوصف لا ينطبق عليه بكل عناصره. فمن الإنصاف لأفلاطون أن نقول أن تفكيره لم يكن يتصف بعنصر أساسى من عناصر الفاشية، ألا وهو النوغانية أو الديماجوجية - أى استغلال غرائز الجماهير وانفعالاتها السطحية من أجل تحقيق أهداف الحاكم. فهو بالفعل يدعو إلى أرستقراطية العقل والحكمة والفكر، وهى عناصر تتنكر لها الفاشية ولا تقيم لها وزنًا. أما العنصر الذى يستحق أفلاطون بالفعل أن يسمى من أجله فاشيًا، فهو فقدانه الثقة فى الإنسان العادى، واعتقاده الراسخ بأن هذا الإنسان لو ترك وشأنه لضل الطريق، وبأنه فى حاجة دائمًا إلى توجيه من حاكم مطلق عقل منه وأحكام. هذا الاعتقاد بضرورة فرض وصاية على الإنسان العادى

ربما كان أهم العناصر المميزة لكل مذهب فاشى، وعلى الرغم من أن هذه الوصاية عند أفلاطون هي وصاية العقلاء والحكماء، وليست وصاية الديماغوجيين أو من يستغلون الدعاية الرخيصة فى تخدير حواس الجماهير، فإن آراءه السياسية تظل مع ذلك تستحق اسم الفاشية.

وأخيراً، فقد وصف أحد الكتاب مدينة أفلاطون الفاضلة بأسلوب ساخر، ينطوى مع ذلك على قدر غير قليل من الحقيقة، فقال: "أن جمهورية أفلاطون تتألف من موظفين ومحاربين وصناع وحرفيين وعبيد وأناث، ولكنها لا تتألف من بشر. فكل فرد مسمار أو عجلة ذات شكل معين فى آلة الدولة، وفيما عدا هذه الوظيفة الرسمية، فليست له أهمية فى أى شىء آخر. وهو ليس ابناً ولا أخاً ولا زوجاً ولا أباً ولا صديقاً ولا حبيباً. وهو يؤخذ من صدر أمه عند مولده، ويوضع فى دار للطفولة .. ويربى بنفس الطريقة التى يربى بها الأطفال الآخرون فى سنه. وما أن يستطيع التذكر والوعى بذاته، حتى يشعر بأنه ملك للدولة، ولا يرتبط بشىء أو بأحد فى هذا العالم. وعندما يكبر، تعطى له وظيفة محددة، ويصبح محارباً، كما تصبح التمرينات العسكرية مهمته وملهاته الرئيسية .. وعندما تنب لحيته وتقوى رجولته، يفحصه خبير خاص، ويقدم عنه تقريراً، ثم يأتى إليه بفتاة يعتقد أنها تليق بأن تصبح رفيقة لهذا الشاب. وتنشأ الذرية على النحو الذى يفيد المجتمع، وتعامل بنفس الطريقة التى عومل بها الأبوان"<sup>(1)</sup>.

صورة رهيبة هذه ولا شك - ومع ذلك فقد تغنى بها الكتاب، ومجدها المفكرون، وأشادوا بمبدعها ووصفوه بالفيلسوف الإلهى. ولست أدرى: أكان ذلك نفاقاً منهم، أم تحيزاً لجانب معين إلى الحد الذى يعمى البصيرة عن كل الجوانب الأخرى؟ قد يكون فى الأمر قدر من هذا وقد مر من ذلك، ولكن الأهم من ذلك كله هو أن تضارب التفسيرات دليل على عظمة العمل الذى يفسر. ومن المؤكد أن جمهورية أفلاطون تقدم إلينا مثلاً آخر للعمل الفلسفى الرابع الذى يجد فيه كل قارئ ما يريد. وإذا كان ما وجدناه فى مبادئها السياسية شيئاً يدعو إلى النفور، فلنعتزف مع ذلك بأنها علم عظيم، بدليل أنها، على الرغم من كل عناصرها المنفرة هذه، استطاعت أن تكون جزءاً لا يتجزأ من تراث الفكر الغربى، وربما الإنسانى، بل كانت من المؤلفات الفردية القليلة التى أسهمت فى تشكيل ذلك التراث وصبغته المميزة.

---

<sup>(1)</sup>Dimitry Pisarev : "Plato's Idealism" in : "Selected Philosophical, Social and Political Essays". Moscow, 1958, PP. 68 - 69

## المذهب الأخلاقي

### دلالة فكرة "الانسجام":

يجوز للمرء أن ينظر إلى محاورة الجمهورية - من زاوية معينة - على أنها محاورة أخلاقية فحسب. فمن الباحثين من يؤكدون أن الآراء التي تضمنتها المحاورة حول نظام الدولة ليست مقصودة لذاتها، وإنما هي أنموذج مكبر للمجال الفردي، أي أن السياسة مجرد مثل يوضح ما ينبغي أن تكون عليه الأخلاق. وقد عرضنا من قبل لهذا الرأي وأوضحنا الأسباب التي تدعونا إلى عدم الاقتناع به. وعلى أية حال فقد كان من الممكن أن تناقش جميع الموضوعات التي أدرجناها من قبل تحت باب السياسة، ضمن موضوع الأخلاق، لو كنا ممن يؤمنون بأن الأبحاث السياسية عند أفلاطون وسيلة لا غاية. ولعل أبرز هذه الموضوعات، موضوع العدالة. ففكرة العدالة تبدو منتمية إلى مجال الأخلاق بقدر ما تنتمي إلى مجال السياسة. وأفلاطون ذاته يدرجها ضمن "الفضائل" الرئيسية الأربع. ومع ذلك فقد ناقشنا هذه الفكرة في مجال السياسة أولاً لاعتقادنا بأن النغمة السياسية هي الغالبة على تفكير أفلاطون في هذا الموضوع، وبأن آراءه الأخلاقية في العدالة قد تكون متأثرة - بطريقة لا شعورية على الأقل - بمواقفه السياسية.

وعلى أية حال، فمن الممكن اتخاذ رأي أفلاطون في العدالة - على المستوى الفردي - نقطة بداية لبحث مذهبه الأخلاقي. عندئذ سنجدده يطبق على الفرد نفس المبدأ الذي طبقه على الدولة. وهو مبدأ أداء كل لوظيفته الطبيعية. فالفرد - كالدولة: - ليس وحدة متجانسة، وإنما هو مركب معقد ينطوي على "أجزاء" مثلما تنطوي الدولة على طبقات. وهو يحرص على الفصل بين أجزاء النفس مثلما يحرص على الفصل بين طبقات الدولة. فهو يبرهن في الكتاب الرابع (٤٣٩ - ٤٤١) على أن النفس كثرة لا وحدة، وعلى أن لهذه النفس ثلاث مبادئ ينفصل كل منهما عن الآخر. ولا شك أن هذه النظرة تؤدي إلى تفتيت وحدة النفس وفقدان تكاملها. وبالفعل كان من نتيجة سيادة هذا الاتجاه

التجزيني طويلاً في تاريخ الفكر الفلسفي أن وقع الباحثون في علوم الإنسان - ولا سيما علم النفس - في أخطاء عديدة، لم ينتبهوا إليها إلا منذ عهد قريب. إذ أن علم نفس الملكات والقدرات المنفصلة ظل سائداً حتى فترة متأخرة من القرن التاسع عشر، بل إن هذه العلوم مازالت حتى اليوم تعاني من آثار الاتجاه الانفصالي في دراسة الإنسان، وببديل أضخم الجهود من أجل الوصول إلى نظرة متكاملة إلى النفس البشرية.

كذلك كان لهذا الاتجاه التجزئي تأثيره الواضح في الأخلاق، حيث نظر إلى ملكة الرغبة أو الشهوة على أنها مبدأ غريب عن الإنسان، وإلى العقل على أنه هو وحده الحاكم، وبين الاثنين حرب لا هوادة فيها. مثل هذا التفتيت للشخصية الإنسانية انعكس على الأخلاق التقليدية بأسرها، وما زال من الممكن أن نجد حتى اليوم آثاراً لهذا الافتقار إلى التكامل الأخلاقي في الإنسان، نتيجة لاستمرار الاعتقاد بأن الشخصية الإنسانية تتألف من قوى وملكات متعارضة، يسير كل منها في اتجاه مخالف لاتجاهات الأخريات.

ولقد كان من الطبيعي أن يحاول أفلاطون عبور هذه الهوة التي استحدثها بين أجزاء النفس الثلاثة، وكانت وسيلته إلى ذلك هي فكرة "الانسجام". ومع ذلك فقد كان الانسجام الذي يدعو إليه أفلاطون بين أجزاء النفس انسجاماً بين عناصر متنافرة، لا يتم إلا بنوع من القوة والإرغام، والدليل على ذلك أن القوة العاقلة التي ينبغي أن تكون لها الغلبة، تستعين بالقوة الغضبية - أي مبدأ الاندفاع والنشاط والتحمس في الإنسان - من أجل إخضاع القوة الشهوية وقهر رغباتها، مثلما يستعين حكام الدولة من الفلاسفة بالجنود - أو الحراس - في إخضاع عامة الشعب وإرغامها على التزام حدودها.

والواقع أن فكرة الانسجام - من حيث هي أساس هام من أسس المذهب الأخلاقي عند أفلاطون - فكرة غامضة إلى حد بعيد، ويبدو أن أفلاطون ذاته لم يبذل جهداً كبيراً من أجل تبديد هذا الغموض، بل إن كتاباته في هذا الصدد تنطوي على مواقف معقدة مختلطة. فهو لم يوضح أبداً إن كان ما يعنيه بالانسجام هو تحقيق كل ملكات النفس بصورة متآلفة، أم تحقيق الأرفع منها على حساب الأدنى. في الحالتين يمكن أن يكون هناك انسجام، ولكن شتان ما بين الموقفين! إن الانسجام في الحالة الأولى هو اعتراف بطبيعة الإنسان في عناصرها الكاملة، وبأن الشخصية الإنسانية لا تكتمل إلا إذا حققت كل هذه العناصر معاً، دون أن يطغى واحد منها على الآخر. وفي هذه الحالة تكون فكرة الانسجام تعبيراً عن حالة التحقق الكامل لكل جوانب الطبيعة البشرية. أي أنها

تكون اعترافاً صحيحاً بجميع عناصر طبيعة الإنسان. أما فى الحالة الثانية فإنها تكون تعبيراً عن اتجاه إلى الزهد، وإلى كبت عناصر معينة من الطبيعة البشرية فى سبيل إعلاء عناصر أخرى - ويتمثل الانسجام فى هذه الحالة فى حفظ النسبة بين العناصر المتباينة، أى فى إعطاء كل منها القدر الذى تستحقه من الاهتمام.

ولقد كان هذا الازدواج واضحاً كل الوضوح فى كتابات أفلاطون فمن الملاحظ أولاً أن الاتجاه إلى الزهد لا يحتاج لديه إلى دليل. فما أظن أن أحداً قد دعا إلى الزهد بنفس القوة التى دعا إليها أفلاطون، عندما قال فى محاوره فيدون أن "الجسم مقبرة النفس". ولا تخلو محاوره الجمهورية بدورها من هذه النعمة الزاهدة الواضحة، التى تبلغ قمته فى عبارة يقولها قرب نهاية المحاوره: "إن الأمور الإنسانية كلها لا تستحق من المرء اهتماماً". (٦٠٤) ولنضف إلى ذلك بطبيعة الحال تلك القرائن غير المباشرة على الاتجاه الزهد، مثل إعلاء المعقولات فوق المحسوسات واحتقار العالم المادى، وتمجيد المعرفة النظرية الخالصة بالقياس إلى كل معرفة ترتبط أدنى ارتباط بعالم الأشياء. هذا العنصر الزاهد هو العنصر الفيثاغورى فى تفكير أفلاطون، وهو بالتالى عنصر مستمد - على الأرجح - من تأثيره بتلك العقائد الشرقية القديمة التى لخصتها الفيثاغورية وزرعتها فى تربية كانت فى البدء غير صالحة لها، وهى البيئة اليونانية. ولسنا فى حاجة إلى الإفاضة فى الحديث عن الاتجاه الزاهد عند أفلاطون، إذ أن هذا الاتجاه هو، على الأرجح، العامل الأكبر فى دوام شهرة أفلاطون فى العالم الغربى، وفى تحقيق اندماج سريع بين تعاليمه وبين تعاليم التراث المسيحى الذى كان بدوره زاهداً، والذى ينبع بدوره من أصول شرقية قريبة الشبه بتلك التى استمد منها المذهب الفيثاغورى تعاليمه.

على أن الأمر الذى ينبغى أن نتنبه إليه، هو أن هذا الزهد لم يكن هو العنصر الأخلاقى الوحيد فى تفكير أفلاطون، بل كان يوازيه عنصر آخر يكاد يكون من الصعب تصوره وهو يقف مع العنصر الزاهد جنباً إلى جنب. ففى الأخلاق الأفلاطونية اتجاه واضح إلى عدم إغفال المتع الدنيوية. بل إن الصورة المثلى التى يرسمها حياة أرفع فئات الناس كما ينبغى أن تكون، هى صورة أناس لا يزهدون على الإطلاق فى المتع الجسمية، وكل ما فى الأمر أنهم ينظمونها لمصلحة الدولة. ومن الجائز أن هذا النوع من تنظيم الحياة الجسمية بحيث تلائم أغراضاً أعلى وأشمل، هو المقصود بإخضاع القوة الشهوية للقوة العاقلة. ومع ذلك فالذى يهمنى فى الأمر هو أن ذلك الذى وصف الجسم بأنه "مقبرة للنفس" وأكد أن الحياة الأرضية رحلة عابرة، كلما كانت قصيرة كان ذلك

أفضل. وهو ذاته الذى دعا إلى أن تنظم الدولة احتفالات تجمع فيها بين الشبان والشابات من الحراس فى مواسم معينة، وإلى مكافأة المحارب الشجاع بمزيد من فرص الاتصال الجنسى، حتى يكون فى ذلك حافز له على إبدائه المزيد من الشجاعة فى القتال (٤٦٨).

والواقع أن الجوانب الذى ترسمه محاورة مثل "الجمهورية" - وكذلك مثل "المأدبة" على وجه الخصوص - أبعد ما يكون عن ذلك الزهد القائم الذى يوحى به احتقار أفلاطون، على المستوى النظرى، لكل ما له صلة بعالم الأجسام المحسوسة. فالبيئة التى ترسمها المحاورة هى بيئة مجموعة من الشبان المترفين، الذى توافر لهم من الفراغ ما يسمح لهم بأن يكرسوا وقتهم لمتابعة مناقشات سقراط. وفى خلال المحاورة تظهر علامات واضحة على أن هؤلاء الشبان كانوا يمارسون متعة جسمية بطريقة "متميزة" عن تلك التى كان يمارسها بها العامة من الناس - أعنى أن "الجنسية المثلية" كانت متفشية بينهم، وعلى أن أفلاطون كان ينظر إلى أمثال هذه المتع على أنها مشروعة، بل يشجع عليها ويستحسنها، فى الوقت الذى أدانتها فيه المذاهب الأخلاقية المثالية. حتى تلك التى لم تكن تتميز باتجاه واضح إلى الزهد وبالاختصار، فهناك اتجاه أقوى إلى الاعتراف بمطالب الجسم، مع إخضاع هذه المطالب لتنظيم دقيق يتمشى مع الحياة العسكرية الصارمة التى تحيها أرفع الطبقات فى مدينته الفاضلة.

وإذن، ففى محاورة الجمهورية، وفى غيرها من محاورات أفلاطون، تتخذ فكرة الانسجام - بوصفها واحداً من المفاهيم الأساسية فى الأخلاق - طابعا مزدوجاً: فهى من جهة انسجام الطاعة والخضوع، أى طاعة القوى الدنيا فى الإنسان لتوجيهات القوى العليا وخضوعها لأوامرها، وهى من جهة أخرى انسجام التكامل، أى تحقيق القوى المختلفة فى النفس الإنسانية على أكمل نحو ممكن، مع محاولة الوصول إلى التأليف بينها. وبذلك تنطوى الأخلاق الأفلاطونية على معانى الكبت ومعانى الانطلاق فى آن واحد، وإن كان المعنى الأول هو الذى كتب له البقاء فيما بعد، وذلك لسببين: أولهما أن البيئة اللاحقة التى عاشت فيها الأفلاطونية كانت بيئة زاهدة، وثانيهما أن السياق العام لفلسفة أفلاطون النظرية كان مؤدياً إلى ترجيح جانب الزهد، واحتقار العالم المحسوس. ما هو "الخير"؟

من المعترف به أن أفلاطون كان أعظم المدافعين، فى العالم القديم، عن فكرة موضوعية القيم، أى عن الرأى القائل أن أحكام الناس عما هو خير أو شر، وصواب أو خطأ، وجميل أو قبيح، ينبغى ألا تخضع لمقاييس متغيرة مثل

أذواقهم الفردية أو تجاربهم الذاتية أو آرائهم الشخصية، وإنما الواجب أن تكون المقاييس التي تخضع لها هذه الأحكام ذات طابع أشمل، لا يخضع للتغير أو التطور، ولا يعترف بالكثرة أو الاختلاف. ولعل الأمر الذى حال بين أفلاطون وبين وضع مذهب أخلاقي مطلق بالمعنى الكامل لهذه الكلمة، مثل مذهب "كانت" فى العصر الحديث، هو أن أفلاطون كان متأثرًا بذلك الاتجاه العام فى الأخلاق اليونانية إلى تأكيد فكرة "السعادة" بوصفها غاية لسلوك الإنسان، وإلى تجاهل فكرة "الواجب" بوصفها قطبًا آخر يمكن أن تنجذب إليه أفعال البشر. ومع ذلك، فعلى الرغم من أن الأخلاق عند أفلاطون كانت بدورها أخلاقًا غائية، شأنها شأن كل أخلاق يونانية، فإن بؤادر الأخلاق المطلقة تظهر لديه من آن لآخر. ففي مطلع الكتاب الثانى من الجمهورية مثلاً، نراه يصنف الأشياء الخيرة إلى أشياء تطلب لذاتها، بغض النظر عن نتائجها، وأخرى تطلب لذاتها ولنتائجها معاً، وثالثة تطلب لنتائجها فقط (٣٥٧). ولو كان مثل هذا التقسيم قد عرض على فيلسوف مثل "كانت" لجعل الفئة الأولى هى الأرفع - إذ أن فلسفته قد استبعدت فكرة الغائية إلى حد عدم إدخال النتائج فى الحساب عند تقويم أى سلوك أخلاقي. أما أفلاطون فقد اقترب إلى حد ما من هذا الرأى، حين فضل الفئة الأولى على الثالثة، ولكنه مع ذلك كان متمسباً مع الاتجاه العام للتفكير الأخلاقي اليونانى، فجعل الفئة الثانية أرفع الجميع.

وعلى أية حال فقد كان أفلاطون، كما قلنا، حامل لواء النظرة المطلقة إلى القيم فى العالم القديم. وكان أبلغ تعبير عن اتجاهه إلى صبغ القيم بالصبغة المطلقة، هو توحيده بين الخير - أى الرمز الأعلى للقيم - وبين الألوهية، وجعله إياه مبدأ أسمى للكون. ولقد كان أفلاطون فى هذا الصدد أكثر اتساقاً مع نفسه من كثير من المذاهب اللاهوتية التالية، وذلك حين أكد أن الصفة الوحيدة للألوهية هى الخير، وأن الألوهية لا يمكن أن تكون علة للشر. "ومعنى ذلك أن ما هو خير ليس علة كل شىء، وإنما هو علة الأشياء الخيرة، لا الشريرة.. (فهو) ليس علة معظم ما يحدث للناس، إذ أن الخير فى حياة البشر قليل والشر فيها كثير. فالخير ليس له من مصدر سوى الله، أما الشر، فلنبحث له عن مصدر غيره". (٣٧٩) وقد يكون من التقصير - من وجهة النظر اللاهوتية الخالصة - أن يقول أفلاطون بألوهية محدودة القدرة، تستطيع أن تكون علة للخير ولا تستطيع أن تكون علة للشر، ولكن من المؤكد أن هذه الطريقة فى التفكير أكثر منطقية - من وجهة النظر الأخلاقية - من طريقة التفكير الأخرى التى تجعل المبدأ الكونى علة للخير والشر معاً، وتصر فى الوقت ذاته على جعله القيمة العليا فى الكون.

ولقد كان من الطبيعي أن يختلف الشراح في تحديد ماهية ذلك "الخير" الذي جعله أفلاطون قمة لمذهبه الأخلاقي والميتافيزيقي في آن واحد. فهل هو القيمة العليا فحسب، أم أنه المبدأ الميتافيزيقي الأعلى؟ وهل الخير "خالق" بالمعنى الحرفي، أم بالمعنى المجازي؟ وهل يمكن المضي إلى النهاية في تشبيه علاقة الخير بالكون بعلاقة الشمس بعالمنا الأرضي (وهو التشبيه المشهور في "أسطورة الكهف")، فنقول إنه لا يزيد من وضوح رؤيتنا للأشياء فحسب، وإنما هو سبب وجود هذه الأشياء أيضاً، مثلما أن الشمس سبب وجود كل ما في العالم الأرضي؟ إن أوصاف الخير، في الكتاب السادس من "الجمهورية" تكاد تقطع بأنه جعل منه مبدأ كونياً، إلى جانب كونه قيمة، ونظر إليه على أنه أرفع موضوعات المعرفة والعلم، لا الأخلاق فحسب (٥٠٩). ومع ذلك فإننا نصادف هنا نفس المشكلة التي نصادفها إزاء فكرة المثل الأفلاطونية بوجه عام. فسوف نجد على الدوام شراحاً يأخذون أوصاف أفلاطون بمعناها الميتافيزيقي الحرفي، وشراحاً آخرين يحاولون أن يضيفوا عليها صبغة أقرب إلى ذهن الإنسان الحديث، ويرون فيها تعبيراً رمزياً عن حقائق مازلنا نقول بها إلى اليوم.

عنى بمرادك

وعلى هذا الأساس الأخير، يكون من الممكن أن يفهم حديث أفلاطون عن "الخير"، وعلوه على كل أنواع الخير الجزئية التي يسعى إليها الإنسان في هذا العالم، على أنه تأكيد لموضوعية الخير وعلوه على المقاييس الفردية الجزئية فحسب. فحين يؤكد أفلاطون أن المرء يعجز عن فهم الطبيعة الحقة للفضائل ما لم يعرف "الخير"، وأن علاقة الفضائل بالخير هي التي تضيء عليها قيمتها وتجعلها فضائل بالمعنى الصحيح - فمن الممكن أن يعني ذلك، بلغتنا الفلسفية الحديثة، أن علم الأخلاق لا يكتسب من دراسة أمثلة جزئية للسلوك الأخلاقي، أو من استقراء للفضائل كما تمارس بالفعل، بل ينبغي أن تكون هناك غاية عليا تتحدد من خلالها قيمة السلوك الفاضل، بحيث تكون نقطة البداية في أية دراسة علمية للأخلاق هي تحديد هذه الغاية القصوى. صحيح أن عامة الناس يكتفون في سلوكهم بالرأى الشائع عما هو خير وشر، أي أنهم يقتصرون على رؤية الأمثلة الجزئية للفضيلة، ولا يمتدون بأنظارهم إلى المبدأ العام الكامن من ورائها. ولكن الفيلسوف لا يستطيع أن يفهم الخير من خلال ما يفضله الناس بالفعل، بل هو يبحث في كل شيء عن علته، وعن الأسباب التي تجعله على ما هو عليه. وعندئذ يكون لزاماً عليه أن ينتقل من كل خير جزئي إلى "صورة الخير"، لكي تكون معرفته بالأخلاق مبنية على "العلم" بمعناه الصحيح، لا على الظن أو التجربة أو الممارسة وحدها.

وبهذا المعنى يكون أفلاطون أول الباحثين الأخلاقيين الذين حاولوا أن يتجاوزوا نطاق الغايات المباشرة، كاللذة والشرف والتكريم والمال، ليصلوا إلى المبدأ الكامن من ورائها - وهو مبدأ عقلي يعلو على كل الأمثلة الجزئية للخير. وإذا كانت كل الغايات المباشرة تستمد قيمتها من هذا المبدأ الواحد، فإنه لا يستمد قيمته إلا من ذاته. وبعبارة أخرى، فإن أفلاطون كان أول من أدرك أن فلسفة الأخلاق، في صورتها النهائية، ينبغي أن تتجاوز ذاتها لكي تتخذ لنفسها أساساً من مثل أعلى نهائي، تستمد منه الغايات الأخلاقية قيمتها، بل تستمد منه المفاهيم الأخلاقية معناها. ولا جدال في أن مبدأ كهذا لا يفهم إلا بعد تدريب طويل للعقل على التفكير المجرد، وعلى ممارسة ملكاته الاستدلالية. ومن هنا كان تأييد أفلاطون لصعوبة هذا التحول من عالم الجزئيات إلى عالم المبدأ الواحد، واستحالة معاينة "شمس العقل" دفعة واحدة، وضرورة الانتقال نحو النور تدريجاً، بعد مران شاق وتدريب طويل، يستغرق كل المراحل التعليمية التي عرض أفلاطون تفاصيلها في محاوره الجمهورية.

ومع ذلك، فلو أخذنا نصوص أفلاطون بمعناها الحرفي، ولاسيما في الجزء الأخير من الكتاب السادس، لكان هذا التفسير غير كاف. فالخير يبدو عندئذ مبدأ أنطولوجيا خالقا، لا مجرد قانون أسمى أو قيمة عليا تكتسب بها الفضائل العملية طابعا عقليا أو علميا، وتتجاوز بفضلها مجال الشعور الذاتي أو التفضيل الشخصي. وهو يبدو، بعبارة أخرى، مبدأ ينتمي إلى مجال الميتافيزيقا أكثر مما ينتمي إلى مجال الأخلاق. على أن إبداء رأي نهائي في هذا الموضوع يتوقف - كما أشرنا من قبل - على التفسير الذي يقول به المرء لنظرية المثل في صورتها العامة، أعني: هل تفهم المثل بمعناها الحرفي، من حيث هي موجودات لها عالمها الخاص، أم بالمعنى المجازي، من حيث أن استقلالها هذا تعبیر متطرف عن استقلال المبادئ العقلية عن الجزئيات التي تتجسد هذه المبادئ فيها.

وليس هذا هو موضع البحث في هذه المشكلة الميتافيزيقية، بل يكفينا الآن أن نشير إلى مسألة نعتقد أن من الواجب التنبيه إليها في هذا الصدد: فحين يصبح الخير مبدأ أنطولوجيا، يكون معنى ذلك أن مسار الكون بأسره يتجه بالضرورة نحو الخير. وفكرة الضرورة هذه - حتى ولو كانت ضرورة تحقيق الخير - تتنافى مع حرية الإرادة البشرية: إذ لو كان في العالم مبدأ يعمل على توجيه مسار الحوادث نحو الخير، فلن يكون للإرادة عندئذ دور في توجيه الإنسان إلى اتباع الخير ومقاومة الشر، ما دام المبدأ الكوني هو الذي يتكفل بتحقيق هذه

الغاية. ومع ذلك فقد تضمنت محاورة الجمهورية دفاعا رائعا عن الحرية الإنسانية، ونفيا قاطعا لتدخل الضرورة الكونية في أمور البشر. وما أظن أن أحدا قد أكد حرية إرادة الإنسان بالقوة التي أكدها قائل هذه الكلمات: "أما الفضيلة فلا تعرف سيذا: فالمرء يحصل منها المزيد أو الأقل على قدر ما يكرمها أو يزدريها. واللوم إنما يقع على من يختار، أما السماء فلا لوم عليها". (٦١٢) ولو تأملنا موقع هذه الكلمات الحاسم في نهاية محاورة الجمهورية، والإطار الأسطوري الضخم الذى أحاطها به أفلاطون - وهو إطار لم يكن يهدف آخر الأمر إلا إلى تأكيد فكرة حرية الفرد فى اختيار مصيره، وضرورة إبداء قدر من الاهتمام بالدراسة التى تعيننا على القيام بهذا الاختيار يفوق اهتمامنا بدراسة أى موضوع آخر - لو تأملنا ذلك كله، لجاز لنا أن نقول إن أفلاطون قد تعدد أن يجعل من فكرة حرية الإرادة البشرية نهاية حاسمة لمحاورته الكبرى، وأن يقدم إلينا وصيته الفكرية فى هذه الكلمات الحافلة بالمعنى، التى لا تقل عمقا فى عصرنا الحالى عما كانت عليه فى عصر أفلاطون، والتى يدهش المرء بالفعل إذ يجد أحدث الفلاسفات تتجه إلى المناداة بها: "اللوم إنما يقع على من يختار. أما السماء فلا لوم عليها".

لقد توج أفلاطون مذهبه الأخلاقى - فى لمحة رائعة - بالفكرة القائلة إن الإنسان صانع مصيره. وصاحب هذه الفكرة ليس فى حاجة إلى القول بمبدأ كونى يفرض الخير على مجرى الأحداث. ومع ذلك، فمن سخرية الأقدار أن أفلاطون لم يتوسع فى فكرته هذه عن حرية الإنسان فى اختيار مصيره، وإنما قدمها إلينا فى صورة خاطفة وسط أسطورة أخرى، على حين أن أفكاره الأخرى عن المكانة الأنطولوجية لمثال الخير قد شغلت صفحات طويلة من محاوراته، ولكن ما كان فى استطاعة فيلسوف قديم، عاش فى عصر أفلاطون وظروفه، أن يقلب الآية، ويغلب حرية الإرادة الإنسانية على الضرورة الكونية العاقلة، ويكتب أفلاطون فخرا أن الفكرة لمحت فى محاوراته كشهاب بارق، أما اتخاذ هذه الفكرة شعارا للحياة، فهو أمر مازال الإنسان الحديث ذاته يناضل من أجل تحقيقه.

## التربية ومراحل المعرفة

### التربية للحراس فقط:

على الرغم من أهمية البحث في التربية بالنسبة إلى سائر الأبحاث التي عالجتها محاورة الجمهورية - مما دفع كثيراً من الشراح إلى جعلها موضوعاً رئيسياً للمحاورة - فمن الواجب أن نبه منذ البداية إلى أن أفلاطون لا يقدم إلينا في هذه المحاورة نظرية شاملة في التربية، بل يقدم إلينا منهاجاً لتربية فئة مختارة من المواطنين فحسب. والفارق بين الحالتين كبير: إذ أن المثل التربوية العليا التي تهدف إلى تنوير المواطن بوجه عام لا بد أن تختلف عن تلك التي تهدف إلى تثقيف صفة مختارة منهم: فالأولى ديمقراطية شاملة، والثانية أرستقراطية انتقائية. ولا شك أن كتابات أفلاطون تفتقر إلى نظرية متعلقة بالنوع الأول من التربية، ولكنها تبدي اهتماماً بالغاً بالنوع الثاني.

ولو حاولنا أن نستنتج رأى أفلاطون في طريق التكوين الذهني لعامة الناس، لاتضح لنا أنه لا يعترف بفكرة التكوين المتكامل بالنسبة إليهم، بل أن المبدأ السائد في تنشئة عامة الناس، أو الطبقة الثالثة، هو مبدأ التخصص الدقيق: فالنجار ينبغي أن يظل نجاراً فقط، والتاجر تاجراً وهكذا الأمر في كل المهن الأخرى. وأية محاولة للخروج عن نطاق التخصص تؤدي إلى بعث الاضطراب في المجتمع، أما إذا كانت هذه المحاولة تهدف إلى تجاوز الفرد لطبقته الاجتماعية وتطلعه إلى أعمال طبقة تعلو عليه، فنعدنذ يختل نظام الدولة أشد الاختلال. ولا جدال في أن هذا المبدأ يخالف الأسس التربوية الحديثة مخالفة صريحة، فعلى الرغم من أن حياتنا الحديثة أعقد كثيراً مما كانت عليه الحياة في عصر أفلاطون، مما يستتبع أن يكون مبدأ التخصص ألزم لعصرنا الحالي من أي عصر سابق، فإن اتجاهاتنا الحديثة في التربية تجدد تكوين إنسان متكامل، ذي نشاط متنوع، إلى جانب النشاط الرئيسي في العمل الذي يتخصص فيه، أما

أفلاطون فيريد أن يكون "النجار نجارا" فحسب، أى يعيش ويفكر ويأكل ويشرب بوصفه نجارا، دون أية محاولة لتحقيق أى نوع من التكامل فى حياته. وعلى أية حال، فليس لنا أن نلوم أفلاطون على آرائه فى تكوين أفراد الطبقة الثالثة، لأن هذه الطبقة لم تكن موضوعاً لاهتمامه على الإطلاق، وإنما كان مدار بحثه هو كيفية تكوين الطبقتين الرفيعتين. أو طبقة الحراس بفتيتها من الجنود والحكام. فالمثل العليا للتربية عنده كانت محدودة فى نطاق تطبيقها، ولم يكن يقصد منها أن تسرى إلا على أولئك الذين سيكون منهم جيش الدولة أو حكامها.

ولابد لنا أن ننبه فى البداية إلى أن اهتمام أفلاطون المفرط بطبقة الحراس، واعتقاده بأن الدولة ينبغى أن تركز جهودها فى تكوين شخصيات أفراد هذه الطبقة تكويناً سليماً، يتناقض مع مبادئ أخرى عبر عنها فى كتاباته تعبيراً صريحاً. فهو عندما يعرض رأيه فى منشأ الدولة يتحدث عن نوعين من الدول يظهران فى مرحلتين متعاقبتين: مرحلة الدولة البسيطة الصحيحة، حيث لا توجد إلا المهن الأساسية الضرورية التى تحقق الحاجات الحيوية للإنسان فحسب (٣٧٢)، ثم مرحلة الدولة المترفة التى يصفها بأنها مريضة أو معتلة، والتى تتعد فيها المهن والوظائف إلى ما يتجاوز الحاجات الضرورية. والدولة الثانية وحدها هى التى تنشأ فيها أطماع تؤدى إلى إثارة المنازعات ونشوب الحروب، التى يقدم لها أفلاطون تفسيراً اقتصادياً يدعو إلى الإعجاب: إذ "تصبح الأرض التى كانت تكفى لإطعام ساكنيها، أضيق وأقل من أن تكفيهم .. وعندئذ، ألا نضطر إلى أن نتعدى على أرض جيراننا، إن شئنا أن يكون لنا من الأرض ما يكفى للزراع والرعى؟ كذلك، ألا يضطر جيراننا بدورهم إلى التعدى على أرضنا، ماداموا استسلموا، بعد عبورهم حدود الضرورة، لشهوة التملك الجامحة؟.. وإذن فسوف نشن الحرب .. وفى وسعنا أن نؤكد أننا قد اهتدينا إلى أصل الحرب فى ذلك الميل الذى هو أصل كل بلايا الدول والأفراد". (٣٧٣)

فى مثل هذه الدولة المترفة إذن تنشأ الحاجة إلى تكوين جيش من أفراد متخصصين فى مهنة الحرب، مثلما يتخصص كل فرد آخر فى مهنة لا تؤدى غيرها. ومما له دلالة أن أفلاطون قد استخدم لفظ "الحراس" لأول مرة فى سياق هذا الحديث عن حاجة الدولة المترفة إلى جيش متخصص يحقق لها أطماعها ويصد عنها أطماع الآخرين (٣٧٤)، وأنه أعقب ذلك مباشرة بالحديث

عن تعليم الحراس (ابتداء من ٣٧٦). ومعنى ذلك أن أفلاطون يربط بين ظاهرة الحرب وبين اعتلال الدولة وإغراقها في الملدات، ويرأها مظهرًا من مظاهر الطمع والجشع، وبالتالي فإن الطبقة التي تحترف مهنة الحرب ما كانت لتظهر إلا نتيجة لهذه الأطماع، ولأن الدولة قد اعتلت وانحرفت عن أصلها السليم. فإن كان هذا هو وضع الحراس في فلسفته، وإذا كانت الظروف التي يمارسون فيها عملهم شرا لا بد منه، بل شرا قد يكون من الممكن تجنبه، فكيف إذن جاز له أن يتخذ من تكوين المحاربين الأكفاء هدفاً رئيسياً للتربية؟ ألم يكن من الواجب - تمشيًا مع مقدماته السابقة - أن يجعل لتكوينهم مكانة ثانوية في نظام التربية، على أساس أن المهنة التي يحترفونها لا تمارس إلا عندما تكون الدولة مترفة، ولا تكون لها ضرورة إلا بسبب المظالم غير المشروعة التي تنتاب هذه الدولة؟

ومن جهة أخرى، فمن الواجب ألا ننسى أن أفلاطون يشيد دولته المثلى منذ بدايتها، أي أنه كان يستطيع أن يضع لها من الدعائم والأسس ما يشاء، وهو بالفعل قد أدخل على بناء دولته الفرضية تغييرات جذرية كالمساواة المطلقة بين الرجل والمرأة، وإلغاء الأسرة، وشيوعية التملك، إلخ. فلماذا إذن لم يضع لها دعائم أفضل من تلك التي تجعل مهنة الحرب ضرورية؟ ولماذا لم يغير مركز المحاربين ويضعهم في موضعهم الصحيح - أعنى موضوع أولئك الذين يقومون بعمل لا مجال لممارسته إلا عندما تكون الدول مريضة أو معتلة؟ إن يبجر يقول، في صدد الكلام عن الحراس، إن الفكرة المسيطرة على ذهن أفلاطون هي "محاولة الإفادة بقدر الإمكان من طبقة الجند التي أصبحت الآن لا مفر منها"<sup>(١)</sup>. ولكنه نسي أن أفلاطون لا يتحدث عن دولة قائمة، وإنما عن دولة فرضية، مثالية، يستطيع أن يبنها كما يشاء، وليس فيها شيء "لا مفر منه". وقد اعترف يبجر ذاته، قبل العبارة السابقة بصفحات قلائل (ص ١٩٩)، بأنه "لا يبدأ من أمة تاريخية فعلية مثل أثينا أو اسبرطة". وإذن فهو لم يكن ملزمًا بأن يحاول الإفادة من وضع سييء موجود بالفعل، أو مواجهة الأمر الواقع على خير نحو ممكن، وإنما كان يمكنه لو شاء أن يجعل للحراس المكانة التي يستحقونها بوصفهم أناسًا يقومون بعمل لا تكون له ضرورة إلا إذا ساد الطمع والجشع مجتمع البشر - وعندئذ كان ينبغي عليه ألا يركز أهدافه التربوية حول تنشئة هذه الطبقة وضمان حسن أدائها لأعمالها، وإنما كان يستطيع أن يركز اهتمامه على

<sup>(١)</sup>Paideia, Vol. II, P. 208.

تربية المواطنين الذين يؤدون للدولة أعمالاً إيجابية، ويكتفى بإشارة بسيطة إلى طريقة تكوين الحراس الذين تقتصر مهمتهم على عمل سلبي هو دفع العدوان عن الدولة.

ونستطيع أن نمضى في نقد أفلاطون أبعد من ذلك، فنقول إن مجرد إدماجه تعليم حكام المستقبل في برنامج تكوين الحراس، واختياره هؤلاء الحكام من بين أكفأ الحراس، هو في ذاته أمر يتناقض مع مقدمات فلسفته. ذلك لأنه كان يهدف إلى أن يجعل الحاكم فيلسوفاً، أو الفيلسوف حاكماً ولكن، هل يحق لأحد أن يجزم بأن التنشئة الحربية هي أفضل وسيلة لإعداد الفيلسوف؟ ألا يوجد في التحول من حياة الحرب إلى حياة الحكمة والفلسفة نوع من الانتقال المفاجئ الذي يصعب تصوره؟ أليست معظم المهن الأخرى أجدر بأن تكون أساساً يمهد لظهور الفيلسوف، من مهنة ممارسة الحرب؟ وهل يعد من قبيل الفهم السليم لأصول التربية، أن يمزج أفلاطون بين تربية حكام المستقبل وتربية الحراس، ويضع للفتين برنامجاً واحداً يظل منطبقاً عليهما حتى مرحلة الانتقال النهائي للحكام من بين أكفأ الحراس؟ ومن جهة أخرى، فإذا كان أصل الحاكم الفيلسوف بالضرورة جندياً محارباً، فهل هناك ما يضمن أنه سيجعل سلطته مرتكزة على الحكمة والعقل، بدلاً من القوة التي يستمدّها من انتمائه إلى فئة المحاربين؟

كل هذه أسئلة تفرض نفسها على الذهن بالضرورة عندما يفكر المرء في دلالة اهتمام أفلاطون البالغ طبقة الحراس. فمن الواضح أنه لم يكن مضطراً، في مدينته "الخيالية"، إلى أن يجعل تكوين الحراس هدفاً رئيسياً للتربية في الدولة. وهو لم يكن مضطراً إلى أن يجعل طبقة الحراس هي المصدر الوحيد الذي يستمد منه حكام البلاد. وهو إذا كان قد فعل ذلك، فلا بد أن يكون هذا تعبيراً عن اختيار إرادي وتفضيل ذاتي - أعني أنه كان يعجب بالروح العسكرية إلى حد إبداء كل هذا الاهتمام بها في نظامه التربوي. وأغلب الظن أن إعجابه بالنظام السائد في اسبرطة هو الذي دفعه إلى تفضيل النمط العسكري على كل الأنماط الأخرى للحياة، ودعوته إلى أن تركز الدولة اهتمامها - في مجال التربية - على تنشئة أفضل الأفراد ليكون منهم حراس الدولة وحكامها. ومع ذلك، فيستلزم الربط بين الطبيعة الحربية والطبيعة الفلسفية أمراً مستغرباً، ولا سيما حين يأتي من مفكر طالما دافع عن استقلال العقل والروح مثل أفلاطون!

## المرحلة الأولى فى التعليم: التربية البدنية والموسيقى

عاج أفلاطون، فى محاوره الجمهورية، نظم التعليم على مراحل ثلاث، تناظر الأولى منها مرحلة التعليم الابتدائى فى العصر الحديث وقوام هذه المرحلة هو تدريب البدن والموسيقى - أى تنمية الجسم والروح فى الوقت الذى يكونان فيه قابلين للشكل.

ومن الواجب أن نذكر أن ما يسميه أفلاطون بالموسيقى يناظر ما نطلق عليه اليوم اسم "العلوم الإنسانية" أو "الآداب" بوجه عام. ففى هذا النوع من التعليم توجد بالفعل دراسة للموسيقى، ولاسيما الموسيقى المصاحبة للشعر، غير أن أهم ما يتألف منه هو دراسة القراءة والكتابة ثم استخدامها فى حفظ الشعر، وفى بعض الدراسات الأدبية والفنية البسيطة. أما التربية البدنية، فهى تدريب الجسم على التحمل وتحقيق الصحة والقوة للفرد عن طريق تنمية بدنه وتنظيم غذائه ومع ذلك فمن الخطأ الاعتقاد بأن التربية البدنية تهدف إلى رعاية الجسم وحده، إذ أن هدفها الأهم هو رعاية النفس فى جزئها الغضبى، أعنى تنمية صفات الشجاعة والإقدام فى الفرد (٤١٠). وبعبارة أخرى، فالدراسات الأدبية والتدريبات البدنية تهدفان معاً إلى تحقيق خير النفس، ولكن بطريقتين مختلفتين. ذلك لأن المحارب ينبغى، فى رأى أفلاطون، أن يجمع بين الحس الرقيق المرهف من ناحية، والشجاعة والإقدام من ناحية أخرى - وهذا الجمع لا يتحقق إلا بتحقيق التناسب الصحيح بين نوعى التعليم: البدنى والروحي. وترجع أهمية فكرة "التناسب الصحيح" هذه إلى أن الإفراط فى أحد النوعين يؤدى إلى فساد طبيعة المحارب: فإذا اهتم برعاية جسمه أكثر مما ينبغى، أصبح العنف غالباً على طبيعته، وإذا أفرط فى تهذيب روحه بالموسيقى والآداب على حساب العناية بجسمه، كانت النتيجة هى طراوته ونعومته إلى الحد الذى لا يتلاءم مع مقتضيات الروح العسكرية. وإذن فلا بد أن تكون نفس المحارب مزيجاً متوازياً من حساسية الروح وشجاعة القلب وقوة الجسم.

ولهذه المرحلة التعليمية الأولى جانب سلبي، هو ذلك الذى يرفض فيه أفلاطون أساطير الشعراء ويدعو إلى أبعاد تأثيرها عن أذهان النشء. وسوف نعرض لموقف أفلاطون فى هذا الموضوع بالتفصيل عند معالجتنا لآرائه الفنية والأدبية. ولكن الذى يهمنا فى هذا الموضع هو أن نلاحظ الطابع التربوى البحت لنقده لأساطير الشعراء. فقد يبدو لأول وهلة أن هذا النقد ذو طابع ديني:

إذ أن ما يعيبه أفلاطون على الشعراء هو أنهم يصورون الآلهة بصورة لا تليق بمقامها (٣٩١). ومع ذلك فإن قليلاً من التفكير في أسباب انتقاد أفلاطون للشعراء في هذا الصدد، كفيل بإقناعنا أن انتقاداته في حقيقتها ذات طابع أخلاقي أو تربوي. فالآلهة ترمز لمثل عليا ينبغى احترامها. وحين يفقد الناشئ احترامه للآلهة - نتيجة لأوصاف الشعراء المخزية لهم - يكون معنى ذلك أنه فقد احترامه للقيم والمبادئ الأخلاقية التي يفترض أن هذه الآلهة ترمز لها.

وعلى أية حال، فمهما كان رأينا في طبيعة القيود التي أخضع لها أفلاطون دراسة الشعر، فمن الواجب أن نذكر أن آراءه في هذا الصدد مازالت لها قيمتها من الناحية التربوية الخالصة: ذلك لأن معظم الأطفال يتعرضون، حتى في عصرنا الحاضر، لمؤثرات قد تكون ضارة بهم في فترة تنشئتهم الأولى، نتيجة لما يلقى على مسامعهم من قصص عن الجن والعفاريت، أو من حكايات بعضها ينطوى على معان لا أخلاقية. وفي هذه الحالة نجد أن مذاهبنا التربوية الحديثة بدورها تدعو إلى أبعاد الطفل عن هذه المؤثرات الضارة، وتنادى بتنمية شخصيته بطريقة سوية لا يؤثر فيها الخيال المريض. وبالتالي فهي تطالب بفرض نوع من الرقابة على ما يلقى على مسامع الطفل من أقاصيص، حتى لا تنمو في نفسه روح الخرافة اللاعلمية، أو أحاسيس الرعب أو مبادئ الانحلال. وبعبارة أخرى، فالرقابة التي يدعو أفلاطون إليها في هذا المجال لا تبدو بعيدة كل البعد عما تدعو إليه المذاهب التربوية الحديثة في ميدان القصص التي تروى على مسامع الأطفال.

### المرحلة الثانية: الرياضيات والعلوم

يمكن القول، بوجه عام، إن المرحلة الثانية في برنامج أفلاطون التعليمي تناظر المرحلة الثانوية في النظام التعليمي الحديث، وإن كانت السن التي حددها أفلاطون لهذه المرحلة - وهي ما بين العشرين والثلاثين - تتجاوز بكثير نطاق المرحلة المناظرة لها في عالمنا الحديث. ولما كانت الرياضيات هي المحور الذي يدور حوله التعليم في هذه المرحلة، فسوف نتحدث في هذا القسم عن موقف أفلاطون من الرياضيات كما تكشف عنه، بوجه عام، محاوره الجمهورية.

فمن الكتاب من يرون أن أفلاطون قد توصل إلى التفسير الرياضي للطبيعة، أو استبق هذا الاتجاه قبل عودة ظهوره عند ديكارت بأكثر من ألفي

عام<sup>(1)</sup>. ولكن الأصح من ذلك أن نقول إنه حاول أن يجعل للرياضة قيمة أساسية في تفسير الكون، بحيث تغني عن الدراسة الفيزيائية كما يعرفها العالم الحديث. فمن الصعب أن نتصور أن أفلاطون قد اهتمدى إلى ذلك الأساس الهام من أسس المنهج العلمى الحديث، وهو دراسة الطبيعة دراسة رياضية، بل إن الرياضة عنده تمتد وتوسع وتزداد أهمية إلى حد لا يقف معه إلى جوارها أى علم آخر من تلك العلوم التى تبحث فى موضوعات الطبيعة المادية. والواقع أن بحث أفلاطون للرياضيات يتسم بطابع مزدوج: فالرياضة تترفع عن كل موضوع متعلق بالعالم المحسوس، ولكنها من جهة أخرى تهيبء الدهن أفضل تهيئة للعودة إلى العالم المعقول. وهى بالنسبة إلى العالم الأول غاية فى ذاتها، ينبغى أن تحتفظ باستقلالها الكامل عن كل موضوعاته، أما بالنسبة إلى العالم الثانى فهى وسيلة لتدريب العقل على التعامل مع عالم الأفكار المجردة. وسوف نبحت كلامنا هاتين الصفتين على حدة، على ألا تغيب عن أذهاننا الصلة الوثيقة التى تجمع بينهما.

كانت الرياضة بالنسبة إلى أفلاطون، تعنى عادة الحساب والهندسة، ولاسيما هندسة المسطحات، وإن كان قد أبدى بعض الاهتمام بهندسة الحجم، كما أضاف إلى مجال الرياضة نظرية التوافق الموسيقى وعلم الفلك (أو علم الحركات السماوية). ومع ذلك فقد كانت هذه العلوم فى حالة متخلفة فى أيامه، بحيث أن اهتمام أفلاطون قد تركز على الحساب والهندسة، التى كانت تعنى بالطبع الهندسة الإقليدية بنظرياتها المعروفة، وهى النظريات التى كان معظمها قد صيغ فى عصر أفلاطون<sup>(2)</sup>. ولكى نفهم طبيعة رأى أفلاطون فى العلم الرياضى، ينبغى أن نرجع إلى ما قاله عن هذا العلم فى تشبيه "الخط" الذى ختم به الباب السادس من محاورة الجمهورية. فبعد أن شرح فكرة التشبيه، وهى تقسيم خط إلى جزأين غير متساويين يناظران العالم المعقول والعالم المحسوس، ثم تقسيم كل جزء إلى جزأين داخليين بينهما نفس النسبة، وبعد أن أوضح أن الجزأين الداخليين، فى القسم الأول، يناظر أصغرهما عالم الظلال والأشباح

<sup>(1)</sup>Abel Rey : La maturité de la Pensée scientifique en Grèce Paris, (Albin Michel), 1939, pp. 273 – 275.

<sup>(2)</sup>Anders Wedberg : Plato's Philosophy of Mathematics, Stockholm (Almqvist and Wiksell), 1955, P. 29.

والانعكاسات، ويناظر أكبرهما الأشياء المادية الواقعية التى تعكس الأولى صورها، بعد ذلك كله انتقل إلى الجزء الداخلى الأول من القسم الثانى (أى المعقولات) وأوضح رأيه فى طبيعة الرياضيات وعلاقتها ببقية الأبحاث الأخرى التى يتخذها العقل البشرى موضوعاً له. فالرياضيات فى رأيه تتصف بالصفات الآتية:

١- إنها تبدأ من مسلمات تعد فى غير حاجة إلى إثبات، لأنها واضحة بداتها.  
٢- وهى استدلالية متدرجة، أى أنها تحتاج إلى سلسلة من المراحل المتسقة التى توصل إلى البرهان المطلوب.

٣- وهى تحتاج إلى صور متخيلة يستعين بها الرياضى فى فهم مشكلاته: "فأنت تعلم أيضاً أنهم يستخدمون الأشكال المنظورة، وقيمون استدلالاتهم عليها، وإن لم يكن تفكيرهم منصبا عليها هى ذاتها، وإنما على الأصول التى تعد هذه الأشكال صوراً لها. فهم لا يقيمون استدلالاتهم على هذا المربع أو ذاك القطر، وإنما يقيمونها على المربع فى ذاته، والقطر فى ذاته، وكذلك الحال فى الأشكال الأخرى. فالأشكال التى يرسمونها والنماذج التى يصنعونها هى أشياء واقعية، قد تنعكس ظلالها أو صورها على صفحة الماء، ولكنها تستخدم هنا وكأنها هى بدورها صور، ليصل الباحث إلى تلك الأشياء الأرفع التى لا تدرك إلا بالفكر" (٥١٠).

وإذن فالرياضيات - تبعاً لهذا النص - لا تعتمد على المنطق الاستدلالي الخالص، بل على فهم مضمونات الأشكال التى ترسمها بالفعل فى صورة منظورة. ويعلق "روس" على هذا النص قائلاً: "لقد كان أفلاطون مخطئاً دون شك عندما ذكر أن عالم الهندسة يرسم أشكالاً بالضرورة أو يضع لها نماذج. فقد فاته أن أى شخص لديه خيال تصويرى حى يستطيع أن يستخدم أشكالاً متخيلة. غير أن إدراك هذه الحقيقة لا يقلل من صحة مبدئه العام، وهو أن عالم الهندسة يكتسب معرفته عن طريق الالتجاء إلى تصوير جزئى، إذ أن الشكل المتخيل لا يقل فى طابعه الجزئى عن الشكل المرسوم والمنظور"<sup>(١)</sup>. ومع ذلك فمن الواجب أن نذكر، رداً على ذلك، أن هذا النص لا يعبر عن رأى أفلاطون الحقيقى فى طبيعة الرياضيات بقدر ما يعبر عن النظرة الشائعة للرياضيات فى عصره. فهو يريد أن يفرق، على أساس هذه النظرة الشائعة، بين الرياضيات

<sup>(١)</sup>W.D. Ross : Plato's Theory of Ideas, P. 49.

بوصفها تعبيراً عن المرحلة الثالثة للعلم (وهي مرحلة الفهم *dianoia*) وبين المعرفة الظنية *doxa* التي تعبر عن المرحلتين الأوليين) من جهة، وبينها وبين الديالكتيك، أو مرحلة العقل *nous* وهي أعلى مراحل المعرفة جميعاً، من جهة أخرى. فالرياضيات تظل، في استخدامها الشائع، مرتبطة ولو من بعيد بعالم الجزئيات، من حيث أن الخيال الذي يصور للذهن أشكالاً جزئية هو الوسيلة الأساسية التي يلجأ إليها الرياضيون في الوصول إلى استنتاجاتهم.

ومع ذلك، فهناك شواهد قاطعة على أن أفلاطون لم يقنع بهذا الاستخدام، وإنما أراد أن تكون الرياضيات علماً يعلو على كل ما هو جزئي وكل ما هو محسوس. وقد أورد "شول" رواية لبلوتارك ذكر فيها أن أفلاطون قد غضب من آخوطاس ويودوكس *Eudoxe* لأنهما قاما بحل بعض المشكلات الهندسية، مثل مضاعفة المكعب، مستعينين بأجهزة ميكانيكية، ورأى في ذلك إفساداً للهندسة وتشويهاً لما هو رفيع فيها، إذ هبطا بأشياء عقلية ولا جسمية إلى مرتبة الأشياء الجسمية والمادية<sup>(1)</sup>. "ومن جهة أخرى، فقد سخر أفلاطون، في الكتاب السابع من الجمهورية، من الطريقة الشائعة التي يلجأ إليها علماء الهندسة في عصره": ذلك لأنهم يستخدمون لغة غريبة مضحكة، ولا تعنيهم إلا المسائل العلمية وحدها، وهكذا يتحدثون دائماً عن "التربيع" و"التطبيق" و"الجمع" وما إلى ذلك، وكان الهدف هو "عمل" شيء، على حين أن الهدف الحقيقي للموضوع كله هو المعرفة (٥٢٧) فهو يريد من علم الهندسة إذن أن يكون أقرب إلى الروح الفلسفية الخالصة، وأن يبتعد عن التعبيرات التي توحى بوجود عمليات حسية في الرياضة، كالتربيع والتطبيق، إلخ، إذ أن الموضوعات الرياضية أزلية لا يمكن أن تؤثر فيها فاعلية الإنسان. وبعبارة أخرى، فالمربع موجود بصورة أزلية، وهو لا ينتظر عملية "التربيع" البشرية، وكذلك الحال في كل مفهوم هندسي آخر.

ومن هذه الفكرة الأخيرة نستطيع أن ننتقل إلى الوجه الآخر من بحث أفلاطون في الرياضيات، وأعني به ذلك الذي تكون فيه الرياضيات تهيئة للذهن من أجل إدراك الحقائق الأزلية التي هي موضوع الدراسة الديالكتيكية. فالدراسة الرياضية تنمي ملكات التعميم والتجريد التي يستخدمها العقل في بحث أرفع موضوعاته. ومن هنا كانت الرياضة عنصراً أساسياً في تكوين الفيلسوف، إذ أنها هي التي تعلو به فوق عالم التغيير، وتنقله إلى عالم الوجود

<sup>(1)</sup>M – M. Schull : *Machinisme et Philosophie*, Paris, (P.U.F.), 1947, P.15.

الأزلى، وهى التى تنمى فيه القدرة على استخدام العقل والانصراف عما تأتى به الحواس من معارف باطلة. وهى فضلاً عن ذلك تساعد على إدراك العلاقات التى تجمع بين العلوم بعضها وبعض، وتقدم إلينا هذه العلوم فى صورة جامعة شاملة تحدد علاقتها بالوجود الحقيقى.

والحق أنه لبيدو فى بعض الأحيان أن حماسة أفلاطون لدراسة الرياضيات لم تكن ترجع إلى تعلقه بالرياضيات ذاتها، بقدر ما كانت ترجع إلى قدرة الرياضيات على تكوين "الطبع الفلسفى" فى النفس، أعنى تحويل الدهن من الاهتمام بالمحسوسات إلى الاهتمام بالمعقولات، ومن عالم التغير إلى عالم الثبات. وقد أيد "دانتيج" هذا الرأى إذ قال: "على الرغم من الادعاءات المبالغ فيها لأفلاطون والأفلاطونية المحدثه، فإن أفلاطون لم يكن رياضياً. فالرياضة عند أفلاطون وأتباعه كانت إلى حد بعيد وسيلة لغاية، والغاية هى الفلسفة. فهم ينظرون إلى الجوانب الفنية من الرياضيات على أنها مجرد وسيلة لتقوية الدهن، أو على أكثر تقدير برنامج دراسى تدريبى يمهّد الطريق لمعالجة المشاكل الفلسفية الأهم. وينعكس ذلك فى لفظ mathematica ذاته، الذى يترجم حرفياً بعبارة "مقرر دراسى" أو "منهج". وبهذا المعنى كانت الرياضة تستخدم فى أكاديمية أفلاطون، ولم تصبح الرياضيات اسماً لعلم العدد والشكل والامتداد إلا فيما بعد"<sup>(1)</sup>.

وإذن، فمن الممكن القول أن اهتمام أفلاطون كان ينصب أساساً على المعانى الميتافيزيقية التى تكمن من وراء التصورات الرياضية. وفى هذا كان متأثراً دون شك بالتراث الفيثاغورى الذى تشعب أفلاطون بتعاليمه. ومع ذلك، فكما أن حرص الفيثاغوريين على إضفاء دلالة كونية على الرياضة لم يحل بينهم وبين الوصول إلى مجموعة من أروع الكشوف الرياضية فى العالم القديم، فكذلك كانت حماسة أفلاطون للدراسة الرياضية قوة دافعة إلى الأمام لهذا العلم، أدت إلى نهوضه فى الأكاديمية بوجه خاص. صحيح أن أفلاطون ذاته لم يهتد إلى جديد فى مجال الرياضة، ولكنه جعل ممارسة الهندسة عملاً إلهياً، وشرطاً ضرورياً لدخول الأكاديمية. وكان ذكر الرياضيات فى محاوراته مقترناً على الدوام بالاحترام، بل كان يحيطها بهالة من التقديس، تؤدى قطعاً إلى بث الإعجاب بهذا العلم فى نفس كل من يستمع إلى دروسه أو يقرأ محاوراته.

<sup>(1)</sup>Tobias Dantzig The Bequest of the Greek. New York (Scribner). 1955.

ومع ذلك، فإن حرصه الشديد على الفصل بين الرياضيات وعالم المحسوسات قد جنى على الرياضة، وعلى التفكير العلمى بوجه عام. صحيح أننا نعتز اليوم بالرياضة البحتة بأهميتها القصوى، ولكننا لا نجد غضاضة فى تطبيق مبادئها من أجل حل مشكلات العلم الفيزيائى، ولا نعتزف - حتى فى حالة الاحتفاظ لها بطابعها البحت - إنها تكون عالما مستقلا يترفع على العالم الطبيعى. أما فى حالة أفلاطون، فقد انفصلت الرياضة عن العلم الطبيعى انفصالاً تاماً، وكان لابد من مضى ما يزيد على ألفى عام لكى يعود العقل الإنسانى إلى بحث الرياضة بالطريقة السليمة: أعنى بوصفها علماً لا يفقد شيئاً من مكانته إذا اتصل بالعالم الطبيعى وساعدنا فى حل مشكلاته. وخلال هذه الأعوام الطويلة كان هناك انفصال قاطع بين الرياضيات وبين عالم الإنسان المادى، وبالتالي كان البحث فى أى علم له شأن بالطبيعة المحسوسة يعد انتقاصاً من قدر العقل. فما نطلق عليه اليوم اسم العلم الطبيعى - سواء أكان فيزياء أم كيمياء أم بيولوجيا - كان مستبعداً من مجال العلم الصحيح عند أفلاطون لأنه وثيق الارتباط بعالم التغير والحركة والتحول، ولأنه ينتمى إلى صميم العالم المادى المحسوس. وما نسميه بالمنهج التجريبيى كان عند أفلاطون يدخل فى باب "المعرفة الظنية doxa"، لأن استخدام طريقة التجربة والملاحظة يؤدى إلى الحط من قدر الباحث، ويدل على أن ملكاته الذهنية لم تصل إلى القدر المطلوب من التجديد. والعلم الوحيد الذى أبدى له أفلاطون قدراً من الاحترام - من بين علوم الطبيعة - هو علم الفلك، وذلك لعدة أسباب: أولها أن ذلك العلم يتعلق بموضوعات ذات طبيعة "إلهية" أزلية، هى النجوم السماوية (وفى ذلك كان أفلاطون مسائراً للاتجاه الفيثاغورى الذى كان يؤله النجوم)، وثانياً لأن للرياضيات الدور الأكبر فى دراسة هذا العلم، أما الملاحظة فلا جدوى منها فى هذا المجال (٥٢٩)، وثالثاً لأن هذا العالم يرتفع فوق مستوى عالمننا الأرضى المحسوس. ولا جدال فى أن الإقبال على دراسة علم الفلك على أساس مقدمات كهذه لابد أن يؤدى إلى نتائج باطلة. وبالفعل أكد "سارتون" أن نجاح أفلاطون فى هذا الميدان كان راجعاً إلى سلسلة من سوء الفهم: فقد كان الفلاسفة يعتقدون أنه وصل إلى نتاجه بفضل عبقريته الرياضية، ولم يشأ الرياضيون أن يناقشوا نفس هذه النتائج لأنهم نسبوها إلى عبقريته الفلسفية. فقد كان يتكلم

بالألغاز، ولم يجرؤ أحد على الاعتراف بأنه لم يفهمه خوفاً من أن يتهم بأنه رياضي فاشل أو ميتافيزيقي فاشل<sup>(١)</sup>.

وهكذا يمكن القول أن المنهج التجريبي، وكذلك العلم الطبيعي ذاته، قد أصابه تخلف كبير نتيجة لحرص أفلاطون على إيجاد فاصل قاطع بين عالم المفاهيم الرياضية المجردة وعالم المحسوسات. وعلى تصوير التجريد الرياضي بأنه "ترفع" عن الطبيعة. وقد ظلت البشرية طويلاً تعاني آثار هذا التخلف، وظلت آراء أفلاطون هي المسيطرة على أذهان الباحثين في هذه الميادين حتى مطلع العصر الحديث، حين أمكن لأول مرة استخدام للرياضيات - التي كانت هي ذاتها علما يدين لليونانيين بالكثير - في حل مشكلات هذا العالم الطبيعي، وتحقق ذلك الامتزاج الذي كان أفلاطون يراه جريمة لا تغتفر.

### المرحلة الثالثة - دراسة الديالكتيك

أما هذه المرحلة الأخيرة فتوازي - في نظامنا التعليمي الحديث - مرحلة التعليم الجامعي، وإن كانت تبدأ في سن الثلاثين. ومن الواضح أن هذه هي مرحلة الانتقاء النهائي، وإن أولئك الذين يناون هذا النوع من التعليم هم خلاصة عملية الاختيار التي تتم طوال المراحل السابقة. ولنكرر هنا ما قلناه من قبل، في صدد مبدأ الاختيار هذا، من أن عملية الانتقاء ذاتها تكاد تكون مستحيلة من الوجهة العملية. فالحراس يوضعون منذ طفولتهم حتى شيخوختهم في رقابة مستمرة، لكي تختبر قدرتهم على تحمل الشدائد، وعلى التجريد الرياضي، وعلى التأمل الفلسفي، فضلاً عن اختبار أخلاقهم ومدى إخلاصهم لأنفسهم ولوطنهم. ولا جدال في أن هذا يقتضى وجود جهاز قوى للرقابة يصعب أن نجد له نظيراً في أشد نظم الحكم صرامة في القرن العشرين، فضلاً عن أن استخدام الوسائل المتاحة في ذلك العصر، من أجل وضع الفرد تحت رقابة دائمة، لا بد أن يجعل حياة هذا الفرد جحيماً لا يطاق. ومن جهة أخرى فلا بد من عدد هائل من الرقباء من أجل تسجيل تفاصيل حياة كل حارس واستخلاص النتائج اللازمة من تصرفاته، ولا بد أن يكون لدى هؤلاء الرقباء من الحكمة ومن راحة العقل ما يتيح لهم أن يطبقوا بنزاهة تلك المعايير اللازمة لتقدير تصرفات كل حارس. والحق أن أفلاطون يكرر دائماً قوله: سنختار الحارس الصالح، ونستبعد غير الصالح، إلخ.. ولكن من هم أولئك الذين تمثلهم "نون الجماعة"

<sup>(١)</sup>Sarton : A History of Science, Vol. I, P. 451.

هذه؟ أهنأك فى الدولة التى رسم معالمها طبقة بهذه الكثرة، وبهذا السمو العقلى والأخلاقى، ولديها الفراغ والإمكانات التى تتيح لها القيام بعملها الشاق فى الرقابة الدائمة لسلوك الجميع؟ وإذا كان فى الدولة كل هذا العدد الهائل من الرقباء الفضلاء، الذين يملكون معايير الصواب والخطأ ويطبقونها، فيكفى وجود هؤلاء بهذه الكثرة لكى تكون المدينة الفاضلة قد قامت بالفعل - أى أن فى العملية كلها نوعاً من الدور المنطقى!

وعلى أية حال، فإن الدولة تختار أصلح الحراس، ممن اجتازوا مرحلة التعليم الرياضى، لتنتقل بهم إلى أسمى مراحل التعليم - مرحلة مشاهدة "الخير" فى ذاته، ومعاينة سر الكون، وكشف الحقيقة العليا عن طريق "الديالكتيك".  
والأمر الذى يعيننا بحق، فى هذا الفصل الذى نخصه لموضوع التربية عند أفلاطون، هو تحديد أفلاطون لسن الدراسة الفلسفية، وللمرحلة التى ينبغى فيها أن تدرس الفلسفة. فدراسة الفلسفة تأتى عنده بعد دراسة العلوم - أو ما يوازئها فى برنامج أفلاطون التعليمى. وهو الرياضيات والأبحاث المرتبطة بها - ولا تأتى بوصفها "بديلاً" لدراسة العلوم. وبعبارة أخرى، فلا بد لكى يكون المرء فيلسوفاً بحق من أن يكون قد استوعب أكبر قدر يستطيع استيعابه من العلوم. ومن جهة أخرى فلا بد أن يكون دارس الفلسفة إنساناً ناضجاً، بل فى قمة النضوج، لأن هذه الدراسة الرفيعة تحتاج إلى استخدام ملكات العقل علي أوسع نطاق ممكن، وبأشد درجة ممكنة من التركيز.

والواقع أن أفلاطون لا يمل تأكيد فكرته القائلة أن لدراسة الفلسفة فى سن مبكرة أضراراً جسيمة. وهو فى أحد المواضع يقول: "من أهم الاحتياطات أن نمنعهم من دراسة الديالكتيك وهم لا يزالون فى حدائتهم. ولعلك قد لاحظت من قبل أن المراهقين الذين تدوقوا الديالكتيك لأول مرة يسيئون استعماله، ويتخذونه ملهأ، ولا يستخدمونه إلا للمغالطة. فإذا ما قام أحد بتنفيذ حججهم، فإنهم يحاكونه ويفندون حجج الآخرين على نفس النحو، شأنهم فى ذلك شأن الجرو الذى يجد لذة فى جذب كل من يقرب منه وتمزيق ملابسه".  
(٥٣٩) وهو يزيد فكرته إيضاحاً فى موضع آخر: فيقول: "إن على الدولة أن تعامل الدراسة الفلسفية بطريقة مضادة تماماً لتلك التى تعاملها بها الآن.. إن دارسى الفلسفة فى الوقت الحالى صبية لم يكادوا يتجاوزون مرحلة الطفولة. وهم لا يكرسون لها سوى الفترة السابقة على تلك المرحلة التى يمكنهم فيها كسب

المال وإدارة شئون بيت خاص بهم. وحتى أولئك الذين يشتهرون بأنهم أقرب الجميع إلى الروح الفلسفية، يسارعون إلى الهروب من الفلسفة حالما يقتربون من أعقد أجزائها، وأعنى به الديالكتيك. أما في حياتهم التالية، فإنهم يظنون أنهم فعلوا الكثير حين يقبلون دعوة توجه إليهم لسماع مناقشة كهذه، إذ أن الفلسفة عندهم ليست سوى وسيلة للتسلية فحسب". (٤٤٧ - ٤٩٨).

والحق أن أفلاطون يكاد يشير إلى دارسى الفلسفة غير الناضجين - ممن تحفل بهم جامعات القرن العشرين - حين يتحدث عن أولئك الذين لا يعرفون إلا "كلمات مرصوفة بعضها إلى جانب البعض على نحو مصطنع، دون أن تجمعها وحدة طبيعية..". (٤٩٨). فهو من أقوى الناس شعوراً بضرر البداية المبكرة في هذا النوع من الدراسات. ومع ذلك فإن من المؤسف أن الفلسفة تدرس اليوم - في العالم أجمع - لفتية مراهقين يظنون أنهم بدراستهم هذه قد اكتملت لديهم كل عناصر الحكمة، ماداموا يستخدمون في دراستهم تعبيرات توحى لهم بأنهم قد أصبحوا حكماء بالفعل. هؤلاء الفتيان الذين يعدون للتخصص في دراسة الفلسفة وهم مازالوا في سن لا تسمح لهم بإصدار أى حكم من الأحكام تؤدى وظيفتها الصحيحة في سياق الذهن الذى يصدرها - هؤلاء الفتيان لا بد أن يسينوا فهم وظيفة الفلسفة، ولا بد أن يتصوروها نوعاً من القدرة السحرية على إيجاد الأشياء أو إعدامها، وأن يباهوا أقرانهم بهذه القدرة، ويستخدموا معلوماتهم الفلسفية في صياغة الأعيب لفظية يظنون أنفسهم بفضلها أوسع عقلاً ممن عداهم من الناس. ذلك لأن الفلسفة بطبيعتها قد تعطى من يدرسها شعوراً بالغرور، إذ تجعله يطلق أعم الأحكام عن مصير الحياة الإنسانية والكون بأكمله، وهى أحكام لا يجسر باحث آخر فى أى فرع من فروع العلم على إصدارها. ولا بد لمواجهة تأثير هذا الشعور بالغرور من قدر كبير من النضج العقلى، لكى يضع دارس الفلسفة معلوماته فى موضعها الصحيح، ولا يتوهم أنه قد أصبح بفضلها أحكم من الناس جميعاً. ولكن أين هؤلاء الفتية الصغار الذين يدرسون الفلسفة اليوم من هذا النضج العقلى؟ أليسوا خليقين، كما قال أفلاطون، بأن يصبحوا أشبه بالجرود الذى يجد لذة فى جذب كل من يقترب منه وتمزيق ملابسه؟

ومن جهة أخرى، فقد أكد أفلاطون ضرورة تزود دارسى الفلسفة بقدر كبير من المعرفة العلمية قبل أن يقبلوا على دراستهم هذه. أى أنه أدرك خطر ممارسة الفلسفة فى فراغ عقلى، كما يحدث بالفعل للطلاب "المتخصصين" فى

الفلسفة في أيامنا هذه. وصحيح أننا لن نستطيع أن نطلب إلى دارسى الفلسفة أن يستوعبوا العلم كله، لأن هذا أصبح الآن مستحيلًا، ولكن لابد من وجود أساس علمي - أيا كان - للدراسة الفلسفية، بدلاً من أن نتخذ من هذه الدراسة "بديلاً" يغنى عن كل تخصص آخر<sup>(١)</sup>. ولاشك أن هذا المطلب قد أصبح في عصرنا هذا أشد إلحاحًا مما كان في عصر أفلاطون. ذلك لأن الفلاسفة القدماء كانوا على الأقل يؤمنون بقدرة العقل الخالص على بلوغ الحقيقة بقواه الخاصة. أما نحن فلم نعد نؤمن بمثل هذه القدرة. ولكن من الغريب مع ذلك أن الفيلسوف الذى جعل المعرفة "تذكرًا"، وأكد أن أسمى معرفة هى تلك التى يحصلها العقل بقدرته الديالكتيكية وحدها، دون مساعدة من الحواس أو من العالم الخارجى - هذا الفيلسوف هو الذى جعل دراسة الفلسفة مرحلة نهائية تكون قمة وتتويجا للإعداد العلمى الطويل، أما نحن الذين أصبحنا ندين للعلم بأعظم الفضل فى حياتنا، فقد أصبحنا نخالف شرط أفلاطون، ونجعل من الفلسفة "تخصصًا" لشبان صغار يفتقرون إلى التكوين العلمى وإلى النضج النفسى والتهيؤ الذهنى، بدلاً من أن نجعلها معرفة تركز على أساس متين من العلم، ولا تغرس إلا فى تربة ناضجة مهياة لاستقبالها.

(١) نظر للمؤلف مقال "الفلسفة والتخصص العلمى"، مجلة الثقافة، المعداد ٣٦ (يناير ١٩٦٤).

## الميتافيزيقا

إذا نظرنا إلى محاوره "الجمهورية" من خلال تصنيفاتنا المألوفة لفروع البحث الفلسفي، فسوف نجدها محاوره لا تحتل فيها الأبحاث الميتافيزيقية مكانة رئيسية، إذ أن هذه الأبحاث تكاد تقتصر على مواضع متفرقة، نجدها في أواخر الكتاب الخامس، وفي الكتابين السادس والسابع بخاصة. وفضلاً عن ذلك فإن الأبحاث الميتافيزيقية تختلط في معظم الأحيان بآراء أخلاقية وتربوية وسياسية، وتظهر في سياق يستنتج منه المرء بسهولة أن هذه الأبحاث ليست مقصودة لذاتها. ومع ذلك فإن الانفصال القاطع بين المجالات المختلفة للبحث الفلسفي لم يكن - كما أشرنا من قبل - أمراً معترفاً به عند أفلاطون، إذ كانت الأبحاث النظرية الخالصة تمتزج بالأبحاث العملية بحيث تتعاقب الأفكار المنتمية إلى كلا المجالين دون أن يشعر القارئ بأي تعارض بين هذا وذاك. ومعنى ذلك أننا إذا تأملنا المسألة من وجهة نظر أفلاطون ذاته، أمكن القول إن كل أفكاره في ميدان الأخلاق والتربية والسياسة تدعم آراءه الميتافيزيقية، وإن آراءه الميتافيزيقية بدورها تساند أفكاره في تلك المجالات العملية، بحيث يمكن، من وجهة نظر معينة، أن يتسع نطاق الأبحاث الميتافيزيقية في المحاوره باندماجها مع سائر الأبحاث المرتبطة بها وعندئذ لا تعود للميتافيزيقا مكانة ثانوية على الإطلاق. ومع ذلك فسوف نكتفي ها هنا بالتنبيه إلى إمكان التوسع في فهم الميتافيزيقا على هذا النحو، ما دما قد أفردنا فصولاً سابقة لبحث كل موضوع عالجه أفلاطون في المحاوره على حده. وستتناول آراء أفلاطون الميتافيزيقية على نفس النحو الذي تناولنا به بقية موضوعات بحثه، أعني من حيث هي مبحث منفصل.

## نظرية الصور أو المثل:

يرتبط الحديث عن الصور أو المثل في محاورة الجمهورية بالحديث عن العلم أو المعرفة ارتباطاً وثيقاً. فعندما يأتي ذكر المثل لأول مرة بصورة واضحة في المحاورة، في أواخر الكتاب السادس، نرى أفلاطون يصفها بأنها الماهية الحقيقية للأشياء، أي هي "الجميل في ذاته، والخير في ذاته" (٥٠٢) ثم يوضح الطابع العقلي للمثل، ويبين أن العقل هو وحده الذى يستطيع إدراكها، ويقارن مثال الخير، وهو أرفع المثل، بالشمس فى العالم المنظور، ويخلص من ذلك إلى النتيجة الآتية: "وعلى ذلك فإن ما يضىء الحقيقة على موضوعات المعرفة، وما يضىء ملكة المعرفة على العارف، هو مثال الخير، فهو علة العلم والحقيقة". (٥٠٨)

ولكن، أى علم هذا الذى تعد المثل أصلاً أو علة له؟ هذا - فى رأينا - هو السؤال الأكبر الذى يواجه الباحث فى فكرة المثل عند أفلاطون. ذلك لأن أفلاطون لا يدع لنا مجالاً للشك فى أن كل علم إنما يتم من خلال إدراك العقل للمثل أو معانيته لها. فالجميل فى ذاته هو أساس معرفة الجمال، والخير فى ذاته هو أساس معرفة الخير، أى أساس العلم الأخلاقى، والعلم الرياضى بدوره يفترض إدراكاً لأنواع من الصور، بل إن معرفتنا بأى مجال من مجالات العلوم البحتة هى قبل كل شىء معرفة بصور أو مثل. ومع ذلك، فهل يعد ذلك العلم الذى يقصده أفلاطون مماثلاً لما نعنيه نحن بكلمة العلم، أم أنه معرفة من نوع خاص؟ وهل يعد هذا النوع الخاص من المعرفة، إن كان هو المقصود، مكملاً للعلم أم مضاداً له؟

الحق أن كل غموض نظرية الصور أو المثل إنما يتركز فى هذا السؤال. ونقول إن النظرية غامضة لأنها بالفعل قد حيرت الشراح منذ القدم. ومنذ أن وجه أرسطو اعتراضاته المشهورة على النظرية، وحاول فى الوقت ذاته تفسيرها بطريقته الخاصة، أثير جدل لا نهاية له بين الباحثين حول طبيعة هذه الكيانات الغامضة، وحول المعانى التى كان يقصدها أفلاطون حين عرض هذه النظرية. وليس من مهمتنا فى بحث كهذا أن نخوض فى تفاصيل المناقشات المدرسية التى طالما ثارت بين الشراح حول هذا الموضوع، لاسيما وأن المشككة الميتافيزيقية - كما قلنا من قبل - لا تحتل المكانة الرئيسية فى محاورة الجمهورية، وإنما سنقصر بحثنا على السؤال السابق الذى نعتقد أنه أهم الأسئلة

التي تثيرها هذه النظرية، وأجدرها بعناية الدارس وجهده. فمن الممكن أن تفسر طبيعة المثل على أنها تعبير عن الشرط الأساسي الذي ينبغي أن يتصف به كل تفكير علمي، وهو شرط الشمول والبعد عن الجزئيات والتجرد عن الخصوصيات. وبهذا المعنى يقترب المثل أو الصورة الأفلاطونية من معنى الفكرة العامة *idée générale*، أو الحد المنطقي. ذلك لأنه لا علم إلا بما هو عام، أما الفردي فلا وجود له في العلم إلا بمشاركته في العام الذي هو وحده الحقيقي. ولو تناولنا أي تصور أو مفهوم عام، لوجدنا بينه وبين الصورة الأفلاطونية شبها واضحا: إذ أن التصور بدوره يضم كثرة تجمع بينها وحدة مشتركة، بحيث أن أفراد هذه الكثرة "يشاركون" في هذا التصور ويندرجون تحته، مثلما يندرج أفراد أي مثال معين تحت المثل ذاته ويشاركون فيه. ولو قمنا بتحليل لطبيعة الواقع ذاتها، لانتبهنا إلى هذه النتيجة ذاتها: ذلك لأن الصفات الحسية، في طابعها الفردي، لا تكون بذاتها معرفة، وإنما يكون الإدراك الحسي الفردي لحظة عابرة لا تتكرر. ولا بد من تحليل هذا الإدراك إلى كفيات ثابتة تقوم بينها هوية، وتتيح فهم الإدراك ذاته فهما معقولا. وإذن فالمعرفة لا تكون ممكنة، وسط كثرة المتغيرات، إلا بوجود نقاط الارتكاز الثابتة هذه، التي لا يستطيع الذهن تحصيل أي علم بدونها<sup>(1)</sup>.

مثل هذا التفسير – الذي يورده الأستاذ "ري A. Rey" في أحد كتبه التي خصصها لدراسة التفكير العلمي اليوناني – يجعل من نظرية المثل تعبيراً عن روح العلم ذاتها، ولكنه تعبير يتخذ صبغة أسطورية، إذ أن أفلاطون، جريا على عادة اليونانيين في تجسيم الكيانات الفكرية وإضفاء طابع حيوي *animiste* عليها، قد حول المثل، الذي هو في الأصل مبدأ للمعرفة، إلى كيان واقعي له قدرة سببية. بل أن فكرة "التذكر" بدورها تفسر على أنها تعبير ذو شكل أسطوري عن حقيقة مألوفة في مجال العلم: إذ أن معارفنا تتخذ شكل "تعرف" على الكثرة المعطاة الحاضرة من خلال تصورات ومفاهيم موجودة في الذهن من قبل. وليست عملية التعرف هذه إلا نوعا من التذكر، أي إدراك الكثرة المتغيرة التي تمر بنا في اللحظة الراهنة، من خلال عناصر ثابتة لها في الذهن وجود سابق<sup>(2)</sup>.

(1) Abel Rey : La maturité de la Pensée scientifique en Grèce pp. 233 – 234.

(2) Ibid., pp. 236. 340 – 342.

وإذن ففي نظرية الصور يعرض أفلاطون الشروط الضرورية لقيام كل معرفة، ولكنه يعرضها بالطريقة الأسطورية الحيوية التي كانت شائعة لدى اليونانيين عامة، وأثيرة لدى أفلاطون بوجه خاص.

ويتكرر هذا التفسير لدى عدد غير قليل من الشراح، كان من أقربهم "هافلوك Havelock" الذي أكد أن فكرة التجريد كانت شيئاً جديداً على العقل اليوناني، الذي لم يكن قد اعتاد الرأي القائل أن أساس معرفة الأشياء لا يكمن في مظاهرها الحسية أو أشكالها المتغيرة، وإنما ينحصر في مجموعة من النسب والعلاقات والأفكار المجردة التي يدركها العقل لا الحواس. ولقد كانت هذه بعينها هي الفكرة المسيطرة على عقل أفلاطون، غير أنه ابتدع للتعبير عن المفاهيم المجردة لفظ "الصور"، بدلاً من أن يستخدم لفظ "التصور concept" الذي يشيع بيننا الآن. ولما كان الطريق الذي يشقه جديداً كل الجدة، لا بالنسبة إلى الفكر اليوناني فحسب، بل بالنسبة إلى الفكر الغربي بوجه عام، فقد كان من الطبيعي أن يتطرف في تأكيد الطابع التجريدي للصور، وأن يصل به الأمر - معاناً في فصلها عن المحسوسات المتغيرة - إلى أن يجعل لها عالماً مستقلاً قائماً بذاته<sup>(1)</sup>. فالمثل الأفلاطونية ما هي إلا "المعقولات" وقد تأكد طابعها التجريدي إلى حد القول بوجودها قائمة بذاتها، مستقلة عن الكثرة المتغيرة، بل عن الدهن المدرك ذاته، ومن هنا جعلها أفلاطون - بطريقة أسطورية - توجد في عالم خاص مقابل لعالمنا هذا وسابق عليه ومستقل عنه، هو عالم المثل.

هذا الرأي في تفسير نظرية المثل الأفلاطونية يجعل من هذه النظرية تعبيراً مبكراً عن طبيعة المفاهيم العلمية، وعن تلك العملية التي تتم بها المعرفة في الدهن، وأن يكون ذلك تعبيراً اكتسب طابع التطرف، شأنه شأن كل تعبير راند عن حقيقة لم تألفها الأذهان بعد. فإذا صح هذا التفسير، كان معناه أن أفلاطون لا يختلف كثيراً عن المثاليين المحدثين في تأكيدهم للعنصر العقلي الكامن في طبيعة الكون ذاته، وفي محاولتهم تفسير العالم من خلال مقولات

وانظر أيضاً:

Caird: The Evolution of Theology in the Greek Philosophers. 1904, Vol. I, P. 93.

(1)E. Havelock : Preface to Plato, pp. 262 – 264.

ذهنية معينة. ولكن هل يحق لنا بالفعل أن نضفي على آراء أفلاطون هذا الطابع المثالي الحديث؟

إن المثالية الحديثة، حين ترفض المحسوسات بوصفها "مظاهر"، ترد هذه المحسوسات إلى معطيات للوعي، لا وجود لها خارج الذهن، فهي إذن ترفض ما تتصف به هذه المحسوسات من حقيقة خارجية "مزعومة" وتؤكد دور الذهن في تكوينها. أما أفلاطون فإنه يسلب المحسوسات كل عنصر ذهني. وهو لا يأبه كثيراً بنفي صفة "الخارجية" عن الظواهر المحسوسة كما تفعل المثالية الحديثة - لأن كل ما يهمه هو أن يسلبها صفة الوجود الحقيقي، ويؤكد أنها لا تكون موضوعاً للمعرفة. ومن المؤكد أنه لو كان قد طاف بذهنه احتمال أن تكون المحسوسات تركيبات ذهنية ذاتية ينسب إليها - باطلاً - وجود موضوعي، لرفض هذا الاحتمال على الفور، لحرصه الشديد على حرمان المحسوسات من أى عنصر ذهني.

ومن جهة أخرى، فإن المثال الأفلاطوني لا يشترك مع "الفكرة" كما تفهمها المثالية المحدثه، إلا في اللفظ (idea) فقط. فالفكرة في نظرنا موضوع ذهني، وهي المقابل العقلي لعالم الأشياء، ووجودها لا يتصور بدون وجود العقل ذاته. أما عند أفلاطون فنجد على الدوام تأكيداً لاستقلال المثال عن الذهن الذي يعرفه، لا عن الأشياء المحسوسة التي تشارك في ذلك المثال فحسب. وبعبارة أخرى، ففي المثالية الحديثة ترد الحقيقة والوجود معاً إلى الفكر، أما في الأفلاطونية فإن المثال يصبح هو ذاته حقيقة ووجوداً مطلقاً يخضع له الفكر. ففي الأفلاطونية نعمة واقعية واضحة، ولكنها ليست واقعية الأشياء أو المحسوسات، وإنما هي واقعية المثل أو المعقولات.

ولقد حرص "نيلور" على تأكيد الفارق بين الأفلاطونية والمثالية الحديثة تأكيداً قاطعاً، فقال: "إن نظرية أفلاطون في المثل ideas بوصفها الموضوعات الحقيقية للمعرفة، ليست على الإطلاق مذهباً في المثالية Idealism، بالمعنى الحديث لهذه الكلمة. فهو يطلق على تصورات العلم اسم المثل. لا لشيء إلا لأنها تكون الصور أو الأنماط التي يشيد على أساسها عالم الأشياء، إذ أن كلمة Idea (eidos) لا تعنى إلا "الشكل" و"الصورة" فحسب. وإن مقصد أفلاطون ليفوتنا تماماً لو أننا سمحنا لرأى باركلي في "الفكرة doxa"، من حيث هي حالة للذهن، بأن يؤثر في تفسيرنا له. فالرأى القائل بأن المثال Idea شيء لا يوجد إلا في داخل "نفس"، وبالتالي فهو "فكرة" لا يظهر في

كتابات أفلاطون إلا مرة واحدة، في إحدى فقرات محاورة "بارمنيدس"، وهو لم يعرض فيها إلا لكى يرفض على الفور. ذلك لأن المثل عند أفلاطون ليست "حالات" للذهن العارف، وإنما هي موضوعات متميزة ومستقلة عنه، تكون للذهن معرفة "عنها" وعلى ذلك فإن اسم الواقعية التصورية conceptual realism أفضل وأقل غموضاً بكثير من اسم "المثالية"، للتعبير عن ذلك النوع من المذهب الذى كان أفلاطون أشهر مدافع عنه<sup>(1)</sup>.

ولقد حاولت بعض المذاهب المثالية أن تجعل من الأفكار صوراً فى الذهن الإلهي، وكان هذا الرأى - بدوره - واضحاً عند باركلي. ولكن أفلاطون يجعل من المثل معايير يقبلها مدبر الكون ذاته. وإذا كان "مثال الخير" عند أفلاطون هو أقرب الأفكار لديه إلى معنى كلمة "الله" كما يفهمها الإنسان الحديث، فمن المؤكد أنه لم يقبل الفكرة القائلة إن مثال الخير يخلق المثل الأخرى من العدم، بل إن هذه المثل هي المقاييس التى يستخدمها فى تنظيم الكون، وهي مستقلة عنه وإن كانت خاضعة له<sup>(2)</sup>.

وإذن فهناك عقبات أساسية تعترض طريقة التفسير التى أوردناها من قبل، والتى تحاول أن تجعل من المثل الأفلاطونية تعبيراً عن المعقولة الكامنة فى العالم، وإن كان ذلك تعبيراً اتخذ فى ظاهره صبغة أسطورية متطرفة. ومن المؤكد أن هذا التفسير، الذى تعترضه كل هذه العقبات، يبدو أكثر إرضاء للعقل، لأنه على الأقل يجعل نظرية المثل أقرب إلى عقولنا، وينفى عنها ذلك الطابع الأسطورى الذى يرتبط بالتأكيد الحرفى لوجود "عالم المثل"، ويجعل هذا العالم كامناً فى عالمنا الفعلى، أو فى أذهاننا من حيث أنها هي التى تضىف النظام والمعقولة على العالم الفعلى ومع ذلك فإن إرضاء العقل ينبغى ألا يتم على حساب الشواهد العديدة التى تثبت أن المثل الأفلاطونية كانت مقصودة بمعناها الحرفى الذى ينفر منه العقل الحديث. والحق أنه لو كان قصد أفلاطون الحقيقى هو التعبير بطريقة أسطورية عن الطبيعة المجردة للتصورات العقلية، لما كان فى ذلك مختلفاً عن أرسطو إلا فى طريقة التعبير فحسب. ومع ذلك فمن المعروف أن ثورة أرسطو على فكرة المثل الأفلاطونية لم تكن تهدف إلا إلى

(1) A.E. Taylor : The Mind of Plato, pp. 43 - 44.

(2) انظر الشرح الذى قدمه روس W.D. Ross للعلاقة بين مثال الخير وبقيّة المثل فى كتاب: Plato's Theory of Ideas, PP. 41- 43

تفسير المثل على أساس أنها هي التصورات المجردة عن كل عنصر محسوس. فلم يكن لهذه الثورة معنى إذن لو كان هذا الهدف هو الذي اتجه إليه أفلاطون منذ بداية الأمر.

والواقع أن الفارق بين الموقفين فارق حاسم: فحين تكون المثل تعبيراً عن المبادئ المعقولة الكامنة في العالم ذاته، يكون تفسيرها على هذا النحو غير متعارض مع التفسير العلمي للظواهر على الإطلاق. أما حين تكون المثل منتمية إلى عالم خاص بها، وحين نؤكد استقلالها التام عن هذا العالم وعلوها عليه، وحين تكون معرفتنا بظواهر هذا العالم "تذكراً" للمثل بالمعنى الحرفي للكلمة - فإن هذا المعنى يندو حائلاً دون التقدم العلمي ويصبح التخلص منه أمراً ضرورياً لتحقيق سيطرة العقل في مجال المعرفة. ولو أننا نظرنا إلى الفكرة في ضوء السياق العام لآراء أفلاطون عن العلم كما عرضناها في الفصل السابق - لأصبح التفكير الأخير مرجحاً إلى حد بعيد. فأفلاطون لم يكن يعترف بكل ما نسميه الآن "علوماً"، وإنما كان يدرجها في باب المعرفة الظنية. والعلم الوحيد الذي كان يحمل له الاحترام هو الرياضيات، والفلك بدرجة أقل. ومع ذلك فقد كان احترامه لهذين العلمين يختفي بمجرد أن يقترب أولهما من العالم المحسوس لاستخلاص نماذج منه تعين على فهمه، وبمجرد أن يعتمد ثانيهما على عنصر المشاهدة والملاحظة. ومثل هذا الفصل القاطع بين عالم العقل وعالم الأشياء يوحي بأن أفلاطون لم يكن ليقبل الرأي القائل أن المثل ليست إلا تعبيراً عن عنصر المعقولة في العالم الذي نعيش فيه.

إن التفسير الأقرب إلى الواقع هو أن أفلاطون أراد من المثل أن تكون أنموذجاً من الثبات والأزلية يحتديه العقل في فهمه للواقع المتغير ولا جدال في أن لفكرة الثبات ارتباطات قوية في ذهن أفلاطون، منها ما هو نظري بحت، ومنها ما هو اجتماعي وسياسي<sup>(1)</sup>. والأمر الذي يكاد يكون مؤكداً هو أن رغبة أفلاطون في إيقاف التغير، وحملته على الحركة والصرورة، هي التي دفعته إلى اتخاذ هذا الموقف المتطرف، وإلى وضع عالم المثل في مقابل عالم الواقع المتغير. وعلى هذا الأساس تبدو نظرية المثل أقوى تعبير عن أزلية القانون الذي يتحكم في العالم، وينبغي أن يتحكم أيضاً - بنفس الثبات والصرامة - في عالم

(1) انظر مثلاً تفسير "سارتون" لفكرة الثبات عند أفلاطون على أساس نزعتة المحافظة. (History of Science, Vol. I, p. 410)

الإنسان، لكي يحقق فيه نظاماً يضمن القضاء على كل تغير، ويحفظ لكل موجود وجوده على ما هو عليه.

وإذا شئنا أن نزيد الفكرة السابقة إيضاحاً، لقلنا أن المعقولة عند أفلاطون ليست هي القانون الكامن في حركة التغير ذاتها، وإنما هي قانون يفرض على هذه الحركة من الخارج، ويقضى على عنصر التحول والضرورة فيها. وعلى حين أننا ننظر اليوم إلى القانون العلمي على أنه هو التعبير المنظم عن مبدأ التغير ونظامه في الظواهر ذاتها، فإن أفلاطون كان يريد من العقل أن يتجاوز هذا المبدأ، الذي هو في رأيه مبدأ "عرضي"، ليصل إلى ما يوجد وراءه من ثبات ودوام. صحيح أننا اليوم لا نذكر وجود نوع من الثبات في القانون العلمي - وهو الثبات الذي لا بد منه لضمان موضوعية ذلك القانون واتفاق الأذهان عليه، بل لمجرد إمكان معرفته - غير أننا نستمد ذلك الثبات من صميم العلاقات التي تعبر عن إيقاع الحركة والتغير في الظواهر. ومن جهة أخرى فنحن لا نربط هذا الثبات "بالأزلية"، إذ نؤمن بأن معرفتنا بدورها خاضعة لمنطق التغير، وبأن من أسس الروح العلمية أن نترك المجال مفتوحاً لأي تطور يطرأ على فهمنا للعالم - وهو تطور لا ينبعث في أذهاننا تلقائياً، وإنما ينشأ عن ذلك الرجوع الدائم إلى الظواهر، والاتصال المستمر بين الدهن العارف وبين الواقع، ومحاولة زيادة فهمنا له دقة على الدوام. وإذن، فما زال العقل البشري يربط بين إمكان المعرفة وبين وجود نوع من الثبات في القوانين التي يتعامل بها عقله مع العالم، غير أن هذا الثبات كامن في قلب الواقع المتغير نفسه ومستمد منه، وهو ليس على الإطلاق نظاماً أزلياً يفرضه عليه عقل مترفع عن عالم الأشياء ومنفصل عنه انفصلاً قاطعاً. وبالاختصار، فإن أفلاطون إذا كان قد أراد من نظرية المثل أن تعبر عن طبيعة النظرة العقلية إلى العالم، من حيث أنها تتخلى عن الطابع العرضي للظواهر المتغيرة، وتعلو على التقلبات العشوائية للأذهان الفردية أو للأحوال المتغيرة في الدهن الواحد، فإنه قد تطرف في تأكيد هذا إلى الحد الذي يجعل من المثل عنده عائقاً في وجه المعرفة العلمية لا تعبيراً أصيلاً عنها.

تشبيه الكهف:

في مطلع الكتاب السابع من محاورة الجمهورية يعرض أفلاطون تشبيهاً مشهوراً نستطيع أن نعدده قمة للمحاورة بأسرها، بل لمذهب أفلاطون بوجه عام، وربما كان تلخيصاً لتراث فلسفي كامل. ذلك لأن فلسفة أفلاطون تبلغ قمتها في

مثال الخير، الذى هو حد أعلى تقف هذه الفلسفة إزاءه فى تعجب وحيرة، ويخوض أفلاطون بحثه فى مثال الخير بحذر شديد، وكأنه موضوع مقدس لا ينبغى - ولا يمكن - الاقتراب منه إلا فى حدود معينة لا يستطيع العقل البشرى تجاوزها. فما أشبه لهجته حين يتحدث عن الخير باللاهوت السلبى الذى يكتفى بالصفات السلبية للألوهية تأكيداً لعلو الفكرة على الأفهام، أو يستدل على صفات الخالق من مخلوقاته، تعبيراً عن استحالة الوصول إلى هذه الصفات بطريق مباشر.

ولقد أورد أفلاطون فى الكتابين السادس والسابع سلسلة من التشبيهات تكون كلها حلقة متكاملة، هى تشبيه الشمس، والخط، والكهف. كل هذه التشبيهات لا تهدف، فى واقع الأمر، إلا إلى محاولة الاقتراب من طبيعة هذا المبدأ الأسمى الذى لا يتناوله أفلاطون إلا بتبجيل وتقديس شديدين، فهو يشبه الخير بالشمس، ويشبه العالم الذى يدين بوجوده للخير بالأشياء التى تتلقى نور الشمس ولا ترى إلا بفضله، أما العقل الذى هو وسيلتنا إلى معرفة الخير فهو أشبه بالعين التى هى العضو المختص برؤية النور فى الإنسان. وفى تشبيه الخط يعرض أفلاطون المراحل المتدرجة للمعرفة، التى تبدأ بمعرفة ظلال الأشياء الفعلية، وتنتهى إلى تعقل المثل الخالصة، وعلى رأسها الخير<sup>(١)</sup>.

ومن المعترف به أن تشبيه الكهف امتداد لهذين التشبيهين السابقين، بل أنه فى رأى بعض الشراح يكون معها، ولاسيما تشبيه "الخط"، وحدة واحدة، وتشبيهاً واحداً<sup>(٢)</sup>. فالهدف من هذه التشبيهات كلها واحد، وهو أن يشرح بطريقة مجازية ذلك الموضوع الذى لا يمكن فهمه بطريقة مباشرة، والذى هو مع ذلك مصدر كل معرفة حقيقية، وكل وجود حقيقى، وهو فضلاً عن ذلك الأنموذج الذى لا يكون بدون حكم صحيح للدولة، أو تربية سليمة للفرد. ومع اعترافنا بأن تشبيهات النور (أو الشمس) والخط والكهف تكون كلها وحدة واحدة، أو حلقة متصلة فى تشبيه واحد يزداد إحكاماً ودقة بالتدرج، فإننا نستطيع أن نلمح مع ذلك نوعاً من التخصص فى كل من هذه الشبيهات، أو نوعاً من الحركة الديالكتيكية بينها. ذلك لأن تشبيه الشمس يتعلق بالموضوع نفسه أى بمحاولة

(١) انظر الجزء الأخير من الفصل السابق.

(٢) N.R. Murphy : The Interpretation of Plato's Republic, Oxford. 1960, P. 156.

الاقتراب من الخير ذاته من خلال أقرب الأمثلة إليه، وهو الشمس. وتشبيه الخط يتعلق بالذات التي تعرف هذا الموضوع، أى بدرجات المعرفة التي يمر بها ذهن الإنسان فى انتقاله من الجهل التام إلى المعرفة العقلية الخالصة التى هى وسيلته إلى معاناة الخير. أما تشبيه الكهف فيتعلق بالذات والموضوع معاً، إذ أنه يتحدث عن حالات العارف فى انتقاله من الجهل إلى العلم، أو من انطماس العقل إلى استنارته، كما يتحدث عن درجات الوجود ذاته، أى عن المراتب المتدرجة للواقع، من اللاوجود كما تمثله الظلال إلى الوجود الكامل كما ترمز إليه الشمس. ومعنى ذلك أن تشبيه الكهف مركب من المتشبهين السابقين، يجمع بين المعرفة وموضوعها فى وحدة واحدة، ويواصل مهمة تشبيهى الشمس والخط، ولكن على مستوى أعلى وأعقد.

لقد كان من الطبيعى أن يوحى تشبيه الكهف، فى تعقده وتعدد جوانبه، بتفسيرات متعددة. فمن الممكن أن يفسر تفسيراً سياسياً، على أساس أنه يشير إلى الفارق بين معرفة الفيلسوف - الذى هو جدير بحكم الدولة - ومعرفة أولئك الذين يحتاجون إلى الفيلسوف لكى يقودهم إلى النور. ومن الممكن أن يفسر - كما قال أفلاطون ذاته فى مستهل التشبيه - من خلال فكرة الاستنارة Paideia والافتقار إلى الاستنارة apaideusia وهو التفسير الذى يقول به "بيجر"، بل يتخذ منه عنواناً لكتابه المشهور عن المثل العليا للحضارة اليونانية<sup>(١)</sup>. وتبعاً لهذا التفسير يكون تشبيه الكهف أشبه بمقارنة بين نمطين من الحياة: حياة تفتقر إلى الاستنارة، مع الظلام داخل الكهف، وحياة مستنيرة تدرك حقائق الأشياء فى ضوء الشمس. وهو بالتالى مقارنة بين نوعين من القيم، لا يعد أحدهما وجهاً سلبياً للآخر فحسب، بل يعد حالة فعلية تعيش فيها أغلب البشر ويدافعون عنها بكل ما أوتوا من قوة، ويضطهدون كل من يحاول انتشالهم منها، أى أنه حالة إيجابية منحرفة، يجد فيها الناس رضاء فعلياً، ويستمتعون فيها بملذات خاصة تقف فى مواجهة المتعة التى يجدها الفيلسوف فى حياته ويستمددها من قيمه. ففى الكهف إذن نظام متكامل يعمل على إرضاء هذا المزاج المفتقر إلى الاستنارة، والدفاع عن قيمه ضد كل نزوع فلسفى إلى الحقيقة. وبالاختصار، فالكهف يصور الصراع

(١) انظر أيضاً العرض الجيد الذى قدمه الدكتور عبد الغفار مكاوى لوجهة النظر هذه فى مقال عنوانه "كهف أفلاطون" بمجلة "المجلة"، عدد أكتوبر ١٩٦٦.

الأزلى بين قيم الحياة الفلسفية وقيم الحياة اليومية السطحية، وهو صراع قد يدور في داخل الفرد نفسه مثلما يدور بين فئات من البشر. على أن التشبيه ينطوى - في رأينا - على عنصر آخر لا يقل أهمية عن العناصر السابقة، هو المقارنة بين مستويات الواقع، وهي مقارنة تنتمى إلى صميم الميتافيزيقا، بل أنها ربما كانت أوضح تلخيص لنمط كامل في التفكير الميتافيزيقي كان له أكبر الأثر في تحديد مجرى التفكير الفلسفي التقليدي بأسره. فلنحاول إذن كشف هذا الوجه من أوجه تشبيه الكهف، واستخلاص ما له من دلالة ميتافيزيقية كبرى.

كان الكهف موضوعا يتردد طوال تاريخ الأساطير والعقائد البشرية. فللكهف، من حيث هو تكوين مادي، قدرة فريدة على إثارة خيال الإنسان، وهي قدر تتجلى بصورة متكررة في ضروب شتى من أساطير الإنسان وبقونه وآدابه. فمذد أبعد عصور التاريخ، نجد الكهف مكانا ملائما للوحي، وللرؤيا<sup>(1)</sup>. والكهف رمز واضح لحاجة الإنسان إلى الحماية والمأوى والشعور بالاطمئنان من أخطار العالم الخارجى، ولكن فيه، من ناحية أخرى، من الغموض ما يجعله مصدرا دائما للإلهام، ومدخلا مفضلا ينتقل به خيال الإنسان من العالم الطبيعي إلى عالم ما فوق الطبيعة.

ولقد أشار "شول" Schuhl إلى تلك الأبحاث التى ثبت فيها أن من الممكن مقارنة عناصر الكهف الأفلاطونى بمسرح الظل فى الشرق الأقصى، واقتبس قولاً لأحد الباحثين، مفاده أن عرض مسرح الظل فى الهند كان يتم فى كهوف. وهو يستدل من ذلك على أن أفلاطون كان يصف فى تشبيهه هذا منظرا يؤلف على الأرجح جزءاً من شعائر دينية كتلك التى تؤدى بعد بلوغ مرحلة السلوك فى عبادات الأسرار القديمة<sup>(2)</sup>. ومع ذلك فربما كان مصدر التشبيه أعم من هذا بكثير: ذلك لأنه إذا كان الكهف رمزاً لحاجة الإنسان إلى المأوى، فقد كان الطبيعي أن يلجأ إليه الإنسان، منذ أقدم العصور، ملتسماً فيه الأمان والطمأنينة. وأغلب الظن أن ظروفًا طبيعية متعددة كانت ترغمه على أن يلتزم

(1) بعد "غار حراء" أوضح مثل لخاصية الكهف هذه، فى تاريخ الحضارة الإسلامية. وتنتهى قصة "أهل

الكهف" إلى نفس التراث، وإن كانت تصف حادثاً أقدم عهداً.

(2) Pierre- Maxime Schuhl: La fabulation Pilatonienne, Paris, (PUF) 1947, P. 60.

كهفه فترات طويلة لا يبارحه. وخلال هذه الفترات الطويلة كان من الطبيعي أن يوقد النار التماساً للدفع أو درءاً لفائلة الوحوش، أو تبيداً لظلام الكهف الدامس ومن المؤكد أن هذه النار كانت تبعث داخل الكهف ظلالاً تثير مخيلة الإنسان، فيبدو له الكهف أشبه بعالم صغير فيه كائنات ذات أشكال شتى. فإذا ما عاد، في فترات الأمن النسبية، إلى العالم الخارجى، وغادر كهفه طلباً للغذاء، تكونت لديه فكرة ازدواج العالم بين الواقع الخارجى وبين ظلال الكهف التى هى صدى مصغر لهذا الواقع.

تلك إذن صورة نستطيع أن نقول إنها كاملة - بمعنى ما - فى الا شعور الجماعى للإنسانية، وهى تتجسد من آن لآخر فى شكل أسطورة أو قصة أو قصيدة أو لوحة أو تمثال.

ويرجع انتشار الفكرة التى تعبر عنها هذه الأسطورة إلى سهولة الرموز المستخدمة فيها، بحيث كان كل مفكر يجد فيها ما يريد، وكانت الأسطورة ذاتها تقبل أشد التفسيرات تنوعاً ومرونة. ففى كل عصر يستشعر الإنسان فيه القلق من موقفه، ويحس فيه بعدم الرضا عن الأوضاع التى يعيش فيها، كان يلجأ مرة أخرى إلى الكهف، فيلتمس فى أسطوره تعبيراً عن اتجاهه إلى الرفض. وبالفعل كانت الأسطورة ترتبط - فى معظم الأحيان - بمعنى الرفض، وتزدهر فى كل وقت يصطدم فيه الإنسان بعقبات لا يدرى كيف يتغلب عليها، ويحس فيه باختلال التوازن بين عالمه الداخلى والعالم الخارجى المحيط به. ولكن تصوير أفلاطون لهذه الأسطورة ربما كان أروع الأمثلة التى تجسدت فيها صورة الكهف، إذ أنه استطاع، بقدرته على الجمع بين النزعة الشعرية والمزاج الفلسفى، أن يلتقط هذه الصورة، ويرتفع بها إلى مستوى الموقف الفلسفى العميق.

ففى كهف أفلاطون، يدخل السجناء المقيدون بالأغلال فى شتى أنواع العلاقات مع الظلال، ولا تكون لديهم، وبالتالي، إلا معرفة بالظواهر. ولا يبدأ الإنسان فى تذوق طعم العلم الحقيقى إلا إذا خرج من سجنه، أى من الكهف، وشاهد حقائق الأشياء وعابنها مباشرة. وبهذا المعنى يكون التشبيه تليخياً لقصة الإنسان، الذى تعوقه معرفة الظلال - أى المعرفة الحسية - عن التطلع المباشر إلى الأمور فى ضونها الحقيقى. فإذا ما طلب إلى الإنسان أن يفتح عينيه لمواجهة الحقائق، اضطرب فى البداية، وظن أن حسه أصدق من فكره، ولكنه حين يتغلغل فى العالم المعقول يدرك آخر الأمر مدى فداحة الخطأ الذى كان قد

تردى فيه، ولا يرضى عن النور الذى أصبح فيه بديلاً. فإذا أدركنا أن أفلاطون يشبه عالمنا الذى نعيش فيه بعالم الظلال، لتبين أنه قد انضم بالفعل إلى أولئك الذين استخدموا صورة الكهف فى التعبير عن سخطهم على العالم المحيط بهم، وتطلّعهم إلى عالم مخالف. ذلك لأن هناك صلة مباشرة بين كراهية الإنسان لعالمه واحتجاجة عليه ورفضه له، وبين سعيه إلى أن ينزع عن هذا العالم كل دلالة حقيقية، ويرى فيه مجرد أشباح وظلال. فتلك العناصر التى تؤلمنى فى هذا العالم لا وجود لها، وهذه الآلام التى تتأبى لا توجد بحق، وهذه الأخطار التى تحيط بى، وهؤلاء الأعداء الذين يهددوننى، كل هؤلاء ليس لهم وجود حقيقى. وهكذا نستطيع أن نقول أن صورة الكهف عند أفلاطون قد خلقت التمييز الفلسفى الأساسى بين المظهر والحقيقة appearance and reality وأكدت أولوية عالم الأفكار فوق عالم المحسوسات، الذى كان مكروهاً دائماً لارتباطه بأوضاع أليمة يعيش فيها الإنسان. ولما كان التمييز بين المظهر والحقيقة، وتأكيد أولوية عالم الأفكار، يمثل العنصر الأساسى فى الميتافيزيقا بصورتها التقليدية فمن الممكن القول بمعنى معين أن صورة الكهف هى أساس كل ميتافيزيقا.

على أن هذه الميتافيزيقا التى خلقت العالم فوق المحسوس ليست كما أوضحنا، سوى تعبير عن كراهية الإنسان للعالم المحسوس ورفضه له. وهذا العالم الذى خلقه الإنسان وأضفى عليه كل صفات الكمال هذا العالم الثابت، المثالى الذى جمع كل صفات الخير، لم ينشأ إلا بوصفه النقيض الفكرى لعالم واقعى يعيش فيه الإنسان فعلاً ويتصف بعكس هذه الصفات. وهكذا يبدو أن أكثر المواقف الفلسفية إغراقاً فى المثالية لم ينشأ إلا فى ظل أكثر أحوال الحياة ابتعاداً عن المثالية، بل يبدو أنه كلما أمعن الإنسان فى الابتعاد بفكره وفلسفته عن الواقع والعلو عليه، وكلما ازدادت المذاهب العقلية التى يشيدها بعداً عن المحسوس وسموا عنه، كان الواقع الذى يعيش فيه أبعد عن أحلامه عن الصورة التى ترسمها مخيلته للعالم، وكان التوازن بين الإنسان وبين عالمه أشد اختلالاً.

وعلى حين أن هذا العالم الفكرى المثالى الذى يبدعه عقل الفيلسوف هو من خلق الروح البشرية وحدها، أى أنه هو الأحق بأن يعد عالماً وهمياً، فإن العلاقة بينه وبين العالم الواقعى المحسوس تنقلب فى الأسطورة: فيصبح هذا العالم المحسوس هو الوهمى، لأنه كما قلنا حافل بالأنهم، ويصبح العالم المعقول هو الحقيقى، لأن آمال الإنسان وجميع نزعاته التعويضية قد تركزت فيه. وإذا

كانت الميتافيزيقا الغربية قد أسهمت بشيء طوال تاريخها الذى دام خمسة وعشرين قرناً منذ أفلاطون، فإن إسهامها هذا قد تركز فى دعم تلك العلاقة المعكوسة، أى تأكيد حقيقة عالم العقل الذى تخترعه الروح، ووهمية عالم الواقع والحس الذى يجد الإنسان نفسه فيه بالفعل. وإذا كان فلاسفة الغرب قد قنعوا بذلك واكتفوا به، فليس أوضح من ذلك دليلاً على انتصار أفلاطون.

على أن هناك تفسيراً آخرًا لصورة الكهف نستطيع أن نسميه بالتفسير غير المباشر، لم تكن فكرته المركزية هى احتقار العالم المحسوس كما فى التفسير السابق، أى أنه لم يكن سلبياً مثله، وإنما كان له طابع وهدف إيجابى: هو استخدام الأسطورة وسيلة لإثبات الطبيعة الحقيقية للعلم. ونستطيع أن نقول أن هذا الهدف كان بدوره فى ذهن أفلاطون حين استخدام الأسطورة، ولكن لم تكن له أهمية الهدف السابق، ولا يمكن أن ينسب إليه إلا بطريق غير مباشر.

ففى الأسطورة إشارة هامة إلى طبيعة المعرفة، التى لا تحصل إذا اكتفى المرء بما يراه فحسب، بل ينبغى أن تتجاوز مجال المحسوسات المباشرة، وأن يفترق العالم فى نظره إلى الأمور عن الرجل العادى فى اكتفائه بالسطح الظاهرى للعالم فحسب. لقد كان اكتفاء الناس بما يرونه فعلاً، فى مجال العلم، هو الذى جعلهم يعتقدون مثلاً أن الشمس هى التى تدور حول الأرض، ويحاربون الرأى الصحيح فترة طويلة، على حين أن مكتشفى النظرة الجديدة إلى العلاقة بين الأرض والشمس كانوا يتبعون تعاليم أفلاطون فى الأسطورة حين لم يكتفوا بالمظهر الذى يرونه فعلاً للعالم: فمن طبيعة المنهج العلمى أنه يقتضى نوعاً من التحرر مما تأتى به الحواس. ولسنا نعى بذلك أن العالم ينبغى عليه أن ينكر على الدوام شهادة الحواس، وإنما نعى أن عليه أن يقارن بين مختلف إدراكاته الحسية، وأن يحكم عقله فيها، وألا يكون خاضعاً للمظهر الذى تبدى عليه فى كل الأحوال. وهكذا يمكن القول أن أفلاطون قد عبر عن شرط ضرورى من شروط الروح العلمية فى هذه الأسطورة، وإن كان قد تطرف فى تأكيد التضاد بين عالم الأفكار العلمية وبين العالم المحسوس إلى حد تأباه الروح العلمية السليمة. فهذه الروح العلمية توافق على رأى أفلاطون القائل أن الفكرة التى يكونها الدهن عن الظواهر، وليس المظهر الذى تبدى عليه هذه الظواهر للحواس، هى الموضوع الحقيقى للعلم، ولكنها لا توافق على رأيه القائل إن الفكرة وحدها هى الحقيقة، بينما العالم المحسوس وهم. كذلك تقبل الروح

العلمية رأى أفلاطون القائل أن الأشياء الفردية، بما تتميز به من تنوع وتغير دائمين، لا يمكن أن تخلق أى علم، بل ينشأ العلم بالتعامل مع أفكار هذه الأشياء، وهى أفكار عامة تلخص القيم الثابتة للأشياء المتغيرة. ولكن العلم لا يقبل رأى أفلاطون القائل أن الأفكار توجد خارج العالم المحسوس، وأنها هى سبب وجوده، وبالاختصار، فالروح العلمية لا تجد نفسها مضطرة، لكى تثبت وجود الحقيقة، إلى أن تقول أن هذه الحقيقة تكون عالماً قائماً بذاته، سابقاً لهذا العالم ومستقلاً تماماً عنه، كما قال أفلاطون، بل هى تعترف بأن لهذه الحقيقة طبيعة فكرية، وبأن ما فيها من أفكار قد استخلصت من هذا العالم الواقعى بجهد متدرج.

وما دما قد تحدثنا عن الجهد الذى يحتاج إليه استخلاص الأفكار، فمن واجبنا أن نلاحظ أن أفلاطون قد أشار فعلاً إلى هذا الجهد فى الأسطورة، حين تحدث عن الصعوبة التى يلاقيها سجين الكهف عندما يخرج إلى العالم الحقيقى، وعن المقاومة التى يبديها أول الأمر لعملية التنوير التى يمر بها، وفى هذا إدراك صحيح للمجهود الذى يقتضيه العلم من الباحث. وهو مجهود يشهد به كل كشف علمى له قيمة.

\*\*\*

فإذا انتقلنا الآن إلى نقد تشبيه الكهف كما صاغه أفلاطون، لوجدنا أن هناك ضعفاً أساسياً فى بناء هذا التشبيه: فالمفروض أن هناك توازياً كاملاً بين الصورة التى يرسمها وبين الانتقال من العالم المحسوس إلى العالم المعقول. ولكن الواقع أن هذا التوازى غير دقيق: فالسجين الذى يغادر الكهف إلى عالم النور الحقيقى، ينتقل من مكان إلى مكان آخر لا فرق بينه وبين الأول إلا فى الدرجة فقط. أى أن كل ما يحتاج إليه السجين فى هذا الانتقال هو تعويد حواسه على الضوء الزائد فى العالم الحقيقى، وهو لا يختلف عن الضوء الخافت فى عالم الظلال إلا فى الشدة فحسب: ونفس الحواس التى كانت كفيلاً بأن ترشده فى عالم الظلال تستطيع أيضاً، بشىء من التدريب، أن ترشده فى العالم الحقيقى. أما الوجه الآخر من الصورة التى أراد أفلاطون أن يرسمها، وهو الانتقال من العالم المحسوس إلى عالم المثل، فيختلف عن ذلك كل الاختلاف: فهو انتقال إلى عالم لا تنفعنا فيه حواسنا على الإطلاق، ويوجد بينه وبين العالم الأول فارق أساسى فى الكيف ويحتاج إلى تغيير كامل لكل أداة يستخدمها

الإنسان في المعرفة. وعلى حين أن الحواس في حالة أسطورة الكهف سرعان ما تتأكد من أن العالم الجديد الذي انتقلت إليه هو الأكثر حقيقة، فإن الانتقال في الحالة الثانية إلى العالم المعقول يكون انتقالاً إلى عالم من الأفكار التي لا تمثل شيئاً إلا نفسها. وإذا كان الصعود إلى رؤية الأشياء الحقيقية يزيد السجين المتحرر التصاقاً بالواقع وإدراكاً لحقيقته، فإن الصعود إلى عالم الصور أو المثل الأفلاطونية يبعد الذهن عن الواقع ويفقده صلته به، ويفصله في عزلة زاهدة عن عالم الناس وعالم الأشياء.

ومع ذلك فقد تصور أفلاطون أن التوازي تام بين الحالتين وبالتالي أن عالمه المثالي أكثر حقيقة بدوره، وتبعه في ذلك الفكر الغربي في أساسه، فنجم عن ذلك انقلاب أساسي في الأوضاع، تصور فيه المفكرون أن الحقيقة وهم وأن الوهم هو الحقيقة، وأن المعقول المجرد الذي يفكر فيه الإنسان أكثر حقيقة من المحسوس العيني الذي يراه ويلمسه، وبالاختصار، إن الماهية أكثر حقيقة من الوجود. وعلى أساس هذه الأوضاع المقلوبة شيدت مذاهب فلسفية بأسرها في الفكر الغربي. وبذلك يمكن القول، بمعنى معين، أن السجين، الذي لم يكتف بظلاله وبالعالم الضيق، قد انتقل بالفعل إلى عالم أضيّق وأقل حقيقة منه، وخلق لنفسه أصناماً عبدها بمحض إرادته واختياره.

## أفلاطون بين الفلسفة والفن

يصف مؤرخ الفلسفة الكبير "تسلر" مدينة أفلاطون المثلى كما رسمها في محاوره الجمهورية بأنها عمل فني فحسب، لا يصمد أمام تنوع الحياة الواقعية ومرونتها<sup>(1)</sup>. ومن الجائز بالفعل أن هذه المدينة المثلى كانت تبعد عن الواقع إلى حد يتوهم المرء معه أنها وليدة الخيال الفني عند خالقها فحسب. ومع ذلك، ففي هذا الرأي تناقض أساسي: إذ أنه ينطوي ضمناً على افتراض أن الفن عند أفلاطون منفصل عن الواقع العملي، وليس له غرض إلا إرضاء الخيال المحض. ولكن الواقع أن أفلاطون قد أخضع الفن للاعتبارات العملية وباعد بينه وبين مجال الخيال البحث. فكيف إذن تكون صورة الدولة عنده خاضعة لمقتضيات الفن، في الوقت الذي كان فيه الفن ذاته خاضعاً لمقتضيات الدولة؟ وكيف تكون السياسة كما رسمها أفلاطون لمدينته المثلى مجرد عمل فني، في الوقت الذي كان يدعو فيه إلى أن يكون الفن أداة في يد السياسة؟ لا يمكننا أن ننكر أن رأى "تسلر" هذا ينطوي على تناقض أساسي. ومع ذلك فإن جذور هذا التناقض ترجع إلى أفلاطون ذاته: إذ أنه ظل متردداً بين الفلسفة والفن، ولم يستطع أن يتخذ موقفاً نهائياً يحد فيه الجانب الذي ينحاز إليه، بحيث يظل الباحث الأفلاطوني حائراً على الدوام في تحديد رأيه الحقيقي منهما، فلا يدري أن كان الفن وسيلة لغاية هي الفلسفة. أم أن الفلسفة - بمعنى أعمق - وسيلة لغاية هي الفن. وإذا كان موقف أفلاطون ذاته يبلغ هذا القدر من الغموض، فمن الطبيعي أن يمتد تأثير هذا الغموض إلى كل من يتناول هذا الموضوع.

وستكون مهمتنا في هذا الفصل هي محاولة تحديد موقف أفلاطون بين الفلسفة والفن، وكشف التناقض الأساسي الذي شاب فكره بأسره. وسوف يكون لزاماً علينا أن نستخدم لفظ "الشعر أحياناً بمعنى مرادف للفن بوجه عام، إذ أن

(1) Zeller: Plato and Academy. Op. Cit., p. 375.

حملة أفلاطون على الفن قد تركزت بوجه خاص على الشعر، ومع ذلك فسوف نعرض لضروب الفن الأخرى بالقدر الذى يكفى لإيضاح معالم تفكيره وكشف مواطن ضعفه فى هذا الميدان.

### اعتراضات أفلاطون على الشعر:

١- فى الكتاب الثالث من الجمهورية (٣٩٢-٣٩٣) يعرب أفلاطون عن رأى غريب فى الشعر، يقول فيه أن أسلوب السرد أو الحديث المباشر أفضل من الأسلوب الدرامى الذى ترد فيه الكلمات على لسان شخصيات يصورها الشاعر. ذلك أولاً لأن الكثرة فى ذاتها شر. ومن هنا كان العمل الشعرى الذى ينطوى على كثرة من الشخصيات والمواقف والاتجاهات أسوأ من العمل البسيط الذى يصل إلى هدفه مباشرة. فالشعر غير المتنوع أفضل من الشعر المزدهم بالتنوع والتغيير (٣٩٢). وثانياً لأن الشاعر الذى يقدم كثرة من الشخصيات لابد أن يتممص كلا من هذه الشخصيات. فإن كان منها ما هو ضعيف أو جبان أو متخاذل، انتقلت هذه الرذائل بدورها إلى نفس الشاعر، لأن النفس تتأثر بالمحاكاة، وتعدو بالتدرج على شاكلة من تحاكبهم. فالشاعر يفقد شخصيته فى شخصيات الآخرين، إن جاز هذا التعبير، ولا بد أن يكون قد اكتسب شيئاً من الشر إن كان قد استطاع أن يتحدث بلسان الأشرار ويحسن التعبير عن مواقفهم. وبعبارة أخرى فالفنان الخالى يحاكي العمل الذى يخلقه، ويكتسب شيئاً من طبيعته، أو يكسبه شيئاً من طبيعته الخاصة، التى ينبغى أن يكون فيها شىء من الشر حين تخلق عملاً ينطوى على عنصر الشر. ومن الواضح أن أفلاطون كان فى ذلك متأثراً بالمبدأ العام الذى أكدده مراراً فى محاوراة الجمهورية، وهو المبدأ القائل أن كل شخص ينبغى أن يقوم بالعمل الذى تؤهله له طبيعته - وهو مبدأ يمكن، بعد تحوير بسيط، أن يتحول إلى مبدأ آخر، يقول أن العمل الذى يقوم به كل شخص إنما هو تعبیر عما هو كامن فى طبيعته.

ولقد وصفنا هذا الرأى من قبل بأنه غريب، لأن من المستغرب بالفعل أن تصدر أحكام كهذه عن أفلاطون. ذلك لأن أفلاطون كان، بمعنى معين، كاتباً درامياً، وكانت أنجح محاوراته هى تلك التى لجأ فيها إلى نفس هذه الطريقة التى ينتقدها. ولو كان الفنان الخالق تفسد طبيعته إذا تممص الشخصيات التى يتحدث باسمها، أو يفسد طبائع سامعيه إذ يجعلهم يتعاطفون مع هذه الشخصيات،

لوجب أن تكون طبيعة أفلاطون قد فسدت نتيجة لتصويرها شخصيات بعدها هو ذاته بغيضة أو ذات آراء باطلة، مثل كاليكليس وثراسيماخوس وبروتاجوراس، وأن تكون طبيعة تلاميذه في الأكاديمية قد شوهت نتيجة لتعرضها لأمثال هذه المؤثرات من خلال محاورات أفلاطون ذاتها. ولو حكمنا على الأمر بمقاييس فنية سليمة لقلنا بالطبع أن الفن الأقدر على تصوير مختلف المواقف والشخصيات هو الفن الرائع بحق. ذلك لأنه لا مجال للمقارنة - من الوجهة الجمالية - بين حديث مباشر يصف أهدافه مباشرة وبين عمل فني معقد متعدد الشخصيات، يوصلنا إلى هذا الهدف نفسه ولكن من خلال بناء درامي متكامل.

ولكن من المؤكد أن أفلاطون لم يكن يضع في ذهنه المقاييس الجمالية حين أصدر هذه الأحكام، وإنما أصدرها على أساس مقاييس فلسفية لا صلة لها على الإطلاق بالشعر أو الفن في عمومها. فهناك مغالطة واضحة في إقحام مبدأ "الثبات خير، والتغير والكثرة شر وفساد" (وهو من الوجهة الفلسفية ذاتها مبدأ لا يمكن الاعتراف به على أي نحو مطلق) في مجال الفن. ولو صح هذا المبدأ لكان معناه أن القطعة الموسيقية التي تعزفها آلة واحدة لا بد أن تكون أفضل من تلك التي تعزفها فرقة كاملة، وأن القطعة ذات الصوت أو الإيقاع الموحد أفضل من القطعة البوليغونية ذات الصوت أو الإيقاع الموحد أفضل من القطعة البوليغونية ذات الإيقاعات المتباينة، وأن الموعظة الأخلاقية أفضل بالضرورة من الرواية أو المسرحية ذات البناء المعقد - وهي كلها أحكام تطبق على الفن، بطريقة غاشمة، مبادئ فلسفية مشكوكًا في صحتها حتى في مجالها الخاص.

وترتب على هذه الطريقة الباطلة في نقل المبادئ الفلسفية من مجالها الأصلي إلى مجال الفن الذي لا تربطه بها صلة، أن عاب أفلاطون على الشعر كل ما هو مميز بحق للعمل الشعري. ذلك لأن ما وجهه إلى الأسلوب الشعري من انتقادات هو في واقع الأمر لب الموقف الدرامي، أعني القدرة على تصوير الشخصيات بدقة وإحكام. وبعبارة أخرى فقد كان أفضل ما في الشعر أو الأدب رذيلة في نظر أفلاطون.

ولو نظرنا إلى فكرة المحاكاة ذاتها من الوجهة النفسية، لوجدنا أن أفلاطون كان يخلط بين عملية خلق الشخصيات كما يقوم بها الشاعر أو الأديب، وبين عملية التمثيل أو إعادة التصوير التي يقوم بها الممثل. فالممثل - كما يقول

هافلوك<sup>(١)</sup> - يمكن أن يحاكي، لأنه يتقمص الشخصية إذا أراد إظهارها بمظهرها الحقيقي، أما الشاعر فلا بد له أن يحتفظ باستقلاله حتى يتيح لقدرة الفنية أن تخلق مختلف الشخصيات التي كثيراً ما تكون متعارضة فيما بينها. أى أن معنى المحاكاة لا ينطبق على فعل الخلق مثلما ينطبق على فعل الأداء والتمثيل. وحتى في حالة التمثيل ذاتها، فمن الصعب أن يحكم المرء على الممثل الذى يقوم بأدوار شريرة بأنه يصبح نتيجة لذلك شريراً، أو على من يمثل شخصيات خيرة بأنه لا بد أن هو ذاته شخصاً ميالاً إلى الخير، أما إذا نظرنا إلى الأمر من زاوية المستمعين أو المشاهدين الذى يفترض أفلاطون أن نفوسهم تشتت بين الشخصيات المتعددة التى يشاهدونها، وتأثر بالماذج السيئة منها، فإننا نستطيع أن نتصور نتيجة عكسية لهذه المؤثرات: إذ أن روعة بناء العمل الفنى المعقد يمكن أن يكون لها تأثير رفيع فى النفس المتدوقة للفن، كما أن الشخصيات الشريرة قد تؤدى فى سياق العمل الفنى المتكامل دوراً يؤثر فى النفس تأثيراً مضاداً، فضلاً عن أن من الممكن النظر إلى هذه المؤثرات الفنية - كما فعل أرسطو - على أنها تؤدى إلى التطهر من الانفعالات الموازية لها فى الحياة الواقعية.

٢- وكما يعترض أفلاطون على الشعر على أساس أن له تأثيراً سيئاً فى الطبيعة البشرية بما يقدمه إليها من نماذج ضارة، فإنه يحمل أيضاً عليه، وعلى الفن بوجه عام، لأنه يزيّف صورة الواقع، ويقدم إلينا أنموذجاً مشوهاً له. وفى هذه الحالة أيضاً يلجأ أفلاطون إلى فكرة المحاكاة فى نقد الفن، ولكن المحاكاة التى يعينها هنا هى محاكاة العالم الحقيقى، لا محاكاة مشاعر النفس البشرية وأحوالها.

ففى رأى أفلاطون أن الفن أيسر سبيل إلى تقديم صورة سطحية للعالم بأكمله. فالفنان يدعى لنفسه القدرة على محاكاة كل شىء "ذلك لأن عمله لا يقتصر على إنتاج الأشياء المصنوعة فحسب، بل أنه يستطيع أن يخلق كل النباتات والحيوانات، وكل الأحياء، فضلاً عن ذاته أيضاً، وكذلك الأرض والسماء والآلهة والأجرام السماوية، وكل ما فى باطن الأرض فى العالم السفلى .. ألا ترى أنك أنت ذاتك تستطيع خلق هذا كله على نحو ما؟ إن أسرع الطرق لذلك هى

<sup>(١)</sup>Preface to Plato, P. 22.

أن تأخذ مرآة وتدور بها في كل الاتجاهات. وسرعان ما ترى نفسك وقد آتيت بالشمس والنجوم والأرض وذاتك وكل الحيوانات والنباتات الأخرى (٥٩٦) وهكذا يشبه أفلاطون عمل الرسام بهذه العملية التي يدير فيها الإنسان مرآة من حوله ليصنع منها مظاهر وخيالات للأشياء. فإذا رسم الفنان كرسيًا، فلهذا الكرسي مرتبة ثالثة من حيث الوجود، إذ أن هناك أولاً فكرة الكرسي كما صنعها الذهن الإلهي. وهناك ثانياً الكرسي المادى الذى يصنعه النجار، وثالثاً مظهر الكرسي أو صورته كما يرسمها الفنان. ومعنى ذلك أن العمل الفنى لا يحاكي المثل الثابتة للأشياء، ولا يصنع أشياء فعلية كتلك التي نراها في العالم الواقعي، وإنما يحاكي مظاهر لهذه الأشياء الجزئية فحسب. فالفنان إذن أبعد ما يكون عن "الخلق"، بل أنه أقل مرتبة من "الصانع" ذاته، لأن الصانع، على الأقل، يأتي لنا بأشياء فعلية، أما الفنان فيحاكي تلك الأشياء الفعلية التي أنتجها الصانع. وهكذا يرتبط نقد أفلاطون هذا للفن بنظريته في المثل، وتكون الأعمال الفنية في نظره أقرب إلى الظلال التي هي أدنى مراتب الوجود، وأبعد الأشياء عن الحقيقة<sup>(١)</sup>.

ومن الممكن القول أن رأى أفلاطون في الفن بوصفه محاكاة تشوه الواقع وتزيفه، ينطبق أيضاً على الشعر، لا على فنون كالتصوير والنحت فحسب. ذلك لأن في الشعر من الأوزان والإيقاعات والمؤثرات النفسية ما يصرف أذهاننا عن العلاقات الحقيقية للأشياء، ويحجب عنا صورة الوجود في حقيقته. فحين نستمع إلى قصيدة شعرية، لا تتجه عقولنا إلى الحقيقة المنطقية التي نتحدث عنها القصيدة، أو إلى معرفة علمية للموضوع الذي تتناوله، وإنما نقاد إلى ما في الشعر من عوامل لغوية وبلاغية وموسيقية، تكاد تصبح هي الغاية المقصودة لذاتها. هذا الوسيط اللغوي يحجب عنا الصورة الحقيقية للواقع، ويبعث فينا مشاعر لا صلة لها بالرغبة الأصلية في المعرفة، مثلما تحجب عنا ألوان الرسام حقيقة الموضوعات التي تصورها، وتقدم إلينا خيالات وظلالاً يتركز عليها اهتمامنا وكأنها هي كل ما ننشده من حقيقة.

وليس من العسير أن يدرك المرء نقاط الضعف في هذا الوجه من أوجه نظرية المحاكاة عند أفلاطون. ذلك لأنه لا يمكن أن يكون نظرية عامة في الفن، لأن هناك فنونا لا تنطبق عليها فكرة المحاكاة هذه أصلاً، وبالتالي لا يمكن أن

(١) انظر للمؤلف مقال: "النظريات اليونانية في فلسفة الفن" مجلة "المجلة" العدد ٩٣، سبتمبر ١٩٦٤م.

توصف نواتجها بأنها ظلال لأى شىء: كالفنون الزخرفية والمعمارية. وفضلاً عن ذلك فإن أفلاطون يقع فى هذا المجال بدوره فى الخطأ الأساسى الذى يشوب نظريته فى الفن بأسرها - وأعنى به إقحام المسائل الميتافيزيقية فى مجال الفن. فهذا الرأى يرتكز بقوة على نظرية المثل، وعلى موقف أفلاطون الميتافيزيقى العام الذى تكون فيه المحسوسات أقل حقيقة من المثل، وتكون فيه صور المحسوسات أقل الجميع حقيقة. ومن الواضح أن مجرد استخدام معيار "الحقيقة" فى هذا المجال للمفاضلة بين الأعمال الفنية والأشياء التى تصورها تلك الأعمال ينطوى على مغالطة واضحة، إذ أننا لا نطلب من العمل الفنى أن يقدم إلينا تفسيراً ميتافيزيقياً لحقائق الأشياء، بل أن نفس الطابع "الوهمى" للفن هو مصدر قوته. ولو كان هدفنا هو إنتاج أشياء واقعية لكان صانع الإطار الذى توضع فيه الصورة أفضل من الفنان الذى رسمها - وهى فى ذاتها نتيجة يكفى امتناعها لإقناعنا بمدى تهافت هذه النظرة إلى الفن. وأخيراً، فإن الاعتقاد بأن وظيفة الفن الوحيدة هى محاكاة الأشياء الواقعية الجزئية هو اعتقاد ساذج إلى حد بعيد: ذلك لأن الفن، حتى فى الحالات التى يصور فيها موضوعاً جزئياً أو فردياً، يسعى دائماً إلى تجاوز الفردية، ويتخذ من هذا الموضوع مجرد أنموذج لتصوير نمط عام يعلو كثيراً على الجزئيات. وتلك فى الواقع هى أوضح علامات العبقرية فى الفنان: أن يقدم إلينا من خلال أمثلة جزئية أو حالات فردية، نماذج لعالم كامل يتصف بالعمومية والشمول - وهى صفة نستطيع أن نقول أن أفلاطون قد تجاهلها أو غفل عن إدراكها، على الرغم من كل ما كان يتصف به هو ذاته من مزاج فنى.

٣- أما الاعتراض الثالث الذى يوجهه أفلاطون إلى الشعر. فهو أنه يصور الآلهة بصورة غير لائقة. فالشعراء يصفون الآلهة بصفات لو نسبت إلى البشر أنفسهم، لما وجدوا فيها ما يشرفهم: إذ تظهر الآلهة لديهم غيورة، منتقمة، ساخرة، لاهية، عابثة، بل خليعة فى بعض الأحيان<sup>(١)</sup>. أما أفلاطون فيريد أن تكون للآلهة أفضل صورة ممكنة، ولاسيما فى أذهان النشء الذى ينبغى أن تضمن له الدولة المثلى أرفع تربية.

ولقد رأى البعض فى أفكار أفلاطون هذه محاوراً لتطهير العقيدة اليونانية من شوائبها، إذ أنه حين وجه حملته على كبار شعراء اليونان لتصويرهم

(١) انظر الكتاب الثالث، ٣٧٧ - ٣٨٣.

الآلهة بصورة مبتدلة تحمل أحياناً أسوأ ما فى البشر من خصال، إنما كان يدعو إلى إصلاح العقيدة اليونانية على النحو الذى كان كفيلاً بتقريبها من الأديان الكبرى التى ظهرت فيما بعد، والتى يرى بعض الكتاب فى أفلاطون مبشراً بها. فهو يرفض أساساً التصوير البشرى للآلهة فى العقيدة اليونانية، ويدعو إلى آلهة مجردة عن صورة البشر، وعن صفات الكائنات الطبيعية. بل أنه ربما كان أكثر تطرفاً فى ذلك من اللاهوتيين فى العصور الدينية. إذ أنه ينادى فى أحد نصوص الكتاب الثالث من المحاوراة بضرورة وصف الآلهة بأنها علة للخير وحده، لا للشر أيضاً: إذ أن ما هو خير لا يضر، ولا يمكن أن يكون علة للشر. "ومعنى ذلك أن ما هو خير ليس علة كل شىء، وإنما هو على الأشياء الخيرة، لا الشريرة.. (فهو) ليس علة معظم ما يحدث للناس، إذ أن الخير فى حياة البشر قليل، والشر فيها كثير. فالخير ليس له من مصدر سوى الله، أما الشر، فلنبحث له عن مصدر غيره". (٣٧٩) فهو أذن يعيب على الشعراء إساءتهم إلى الآلهة يجعلهم إياهم مصدرًا للشر إلى جانب الخير. وصحيح أن رأيه هذا يؤدى إلى القول بنوع من الألوهية ذات القدرة المحدودة، أى أنه ينفى عنها القدرة الشاملة، ولكن يبدو أنه كان ممن أدركوا فى وقت مبكر أن القدرة الشاملة لا يمكن أن تجتمع مع الخيرية الشاملة فى عالم يعد الشر فيه حقيقة واقعة.

على أنه إذا كان المنطق السليم، والتطور التالى للعقائد البشرية، يؤيدان أفلاطون فى حملته على عناصر التشبيه بالإنسان فى العقيدة اليونانية، فإن هذه الحملة كان لها، من الوجهة الجمالية الخالصة تأثير ضار. ذلك لأنها قضت على الطابع الشعارى والفنى فى هذه العقيدة. فمن الجائز أن الشعراء كانوا يتحدثون عن الآلهة حديثاً بشرياً لأنهم يؤثرون الحقيقة الشعرية على الحقيقة المنطقية - وتلك الحقيقة الشعرية إنما تكون فى التأثير الانفعالى والصور الحية التى يعثها الشعر، لا فى المعلومات الواقعية أو الدروس الأخلاقية المتضمنة فيه. فأغلب الظن أن اليونانيين كانوا يجعلون لعقيدتهم وظيفة جمالية قبل كل شىء، واتخذوا من أساطيرهم مادة للشعر والتمثيل والنحت والغناء، ولم تكن لهذه العقيدة كل وظائف الدين بالمعنى التقديسى لهذه الكلمة. أما أفلاطون فقد رفض هذه الوظيفة الجمالية أصلاً، وحرص على مراقبة المضمون الحرفى للتعاليم الدينية، أى أنه أراد انتزاع هذه العقيدة من مجال الفن إلى مجال العبادة بمعناها الصحيح. ولو أمعن المرء تأمل العقيدة اليونانية، وموقف اليونانيين منها، لاتضح له أنهم لم يكونوا يأخذونها مأخذ الجد إلى الحد الذى تصوره أفلاطون: فالمواسم الدينية كانت عندهم مناسبات لاحتفالات فنية

وموسيقية ومسرحية، ولم تكن فترات خشوع أو تقديس بالمعنى المعروف فى الأديان اللاحقة. ومن هنا يبدو أن تقريبهم للآلهة من البشر إنما كان مظهرًا من مظاهر الوظيفة الجمالية للعقيدة، فضلاً عن أنه وسيلة لإزالة الرهبة والحدود الفاصلة بين الآلهة والناس، بدليل أنهم جعلوا بين الطرفين حالة وسطى، هى حالة الأبطال أو أنصاف الآلهة، الذين يأتون إلى الوجود نتيجة لتزاوج بين الآلهة والبشر وبالاختصار، يبدو أن تأثر أفلاطون بطابع الأديان الشرقية القديمة (التي عرفها بالاتصال المباشر، أو من خلال الفيثاغورية) قد أدى به إلى محاولة نقل النظرة الجادة إلى الدين من الشرق إلى اليونان وتغيير وظيفة العقيدة اليونانية تبعاً لذلك تغييراً أساسياً.

ومن جهة أخرى، فقد كان أفلاطون فى محاوره الجمهورية يؤسس دولة يعتقد أنها هى الدولة المثلى. وكان من الطبيعى فى فورة حماسته لتكوين هذه الدولة أن يهاجم الفن، مثلما هاجمته بعض العقائد فى فترات حماسها الأولى، حين كانت تسعى إلى تكوين "دولة إلهية" على الأرض. وفى الحالتين قد يصل تعصب المصلح إلى حد التزمّت وضيق الأفق، وكما كانت الأساطير والفنون تكون "الثقافة الشعبية" التى تسعى العقائد، فى أول فترات ظهورها، إلى تطهير الأذهان منها فى سبيل إحلال التعاليم الجديدة محلها، فكذلك كان الشعر أيام أفلاطون يؤلف ذلك التراث الشعبى الذى ينافس تعاليمه الجديدة، والذى يتعين عليه التخلص منه لكى يمهّد الطريق لنوع التعليم الذى يريده. وفى الحالتين يصل التطرف إلى حد النظر إلى الفن من زاوية واحدة: هو ما ينطوى عليه من معارف ومعلومات يراها الدعاة الجدد ضارة بدعوتهم، على حين أنهم يتجاهلون تماماً ذلك الوجه الآخر للفن، الذى يكون فيه نشاطاً روحياً له قيمة يكتسبها من مجاله الخاص، لا من "الحقائق" التى ينطوى عليها، ويكون لازماً للإنسان لمجرد كونه فناً، لا لأنه دعوة إلى هذه الفكرة أو تلك.

هل يمكن تبرير آراء أفلاطون الجمالية؟

تدل الانتقادات التى وجهناها إلى آراء أفلاطون الجمالية على أن هذه الآراء قد وقعت فى خطأ أساسى، هو الخلط بين مجالى الميتافيزيقا والفن. وبين قيم الحق والخير والجمال. فهو يحاسب الأعمال الفنية على أساس ما فيها من معلومات يفترض أنها ينبغى أن تعين الإنسان على فهم حقائق الأشياء، أو يعيب عليها أنها لا تتضمن دعوة أخلاقية مباشرة، أى أنه، بالاختصار، يحكم على الفن كما لو لم يكن بينه وبين العلم والأخلاق أى حد فاصل.

ولقد حاول البعض تبرير آراء أفلاطون هذه - التي تبدو في نظر الإنسان الحديث مسرفة في التزمت - على أساس أن الحضارة اليونانية بأسرها قد وقعت في هذا الخطأ ذاته. فالحد الفاصل بين مفهومي الخير والجمال لم يكن واضحاً عن اليونانيين في عمومهم، ومن هنا كان خلطهم بين الوظيفة الجمالية والوظيفة الأخلاقية للعمل الفني فليس المطلوب من العمل الفني، في نظر اليوناني، أن يجلب لذة للحواس، وإنما ينبغي أن يبعث في الروح مشاعر تساعد على تهذيبها من الوجهة الأخلاقية. "فالمزج بين فكرتي الجميل والخير هو محور النظرية اليونانية في الفن، وهو الذي يتيح لنا أن نفهم السبب الذي جعلهم يرون الفن تعليمياً. ذلك لأن غاية الفن عندهم لم تكن هي اللذة وحدها، وإن تكن اللذة أساسية فيه، وإنما هي التهذيب والتقويم أيضاً. بل أن أفلاطون يضع التهذيب فوق اللذة، وهو في ذلك يسير مع الرأي الشائع إلى حد المبالغة. فقد انتقد هوميروس على نفس النحو الذي كان خليقاً أن ينتقد عليه فيلسوفاً أخلاقياً، موضحاً تلك النقائص التي تنصف بها، من وجهة النظر الأخلاقية، نظرتة إلى السماء والآلهة، ومستبعداً كل نسيج المشاعر الإنسانية المتدفقة، وانفجار الغضب والحزن والخوف، بوصفها ضارة بالمواطنين الناشئين. ولأنها تضرب لهم مثلاً سيئاً، مع أن هذه الأمور وحدها هي التي خلدت الإلياذة والأوديسة من حيث هما عملاقان شعريان، لا بحثان أخلاقيان .. وتمشياً مع هذا الرأي، نجد أن الهدف الرئيسي لكل فن يوناني هو تمثيل الشخصية الإنسانية والمثل العليا للإنسان .. وبالاختصار فإن فضيلة الإنسان أو امتيازها، كان هو المحور الذي يدور حوله الفن اليوناني، وكان تصوير الجميل يتضمن أيضاً تصوير الخير"<sup>(١)</sup>.

إن المرء عندما يتأمل ما قاله أفلاطون في الشعر، يراه يتحدث عنه كما لم يكن شعراً على الإطلاق. فهو في واقع الأمر يريد تحويله إلى نثر (الكتاب العاشر، ٦٠١)، حتى يتسنى لنا إدراك الشعر على حقيقته، مع أن هذا التحويل ينتزع من الشعر ماهيته المميزة ويسلبه كل مزاياه. ولا يستطيع أحد أن ينكر أنك لو ناقشت الشاعر كما لو كان عالماً، أو حللت قصيدة كما لو كنت تنتظر منها أن تأتيك بمزيد من المعرفة العلمية، لكانت النتيجة مخيبة للآمال. غير أن الشاعر لا يقول ذلك ولا يدعيه، ولا يتقدم إليك بشعره على أنه "مرجع" تستخلص منه المعلومات. ومع ذلك فإن "هافلوك" يأتي بتعليل طريف لطريقة أفلاطون هذه في النظر إلى الشعر، وهي الطريقة التي تمجها أذواقنا الحديثة. فهو يرى أن

(١) L. Dickinson : The Greek View of Life, pp. 211 - 213.

أفلاطون يعبر بذلك عن وظيفة الشعر في المجتمع اليوناني، وهي نقل التراث الثقافي شفويًا. فحتى العهد اليوناني كان الشعر لا يزال يعد أداة تداول المعلومات الثقافية من جيل إلى جيل، نظرًا إلى أن إيقاعاته وأوزانه تجعل منه خير وسيط للتعليم بين الأجيال المتعاقبة. ومن هنا كان إطلاق اسم "الأدب" على هذا الشعر تسمية غير دقيقة: إذ أن هوميروس يمثل نقطة النهاية في فترة طويلة من الأمية نضج فيها الشعر اليوناني، وكانت الأساليب الشفوية فيها هي الوحيدة المتوافرة لتعليم الصغار ونقل العادات والعرف الاجتماعي<sup>(1)</sup>. وبعبارة أخرى، فقد كان أفلاطون في نقده للشعر ناقدًا لحضارته ولثقافته المتوارثة فيها، بل كان ناقدًا للتراث الثقافي اليوناني بأسره. وإذن فلا بد من فهم الظروف الخاصة التي ظهرت فيها هذه الحملة القاسية على الشعر وفي ضوء هذه الظروف - التي لن تتكرر في العصور التالية - تكون هذه الحملة معقولة ومفهومة. بل أن تأكيد أفلاطون لفكرة المحاكاة mimesis يلقي عليه في هذه الحالة ضوء جديدًا: إذ أن التعاليم المصوغة في قالب شعري، والتي تنقل وتتوارث شفويًا، لا تحيا إلا من خلال أدائها وإلقائها، كما ينبغي أن تقتزن عملية الحفظ والاستعادة بشحنة نفسية قوية يتقمص فيها الشاب كل شخصية في الشعر - وهو موقف غير مألوف للتلميذ الحديث الذي اعتاد استخدام الكتب، وعينيه، بدلًا من التراث الشعري، وأذنيه ولسانه<sup>(2)</sup>. وفي موضع آخر يقدم "هافلوك" تبريرًا لهذه الظاهرة ذاتها من زاوية أخرى فيربط بين حملة أفلاطون على الشعر، وبين رأيه في المعرفة الظنية، ويقول "أن من الممكن التعبير بإيجاز عما كان أفلاطون يدعو إليه بالقول أنه يريد اختراع لغة تجريدية للعلم الوصفي تحل محل اللغة العينية للذاكرة الشفوية"<sup>(3)</sup>.

فلنحلل هذه التبريرات إذن لكي نتبين مدى قدرتها على الصمود في

وجه النقد.

١- إذا بدأنا بالفكرة الأخيرة، القائلة أن أفلاطون حمل على الشعر لأنه يتحدث في أمور العلم الوصفي بلغة عينية تلائم الذاكرة الشفوية، على حين أنه أراد أن يصطنع له لغة تجريدية تلائم طبيعة العلم الأكاديمي المنظم، فإننا نلاحظ أن العلم في نظر أفلاطون لم يكن وصفيًا، ولم تكن له أدنى صلة بالمحسوس، وإنما كان علما تجريديًا بحثًا. وهذا يؤدي بنا إلى تعديل الحكم

<sup>(1)</sup>Havelock : Preface to Plato, pp. 45, 125.

<sup>(2)</sup>Ibid., p. 44.

<sup>(3)</sup>Ibid., p. 236.

السابق، بحيث نقول أنه لم يكن يهدف إلى دعم اللغة العلمية، بقدر ما كان يهدف إلى مهاجمة كل ما يرتبط بالعالم المحسوس، وضمنه التشبيهات الشعرية التي يستمد معظمها من هذا العالم العيني.

٢- إذا كان صحيحاً أن التعليم الشفوي، عن طريق الشعر، يقتضى من الدارس نوعاً من المحاكاة لروح الشخصيات التي يصفها الشعر، وبالتالي يستحق النقد على هذا الأساس، فلماذا وجه أفلاطون نقده للشاعر بدوره؟ ولماذا تجاهل تجربة الخلق الشعرى ولم يستبق منها إلا هذا الجانب المتعلق بطريقة حفظ الشعر أو استيعاب معانيه؟ وكيف جاز له أن يصدر نفس الحكم على من يحفظ الشعر ومن يؤلفه، ويدين المؤلف لأسباب لا يظهر تأثيرها إلا عند رواة شعره فحسب؟

٣- كانت النظرية الكامنة من وراء نقد أفلاطون للشعر - وللفن بوجه عام - نظرية نفعية. وبالمثل يحاول هؤلاء المدافعون أن يبرروا هذه النظرية النفعية في ضوء طبيعة التراث الحضارى اليونانى في عصر أفلاطون. ومع ذلك فإن فلسفة أفلاطون تنطوي على عناصر تناقض كل فلسفة نفعية في الفن. فهو في "الجمهورية" (٤٧٦) يتحدث عن الجمال في ذاته، ويصف من يعرف أشياء جميلة فقط، دون الجمال المطلق، بأنه يعيش في حلم، على حين أن من يعيش في عالم الحقيقة هو ذلك الذى يتذوق الجمال في ذاته. ومعنى ذلك أنه يعترف بالقيمة الجمالية المطلقة، ولا يكتفى - في هذا النص - بأن يكون الفن أداة في يد التربية أو وسيلة لأية غاية أخرى. وبذلك يكون هناك تناقض أساسى في فلسفة أفلاطون الجمالية، لا تكفى لرفعه الإشارة إلى أية ظروف حضارية متعلقة بعصره الخاص.

٤- ومع ذلك ففي استطاعتنا، من خلال التبرير السابق، أن نعلل ظاهرة حيرت بعض شراح أفلاطون، وهى تركيزه الحملة على الشعر فى المقام الأول، ثم على الموسيقى من بعده، بينما كانت حملته على التصوير ضعيفة، على حين أنه كاد أن يسكت تماماً على فنون كالنحت والعمارة. وقد أعرب "نتلشب" عن دهشته للأهمية التى عزاها أفلاطون إلى الموسيقى بالقياس إلى التصوير والنحت والعمارة، لاسيما وأن هذه الفنون الأخيرة كانت قد بلغت عند اليونانيين مكانة رفيعة، على حين أن ما حققته الموسيقى كان ضئيلاً بالقياس إليها. ويزداد الأمر غرابة - فى نظر نتلشب - إذا تأملنا هذه الظاهرة فى ضوء عداوة أفلاطون للمذهب الحسى: إذ أن الطابع الحسى واضح فى

النحت، وهو في التصوير أوضح منه في الموسيقى والشعر<sup>(١)</sup>. والتعليل الذي يقدمه لهذه الظاهرة هو أن الكلمات - ولا سيما إذا كانت موزونة ملحنة - كان لها تأثير كبير في نفوس اليونانيين. (وبالفعل يمكن القول أن الأمة اليونانية قد بالغت في تأثير "الكلمة" إلى حد أنها تصورت أن التعامل مع الكلمات يغني عن التعامل مع العالم الطبيعي ومن هنا كانت أهمية العلوم الاستدلالية، كالرياضة والمنطق غير أن التعليل التربوي هو الأقدر على تفسير هذه الظاهرة: إذ أنه لما كان هدف أفلاطون هو نقد التراث الثقافي اليوناني، كما ينتقل شفويًا عن طريق الشعر الملحن من جيل إلى جيل، فقد كان من الطبيعي أن تنصب حملته على الشعر والموسيقى بوصفهما الأدوات الرئيسيتين لنقل هذا التراث، على حين أن النحت والتصوير والعمارة ليس لهم دور واضح في هذا الميدان.

### الحقيقة الشعرية والحقيقة الفلسفية:

إذا كانت المحاولة السابقة لتعليل موقف أفلاطون من الشعر تبدو لنا مقنعة في نواح معينة، وغير مقنعة في نواح أخرى، ففي اعتقادي أن هناك جانبًا من جوانب فلسفة أفلاطون ينطوي على تفنيد حاسم لهذه المحاولة، وأعني به الجانب الأسطوري من هذه الفلسفة.

ويكاد يكون من المتفق عليه بين الباحثين أن الأسطورة عند أفلاطون تعبر عن نوع من المعرفة الاحتمالية في أمور لا يمكن إقامة البرهان عليها. ذلك لأنها تتعلق بمسائل لا يمكن التوصل فيها إلى حقيقة يقينية، ومن هنا كان علينا أن نكتفي في هذه الأمور بالفرض المرجح، لا باليقين الذي لا يمكن مناقشته<sup>(٢)</sup>. ومن قبيل هذه الأمور، البحث في أصل العالم وطبيعة الألوهية والحياة الأخروية وأصل النفس البشرية ومصيرها، وبعض المسائل المتعلقة بتنظيم الدولة. تلك كلها مسائل حيوية دون شك، غير أن العقل الإنساني لا يستطيع أن يصل فيها إلى معرفة لها نفس يقين المعرفة الرياضية. ومن هنا كان عليه أن يلجأ إلى الأسطورة والخيال بوصفهما أفضل وسيلة للتعبير عن هذا النوع من الحقائق.

---

<sup>(١)</sup> Nettleship : The Theory of Education in Plato's Republic, pp. 69-70.

وانظر أيضًا نفس المؤلف.

Lectures on the Republic of Plato, pp. 116 - 117.

<sup>(٢)</sup> V. Brochard : "Les mythes dans la philosophie de Platon", Article dans "Etudes de philosophie ancienne et de philosophie moderne". Paris, (Vrin), 1954, p. 53.

على أن من الملاحظ أن الأسطورة تربط الفكر الفلسفي بالتراث الغابر، وبالذكريات الموروثة من الماضي السحيق، بل إنها كما يقول "ريفو Rivaud": "تبعث الصورة الوقور لأولئك الأجداد البعدين الذين كانت الآلهة تهبهم أحيانا ملكة الرؤيا الواضحة"<sup>(1)</sup>. فإذا صح هذا، كان معناه أن أفلاطون قد دعا إلى ربط الفكر بتراثه الغابر، بل عمل من خلال أساطيره على الإبقاء على هذا التراث حيا. فكيف إذن يقال أنه أراد محاربة التراث القديم كما تناقله كبار الشعراء في أساطيرهم؟ وإذا كان التعليل الصحيح لحملة أفلاطون على الشعر هو العداء التقليدي بين الشعر والفلسفة، فكيف التجأ أفلاطون إلى الأساطير - ذات الطبيعة الشعرية - في الموضوعات ذات الأهمية الكبرى، بل جعل من إحدى محاوراته الكبرى، وهى طيماوس أسطورة واحدة متصلة؟ أيمن أن يكون هذا هو الأسلوب الذي يتبعه مفكر حريص على أن يباعد بين أمته وبين الشعر بوصفه مصدرا مضللا للمعرفة كانت هذه الأمة تلتبس لديه الإجابة عن أسئلتها الرئيسية؟ الحق أن أفلاطون لم يقتصر على الإجابة بالأساطير في صدد مشكلات رئيسية للفكر الفلسفي، بل لقد حاول أن يأتي لها بمبررات تجعل الالتجاء إليها جزءا من تنظيم الدولة ذاتها: فهي ليست وسيلة نلجأ إليها لأننا لا نجد ما هو أفضل منها، وإنما هي خطة ضرورية لها مبرراتها الأساسية من أجل ضمان الاستقرار بين طبقات المواطنين. ومهمتها لا تقتصر على الأمور الغيبية المتعلقة بالأصل والمصير الكوني وإنما تمتد إلى صميم عملية الحكم السياسي ذاتها. فلا بد من "أكذوبة" من أجل إقناع المواطنين بأهم المسائل في فلسفة الحكم عند أفلاطون، وهى انقسام الناس إلى طبقات أساسية متميزة. ونقول إن هذه أهم مسائل الفلسفة السياسية عنده لأن التعريف الذي استقر رأيه عليه للعدالة هو أداء كل للعمل الذي يصلح له، والتزامه الطبقة التي تؤهله "طبيعته" للانضمام إليها. ففي هذه المسألة الأساسية تقوم الأسطورة بمهمة إقناع المواطنين بأنهم من معادن متباينة، وبأن هذا تقسيم اقتضاه النظام الطبيعي للعالم. فإذا تسرب الشك إلى نفوس المواطنين في هذا المبدأ، أو فكروا في الثورة عليه، كان للحكام أن يكذبوا عليهم بأن يؤكدوا لهم أن "الآلهة" قد أرادت هذا التقسيم وباركته، وأن هذا أمر قضت به "النبوءة" - أو بالاختصار، أن القانون الذي أراده أفلاطون شريعة إلهية لا تناقض. فإذا كان أفلاطون يلجأ في هذه المسألة الحيوية إلى الأسطورة، لا بمعنى المعرفة المرجحة أو الاحتمالية، بل بمعنى أشد تطرفا، هو

(1)A. Rivaud : Histoire de la philosophie, Paris, (P.U.F.), 1948, Tome I, p. 172.

"الأكدوبة" فهل يجوز لنا أن نقبل الرأي القائل أن "أكاذيب" الأساطير الهومرية هي علة تحامل أفلاطون عليها، أو إنه أراد أن يفصل المعرفة عن تراثها الأسطوري الغابر ويشق بها طريقاً عقلياً جديداً؟

أنا لا نود أن نصدر حكماً على طريقة أفلاطون في الالتجاء إلى الأسطورة، ولكن الذى نود أن ننبه إليه هو التناقض الواضح بين هذه الطريقة وبين حملته على الشعراء لالتجائهم إلى هذا الأسلوب ذاته. والفكرة التى تقرض نفسها على الدهن فى هذا الصدد هي أن أفلاطون قد اعترف، على الأقل، بنوع من الحقائق لا يمكن التعبير عنه إلا بالأسطورة، وهى ما يمكن تسميته "بالحقائق الشعرية"، مما يحتم على المرء أن يسلم بوجود تناقض أساسى فى موقفه من الشعر، ويقبل فى الوقت ذاته من أهمية المحاولات التى يبذلها بعض الشراح لتبرير موقفه هذا على أساس العداء التقليدى بين الشعر بوصفه ثقافة أسطورية لا تقوم على أساس من اليقين، وبين الفلسفة بوصفها أرفع مصدر للمعرفة اليقينية.

وإذن، فهناك بالفعل ظاهرة غريبة يصعب تحليلها فى فلسفة أفلاطون: هي أنه، وهو أقرب الفلاسفة إلى المزاج الشعرى، قد حمل على الشعر حملة شعواء، وطالب بتطبيق مقاييس ميتافيزيقية أو منطقية أو أخلاقية صارمة فى الحكم على الأعمال الفنية بوجه عام، وهى مقاييس لو كانت طبقت على عمل مثل "طيماموس" أو "المأدبة" لكان أفلاطون على رأس المطرودين من مدينته الفاضلة! وفى الوقت الذى كان فيه أفلاطون أديباً مرهف الحس، إلى جانب كونه فيلسوفاً، وكان يعترف بالأسطورة وسيلة للتعبير عن حقائق معينة لا سبيل إلى التعبير عنها بوسائل المعرفة الأخرى، نراه ينكر الاستقلال الذاتى للحقيقة الجمالية، ويخضعها على الدوام لاعتبارات خارجة عن مجال الفن، وينادى بتطبيق معايير جمالية كفيفة باستبعاد الأدب والفن اليونانى، بل كل ما يذكرونا بأمجاد الشعب اليونانى القديم فى هذا الميدان.

وأخشى أن أقول أن هذا التناقض الأساسى عند أفلاطون فى مجال الخلط بين الحقيقة الفلسفية والحقيقة الشعرية، لم ينفع الفلسفة ولا أفاد الشعر. فهو من جهة قد تحدث بأسلوب الشعر والأساطير حيث كان ينبغى عليه أن يتحدث بأسلوب العلم (كما فى محاورة طيماموس)، وهو من جهة أخرى قد استنكر على الشعراء أن يخاطبوا الناس بأسلوبهم المميز الذى يخضع لمقاييس فنية لا لمقاييس منطقية - أى أنه، بالاختصار، قد عالج الفلسفة بأسلوب الشعر، وعالج الشعر بأسلوب الفلسفة، فلم يعد ذلك بالنفع على الاثنين معاً!

ولعلنا نستطيع أن نجد تعليلاً جزئياً - قد لا يكون مقنعاً كل الإقناع - لهذه الظاهرة الغريبة في تفكير ذلك الفيلسوف الذى وقف موقف العداء السافر من الشعر، فى الوقت الذى حفلت فيه كتاباته بالمجازات والصور الشعرية الحية والخيال الخصب. ذلك لأن أفلاطون ربما كان شاعراً من نوع خاص: شاعراً لا يتغنى بالمحسوس. ولا يندمج فيه بكل خياله، أو يستخلص منه صوراً ينقلها إلى سائر المجالات، وإنما كان شاعراً تجريبياً - وهو تعبير يبدو له وقع غريب على الآذان، ولكنه قد يكون فى رأى أقرب التعبيرات إلى إيضاح شخصية أفلاطون. فالجمال الذى كان يهفو إليه لم يكن ذلك الجمال الذى يهفو إليه معظم الفنانين والشعراء - جمال الصور المحسوسة حين تنقل إلى عالم المعنويات، وإنما هو جمال تنعدم فيه الحياة والمادة والقوام، جمال مجرد لا ينطوى إلا على "الماهيات" الخالصة. وهو، على عكس الشعراء، يحمل على ما يثرى الحياة ويعبر عن طابعها العينى الملموس، وعلى التعدد الفنى للخطوط والألوان، والتنوع الزاخر للصور التى نراها فى الطبيعة. كل ذلك يعده أفلاطون شراً، ولا يرى الجمال إلا فى ذلك الشبح المجرد الهزيل، الذى يسميه بالجمال فى ذاته. وقد يكون ذلك "الجمال فى ذاته" مقنعاً للعقل، ولكنه ليس "جميلاً" بأى معنى من المعانى، أى لا يستجيب له ذلك النزوع الذى اصطلحنا على تسميته بالحاسة الجمالية. إنه شىء ثابت، جامد، لا يتغير ولا يتحرك ولا يحيا ولا يتطور، يفضلته "شاعر التجريد" على كل مظاهر الجمال المتنوع النابض بالحياة. فإن كان هذا هو نوع الشعر الذى امتاز به أفلاطون، فليس من المستغرب أن يتصف موقفه من الشعر، ومن الفن عامة، بهذا التناقض الأساسى، وأن تختلط الحقيقة الفلسفية والحقيقة الشعرية فى فلسفته إلى هذا الحد.

# الترجمة

راجعها على الأصل اليوناني

الدكتور محمد سليم سالم



## الكتاب الأول

٣٢٧ المقدمة بالأمس هبطت إلى بيرايوس مع جلوكون بن ارستون، لأودى فروض الصلاة إلى الآلهة<sup>(١)</sup>، كما أردت في الوقت نفسه أن أرى كيف يحتفلون بالعيد، إذ أنهم كانوا يحتفلون به للمرة الأولى. ولكم سررت بمراى موكب السكان، غير أن موكب التراقيين لم يكن يقل عنه جمالاً. وبعد انتهاء الصلاة ومشاهداتنا الحفل سعدنا إلى المدينة. وعندما لمحنا بوليمارخوس بن كيفالوس عن بعد، ونحن على أهبة العودة، أمر غلامه بأن يهرع إلينا، ويسألنا الانتظار حتى يأتى. ولحقنى الخادم فأمسك بمعطفى من الخلف قائلاً: إن بوليمارخوس يود لو انتظرتهم. فالتفت إليه وسألته: أين سيده؟.

فقال الشاب: هو ذا آت من وراكم، لو تفضلتم بالانتظار.

فقال جلوكون: سنتنظر بلا شك. ولم تمض لحظات حتى ظهر بوليمارخوس، وكان معه أديمانتوس، شقيق جلوكون، ونكراتوس ابن نيكياس، وعدة أفراد غيرهم ممن اشتركوا فى الموكب. وخاطبني بوليمارخوس قائلاً: إننى أرى أنك وصديقك يا سقراط قد بدأتما سيران فى طريق العودة إلى المدينة. فقلت: إنك لم تعد الصواب.

فأتبعنى قائلاً: ولكن أترى كثرتنا فى العدد؟  
- بلا شك.

- حسن، فإما أن تكونا أقوى من هؤلاء جميعاً، وإما أن يكون عليكما أن تظلا باقيين هنا.

فقلت: أليس هناك احتمال آخر، هو أن نتمكن نحن من إقناعكم بإطلاق سراحنا؟

<sup>(١)</sup> وهى الآلهة بنديس، أى ارتيمس كما يسمونها فى تراقيا.

فقال: ولكن أفي وسعك إقناع أناس يرفضون الإصغاء إليك؟  
فأجاب جلوكون: يقيناً إن هذا محال.  
- إذن فلتكن على يقين من أننا لن نصغي إليك.

٣٢٨ وأضاف أديمانتوس بدوره: ألم ينبئك أحد بذلك السباق الذي سيجرى

قرب المساء - سباق المشاعل على ظهور الخيل تكريمًا للآلهة؟  
فأجبت: على ظهور الخيل؟ إن هذا لتجديد. أ يحملون المشاعل فوق  
ظهور الخيل ويسلمها كل للآخر خلال السباق؟ أهذا هو ما تعنيه؟

فقال بوليمارخوس: أجل. وليس هذا كل ما في الأمر، بل سيقام حفل  
في الليل يجدر بك ولا شك أن تشاهده، وسنخرج بعد العشاء بفترة وجيزة  
ونشاهد ذلك الحفل. وهناك ستجد جمعا من الشباب، وستكون أمامنا فرصة طيبة  
للحديث. فلتبق إذن، ولا تكن عنيذاً.

فقال جلوكون: أعتقد، ما دمت تلح، أن علينا أن نبقي.

فأجبت: حسناً. ما دام هذا رأيك، فسنظل هنا.

وهكذا توجهنا مع بوليمارخوس إلى بيته. وهناك وجدنا أخويه لسياس  
وأوتيديموس<sup>(١)</sup>، ومعهما ثراسيماخوس<sup>(٢)</sup> الخلقدونى وخارمنتيدس البايانى،  
وكليتوفون بن أرسنونموس<sup>(٣)</sup> - كما كان فى البيت كيفالوس<sup>(٤)</sup> والد  
بوليمارخوس الذى لم أكن قد رأيته منذ عهد بعيد. ولذا ظننت أنه قد أوغل فى  
الشيخوخة. وكان كيفالوس يجلس على أريكة، وعلى رأسه أكليل، إذ أنه كان قد  
فرغ لتوه من تقديم قربان فى ساحة داره. وكانت بالغرفة مقاعد أخرى وضعت  
على شكل نصف دائرة، فجلسنا عليها حوله. وما رأى كيفالوس حتى حيانى تحية  
حارة ثم قال:

إنى لأعتب عليك إنك لم تعد تتردد علينا فى بيرايوس كما يجب يا  
سقراط. ولو كان فى طاقتى أن أتوجه لرؤيتك، لفعلت، ولما كان عليك أن تأتى،  
وإنما نذهب نحن إليك. غير أننى فى هذه السن لا أستطيع الوصول إلى  
المدينة إلا بصعوبة، وإذن فقد كان أحرى بك أن تجيننا فى بيرايوس أكثر مما

(١) كان لسياس كاتباً خطايا مشهوراً، كما كان بوليمارخوس مشتغلاً بالفلسفة.

(٢) اشتغل ثراسيماخوس بالفلسفة والخطابة، وله فى الأخيرة مؤلفات معروفة. فضلاً عن أنه اشتغل بتعليمها.

(٣) لا يعرف عن هاتين الشخصيتين شيء كثير. وهما على أية حال نه يشتركا فى المحاوراة تقريباً.

(٤) كان كيفالوس تاجراً ثرياً فى الأسلحة فى بيرايوس بعد تقاعده.

اعتدت الآن. وأود أن أبنك بأنه كلما ذوت ملاذ الجسم ارتفع عندي قدر لذة المحادثة وسحرها. فلا ترفض لى إذن هذا الرجاء، ولتترد علينا كثيراً، مع بقائك فى رفقة أولئك الشبان، فنحن لك أصدقاء قدامى.

فأجبتة: ليس أحب إلى ياكيفالوس من محادثة الكهول، إذ أننى أعدهم سائحين أنموا رحلة قد يكون على أن أقوم بها بدورى. وبودى لو سألتهم عن طبيعة هذا الطريق، وعما إذا كان معبداً ممهداً أم وعراً صعباً. لهذا أود أن أسألك، ما دمت قد بلغت تلك المرحلة التى يسميها الشعراء "بمشارف الكهولة"، عما إذا كنت تجد طريق الحياة شاقاً، أم أن لديك رأياً آخر؟

٣٢٩ فقال: سأبنك يا سقراط بما أحس به. إن الرجال فى سنى غالباً ما يتجمعون معاً، فنحن كالطيور على أشكالها تقع، كما يقول المثل القديم. وفى هذه الاجتماعات ترى معظمنا يجار بالشكوى: فهم يأسفون على لذات الشباب، ويتذكرون متعة الحب، والنبيد واللحم الطيب، وما شاكلها من اللذات، ويحزنون كما لو كانوا قد فقدوا بحق شيئاً عزيزاً: حقا لقد مرت بنا أوقات طيبة، غير أن هذا كله قد مضى ولم تعد الحياة اليوم تستحق أن تسمى حياة. وقد يشكو البعض مما جلبته عليهم الكهولة من إهانات ألحقها بهم أقرباؤهم، ويعددون بقلوب مغممة بالأسى ما سببته لهم كهولتهم من أضرار. غير أن رأبى هو أن أولئك الكهول لا يصلون إلى السبب الحقيقى: فلو كان هو الكهولة لكان له نفس الأثر على وعلى كل من بلغوا من العمر مثلما بلغت. غير أنى قابلت كهولاً تملك نفوسهم مشاعر مختلفة تماماً، منهم سوفوكليس الشاعر<sup>(١)</sup>. فقد كنت ذات يوم معه، وسئل: كيف أحوالك مع الحب الآن يا سوفوكليس؟ أو لا تزال فحولتك على ما هى عليه؟ فأجاب: لا تتحدث هكذا يا صديقى، فأنا أحمد الله على أننى تخلصت مما تتكلم عنه كما لو كنت قد تحررت من سيد مخبول متوحش. - ولكم أعجبتنى كلماته هذه، وما زال إعجابى بها اليوم على حاله. إذ لا شك أن الكهولة تتصف بميزة عظيمة من الهدوء والحرية. فعندما ترخى الانفعالات قبضتها، عندئذ نتحرر، لا من قبضة سيد مخبول واحد فحسب، كما قال سوفوكليس، بل من قبضة أسياد عديدين. والحق يا سقراط أن مظاهر الحزن هذه، وما تسمعه من شكوى عن الأقراب، يجب أن تعزى إلى سبب واحد، ليس هو الكهولة، وإنما أخلاق الناس

(١) توفى سوفوكليس عن تسعين عاماً.

وطباعهم، إذ أن من كان على خلق سمح هادئ لن يشعر بضغط الشيخوخة، أما من كان على عكس ذلك، فكهولته وشبابه معاً حمل ثقل عليه.

وظللت أصغى إليه فى إعجاب، ولما أردت أن أستدرجه كيما يواصل حديثه قلت: هذا حسن يا كيفالوس، غير أنى أشك إن كان الجميع قد اقتنعوا بحديثك هذا. فهم يظنون أنك لا تحس بوطأة الكهولة، لا لأنك ذو طبيعة سمحة، وإنما لأنك ذو ثراء، وكلنا يعلم أن الثراء يخفف كثيراً من الآلام.

فأجاب: أنك على حق. فهم لم يقتنعوا، وإنهم لعلى صواب فى بعض ما ٣٣٠ يقولون، ولكنهم ليسوا على صواب بقدر ما يعتقدون. وأود هنا أن أجيهم بما أجاب به تمستوكليس ذلك الرجل الذى ينتمى إلى هنا أن أجيهم بما أجاب به تمستوكليس ذلك الرجل الذى ينتمى إلى جزيرة سريفوس<sup>(١)</sup>، والذى سبه قائلاً إنه لم يشتهر بفضل مواهبه الخاصة، ولكن لأنه أثنى، فكان رد تمستوكليس: "صحيح إننى لو كنت من سريفوس لما اشتهرت. ولكنك لو كنت من أثينا لما اشتهرت بدورك". هذا الرد ينطبق على أولئك الذين ليسوا أثرياء ويضيقون بالكهولة ذرعاً. فإذا كان صحيحاً أن الرجل الخير لا يستطيع تحمل عبء الكهولة مقترنة بالفقر، فإن الثراء لن يجعل من الشرير شخصاً قانعاً راضياً بحاله أبداً.

فقلت: هل لى أن أسألك يا كيفالوس، عما إذا كان الجزء الأكبر من ثروتك موروثاً أم مكتسباً؟

-أسألتى عما اكتسبت من الثراء؟ إن قدرتى على كسب المال وسط بين قدرة أبى وجدى: إذ أن جدى، الذى أحمل اسمه، قد ورث من الثروة ما يعادل ما أملكه الآن تقريباً، وضاعفها عدة مرات، غير أن أبى ليزانياس قد نقص هذه الثروة عما هى عليه الآن: وسأشعر بالرضا لو خلفت لأبنائى هؤلاء أكثر قليلاً، لا أقل قليلاً، مما تلقيت.

-لقد وجهت إليك هذا السؤال لأنى أراك لا تعبأ كثيراً بالمال، وهى صفة يتسم بها وارثو المال لا مكتسبوه. فلدى جامعى الثروات حب مضاعف للمال. وكما يحب الشعراء أشعارهم أو الآباء أبناءهم، فإنهم يتعلقوا بثرواتهم، لأنها من خلقهم، ولا يكتفون بحب الثروة من أجل ما فيها من نفع، كما نفعل نحن جميعاً. وعلى ذلك فإن صحبتهم مكروهة دائماً، إذ ليس لديهم ما يظرونه سوى الثراء.

(١) جزيرة يونانية ضئيلة الشأن.

فقال : هذا حق.

-أجل، إنه الحق كله، ولكن لدى سؤالاً آخر، فما الذى تظنه أكبر غنم  
جنيته من ثروتك؟

فقال : إنه شيء لا أتوقع أن يقتنع به الآخرون بسهولة. إذ أننى أود أن  
أبنك يا سقراط إن المرء عندما يحس أنه أصبح على شفا الموت، فإن ذهنه  
يحتشد بمخاوف وهموم لم يكن يعرفها من قبل. فقد كان فيما مضى يسخر من  
أساطير العالم السفلى والعقاب الذى يلحق المرء فيه على ما ارتكبه هنا من  
مظالم، أما الآن فتشعر نفسه بالقلق خوفاً من أن تكون هذه القصص صحيحة.  
وهكذا يزداد اهتماماً بهذه الأمور، إما عن ضعف لتقدمه فى السن، وإما لاقترابه  
من ذلك العالم الآخر، وتتراكم الشكوك والمخاوف فى نفسه، فيبدأ فى التفكير  
وفى تذكر ما قد يكون قد ألحقه بالآخرين من أضرار. فإذا وجد أن موازينه قد  
ثقلت، فإنه يفرغ من نومه مراراً كالطفل، ويمتلئ رأسه بندر الشر المظلمة. أما من  
لم يحمل وزراً فإن الأمل الجميل هو الذى يتعهدده بالرعاية فى كهولته - على  
حد تعبير بندار الخلاب حين قال: "إن الأمل ليسعى إلى نفس من يعيش عادلاً  
قديساً، وهو الذى يتعهدده ويرعاه فى كهولته، وهو رفيقه فى رحلته - إنه الأمل  
الذى يبدد بقوة طاغية ما فى نفس الإنسان من قلق".

كلمات رائعة تستحق الإعجاب! إن أكبر ما فى الثراء من غنم، لا أقول  
للجميع، ولكن للعقلاء من الناس، هو أن الثرى لا يحتاج إلى خداع الآخرين أو  
غشهم، لا عامداً ولا مرغماً، ولا يهمل تقديم القرابين إلى الآلهة أو سداد ديونه  
للناس. وهكذا يرحل إلى العالم الآخر وقد تخلص من هذه المخاوف. ولا شك  
أن للثراء فوائد كثيرة أخرى، ولكن موازنة مزاياه العديدة كفيلاً بأن تقنع كل  
عاقل بأن هذه أعظمها.

كيفالوس: العدالة هى الصدق فى القول والوفاء بالدين ..  
فأجبت: حسناً ما قلت يا كيفالوس. ولكن لننظر فى الفضيلة ذاتها، أى العدالة فما  
هى؟ أهى الصدق فى القول والوفاء بالدين فحسب؟ ألا ترى معنى أن هذين  
الأمريين ذاتهما قد يكونان صواباً أحياناً وخطأً أحياناً أخرى؟ لنفرض أن صديقاً قد  
أودع لدى أسلحة من الجنون، أترانى ملزماً بردها إليه؟ لن يقول أحد إننى ملزم  
بذلك، أو أننى أكون على حق لو فعلت ذلك - كما أن أحداً لن يعتقد بأن من  
واجبى قول الصدق لمن كان فى مثل حالته.

فأجاب: هذا عين الصواب.

فقلت: وإذن فالصدق في القول والوفاء بالدين ليس هو التعريف الصحيح للعدالة.

فتدخل بوليمارخوس قائلاً: كلا يا سقراط، فمن الممكن أن يكون هذا تعريفاً صحيحاً للعدالة، لو كان لنا أن نصدق سيمونيدس.

فقال كيفالوس: سأغادر مجلسكم الآن، إذ أن على أن أعنى بالقربان. وسوف أترك المناقشة لبوليمارخوس وبقية الرفاق.

فقلت: أليس بوليمارخوس وريثك؟

فأجاب: يقيناً. وغادرتنا ضاحكاً ليقدّم قربانه.

بوليمارخوس: العدالة في مساعدة الأصدقاء والإضرار بالأعداء..

فألت: خبرني إذن، يا وريث المناقشة، ما الذي قاله سيمونيدس عن العدالة، وما الذي تفره في هذا القول.

فقال بوليمارخوس: لقد قال إن من العدل إعطاء كل ذي حق حقه وهو في رأبي على حق في هذا القول.

فقلت! إن من العسير قطعاً أن يتشكك المرء في كلمات رجل حكيم

ملهم مثل سيمونيدس، غير أن مرماه وإن كان واضحاً لك، غامض كل الغموض ٣٣٢ بالنسبة إلي. إذ لا شك أنه لا يعني، كما قلنا الآن، إنني ملزم برد وديعة من

الأسلحة أو من أي شيء آخر إلي من شاء استردادها وهو غير متمالك قواه العقلية. ومع ذلك فأنت لا تنكر أن الوديعة حق لصاحبها.

- وهذا صحيح.

- وإذن فليس لي أن أرد الوديعة إن أراد استردادها شخص به مس من الجنون.

- كلا بالطبع.

- فلا بد إذن أن سيمونيدس كان يعني شيئاً آخر حين قال: إن العدالة هي إعطاء كل ذي حق حقه.

- لقد كان يعني شيئاً آخر بالتأكيد: إذ أنه يظن أن على المرء دائماً أن يقدم الخير، لا الشر، إلى صديقه.

- لقد فهمت أنك تعني إن رد صديق وديعة من الذهب إلى صديقه، لا يكون وفاء بالدين، إذا نجم عنه ضرر لمن يتلقاه، ألا تعتقد أن هذا هو ما كان يعنيه؟

- أجل.

- وماذا عن الأعداء؟ أينبغي أن نرد إليهم ما ندين به لهم؟  
 -لا شك أن علينا أن نرد ما نديه به لهم، وإنى لأعتقد أن للعدو على عدوه ما يستحقه أو ما يجب سداده له، أى الشر.
- وإذن فقد كان كلام سيمونيدس عن طبيعة العدالة، كبقية كلام الشعراء، غامضا، إذ أنه كان يعنى حقا أن العدالة هى أن نرد إلى كل ما يستحقه، ولكنه أسمى هذا "دينا".
- لابد أن هذا هو ما كان يقصده.
- ولكن، أصغ إلى: لو سألتنا سيمونيدس عن فن الطب، ومن هو ذلك الذى يعطيه الطبيب ما يستحقه وما يلائمه، فبماذا تظنه يجب؟
- سيجيب ولا شك بأن الطبيب يصف الأدوية والغذاء والشراب لأجسام البشر.
- وفن الطبخ: لمن يعطى ما هو مستحق وملائم، وما الذى يعطيه؟
- أنه يحدد المقادير المناسبة للأطعمة.
- وما الذى يعطيه الفن المسمى بالعدالة، ولمن؟
- لو استرشدنا بالأمثلة السابقة يا سقراط، لكانت العدالة هى الفن الذى يقدم الخير للأصدقاء ويلحق الشر بالأعداء.
- وإذن فسيمونيدس يعنى بالعدالة تقديم الخير للأصدقاء وإلحاق الأذى بالأعداء؟
- أعتقد ذلك.
- وأى الناس أقدر، فى أمور الصحة والمرض، على تقديم الخير إلى أصدقائه وإلحاق الأذى بأعدائه؟
- الطبيب.
- وفى الأسفار، إزاء مخاطر البحار؟
- قبطان السفينة.
- وفى أى مجال، أو بالنسبة إلى أى فعل، يكون العادل أقدر الناس على إلحاق الأذى بأعدائه وتقديم الخير لأصدقائه؟
- فى الحرب، حين يقاتل مع الأول ضد الثانى.
- ولكن المرء يا عزيزى بوليمارخوس لا يكون فى حاجة إلى الطبيب حين يكون فى صحة جيدة.
- كلا.

-ولا يكون في حاجة إلى القبطان حين لا يكون على سفر في البحر.  
-كلا.

-وإذن فليس للعادل من جدوى في وقت السلم.  
-إن هذا أبعد الأفكار عن ذهني.

٣٣٣- أو تظن أن العدالة ينبغي أن تفيدنا في أوقات السلم أيضاً؟  
-أجل.

-كالفلاحة، التي تفيد في جنى المحاصيل؟  
-أجل.

-أو كصناعة الأحذية في إمدادنا بالأحذية؟  
-أجل.

-ففيهم إذن تستخدم العدالة، وما الذي تكسبنا إياه في وقت السلم؟  
-في إبرام العقود يا سقراط.  
-أو تعني بالعقود الشركة؟  
-بالضبط.

-ولكن أيهما تراه شريكاً أنفع في لعب النرد، الرجل العادل أم اللاعب الحاذق؟  
-اللاعب الحاذق.

-وفي صف القوالب والأحجار، أيكون العادل شريكاً أجدى وأنفع من البناء؟  
-إن العكس هو الصحيح.

-فإذا كان عازف القيثارة أفضل من الرجل العادل في العزف على القيثارة، ففي  
أي أنواع الشركة يكون العادل شريكاً أنفع من عازف القيثارة؟  
-في شركة المال.

-إلا إذا كنت تقصد استغلال المال واستثماره، كما هي الحال في شراء فرس أو  
بيعه. فالخبير في الخيل أجدى في هذه العملية، أليس كذلك؟  
-يقيناً.

-وإن شئت شراء سفينة، ألا يكون صانع السفن أو ملاحها خيراً لك؟  
-هذا صحيح.

-فمتى يكون العادل أنفع من الباقيين في استعمال الفضة والذهب؟  
-عندما نود الاحتفاظ بهذا المال وديعة مأمونة.  
-أي عندما لا يستخدم المال، ويظل خاملاً.

-بالضبط.

-ومعنى ذلك أن للعدالة فائدة عندما يكون للمال فائدة؟

-يبدو أن الأمر كذلك.

-فإذا شئت أن تحفظ منجلاً في مكان أمين، فإن العدالة عندئذ يكون لها نفعها للفرد والشركة، أما إذا أردت استعماله فإن فن تشذيب الأشجار هو الذى ينفع.

-هذا واضح.

-وإن شئت أن تحفظ درعاً أو قيثاراً ولا تستعملها، فستقول أن العدالة تنفعنا هنا، أما إذا أردت استعمالها فإن الذى ينفعنا عندئذ هو فن الجندى أو الموسيقى.

-بالتأكيد.

-وهكذا، ففي كل شىء آخر تكون العدالة نافعة حيث لا تنفع الأشياء، وقيمة حيث تنفع الأشياء؟

-يبدو أن هذا هو الاستدلال.

-إذا كان الأمر كذلك، فيبدو أن العدالة ليست لها قيمة ذات بال. ولكن دعنا نبحث نقطة أخرى: أليس أقدر الناس على تسديد الضربات فى مباراة ملاكمة

أو أى نوع من القتال: أقدرهم على تجنبها؟

-يقيناً.

-وأليس أمهر الناس فى الوقاية من المرض أو التخلص منه، أقدرهم على إصابة الناس سرا بذلك المرض؟

-هذا صحيح.

٣٣٤- أليس الذى يعرف كيف يسرق خطط الأعداء ومشروعاتهم الأخرى هو الأقدر على حماية معسكره؟

-أجل.

-وإذن فأقدر الناس على حفظ الشىء هو أقدرهم على سرقة؟

-أظن أن هذه هى النتيجة.

-فإذا كان العادل قادراً على حفظ المال، فهو قادر على سرقة؟

-هذه على الأقل هى نتيجة كلامك.

-وهكذا أصبح العادل يبدو لنا لصاً. وهذا درس أظنك تلقيته عن هوميروس، إذ أنه يؤكد فى كلامه عن أتوليكس، جد أوديسيوس من ناحية الأم، وهو من

شخصياته المحببة، إنه كان أبرع من الجميع فى السرقة وفى القسم بالإيمان.

وإذن فأنت وهوميروس وسيمونيدس تتفقون على أن العدالة فن من فنون السرقة، وأننا نمارسها من أجل "صالح الأصدقاء وضرر الأعداء". أليس هذا هو ما كنت تقوله؟

- كلا. قسما بزوس، ولكنى لم أعد أذكر ما قلته تمامًا. غير أنني مازلت أعتقد أن العدالة إنما هي في خدمة الأصدقاء وإيذاء الأعداء.

- ما الذى تعنيه بالأصدقاء وبالأعداء؟ أتعنى بهم أولئك الذين هم حقيقة كذلك، وليسوا أصدقاء أو أعداء فى الظاهر؟

- يقينًا: فمن الطبيعى أن يحب المرء من يظنهم أحيانًا ويكره من يحسبهم أشرارًا.

- أجل، ولكن ألا يخطئ الإنسان كثيرًا فى الخير والشر: ألا يبدو كثير من الأشرار أحيانًا، وبالعكس؟

- هذا صحيح.

- وفى هذه الحالة سيكون على حق إذا ساعد الأشرار وألحق الأذى بالأخيار.

- هذا واضح.

- غير أن الأخيار من الناس عادلون وبأبون أن يقترفوا عملاً غير عادل؟

- هذا صحيح.

- وإذن فحجتك تتضمن أن من العدل إيذاء من لم يقترب إنمًا؟

- حاشاى أن أعنى هذا يا سقراط: فذلك أمر مناف للأخلاق.

- وإذن فلا بد أن يكون الأشرار هم الذين ينبغى أن نؤذيهم والأخيار هم الذين ينبغى أن ننفعهم.

- يبدو أن هذا أفضل.

- ولكن تأمل نتيجة ذلك: فكثير ممن يجهلون الطبيعة البشرية لديهم أصدقاء أشرار، وعندئذ يكون من العدل فى هذه الحالة أن يلحقوا الضرر بأصدقائهم، كما أن لديهم أعداء خيرين، فيكون من العدل أن يسدوا إليهم النفع، وهذه نتيجة تتناقض مع ما نسبناه الآن إلى سيمونيدس.

فقال: هذا صحيح كل الصحة، وأعتقد أن من واجبنا تصحيح تعريفنا

للصديق والعدو، فمن الجائز أن يكون هذا التعريف غير دقيق.

- فسألته فكيف إذن عرفنا الصديق؟

- لقد افترضنا أن الصديق هو من يبدو أنه كذلك. أو من نظنه كذلك.

- وكيف نصح هذا التعريف؟

٣٣٥- إن الأخلق بنا أن نقول أن الصديق هو من يبدو خيراً، ويكون بالفعل كذلك، أما من يبدو خيراً، وليس بالفعل كذلك، فإنه لا يكون صديقاً إلا في الظاهر. وما يقال عن الصديق يقال عن العدو.

- أو تفترض أيضاً أن الأخيار أصدقائنا والأشرار أعداؤنا؟  
- أجل.

- وبدلاً من أن نكتفى بالقول - كما فعلنا أولاً - إن من العدل إسداء الخير لأصدقائنا وإلحاق الشر بأعدائنا، يجدر بنا أن نضيف إلى ذلك أن من العدل إسداء الخير لأصدقائنا إن كانوا أخياراً وإلحاق الأذى بأعدائنا إن كانوا أشراراً؟

- أجل، يبدو لي أن هذا حق.

- ولكن أيجدر بالعدل أن يلحق الأذى بأحد؟

- لا شك أن عليه أن يلحق الأذى بمن كان عدواً له وشريراً في الآن نفسه.

- ولكن، إذا ما ألحقنا الأذى بالخييل أتعدو أحسن أم أسوأ؟  
- أسوأ.

- بالنسبة إلى صفة الفضيلة في الخيل أم إلى صفة الفضيلة في الكلاب؟  
- في الخيل.

- وبالمثل فإن الكلاب إذا ما ألحق بها الأذى، غدت أسوأ بالنسبة إلى صفة الفضيلة في الكلاب، لا في الخيل.  
- بالطبع.

- ألا ينبغي، بالنسبة إلى الناس أيضاً، أن نقول إن إلحاق الأذى بهم يجعلهم أسوأ بالنسبة إلى ما فيه فضيلة الإنسان؟  
- بالتأكيد.

- أليست العدالة فضيلة الإنسان؟  
- قطعاً.

- وإذا يغدو الناس يلحق بهم الأذى أقل عدلاً بالضرورة؟  
- أظن ذلك.

- ولكن أليكون الموسيقى ممارسةً لفنه إذا جعل الناس أجهل بالموسيقى؟  
- هذا محال.

-أو الفارس إذا جعل الناس أسوأ في ركوب الخيل؟  
-هذا غير ممكن.

-وهل يستطيع العادل بعدالته أن يجعل الناس غير عادلين، أو بعبارة أعم هل يستطيع الخيرون بفضيلتهم أن يجعلوا الناس أشراراً؟  
-كلا بالتأكيد.

-مثلما لا تستطيع الحرارة أن تبعث البرودة، بل على العكس؟  
-أجل.

-ولا الجفاف أن يبعث الرطوبة، بل على العكس؟  
-أجل.

-ومثلما لا يستطيع الرجل الخير أن يضر أحداً؟  
-هذا محال.

-أو ترى العادل خيراً؟  
-بالتأكيد.

-وإذن فالحاق الأذى بصديق أو بأى شخص آخر هو فعل لا يصدر عن شخص عادل، وإنما عن نقيضه، أى عن الظالم؟

-أعتقد، يا سقراط، أن ما تقوله صحيح كل الصحة؟

-فإن قال امرؤ أن العدالة هى إعطاء كل ما ندين به له، وكان يعنى بذلك أن الخير هو الدين الذى يدين به الشخص لأصدقائه، والشّر هو ما يدين به لأعدائه - إن قال هذا فليس فى قوله حكمة، وهو لا يطابق الحقيقة، إذ أن إيذاء الغير دائماً عمل غير عادل، كما أوضحنا من قبل.

فقال بوليمارخوس: إنى أتفق معك فى هذا.

-فأنت إذن على استعداد لتناضل معى ضد كل من يعزوقولاً كهذا إلى سيمونيدس أو بياس أو بيتاكوس، أو أى رجل آخر من الحكماء والأبرار.  
-فقال: إننى على أهبة الاستعداد للوقوف إلى جانبك فى هذا النضال.

٣٣٦- هل لى أن أنبئك بمن أعتقد أنه القائل أن العدالة هى نفع الأصدقاء وإيذاء الأعداء؟

-من هو؟

-أعتقد أنه بارياندر ، أو برديكاس أو اكسركسوس ، أو اسمينياس الطيبى<sup>(١)</sup> ، أو  
أى ثري آخر مختال بقوته .

فقال : هذا عين الصواب .

-فقلت : حسنا ، والآن وقد رفضنا تعريف العدالة هذا بدوره ، فهل من تعريف آخر  
لديكم ؟

ثراسيماخوس : العدالة هي تحقيق مصالح الأقوى ..

ولقد حدث عدة مرات خلال المحادثة ، أن حاول ثراسيماخوس التدخل فى  
الحديث ، فكانت بقية الجماعة تسكته ، إذ كانت تريد سماعنا إلى النهاية ، غير  
أنه عندها ساد الصمت لحظة بعد أن قلت كلماتي الأخيرة لم يطق صبوا على  
السكوت فاستجمع قواه ، وأقبل نحونا كالوحش الضارى و كأنه يريد تمزيقنا  
إربا، وشعرت أنا وبوليمارخوس برعب لا حد له ، عندما علا صوته كالرعد صارخا  
فى الجماعة بأسرها : ماذا دهاكم يا سقراط ؟ ولم ظللتما تسمعنا هذه البلاهات  
اللفظية ، وجاهل كل منكم الآخر على هذا النحو ؟ إنك لو كنت مخلصا حقا فى  
سعيك إلى معرفة العدالة ، لما اقتصرت على التساؤل ، ولقدمت بنفسك إجابات ،  
ولما اغتررت بتفنيد إجابات الآخرين . فما أسهل الأسئلة بالقياس إلى الإجابات .  
فأما أنا فلن أسمح لأحد منكم بالقول إن العدالة هي الواجب أو الغنم أو النفع أو  
الكسب أو الصالح ، إذ أن هذا الضرب من العبث اللفظى لا يجوز على ، وإنما أريد  
عبارة صريحة قاطعة .

ولقد وقعت على كلماته وقع الصاعقة ، ولم أستطع التطلع إليه دون أن  
أرتعد . والحق أننى كنت أعتقد أننى لو لم أكن قد ثبت نظرى عليه منذ البداية ،  
لأججم لسانى ولعجزت عن التفوه بكلمة<sup>(٢)</sup> . غير إننى كنت أنظر إليه منذ أن رأيت  
مرجل الغضب يغلى فيه ، ولذا أمكننى أن أجيبه .

فقلت وأنا أرتعد : لا تكن قاسياً يا ثراسيماخوس . فإذا كنت قد ارتكبت ،  
مع بوليمارخوس ، خطأ أثناء المناقشة ، فإنى أؤكد لك أن الخطأ لم يكن مقصوداً .

(١) كان بارياندر طاغية فى كورينثة ، وبرديكاس ملكا لمقدونيا ، وابنه هو الطاغية أرخيلوس ، أما اسمينياس  
الطيبى فكان خاننا اشترى بالمال فى الحرب ضد اسبرطة ، وأما اكسركسوس فكان طاغية الفرس فى  
حربهم ضد اليونان .

(٢) كان هناك اعتقاد خرافى شائع فى اليونان ، بأن الذئب لو وقع نظره على شخص قبل أن يراه هذا  
الشخص ، لأصبح هذا الشخص أبكم . ويلاحظ أن أفلاطون شبهه قبل قليل بالوحش الضارى .

وأنت تعلم جيداً أننا لو كنا نبحث عن قطعة من الذهب. لما جامل كل منا الآخر، إذ أنه لو فعل ذلك لضيع على نفسه فرصة العثور عليها. فلم إذن، ونحن بسبيل البحث عن العدالة، وهي أنفس كثيراً من قطع ذهبية عديدة، تقول إن كلامنا يتداعى ضعفاً أمام الآخر، وأنا لا نبذل قصارى جهدنا لنصل إلى الحقيقة؟ كلا، يا صديقي العزيز، إن نفوسنا لتتوق وتهفو إلى ذلك، غير أن الأمر يفوق قدرتنا. وإذن فما أحراكم، يا من تعلمون كل شيء، بأن تشفقوا علينا بدلاً من أن تغضبوا منا.

٣٣٧ فاجاب بعد ضحكة مريرة: يا إلهي! تلك هي طريقتك المميزة في التهكم وادعاء الجهل يا سقراط! ألم أتكهن بذلك منذ البداية؟ ألم أخبر الباقيين بأنك إذا ما سلنت، ترفض الإجابة، وتدعى الجهل، وتفعل كل شيء إلا أن تقدم جواباً؟

فأجبت: إنك رجل ذكي يا ثراسيماخوس، وتعلم جيداً أنك إذا ما سألت إنساناً عن أى الأعداد يبلغ حاصل ضربها اثني عشر، وحدرتة قائلاً: "إياك أن تقول إنها اثنان في ستة، أو ثلاثة في أربعة، أو ستة في اثنين، أو أربعة في ثلاثة، إذ أن هذا الضرب من العبث اللفظي لا يجوز على" فمن الواضح، إن كانت هذه صيغة سؤالك، أن أحداً لن يجد ما يجيب به عليك. ولكن هب أنه اعترض عليك قائلاً: "ماذا تعنى يا ثراسيماخوس؟ لو كانت الإجابة الصحيحة واحدة من تلك التي تحرم على قولها، أيتحتم على أن أجيب على نحو آخر ليس هو الصحيح - أهذا هو ما تعنيه؟ لو قال لك، ذلك، فماذا تجيب؟

فقال: كأن القياس صحيح بين الحالتين!

فأجبت: ولم لا يكون صحيحاً؟ وحتى ولو لم يكن، وبدا صحيحاً لمن سأل هذا السؤال، أفلا يحق له أن يقول ما يعتقد، سواء أمنت أنت وأنا أم لم نمنعه؟

-إذن فأنت تريد أن تجيب بإحدى الإجابات التي منعتها؟

-لا غرابة إذا فعلت ذلك يعد تفكير وروية.

-وماذا يكون موقفك لو أدليت إليك بجواب عن العدالة، مخالف لكل ما ذكرتموه، وأصلح منها جميعاً؟ ماذا تعتقد أنك تستحق عندئذ من عقوبة<sup>(١)</sup>

(١) يشير ثراسيماخوس هنا إلى إجراء مألوف في المحاكمات الأثينية، وهو أن يتوجه القاضي إلى المذنب بالسؤال عن نوع العقوبة التي يستحقها.

-عندئذ أستحق عقوبة الجهل، وهى أن أتلقي العلم من الحكيم.  
-يالها من عقوبة! إنك لابد أن تعاقب أيضاً بدفع شيء من المال<sup>(١)</sup>.

فأجبت: سأدفع عندما يتوفر لدى المال.

فقال جلوكون: إن المال وفير يا سقراط، فلا تقلق على المال يا  
ثراسيماخوس، إذ أننا جميعاً سنسهم في إمداد سقراط به. فلتأنا بتعريفك إذن.  
فأجاب: أجل، لكى يفعل سقراط ما اعتاد أن يفعله دائماً، وهو أن  
يرفض الإجابة بنفسه، ويكتفى بتفنيد إجابة غيره ويبددها كالهباء المنشور.  
فقلت: عجباً أيها الصديق الطيب! وكيف يمكن أن يجب من لا يعرف  
شيئاً، ويعترف بأنه لا يعرف شيئاً، ومن يطلب إليه، إذ كانت له أفكار خاصة ضئيلة،  
٣٣٨ ألا يصرح بها، لاسيما إذا أتى هذا الطلب على لسان حجة مثلك؟ إن الأحرى  
بك أنت أن تتكلم، ما دمت تفخر بعلمك، وبأنك تستطيع أن تقول ما تعلم، فلا  
تخيب ظننا إذن، وكن عطوفاً علينا، ولا تبخل على جلوكون والباقيين بعلمك.  
وانضم إلى جلوكون وبقية الجماعة فى الإلحاح. والواقع أن  
ثراسيماخوس، كما أدرك الجميع، كان تواقاً إلى الكلام، إذ كان يظن أن لديه  
جواباً ممتازاً يرفع من شأنه بينما. غير أنه تعمد فى بادئ الأمر أن يلح على كيما  
أجيب، وفى النهاية وافق على أن يتكلم.

فقال: تأملوا حكمة سقراط: إنه يرفض أن يعلم نفسه، ويظل يتعلم من  
الآخرين، ولكنه يرضن عليهم حتى بكلمة الشكر!

فأجبت: أما أننى أتعلم من غيرى، فهذا صحيح، وأما إننى أضن بالشكر  
فهذا ما أنكره كل الإنكار. فما دمت لا أملك من المال شيئاً. فإنى لا أدفع إلا  
مديحاً، وهو كل ما أملك، وسترى، بعد أن تجيب، إلى أى حد أمدح كل من  
يبدولى أنه تكلم فأصاب، إذ أننى أتوقع منك الصواب فى الجواب.

فقال: إذن فأصغ إلى .. إنى أعلن أن العدالة ليست إلا صالح الأقوى.  
والآن، لم لا تمتدح جوابى؟ إنك لن تفعل ذلك بالطبع.

فأجبت: دعنى أفهمك أولاً. إنك تقول إن العدالة هى صالح الأقوى.  
فما معنى ذل يا ثراسيماخوس؟ لا أظنك تعنى أنه مادام بوليداماس<sup>(٢)</sup> المصارع

(١) يلاحظ أن ثراسيماخوس، كما يصوره أفلاطون، هو سفسطاني لا يقدم تعاليمه إلا لقاء أجر.

(٢) كان مصارعاً عملاقاً صارع الأسود وظهر بيديه الرجال المسلحين فى بلاط الفرس.

أقوى منا، ويجد في أكل لحم البقر ما يشد قواد الجسمية، فإن أكل لحم البقر من صالحنا نحن الضعفاء أيضاً، وأن ذلك خير وعدل لنا بدورنا.  
- عليك اللعنة يا سقراط! إنك لتحمل الكلمات من المعاني ما يقضى تماماً على الحجة.

فقلت: ليس تماماً، يا صديقي العزيز، وإنما أحاول فقط أن أفهم كلماتك فحسب. ولكم أود لو أنك زدتنا إيضاحاً.  
فقال: حسناً: ألم تسمع قط أن أنواع الحكم تتباين، فمنها حكم الطاغية ومنها الديمقراطية ومنها الأرستقراطية؟  
- أجل، أعلم ذلك.  
- وأن العنصر الحاكم هو الأقوى دائماً.  
- بالتأكيد.

- حسن، ففي كل حالة تضع الحكومة القوانين لصالحها. فالديمقراطية تضع قوانين ديمقراطية، والملكية تجعلها ملكية، وهكذا الحال في الأنواع الأخرى. وبعد سن هذه القوانين، تعلن الحكومات أن ما هو مشروع عادل بالنسبة إلى رعاياها إنما هو ما فيه صالحها هي ذاتها، وتعاقب من يخالف ذلك على أنه خارج عن القانون والعدالة. فهذا إذن ما أعنيه. فللعدالة في جميع الدول ٣٣٩ معنى واحد، هو صالح الحكم القائم. ولما كان المفروض ضرورة هو أن الحكومة هي الأقوى، فالنتيجة الوحيدة المعقولة هي أن مبدأ العدالة واحد في كل شيء، وهو صالح الأقوى.

فقلت: لقد فهمت الآن. وسأحاول أن أتبين إن كنت على صواب أم على خطأ. غير أنني ألاحظ أنك قد استخدمت في تعريفك للعدالة كلمة الصالح التي حرمت على استخدامها. ومع ذلك، فصحيح أنك قد أضفت إلى تعريفك كلمة "الأقوى"

فقال: ستقول ولا شك إنها إضافة تافهة.

- ليس من الواضح بعد أن كانت تافهة أم هامة. ولكن علينا أن نبحث أولاً فيما إذا كان ما قلته هو الصواب. والآن، فقد اتفقنا معاً على أن العدالة هي صالح شيء ما، وإن كنت تذهب إلى أنها صالح الأقوى. أما هذه الإضافة، فلست منها على يقين، وعلى أن أمضى في تحليلها.  
- استمر.

-سأفعل. ولكن خبرني أولاً: أتسلم بأن من العدل أيضاً أن يطيع الرعية حكامهم؟  
-أجل.

-ولكن أتظن أن حكام الدول معصومون من كل خطأ، أم أنهم يتعرضون أحياناً للخطأ؟

-لا شك أنهم معرضون للخطأ.

-وإذن فهم حين يسنون قوانينهم، قد يصيبون أحياناً، ويخطئون أحياناً أخرى؟  
-هذا صحيح؟

-فإذا أصابوا، كانت القوانين في صالحهم، أما إذا أخطأوا، فإنها تكون ضد صالحهم. أتسلم بذلك؟

-أجل

-ولكن على الرعية أن تطيع كل ما يسنونه من قوانين - أليس هذا هو ما تسميه بالعدالة؟

-بلا جدال.

-وإذن فالعدالة، تبعاً لتعريفك الخاص، ليست فقط الخضوع لصالح الأقوى، وإنما هي أيضاً عكس ذلك.

فأسأل : ما هذا الذي تقول؟

-إنني لم أفعل شيئاً سوى تكرار ما قلته أنت ذاتك. ولكن دعنا نفحص الأمر ثانية: ألم تقر بأن الحاكمين قد يخطئون معرفة صالحهم فيما يأمرون رعيتهم به، وإن العدل أن تطيعهم الرعية؟ ألم تقر بذلك؟  
-بلى.

-وإذن فهذا يعنى الاعتراف بأن العدالة ليست في تحقيق صالح الأقوى، مادام الحكام قد يأمرون، عن غير قصد، بأشياء تجلب لهم الضرر. إذ لو كانت العدالة كما قلت هي طاعة الرعية لأوامر حكامها، فإنك ستدرك، بحكمتك البالغة، ضرورة هذه النتيجة، وهي أن الضعفاء لن يؤمروا عندئذ بفعل ما هو في صالح الأقوياء، بل ما يجلب لهم الضرر.

٣٤٠ فقال بوليمارخوس: هذا غاية في الوضوح يا سقراط.

وتدخل كليتوفون قائلاً: هذا صحيح، إذا سمح لك بأن تكون شاهداً

في صف سقراط.

فقال بوليمارخوس : ولكن الأمر لا يحتاج إلى شهود، ما دام  
ثراسيماخوس ذاته يقر بأن الحكام قد يأمرن بما ليس فى صالحهم، وبأن طاعة  
الرعية لهم عدل.

-أجل يا بوليمارخوس، لقد سلم ثراسيماخوس بأن من العدل أن يطيع الرعية ما  
يأمرهم به حكامهم.

-أجل يا كليتوفون، بيد أنه ذكر أيضًا أن العدالة هى صالح الأقوى، وبينما كان  
يسلم بكلتا هاتين القضيتين، نراه يعترف بعد ذلك بأن الأقوى قد يأمر الضعفاء،  
وهم رعيته، بأن يفعلوا ما ليس فى صالحه ونتيجة ذلك أن العدالة هى ضرر  
الأقوى مثلما هى نفعه.

فقال كليتوفون: ولكنه كان يعنى بصالح الأقوى ما يعتقد الأقوى أن فيه  
صالحه. ذلك هو ما يتعين على الرعية فعله، وهذا هو ما أكد ثراسيماخوس أنه هو  
العدالة.

فاعترض بوليمارخوس قائلاً : ولكن هذا ليس ما قاله ثراسيماخوس.  
فأجبت : ليس هذا هو الأمر الهام. فإذا كان يقول الآن إنها كلماته،  
فلنقبل قوله هذا. ولكن خبرنى يا ثراسيماخوس : أتعنى بالعدالة ما يعتقد الأقوى  
أن فيه صالحه، سواء أكان كذلك بحق أم لا؟  
فقال : كلا بالتأكيد. أتظن أننى أطلق اسم الأقوى على من أخطأ وقت  
خطئه؟

فقلت : أجل، لقد توهمت فعلت ذلك، عندما سلمت بأن الحاكم ليس  
معصومًا، وبأنه قد يخطئ أحيانًا.

-إنك لمغالط يا سقراط، أو تعنى مثلاً أن الشخص يستحق اسم الطبيب وهو  
يخطئ فهم حالة مريض، ومن حيث هو مخطئ فى ذلك؟ أو إن من ارتكب  
خطأ فى الحساب هو عالم فى الحساب، فى الوقت الذى ارتكب فيه الخطأ،  
ومن حيث هو مخطئ فى ذلك؟ حقًا إننا لنقول أن الطبيب أو عالم الحساب أو  
النحوى قد أخطأ، غير أن هذه طريقتنا فى التعبير فحسب. فالحق أنه لا  
النحوى ولا أى شخص له خبرة ودراية بشئ ما، يرتكب خطأ، بقدر ما يستحق  
الاسم الذى نطلقه عليه. وهكذا فإنك لو شئت الدقة - ما دمت من أنصار  
المتحمسين - لوجب أن تقول إنه ما من فنان أو حكيم أو حاكم يخطئ.  
ذلك لأنه لا يخطئ إلا حين يتخلى عنه فنه، وبذلك لا يعود من أصحاب ذلك

الفن. وإذن فسواء أكان المرء فناناً أم حاكماً، فإنه لا يخطيء من حيث هو كذلك، برغم أن الناس يقولون عادة: أن الطبيب قد أخطأ. بهذا المعنى إذن ينبغي أن تفهم الإجابة التي رددت بها عليك. وهكذا فإن رأبي. بكل دقة، هو ٣٤١ أن الحاكم، من حيث هو حاكم، لا يخطيء، ولما كان فى عصمة من الزلل، فإنه يأمر بما فى صالحه هو، وعلى الرعية أن تنفذ أوامره. وهكذا تكون العدالة، كما قلت من قبل، وكما أكرر الآن، هى صالح الأقوى.

-إذن فأنت تعتقد يا ثراسيماخوس أنني مغالط؟

فأجاب : يقيناً.

-أو تظن أنني إنما أوجه تلك الأسئلة وفى ذهنى نية الإيقاع بك؟

فأجاب : إننى لو أثق من ذلك. ولكنك لن تنتصر على. فليس فى وسعك أن تقهرنى بقوة الحجة، ولست أنت الذى تستطيع أن تنازلنى فى ميدان مكشوف.

-لن أحاول ذلك أيها العزيز. ولكن دعنى أسألك، كيما نتجنب كل ما قد يقوم بيننا فيما بعد من سوء فهم، بأى معنى تستخدم كلمة الحاكم أو الأقوى، الذى تحتم العدالة على الأضعف أن ينفذ ما فيه صالحه، ما دام الأول هو الرقيق، والثانى هو الوضيع. أهو الحاكم بالمعنى الشائع أم بالمعنى الدقيق للكلمة؟

فقال : بأدق معانى الكلمة. والآن، فلتخدع وتراوغ إن استطعت فسوف أترك لك الحرية فى ذلك، ولكنك لست كفؤاً لمنازلتى.

فقلت: أو تظن أنني جنتت حتى أحاول خداع ثراسيماخوس! إنه لأهون على أن أحلق شعر الأسد!

فقال : لقد حاولت ذلك منذ لحظة ، ولكنك أخفقت.

فقلت : فلتكف عن الكلام فى هذا الموضوع. والآن خبرنى : أتظن الطبيب بالمعنى الدقيق الذى حددته، يهدف إلى شفاء المرضى أم جمع المال تذكر جيداً أنني أتحدث الآن عن الطبيب بمعناه الصحيح.

فأجاب : إنه يستهدف شفاء المرضى.

-والقبطان، أعنى القبطان الصحيح، أهو قائد للبحارة أم بحار فحسب؟  
-إنه قائد للبحارة.

-فليس لنا إذن أن نسميه بحارا لمجرد كونه يبحر فى سفينة. إذ أن اسم القبطان لا يرجع إلى كونه يبحر فى السفينة، وإنما هو دليل على مهارته التى تفوق بقية الملاحين، وسيطرته عليهم.

-هذا صحيح كل الصحة.

-والآن، فلا شك أن لكل من هذين الرجلين صالحه الخاص؟  
-يقينًا.

-وهذا الصالح هو الذى يستهدفه منه، ويرمى إلى تحقيقه؟  
-أجل، هذا هو هدفه.

-وصالح كل فن هو كماله - أم هو غير ذلك؟  
-ماذا تعنى؟

-لأضرب لك مثلاً: هب أنك سألتنى عما إذا كان الجسم يكتفى بذاته أم أنه يحتاج إلى شىء آخر حينئذ سأجيبك: لاشك فى أنه يحتاج إلى شىء آخر. فالجسم قد يعتل، ويغدو ناقصًا، على غير ما ينبغى أن يكون عليه. ولهذا السبب ذاته اخترع فن الطب: فهو يستمر فى مساعدة الجسم وتحقيق مصالحه. أليس هذا صحيحًا؟

٣٤٢ فآجاب : هذا عين الصواب.

-ولكن ، أياضىء أو يقصر فن الطب أو أى فن غيره . على أى نحو ، مثلما قد تقصر العين فى الإبصار أو الأذن فى السماع ، بحيث تتطلبان فنا آخر يقضى مطالب السماع والإبصار - أعنى أيتعرض الفن فى ذاته للخطأ أو التقصير ، وهل يتطلب كل فن فنا آخر مكملًا ، يفى بمطالبه. وهذا يتطلب غيره ، إلى ما لا نهاية؟ أم أن على كل فن أن يحقق مصالحه الخاصة؟ أم أن الفن لا يحتاج إلى نفسه أو إلى غيره لإصلاح أخطائه، لأنه منزه عن كل زلل أو نقص، ومن ثم لم يكن بحاجة إلى تصحيح ذاته، لا بمزاولة فنه الخاص أو أى فن غيره، وإنما على كل فن أن يركز اهتمامه على صالح موضوعه، إذ أن كل فن يظل نقيًا منزها عن الزلل ما دام صحيحًا، أعنى مادام كاملا لا يشوبه شىء. فلتأمل هذه الكلمات بالطريقة الدقيقة التى التزمتها، وخبرنى إن كنت على حق.

-أجل. هذا واضح.

-وإذن فالطبيب لا يعمل لصالح الطب، وإنما لصالح الجسم.

-هذا صحيح.

-ولا فن الفروسية يعمل لصالح فن الفروسية، وإنما لصالح الفرس. كما أن أي فن آخر لا يعبا بنفسه، إذ ليست له مطالب، وإنما يركز اهتمامه في موضوع فنه.  
-هذا حق.

-ولكن لا جدال يا ثراسيماخوس في أن الفنون بالنسبة إلى موضوعاتها كالحاكم والأقوى بالنسبة إلى الرعية.  
-فوافق على ذلك على كره منه.

فقلت: فليس ثمة علم أو فن إذن يعمل لصالح الأقوى أو الأرفع، وإنما لصالح موضوعه، أي الأضعف فحسب.

فحاول أن يعترض على هذا القول، غير أنه استسلم في النهاية.  
ومضيت قائلاً: فما من طبيب إذن يستهدف صالحه هو، من حيث هو طبيب، فيما يصفه من دواء، وإنما هدفه صالح المريض. إذ أن الطبيب الحقيقي هو بدوره حاكم، رعيته جسم الإنسان، وليس جامع مال فحسب أليس هذا صحيحاً؟  
-بلى.

-كما أن القبطان، بالمعنى الصحيح لتلك الكلمة، هو حاكم للملاحين وليس ملاحاً فحسب؟  
-لقد أقررت بذلك.

-ومثل هذا القبطان أو الحاكم إنما يعمل لصالح من تحت إمرته من الملاحين، لا لصالحه هو، أي صالح الحاكم.  
فأجاب مكرهاً: أجل.

-وإذن، فما من أحد، يا ثراسيماخوس، أيا كان نوع الحكم الذي يمارسه، يستهدف دائماً صالح رعيته، أو كمال فنه. فالرعية هي غايته، وهي حدها التي يستهدفها في كل ما يقول ويفعل.

٣٤٣ وعندما بلغنا هذه المرحلة في نقاشنا، وبان للجميع أن تعريف ثراسيماخوس للعدالة قد انهار من أساسه، هتف ثراسيماخوس، بدلاً من أن يجيبني.

خبرني يا سقراط. ألدريك مربية؟

فقلت: لم توجه إلي هذا السؤال، على حين كان الأجدر بك أن تجيب دون أن تسأل؟

- ذلك لأنها تدع أنفك يسيل دائماً كالطفل دون أن تحففه، بل أنها لم تعلمك كيف تميز الراعى من أغنامه..

فأجبت : وما الذى حدا بك إلى هذا القول؟

ذلك لأنك تتوهم أن الراعى يرعى غنمه وعاشيته إلى أن يكتنز لحمها، دون أن يكون له فى ذلك من غايه سوى ما فيه خيرها. لا صالحه هو أو صالح مخدومه. وبالمثل تظن أنت أن حكام الدول، أعنى الحكام بالمعنى الصحيح، لا ينظرون إلى رعاياهم على أنهم أغنام أبداً، وأنهم لا يسعون إلى نفعهم الخاص ليل نهار. كلا، لقد جانبت الصواب فى آرائك عن العادل والظالم، إلى حد أنك لا تدرك تلك الحقيقة الواضحة وهى أن العدالة والعادل إنما هما فى الحق نفع شخص آخر، أى أن العدالة فى نفع الحاكم والأقوى على حساب الرعية التى ينبغى أن تطيع، وأن الظلم هو عكس ذلك. فالظالم دائماً يسود من كان فى حقيقته ساذجاً عادلاً، إذ أنه الأقوى، ويتحتم على أتباعه أن يقوموا بما يكفل نفعه، وأن يتوخوا فى أعمالهم سعادته، التى هى أبعد ما تكون عن سعادتهم الخاصة. بل لتعلم أيضاً، يا أكبر السذج، أن العادل إذا ما قورن بالظالم كان هو الخاسر على الدوام. فهو فى العقود الخاصة أو لا خاسر: فحيثما كان الظالم شريكاً للعادل، ستجد بعد أن تنحل الشركة، أن الظالم قد تضاعف نصيبه على حين تضاعل نصيب العادل. والعادل خاسر بعد ذلك فى صلته بالدولة: ففى ضريبة الدخل يدفع العادل قسطاً كبيراً والظالم قسطاً أقل، عندما يكون لهما نفس الدخل. فإذا كان الأمر متعلقاً بمال يوزع، فإن الظالم ينال الكثير، والعادل لا ينال شيئاً. بل لتأمل ما يحدث لو توليا منصباً عاماً: عندئذ سيتجاهل العادل شئون الخاصة، وربما عانى أضراراً أخرى، دون أن يكتسب من المنصب العام شيئاً، وذلك لأنه عادل، كما أن أصدقاءه ومعارفه سيغضبون منه لأنه يأبى أن يؤدى لهم خدمات غير مشروعة. أما بالنسبة إلى الظالم فالأمر على عكس ذلك تماماً. وكلامى هنا، كما كان من قبل، ينصب على الظلم الواسع النطاق، حيث يظهر كسب الظالم بوضوح. فعلى هذا الشخص ينبغى أن يتركز اهتمامك، إذا أردت أن تدرك مدى نفع الظلم للفرد. على أن أيسر سبيل إلى ذلك هو تأمل أكمل صور الظلم، حيث يكون المجرم أسعد الناس، ويكون المجنى عليهم، أو أولئك الذين يأبون اقراراف الظلم، أتعسهم - وأعنى بذلك حالة الإرهاب والطغيان، التى تسلب ممتلكات الغير بالغش والاعتصاب، تسلبها جملة لا تدريجاً،

دون تمييز بين ما هو مقدس وما هو وضع، وبين ما هو خاص وما هو عام. كل هذه أفعال آثمة لو اقترف المرء أحدها، لناله العقاب الصارم والخزي العظيم إذ يسمى من يقترفون هذه الآثام في حالات مفردة لصوص معابد، أو قطاع طرق ومجرمين وسارقين ومهربين. أما إذا جمع المرء إلى اغتصابه مال مواطنيه، استعبادهم، فعندئذ لا تطلق عليه أسماء السب هذه، وإنما يعده مواطنوه، بل وكل من يعرف مظالمه الكاملة هذه سعيداً مباركاً. ذلك لأن البشر إنما يذمون الظلم خوفاً من أن يصبحوا من ضحاياه، لا اشمئزاً من ارتكابه. وهكذا بينت لك يا سقراط أن الظلم إذا ما اتسع نطاقه إلى الحد الكافي، كانت له الغلبة والسيطرة والسيادة على العدل، وأن العدالة، كما قلت من قبل، إنما هي صالح الأقوى، على حين أن الظلم ينفع صاحبه ويخدم مصالحه.

وحين أتم ثراسيماخوس أقواله هذه وأغرق آذاننا بسيل كلماته كان ينوى الخروج، غير أن الجماعة لم تدعه يفلت، بل ألحت عليه أن يبقى ويدافع عن وجهة نظره، كما أنني انضمت إليهم في الإلحاح عليه بالبقاء، فقلت له: ثراسيماخوس، يا أرفع الناس، أتود، بعدما ألقيته في رعوسنا من الأفكار، أن تنصرف دون أن توضحها لنا على النحو الصحيح، أو تعرف منا إن كانت صائبة أم باطلة؟ أتبدو محاولة تحديد السلوك الواجب للإنسان على هذا القدر من التفاهة في نظرك؟ ألا تعبأ بتحديد نوع الحياة التي يتعين على كل منا أن يحيها لينال أعظم قدر من النعم؟

فقال: وهل تراني أختلف عنك في تقديري لأهمية هذه المشكلة؟ فأجبت: يبدو أن الأمر كذلك، أو أنك يا ثراسيماخوس لا تعبأ بنا ولا تفكر فينا، وأنه يستوى عندك أن ترتقى حياتنا أو تنحط إن لم نعرف تلك الحقيقة التي تقول إنها لديك. لذا أتوسل إليك أيها الصديق ألا تضن بعلمك أو تحتفظ به لنفسك فقط. إننا جمع كبير، وسيكون شكرنا جزيلاً على أي نفع تسديه لنا. ٣٤٥ وإنني لأعلن صراحة، من جانبي، إنني لم أقتنع، وإنني لا أومن بأن الظلم يجلب من الكسب أكثر مما يجلب العدل، حتى لو استبد الظلم وأطلق له العنان. ولو سلمنا بأن ثمة ظالماً يمكنه أن يقترف الظلم سرا أو علانية، فإن هذا لا يعني بأن الظلم أنفع، وربما كان بين الجماعة من يشاطرونني هذا الرأي. وربما كنا على خطأ، فإن كان الأمر كذلك، فعليك أن تقنعا بحكمتك بأننا مخطئون في إثارتنا العدل على الظلم.

فقال : وكيف أقنكم وأنتم لم تقتنعوا بعد بما قلته منذ برهة، وأى شيء آخر أستطيع أن أفعله لكم؟ أتودوننى أن أحشر البرهان فى نفوسكم حشراً؟

فقلت : حاشا لله ! إن كل ما أسألك إياه أن يكون كلامك متسقاً، فإن غيرت رأيك، فليكن ذلك صراحة ودون خداع . ولو عدت يا ثراسيماخوس إلى ما قلته من قبل، للاحظت أنك لم تلتزم حين تكلمت عن الراعى نفس التعريف الدقيق الذى التزمته عند الكلام عن الطبيب. فلقد ذكرت أن الراعى - بما هو راع - يرعى أغنامه دون أن يضع صالحها الخاص نصب عينيه، وإنما يراعى دائماً لذات الطعام، كأنه أكل فى مأدبة فحسب، أو كأنه تاجر فى السوق، لا كأنه راع. ولكن لا جدال فى أن صنعة الراعى إنما تعنى بمصالح الماشية فحسب، وليس عليه إلا أن يسعى إلى راحتها، ما دام كمال صنعه إنما يتم حين يفى بكل مطالبها. لهذا السبب قلت ما قلته منذ برهة عن الحاكم: فلقد ذكرت أنه ليس على الحاكم، من حيث هو حاكم، سواء أكان فى دولة أم فى الحياة الخاصة، إلا أن يراعى مصالح قطيعه أو رعيته، أما أنت، فهل تظن أن حكام الدولة، أعنى الحكام الحقيقيين، يحكمون بمحض اختيارهم؟

-أظن؟! كلا، إننى واثق من هذا.

-وإذن، فما الذى يجعل الناس يمتنعون عن قبول المهام الأقل شأنًا دون أجر، ٣٤٦ إلا إذا كان راجعًا إلى ثقتهم من أنهم يؤدونها فى سبيل الخير، لا فى سبيل أنفسهم؟ دعنى أوجه إليك سؤالاً: ألا تختلف الفنون العديدة تبعًا لتباين وظيفة كل منها؟ فلتبد لنا رأيك، يا صديقى العظيم، كيما نتقدم فى نقاشنا قليلاً.

فاجاب : بلى ، إنها تختلف تبعًا لذلك.

-وكل فن يجلب لنا نفعًا خاصًا، لا نفعًا مشتركًا بينه وبين الباقين - أعنى أن الطب مثلاً يعطينا الصحة، والملاحة تعطينا الأمان فى البحر، وهكذا؟

-أجل.

-ولفن التجارة وظيفه خاصة هى جلب المال. فإذا تمسكنا بالدقة التى دعوت إليها، لوجب ألا نخلط بينه وبين غيره من الفنون، مثلما ينبغى ألا نخلط بين فن الملاح وفن الطب إذا حدث أن تقدمت صحة الملاح بالسفر بحرًا.

-كلا بالطبع.

-كما أنك لا تعتقد أن فن التجارة هو ذاته فن الطب لأن صحة المرء تنتعش حين يأخذ أجرًا.

- لا شك أنتى لا أعتقد ذلك.

- قبل تقول إن الطب هو فن التجارة لأن المرء يأخذ أجرًا حين يعالج شخصًا آخر؟

- كلا بالطبع.

- واتقد سلما بأن لكل فن تقعا يتصر عليه وحده؟

- أجل.

- واذن فإن كان ثمة تقع مشترك بين كل المشتغلين بهذه الفنون، فلا بد أن يستمد هذا من عنصر يشتركون جميعًا فى ممارسته.

- يبدو أن الأمر كذلك.

- فإذا ما انتفع الفنان بتلقى أجر، فإن النفع يكسب بممارسته لفن الدفع، مضافة إلى ممارسته للفن الذى يتقنه.

- فوافق على ذلك مكرهاً.

- واذن فالفنانون لا يكسبون منفعة تلقى الأجر من الفنون الخاصة التى يمارسونها، وإنما الواقع أنه بينما يكسبنا فن الطيب صحة، ويشيد لنا فن البناء بيتاً، فإن كلا منهما، بصفته الأخرى، وهى صفة أخذ بالأجر، يكسب أجره وهكذا يؤدى كل فن وظيفته الخاصة، ويشيد من يمارس من أجله هذا الفن. أما الفنان ذاته، فهل يكون قد انتفع من فنه لو لم يتلق أجرًا؟

- أعتقد أن ذلك لا يمكن أن يكون.

- ولكن هل يعنى ذلك أنه لا ينفع الغير بشيء إذا ما أدى مهمته دون أجر؟

- لا شك أنهم يستفيدون منه.

- واذن فليم يبد ثمة شك الآن يا ثراسيماخوس فى أنه لا الفنون ولا الحكومات تعمل لصالحها الخاص، ولكنهم - كما قلت من قبل - يحكمون ويهتمون بصالح موضوعاتهم ورعايلهم، أعنى الضعاء لا الأقوياء ولهذا السبب ذاته، يا عزيزى ثراسيماخوس، ذكرت منذ قليل أن أحداً لا يرغب من تلقاء ذاته فى أن يحكم، وفى أن يأخذ على عاتقه تقويم الشرور التى لا تهمه، دون أجر. ذلك لأن الفنان الصحيح إذ يؤدى عمله، ويلقى بالأوامر إلى غيره، لا يضع نصب عينيه نفعه الخاص، وإنما تقع من يطلبون فنه. وعلى ذلك فلكى يقبل الحكام أن يحكموا، يتعين على الدولة أن تدفع لهم، إما بالمال، وإما بالتكريم، أو أن تقفهم فى حالة الرفض.

فقال جلوكون : ماذا تعنى يا سقراط؟ إننى لأفهم أن يدفع الحكام بالنوعين الأولين، أما أن يكون هناك عقاب، ويحل محل العطاء، فهذا مالا أفهمه. - ذلك يعنى أنك لا تفهم طبيعة ذلك العطاء الذى هو أكثر ما يحض فضلاء الناس على الحكم. ألسنت تعلم أن الطمع فى المال أو الجاه أمر مخز فى نظر الناس، وهو بالفعل كذلك؟ - هذا صحيح كل الصحة.

فقلت : ولهذا السبب لم يكن للمال أو الجاه القدرة على إغراء هؤلاء الفضلاء . ذلك لأن خيار الناس يأبون أن يطلبوا الأجر علانية لقاء حكمهم، حتى لا يعدهم الناس مأجورين، كما يأبون أن تمتد أيديهم خلسة إلى أموال الشعب حتى لا يسمون لصوصاً. ولما كانت صفة الزهد هى الغالبة لديهم، فهم لا يعبأون بالتشريف أو التكريم. ومع ذلك، فلا بد من أن يفرض عليهم حكم الضرورة، ولا بد أن يدفعوا إلى العمل خوفاً من العقاب. ويبدو لى أن هذا هو السبب الذى من أجله يعد تقدم المرء إلى منصب بدلاً من الانتظار حتى يدفع إلى توليه، أمراً غير مشرف. على أن أسوأ أنواع العقاب التى يمكن أن تحل على من يأبى أن يحكم، هو أن يحكمه من هو دونه قدرًا. وإننى لأعتقد أن الخوف من هذا النوع من العقاب هو الذى يدفع الخيرين إلى تولى المناصب، لا رغبة فيها، وإنما لأن كل حل غير ذلك شر. أى أنهم لا يحكمون وفى ذهنهم أنهم سينتفعون أو يتنعمون، وإنما لأن الضرورة اقتضت ذلك، ولأنهم لا يمكنهم أن يجدوا من هو أصلح منهم، أو على الأقل مثلهم، ليعهدوا إليه بمهام الحكم. ولو وجدت مدينة كل من فيها أخيار، فإن تجنب الحكم يكون أمراً يسعى إليه الناس بقدر ما يتهافتون الآن عليه. وهكذا يقوم الدليل القاطع على أن الحاكم الصحيح لا ينتظر منه أن يرعى مصالحه الخاصة، وإنما يرعى صالح رعيته. ولا شك أن كل من يعلم ذلك، يؤثر أن يتلقى النفع من غيره، على أن يتجشم عناء تقديم النفع للغير. وهكذا فإنى لا أتفق على الإطلاق مع ثراسيماخوس فى أن العدالة هى نفع القوى، وحسبنا الآن بحثنا لهذا الموضوع الأخير.

أما قول ثراسيماخوس أن حياة الظالم أكثر غنما من حياة العادل ، فإن لهذا القول الأخير خطورة تفوق الأول بمراحل ، فأينما كان علي صواب ؟ وأي الحياتين تفضل يا جلوكون ؟ فأجاب : أعتقد من ناحيتى أن حياة العادل أنفع.

٢٤٨- أسمعت كل مزايا الظلم التي رددتها على مسامعنا ثراسيماخوس؟

فأجاب : لقد سمعتها، غير إنني لم أقتنع بها.

-وإذن، فهل لنا أن نحاول الاهتداء إلى طريقة لإقناعه بأنه لم يقل صوابًا، إن أمكننا ذلك؟

فأجاب: بكل تأكيد.

فقلت : الحق أنه لو ظل يدلي إلينا بأقوال منمقة، وظللنا نحن نعدد مزايا العدالة، ثم يجيب هو، ونرد نحن، فسيظل كل جانب يعدد المزايا التي يقول بها، وسنجد أنفسنا في نهاية الأمر في حاجة إلى قضاة يفصلون بيننا. أما إذا مضينا في بحثنا كما فعلنا أخيرًا، بأن نحاول كل منا كسب موافقة الآخر، فسنجتمع في أشخاصنا بين عمل القاضى والمحامى.

فقال : هذا صحيح.

فسألت : أى المنهجين أفضل؟

-ذلك الذى تقترحه.

فقلت : حسنًا يا ثراسيماخوس ، لنبدأ من جديد. وأود أولاً أن أسألك :

إنك تقول أن للظلم الكامل من المزايا ما يفوق العدل الكامل.

-أجل ، هذا ما أقول به، ولقد أبديت لك أسبابي.

-وما رأيك فى الظلم والعدل؟ أتسمى أحدهما فضيلة والآخر رذيلة؟

-يقينًا.

-أظن أنك تسمى العدالة فضيلة والظلم رذيلة؟

-أمن الممكن أن أقول ذلك وقد أكدت أن الظلم نافع والعدل غير مجد؟

-فما هو رأيك إذن؟

-عكس ما ذكرت.

أتسمى العدالة رذيلة إذن؟

-كلا، أوثر أن أسميها بلاهة مبعثها الطيبة.

-وإذن فالظلم فى رأيك منبعث عن الخبث؟

-كلا، أفضل أن أطلق عليه اسم الفطنة.

-فهل تعتقد، يا ثراسيماخوس، أن الظالم حكيم فطن؟

-أجل، إذا سار في ظلمه إلى النهاية، وكانت له القدرة على إخضاع دول وأمم. ولكن ربما كنت تظننى أتكلم عن النشالين. إن لهذه المهنة، قبل أن يضبط المرء، مزاياها، وإن كانت لا تقارن بالمزايا التي تحدثت عنها من قبل. فأجبت: إننى أفهم الآن مرماك يا ثراسيماخوس، غير أننى حتى الآن لا أستطيع أن أسمعك تضع الظالم فى مصاف الحكماء والفضلاء، والعدل مع أضدادهم، دون أن تملكنى الدهشة.

-ومع ذلك فهذه هى مكانة كل منهما عندى.

-إنك الآن تركز على أرض أصلب، ويكاد تنفيذ موقفك أن يكون ضرباً من المحال، إذ أنك لو كنت قد سلمت مع بقية الناس بأن الظلم، مع كونه نافعاً، هو رذيلة وشر، لأمكن أن يوجه إليك رد يقوم على مبادئ متفق عليها. غير أننى أراك الآن تعد الظلم أمراً مشرفاً ومظهر قوة، وتضفى على الظالم كل الصفات ضمن مظاهر الحكمة والفضيلة.

-لقد أصبت كل الصواب فى تكهناتك.

-وإذن، فلا معنى للتراجع، بل ينبغى أن أمضى فى النقاش مادمت على يقين من أنك تقول ما تعتقده بحق، إذ إننى على ثقة من أنك جاد الآن، وأنت لا تلهو على حسابنا.

-قد أكون جادا وقد لا أكون، ولكن فيم يهكم هذا؟ إن مهمتك تنحصر فى تنفيذ حجتى.

-هذا صحيح كل الصحة. فمهمتى هى هذه. والآن فهل تفضل بالإجابة عن

سؤال آخر؟ أيعاود العدل أن يكتسب أى نوع من المزايا عن العدل؟

-كلا بالطبع، وإلا لما كان ذلك المخلوق الساذج الأبله الذى وصفت.

-وهل تظنه يحاول تجاوز حدود السلوك العادل؟

-كلا.

-وماذا تكون نظرتة إلى محاولة اكتساب مزايا بالنسبة إلى الظالم أيعدها أمراً عادلاً أم ظالماً؟

-إنه ليعدها أمراً عادلاً، ويحاول أن يكتسب هذه المزايا، غير أنه لن يستطيع ذلك.

-ليس هذا ما أردت أن أعرف، وإنما ينصب سؤالى عما إذا كان العادل يود ويسعى إلى أن ينال مزايا ومنافع يفوق بها الظالم، ولكنه لا يسعى إلى التفوق على أى عادل غيره.

-أجل، إن الأمر كذلك.

-وماذا تقول عن الظالم، أترأه يسعى إلى التفوق على العادل وإلى تجاوز الفعل العادل؟

-هذا طبيعى، إذ أنه يسعى إلى أن يكون لديه أكثر مما لدى الناس أجمعين.

-وإذن فالظالم يسعى ويناضل من أجل التفوق على الظالم وتجاوز الفعل الظالم، ويحاول أن يعلو على الناس أجمعين.

-هذا صحيح.

-وإذن فقد وصلنا الآن إلى هذه المرحلة من بحثنا: فالعادل لا يريد أكثر مما لدى مثيله، وإنما أكثر مما لدى نقيضه، أما الظالم فيريد أكثر مما لدى مثيله ونقيضه معاً.

-هذا أفضل تعبير ممكن.

-كما أن الظالم خير وحكيم، والعادل ليس بهذا ولا ذلك؟  
-هذا أيضاً حسن.

-وهلا تظن أن الظالم مثل الحكيم والخير، وإن العادل مختلف عنهما؟

-يقينا إن من كان على طبع معين، كان مثل أولئك الذين لهم نفس الطبع، والعكس بالعكس.

-وإذن فكل منهما مماثل تماماً لنظيره؟

فأجاب: بلا شك.

فقلت: حسنا يا ثراسيماخوس. والآن فلنعد إلى ضرب مثل بالفنون. إنك

لتسلم بأن من الناس من هو موسيقى ومنهم من ليس بموسيقى.

-أجل.

-وأيهما الحكيم وأيهما الأحمق؟

-من الواضح أن الموسيقى هو الحكيم، وأن من ليس بالموسيقى هو الأحمق.

-أجل.

-وهذا عين ما تقوله عن الطبيب.

-نعم.

فهل تعتقد، أيها الصديق العظيم، أن الموسيقى حين يصلح من أوتار  
عوده، يود أن يسعى إلى أن يتعدى أو يتجاوز موسيقياً آخر في جذب الأوتار  
وإرخائها؟

- لا أظنه يفعل ذلك.

- غير أنه يسعى إلى تجاوز غير الموسيقى.

- بلا شك.

٣٥٠- وما قولك في الطبيب؟ أيود حين يرسم لك خطتك في المآكل والمشرب، أن

يتجاوز طبيياً آخر، أو يتعدى حدود مهنة الطب؟

- كلا، أنه لا يود ذلك.

- ولكنه يود أن يتعدى ويتجاوز من لم يكن طبيياً؟

- أجل.

- ولا أظنك تعتقد، بصدد المعرفة والجهل بوجه عام، أن من كانت لديه معرفة

بأى شيء يود، فى أقواله وأفعاله، أن يتجاوز شخصاً آخر له نفس المعرفة، أو لا

يتمنى أن يقول أو يفعل عين ما يفعله مثيله فى نفس الظروف.

- أعتقد أن هذا الأمر لا سبيل إلى إنكاره.

- وما قولك فى الجاهل. أولاً يود أن يتجاوز العارف والجاهل معاً؟

- أظن ذلك.

- وأنت ترى العارف حكيمًا؟

- أجل.

- والحكيم خيراً؟

- أجل.

- إذن فالحكيم والخير لا يود أن يتفوق على مثيله، وإنما على ضده والمخالف

له.

- أعتقد ذلك.

- بينما الشرير والجاهل يود لو يتفوق على مثيله وعلى ضده معاً؟

- أظن ذلك.

- ولكن ألم تقل، يا فراسيماخوس، إن الظالم يتعدى ويتجاوز مثيله وضده معاً؟ ألم

تكن هذه كلماتك؟

- بلى.

- كما أنك قلت إن العادل لا يتعدى مثيله ولا يتجاوزُه، وإنما يتجاوز ضده فقط؟  
- أجل.

- إذن فالعادل كالحكيم والخير، والظالم كالشرير والجاهل؟  
- ذلك هو الاستدلال.

- ولكننا قلنا إن كلا منهما يماثل شبيهه؟  
- لقد قلنا ذلك فعلاً.

- وإذن فقد استحال العادل حكيمًا خيرًا، والظالم شريرًا جهولًا.

والحق إن ثراسيماخوس لم يكن يفوه بعبارات الموافقة هذه لتوه، كما أعيدها عليكم، وإنما كان يقولها على كره منه. ولقد كان ذلك اليوم من أيام الصيف القانظة، وسرعان ما كان جبينه يتصب عرقًا. وعندئذ رأيت مالم أره من قبل على الإطلاق: رأيت ثراسيماخوس وقد أحمر وجهه خجلًا. ولما كنا قد اتفقنا الآن على أن العدالة فضيلة وحكمة، والظلم رذيلة وجهل، فقد انتقلت إلى نقطة أخرى.

قلت: حسنًا يا ثراسيماخوس، لقد استقر بنا الرأي في هذه المسألة ولكنك قلت أيضًا إن في الظلم قوة. أتذكر ذلك؟

فقال: نعم أذكره، ولكن لا يدر بخلدك إنني أوافق على ما قلته أو إنني عدمت رداً عليه، وإنما أنا واثق من أنني لو رددت، فسوف تهمنى بالمكابرة، وإذن فلتدعني أصرح بآرائي وأعلنها، أما إذا آثرت أن تسأل فسوف أفعل كما يفعل الناس مع السيدات العجائز حين يروين حكاياتهن، وسأكتفى بأن أهز رأسي علامة على الموافقة أو الرفض.

- وإذن فلا تجب - على الأقل - بما يتعارض مع رأيك.

- سأفعل ما يسرك، ما دمت لا تود أن تدعني أتكلم كما أشاء. ماذا تريد مني أكثر من ذلك؟

فقلت: لا شيء البتة. فإذا كنت على أهبة الاستعداد لذلك فسوف أسأل  
وعليك الجواب.

- سلني إذن.

- حسن، سأعيد عليك السؤال الذي وجهته إليك منذ قليل، حتى نواصل

٣٥١ المناقشة بطريقة منظمة. فما طبيعة العدالة بالقياس إلى الظلم؟ لقد قيل من قبل أن للظلم قوة وبطشا يفوق ما للعدل، غير أن من أهون الأمور علينا الآن أن نثبت

أن العدل أقوى من الظلم، بعد أن بان لنا أن العدل حكمة وفضيلة، والظلم جهل. فهذه نتيجة لا يمكن أن يشك فيها مخلوق. غير أنني لا أود الاكتفاء بهذا البرهان البسيط، وإنما أود، يا ثراسيماخوس، أن أبحث المشكلة من وجهة نظر أخرى، أظنك لا تذكر أن الدولة قد تكون ظالمة وقد تحاول متجنية أن تستعبد غيرها من الدول، أو تكون قد استعبدت بالفعل كثيرًا منها ظلمًا؟

فأجاب: هذا صحيح، ولاسيما إذا كانت تلك أفضل الدول أعنى أكثرها إيغلاً في الظلم، أي الدولة التي بلغ فيها الظلم حد الكمال.

- أعلم أن ذلك كان رأيك: ولكن ما أود بحثه الآن هو: هل من الممكن ممارسة الدولة المتحكمة لسيطرتها بدون العدالة، أم أنها مضطرة إلى توخي العدالة؟

- إن كنت على صواب في رأيك، وكانت العدالة هي الحكمة، فإن هذه السيطرة لا تمارس إلا بالعدالة، أما إذا كنت أنا المصيب، فالظلم هو الضروري.

- لكم يسرنى أن أراك، يا ثراسيماخوس، لا تكتفى بأن تومىء برأسك موافقاً أو مخالفاً، وإنما تجيب إجابات بارعة.

- ما فعلت ذلك إلا مجاملة لك.

- هذا كرم منك. فهلا أضفت إلى أفضالك أن تجيبني على سؤالي هذا؟ أمن الممكن لأية دولة أو جيش أو عصابة من النهايين واللصوص، أو أية جماعة من الأشرار، اتحدت لعمل سيء، أن تنجح في أي عمل لو دأب كل منها على الإضرار بالآخرين؟

- كلا بالتأكيد.

- أما إذا كفوا عن الإضرار بعضهم ببعض، ألا يحرزون نجاحًا أعظم؟

- بلى.

- ومرد ذلك إلى أن الظلم يخلق الانشقاق والبغضاء والتشاحن بين الناس، في حين أن العدل ينشر الود والإخاء بينهم، أليس هذا صحيحًا يا ثراسيماخوس؟

- ليكن، فلست أود أن أدخل في خلاف معك.

- يا له من كرم منك. ولكن ألا ترى أن الظلم، إذا كان يتصف بهذه القدرة على إثارة البغضاء حيثما كان، فإنه إذا حل بالعبيد أو بالأحرار، يجعل كلا منهم

يبغض غيره، ويفرق شملهم ويشل أيديهم عن كل عمل مشترك؟

- يقينًا.

- وحتى لو ساد الظلم بين اثنين فحسب، ألا يدوم بينهما الشجار والتشاحن،  
ويغدو كل منهما عدواً للآخر، وعدوا لكل عادل؟  
- بلى.

- وهب أن الظلم كان في شخص بمفرده، ألا ترى بحكمتك الإلهية، أنه سيظل  
محتفظاً بطبيعته ويكون له نفس الأثر؟  
- تستطيع أن تفترض أنه سيظل محتفظاً بها.

- وعلى ذلك، فأينما وجد الظلم، سواء في مدينة، أم في جيش، أم في أسرة، أم  
٣٥٢ في أي كيان آخر، فمن الواضح أنه يجعل موضوعه عاجزاً عن أي عمل مؤتلف  
متوحد، بما يبثه فيه من انقسام وانشقاق، فيصبح عدواً لنفسه ولكل من يعارضه،  
وكل من هو عادل. أليس هذا صحيحاً؟  
- بلى، بلا شك.

- فإذا أصبحت للظلم السيادة في فرد واحد فقط، ألا تكون له نفس النتائج  
المنتمية إلى طبيعته ذاتها، فيجعله أولاً عاجزاً عن القيام بأي عمل، ما دام يبعث  
الشقاق في نفسه، ويحبله ثانياً عدواً لنفسه وللعادل؟ أليس هذا حقاً يا  
ثراسيماخوس؟  
- بلى.

- ولا جدال، أيها الصديق، في أن الآلهة عادلون؟  
- نتصور أنهم كذلك.

- فإن كانوا عادلين كان الظالم عدواً للآلهة، والعادل ولياً لهم؟  
- فلتطرب لانتصارك في الحديث، إذ أنى لن أعارضك حتى لا أسيء إلى  
الجماعة.

- حسن، فلتزدني طرباً بالمضى في الإجابة عن أسئلتى. فنحن قد بينا أن العادل  
أحكم وأصلح وأقدر على العمل من الظالم، وأن الظالمين عاجزون عن القيام  
بأي عمل يقتضى تعاوناً. فإذا قيل أن في وسع الظالمين، على الرغم من  
ظلمهم، أن يقوموا سويًا بأعمال كثيرة، لاكدنا أن هذا خطأ تاماً، إذ لو كان  
شرهم كاملاً، لأطبق كل منهم على الآخر، كما ينقضون على ضحاياهم. فهم في  
أعمالهم إنما كانوا نصف أشرار، إذ لو كان شرهم مطلقاً، وظلمهم تاماً لما  
أمكنهم القيام بأي عمل على الإطلاق. هذه في رأبي هي الحقيقة، على عكس  
ما قلته أنت في مبدأ الأمر. وعلينا أن نبحث إن كانت حياة العادل أطيب

وأسعد من حياة الظالم، وهو أمر أخذنا على عاتقنا بحثه أيضًا. واني لأرى أنها كذلك، وذلك لما أبديته من أسباب. غير أنني ما زلت أؤثر المضي في بحث هذه المسألة بحثًا عميقًا، إذ أن الأمر ليس هينًا. وإنما هو متعلق بقاعدة الحياة الإنسانية ذاتها.

-أكمل حديثك إذن.

-سأفعل ذلك. ألا تعترف بأن للفرس وظيفة معينة؟

-أعترف بذلك.

-ألا تعترف أيضًا بأن وظيفة الفرس أو أى حيوان آخر، هى ما يقوم به الفرس وحده على أكمل نحو ممكن؟

-لست أفهمك.

-دعنى أوضح لك قولى: أفى وسع المرء أن يبصر بدون العين؟

-كلا بالطبع.

-أو أن يسمع بدون الأذن؟

-كلا.

-فهذه إذن وظيفة هذين العضوين؟

-بالتأكيد.

٣٥٣- أليس من الممكن قطع غصن الكرم بخنجر أو بأزميل أو بأية أداة أخرى؟

-بلا شك.

-ومع ذلك فلن يكون ذلك بالإتقان الذى يتجه المنجل المصنوع لذلك الغرض؟

-هذا صحيح.

-أليس لنا أن نقول أن هذه هى وظيفة المنجل؟

-وإذن، فلا أظنك تجد الآن صعوبة فى فهم ما كنت أعنيه حين قلت إن وظيفة الشيء هى ما يؤديه هذا الشيء وحده، على أفضل نحو ممكن<sup>(١)</sup>.

-أننى أفهم الآن وأوافقك على أن هذه هى وظيفة أى شيء.

-أليس لكل ما له وظيفة كمال؟ ألم نقل من قبل أن للعين وظيفة؟

-بلى.

<sup>(١)</sup> هذه أول إشارة فى المحاوره إلى مبدأ أداء كل للوظيفة التى يصلح ليا. وهو مبدأ أساسى فى تحديد معنى العدالة عند أفلاطون.

- فلها إذن كمال؟  
-نعم.
- وللاذن وظيفة وكمال أيضاً؟  
-هذا صحيح.
- ألا يصدق هذا على كل شيء آخر، أى أن لكل شيء وظيفة خاصة وكمالاً معيناً؟  
-هذا هو الواقع.
- فهل تستطيع العين إذن أن تؤدى هذه الوظيفة إن كانت مفتقرة إلى كمالها الخاص، ومتصفة بالنقص المقابل له؟  
-كيف تستطيع ذلك، إن كنت تعنى أنها أصبحت عمياء لا تبصر؟  
-الذى أعنيه هو كمالها الخاص، أيًا كان. ولكنى لم أصل بعد إلى هذه النقطة، وإنما أفضل أن أوجه إليك سؤالاً أعم، وهو: ألا تؤدى الأشياء ذات الوظيفة المحددة، هذه الوظيفة بكمالها الخاص على نحو أفضل، وتخفق فى تحقيقها إذا كانت متصفة بالنقص؟  
-هذا أمر مؤكد.
- ولنا أن نقول هذا عن الأذان. فعندما تعدم كمالها الخاص، تعجز عن أداء وظيفتها؟  
-هذا صحيح.
- حسن. أليست للنفس وظيفة لا يحققها أى شيء آخر، كأن توجه وتحكم وتدبر وما شابه ذلك؟ أليست هذه كلها وظائف خاصة بالنفس وحدها، وهل تكون على صواب لو عزونها إلى شيء آخر؟  
-كلا.
- وهلا تعد الحياة بدورها وظيفة من وظائف النفس؟  
-بالتأكيد.
- وهل للنفس بدورها كمال؟  
-أجل.
- وهل تستطيع النفس أداء وظيفتها إذا ما حرمت من كمالها الخاص أم لا  
تستطيع؟  
-أنها لا تستطيع.

-وإذن فلا بد أن تكون النفس الإمارة بالسوء حاكمًا ومدبرًا سيئًا، في حين أن النفس الطيبة حاكم صالح؟  
-هذا ضروري.

-ولقد سلمنا بأن العدالة كمال النفس، والظلم نقصها؟  
-لقد سلمنا بذلك فعلاً.

-إذن فالنفس العادلة والرجل العادل يحيا حياة طيبة، والظلم يحيا حياة سيئة؟  
-هذا ما تثبته حجتك.

٣٥٤-ومن المؤكد أن من يحيا حياة طيبة راض سعيد، أما من يحيا حياة سيئة فهو محروم من كل سعادة؟  
-بالتأكيد.

-فالعادل إذن سعيد، والظالم شقي؟  
-فليكن.

-ولكن التعاسة لا تفيد، في حين أن السعادة مفيدة.  
-بلا شك.

-وإذن فمن المحال، يا ثراسيماخوس العزيز، أن يكون الظلم أنفع من العدل.  
فقال : حسناً، هذا يوم عيد بنديس، فليكن هذا نصيبك من الفرحة فيه.  
فقلت : إنني لمدين لك بكل ما وصلت إليه، بعد أن غدوت رقيقاً معي.  
وتخليت عن العنف والصخب. ومع ذلك، فإنني لم أستمتع متعة كاملة، غير أن الدنب في هذا راجع إلي ، لا إليك. وكما يلتهم النهم قطعة من كل لون من الطعام تقدم إليه على المائدة، دون أن يكون قد اكتفى من اللون الذي سبقه، فكذلك تنقلت من موضوع إلى آخر دون أهدى إلي ما سعيت إليه في البداية، إلا وهو طبيعة العدالة فقد انصرفت عن ذلك البحث. وتحولت إلى بحث مسألة ما إذا كانت العدالة فضيلة وحكمة أم رذيلة وحمقاً. وعندما برزت أمامي مشكلة أخرى، هي المقارنة بين العدل والظلم من حيث المنفعة. لم أستطع أن أمنع نفسي من الانتقال إليها. فكانت نتيجة المناقشة بأسرها أنني مازلت لا أعلم شيئاً على الإطلاق، إذ أنني مادمت لا أعلم ما هي العدالة فإنني لا أعلم بالأحرى إن كانت فضيلة أم لا، ولا أستطيع أن أجزم إن كان العادل سعيداً أم شقياً.

## الكتاب الثاني

٣٥٧ جلوكون : العدالة شر يطلب لنتائج فحسب.

ولقد خيل إلى أننى بهذه الكلمات<sup>(١)</sup> وضعت حدًا للنقاش، غير أنه اتضح لى أن تلك النهاية لم تكن فى الواقع إلا بداية. ذلك بأن جلوكون، وهو على الدوام من أكثر الناس حبًا للنضال، لم يرض عن انسحاب ثراسيماخوس. وإنما أراد أن يواصل العراك، فقال لى:  
-أتريد أن تقنعنا حقًا يا سقراط بأن العادل أفضل من الظالم، أم تريد أن توهمنا بذلك فحسب؟

فأجبت : أننى لأود حقًا أن أقنعكم، لو استطعت إلى ذلك سبيلًا.  
-إذن فأنت لم تسلك السبيل الصحيح إلى ذلك، والآن خبرنى: كيف تصنف الأشياء التى تسميها خيرة؟ أليس منها ما يرغب فيه لذاته، بغض النظر عن نتائجه، كالملاذات والمتع البرينة، التى تطرب لها فى وقتها، ولا تنجم عنها أية نتائج؟

-إننى لأوافقك على أن ثمة فئة كهذه  
-ألا ترى بعد ذلك أن هناك فئة أخرى من الأشياء التى نعددها خيرًا، كالمعرفة والإبصار، والصحة، لا نرغب فيها لذاتها فحسب، بل لما تستتبعه من نتائج أيضًا؟  
-يقينًا.

-أليست هناك أيضًا فئة ثالثة كالرياضة البدنية، ورعاية المرضى، وممارسة الطب، وفنون مريحة أخرى - كلها نافعة وإن تكن تجلب لنا الألم، ومن المحال أن نختارها لذاتها، وإنما لما ينشأ عنها من نتائج فحسب؟  
-هناك حقًا فئة ثالثة كهذه، ولكن ما الذى ترمى إليه من هذا؟

(١) يبدو فى مستهل هذا الكتاب أن أفلاطون يكمل حديثه الذى بدأه فى الكتاب الأول مباشرة، ولكن هناك شبه اتفاق بين الشراح على أن الكتاب الأول قد ألف قبل بقية أجزاء المحاوراة بسنوات طويلة.

-أود أن أعلم في أي من هذه الفئات تدرج العدالة؟

٣٥٨- في أرفعها، أي في تلك الأشياء الخيرة التي يطلبها المرء لذاتها ولنتائجها في نفس الآن، إن شاء أن يكون سعيداً.

-ولكن معظم الناس لا يدركون هذه الحقيقة. وإنما يتوهمون أن العدالة تدرج في باب الفئة الأليمة، أي ذلك النوع من الخير الذي نسعى إليه من أجل الكسب أو الشهرة، وإن يكن في ذاته مقيماً يود المرء لو تجنبه. أعلم أن هذا الرأي الشائع، ولقد رأينا ثراسيماخوس يدافع عنه منذ برهة، عندما ذم العدالة وامتدح الظلم. غير أن غبائي يحول بيني وبين الاقتناع بهذا الرأي.

فقال: إذن فأصغ إلي كما استمعت إليك، فربما وافقتني على رأيي. ذلك لأن ثراسيماخوس قد استسلم قبل الأوان، كأنه حية خلبها صوتك وأفقدتها المقاومة. أما أنا فلم أقتنع بشيء مما قيل عن العدالة أو الظلم. فانا أود أن أعرف طبيعتيما الحقّة، والتأثير الذي يحدثه كل منهما بذاته في النفس التي يستقر فيها، بغض النظر عن الجزاءات والنتائج التي قد تترتب عليهما. وعلى ذلك، فهالك ما أنتوى عمله، إذا وافقت: فسوف أردد حجة ثراسيماخوس من جديد، وسأتحدث أولاً عن طبيعة العدالة وأصلها، من وجهة النظر الشائعة، وسأبين بعد ذلك أن كل من يمارس العدالة يفعل ذلك قسراً، ورغماً عنه، لا اقتناعاً منه بأنها خير. وسأدافع ثالثاً عن ذلك الرأي الشائع، إذ أن حياة الظالم مهما قيل عنها، فهي أهنأ من حياة العادل، لو كان رأى الناس على حق. على أن هذا ليس رأيي الخاص يا سقراط، وكل ما في الأمر أنني أحوار عندما تصل إلي أسماعي أقوال ثراسيماخوس ومئات غيره. ومن جهة أخرى، فإني لم أستمع إلي أحد يدافع عن سمو العدالة على الظلم دفاعاً مقنعاً. فانا أود أن أستمع إلي من يمتدح العدالة في ذاتها ولذاتها، ولا شك عندي في أنك أخلق الناس بأن يسمعون ما أريد. وعلى ذلك فسوف أثني على حياة الظلم ما وسعني ذلك. وتستطيع أن تستدل من منهجي في النقاش على الطريقة التي أريد منك أيضاً أن تثني بها على العدالة وتحمل بها على الظلم. فهل توافقني على هذه الخطة؟

إنني لأرحب بها، بل إنني لا أعرف موضوعاً يتوق الشخص ذو العقل الناضج إلي أن يطرقه في حديثه أكثر من هذا الموضوع.

فأجاب: لكم يطربني أن أسمع منك هذا الكلام، وسأبدأ، كما ذكرت، بالحديث عن طبيعة العدالة وأصلها.. إنهم ليقولون إنه، وفقاً للطبيعة<sup>(١)</sup>، تكون ممارسة الظلم خيراً، ومعاناة الظلم شراً، ولكنهم يؤكدون أن كفة الأثم في الشر ترجح على كفة النفع في الخير. فإذا ما تبادل الناس ممارسة الظلم ومعاناته دون ٣٥٩ أن يتمكنوا من تجنب أحد الأمرين واكتساب الآخر، فإنهم يدركون أخيراً أنه خير لهم أن يتفقوا سوية على منع كليهما. ومن هنا تنشأ القوانين والاتفاقات المتبادلة: فيسمون ما يأمر به القانون أمراً مشروعاً عادلاً. ذلك هو أصل العدالة وماهيتها. فهي حل وسط أو توفيق بين خير الأمور، وهو أن يعترف المرء بالظلم دون أن يعاقب، وشر الأمور، وهو أن يعاني الظلم دون أن تتوافر لديه القدرة على الانتقام لنفسه. فهم لذلك يتحملون العدالة التي هي وسط بين الأمرين، لا بوصفها خيراً، بل بوصفها أهون الشر، ومن حيث هي خلق يمجده الناس لعجزهم عن ارتكاب الظلم. إذ ليس ثمة إنسان جدير بهذا الاسم يقبل الخضوع لهذا الاتفاق لو كان في وسعه مقاومته، ولو فعل ذلك لكان مخبولاً. هذا يا سقراط هو الرأي الشائع عن طبيعة العدالة وأصلها.

أما أن أولئك الذين يمارسون العدالة يفعلون ذلك مكرهين، ولأنهم عاجزون عن أن يعترفوا بالظلم، فذلك ما سيظهر لكم بجلاء لو تصورتم ما يلي: لنمنح كلا من العادل والظالم القدرة على أن يفعل ما يشاء، ثم نتأمل ونرى آلام تؤدي بكل منهما رغبته. عندئذ سنرى العادل والظالم يسيران سوياً في طريق واحد، وهو أن يسعى كل منهما إلى تحقيق نفعه، وهي رغبة يتفق الجميع على أنها خير هدف حتى يضطرهم القانون إلى السير في طريق العدالة قسراً. وأفضل سبيل إلى منحهما الحرية التامة التي نتحدث عنها، هو أن نفترض أنهما قد استحودا على تلك القوة التي قيل إنها كانت لجيجس Gyges من أجداد كروبيزس الليدي. إذ يروى أن جيجس كان راعياً ملتحقاً بخدمة ملك ليديا، فهبت ذات يوم عاصفة عاتية، وشق زلزال الأرض في الموضع الذي كان يرعى فيه غنمه، فتوقف مشدوهاً أمام ذلك المنظر، ودفعه حب الاستطلاع إلى أن يهبط في تلك الفتحة، حيث رأى، من بين ما رأى من العجائب، فرسا نحاسياً مجوقاً،

(١) يلاحظ في هذا الجزء أن أفلاطون يضع تقابلاً بين الطبيعة وبين العرف أو الاتفاق بين البشر. وتمتد هذه أول إشارة مبهمة إلى فكرة العقد الاجتماعي، التي ترد كل القوانين البشرية إلى اتفاق تعاقدى بين الناس.

به أبواب تقدم إليها وأطل منها. فلمح جثة بدت له فاقمتها أطول من قلعة الإنسان، وكانت عارية من الملابس إلا من خاتم ذهبي. فتناول ذلك الخاتم من أصبع الجثة وعاد إلى أعلى. ثم حدث أن اجتمع الرعاة كعادتهم، ليرسلوا تقريرهم الشهري عن الأغنام إلى الملك. وجاء هذا الراعي إلى الاجتماع معه خاتمه الذهبي، وتصارف وهو جالس بينهم أن أدار الخاتم إلى داخل يده، وفي تلك اللحظة اختفى عن أنظار بقية الجماعة، وأخذوا يتكلموا عنه وكأنه لم يكن بينهم. فتملكه العجب، وأدار الخاتم إلى الخارج. فعاد إلى الظهور من جديد وأعاد التجربة بالخاتم مرات متعددة: وانتهى في كل مرة إلى النتيجة ذاتها: فكلمنا أدار رأس الخاتم إلى الداخل، اختفى عن الأعين، وكلمنا أداره إلى الخارج، عاد إلى الظهور. وبهذا توصل إلى أن يكون أحد المبعوثين إلى البلاط. وما أن وطئت قدماه القصر، حتى أغرى الملكة. واستعان بها على التأمور على الملك وذبحه، وسيطر على المملكة. والآن، هي أن لدينا من هذا الخاتم اثنين، استحوذ على أحدهما العادل، وعلى الآخر الظالم. فمن المحال أن تجد من توافرت له من العزيمة الحديدية ما يحطه يثبت على العدالة. ولن تجد مخلوقا تعف يده عما لا يملك، إن كان في وسعه أن يستولى دون أن يخشى شيئا، على ما يشتهي من السوق، أو يتسلل إلى البيوت ويضطجع مع من يشاء كما يهوى، أو يقتل من يريد أو يحرر من السجن من يشاء، ويمير بين الناس سيرة الإله في كل شيء. عندئذ تصيح أفعال العادل معارضة لأفعال الظالم، ويتهيان معا إلى نفس النتيجة. وهذا في رأينا خير دليل على أن العادل لا يكون عادلا باختياره، أو لأنه يرى العدالة خيرا له بوصفه فردا، وإنما هو عادل رغم أنه. إذ أنه حيث يبدو له اعتراف الظالم مأمونا، يندو بالتعل ظالما. فالجميع يؤمنون في قرارة نفوسهم بأن الظالم أضع للقرد من العدل، ولا جدال في أن هذا صحيح. إذا نظرنا إلى الأمر على النحو الذي أوضحته. فلو تصورت مخلوقا توافرت لديه هذه القدرة إلى الاختفاء، دون أن يعترف أي إثم أو يمس ما لا يملك، لظنه من سمع عنه تعسا أبله، على الرغم من أنهم قد يشنون عليه علنا، ويتظاهرون بذلك بعضهم أمام البعض خوفا من أن يلحقهم ظلم يندورروهم. هذا ما أردت أن أقوله في هذا الموضوع.

والآن، فإذا شئنا أن تصدر حكما صحيحا عن حياة العادل والظالم، فلا بد من أن نفرق بينهما على أوضح نحو، إذ ليس فمة وسيلة أخرى لذلك ولكن كيف

تم هذه التفرقة؟ لنجعل الظالم ظالماً على أتم وجه، وليكن العادل عادلاً كل العدل، ولنمنح كلا منهما ما يضمن له حياة كاملة من النوع الذى اختاره لنفسه. ٣٦١ ثم دع الظالم أولاً يماثل مختلف الصانع الماهرين، كالملاح الحاذق أو الطبيب البار الذى يدرك بالسليقة قواه الخاصة وحدودها، ويستطيع العودة إلى حالته الطبيعية إذا ما أخفق فى أية محاولة. وعلى ذلك فليقم الظالم بمحاولاته الظالمة على النحو الصحيح، ثم يتوارى عن الأنظار إن أراد أن يكون كاملاً فى ظلمه (إذ أن من يكتشف جرمه يكون ساذجاً). ذلك لأن أعلى مراتب الظلم هى أن يظن المرء عادلاً وهو فى حقيقته ظالم. فلنعط إذن للظالم الكامل أكمل ضروب الظلم، دون أن ننتقص من ظلمه شيئاً، بل ندعه يقترف أكثر الأفعال ظلماً، وبشتهر بين الناس بأسمى ضروب العدل، فإذا ما تعثرت قدمه فى إحدى الخطوات، عرف كيف يعالج خطأه. وإذا انتقد الناس فعلاً قام به، عرف كيف يخلب الأبواب بكلماته، وإذا اقتضى الأمر استخدام القوة، عرف كيف يشق طريقه بالعنف، مستعيناً إما بشجاعته وبأسه، وإما بنفوذه بين أصدقائه وثروته. والآن فلنقارن به العادل فى طبيته وبساطته، وفى رغبته الحققة فى أن يكون خيراً، لا أن يبدو كذلك فحسب، كما يقول أيسخولوس<sup>(١)</sup>. إن من الضرورى ألا يظهر عليه مظهر العدل، إذ لو كان كذلك لانهاه عليه التكريم وأغدقت عليه العطايا، وعندئذ لن نعلم إن كان عادلاً من أجل العدالة أم من أجل العطايا والتكريم. وعلى ذلك، فلنجرمه من كل شىء إلا من العدالة، ولننتصور دائماً أن حياته عكس حياة الظالم بالضرورة، فيكون خير الناس خلقاً ولكنه يظن أشدهم شراً. عندئذ سننجم عوده، ونرى إن كان سيتأثر بالذكر السيئ وعواقبه أم لا. وليظل ثابتاً على هذه الحال حتى يحين أجله: باطنه العدل وظاهره الظلم. فإذا ما بلغ كلاهما أوجه: أوج العدل عند أحدهما وأوج الظلم عند الآخر، كان فى وسعنا أن نحكم أيهما الأسعد.

فقلت: مرحى مرحى! لكم جلوت كلا الرجلين، يا جلوكون العزيز، وكأنهما تمثالان يصقلان حتى نحكم أيهما الأفضل.

فقال: إننى أبذل قصارى جهدى. والآن وقد علمنا حال كل منهما، فليس من الصعب أن نصف نوع الحياة التى تنتظر كليهما. وهذا ما سأحاول القيام به. ولكن إذا بدأ الوصف الذى سأدلى به أقسى مما يجب، فإنى أسألك يا

(١) "سبعة ضد طيبة" ٥٩٣ - ٤.

سقراط ان تفترض أن ما سأدلى به من الكلمات ليس بكلماتي، وإنما هي كلمات أنصار الظلم. فهم سيؤمنون أن العادل الذي يظن ظالماً سيجلد ويصلب ويقيد بالأغلال، وستحرق عيابه، وبعد أن يعانى كل صروب التعذيب، يواخر بالآلات ٣٦٢ الحادة. عندئذ سيدرك أنه كان عليه أن يبدو عادلاً فحسب. لا أن يكون كذلك. وهكذا فإن كلمات أيسخولوس تصدق على الظالم أكثر مما تصدق على العادل، إذ أن الظالم يتعلق بشيء واقعي، ولا يحيا في ظل الأوهام. وهو يود أن يكون ظالماً حقيقة، لا في الظاهر فحسب:

"في ذهنه تربة عميقة خصبة، يجنى منها ثمار حكمته"<sup>(١)</sup>.

فهو أولاً يظن عادلاً، لذا يسند إليه حكم المدينة، ويمكنه أن يختار أية زوجة يريد، ويصاهر من الأسر ما يشاء. وفي وسعه أن يتاجر ويتعامل كما يريد، وهو الراجح على الدوام، إذ أنه لا يلوم نفسه على ظلمه في شيء. وهو الضافر على خصومه في كل نزاع خاص أو عام، والغانم على حسابهم. وهكذا يغدو ثرياً، ومن ثرائه ينفع أصدقاءه ويلحق الضرر بأعدائه، بل أن في وسعه تقديم القرابين ووهب الندور إلى الآلهة بسعة وسخاء، وأن يكرم الآلهة أو أى شخص يود تكريمه على نحو أعظم كثيراً مما يتسنى للعادل. وإذن فهو الأخلق بأن ينال الحظوة لدى الآلهة من العادل. وهكذا يقولون، يا سقراط، إن الآلهة والناس يتصافرون على جعل حياة الظالم أسعد من حياة العادل.

أديمانتوس: العدالة لا تمدح إلا لنتائجها

ولقد كنت على وشك أن أجيب على جلوكون، عندما انبرى أخوه أديمانتوس قائلاً: لا أظنك تعتقد أن هذا كل ما يمكن أن يقال يا سقراط؟ فسألت: عجباً! أما زال هناك شيء؟

فأجاب: إن أقوى الحجج لم تذكر بعد.

فقلت: حسناً، فلتؤيد أخاك إذن وتعيّنه إن عجز عن شيء عملاً بالمثل القائل "ليكن الأخ في عون أخيه"، على الرغم من أنني أقر بأن جلوكون قد قال ما يكفي لأن يخرجني من المباراة ويسلبني القدرة على الدفاع عن العدالة. فأجاب: هذا هراء! فهناك أمور أخرى ينبغي إضافتها. فلا بد من اختبار الوجه المضاد لحجة جلوكون، أعني ذلك الوجه الذي يدم الظلم ويمتدح العدالة. فهذه الطريقة وحدها يمكننا إيضاح ما كان يعنيه. فنحن نرى الآباء

<sup>(١)</sup> الأعمال والأيام. (٢٣٢ وما يليها).

٣٦٣ والمربين ينصحون أبناءهم وتلاميذهم على الدوام بأن يتحروا العدالة فى أعمالهم، ولكنهم لا يفعلون ذلك من أجل العدالة وإنما من أجل الصيت والشهرة، ولكى يكتسبوا لمن أحرز هذه الشهرة مركزًا رفيعًا، أو مصاهرة مشرفة، أو غيرها من المزايا التى عددها جلوكون، والتى يدين بها العادل إلى اشتهاه بين الناس بالعدل. بل إن هذه الفئة من الناس تستغل الشهرة أكثر مما يستغلها الباقون، إذ أنهم ينعمون برضا الآلهة، وينبنونك بما تغدقه السماء، كما يقولون، على التقى من خيرات. وهذا ما يتفق ورأى هزيود النبيل، وهوميروس، إذ يقول أولهما إن الآلهة تخلق أشجار العادلين:

بحيث تحمل الثمر فى أعلاها، والنحل فى وسطها، (أما أغنامها فتجنى،  
من ثقل أذنائها<sup>(١)</sup>).

وغير ذلك من الخيرات التى تفيض عليهم. وما أشبه ذلك برأى هوميروس، حين يتكلم عن ذلك الذى غدت شهرته:

كشهرة ملك نقى الضمير، يسهر، كالإله،  
على رعاية العدالة، وتجلب له الأرض السوداء.  
قمحًا وشعيرًا، وتميل أشجاره بفاكهتها.  
ولا تكف أغنامه عن التولد، أو البحر عن تقديم الأسماك إليه.

وأجزل من ذلك عطايا السماء التى يندقها موزايوس<sup>(٢)</sup> Musaeus وابنه على العادلين. فهما يهبطان بهم إلى العالم الأدنى، حيث القديسون على الأرائك يولمون ولانهم، يسقون شرابا لا يفيقون منه، وتزدان مفارقهم بالأكاليل، ويخيل إليهم أن الخلود فى تلك النشوة هو أعلى مراقى الفضيلة. بل أن البعض ليذهب فى الكلام عما ينالونه من الثواب إلى ما هو أبعد من ذلك: إذ أن ذرية المؤمن والعادل، على ما يقولون، تظل حية حتى الجيل الثالث والرابع. هذا ما يقولون فى مدح العدالة. أما رأيهم فى الأشرار فعلى العكس من ذلك: فهم يفرقون فى رجل الجحيم، ويحملون الماء فى شباك، وعاقبتهم فى الحياة الخسران، والعقاب الصارم الذى وصفه جلوكون بأنه من نصيب العادل الذى

(١) الأوديسية (١٠٩ - ١١٠ وما يليها).

(٢) كان موزايوس وابنه يومولس Eumolpus شخصيتين أسطورتين نسبت إليهما أشعار تعرض فيها ديانة الأسرار الأورفية.

اشتهر بين الناس بالظلم، فلا تغنيهم حيلهم شيئاً. وهكذا يمدحون العدل ويذمون الظلم.

وإلى جانب هذا كله، فسوف أعرض عليك رأياً آخر عن العدالة والظلم ٣٦٤ يقول به الشعراء والناس العاديون أيضاً. فالكل يجمعون على امتداح العدالة وضبط النفس، غير أنهم يشكون مما فيهما من مشقة وجهد. أما ملذات الشر والظلم فأهون اكتساباً، وهي لا تدم إلا لأن العرف جرى على ذلك. كما يقولون إن خيانة الأمانة تفيد أكثر من الأمانة ذاتها. وهم على أهبة الاستعداد لأن يسموا الأشرار سعداء، ويكرمهم سرا وعلانية إلا إذا كانوا فقراء ضعفاء. غير أن أعجب ما في الأمر ما يقولونه عن الفضيلة والآلهة. فهم يقولون أن الآلهة توزع البؤس والمصائب على الأخيار، والخير والسعادة على الأشرار. كذلك يطرق الكهنة المتسولون أبواب الأغنياء ويقنعونهم بأن الآلهة قد منحتهم سلطة التكفير عن الذنوب التي يرتكبها أى شخص أو أسلافه بالقرابين أو السحر، وبالاحتفالات والطقوس، ويعدونهم بالحق الأذى بأعدائهم، سواء أكانوا عادلين أم ظالمين، لقاء أجر زهيد، مؤكداً إن في وسعهم، بفضولهم السحرية وتعاويذهم، أن يدفخوا الآلهة إلى تنفيذ إرادتهم. وهم فى كل هذه المزاعم يستندون إلى أقوال الشعراء. فبعضهم يهون الطريق إلى الشر بكلمات هزيبود:

"فى وسع الناس أن يصلوا إلى الرذيلة بيسر وفى جماعات كبيرة، فالطريق إليها سهل ممهد، ومقرها قريب، أما الفضيلة فقد بثت الآلهة فى طريقها العقبان"<sup>(١)</sup>.

وإنه لطريق وعر صعب المنال. وغير هؤلاء يستشهدون بهوميروس على أن الآلهة قد تتأثر بالناس، إذ أنه أيضاً يقول:

"قد تنحرف الآلهة بدورها عن هدفها. ذلك لأن توسلات الناس وابتهاهم إليها، مقترنة بالقرابين والدعوات الحارة، وبالنبذ المسكوب ودهن الضحايا، يخفف من نقمته على الناس إذا ما بغوا وأذنبوا"<sup>(٢)</sup>.

وتراهم يقدمون إليك حشداً ضخماً من الكتب التى كتبها موازايوس وأورفيوس - وهما ابنا القمر والإلهات (وربات الفنون) على قولهم - وفيها يصف هذان طقوسهما، ويقنعون أفراداً، بل مدناً بأسرها، بأن التوبة والتكفير عن الذنب

الأعمال والأيام، ٢٨٧ - ٢٨٩.

الإلياذة ٤٩٧، ٥٠١.

قد يتم بالقرايين وبتلك المشاهد المسلية التي يسمونها طقوساً للسلوك، والتي يقولون إنها تقيد الإنسان حياً وميتاً. وهذا النوع الأخير هو ما يسمونه بالأسرار، التي تقينا شر الجحيم. أما إذا أهملنا أداؤها، فالله وحده يعلم عاقبة هذا الإهمال.

واستطرد قائلاً: فإذا ما سمع الشباب كل هذا يقال عن الفضيلة والرذيلة، وعن رأى الآلهة والناس فيهما، فقل لى يا سقراط العزيز، كيف تتأثر أذهان أولئك الذين يسهل التأثير فيهم، والذين هم كالنحلة تمتص الرحيق من كل زهرة، وما هى النتائج التي يستخلصونها مما يسمعونها عما ينبغى أن تكون عليه شخصيتهم وسلوكهم ليضمنوا لأنفسهم خير حياة ممكنة؟ أغلب الظن أنهم سيقولون لأنفسهم ما قاله بندار:

"أبالعدل أم بالخداع الملتوى أستطيع أن أرقى إلى أرفع برج أحتفى فيه وأتحصن به طوال حياتي؟"<sup>(١)</sup>.

فالناس يقولون إننى لو كنت عادلاً بحق، دون أن أبدو كذلك، فلن يكون لى من وراء ذلك مغنم، بل أن مآلى بالضرورة إلى الحيرة والخسران المبين. أما إذا اشتهرت بين الناس بالعدل، وأنا فى الحقيقة ظالم، فحينئذ تفتح أمامى أبواب الحياة الرغدة الهنيئة. وإذن فما دام المظهر، كما يقول الحكماء، يطفى على الحقيقة ويتحكم فى السعادة، فعلى أن أكرس جهودى للمظهر وحده. وسأختبئ وراء صورة الماكر الخداع الذى تحدث عنه أرخيلوخوس أكبر الحكماء. فإن قيل إن إخفاء الشر غالباً ما يكون عسيراً، كان جوابى عن ذلك أن كل أمر عظيم عسير. وعلى أية حال فهذا هو الطريق الذى يجب أن يسلكه من شاء أن يكون سعيداً. ولتحقيق عملية الإخفاء هذه، فهناك أساتذة للبلاغة يعلمون فن الإقناع فى المحاكم والمنتديات. وهكذا ننجح فى السيطرة على الناس تارة بالإقناع وتارة بالقوة، دون أن ينالنا العقاب. غير أن البعض يقول ذلك مع أن من المحال خداع الآلهة أو إجبارهم على شىء. ولكن ألا يجوز أن الآلهة غير موجودة؟ وإذا كانت موجودة، ألا يجوز أنها لا تتعبأ بشئون البشر؟ وفى كلتا الحالتين لا يكون هناك داع للحرص على إخفاء أفعالنا عنها. وحتى لو كانت هناك آلهة. وكانت تهتم بشئوننا، فإن كل ما نعلمه عنها مستمد من الأقوال المأثورة وأساطير الشعراء التى تروى نسب الآلهة. وهؤلاء أنفسهم هم الذين

(١) بندار، الفقرة ٢١٣.

يؤكدون لنا أن من الممكن التأثير في الآلهة، وتحويلهم عن مقاصدهم "بالضحايا والابتهالات الحارة والقرايين". وعلى ذلك فإما أن نقبل القولين معاً، وإما نقبل أحدهما. فإن قبلنا كلامهم، كان الأجدر بنا أن نكون ظالمين، ونستغل جزءاً مما ٣٦٦ نكتسبه من الظلم في تقديم القرايين، إذ أننا لو كنا عادلين، فقد نأمن حقاً انتقام السماء، ولكننا سنفقد مزايا الظلم. أما إذا كنا ظالمين، فسنحتفظ بتلك المغنم، ونخدم الآلهة بصلواتنا، على الرغم مما ارتكبناه من الآثام، وبهذا نفلت من العقاب. ولكنك قد تقول إن هناك عالماً آخر نعاقب فيه نحن أو أبناء أبنائنا على ما ارتكبناه من ظلم. هذا هو ما يخطر بالذهن، ولكن هناك أسراراً وآلهة للتكفير، لها قدرة هائلة. ذلك هو ما تؤكد أكبر المجتمعات، وما تجزم به شهادة أبناء الآلهة، وهم شعراء تلك المجتمعات وأبناؤهم الذين ينطقون بلسان الوحي الإلهي.

فعلى أى أساس إذن نؤثر العدالة على الظلم الشديد، ما دمننا إذا جمعنا بين الظلم وبين مراعاة المظاهر الخادعة، نستطيع أن ننال ما نتمنى من الآلهة والناس، خلال حياتنا وبعد مماتنا، كما يعتقد عامة الناس ويؤكدون لنا أعظم الثقافات؟ فإذا ما تبين لك كل هذا، فقل لى بريك كيف يقبل إنسان وهب مزيداً من الذكاء أو قوة الشخصية أو المكانة أو الثروة، أن يمجد العدالة، بل أن يكتم ضحكة السخرية عندما يسمع من يطريها؟ بل أنه إذا وجد من يمكنه تنفيذ صحة أقوالى، ومن يقتنع بأن العدالة خير الصفات، فإنه مع ذلك لا يتحامل على الظالم، وإنما هو على أتم استعداد لأن يعفو عنه، إذ أنه يعلم كذلك أن المرء لا يكون ظالماً بإرادته. فقد نجد أحياناً شخصاً يبغض الظلم لأن لديه شعوراً إلهياً باطنا ينفر منه، أو لأنه اطلع على علم الحقيقة. ولكن من المحال، فيما عدا ذلك، أن نجد عادلاً باختياره، إذ لا يحمل على الظلم إلا من لم يمكنه جنبه أو سنه أو ضعفه من اقرار الظلم. والدليل القاطع على ذلك أنه ما إن يكتسب القوة اللازمة حتى يغدو أول الظالمين.

أما علة هذا كله، فهى ما بيناه، أنا وجلوكون. فى مستهل كلامنا معك يا سقراط، من أننا لا نجد، من بين جميع الداعين إلى العدالة - منذ الأبطال الغابرين الذين حفظت لنا أخبارهم وسيرهم، حتى رجالنا المعاصرين - من لا يحمل على الظلم أو يطرى العدالة إلا وفى ذهنه ما يجلبانه من مغنم وتمجيد وتكريم. فلم يسبق لأحد أن وصف، شعراً أو نثراً. طبيعتهما الحقنة الكامنة فى

النفس، والتي لا تطلع عليها عيون البشر ولا الآلهة، ولا بين أحد أن العدالة أشرف ما تنطوى عليه نفوسنا، والظلم أردلها. فلو كانت تلك هي القاعدة العامة، ولو ٣٦٧ كنتم قد أقنعتونا بهذا منذ نعومة أظفارنا، لما حرص كل منا على أن ينهى غيره عن الشر، وإنما لغدا كل منا رقبيا على نفسه، خشية أن يغرس في نفسه أعظم الآثام لو ارتكب الشر.

هذا، يا سقراط، هو الرأي الذي يقول به ثراسيماخوس، وكثيرون غيره دون شك، عن العدل والظلم، وربما كانت لديهم تعبيرات أقوى من هذه، بحيث يقلبون، في رأيي، طبيعتهما رأسا على عقب. أما أنا فأعترف صراحة بأنني ما كنت بهذا العنف إلا لكي استمع منك إلى تفنيد لهذه الآراء. وأنا لا أريد منك أن تقتصر على إثبات أن العدل أفضل من الظلم، وإنما أود أن توضح أثر كل منهما في صاحبه، وأن تنظر إليهما في ذاتهما، ولا تلقى بالا، كما سألك جلوكون، إلى ما يجلبانه من الشهرة، إذ أنك لو أدخلت في حسابك الشهرة الصادقة في كلتا الحالتين، وأضفت إليها الشهرة الزائفة، لقلنا إنك لا تطرى العدالة، وإنما التظاهر بها، وإنك لا تدم الظلم، وإنما مظهره، ولاقتنعنا بأنك إنما تحضنا على إخفاء الظلم، وأنت حقيقة تتفق مع ثراسيماخوس في اعتقاده بأن للظلم في ذاته نفعًا وغنمًا، وإن يكن ضارًا بالضعيف. ولكن ما دمت قد سلمت بأن العدالة تنتمي إلى أعلى فئات الخير، أعنى الفئة التي تطلب لداتها إلى جانب ما لها من نتائج - كالسمع والبصر والمعرفة والصحة وأي خير تكون قيمته أصيلة كامنة، ولا تتوقف على مجرد الظن الشائع - ما دمت قد سلمت بهذا كله، فإني أسالك ألا تضع نصب عينيك في اطرائك العدالة إلا أمرًا واحدًا، هو الخير الذي تجلبه لصاحبها، ولا تدم الظلم إلا على أساس ما يجلبه الظلم بذاته لصاحبه من الضرر. أما تعداد المغنم والمغارم فلتسقطه من حسابك. ذلك لأنني قد أقبل من غيرك هذه الطريقة في النقاش، التي تمتدح فيها العدالة ويذم الظلم على أساس السمعة والجزاء، أما أنت، يا من قضيت حياتك في بحث هذه المسألة، فإني أنتظر منك ما هو أفضل من ذلك، ما لم تؤكد لي أنت ذاتك غير ذلك. وإذن فلن يكفيني أن تثبت لنا أن العدل أفضل من الظلم، وإنما أود أن تبين كيف يكون أحدهما خيرا والآخر شرا، بفضل ما له على صاحبه من تأثير باطن، سواء رأته الآلية والناس أم لم تره.

٣٦٨ سقراط : البحث عن العدالة في إطار أكبر - بداية تكوين الدولة

ومن المؤكد أنني كنت دائما أعجب بعقريه جلوكون وأديمانتوس، غير أن طربي لسماع هذه الكلمات لم يكن يوصف.

فقلت : يا لكما من ابنين عظيمين لأب عظيم! لكن كان ذلك المعجب بجلوكون على حق حين بدأ قصيدته التي أشاد فيها ببلاتكما الحسن في واقعة "ميغارا"<sup>(١)</sup>، فقال:

"أى ولدا أرستون، أيها الخلف الإلهي لبطل مغوار".

إن الوصف لينطبق عليكما تماما. فلا بد أن فيكما نفحة إلهية، إذا دافعتما عن سيادة الظلم، مع عدم اقتناعكما هذا. وإنى لوائحق من إنكما لستما مقتنعين بذلك، بناء على ما أعرفه من خلقكما، أما لو كنت قد حكمت على أساس ما قلتماه، لانتابنى الشك في ذلك على أنني كلما ازددت بكما ثقة، ازدادت صعوبة وصولي إلى رد عليكما فأنا من جهة أحس بأننى عاجز عن أداء هذه المهمة، بعدما تبين لى من عدم رضاتكما عن الإجابة التي أدليت إلى ثراسيماخوس، والتي اعتقدت فيها إننى أثبت أن العدالة خير من الظلم. ولكن من المستحيل على. من جهة أخرى، أن أرفض تقديم العون مادام فى نفس يتردد ولسان ينطق. فأنا أخشى أن يكون فى وقوفى مكتوف اليدين. فى الوقت الذى تدم فيه العدالة، ثم وجريرة. وإذن فقد وجب على أن أدافع عنها قدر استطاعتي.

وهنا توسل إلى جلوكون وبقية الجماعة أن أبذل قصارى جهدى ولا أدع المسألة دون أن أوصل بحثها، وأحاول كشف الطبيعة الحقيقية للعدل والظلم، وحقيقة الفوائد التي يجلبها كل منهما، وهنا أخبرتهم بما أعتقده حقا، فقلت:

إن لهذا البحث صعوبته وخطورته، وهو يتطلب حرصا وتبصرا عظيما. وما دما نفتقر إلى مثل هذا التبصر، فأعتقد أنه يحسن بنا أن نسير فى بحثنا على مثل هذا النهج: فهب أن شخصا قصير النظر طلب إليه أن يقرأ حروفا صغيرة عن بعد، ثم أنبأه شخص آخر بأن من الممكن الاهتداء إلى نفس هذه الحروف فى مكان

<sup>(١)</sup> يرى تيلور A.E. Taylor فى كتابه "أفلاطون، الإنسان وأعماله" Plato. The Man and his Work، طبعة Meridian Books نيويورك (١٩٥٦). أن هذه الموقعة لا يمكن إلا أن تكون تلك التي وقعت فى عام ٤٢٤ ق. م. (استنادا إلى ثوكوديدس، الجزء الرابع، ٧٢). (الفصل الحادى عشر، ص ٢٦٢).

آخر بحجم أكبر، فلا شك في أنها تكون فرصة رائعة له لكي يبدأ بقراءة الحروف الكبيرة وينتقل منها إلى الصغيرة، ليرى إن كانت مماثلة للأولى أم لا.  
فقال أديمانتوس: حسناً جداً، ولكن كيف تطبق هذا المثل على مشكلتنا؟

فقلت: سأخبرك الآن. إن العدالة، وهي موضوع بحثنا، إن كانت توجد في الفرد بوصفها فضيلة له، فإنها توجد أيضاً في الدولة.

فأجاب: هذا صحيح.

-أليست الدولة أكبر من الفرد؟

-بلى.

-إذن ففي الصورة الكبيرة للعدالة يكون من الأسهل علينا إدراكها. لذا اقترح أن نبحث عن طبيعة العدالة أولاً كما تتبدى في الدولة، ثم نبحثها بعد ذلك في الفرد، فننتقل بذلك من الأكبر إلى الأصغر، ونقارن بين الاثنين.

٣٦٩ فقال: هذه خطة رائعة.

-فلنتخيل إذن دولة تنمو وتتكون أمامنا. عندئذ يمكنك أن تشاهد العدل والظلم وهما ينموان فيها.

-هذا حق.

-فاذا ما أتممنا ذلك، كان من الأسهل علينا كشف ما نبحث عنه.

-أجل، هذا أسهل بكثير.

-فهل نحاول إذن القيام بهذه المهمة؟ إن هذه، في رأيي، ليست بالمهمة الهينة. فلنفكر إذن قبل الإقدام عليها.

فقال أديمانتوس: لقد فكرنا في الأمر. فلتفعل كما تقول.

فقلت: في اعتقادي أن الدولة تنشأ عن عجز الفرد عن الاكتفاء بذاته

وحاجته إلى أشياء لا حصر لها. أترى أن هناك أصلاً آخر للدولة؟

-لا يمكن أن يوجد سوى ذلك الأصل.

-إذن فما دامت حاجاتنا عديدة، وما دام من الضروري وجود أشخاص عديدين

للفواء بها، فإن المرء يستعين بشخص من أجل غرض من أغراضه، وبغيره من

أجل تحقيق غرض آخر، وهكذا. وعندما يتجمع أولئك الشركاء الذين يساعد

بعضهم بعضاً في إقليم واحد نسمى مجموع السكان دولة.

-هذا صحيح.

- فإذا أعطى أحدهم الآخر لقاء ما يأخذه منه، فإنهم يقومون بهذه المبادلة لأنهم مقتنعون بأن فيها نفعاً لهم.

- هذا عين الصواب.

- فلنبدأ إذن بإرساء أسس الدولة في ذهننا. ولا شك أن الأساس الحقيقي هو الحاجة.

- يقيناً.

- على أن أول الحاجات وأعظمها هي المأكل، لأنه شرط الحياة والوجود.

- بالتأكيد.

- وثانيها المسكن، وثالثها الملابس وما شابهه.

- هذا صحيح.

- والآن، فلنر كيف يمكن أن تفي مدينتنا بتلك الحاجات المتعددة: ألا ينبغي أن يكون أحد الناس زارعا، والآخر ناسجا، ولعلنا نضيف إلى ذلك حداء، وصانعا آخر للوفاء بحاجاتنا المادية؟

- هذا عين الصواب.

- وإذن فأصغر دولة لا بد أن تتضمن أربعة رجال أو خمسة؟

- هذا واضح.

- وكيف يمضون في عملهم، هل يجلب كل منهم نتائج عمله للمجموعة بأسرها، أعني هل ينتج الزارع مثلاً من أجل أربعة، ويعمل أربعة أمثال العمل الذي ٣٧٠ يحتاج إليه ليزود نفسه وغيره بالمأكل، أم إنه لا يعبأ بالآخرين ولا ينتج من أجلهم، وينتج الطعام لنفسه وحده في ربع الوقت، على حين يشغل الأرباع الثلاثة الباقية في بناء بيت أو حياكة رداء أو صناعة زوج من الأحذية، بحيث يوفر على نفسه عناء العمل من أجل الباقين، ويكتفى بما يحتاج إليه فحسب؟

فقال أديمانتوس: ربما كانت الطريقة الأولى هي الأنسب.

فأجبت: قد يكون الأمر كذلك بالفعل. ولقد أوحى إلي إجاباتك بفكرة، هي أننا لسنا جميعاً سواء، وإنما تتباين طبائعنا وتوجد بيننا فروق كامنة تجعل كلا منا صالحاً لعمل معين. ألا ترى ذلك؟

- بلى.

- أو ترى أن المرء يؤدي عملاً أفضل لو كانت له مهام عديدة، أم إذا تفرغ لعمل واحد؟

- عندما يكون له عمل واحد.
- ولا شك أيضًا أن العمل يفسد إن لم يؤد في الوقت المناسب؟
- بلا شك.
- ذلك لأن العمل لن ينتظر حتى يفرغ له عامله، وإنما على العامل أن يتابع ما يعمل، ويجعل منه هدفه الأول.
- هذا ضروري.
- وإذن فمن ذلك نستدل على أن إنتاج كل شيء يكون أوفر وأسهل وأجود إذا ما أدى كل فرد شيئًا واحدًا هو الشيء الذي يصلح له بطبيعته، في الوقت المناسب، وترك جانبًا كل ما عداه من الأمور.
- بلا شك.
- إذن فيلزمنا أكثر من أربعة مواطنين لتلبية كل ما ذكرناه من الحاجات: إذ لا يستطيع الزارع أن يصنع محراثه ومنجله، أو غيرها من أدوات الزراعة، إن أراد أن تكون هذه أدوات جيدة. كذلك لا يستطيع البناء أن يصنع أدواته التي يحتاج إلى الكثير منها. ومثل هذا ينطبق على النساج والحداء.
- هذا صحيح.
- إذن فسوف يسهم النجارون والحدادون وغيرهم من الصانع في دولتنا الصغيرة، وبهذا تبدأ هذه في النمو.
- هذا صحيح.
- ومع ذلك فلن تكون دولتنا كبيرة بالقدر الكافي حتى لو أضفنا رعاة البقر والأغنام وغيرها، لكي يجد زراعنا ثيرانا تحرث، وبنائونا وزراعنا ماشية تجر، وسراجونا وناجونًا صوفًا وجلدًا.
- هذا صحيح، ولكن مثل هذه الدولة لن تكون صغيرة أيضًا.
- ولنتحدث بعد ذلك عن موقع المدينة. فمن المحال أن نؤسس هذه المدينة في مكان لا نحتاج فيه إلى استيراد شيء.
- هذا محال بالفعل.
- وإذن فلا بد من وجود فئة أخرى من المواطنين يجلبون ما يلزمها من المدن الأخرى؟
- هذا ضروري.

٣٧١- ولكن إذا ما راح هذا التاجر إلى البلد الآخر وهو خالي الوفاض دون أن يأخذ معه شيئاً مما يحتاج إليه أولئك الذين سيلبون مطالبه، فلا شك في أنه سيعود خالي الوفاض أيضاً.

- بالتأكيد.

- وإذن فلا بد ألا تقتصر الدولة على إنتاج ما يكفيها في الداخل فحسب، بل يجب أن يبلغ إنتاجها في الكم والكيف حداً يكفي معه لتلبية حاجات أولئك الذين يمدونها بحاجاتها.

- هذا صحيح.

- وإذن فلا بد من مزيد من الزراعة والصناع؟

- هذا ضروري.

- ولا بد أيضاً من الموردين والمصدرين، الذين يسمون بالتجار؟

- أجل.

- إذن فسكون في حاجة إلى تجار؟

- أجل.

- ولكي تنقل التجارة عبر البحر، فلا بد من كثير من الملاحين المهرة؟

- أجل، يلزمنا الكثيرون.

- ولكن كيف يتبادل المواطنون منتجاتهم داخل المدينة ذاتها؟ إنك لتذكر أن هذا التبادل ذاته كان هدفنا الرئيسي، عندما كونا منهم مجتمعاً وأسسنا لهم دولة.

- لا شك أن ذلك سيكون بالبيع والشراء.

- إذن فسيكونون في حاجة إلى سوق، وعملة من النقد لتحديد قيمة المنتجات

المتبادلة؟

- يقيناً.

- ولكن هب أن عاملاً أو صانعاً يجلب سلعته إلى السوق، لم يصل ذات يوم في الموعد الذي وصل فيه أولئك الذين يحتاجون إلى سلعته، أترأه يكف عن عمله ويقعد في السوق ملوماً محسوراً؟

- كلا، فهناك أناس يتكفلون، حين يعلمون بهذه الحاجة التي تقتضى منهم التدخل، بالقيام بعملية التوسط والبيع. وهؤلاء، في الدول ذات التنظيم المحكم، هم عادة أضعف الناس صحة وأعجزهم عن كل عمل آخر. فعملهم

ينحصر في البقاء داخل السوق، وفي دفع النقود ثمناً لسلع من يريدون البيع، ثم تسلم النقود ممن يريدون الشراء.

-وإذن، فنتيجة لهذه الحاجة، لابد أن يكون في دولتنا وسطاء للبيع والشراء، على حين نطلق اسم التجار على أولئك الذين ينتقلون من بلد إلى آخر؟  
-بالضبط؟

-وفي اعتقادي أن هناك فئة أخرى ممن يعملون في الدولة، فئة لا يكاد يسمح لها مستواها العقلي بالاندماج في الجماعة، غير أنها قادرة بفضل قوتها الجسمية الهائلة على أشق الأعمال. فأفرادها يبيعون قوتهم الجسمية، ويتلقون أجراً عن جهودهم، ومن هنا أظن أنهم يسمون بالأجيرين، أليس كذلك؟  
-بلى.

-وإذن فهؤلاء الأجيرون عنصر مفيد في مدينتنا؟

-أعتقد ذلك.

-فهل ترى الآن، يا أديمانتوس أن دولتنا قد توسعت حتى اكتمل بناؤها؟  
-ربما.

-وإذن فأين العدالة والظلم فيها، ومن أي النواحي التي اختبرناها ينشأ؟  
-لست أتبين ذلك بوضوح يا سقراط، ولكنه ربما كان في تبادل الناس بعضهم مع البعض هذه الأشياء. ولا يبدو لي أنهما يتمثلان في أي شيء آخر.  
-قد تكون على حق. وعلى أية حال، فالأجدر بنا أن نختبر تلك المسألة عن كثب، دون أن نتهرب من بحثها.

## ٣٧٢ الدولة المترفة

فلنتأمل أولاً على أي نحو سيعيش أولئك الناس بعد أن نظمنا حياتهم على هذا النحو. ألا ينتجون قمحا ونبيدا، ويصنعون ملابس وأحذية، وبنسون بيوتاً؟ ألا يشتغلون في الصيف وهم أنصاف عراة، دون أحذية، ويلبسوا في الشتاء ما يكفيهم من الملابس والأحذية؟ إنهم سيصنعون، من أجل طعامهم، دقيقاً وشعيراً يخبزونهما ويصنعون منهما شطائر وأرغفة، يجلسون لاكلها إلى جانب قطعة من جذع شجرة أو أغصان مورقة نظيفة، ويضطجعون على أسرة مما يقطعونه من أخشاب، فرشت بالقس أو أعواد الريحان. وهم يوللون مع أطفالهم الولائم، فيحتسون النبيذ وقد اكتسب رءوسهم من الأزهار تيجاناً، ويسبحون في أغانيهم

بحمد الآلهة. وهكذا يحيون سوياً حياة هنيئة، مع حرصهم على أن يتحكموا في عدد أطفالهم حسب مواردهم، خشية إملاق أو خوفاً من الحرب. وهنا اعترض جلوكون قائلاً: ولكنك قد أطعمت هؤلاء الناس خبزاً جافاً فحسب.

فأجبت: هذا صحيح، لقد نسيت الأطباق الحافلة، ولكن لاشك أنه سيكون لديهم الملح والزيتون والجبن، وسيطبخون الجذور والخضر كما يفعل ملاحونا اليوم، أما الفاكهة فسيكون لهم منها التين والكمثرى والبندق، كما يقومون بصنع النبيذ ويشربون منه باعتدال. وبمثل هذا الغذاء تمضى حياتهم في سلام، وتصح أبدانهم ويصلون إلى الشيخوخة، فيورثون هذه الحياة لأبنائهم. فقال: إنك لو كنت تنظم مدينة من الخنازير، لما جعلتهم يعيشون على نحو يخالف ذلك.

فسألت: فماذا تود إذن أن تمنحهم إياه؟

-متع الحياة المألوفة. فلزام علينا، إن شئنا أن نجعلهم في رغد من العيش، أن نجلسهم على أرانك، ونطعمهم على مناخذ، ونقدم إليهم من الطعام والحلوى ما نعرفه اليوم.

-حسن. جداً! لقد فهمت الآن. فموضوع بحثنا ليس إذن مسألة قيام الدولة، وإنما قيام الدولة المترفة. وربما لم يكن في هذا البحث ضرر، إذ أن تأمل دولة كهذه يجعل من الأسهل علينا إدراك نشأة العدل والظلم. على أنى أعتقد أن التركيب الذى رسمته للدولة هو التركيب الصحيح السليم. أما إذا شئت أن ترى دولة بلغت قمة الترف، فليس لدى على ذلك اعتراض: إذ أننى أعتقد أن هناك من لا يرضون عن هذه الحياة البسيطة، وإنما يودون إضافة الأرانك والمناضد وغيرها من الأثاث، والحلوى والعمطور والبخور والشطائر، وكل الأنواع الممكنة من هذه الكماليات. فهم لا يرون أن الضروريات تنحصر فيما أوضحته من مساكن وملابس وأحذية، وإنما يضيفون إليها اللوحات المرسومة وكل أنواع الزخارف، واقتناء الحلوى والعاج وكل غال نفيس، أليس كذلك؟

-بلى.

-وإذن، فلنوسع دولتنا، ما دامت الصورة الأولى الصحيحة لم تعد كافية. ففي هذه الحالة تحتشد المدينة وتمتلئ بعدد وافر من الناس لا يدعو إلى وجودهم فيها سوى الحاجات السطحية، ومن أمثالهم مختلف أنواع القناصة والصيادين،

والمقلدون الذين يختص بعضهم بالأشكال والألوان، وبعضهم بالموسيقى، وهم الشعراء ومن يصاحبهم من المغنين، ومن الممثلين والراقصين ومنظمى المسارح، وصناع مختلف الأدوات، وخاصة أدوات الزينة للنساء. وسنضطر إلى زيادة عدد الخدم، ولا أخالك تظن أننا لن نكون بحاجة إلى معلمين ومرضعات ومربيات، ووصيفات وحلاقين وطباخين ورعاة للحيوان، وهم الذين لم تكن بحاجة إليهم فى دولتنا السابقة، وإنما أصبحوا الآن لازمين لتربية مختلف أنواع الحيوانات لمن شاء أكلها. أليس كذلك؟

- بلا جدال.

- ولكن الحياة على هذا النحو تجعل وجود الأطباء أزم كثيرا من ذى قبل؟

- أجل، أزم بكثير.

- ثم تصبح الأرض التى كانت تكفى لإطعام ساكنيها، أضيق وأقل من أن تكفيهم. ألا ترى ذلك؟

- هذا صحيح.

- وعندئذ، ألا نضطر إلى أن نتعدى على أرض جيراننا، أن شينا أن يكون لنا من الأرض ما يكفى للزراع والرعى؟ كذلك، ألا يضطر جيراننا بدورهم إلى التعدى على أرضنا، ما داموا قد استسلموا بعد عبورهم حدود الضرورة، لشهوة التملك الجامحة؟

- هذا أمر لا مفر منه يا سقراط.

- وإذن فسوف نشن الحرب يا جلوكون، وإلا فماذا تظننا فاعلين؟

- لا مفر لنا من ذلك.

فقلت: وإذن، فلو نحينا جانبا موضوع ضرر الحرب أو نفعها، ففى وسعنا أن نؤكد أننا قد اهتدينا إلى أصل الحرب فى ذلك الميل الذى هو أصل كل بلايا الدول والأفراد.

- هذا عين الحق.

- وهكذا يتعين علينا، يا صديقى، أن نوسع نطاق الدولة إلى حد بعيد، بإضافة ٣٧٤ جيش كامل يخرج لملاقاة الأعداء ويدود عن ممتلكات الدولة ضد كل معتد، ويستولى على ما يمتلكه الأعداء.

- ولم ذلك؟ ألا يستطيع المواطنون أن يتولوا ذلك بأنفسهم؟

-كلا، وذلك إذا ما كان المبدأ الذى اتفقنا عليه حين أسسنا الدولة صحيحًا.  
فلعلك تذكر أننا اتفقنا على أنه من المحال على فرد واحد أن يجيد عدة حرف  
فى آن واحد.

-هذا صحيح.

-ولكن أليست الحرب فنا وحرفة؟

-بلى.

-وهى فن يتطلب من الانتباه ما تتطلبه حرفة الحداء على الأقل؟

-بلا شك.

غير أننا لم نسمح للحداء بأن يكون زارعًا أو ناسجًا أو بناء، وإنما جعلناه  
يقتصر على صنع الأحذية كيما يتقن صنعه. كذلك جعلنا لكل صانع آخر حرفة  
واحدة، هى التى أتقنها ومارسها طوال حياته، فاستبعدنا عنه كل حرفة أخرى،  
بحيث أنه لم يعد يدخر وسعًا للوصول فى حرفته إلى حد الكمال. فإن كان الأمر  
كذلك، ألا ترى أن من أعظم الأمور أهمية أن تمارس الحرب كما ينبغى؟ وهل  
تظن أن من السهل ممارسة هذه المهنة بحيث يستطيع الزارع أو الحداء أو أى  
صانع آخر أن يكون محاربًا فى نفس الوقت، على حين أن المرء لا يجيد لعب  
النرد إلا إذا تدرّب عليها منذ طفولته، ولم يقتصر على اللعب فى أوقات فراغه؟  
وهل يكفى أن يتناول المرء رمحًا أو أى سلاح آخر كيما يصبح فى الحال جنديًا  
مدربًا فى أى فرع من فروع الجيش، على حين نحن نعلم عن يقين أننا مهما  
تناولنا من أدوات فى أى فن آخر، فلن نصبح صناعًا أو رياضيين، إذ أن الأداة لن  
تجدى شيئًا لمن لم يكتسب معرفة بكل فن ولم يتلق التدريب الضرورى فيه.

-الحق معك، ولو كان الأمر على خلاف ذلك، لكانت تلك الأدوات تكلف المرء

ثمنًا أبهظ مما ينبغى!

فقلت: وهكذا ترى أنه كلما ازدادت أهمية حرفة الحراس<sup>(١)</sup> تطلبت

زمنًا وفنا وعناية أعظم.

-بلا شك.

-ولكن ألا يلزم لهذا الفن أيضًا صفات طبيعية فطرية فى المحارب؟

-يقينًا.

(١) من الملاحظ أن هذه هى المرة الأولى التى يستخدم فيها أفلاطون لفظ "الحراس" فى المحاوره.

- وإذن فعلينا، إن استطعنا، أن نختار أولئك الذين تؤهلهم طبيعتهم وقدرتهم الفطرية ليكونوا حراسا للدولة.
- هذا واجب علينا دون شك.
- الحق أن المهمة لن تكون هينة، ومع ذلك فلنستجمع شجاعتنا ولنبدل كل ما فى طاقتنا.
- ٣٢٥- هذا ضرورى.
- حسن. أترى، فيما يتعلق بالحراسة، فروقا بين طبيعة كلب أصيل، وبين فتى عريق المولد؟
- ماذا تعنى؟
- أعنى أن كليهما لابد أن تتوافر له قوة ملاحظة الأعداء، وسرعة الانقضاض عليهم، والقدرة على العراك إذا ما هوجم.
- لا شك أنه بحاجة إلى كل هذه الصفات.
- وهو بحاجة إلى الشجاعة أيضاً ليجيد القتال.
- بلا شك.
- ولكن، أيستطيع فرس أو كلب أو أى حيوان أن يكون شجاعا مالم يكن عضوباً متحمساً؟ ألم تلاحظ أن الحماسة لا تغلب ولا تقهر، إنها إذا تملكتم نفسا فلن تخشى شيئاً أو تلين لشيء؟
- فقال : لقد لاحظت ذلك بالفعل.
- وهكذا ترى بوضوح الصفات المطلوبة فى الحارس.
- أجل.
- وتدرك كذلك أن الصفة النفسية هى الحماسة الفياضة.
- نعم.
- ولكن من كانت لهم هذه الصفات، ألا يكونون عدوانيين فى سلوكهم، بعضهم نحو بعض، ونحو كل مخلوق آخر؟
- الحق أنه ليس من السهل عليهم أن يتغلبوا على هذا الشعور.
- ومع ذلك، فمن المحتتم عليهم أن يظهروا الوداعة مع مواطنيهم، والشراسة مع أعدائهم، وإلا ألقوا بأنفسهم إلى التهلكة، دون أن ينتظروا حتى يهلكهم الآخرون.
- هذا حق.

- ولكن ما العمل؟ وأين لنا أن نجد طبيعة تجمع بين اللين والشدة؟ إن الوداعة والشراسة لتتنافران وتتناقضان.
- أجل، هذا واضح.
- ومع ذلك، فلو افتقر الحارس إلى أحدهما، لما عاد صالحاً لعمله. على أن الجمع بينهما يبدو محالاً، وهكذا يبدو أن المستحيل أن نهتدى إلى حارس صالح.
- أخشى أن يكون الأمر كذلك.
- ماذا تعنى؟
- وهنا تملكنتى الحيرة لحظة، غير أنى عندما استعرضت فى ذهنى ما قلناه، واصلت كلامى قائلاً: لقد حق علينا أن ننتهى إلى هذا التردد يا صديقى، إذ أننا قد ابتعدنا عن المثل الذى وضعناه لأنفسنا.
- ماذا تعنى؟
- أعنى أنه توجد بحق طبائع تجمع بين هذه الصفات المتناقضة، التى بدأ الجمع بينها مستحيلاً.
- وكيف يكون ذلك؟
- إن ذلك ليتبدى فى حيوانات متعددة وبخاصة فى ذلك الذى كنا نقارنه بحراسنا، فأنت تعلم ولا شك أن طبيعة الكلاب الأصيلة هى أن تكون على أعظم قدر من الوداعة بالنسبة إلى من ألفتهم ومن عرفتهم، وأن تكون على عكس ذلك بالنسبة إلى من لا تعرفهم؟
- أجل، أعلم ذلك.
- إذن فحل المشكلة ممكن، ولن تكون مخالفين للطبيعة إذا سعينا إلى الاهتداء إلى حارس تتوافر له هذه الصفات.
- ذلك لا يبدو مستحيلاً.
- ولكن ألا يبدو أن من أردناه حارساً، ما زال يفتقر إلى صفة معينة حتى يبلغ الكمال فى حراسته، وهى أن يجمع إلى الحماسة الفياضة، صفات الفيلسوف؟
- ٣٧٦-إننى لا أفهم ما تعنيه.
- إن الصفة التى أتحدث عنها يمكن الاهتداء إليها لدى الكلب أيضاً، وهى صفة تستحق التقدير فيه.
- أية صفة تعنى؟

- أعني أن الكلب يثور كلما رأى غريباً، وإن لم ينله منه أى أذى، على حين أنه يرحب بمن يعرفه، حتى لو لم يتلق منه أى خير. ألم تلاحظ ذلك من قبل؟  
- الحق أننى لم أوجه انتباهى إلى هذا الأمر مطلقاً، ولكن من المؤكد أن الكلب يسلك كما تقول.

- ولا جدال فى أن هذه صفة طيبة، بل هى صفة الفيلسوف بحق.  
- كيف ذلك؟

- ذلك لأنه لا يميز صديقه من عدوه إلا على أساس المعرفة أو عدم المعرفة وحدهما، وأظنك ترى أن حيواناً يميز ما يحبه مما يكرهه بمقياس المعرفة والجهل، لا بد أن يكون من محبى المعرفة والعلم.

- لا يمكن أن يكون الأمر على خلاف ذلك.

- حسن! ولا شك أن محبة المعرفة ومحبة الحكمة، أى الفلسفة، شىء واحد.  
- إنهما حقاً شىء واحد.

- فلنسلم إذن، ونحن على ثقة من صحة ما نقول، بأن وداعة المرء مع أصدقائه ومعارفه تقتضى أن يكون بطبيعته فيلسوفاً محباً للحكمة.

- أجل، يمكننا أن نؤكد ذلك ونحن مطمئنون.

- وإذن، فمن أردناه أن يكون حارساً صالحاً لدولتنا، لا بد أن يجمع بين الفلسفة والحماسة والاندفاع والقوة.

- بلا شك.

تعليم الحراس: استبعاد الأساطير من المدارس

- تلك إذن صفات حارسنا. ولكن كيف نعلم مثل هؤلاء الرجال ونربهم؟

لا شك أن بحث هذه المسألة يلقي ضوءاً على المشكلة الكبرى التى هى فى نهاية الأمر غايتنا المنشودة، أعني كيف تنشأ العدالة والظلم فى الدولة. ولا بد من معرفتها حتى لا تكون قد أغفلنا نقطة هامة، ولكن دون أن نطيل النقاش أكثر مما ينبغى.

وعندئذ تكلم جلوكون فقال: أجل، أعتقد أن بحث هذه المسألة يفيدنا فى الوصول إلى هدفنا.

- وإذن فليس لنا، يا عزيزى أديمانتوس، أن نتخلى عن هذا البحث، مهما بدا لنا شاقاً طويلاً.

- كلا.

- هيا بنا إذن، لنطلق لخيالنا العنان، ولنمض ساعة فراغنا في رواية هذه القصة -  
قصة تعليم الحراس.

- هذا ما يتعين علينا أن نفعله.

ولكن كيف نعلمهم؟ أهناك خير من التعليم الموروث الذى جرت عليه  
عادة العصور الغابرة، وهو الرياضة للبدن والموسيقى للنفس؟

- الحق أن الاثنين معًا لزمان.

- فهل نبدأ التعليم بالموسيقى، ومن بعده الرياضة البدنية؟

- هذا طبيعى.

- وإذا ما تكلمنا عن الموسيقى، فهل تراها تنطوى أيضًا على الأدب أم لا؟

- إنها لتنطوى عليه بالفعل.

- ولكن فى الأدب ما هو صادق وما هو كاذب.

٣٧٧- أجل.

- وعندئذ سيستعمل تعليمنا لهم على النوعين من الأدب، ويبدأ بالكاذب؟

- لست أفهم ما ترمى إليه.

- ألا تعلم أننا نبدأ تربية الأطفال برواية القصص الخيالية التى لا تعدو أن تكون  
من قبيل الأكاذيب، وإن كان لها من الصدق نصيب ضئيل. وتلك القصص هى

ما يروى لهم قبل إلحاقهم بالمدارس.

- هذا صحيح.

- وهذا ما كنت أعنيه حين قلت إن علينا أن نبدأ بالموسيقى قبل الرياضة  
البدنية.

- هذا حق.

- وأنت تعلم أيضًا أن البداية هى أهم جانب فى كل عمل، ولاسيما إذا تعلق  
الأمر بكائن صغير رقيق، إذ أن ذلك هو العهد الذى تتكون فيه الشخصية

وينتبع ما نود إحداثه فيه من التأثيرات.

- بلا شك.

- فهل ندع أطفالنا إذن يعيرون أسماعهم لأية أقصوصة يروجها أى شخص،  
وتتلقى أذهانهم آراءه فى الأغلب مضادة تمامًا لما نريدهم أن يكونوا عليه

حين يشبون؟

- كلا، ينبغى ألا نسمح لهم بذلك.

- وإذن فأول ما يتعين علينا هو أن نراقب مبتكرى القصص الخيالية، فإن كانت صالحة قبلناها، وإن كانت فاسدة رفضناها. وعلينا بعد ذلك أن نكلف الأمهات والمرضعات بالألأ يروين للأطفال إلا ما سمحنا به، وإن يعنين بتشكيل أذهانهم بهذه الحكايات خيرا مما يعنين بتكوين أجسامهم بأيديهن. أما تلك الأقاصيص الشائعة الآن، فمعظمها ينبغى استبعاده.

- أيها تعنى:

- إن فى وسعنا أن نحكم على الأقاصيص الصغيرة بما نراه فى الكبيرة، إذ أن للطائفتين نفس الطابع، ونفس الأثر.

- أجل، غير أنى مازلت لا أفهم أية أقاصيص كبرى تعنى.

- أعنى تلك التى رواها هوميروس وهزيود وغيرهما من الشعراء وهم أعظم رواة القصص الكاذب الذى لا يزال شائعا بين الناس.

- ولكن أى قصص تعنى، وما الذى تعيبه عليه؟

- إن أول ما أعيبه عليه هو كذبه، بل كذبه الآثم الشرير.

- وأين يظهر ذلك الكذب؟

- فى تمثيل الآلهة والأبطال بطريقة باطلة، وكان مصورا يرسم صورا مشوهة لا يوجد بينها وبين موضوعها ظل من الشبه.

- أجل، هذا أمر يستحق أن يعاب عليهم، ولكن أى قصص تقصد؟

- هناك أولاً تلك الأكذوبة الكبرى فى أرفع الأمور، وهى الأكذوبة الشريرة التى

٣٧٨ قال بها الشاعر عن أن أورانوس، أعنى ما ذكره هزيود عن أورانوس، وكيف

انتقم كرونوس منه<sup>(١)</sup> فحتى لو صح أن أورانوس قد أتى هذه الأفعال، وأنه

عامل ابنه على هذا النحو، لكان الواجب، فى رأى، أن نتجنب قصها دون

تحفظ أو حذر لمخلوقات ساذجة كالأطفال، وإنما الأجدر بنا أن نسدل عليها

ستارا من الكتمان، أو أن نتكلم عنها - إن لم يكن من الكلام بد - أمام جماعة

(١) هزيود: أصل الآلهة ١٥٤ - ١٨١.

وهى أسطورة بدائية عن قيام كرونوس بشق السماء (أورانوس) والأرض (Gala)، وهما ولداه، وتمزيقه لأبيه، وقد انتقم زيوس، ابن كرونوس، بدوره من أبيه الذى حاول القضاء على أبنائه. وكانت القصة تستخدم فى تبرير حقوق الأبناء لوالديهم.

ضئيلة مختارة، يقتصر حضورها على من يقدمون ضحية عسيرة المنال، لا خنزيراً صغيراً<sup>(١)</sup>، حتى يقل عدد الحاضرين إلى أدنى حد.

- أجل - إن هذه الأفاصيص لفسادة حقا.

-ومن الواجب ألا نرددها في دولتنا يا أديمانتوس. فينبغي ألا يقال للناشئ أنه حين يقترب أكبر الآثام، وحين لا يدخر وسعاً في الثأر من أبيه إن كان ظالماً، فإنه في ذلك لا يفعل شيئاً خارجاً عن المألوف، وإنما يقتدى بما سبق أن فعله أول الآلهة وأعظمها.

-إنني لأتفق معك في كل هذا، فتلك القصص لا يصح ترديدها على الإطلاق.

-كذلك ينبغي ألا نقول أبداً أن الآلهة تشن الحرب على الآلهة، وأنها تنصب الفخاخ وتحيك المؤامرات بعضها للبعض، فتلك قصص كاذبة يجب ألا تقال لحراس المستقبل إذا ما كنا نريدهم أن ينظروا إلى مقاتلة بعضهم بعضاً على أنها عار ينبغي تجنبه. وعلينا أن نحذر من رواية معارك العمالقة والحروب العديدة التي شنها الآلهة والأبطال على أصدقائهم وأقربائهم. أو أن نخلد تلك المعارك في صورنا ونقوشنا، وإنما ينبغي أن ننبئهم، إذا أمكن أن نجعلهم يصدقوننا، بأن الصراع والقتال شر، وأنه لم يحدث حتى الآن أى صراع بين المواطنين. وهذا هو ما يتعين على المسنين من الرجال والنساء أن يبدءوا بتلقينه لأطفالهم. فإذا ما شبوا، فعلى الشعراء أن يؤلفوا لهم قصصاً تتسم بهذا الطابع ذاته. أما أن يقصوا عليهم كيف أن ابن هيرا قيدها بالأغلال، وأن زوس قد طرد ابنه هفايستوس في مناسبة أخرى لأنه حاول أن يصد عن أمه ضربات زوجها، وأن الآلهة قد أطلقت لنفسها العنان في كل المعارك التي صورها خيال هوميروس - فذلك ما لا ينبغي أن نسمح به في جمهوريتنا، سواء أكان المفروض أن لهذا القصص معنى أسطورياً أم لم يكن. ذلك لأن الطفل لا يستطيع أن يميز الأسطوري من الواقعي. ولا شك أن كل ما يتلقاه ذهنه في هذه السن ينطبع فيه بعمق لا تمحوه الأيام، ولذا كان من أعظم الأمور أهمية أن تكون أولى القصص التي تطرق أسماع الأطفال أمثلة سامية للأفكار الفاضلة.

-إنك محق فيما تقول. ولكن إذا ما خطر لأحد أن يسأل أين نهتدى إلى تلك الأمثلة، وما هو القصص الذي تقصد، فيماذا تجيب؟

(١) الخنزير هو الضحية التي تقدم في الأسرار الاليزوية، وهو رخيص الثمن.

٣٧٩- إننا لسنا الآن شعراء يا أديمانتوس، لا أنت ولا أنا، وإنما نحن ننشئ دولة. ومهمة منشئ الدولة هي أن يصوغ القوالب العامة التي يجب أن يصب فيها الشعراء أفاضلهم، ويضع لهم الحدود التي ينبغي أن نلتزمها في الكلام عن الآلهة.

-إليك رأيي: يجب أن يمثل الإله دائماً كما هو، أيًا كان نوع الشعر، أعني سواء أكان شعراً غنائيًا أم شعراً ملحميًا أم شعراً مسرحيًا. هذا صحيح.

-ولكن أليس الله في ذاته خيرا، وأليست هذه هي الصفة التي يجب أن يمثل عليها؟  
-بلا شك.

-غير أن ما هو خير لا يمكن أن يكون ضارا؟  
-كلا بالطبع.

-وما ليس بضار، لا يضر؟  
-كلا بالطبع.

-وما يضر لا يجلب شرا؟  
-هذا محال.

-وما لا يجلب شرا لا يمكن أن يكون علة أي شر؟  
-وكيف يكون كذلك؟  
-ولكن أليس الخير نافعاً؟  
-بلى.

-فهو إذن مصدر كل ما يوجد من نفع؟  
-أجل.

-ومعنى ذلك أن ما هو خير ليس علة كل شيء، وإنما هو علة الأشياء الخيرة، لا الشريرة؟  
-لا شك في هذا.

-وعلى ذلك فالله ما دام خيرا، فهو ليس علة كل شيء، كما يشيع بين الناس، وإنما هو علة أشياء قليلة فحسب، على حين أنه ليس علة معظم ما يحدث للناس، إذ أن الخير في حياة البشر قليل والشرف فيها كثير. فالخير ليس له من مصدر سوى الله، أما الشر، فلنبحث له عن مصدر غيره.

- إن قولك ليبدو لي صحيحًا كل الصحة.  
- وإذن فليس لنا أن نقترف في حق الآلهة، استنادًا إلى هوميروس أو أى شاعر  
آخر، أخطاء كتلك التي يقول فيها:  
"على باب زوس، يوجد وعاءان ممتلنان، أحدهما للمصائر السعيدة  
والآخر للمصائر النعسة"<sup>(١)</sup>.

ومثل قوله إن من وهبه زوس مزيجًا من الاثنين:  
"يناله الخير تارة، ويلحقه الشر تارة أخرى"  
أما من لا يتجرع إلا كأس الشر صافيًا، فإن:  
"الجوع الأليم يلحقه في رحاب الأرض الإلهية".  
وكذلك حين يقول:  
"إن زوس مانح الخير والشر معًا"<sup>(٢)</sup>.

وعلينا أن نرفض ما يقال من أن بانداروس Pandarus حين أدخل  
بعهوده وحنث بأيمانه، إنما فعل ذلك بتحريض من أثينا Athena وزوس، أو أن  
زوس وThemis قد بذرا بدور الشقاق بين الإلهات. ولن ندع أحدًا يردد  
على أسماع فتياتنا كلمات أيسخولوس:

٣٨٠ "إن الله يغرس الإثم في نفوس البشر حين يشاء يدمر بيوتهم من  
أساسها"<sup>(٣)</sup>.

فإذا ما تكلم أحد عن آلام نيوبا Niobe، التي تحدثت عنها الأبيات  
السابقة، أو كوارث آل بيلوبس Pelops أو حرب طروادة أى أى موضوع مماثل،  
فلن ندعه يقول إن كل هذه الشرور من عمل الله. فإن أصر على ذلك، فليبحث  
لها عن تفسير كذلك الذى نسعى إليه: فعليه أن يقول إن الله لم يفعل إلا كل خير  
وعدل، وإن ما حدث لم يكن إلا قصاصًا من الآثمين. أما القول بأن أولئك  
المدنبيين كانوا مظلومين، وإن السماء هي مصدر ما لحق بهم من أذى، فذلك ما  
لا يجب أن ندع شاعرا يقوله، وإنما الواجب أن يقول الشعراء إن الآثمين تعساء  
لأنهم فى حاجة إلى عقاب، وإن فى عقاب الله نفعًا لهم. أما القول إن الإله الخير  
هو علة أى شر يلحق بأى فرد، فذلك ما ينبغى أن نحاربه بكل قوانا، وما يجب

(١) الإبيادة : ٢٤، ٥٢٧ - ٥٢٩.

(٢) هذه ليست كلمات هوميروس، بل هي لشاعر مجهول.

(٣) الفقرة ١٦٠.

ألا يقال أو يغنى أو يسمع شعرا أو نثراً من أى فرد فى المدينة الصالحة، سواء أكان ناشئاً أم مسناً، إذ أن فى تلك الأقاليم دماراً وهلاكاً وضياعاً للدولة.

فأجاب! إنى لأتفق معك فى هذا، وأنا على أتم استعداد لرفع صوتى مؤيداً لإصدار قانون بهذا المعنى.

-فليكن هذا إذن أول القوانين التى نسنها بشأن الآلهة، وأولى القواعد التى يجب اتباعها فيما يرويه الناس من أقوال، وفيما يؤلفه الشعراء من أقاصيص - وأعنى بهذه القاعدة أن الله ليس علة لكل شىء، وإنما علة الخير فحسب. -إنى مقتنع تماماً بذلك.

-فلنتقل إلى القاعدة الثانية. أتظن الله ساحراً ينصب لنا الفخاخ ويتبدى على صور متعددة، بحيث يظهر هو ذاته تارة متخذاً مختلف الأشكال، وتارة أخرى لا تظهر منه إلا أشباح خادعة واهمة أليس الأحرى بنا أن نعتقد أنه كائن بسيط، لا يبدل أبداً صورته الثابتة؟

-لن أستطيع أن أجيب عن سؤالك إلا بعد مزيد من التفكير. -حسن، فلنبحث المشكلة على هذا النحو: إذا بدل كائن صورته، أليس من الضرورى أن يكون هو ذاته الذى غير صورته، أو أن شيئاً آخر قد بدلها؟ -لا بد أن يكون الأمر كما قلت.

-غير أن الأشياء فى أحسن أحوالها تكون هى الأقل تعرضاً للتغير أو التحول نتيجة لتأثير شىء خارجى، أعنى مثلاً أن أصح الأجسام وأقواها هو أقلها تأثراً بأنواع اللحوم والمشروبات وبالمجهود، وأن أصلب النباتات أقلها تأثراً بالرياح أو بحرارة الشمس أو بغيرها من التغيرات الطارئة. -بلا شك.

٣٨١- فإن كنا بصدد النفس، أفلا تلاحظ أن أشجع النفوس وأحكمها هى أقلها انفعالا واضطراباً بفعل الأحداث الخارجية؟ -بلى.

-وإن المبدأ نفسه، على ما أعتقد، لينطبق على كل الأشياء المركبة. من أوان وبيوت وثياب: فأكثرها متانة وأجودها صنعة هى أقلها تعرضاً للتغير والفساد بفعل الزمان وغيره من الظروف. -هذا صحيح.

- وإذن فكل موجود كامل، سواء أتاه الكمال عن الطبيعة أم من الصناعة أم من كليتهما معًا، هو أقل الأشياء تعرضًا لما يطرأ عليه من الخارج من تغيرات.  
- إنه لذلك.

- ولكن لا شك أن الله، وكل ما يتصل به مطلق الكمال.  
- هذا طبيعي.

- وهو لذلك أبعد الأشياء عن أن يتخذ صوراً عديدة بفعل عوامل خارجية.  
- إنه لأبعدها عن ذلك ولا شك.

- ولكن، ألا يمكنه أن يغير ذاته ويحورها؟

- بلى، من غير شك، لو صح أنه يتغير على الإطلاق.

- ولكن هل سيغير ذاته، في هذه الحالة، إلى ما هو أكمل منها وأجمل، أم إلى ما هو أردأ وأقبح؟

- إن صح أنه يتغير على الإطلاق، فإن تغيره سيكون إلى ما هو أردأ بالضرورة، إذ لا نستطيع أن نقول إن الله يفترق إلى أية مرتبة من مراتب الجمال والفضيلة.

- أصبت يا أديمانتوس. ولكن إن كان الأمر كذلك، أتظن أن أى كائن، إليها كان أم بشراً، يرتضى لنفسه أن يخفض من قدره ويحط من مكانته؟  
- هذا محال.

- وإذن فمن المحال أن يرضى الله بأن يتغير. ولما كان المفروض أن لكل إله أكمل وأجمل صورة ممكنة، فإنه يظل إلى الأبد محتفظاً بصورته الخالصة.

- يبدو لى أن هذا الأمر ضرورى.

فاستطردت: وإذن، فلن ندع أحداً من الشعراء يقول لنا:

"إن الآلهة يجوسون خلال المدن متكرين في صورة غرباء من بلاد أخرى ومتخدين كل صورة ممكنة"<sup>(١)</sup>. ولن ندع أحداً يفترى على بروتوس Proteus وثيتس Thetis بالقول إنهما يبدلان شكلهما، أو يمثل هيرا Hera في شعر المأساة أو أى نوع آخر من الشعر، على أنها تنكر في زى كاهنة تستجدي "من أجل الأبناء الخيرين ليناخوس Inachos نهر أرجوس Argos"<sup>(٢)</sup> أو ما شاكل ذلك من الافتراءات. ولنحذر أن ندع الأمهات يدخلن الرعب في قلوب أطفالهن بمثل هذه الأساطير التي ابتدعها الشعراء، فيقلن لهم إن الآلهة تهيم في

(١) الأوديسة - ١٧ - ٤٨٥.

(٢) بيت من دراما مجهولة لايخولوس.

الليل متكرة في زى غرباء في صور متعددة أخرى. ففي هذا تجديف في حق الآلهة، وتخويف للأطفال في نفس الآن.  
-فليحذرن ذلك بالفعل.

-ولكن إن لم تكن الآلهة تتغير في ذاتها، فربما كان في وسعها، بنوع من الخداع والسحر، أن توهمنا بأنها تبدى على صور متعددة.  
-ربما.

-عجبا! يكذب إله بالقول أو بالفعل، فيبدى لنا عوضاً عنه شبحاً؟

٣٨٢-لست أدري.

-ألا تدري أن الأكذوبة الحقيقية، إن جاز هذا التعبير، بغیضة إلى الآلهة والناس على السواء؟

-ماذا تعنى؟

-أعنى أنه ما من امرىء يرتضى لنفسه أن يخدع في أسمى وأحق ما فيه، أو في أعلى الأشياء وأهمها<sup>(١)</sup>. وهو لا يخشى شيئاً بقدر ما يخشى أن تخدعه أكذوبة في هذا المجال.

-لم أفهمك بعد.

-ذلك لأنك تأخذ كلماتي بمعنى معقد إلى حد ما. ولكن كل ما أود أن أقوله هو إن الخداع إنما هو استقرار الجهل في نفس الشخص المخدوع، أي في أسمى أجزائه. فإن كان موضوع تلك الأكذوبة هو أرفع الموضوعات، كان ذلك أبغض الأمور إلى البشر.

-أجل، ليس أبغض إلى قلوبهم من هذا.

-وهذا الجهل في نفس المخدوع يمكن أن يسمى، كما قلت منذ برهة، بالكذب الحقيقي، إذ أن الكذب الملفوظ ليس إلا تقليداً وصورة خافتة لحالة في النفس أسبق منه، وليس كذباً خالصاً. ألسنت على حق في ذلك؟

-هذا عين الصواب.

-وإذن فالأكذوبة الحقيقية بغیضة، لا إلى الآلهة فحسب، بل إلى البشر أيضاً.  
-أما الأكذوبة الملفوظة، فقد تكون في بعض الأحيان نافعة، لا بغیضة. ومن أمثلة ذلك الكذب على الأعداء، أو حين يوشك أولئك الذين نعدهم أصدقاءنا على

(١) الإشارة هنا إلى عبارة سقراط المشهورة "لا أحد يقترف الرذيلة عن علم".

أن يرتكبوا عملاً طائشاً مدفوعين بالغضب أو بسوء الفهم. وعندئذ تكون للاكذوبة فائدتها، وتعد نوعاً من العلاج أو الوقاية. كذلك يكون للكذب فائدته في تأليف الأساطير التي كنا بصدد الكلام عنها، وذلك عندما نحاول، نتيجة لجهلنا بالوقائع الصحيحة في الماضي. أن نقرب الاكذوبة من الحقيقة بقدر ما في وسعنا، وبذلك تكون لها قيمتها وفائدتها.

- أجل، إنى لأسلم بذلك.

- ولكن أنتطبق إحدى هذه الحالات على الله؟ أهو يجهل الماضي حتى يبتدع بخياله قصصاً كاذباً؟

- هذا محال.

- وإذن فلا مكان للاكاذيب الشرعية عند الله؟

- أبداً.

- أم ترى أن خشية الأعداء هي التي تدفعه إلى الكذب؟

- هذا غير مقبول.

- فهل يكذب إذن بسبب غضب أصدقائه وجنونهم؟

- إن من يبلغ به الغضب حد الجنون لا يكون صديقاً للآلهة.

- وإذن فليس من سبب يدعو الله أن يكون من الكاذبين.

- كلا، ليس هناك أى سبب.

- وعلى ذلك فكل ما هو إلهي مقدس يتعارض تماماً مع الكذب؟

- أجل، كل التعارض.

- وإذن فالله بسيط بساطة تامة، صادق في أفعاله وأقواله، لا يبدل ذاته أو يخدع

أحدًا، لا بالأشباح ولا بالكلام، ولا بإمارات أو علامات يبعثها في الناس في

منامهم أو يقظتهم.

٣٨٣ فقال: إنك لتعبر بذلك عن كل ما أود أن أقوله.

فاستطردت: فأنت إذن متفق معي على أن القاعدة الثابتة التي يجب

أن نلتزمها فيما نقوله أو نكتبه عن الأمور الإلهية. هي ألا نصور الآلهة على أنها

سحرة تبدل من صورها، أو تخدع البشر على أى نحو.

- إنى لأتفق معك في ذلك.

-وعلى ذلك فعلى الرغم من اطرائنا لهوميروس في أمور كثيرة، فهناك أمر لا نقره عليه، وهو الحلم الذي بعثه زوس في نفس أجاممنون<sup>(١)</sup>. كما أننا لا نقر أبيات أيسخولوس التي تقول فيها تيتس إن أبولو أنشد في عرسها قائلاً:

"أتمنى لك ذرية سعيدة، تعمر عمرا طويلا يخلو من كل داء، وبعد أن أعلن أن الآلهة ستسهر على رعاية مصيري في الحياة، هتف بصوت عال محييا شجاعتي. ولقد خيل إلي حينئذ أن الكذب لا يعرف سبيلاً إلي فم فيبوس الإلهي- الذي لا تصدر منه إلا النبوءات الصادقة غير أن نفس ذلك الإله، الذي كان يتغنى في ذلك اليوم، والذي كان حاضرا بنفسه تلك المأدبة، والذي تنبأ لي بهذا المصير - هذا الإله نفسه هو الذي قتل ولدي"<sup>(٢)</sup>.

تلك هي الطريقة التي تثير غضبنا في الكلام عن الآلهة، وهي التي لن نسمح بترديدها على الإطلاق، ولن ندع مربى الأطفال يستغلونها في تربية الصغار، إن شئنا أن يشب حراسنا على التقوى، ويتشبهوا بالآلهة بقدر ما تسمح به قوى الإنسان القاصرة.

-إنني لأتفق معك تماماً على هذه القواعد، وأعدك بأن اتخذها مبادئ لي أسير على نهجها.

(١) الإبيادة - ٢ - (١-٣٤).

(٢) أبيات من مسرحية مفقودة.

## الكتاب الثالث

٣٨٦ ثم قلت : تلك هي القواعد التي ينبغي أن نلتزمها في الأمور الإلهية :  
فلنصرح ببعض القصص، ولنمنع البعض الآخر من أن يصل إلى أسماع رجالنا منذ  
طفولتهم، إن شئنا أن يشبوا على تقوى الآلهة وتبجيل الآباء ومحبة الناس.  
فقال : أعتقد أن هذه كلها مبادئ صالحة.  
-ولكن، إن شئنا أن ينشئوا على الشجاعة، أولاً يجب أن نلقنهم إلى جانب تلك  
التعاليم، دروساً أخرى تجنبهم رهبة الموت؟ أم تراك تظن أن المرء يظل شجاعاً  
مع خشيته الموت في كل ساعة؟  
-كلا، لست أعتقد ذلك على الإطلاق.  
-ولكن أيقنهم صفوف الموت بلا وجل، ويؤثر الموت على الهزيمة والأسر في  
المعركة، من كان يؤمن بأن الجحيم الأدنى حقيقة مخيفة مرعبة؟  
-هذا محال.  
-وإذن فلا بد من أن نفرض رقابة على رواة هذا النوع من القصص، وأن نطلب  
إليهم أن يصوروا العالم الآخر بأجمل الصور. بدلاً من تلك الصورة الكالحة  
الكئيبة التي تشيع بيننا اليوم، ما دام قصصهم لا تنطوى على نصيب من  
الحقيقة، ولا يفيد أناساً مهمتهم ممارسة الحروب.  
-أجل، هذا ضروري من غير شك.  
-فلنمنح إذن أقوالاً عديدة، بادئين بتلك الأبيات القائلة:  
"إنني لأؤثر أن أكون عبداً في أرض مالك فقير محدود الرزق، على أن  
أحكم كل الأموات الفانين"<sup>(١)</sup>. كما ينبغي علينا أن نستبعد الأبيات التي تقول أن  
بلوتو كان يخشى:

(١) الأوديسية - ١١ - ٤٨٩.

أن يبصر الفانون والخالدون تلك الدور المخيفة المرعبة الكنيبة التي  
ترهبها الآلهة"<sup>(١)</sup>. وكذلك الأبيات القائلة:

"يا للسماء! إن في دار الجحيم لروحاً وشبحاً، ولكن لا عقل فيها على  
الإطلاق"<sup>(٢)</sup>. أو هذه الأبيات:

"إنه هو وحده الذى ظل له عقل بعد مماته، أما الباقون فظلالاً  
هائمة"<sup>(٣)</sup>.

وكذلك هذه الأبيات:

"إن الروح لتفارق الجسم وتهبط إلى الجحيم، نادبة مصيرها الأليم،  
ومودعة عهد الشباب والقوة"<sup>(٤)</sup>.

أو هذه: ٣٨٧

"إن الروح لتتسرب كالدخان إلى جوف الأرض، وهى تطلق صرخات  
مدوية"<sup>(٥)</sup>. وتلك الأبيات:

"كما تتهاوى الوطاويط من كهف مقدس، بعد أن ينقطع الخيط الذى  
يربطها إلى الصخرة، وهى تطلق صراخاً حاداً، وتتساقط بعضها على بعض، كذلك  
تفارق الأرواح الأرض فى صراخها المخيف"<sup>(٦)</sup>.

وعلىنا أن نرجو هوميروس وغيره من الشعراء ألا يغضبوا إذا استبعدنا  
تلك الأقوال وما شاكلها، لا لأنها تفتقر إلى الجمال الشعرى، أو لأنها لا تلقى من  
الناس آذاناً صاغية، وإنما لأنها كلما ازدادت إيغالاً فى الطابع الشعرى، قلت  
صلاحيتها لسماع الأطفال والرجال الذين نودهم أن يحيوا أحراراً، يخشون الأسر  
أكثر مما يرهبون الموت.  
- هذا هو رأيى بالضبط.

- فالواجب إذن يقضى علينا بأن ننبد كل هذه الأسماء المخيفة المرعبة التى  
تطلق على العالم الأدنى - مثل اسم كوكوتوس Cocotus وستوكس Styx<sup>(٧)</sup>.

(١) الإبيادة - ٢٠ - ٦٤.

(٢) الإبيادة - ٢٣ - ١٠٣.

(٣) الأوديسية - ١٠ - ٣٩٥.

(٤) الإبيادة - ١٦ - ٨٥٦.

(٥) الإبيادة - ١٣ - ١٠٧.

(٦) الأوديسية - ٢٤ - ٦.

(٧) اسمان أسطوريان لنهرين فى العالم الأدنى. والأول هو "نهر البغضاء" والثانى "نهر العويل".

وما فى جوف الأرض من أشباح وأطراف، وغير ذلك من الأسماء التى يكفى المرء أن يسمعا لتسرى الرجفة فى كل بدنه. ولست أعنى بذلك أنها تخلو من كل فائدة، وإنما أخشى أن تؤثر مثل هذه الرجفة فى أعصاب حراسنا، فتلين أكثر مما ينبغى.

-الحق أن لهذا الخوف ما يبرره.

-وإذن فعلىنا أن نستبعد هذه الأسماء.

-أجل.

-وإن نستبدل بها فى حديثنا وأشعارنا أسماء ابتدعت بروح مخالفة لهذه تمامًا.

-هذا واضح.

-وهل نستبعد كذلك النواح والأين الذى يقولونه على لسان عظماء الرجال؟

-هذا ضرورى، ما دما قد أطرحنا الأقوال الأخرى.

-ولكن، نتأمل فى بادئ الأمر إن كان العقل يبرر هذا الاستبعاد. أنا لنسلم بأن

الحكيم لا يعد الموت الذى يلحق بأى حكيم آخر صديق له أمرًا مخيفًا.

-أجل، أنا لنسلم بذلك.

-وإذن فلن يحزن عليه وكأنه راح ضحية حادث أليم؟

-كلا بالطبع.

-غير أننا نسلم كذلك أنه لو كان من الناس من يكتفى بذاته بحيث يظل فى

وحدته سعيدًا، لكان ذلك هو الحكيم، الذى هو أقل الناس حاجة إلى الغير.

-هذا صحيح.

-وإذن فهو أقل الناس تأثرًا بفقدان ابن أو أخ أو ثروة أو ما شابهها.

-بالتأكيد.

-وعلى ذلك فهو أقلهم نواحا إن ألم به حادث كهذا، وهو أقدرهم على تحمله

برباطة جأش.

-أجل، إن تأثره بمثل هذه الأحداث أقل بكثير من كل من عداه.

٣٨٨- وإذن فسنكون على حق لو جنبنا عظماء الرجال ذلك العويل، والنحيب،

وتركناه للنساء - ولكن ليس للكريمات منهن أيضًا - ولجنباء الرجال، حتى

يشب أولئك الذين نربيهم من أجل حراسة وطنهم على احتقار مثل هذا

الضعف والخور.

-هذا عين الصواب.

-وهكذا يتعين علينا أن نتوجه مرة أخرى بالرجاء إلى هوميروس وغيره من الشعراء ألا يصوروا أخيل، وهو ابن إحدى الإلهات، على أنه:  
"يرقد تارة على جنبه، وتارة أخرى على ظهره، وتارة ثالثة على وجهه، ثم يهب واقفا ويهيم على وجهه على شاطئ البحر، وفي نفسه ألم عميق، لا يخفى منه شيء"<sup>(١)</sup> أو أنه:

"يعترف بكلتا يديه من الرماد الأسود ويصبه على رأسه"<sup>(٢)</sup> أو أنه يبكي وينوح في مختلف المناسبات التي أوردها هوميروس. وليس لنا أن ندعه يصف بريام Priam، سليل الآلهة بأنه:

"يتوسل ويتمرغ في الوحل وينادى كلام من المحاربين باسمه"<sup>(٣)</sup>  
وسنرجوهم رجاء حارا ألا يصوروا لنا الآلهة وهي تبكي وتقول:  
"وا أسفاه ياالتهاسة حظى: لقد أنجبت بطلا من أجل الشقاء"<sup>(٤)</sup>  
فإذا ما رأى لزاما عليه أن يتعرض لذكر الآلهة، فليحذر بوجه خاص أن يشوه صورة أعظم الآلهة بحيث يجعله يقول:  
"يا للسماء .. هو ذا صديق عزيز أراه بعيني يفر خلال المدينة إن قلبي لينفطر حزنا عليه"<sup>(٥)</sup>. أو يقول:

"يا ويلتاه! لقد شاء القدر أن يوقع ساربيدون Sarpedon أحب الناس إلي، في قبضة باتروكلوس ابن مينوتوس Menotius"<sup>(٦)</sup>.

ذلك بأن شباب مدينتنا لو صدقوا، يا أديمانتوس العزيز، هذه الأقوال بدلا من أن يسخروا منها بوصفها ميوعة لا تليق بالآلهة، فسيكون من الصعب عليهم - وهم بشر على أية حال - أن يعتقدوا بأن هذه الأعمال لا تليق بهم، أو أن يحاولوا كبح جماح أى ميل يثير فى نفوسهم مشاعر وأقوالا كهذه، وإنما سيستسلمون للنحيب والشكوى لأتفه الأسباب بلا خجل.  
- تلك بالضبط هي الحقيقة.

(١) الإبيادة - ٢٤ - ١٠.

(٢) الإبيادة - ١٨ - ٢٣.

(٣) الإبيادة - ٢٢ - ٤١٤. ويلاحظ أن بريام كان الحفيد السابع لزوس. وقد فعل ذلك عندما رأى أخيل يمثل بجثة هكتور.

(٤) الإبيادة - ١٨ - ٥٤. وهذه كلمات أم أخيل وهي تندب ولدها.

(٥) الإبيادة - ١٧ - ١٦٨. وهنا يندب زوس هكتور قبل موته.

(٦) الإبيادة - ١٦ - ٤٣٣. وهنا ينعى زوس ولده ساربيدون.

-على أن هذا أمر ينبغى ألا يكون، بناء على ما ذكرت من الحجج، وهى حجج نستطيع أن نرتكن إليها إلى أن يقدم إلينا ما هو خير منها.

-أجل، هذا أمر ينبغى ألا يكون.

-كما ينبغى ألا يغرق حراسنا فى الضحك، إذ أن الإغراق فى الضحك يؤدى عادة إلى رد فعل عنيف فى النفس.

-هذا رأى أيضاً.

-وعلى ذلك فليس لنا أن ندع أحدا يصور لهم عظماء الرجال ناهيك بالآلهة،  
٣٨٩ كما لو كانوا عاجزين عن مقاومة الضحك.

-أجل، إن الآلهة لأرفع من ذلك دون شك.

-وإذن فسوف نعترض مرة أخرى على هوميروس حين يصف الآلهة بأقوال كهذه:

"انفجرت الآلهة السعيدة ضاحكة دون انقطاع عندما رأت هفايستوس يقتحم ردهة البيت"<sup>(١)</sup>. فتلك أقوال ينبغى ألا تقبل. كما يقضى بذلك المبدأ الذى وضعته.

-أجل، إن كنت أنا مصدر هذا المبدأ. على أية حال، فهذا أمر غير مقبول.

-على أن للحقيقة أيضاً نصيبها فى تقديرنا. فلو كانت الأكذوبة كما قلنا، معدومة الجدوى بالنسبة إلى الآلهة، ولا تفيد إلا البشر بوصفها دواء لهم، فإن وصف هذا الدواء ينبغى أن يقتصر على الأطباء، أما الأفراد فليس لهم به شأن.

-هذا واضح.

-فإذا ما أبيع لأحد أن يكذب، فينبغى ألا يكون ذلك إلا لحكام الدولة. فلهؤلاء وحدهم الحق فى خداع الأعداء أو المواطنين إذا اقتضى الصالح العام ذلك. ولكن على الرغم من أننا نبيح الكذب للحكام، فيجب أن نعد من يكذب من الرعايا على حكامه آثماً، بل أكثر إثماً من المريض الذى يخدع طبيبه، أو تلميذ المدرسة الذى يخفى على أستاذه فى الرياضة البدنية عيوبه الجسمية، أو الملاح الذى لا يدلى لقائد السفينة بحقيقة ما يجرى فى السفينة وبين ملاحيهها، وما يفعله هو وبقية زملائه.

-هذا صحيح كل الصحة.

-وإذن فلو تبين للحاكم أن هناك من يكذب.

(١) الإبيادة - ١ - ٥٩٩ - ٦٠٠.

"من أصحاب الحرف، سواء أكان كاهنًا أم طبيبًا أم نجارًا"<sup>(١)</sup>، فعليه أن يعاقبه لأنه يرتكب ما من شأنه تعطيل جهاز الحكم في البلاد.  
- هذا ضروري، إذا ترتبت على أقواله هذه أفعال ضارة.  
- ولكن أترى الاعتدال لازماً لصغارنا الناشئين؟  
- بلا شك.

- على أن الصفات الأساسية للاعتدال هي في نظر معظم الناس إطاعة الحكام وتحكم المرء في رغباته في المأكل والمشرب والحب.  
- هذا صحيح.

- وإذن فسنجذب تلك الفقرة التي يقول فيها هوميروس على لسان ديوميده Diomede "فلتجلس في صمت أيها الصديق، وتنتطح أوامرئ"<sup>(٢)</sup>. والأبيات التي تليها:

"لقد سار الإغريق، والشجاعة تتدفق منهم، وفي نفوسهم رهبة صامتة من حكامهم"<sup>(٣)</sup>. وغيرها من المشاعر المماثلة.  
- أجل.

- ولكن ما قولك في هذا البيت:

٣٩٠ "أيها الرجل المثقل بالنبيذ، يا من له أعين الكلب وقلب العبد"<sup>(٤)</sup> وما يليها من كلمات؟ أترى أن نبيح هذه الأقوال المهينة التي يتوجه بها رعايا لحكامهم، بالشعر أو بالنثر؟  
- كلا.

- إنها أقوال لا تؤدي مطلقاً بالشباب إلى الاعتدال، وإن كانت تهدف إلى إشاعة التسلية بينهم. غير أن ضررها لهم واضح، فما رأيك؟  
- إنني لأتفق معك في هذا.

- فإن قال شاعر على لسان أحكم الناس أنه لا يرى في الدنيا ما هو أطيب من "موائد حفلة بالخبز واللحم، وندامى يمرون بالنبيذ الذي يسكبونه من آنية

(١) الأوديسة، ١٧، ٣٨٣ - ٣٨٤.

(٢) الإلياذة - ٤ - ٤١٢.

(٣) الإلياذة - ٣ - ٨ والإلياذة - ٤ - ٤٣١.

(٤) الإلياذة - ١٠ - ٢٢٥.

إلى الأقداح"<sup>(١)</sup>. أو تظن أن الشباب يتعلم الاعتدال بسماع هذا؟ وماذا تقول في هذا البيت:

"إن أشنع الميتات هي الموت جوعاً"<sup>(٢)</sup>.

أو أن زوس، وهو يقظ وبقية الآلهة والناس نيام، أخذ يفكر ويضع المشروعات، ثم نسيها كلها فجأة لأن شهوة الحب تملكته، ولأن مرأى هيرا قد أثار فيه من السورات ما جعله لا يطيق صبرا حتى يدخل غرفته، بل أراد أن يضطجع معها في المكان نفسه، أى على الأرض، مؤكداً لها أنه لم يحس من قبل بمثل هذه الرغبة، حتى عندما تلاقيا لأول مرة. فى غفلة من أبويهما<sup>(٣)</sup> أو أن هفايستوس قد قيد آريس وأفروديت بأغلال لأسباب من هذا النوع؟ - كلا، أنى أصر على أنه لا يجوز سماعهم لمثل هذه الأشياء.

فاستطردت قائلاً: أما الأفعال المجيدة التى يفعلها أو يذكرها عظماء الرجال فينبغى أن تركز عليها أعينهم وآذانهم، وذلك مثل هذه الأبيات:

"ثم دق صدره وأنب قلبه قائلاً: فلتنتبه أيبا القلب، فطالما تحملت من المحن ما هو أقسى من ذلك"<sup>(٤)</sup>.

إن لك كل الحق فى هذا.

- كما ينبغى، من جهة أخرى، ألا ندع الحراس يتلقون هدايا أو يحرسون على جمع الأموال.

- كلا بالطبع.

- ولا أن ننشد عنهم قائلين:

"إن الهدايا لتغرى الآلهة، وتغرى الملوك الأمجاد"<sup>(٥)</sup>.

ولا أن نمدح فينكس، مربى أخيل، لأنه نصح تلميذه بأن يساعد الإغريق إذا ما قدموا إليه هدايا، وإلا فليصب عليهم جام غضبه. بل ينبغى ألا نسلم أو نعترف بأن جشع أخيل للمال بلغ حدا جعله يتلقى هدايا أجاممنون، وأنه لم يرد جثة هكتور إلا بعد أخذ أتاوة عليها، ولم يقبل ردها إلا بهذا الشرط<sup>(٦)</sup>.

(١) الأوديسية - ٨٩.

(٢) الأوديسية - ١٢ - ٣٤٢.

(٣) الإلياذة - ١٤ - ٢٩٤.

(٤) الأوديسية - ٢٠ - ١٧.

(٥) بيت من الشعر منسوب إلى هزيبود.

(٦) الإلياذة - ٢٤ - ٥٠٢ - ٥٥٥.

- بل أن تبجلى لهوميروس ليدفعنى إلى القول بأننا نظلمه إذ ننسب إليه أنه أورد على لسان أخيل مثل هذه الأقوال. كما أن من الافتراء أن ننسب إليه قوله على لسان أبولو:

"لقد أسأت إلي، يا أوضع الآلهة وأحطها، وسأنتقم منك بحق لو كانت لي القدرة على ذلك"<sup>(١)</sup>. أو أنه أبى أن يطيع النهر الذى كان إلهاً<sup>(٢)</sup>، وكان على أهبة الاستعداد لقتاله، أو أنه عرض أن يهب إلى البطل باتروكلس Patroculus الذى كان ميتاً، شعره الذى أهداه من قبل إلى إله النهر الآخر سبرخيوس<sup>(٣)</sup> Sperchios. فهذا أمر لا يصدق. أما الزعم بأنه قد جر هكتور حول قبر باتروكلس، وذبح الأسرى فى المكان الذى حرقت فيه جثته<sup>(٤)</sup>، فهو ما لا ينبغي تصديقه. وعلينا ألا نروى لحراسنا أن أخيل، وهو تلميذ خيرون، الحكيم الفاضل وابن الآلهة ورجل من أجل الناس، أعنى بيليوس، وكذلك حفيد زوس كان مضطرب النفس إلى حد أنه جمع بين آفتين متعارضتين، هما الجشع الوضيع والاحتقار المترفع للآلهة والناس.

- لقد أصبت فى كل هذا.

ولنحذر أيضاً أن نصدق، أو ندع أحدا يروى، إن ثيزيوس ابن بوزيدون، وبيريثوس، ابن زوس، قد حاولا أن يقوما بعمليات الاختطاف الشائنة التى تنسب إليهما<sup>(٥)</sup>، أو أن أى بطل أو ابن للآلهة قد تجاسر على ارتكاب تلك الجرائم والفضائح التى تعزى إليهم الآن بغير حق. وعلينا أن نلزم الشعراء بأن يعترفوا إما بأن هؤلاء الأبطال لم يرتكبوا تلك الأفعال، وإما بأنهم ليسوا من أبناء الآلهة. أما تأكيد الأمرين معاً، فذلك ما لن ندعهم يفعلونه. ولن نسمح لهم بأن يوهموا الشباب بأن الآلهة تقترف مثل هذه الآثام، وبأن الأبطال لا تمتاز عن البشر بأية

(١) الإلياذة - ٢٢ - ١٥.

(٢) نهر سكاماندر Scamander، الذى نشبت معركة بينه وبين أخيل بعد أن رفض هذا الأخير إطاعة أمره بالكف عن قتل أهل طروادة.

(٣) الإلياذة - ٢٣ - ١٥١.

(٤) الإلياذة - ٢٣ - ١٧٥.

(٥) أعان بيريثوس ثيزيوس على اختطاف هيلينيا، وساعد ثيزيوس بيريثوس على محاولة اختطاف برسفونه.

صفة. فتلك المزاعم، كما قلنا، ليست من الدين فى شىء، وليس لها من الصدق أى نصيب، ما دمنا قد أثبتنا أن صدور الشر عن الآلهة محال.  
- هذا أمر لا سبيل إلى الشك فيه.

- ثم إن لهذه الآراء خطرها على كل من يستمع إليها، إذ أن المرء سيلتمس ولا شك عذرا لشروره، إذا اقتنع بأنه إنما يفعل كما يفعل.

"أقرب الأقربين إلى الآلهة، بل إلى زوس، الذين يقع مذبحهم الموروث عن جدتهم زوس، فى عنان السماء، على قمة "إيدا Ida والذين ما زال دم ٣٩٢ الآلهة يجرى فى عروقهم نقيًا"<sup>(١)</sup>. فلنضع حدا لهذه الأساطير، كيلا تولد فى نفوس الشباب الميل إلى الجريمة.

- هذا ما ينبغى علينا أن نفعله.

- ولكن ما دمنا نحدد فئات الأفراد لنتبين ما ينبغى أن يقال وما لا ينبغى أن يقال عن كل منها، فلنبحث فيما إذا كنا قد تجاوزنا وتعدينا إحداها. لقد تكلمنا إلى الآن عن الطريقة التى يجدر بها ذكر الآلهة وأنصاف الآلهة والأبطال وسكان العالم الأدنى.

- لا شك أنه بقيت أمامنا فئة.

- أليست هى فئة البشر؟

- بالضبط.

- غير أن موقفنا الآن، أيها الصديق العزيز، لا يسمح لنا بعد بخوض هذه المسألة.

- ولم؟

- ذلك لأننا لو تعرضنا لهذه المسألة، فسوف نجد، على ما يبدو لى، أن الشعراء والناثرين قد اقترفوا أشنع الأخطاء حين أكدوا لنا أن أشرارهم سعداء، وأخيارهم تعساء، وإن للظلم المستتر نفعه، أما العدالة فلا عاقبة لها إلا الغرم لصاحبها والغنم للغير. تلك كلها أمور سنحرم عليهم قولها، ونجبرهم على أن يكتبوا عكسها.

- أجل، هذا واجب.

- ولكنك لو سلمت بأننى على حق فى هذا، لكان لى أن أؤكد أنك قد وافقت على ما كنا بصدد بحثه منذ البداية.

- إن حدسك لمصيب.

(١) أيسخولوس: ثيوبى.

-وإذن، فالانتهاه إلى رأى عما يجب أن يقال وما يجب ألا يقال عن الناس، هو أمر لا يمكننا تحديده إلا بعد أن نعرف ما العدالة وكيف تفيد صاحبها، سواء أكان يشتهر بها أم لم يكن.  
-هذا عين الصواب.

-والآن، حسبنا هذا عن الشعر، ولنتكلم الآن عن الأسلوب، فإذا ما انتهينا منه، نكون قد فرغنا من بحث المادة والشكل معا.  
فقال اديمانتوس: لست أفهم ما تعنيه.

-لا بد لك من فهم هذا الموضوع، وربما ازداد الأمر وضوحا فى نظرك لو عرض على النحو الآتى: أنك لتعلم أن كل الأساطير والأشعار ليست إلا سردا لأحداث وقعت فى الماضى، أو تقع فى الحاضر، أو ستقع فى المستقبل.  
فأجاب: إن الأمر لا يمكن أن يكون على خلاف ذلك.

-والسرد قد يكون مجرد سرد، أو تصوير وتمثيل، أو كليهما معا.  
-ما زلت أطلب منك مزيدا من التفسير لهذه المسألة.

-لا بد أننى معلم فاشل، إذ لا أستطيع أن أوضح ما أرمى إليه. ولذا سأفعل كمن لا يحسنون شرح أقوالهم، وبدلا من أن أحيط بالمشكلة عامة، سأتناول جزءا منها أضرب به مثلا يوضح ما أعنيه. إنك لتحفظ عن ظهر قلب بداية الإلياذة،  
٣٩٣ حيث يروى الشاعر أن خروسييس Chryses أخذ يتوسل إلى أجاممنون أن يطلق سراح ابنته، وأن أجاممنون أبى واستكبر، وإن خروسييس بعد أن أخفق فى مسعاه أثار الإله وقلبه على الإغريق.  
-أجل.

-وإذن فالشاعر ظل حتى هذا البيت:  
"وتوسل إلى كل الإغريق، ولا سيما ابنى أتريدس Atrides قائدى الشعب" أقول أنه ظل حتى هذا البيت يتكلم بلسانه هو ولا يدعنا نعتقد أنه يتكلم بلسان أى شخص آخر، ولكنه يتحدث بعد ذلك كما لو كان خروسييس هو الذى يتكلم، ويحاول بشتى الطرق أن يوهمنا بأن المتحدث ليس هوميروس، وإنما كاهن أبولو العجوز. وعلى هذا النحو يرى كل الوقائع التى حدثت فى طروادة وفى ايثاكا Ithaca وكل ماجرى فى الأوديسية.  
-هذا صحيح.

-وإذن فحديث الشاعر يكون سرداً حين يقص الحوادث من آن لآخر، أو حين يصف ما يتخللها من وقائع.  
-تماماً.

-أما حين يتكلم بلسان شخص آخر، فإنه يتشبه بتلك الشخصية التي يقدمها إلينا على أنها هي المتحدثة.  
-بالتأكيد.

-وهذا التشبه بغيره، سواء في الكلام وفي الحركات، أليس محاكاة لمن يتقمص الشاعر شخصيته؟  
-بلا شك.

-وإذن فهوميروس وبقية الشعراء يلجأون إلى المحاكاة فيما يروونه.  
-بالتأكيد.

-أما إذا كان الشاعر لا يخفي ذاته مطلقاً، لما كان للمحاكاة في أشعاره أي نصيب، ولاقتصر كل شعره على السرد البحت. وعلى أية حال، فلكى أوضح ما أعنيه، ولكيلا تظل عاجزاً عن فهم ما أقول فسأوضح لك تفسير كل هذا. فلو كان هوميروس قد قال إن الكاهن (خروسيس)، قد جاء وفي يده فدية ابنته، يتوسل إلى الإغريق، وبخاصة الملوك، ثم واصل كلامه. لا على لسان خروسيس، وإنما على أنه هو هوميروس دانماً، لما كانت هناك محاكاة، وإنما سرد فحسب، ولاستمرت الفقرة على هذا النحو بالتقريب (ولكن بدون وزن شعري): "بعد أن قدم الشاعر توسل إلى الآلهة أن يستولوا على طروادة، ويعودوا آمنين إلى ديارهم، غير أنه ابتهل إلى الإغريق أن يردوا إليه ابنته لقاء الفدية التي أتى بها إليهم، وأن يحترموا الإله<sup>(١)</sup>. وعندما ختم كلماته، أبدى بقية الإغريق تبجيلهم له وموافقته على ما طلب، غير أن أجاممنون وحده قد تملكه الغضب وأمره بأن يرحل وألا يعود ثانية، إذ أن عصاه وقلادته الإلهية لن تجديه نفعاً، وأضاف قائلاً إن ابنته لن تخرج من أسرهم، بل ستظل معه حتى تدركها الشيخوخة في ٣٩٤ أرجوس، ثم أمره بأن ينصرف وألا يثيره إن شاء أن يعود إلى أهله سليماً معافى. وعندما استمع الشيخ إلى هذا التهديد داهمه الرعب. وانصرف دون أن ينطق بحرف. ولكنه عندما فارق المكان، توجه بصلاته إلى أبولو منادياً أياه بكل أسمائه، وذكره بكل ما شيده له من معابد وما نحرده له من ذبائح، وتوسل إليه

(١) المقصود هنا هو الإله أبولو، الذي كان خروسيس كاهناً له.

أن يرد إليه أفعاله الطيبة، وأن يصب جام غضبه على الإغريق كي ينتقم له منهم  
عما ذرفته عيناه من دموع." وعلى هذا النحو يصبح الاستهلال مجرد سرد،  
دون محاكاة.

-لقد فهمت الآن ما تعنيه.

-ولتعلم أيضًا أن للسرد نوعًا آخر على عكس النوع الأول، فيه يحذف الشاعر  
الكلام الذى يفصل بين الحوار، فلا يتبقى إلا الحوار ذاته فقط.

-إنى لأفهم ذلك أيضًا، فتلك هى صورة المأساة الشعرية (التراجيديا).

-لقد فهمت الآن ما أرمى إليه تمامًا. وأعتقد أنك تدرك الآن بوضوح ما لم يكن  
فى وسعى أن أوضحه لك منذ برهة، ألا وهو أن الشعر والأساطير قد يكونان فى  
بعض الأحيان للمحاكاة فقط - ومن أمثلة ذلك المأساة والهزلية الشعرية، وقد  
يكونان سردًا يرويه الشاعر ذاته، كما فى المدائح. والنوع الثالث مزيج من  
الأولين، وهو الذى يتمثل فى الملاحم وفى أنواع متعددة أخرى. أتراك تدرك  
ما أعنيه؟

-أجل، إنى لأفهم كل ما قلت.

-وأنت تذكر ما قلناه من أنه قد بقى أمامنا بحث الأسلوب، بعد أن فرغنا من  
بحث المضمون.

-إننى لأذكر ذلك.

-على أننى حين قلت ذلك، كنت أعنى أننا لا بد أن نتفق على رأى فى فن  
المحاكاة، وعما إذا كان لنا أن نسمح للشعراء بأن يلجأوا إلى المحاكاة فى  
رواية قصصهم، وإذا سمحنا لهم بذلك فهل تكون محاكاتهم كاملة أو جزئية،  
وإذا كانت جزئية، فما الذى يجوز لهم أن يحاكوه - أم أن من الواجب منع  
المحاكاة منعاً باتًا؟

-إن فى وسعى أن أتصور ما تهدف إليه، وهو: هل يجوز لنا أن نصرح بالمأساة  
والهزلية الشعرية فى دولتنا، أو نحظرها؟

-ربما كان هذا ما أعنيه، وربما كانت هناك أشياء أخرى. والحق أنني لا أعلم حتى الآن عن الأمر شيئاً، وكل ما علينا هو أن نتحه حيثما يمضى بنا نيار المناقشة<sup>(١)</sup>.

-هذه خطة سديدة

-فلننظر الآن يا أديمانتوس فيما إذا كان لحراسنا أن يسرعوا في المحاكمة أم لا. ولكن، ألم يتقرر جواب هذا السؤال في تلك القاعدة التي انتهينا إليها من قبل، ألا وهو أن المرء يستطيع أن يحسن أداء عمل واحد فقط، لا عدة أعمال. وأنه إن حاول الجمع بين عدة حرف، فلن يشتهر بإجادة أى منها؟ بلا شك.

-وهذا يصدق أيضاً على المحاكمة. فليس فى وسع أحد أن يحاكي عدة أشياء بنفس المهارة التي يحاكي بها شيئاً واحداً.  
-كلا بالتأكيد.

٣٩٥-وبالأحرى، لن يستطيع الشخص الواحد أن يؤدي وظيفة جديدة في الحياة، ويحاكي في الوقت نفسه عدة أشياء بمهارة. ما دمنا قد رأينا أنه حتى في نوعين متقاربين من المحاكمة، كالمأساة والهزلية الشعرية، لا يستطيع نفس الشاعر أن يمارسها معاً ببراعة. ألم ندخل الاثنين منذ قليل في باب المحاكمة؟ -أجل، وأنت على صواب حين ترى الجمع بينهما بنجاح مستحيلاً.  
-وبالمثل لا يستطيع المرء أن يكون شاعراً قصاصاً وممثللاً ناجحاً في الوقت نفسه؟ هذا صحيح.

-وكذلك لا يمكنه الجمع بين التمثيل الجدى والهزلى، وأن تكن كل هذه الأشياء داخلة في باب المحاكمة، أليس كذلك؟  
-بلى.

-بل أنه ليخيل إلى يا أديمانتوس أن الموهبة البشرية موزعة على أجزاء أدق وأصغر حتى من هذه، بحيث يستحيل إجادة محاكاة عدة أشياء، ناهيك بأداء الأفعال التي يعبر عنها المرء في محاكاته.  
-هذه هي الحقيقة.

الإشارة ضمنية إلى أن الموضوع سيصلح مرة أخرى. على صورة مغايرة، فى الكتاب العاشر من هذه المحاور. وورود هذه الإشارة دليل على وحدة أجزاء المحاور. وتفيد للرأى القائل أن الكتاب العاشر غير مرتبط ببقية الكتب فى هذه المحاور.

-فإن شئنا إذن أن نتمسك بالمبدأ الذى وضعناه فى بادئ الأمر، وهو أن ينصرف حراسنا عن كل المشاغل، ويتفرغوا للسهر على رعاية الحرية فى الدولة، وأن يكرسوا كل جهودهم لهذا الغرض ويتجاهلوا كل ماعداه، فمن الواجب ألا يمارسوا أو يحاكون أى شىء آخر. أما إن كان من الضرورى أن يحاكون شيئاً ما، فلتكن محاكاتهم للصفات التى ينبغى أن يتحلوا بها منذ نعومة أظفارهم، كالشجاعة والاعتدال والتقوى والكرم، وكل ما شابهها من الخلال. ولكن يتعين عليهم ألا يمارسوا أو يحاكون الوضاعة الأخلاقية أو أية نقيصة أخرى، فلا ينتقلوا من هذه المحاكاة إلى التطبع الفعلى بتلك الرذائل. ولعلك أدركت أن المحاكاة إذا ما بدأت منذ الطفولة ودامت فترة طويلة فى الحياة، فإنها تنتهى إلى أن تصبح عادة وتصير طبيعة ثانية تؤثر فى الجسم والعقل والروح.

-بالتأكيد.

-وإذن فلن ندع أولئك الذين نعى بهم ونعمل على غرس الفضيلة فى نفوسهم، والذين هم قبل كل شىء رجال - لن ندعهم يحاكون امرأة، شابة كانت أم مسنة، تعنف زوجها أو تتناول على الآلهة غرورا بنفسها، أو تندب حظها العاثر، وتستسلم للعويل والنحيب. ولا جدال فى أننا لن ندعهم يحاكونها وهى مريضة، أو وهى تحب أو تلد طفلاً؟

-كلا، بلا شك.

-كذلك ينبغى ألا يحاكون للعبيد، ذكورا كانوا أم إناثاً، فى أحوال عبوديتهم.

-ولا العبيد أيضاً.

-ومحال أن يحاكون أشرار الناس وجبناءهم، وهم الذين يسلكون على عكس القواعد التى وضعناها من قبل، والذين يتشاجر بعضهم مع البعض أو يسخر منه،<sup>٣٩٦</sup> أو يأتون سرياً أعمالاً مخجلة، سواء فى سكرتهم وفى صحوهم. ولا كل الأفعال والأقوال التى يحط بها هؤلاء الناس من قدر أنفسهم وغيرهم. وينبغى ألا يعتادوا تقليد لغة المخبولين من الرجال أو النساء أو أفعالهم، إذ أن الجنون كالرذيلة، مما يجب معرفته، ولكن ينبغى عدم ممارسته أو محاكاته.

-هذه هى الحقيقة.

-وهل تريدكم أن يحاكون الحدادين أو غيرهم من الصناع، أو البحارة أو صناع السفن أو غيرهم من أصحاب الحرف.

-وكيف نسمح لهم بذلك وقد حرّمنا عليهم أن يضيعوا أوقاتهم فى أية حرفة من هذه؟

-أم هل يحاكون سهيل الخيل أو خوار الثور أو خرير المياه أو هدير الأمواج أو قصف الرعد أو ما شاكلها من الأصوات؟! .

-كلا. فما دام الجنون محرّمًا، فكذلك تحرم محاكاة أفعال المجانين.

فاستطردت : إنك إذن تعنى، إن كنت قد أصبت فهمك، إن الرجل الفاضل بالمعنى الصحيح يعبر عن معانيه ويروى ما يود أن يقوله بطريقة معينة، وأن هناك طريقة أخرى تختلف عنها كل الاختلاف، هى التى يعبر بها من كانت نشأته وتربيته على تقيض الرجل الخير؟

-وما هاتان الطريقتان؟

-هـب أن رجلاً فاضلاً قد أتى خلال حديث يرويه على ذكر قول أو فعل لرجل فاضل آخر، فإنه سيوافق، على ما يبدو لى، على أن يتقمص شخصيته، ولن يستحى من هذه المحاكاة، ولاسيما إذا تعلق الأمر بفعل حازم حكيم منسوب إلى من يحاكيه. غير أن ترحيبه بالمحاكاة يقل أن كان من يحاكيه مريضاً أو عاشقاً، أو ثملاً أو مصاباً بأى داء آخر. ولكن إذا ما صادف فى حديثه أية شخصية لا تليق به، فلن يحاكيها، بل سيحتقرها، وإذا ما تشبه بها فلن يكون ذلك إلا فى لحظة خاطفة، يكون فيها هذا الشخص قد أدى فعلاً نبيلاً. وحتى فى أمثال هذه الحالات نراه يخجل من نفسه، لأنه لم يعتد أن يحاكي هذا النوع من الناس، ولأنه يقاسى من الانحطاط بنفسه إلى هذا الدرك الأسفل. وهو على أية حال يحتقر المحاكاة ولا يرى فيها إلا مسلاة فحسب.

-من الطبيعى أن يكون هذا موقفه من المحاكاة.

-وهكذا يلجأ إلى طريقة فى السرد مماثلة لتلك التى صورناها من قبل حديثنا عن هيوميروس، ويكون عرضه لحديثه مزيجاً من المحاكاة والسرد البحث. غير أن السرد يغلب لديه على المحاكاة. أتوافقنى على هذا الرأى.

-أجل، ذلك هو الأنموذج الذى ينبغى أن يكون عليه كل متحدث.

٣٩٧-وعلى ذلك، فكلما ازداد الشر تأسلاً فى طبيعة المتحدث، المغاير لمثلنا الأول،

ازداد ميلاً إلى المحاكاة. وهو حينئذ لا يعتقد أن هناك شيئاً يعلو عليه، ولذا لا

يستحي من محاكاة كل شيء أمام أعظم جمع من الناس، فيحاكي كل ما ذكرناه من قبل، كقصف الرعد وهزيم الرياح وأصوات المطر والعجلات والأبواق والمزامير وما عداها من الآلات، بل أصوات الكلاب والخراف والطيور. فحديثه كله ينصب على محاكاة الأصوات والحركات، ونادراً ما يمتزج ذلك الحديث بالسرود.

- أجل، تلك هي طريقته في الحديث.

- فهذان إذن هما نوعا الحديث اللذان كنت بصدد الكلام عنهما.

- أجل.

- وإنك لتتفق معي على أن الأول بسيط لا يتضمن إلا تنوعاً طفيفاً. فإذا ما أضفى المتحدث على أقواله ما يلائمها من النظم والإيقاع، فسيظل سائراً على نفس الوتيرة، متبعاً نفس الوزن من النغم، إذ أن التغيرات طفيفة، وكذلك سيظل الإيقاع على وجه التقريب متماثلاً.

- هذا صحيح.

- أما النوع الآخر فيقتضي، على العكس من ذلك، كل أنواع الأنغام والإيقاع كيما يتناسب أسلوبه مع موسيقاه، إذ أن الأسلوب في هذه الحالة يتنوع إلى أبعد حد.

- هذا أيضاً صحيح كل الصحة.

- على أن كل شاعر، وكل متحدث على الإطلاق، يلتزم إما النوع الأول من الأسلوب، وإما النوع الثاني، أو مزيجاً منهما معاً.

- هذا ضروري.

فاستعردت: وإذن، فهل نصرح في دولتنا بهذين النوعين، أم بأحدهما،

أم بمزيج منهما؟

- الحق أنني أؤثر السرد البسيط الذي يحاكي الفضيحة.

- أجل يا أديمانتوس، ولكن للأسلوب الجامع بين النوعين روعته بدوره. ولتلاحظ أن الأسلوب الذي يروق الأطفال ومربيهم ومعظم الناس هو النوع المضاد لذلك الذي آثرته.

- أنني لا أنكر ذلك.

- على أنني أظنك سترد بأن هذا الأسلوب لا يتفق وحكومتنا، إذ أن طبيعة البشر فيها ليست مزدوجة ولا متعددة الأوجه، ما دام لكل وظيفة واحدة فحسب.

-أجل، أنه لا يتفق مع دولة كهذه.

-ولهذا كان من خصائص دولتنا وحدها أن الحذاء فيها حذاء فحسب. وليس ملاحاً في الوقت نفسه. وأن الزارع زارع فقط. وليس قاضيًا في الوقت ذاته. وأن الحدى حدى وليس تاجرًا كذلك. وكذا الأمر في الجميع.  
-هذا صحيح.

٣٩٨-وعلى ذلك فإن ظهر في دولتنا رجل بارع في محاكاة كل شيء، وأراد أن يقدم عرضاً لأشعاره على الناس، فسوف ننحنى تبجيلاً له، وكأنه كائن مقدس معجز رفيع، إذ أن القانون يحظر ذلك. وهكذا سرحله بعد أن نسكب على وجهه العطر ونزين جبينه بالأكاليل، إلى دولة أخرى. إذ أننا نود أن يكون شعراؤنا أكثر خشونة وصرامة، لا يحاكون إلا أسلوب الفضلاء، ولا يسترشدون إلا بالقواعد التي فرضناها منذ البداية، حين شرعنا في وضع برامج تعليم محاربينا.  
-أجل، هذا ما سنفعله لو صادفنا شخصا كهذا.

فقلت: وهكذا ننهي الآن أيها الصديق، من الكلام عن ذلك القسم من الموسيقى أو التربية الأدبية، المتعلق بالقصص والأساطير، ما دمنا قد عالجتنا منه المادة والصورة معًا.

فقال: أظن أننا انتهينا منه بالفعل.

الإيقاعات والأنغام المباحة في التعليم

فاستطردت قائلاً: أما في القسم التالي، فسنعالج طبيعة الغناء والنغم.

-هذا واضح.

-ولا شك أن في وسع أي شخص أن يهتدى في الحال إلى ما يجب قوله عنهما، وعلى أي نحو ينبغي أن يكونا، كيما يلائما القواعد التي وضعناها في أول الأمر.

وهنا ضحك جلوكون قائلاً: أخشى يا سقراط ألا أكون من بين من تنطبق عليهم كلمة "أي شخص" هذه، إذ أنني لا أستطيع أن أحدد على التو ما ينبغي أن يكون عليه الغناء والنغم، وإن كنت أستطيع أن أخمن على نحو ما.

فقلت: إن هناك، على أية حال، نقطة نستطيع أن نعرفها بسهولة: إلا وهي أن للأغنية أو الأنشودة عناصر ثلاثة: الكلمات، واللحن، والإيقاع.

فقال: إلى هذا الحد أستطيع أجيب بالإيجاب.

- فمن حيث الكلمات، لن يكون هناك أى فرق بين الكلمات التى تلحن وتلك التى لا تلحن، ما دام من الضرورى أن تتبع القواعد التى حددناها من قبل، وتخضع لنفس القوانين.

- هذا صحيح.

- وأما عن اللحن والإيقاع، فلا بد أن يخضع للكلمات.

- بلا شك.

- على أننا حين تكلمنا فى موضوع الشعر، قلنا أنه ليست بنا حاجة إلى النواح والأنين.

- هذا صحيح.

- فما هى إذن أنواع اللحن النائحة المنتجة؟ أنك موسيقى وفى وسعك أن تجيب.

- إنه الليدى المختلط والحاد، والليدى الممتلى أو الخفيض وما شاكلهما.

- حسن! ألا ينبغى استبعاد هذين النوعين من اللحن؟ أن أثرهما لضرار على النساء اللاتى يردن التمسك بالرزانة، فما بالك بالرجال؟

- إنها لضرار بلا شك.

- ولنقل بعد هذا إنه ما من شىء يسىء إلى حراسنا كالشمالة والليونة والكسل.

- بلا جدال.

- فما هى الأنغام اللينة أو الثملة؟

- إنها الأيونية والليدية، التى تسمى بالأنغام "المسترخية".

٣٩٩- حسن أيتها الصديق. فهل ترى لها من نفع للمحاربين؟

- بالعكس. وما دام الأمر كذلك، فلم يتبق إلا الدورى والفريجى. (Dorian- Phrygian)

- إننى لست خبيراً بالألحان، غير أنى لا أود أن تعبر الموسيقى إلا عن الأنغام

التي تحاكي رجلاً شجاعاً خاض معمرة أو انغمر فى أى عمل عنيف، ثم غلب

على أمره، فسار وهو مثخن بالجراح مهدد بالموت أو لحق به أى مكروه، وكان

فى كل هذه المحن يتلقى ضربات القدر بقلب ثابت وعزم لا يلين. ولتكن

هناك أنغام أخرى تحاكي رجلاً منهمكاً فى عمل سلمى حر خلا من كل عنف،

يستعين على قضاء حاجته بالصلاة والابتهاال إلى الله، أو يقنع الناس بالمعرفة

والنصيحة، أو العكس من ذلك، ينتصح بآراء الناس أو توسلاتهم أو تعاليمهم،

ويبلغ أغراضه بالحكمة، فلا يركبه الغرور لنجاحه. وإنما يتصرف في كل أموره بحكمة واعتدال. ويكيف نفسه تبعاً للظروف. هاتان الطريقتان في التعلم، وهما اللتان تمثل إحداهما الضرورة والأخرى الحرية. وتعبيران خير تعبيران عن الشجاعة في تحمل الشقاء والحكمة والرزانة في أوقات الرخاء هاتان هما الطريقتان اللتان أود أن نصرح بهما في دولتنا.

-ولكن هاتين الطريقتين اللتين تود أن تبقى عليهما، هما بعينيهما الدورية والفريجية، اللتان ذكرتهما منذ قليل.

-وإذن، فلن يكون علينا إلا أن نصنع من أجل أناشيدنا وألحاننا آلات ذوات أوتار متعددة، وتؤدي كل الأنغام.

-هذا واضح:

-ولن تكون بحاجة إلى صناع العود المثلث الأركان، أو إلى سلالمة المعقدة، أو إلى فن أولئك الذين يصنعون غيره من الآلات المتعددة الأوتار والمعقدة التركيب؟

-كلا بالتأكيد.

-وهل نفتح أبواب مدينتنا لصناع المزامير وعازفيها؟ أليس المزمار هو الآلة التي تعزف أكبر قدر ممكن من الأنغام، بل إن الآلات التي تؤدي كل الأنغام ليست في ذاتها إلا تقليداً للمزمار.

-هذا واضح.

-وإذن فلن نستعمل في مدينتنا سوى العود والقيثارة، ولن نترك للرعاة سوى مزمار ريفي بسيط.

-تلك بلا شك نتيجة تلزم عما قلناه من قبل.

-وعلى ذلك، فليست هناك من غرابة في إثارتنا أبولو وآلاته على مارسياس وآلاته.

-كلا، ليس ذلك بغريب على الإطلاق.

-فهتفت: عجباً! إننا بذلك نكون قد طهرنا مدينتنا من الترف الذي قلنا من قبل انه تفشى فيها.

-أجل. وفعلاً ذلك بحكمة.

-حسن. فلنتم عملية التطهير: فبعد الأنغام، يتبقى أمامنا الإيقاع. وعلينا أن

٤٠٠ نخضعه بدوره لنفس المبادئ، إذ ليس لنا أن نلجأ إلى إيقاعات متباينة أو أوزان

من كل نوع، وإنما ينبغي أن تكون إيقاعاتنا ملائمة لحياة الاعتدال والشجاعة. فإذا ما أهتدينا إليها، كان علينا أن نجعل الأنغام والأوزان ملائمة للكلمات التي تعبر عن هذا النوع من الحياة، لا أن نجعل الكلمات ملائمة لأي نوع من الأنغام والأوزان.

أما الإيقاعات التي تتوافر فيها تلك الشروط، فعليك أنت بيانها، كما فعلت في الأنغام.

-الحق أنني لا أدري ماذا أقول. وكل ما أعلمه هو أن للإيقاع أنواعًا ثلاثة، منها تشتق الأوزان المختلفة، مثلما أن للأنغام أنواعًا أربعة تشتق منها كل الألحان، أما الصفات التي يمثلها كل إيقاع، ونوع الحياة التي يعبر عنها، فهذا ما لا علم لي به.

-إذن، فلنسترشد برأي دامون في هذا الباب، فهو الذي سينبئنا أي الأوزان يعبر عن الوضاعة، أو العنف أو الجنون وغيرها من النقائص، وأيها يعبر عن أضدادهما من المشاعر. وأذكر أنني سمعته يتحدث ذات مرة حديثًا لم أفهمه جيدًا، عن إيقاع كريتي مركب، أو إيقاع للبطولة، وأنه كان يرتبها على نحو لا أتبينه تمامًا، بحيث يسوى بين مرتفعات الإيقاعات ومنخفضاتها، ويختتمها خاتمة قد تكون طويلة أو قصيرة<sup>(١)</sup>. كذلك أظن أنه تكلم عن وزن ثنائي Iambic<sup>(٢)</sup> ووزن ثنائي من نوع آخر Trochaie<sup>(٣)</sup> وجعل لهما أزمنة طويلة وقصيرة. وأذكر أنه كان في بعض هذه الأوزان ينتقد أو يمتدح حركة الوزن أيضًا، لا الإيقاع ذاته فحسب، وربما كان كلامه عن صفة مشتركة بينهما. فلست أعلم ماذا كان يعنى بالضبط<sup>(٤)</sup>، بل إن علينا أن نترك الكلام في هذا الموضوع، كما قلت لك، إلى دامون، إذ أن هذه مسألة تحتاج إلى مجهود كبير، أليس كذلك؟

-بكل تأكيد.  
-ولكن ها هي ذى نقطة لن يصعب علينا معالجتها، ألا وهي أن الرشاقة أو انعدامها يتوقفان على جمال الإيقاع أو قبحه.

(١) دقة طويلة ودقتان قصيرتان.

(٢) دقة طويلة ودقة قصيرة.

(٣) دقة طويلة ودقة قصيرة.

(٤) كان هذا الموضوع غامضًا في ذهن أفلاطون، وقد أدى ذلك إلى غموض مقابل في أذهان الشراح، ولم يصلوا إلى رأى حول ما يعنيه أفلاطون من هذه السطور.

- بلا شك.

- غير أن الإيقاع الجميل أو القبيح والردىء يتمشان دائماً مع الأسلوب الجيد أو الردىء، وكذلك يتمشى الانسجام والنشاز مع الأسلوب عادة، إذ أن المبدأ الذى اتبعناه هو أن يخضع للحن والإيقاع للكلام، لا الكلام لهما.

- حقاً، لا بد أن يخضع للكلام.

- ولكن ألا يتوقف الكلام والأسلوب على طبيعة النفس؟

- من غير شك.

- وكل ما ذكرناه من قبل يتوقف على الأسلوب؟

- أجل.

- وإذن فجمال الأسلوب والانسجام، والرشاقة، والإيقاع الجيد، كل ذلك يتوقف على بساطة النفس، أعنى البساطة الحقة، التى تتصف بها روح تجمع بين الخير والجمال، لا تلك البساطة التى لا تعبر إلا عن البله، على الرغم مما قد يضيفه الناس عليها من أسماء رنانة.

- هذا عين الصواب.

- وهلا يتعين على فتياننا أن يقتدوا بهذه الصفات، إن شاءوا أن يؤدوا رسالتهم على أكمل وجه؟

٤٠١- أجل، ينبغى عليهم ذلك.

- ولا شك أن تلك الصفات تتبدى فى فن التصوير وكل فن إبداعى آخر - كالنسيج والتطريز، والعمارة، وكل أنواع الصناعات - كذلك تتبدى فى طبيعة مختلف الحيوانات والنباتات، فكلها تتصف إما بالانسجام وإما بالنشاز والتشويه. ولا شك أن الافتقار إلى الرشاقة وإلى الإيقاع والانسجام، يقترن بانحطاط التعبير والتفكير وسوء الطبع، أما الصفات المقابلة، فتمشى مع الطبايع المضادة، أى الحكمة والفضيلة.

- هذا عين الصواب.

- وإذن فلن يتعين علينا أن نراقب عمل الشعراء وحدهم، ونحملهم على التعبير فى أشعارهم عن مظاهر الصفات الحميدة وحدها، وإلا منعناهم عن ممارسة عملهم فى مدينتنا منعاً باتاً - وإنما الواجب أن نراقب أيضاً بقية الفنانين، ونحرم عليهم محاكاة الرذيلة والتهور والوضاعة والخشونة سواء فى تصوير الكائنات الحية، وفى العمارة، وفى كل ضروب الصور. وإلا منعناهم من العمل

في مدينتنا إن لم يطيعوا أو امرنا، أو ليس علينا أن نخشى من أن يشب حراسنا بين صور الرذيلة، وكأنهم يشبون في مرعى فاسد يتناولون فيه كل يوم، بمقادير بسيطة، ولكنها منتظمة، سموم حشائش كثيرة سامة، فتمتلئ نفوسهم تدريجياً، دون أن يشعروا، بقدر كبير من الفساد. أولاً يجب، على العكس من ذلك، أن نسعى إلى الفنانين الذي تهديهم غريزتهم إلى الاقتداء بكل ما هو جميل متناسق، كيما يجنى الناشئون، الذين يقيمون في بيئة صالحة، الخير من كل ما يحيط بهم، ويتأثروا بكل الأعمال الطيبة التي تتبدى لأعينهم وآذانهم وكأنها نسيم يجلب معه العافية من مناطق صحية، ويوجههم منذ نعومة أظفارهم، دون وعى منهم، نحو حب الجمال ومحاكاته والسعى إلى الانسجام الكامل معه؟

-لست أرى منهجاً للتشنه خيراً من هذا.

فاستطردت قائلاً: ومن هنا كانت الأهمية القصوى للموسيقى في التعليم. ذلك لأن الإيقاع والانسجام قادران على التغلغل في النفس والتأثير فيها بعمق، وهما يزينان النفس بما فيهما من جمال، وذلك إذا ما تم تعليمهما كما ينبغي، على حين أنهما يقبحانها إذا أسىء تعليمهما. وفضلاً عن ذلك فالتعليم الموسيقى إذا ما أحسن أداؤه، يتيح للنفس أن تكشف مظاهر النقص والقبح فيما يتدعه الفن وتخلقه الطبيعة، فيتأثر بهذا الكشف بحيث يشيد بما يراه من مظاهر ٤٠٢ الجمال، ويتقبلها في نفسه مسروراً، فيجعل منها غذاءه، ويغدو رجلاً خيراً، ويحمل من جهة أخرى على الرذائل، ويمقتها منذ نشأته، قبل أن يستطيع التفكير فيها بعقله. وعندما يكتمل لديه العقل، يدركها ويتعزف عليها كأنها قريبة منه مألوفة لديه، إذ أن ما تعلمه من الموسيقى يسر له التعرف عليها.

فقال: إننى أوافق على أن هذه هي المزايا التي تعود على المرء من تعلم الموسيقى.

فاستطردت قائلاً: وأنت تعلم أننا عندما نتعلم القراءة، لا نعتقد أننا قد أصبحنا نجيدها إلا عندما نتعلم تمييز الحروف، على قلتها، في جميع تركيباتها، ولا نتجاهل أى حرف منها بحجة أنه قليل الأهمية، مهما كان من تفاهة اللفظ الذي يوجد فيه، وإنما نتعلم تمييز الحروف أينما كانت، إذ أن هذه في نظرنا هي الوسيلة الوحيدة التي تؤدي بنا إلى إجادة القراءة.

-هذا صحيح.

- فإذا ما تبدت صور الحروف على صفحة الماء أو في مرآة، فلن نعرفها إلا إذا كنا قد عرفنا الحروف ذاتها. ما دامت الخبرة والدراسة اللازمة واحدة في الحالتين.

- هذا عين الصواب.

- وإذن، فبالمثل لن نغدو موسيقيين، لا نحن ولا الحراس الذين نعمل على تنسنتهم، قبل أن نعرف صور (خصائص)<sup>(1)</sup> الاعتدال والشجاعة والكرم وسمو النفس وما اقترن بها من الفضائل، وكذلك صور (خصائص) ما يقابلها من الرذائل، في جميع تركيباتها، بحيث نستطيع أن نستدل على وجودها حيثما تكون، دون أن يفوتنا أي منها، مهما كان المكان الذي تشغله عظيما أو صغيرا، إذ أن الخبرة والدراسة اللازمة في الحالتين واحدة.

- من الضروري أن يكون الأمر كذلك.

- وعلى ذلك، فإن وجد شخص يجمع بين كرم الخصال في نفسه، وبين ملامح في مظهره تتفق وتنسجم مع هذه الخصال، وتحمل نفس الطابع، ألا يكون أجمل ما يمكن أن تقع عليه الأنظار؟

- بالطبع.

- ولكن الأجمل هو كذلك الأحب إلى القلوب؟

- بلا جدال.

- وإذن فإن من تعلم الموسيقى سيحب أولئك الذين تحقق لهم هذا الانسجام على خير نحو ممكن، ولكنه لن يحب أبدا من كان يفتقر إليه. كلا، على الأقل إن كان العيب في نفوسهم، أما إن كان العيب جسميا فحسب، فلن ينقطع حبه لهم.

- لقد فهمت ما تعنيه، فقد قلت هذا لأنك تحب أو أحببت شخصا معينا كذلك الذي تتحدث عنه، ولست ألومك على هذا. ولكن خبرني هل يتفق الإفراط في اللذة مع الاعتدال؟

- كيف يكون ذلك وهو يؤذي النفس بأكثر ما يؤذيها الألم؟

- وهل هو يتفق مع الفضيلة عامة؟

---

<sup>(1)</sup> على الرغم من أن أفلاطون قد استخدم هنا نفس اللفظ الدال على المثل (eide) فإن المقصود هو الخصائص النوعية لهذه الخصال، لا المثل الأفلاطونية التي لم يتحدث عنها بالتفصيل إلا في الكتاب السابع.

-كلا.

-وإذن فهو أكثر اتفاقاً مع العنف والتهور؟

-أكثر مما يتفق مع أى شىء آخر.

-ولكن أفى وسعك أن تنبنى بلدة أعظم وأقوى من لدة الحب؟

-كلا ليس هناك ما هو أقوى منه.

-وعلى العكس من ذلك، نجد الحب المعتدل حياً حكيماً يتفق مع النظام

والجمال؟

-يقيناً.

-وإذن فمن الواجب أن يساند الحب من الجنون أو التهور المفرط.

-أجل.

-أى أن من الواجب ألا ندعهما يفسدان لدة الحب، أو يكون لهما أى محل فى

علاقات المحب ومحبوه.

-كلا يا سقراط، فمن الواجب إبعادها عنه تماماً.

-وإذن فالنتيجة فى نظرى واضحة: فعليك أن تفرض فى الدولة التى نبنيها

قاعدة هى أن على المحب أن يقبل محبوبه ويقترّب منه ويمسه وكأنه ولده،

مستهدفاً غرضاً شريفاً، وذلك إذا أمكنه اكتساب قلبه. ومن الواجب على وجه

العموم ألا يكون فى علاقته مع ذلك الذى يعنى به ما يدع مجالاً للشك فى أنها

قد تتطرف وتتجاوز هذا الحد، حتى لا يرمى بسوء التربية وفساد الدوق.

-إنك لعلى حق فى هذا.

-أولا ترى الآن أن مناقشتنا حول الموسيقى قد بلغت غايتها؟ لقد انتهت - على

الأقل - حيثما كان ينبغى لها الانتهاء، إذ أن الموسيقى لا بد أن تؤدى فى

النهاية إلى حب الجمال.

-ذلك هو أيضاً رأيى.

التربية البدنية

-وبعد الموسيقى، علينا أن نربى النشء تربية رياضية.

-بلا شك.

-وإذن فلا بد من ممارسته الرياضة البدنية بعناية منذ الطفولة وفيما يلى ذلك من

مراحل العمر. وهاك المنهج الذى يتعين علينا، فى رأيى، أن نتبعه، فلتختبره

معى. ففى اعتقادى أن الجسم، مهما قوى بنيانه، لا يستطيع أن يجعل النفس

خيرة، أما النفس الخيرة فتستطيع، بقواها الكامنة، أن تضى على الجسم كل ما فيها من كمال. فما قولك في هذا؟  
-إن رأيي مطابق لرأيك.

-فإذا ما عهدنا إلى النفس، بعد أن نعنى بها العناية اللازمة، بمهمة وضع قواعد التربية البدنية، مقتصرين على تحديد المبادئ العامة. دون أن نوغل في تفصيلات طويلة، ألا تكون قد أحسنا صنعًا؟  
-بالتأكيد.

-ولقد سبق لنا أن حضرنا على الحراس شرب الخمر حتى الثمالة: فالحارس هو أبعد الناس عن أن يشرب حتى ينتشى ولا يعود يعلم أين هو.  
-لا شك أنه من المضحك أن يكون الحارس فى حاجة إلى من يحرسه!  
-فلنتقل إلى الغذاء. إن حراسنا رياضيون مكلفون بالقيام بأهم أنواع المصارعة على الإطلاق، أليس هذا رأيك؟  
-بلى.

٤٠٤- فهل يلائم النظام الحالى للرياضيين حراسنا هؤلاء؟

-ربما.  
-ولكنه نظام خمول له خطره على الصحة. أولا تراهم يقضون حياتهم فى النوم، وبمجرد ابتعادهم عن النظام المفروض عليهم، يتعرضون لأخطر الأمراض وأشدها فتكًا؟  
-أجل، هذا ما لاحظته.

-فلا بد إذن من نظام أدق لرياضيينا المحاربين، الذين ينبغى أن تتوافر لهم يقظة الكلب وسمعه المرهف وبصره الحاد، بحيث لا تتأثر صحتهم بالتقلبات، مهما تغير مشربهم وماكلهم، وسواء تعرضوا للشمس المحرقة أم للبرد القارس.  
-إنى لأوافقك على هذا الرأى.

-وإذن، ألا ترى أن خير أنواع الرياضة قريب الشبه بالموسيقى التى كنا نتحدث عنها منذ قليل؟  
-ماذا تعنى؟

-أعنى أننا نؤثر الرياضة البدنية البسيطة المعتدلة، التى يقصد منها الإعداد للحرب قبل كل شىء.  
-ولكن كيف يتحقق ذلك؟

- إن هوميروس خير من يرشدنا في هذا الصدد. فأنت تعلم أنه حين تكلم عن غداء أبطاله في ميدان القتال، لم يجعلهم يتناولون سمكًا، مع قربهم من شاطئ البحر في الهلسبونت، ولا لحما مسلوقةً، وإنما لحمًا مشويًا فحسب، وهو أسهل أنواع اللحوم إعدادًا بالنسبة إلى المحاربين: إذ أن اقتصار المرء على استخدام النار أهون بكثير من حمل الأدوات المختلفة معه حيثما ينتقل. - أجل، بالتأكيد.

- أما التوابل، فأعتقد أن هوميروس لم يأت على ذكرها مطلقًا، ولكن ألا تعتقد أن بقية الرياضيين يدركون أن عليهم، من أجل الإبقاء على بنيتهم، الامتناع عن كل هذه التوافه؟

- إنهم ليدركون ذلك ويمتنعون عنها.

- وأما عن طريقة أهل سيراكوزة في المأكّل، وتلك الأطعمة المعقدة المنوعة التي عرف بها أهل صقلية، فلست أظنك تقبلها، إن كنت تتفق معي على ما قلناه من قبل<sup>(١)</sup>.

- كلا.

- ألا ترى معي أنه ليس من الخير أن يعشق المرء فتاة من كورينثه، إن كان يود المحافظة على بنيته وقوته.

- بلى، أو افكك على ذلك.

- ولا أن يستسلم للذات التي تشتهر بها الحلوى الأثينية.

- كلا، مطلقًا.

- وإذن فمن الممكن أن نشبه هذا الغذاء المقيد، وهذا النظام في الطعام عمومًا، باللحن والأنشودة التي تتبدى فيها كل الأنغام وكل الإيقاعات. ألا ترى هذا التشبيه صحيحًا؟

- بلى، بكل تأكيد.

- ففي الموسيقى يؤدي التنوع إلى الفساد، وفي الجسم رأينا أنه يؤدي إلى المرض، أما البساطة فهي على عكس ذلك، تؤدي في الموسيقى إلى غرس فضيلة الاعتدال في النفس، كما تؤدي بساطة الرياضة إلى بقاء الجسم صحيحًا. أليس كذلك؟

(١) كان أهل سيراكوزة مترفين إلى حد أذهل أفلاطون عندما زار صقلية في رحلته الأولى إلى بلاط ديون الأول (حوالي عام ٣٨٧ ق. م.).

- هذا هو الصواب.

٤٠٥ ولكن إذا ما ساد الفساد وتفشى المرض في دولة ما. ألا يؤدي ذلك إلى تشييد محاكم متعددة، وهالا يزدهر القضاء والطلب حين يبدي الأحرار ذاتهم اهتماماً بهما وتحمساً لهما؟

- بالتأكيد.

- فهل تستطيع أن تجد دليلاً أقوى على فساد التربية العامة وانحطاطها من احتياج ذوى الثقافة الرفيعة، لا العامة والصناع وخدمهم، إلى الأطباء والقضاة المهرة؟ ألا تظن أنه من المخجل، ومما ينم عن عيب أساسى فى التربية، أن يلجأ المرء إلى عدالة يستعيرها من الغير، وأن ينصب من غيره أوصياء عليه وقضاة لحقوقه، ما دامت تعوزه العدالة الشخصية؟  
- الحق أن هذه أكثر الأمور مدعاة للخزى والخجل.

- ألا ترى أنه مما يدعو إلى مزيد من الخزى ألا يقع المرء بقضاء معظم حياته فى المحاكم، يرعى شئون قضاياها ويدافع عنها، بل يبلغ به سوء الإدراك حدا يجعله يباهى بخروجه على القانون، ويفخر بقدرته على التلون بشتى الطرق، وعلى التهرب بمختلف الوسائل، والتلوى كالغصن اللين من أجل تجنب العقاب، كل ذلك لأغراض تافهة حقيرة، إذ أن شخصا كهذا لا يدرك إلى أى حد يكون من الأجمل والأفنع له، لو نظم حياته بحيث لا يشعر أبداً بالحاجة إلى قاض خمول؟

- بلى، إن فى هذا بالفعل لمزيد من العار.

- ومن الناحية الأخرى، ألا ترى أن من الخجل أن يهرع المرء إلى طبيب، لا من أجل جرح أو علة فصلية، وإنما لأن حياة الخمول والترف، وهى الحياة التى بينا عيوبها، جعلته يمتلئ كالإسفننج بالعلل والغازات، بحيث يضطر أبناء اسقليبيوس Asclepios<sup>(١)</sup> المهرة إلى اختراع أسماء عجيبه للأمراض، كالانتفاخ والرشح - ألا ترى أن هذا شىء مخجل بحق؟  
- بلى، فهذه حقيقة أسماء أمراض جديدة غريبة.

- أعتقد أن هذه الأسماء لم تكن توجد فى أيام أسقليبيوس، وإليك تعليل اعتقادى هذا: فعندما جرح أوريفيلوس أمام طروادة، سقته امرأة نبيدا من

(١) كان أسقليبيوس (اسقولاوب) إلهًا للضب، وهو من أبناء أبولو. وقد أطلق على الأطباء فيما بعد اسم أبناء أسقليبيوس.

٤٠٦ برامنوس Pramnos عليه كمية من مسحوق الجبن والدقيق، وبدا أن هذا الدواء يؤدي إلى التهاب حاد، ولكن أبناء أسقليبوس لم يكن لهم مأخذ عليه، ولم يجدوا ما يعيبونه على دواء باتروكلس. الذي كان يعالج هذا المرض<sup>(١)</sup>.

-الحق أن هذا كان دواءً عجيباً بالنسبة إلى رجل في هذه الحالة.

-كلا، إذا علمت أن العلاج الحالي الذي يتبع المرض خطوة فخطوة، لم يكن يستعمله تلاميذ أسقليبوس قبل عصر هيرديكوس قط. أما هيروديكوس فكان معلماً للألعاب الرياضية، ولما اشتدت عليه العلة، اخترع مزيجاً من الألعاب الرياضية والطب لم يكن له من نفع سوى أنه جلب العذاب لمخترعه أولاً، ثم للكثيرين غيره من بعده.

-وكيف حدث ذلك؟

-لقد أدى به ذلك العلاج إلى الموت البطيء. فقد كان داؤه عضالاً، ولم يكن ثمة جدوى من تتبعه خطوة فخطوة، إذ كان شفاؤه مستحيلاً. ومع ذلك فقد انصرف عن كل أعبائه الأخرى من أجل العناية بصحته، وهكذا ظل طوال حياته نهياً للقلق خشية أن يجرد عن النظام الدقيق الذي وضعه لنفسه. وإذا كان قد تمكن، بقوة العلم، من أن يصل إلى الشيخوخة، فإنه قد ظل يحمل عبء حياة أفضل منها الموت.

-يالها من مكافأة عجيبة على فنه!

-لقد كان يستحق مثل هذه المكافأة، إذ أنه لم يدرك أن أسقليبوس، إذا لم يكن قد أرشد خلفاءه إلى تلك الطريقة في العلاج، فلم يكن ذلك منه عن جهل أو قلة دراية، وإنما لأنه كان يعلم أن لكل امرئ، في أية دولة يحسن قادتها حكمها، مهمته المحددة التي يتعين عليه القيام بها، وأنه ليس لأي فرد من الفراغ ما يمكنه من أن يقضى حياته مريضاً يرعاه الأطباء. ونحن نرى الآن أن هذا يصدق على الصانع، ولكن من الغريب أننا لا نرى كيف يصدق أيضاً على الأغنياء الذين نفترض أنهم سعداء.

-ماذا تعنى؟

قلت: عندما يمرض نجار، فإنه يطلب إلى الطبيب دواءً يؤدي به إلى القىء أو إلى تفرغ ما به من ألم، أو نوعاً من الكى أو الجراحة التي تخلصه منه. أما إذا فرض عليه نظام صحي طويل الأمد، وأرغم على ارتداء الأغذية الصوفية

(١) هناك خلط في رواية أفلاطون لهذه القصة، إذ أن ما ورد في "الإلياذة" مخالف لذلك.

على رأسه، وما شابه ذلك، فيقول حتمًا إنه ليس لديه من الوقت ما يسمح له بأن يكون مريضًا، وإنه لا يرى أي جدوى في حياة لا يتفرغ فيها إلا لمرضه، ويتجاهل خلالها العمل الذي يتعين عليه أدائه، وهكذا ينصرف عن هذا الطبيب، ويعود إلى حياته المعتادة، فيستعيد ما فقدته من صحته. ويحيا لعمله ولمهنته. أما إذا لم يكن له من متانة البنيان ما يعينه على المقاومة، فسيخلصه الموت من جميع متاعبه.

- ذلك حقًا هو الدواء الملائم لمن كان من هذه الطبقة.

٤٠٧ فسألت: ولم؟ أليس ذلك راجعًا إلى أن لديه مهنة يتعين عليه ممارستها إذا أراد أن يعيش؟  
- هذا واضح.

- أما الغنى، ففي وسعنا أن نقول عنه أنه لا يجد عملاً يعجز عن الحياة لو انصرف عنه.

- أجل، يمكننا أن نقول ذلك بالتأكيد.

- ألم تستمع إلى قول "فوكوليدس":

"على المرء أن يمارس الفضيلة بعد أن يجد ما يصون رmqه؟"

- في رأيي إن هذا واجب حتى قبل أن يجد ما يصون به هذا الرmq.

- وإذن فنحن لن نعارض فوكوليدس في هذا القول، ولكن علينا أن نبحث إن كانت ممارسة الفضيلة هي العمل الذي يتعين على الغنى أن يقوم به، بحيث إن حياته لا تكون لها جدوى بدونها، أم أن جنون العناية بالأمراض، الذي يعوق النجار وكل صانع غيره من التفرغ لصناعته، يعوق الغنى بدوره عن اتباع تعاليم فوكوليدس.

- أجل، وإنى لأذهب إلى القول بأنه ما من شيء يعوقه سوى تلك العناية المفرطة بجسمه، وهي العناية التي تتجاوز نطاق التمرينات اللازمة لصحة البدن، إذ أنها تؤدي إلى عجزه في إدارة شئون بيته، وفي الحملات الحربية وفي أي منصب يتولاه.

- غير أن ضررها الأكبر هو إعاقتها لكل دراسة وتفكير وتأمل باطن، إذ يظل المرء على الدوام في خشية من أوجاع الرأس وآلامه، ويتهم حياة الفكر بأنها هي السبب. ومن هنا كانت هذه الحياة، في جميع مظاهرها، عقبة كأداء في وجه

ممارسة الفضيلة وإظهارها، إذ أنها تؤدي إلى اعتقاد المرء دائماً بأنه سقيم فلا تنقطع شكواه من صحته.

فقال : هذا أمر لا مفر منه.

-وعلى ذلك ففى وسعنا أن نوكد أن علم أسقليبوس بهذه الحقيقة هو الذى أدى به إلى أن يقتصر على الاهتمام بأولئك الذين يتمتعون بصحة جيدة، بفضل متانة بنيانهم واتباعهم نظاماً سليماً فى الحياة، فلا يصابون إلا بأمراض عارضة. فعلاجه كان يتجه إلى هؤلاء وحدهم، ومن هنا كان يعالجهم بعقاقير وجراحات، دون أن يغير نظامهم الصحى المعتاد، كيلا ينقص من فعاليتهم بوصفهم مواطنين فى الدولة. أما أولئك الذين قضت طبيعتهم الكامنة أن تتحكم فيهم العلل، فلم يشأ أن يطيل حياتهم التعسة عن طريق اتباعهم لنظام بطيء من التغذية والتصرف، أو أن يدعهم ينجبون نسلا له مثل تركيبهم. ذلك لأنه كان يعتقد أن من العبث علاج إنسان لا يمكنه أن يحيا تلك الحياة التى حددتها الطبيعة، لأن هذا ليس من صالحه ولا من صالح الدولة فى شىء.

-إنك لتجعل من أسقليبوس سياسياً.

-لا شك فى أنه كان كذلك، ولو ألقى نظرة على أبنائه لوجدتهم فى الوقت ٤٠٨ نفسه الذى كانوا يقاتلون فيه أمام طروادة، يمارسون الطب على نحو ما قلت.

ألا تذكر، عندما أصيب منيلاوس بسهم من بندراوس، إنهم:

"امتصوا الدماء من الجرح، وصبوا عليه أدوية مخففة" - (١).

وذلك دون أن يصفوا له، ولا لأوريفيلبوس، ما ينبغى عليهما تناوله أو تعاطيه فيما بعد، إذ كانوا واثقين من أن الدواء البسيط يكفى لشفاء المحاربين الذين كانوا قبل أن يجرحوا أصحاء يحيون حياة سليمة، حتى لو تعاطوا فى تلك اللحظة الشراب الذى تحدثنا عنه. أما من كان بطبيعته عليلاً سقيماً، فإن إطالة حياته، فى رأيهم، لا تفيد غيره، وفن الطب لم يخلق لأمثاله، فليس من الواجب رعايته وعلاجه، حتى لو كان يفوق ميداس ثراء.

-الواقع أن تصويرك لأبناء أسقليبوس يجعلهم حكماء إلى أبعد حد.

-وهذه هى النظرة الواجبة إليهم. ومع ذلك، فإن شعراء التراجيديا، ومعهم بندار، لا يوافقوننى على هذا الرأى. فهم يذكرون أن أسقليبوس كان من أبناء أبولو، وأنه عمل على علاج ثرى يعانى سكرات الموت طمعاً فى بعض الذهب،

(١) الإلياذة، ٤، ٢١٨.

ولهذا السبب فقد نزلت به الصاعقة. أما نحن فنأبى - نظراً إلى ما أوردناه من الأسباب - أن نصدقهم في هذين الزعمين، فلو كان حقاً من أبناء الآلهة لما طمع في كسب شحيح. ولو كان قد طمع في ذلك الكسب بحق، لما كان من أبناء الآلهة.

فقال : هذا عين الصواب. ولكن خبرنى عن رأيك فيما سأقول يا سقراط: ألسنا بحاجة إلى أطباء مهرة في مدينتنا؟ فإن كانت لنا حاجة إليهم، فلتعلم أن أمهر الأطباء هم أكثرهم خبرة في علاج الأصحاء والمرضى على السواء، كما أن أعدل القضاة هم أولئك الذين مارسوا القضاء في حالات متنوعة متعددة.

- إنى لأتفق معك في أننا بحاجة إلى أطباء مهرة وقضاة عادلين، ولكن أتعلم من هم الذين ينطبق عليهم، في رأى، هذا الوصف؟  
- سأعلم ذلك أن أنأتى به.

- سأحاول. ولكنك جمعت في سؤال واحد بين شينين متباينين.  
- كيف؟

- لنتكلم أولاً عن الأطباء. إن أمهرهم هم أولئك الذين يبدأون فنهم من وقت مبكر، وجمعون إلى درايتهم بفنهم، أكبر قدر من الخبرة بالعلل الجسمية، والذين يمرون هم أنفسهم بكل الأمراض لأن بنيانهم ضعيف. ذلك لأنهم، في رأى، لا يشفون أجسام المرضى بأجسامهم هم، وإلا لكان من المحرم عليهم أن تعتل صحتهم أو أن يمرضوا. وإنما هم يعالجون الجسم بالنفس، والنفس لا يمكنها علاج أية علة إن لم تكن هي ذاتها قد عانت هذه العلة.  
- هذا صحيح.

- أما القاضى، أيها الصديق، فإنما يعالج النفس بالنفس. ومن هنا لم يكن من الخير أن تخالط نفسه منذ حداثتها نفوس الأشرار، ولا أن تمر هي ذاتها بتجربة كل الشرور والآثام حتى تستطيع أن تتصور آثام الغير على نحو صحيح، مثلما يشخص الطبيب الأمراض بناء على تجربته الخاصة. وإنما لا بد أن تكون قد شبت منذ حداثتها على البراءة والبعد عن كل رذيلة، إن شئنا أن يكون حكمها على ما هو عادل صحيحاً، بفضل تجاربها النزيهة الخاصة. ومن هنا كان طبيو القلب ساذجين في حداثتهم، يسهل انخداعهم بحيل الخبثاء، فهم لا يجدون في أنفسهم نظائر لعقلية الأشرار المعوجين.

-أجل، إن في هذا نقصاً كبيراً.

-وعلى ذلك، لا يمكن أن يكون القاضي الصالح شاباً، وإنما ينبغي أن يكون شيخاً، عرف كنه الظلم خلال تجاربه الطويلة، على ألا يكون قد عرفه عن طريق ممارسته للرذيلة في نفسه، وإنما ينبغي أن يكون قد عرفها، بخبرته الطويلة، من حيث هي رذيلة غريبة عنه، توجد في نفوس الآخرين، وأن يدرك ما تنطوي عليه من شر عن طريق الدراسة لا الممارسة.

-لا شك أن قاضياً كهذا هو القاضي الأمثل حقاً.

-وهو أيضاً القاضي الخير الذي كنت تتحدث عنه، لأن من طويت نفسه على الخير كان خيراً، أما ذلك الرجل الماكر الذي يسارع ذهنه إلى الشك في الشر دائماً، والذي يبدو، من بعد ما اقترفه هو ذاته من مظالم لا حصر لها، بارعاً ذكياً عندما يتعامل مع أشباهه، مثل هذا الرجل إنما يثبت مهارة وفطنة لأن ضميمه يعكس صورة ضمائر الأشرار، أما إذا تعامل مع أناس خيرين تقدم بهم العمر<sup>(١)</sup>، فعندئذ يتبدى غباؤه حين ينظر إليهم نظرة ملؤها الريبة، وحين يجهل معنى استقامتهم، لأنه لا يجد لها في نفسه أى نظير. وإذا كان يبدو لنفسه وللآخرين أقرب إلى الفطنة منه إلى الجهالة، فما ذلك إلا لأن روابطه بالأشرار أوثق من روابطه بالأخيار.

-هذا عين الصواب.

-وإذن، فليس هذا الرجل هو القاضي الذي نبحت عنه، القاضي الخير الحكيم، بل أن النوع الآخر هو الذي نريده. ذلك لأن الرذيلة لا يمكن أن تعرف نفسها، وتعرف الفضيلة معها، أما الفضيلة فإنها تصل على مر الزمان، بمعونة التعليم الذي يصقل النفس، إلى معرفة ذاتها ومعرفة الرذيلة. وعلى ذلك فإنى أرى أن الفاضل، لا الشرير، هو الأجدر بأن يكون قاضياً حكيماً.

-ذلك رأيت أيضاً.

-وعلى ذلك، فسوف نقيم الطب والقضاء في دولتنا على نحو ما ذكرت، حتى يعنى الأطباء والقضاة بالمواطنين من ذوى الطبائع الجسمية أو النفسية ٤١٠ السليمة، أما من عداهم، فسندع منهم أولئك الذين اعتل جسمهم يموتون، وسيقضى المواطنون أنفسهم على أولئك الذين أعوجت نفوسهم وانحرفت طبائعهم.

(١) الأرجح أن أفلاطون يشير هنا، بطريقة غير مباشرة، إلى سقراط وموقف قضائه منه.

-الحق أن ذلك خير ما نفعله من أجل أولئك التعساء ومن أجل الدولة.  
-أما عن الشباب، فمن الواضح أنهم سيحرصون على ألا يقفوا في موقف من يحتاج إلى قضاة، إن كانوا قد نشأوا على تلك الموسيقى المعتدلة التي تعودهم، كما قلنا، على الاعتدال وضبط النفس.  
- بلا شك.

-ألا يتوصل الشاب الذى درس الموسيقى، ومارس الرياضة البدنية، إذا ما اتبع نفس المبادئ، إلى الاستغناء عن الطب إذا شاء، إلا فى الأحوال الضرورية؟  
-أعتقد ذلك.

-وهكذا فإنه، فى كل ما يمارسه ويؤديه من أعمال، يحرص على أن ينمى قواه الأخلاقية، أكثر من تنميته لقواه الجسمية فى أعمالهم ونظام حياتهم.  
-بالضبط.

-فهل تعتقد يا جلوكون أن التربية التى تقوم على الموسيقى والرياضة البدنية هدفها، كما شاع الاعتقاد، تنمية الجسم بالثانية وتهذيب النفس بالأولى؟  
-فأى هدف آخر تظنها تسعى إليه؟  
من الجائز جدًا أن يكون هدف الاثنين معًا هو النفس.

-وكيف يتأتى ذلك؟  
-ألم تلاحظ طبيعة أولئك الذين يكرسون أنفسهم للرياضة البدنية دون العناية بالموسيقى، وأولئك الذين يفعلون عكس ذلك؟  
-ما الذى تعنيه؟

-أعنى قسوة الأولين وغلظتهم وخشونتهم، وطراوة الآخرين ورخاوتهم.  
-أجل، لقد لاحظت أن أولئك الذين يقتصرون على الرياضة البدنية وحدها، يكتسبون منها قسوة مفرطة، وأن أولئك الذين لا يعنون إلا بالموسيقى وحدها تكون فيهم نعومة غير مستحبة.

-ومع ذلك فإن تلك القسوة إنما تنشأ عن العنصر الغضبى فى طبيعتنا، وهو العنصر الذى يمكن تحويله، إن أحسن قياده، إلى شجاعة، على حين أنه يؤدي، لو بلغ حد الإفراط، إلى خشونة فظة لا تعالج.  
-هذا ما أعتقد.

-أما النعومة فتأتى من الاستعداد الفلسفى الذى يزداد طراوة لو أرخى له العنان، على حين أنه يظل رقيقًا منظمًا لو أحسن قياده.

- بالضبط.

- على أننا قد سلمنا بأن هذين الحافزين الطبيعيين يجتمعان في شبابنا المحارب.

- أجل، لقد سلمنا بذلك.

- فلا بد إذن من التوفيق بينهما.

- بلا شك.

٤١١- وانسجامهما يؤدي إلى أن تصير النفس معقولة وشجاعة في نفس الآن.

- بالتأكيد.

- أما تنافرها فيجعلها تجمع بين الجبن والقسوة.

- أجل بالتأكيد.

- فإذا ما استسلم المرء للموسيقى وتركها تسحره بأنغام الناي حتى تمتلئ نفسه، عن طريق أذنيه، بفيض من الأنغام الرقيقة الناعمة الباكية التي تحدثنا عنها من قبل، وإذا ما قضى حياته بأسرها يردد النغم ويتذوق جماله، فإنه يهدىء بذلك، أولاً، العنصر الغضبي في نفسه، كما تصهر النار الحديد، وتخلصه من الصلابة التي كانت تسلبه كل نفع له من قبل، غير أنه إذا داوم على التفرغ للموسيقى ونشوتها، فلن يطول الزمن بشجاعته حتى تتحلل وتذوب، إلى أن تبسود بأسرها، وتفقد نفسه كل عزيمة، ولا يعود، كما قال هوميروس سوى "محارب بلا حول ولا قوة"<sup>(١)</sup>.

- هذا بالضبط ما يحدث.

- فإذا ما كانت الطبيعة قد وهبته، منذ ميلاده، نفساً رقيقة، فسوف يطرأ عليه هذا التغيير بسببها. أما إذا كانت نفسه قد فطرت على الشجاعة، فسرعان ما يثور قلبه ويفور، ويتملكه الهياج لأتفه الأسباب، وهكذا يغدو، من بعد شجاعته، عنيفاً غاضباً ثائراً.

- هذا صحيح.

- ومن جهة أخرى، فإنه إذا وجه عنايته إلى الرياضة البدنية، دون أن يعبأ بالموسيقى وبالفلسفة، فسيملؤه الشعور بقوة كبرياء وشجاعة، وتتضاعف شجاعته بالقياس إلى ما كان عليه.

- أجل، بكل تأكيد.

(١) الإلياذة، ١٧، ٥٨٨. وهذه العبارة قال بها أبولو عن منيلاس Menelas لكي يشجع هكتور على محاربتة.

-ولكن لو لم يكن له من شاغل سوى الرياضة البدنية. دون أدنى تهذيب بالفن أو الخيال، فلن يغنيه ميله إلى المعرفة - إن وجد - شيئاً، بل سيضيف ذلك الميل تدريجياً، ما دام لا يتذوق أى علم، ولا يسهم فى أى بحث أو مناقشة أو يشترك فى ضرب من ضروب الموسيقى. وهكذا يغدو أشبه بالأصم الأعمى، لأنه باقتضاره على حواسه الخشنة لا يعلم كيف يوقظ ذلك الميل أو يهدبه.

-ذلك بالضبط ما حدث.

-وهكذا ينتهى الأمر بمثل هذا الشخص إلى أن يغدو عدواً للثقافة، كارهاً للفنون بالضرورة. وهو لا يلجأ إلى الحجة للإقناع، وإنما يبلغ أغراضه فى كل الأحوال بالعنف والقسوة، وكأنه وحش مفترس، ويظل يعيش فى جهله وفضاظته، وقد عدم تماماً حاسة الرقة والتهذيب.

-هذا عين الصواب.

-ففى وسعى إذن أن أقول إن الله إنما وهب الإنسان فنى الموسيقى والرياضة البدنية من أجل هذين الهدفين: الشجاعة والفلسفة. فهو لم يهبنا إياهما من أجل النفس والجسم، ما لم يكن ذلك بطريقة عارضة، وإنما كان هدفه الأساسى ٤١٢ هو هاتان الصفتان: الشجاعة والفلسفة، كما يتم انسجامهما بقدر ما نشدهما أو نرخيهما على النحو الملائم<sup>(١)</sup>.

-تماماً.

-وعلى ذلك، ففى وسعنا أن نقول عمن يمزج الرياضة والموسيقى على أجمل نسبة ممكنة، ويطبقيهما فى نفسه بأدق قدر من الاتفاق، إنه أمهر الموسيقيين وأبرعهم فى الانسجام، وإنه أبرع كثيراً من ذلك الذى يلائم بين أوتار الآلات الموسيقية.

-فى وسعنا أن نقول ذلك بحق يا سقراط.

-وإذن فسكنون بحاجة، فى مدينتنا، إلى حاكم يعلم كيف ينظم هذا المزاج، إن شئنا أن نبقى على دستورنا.

-أجل، إن هذا لضرورى، ولا بد أن يكون على أكبر قدر من الخبرة.

اختيار الحكام:

-وإذن فقد اتفقنا. والآن، فما الذى تبقى علينا أن نحدده؟ أليس هو بحث من يجب أن يحكموا من بين حراسنا، الذين نشأوا على هذا النحو، ومن الذين يجب عليهم أن يطيعوا؟

(١) للنفس وتران: الفلسفة والشجاعة، يكونان معاً انسجاماً وتوافقاً إذا ما ضبطا تبعاً لارتفاع المناسب بواسطة الموسيقى والرياضة البدنية. أما وتر الشجاعة فترخيهِ الموسيقى وتشدّه الرياضة، وأما الفلسفة فتشدّه الموسيقى وترخيهِ الرياضة.

- دون شك.
- من الواضح أن الشيوخ يجب أن يحكموا وأن على الشبان أن يطيعوا.
- أجل، هذا واضح.
- ولا بد أن يكون هؤلاء خير الشيوخ.
- هذا أيضًا واضح.
- ولكن أليس خير الفلاحين هم أصلحهم لأعمال الزراعة؟
- بلى.
- وما دام على حكامنا أن يكونوا خير الحراس، أولاً يجب أن يكونوا أصلح الناس للمحافظة على المدينة.
- بلى.
- ألا يجب أن يتوافر لديهم، من أجل ذلك - ذكاء ومقدرة خاصة، وكذلك عناية كبرى بمصالح الدولة؟
- هذا صحيح.
- غير أن خير ما يعنى به المرء هو ما يحبه.
- بلا شك.
- على أن أكثر ما يحبه المرء هو ما يقتنع بأن صالحه يتفق مع نفعه الخاص، وما نعتقد أن في نجاحه نجاحًا خاصًا له، وفي إخفاقه إخفاقًا خاصًا له.
- هذا صحيح.
- وإذن فسنختار من بين جميع الحراس، أولئك الذين يبدو لنا، بعد اختبارهم، أكثر حماسة للقيام طوال حياتهم بما يرونه نافعًا للدولة، ويأبون أن يفعلوا، بأي ثمن، ما يتعارض والصالح العام.
- هؤلاء هم الحكام الصالحون بحق.
- وهكذا يبدو لي من الضروري أن نتبعهم في مختلف أعمارهم لتتأكد من حرصهم على مراعاة تلك القاعدة، ومن أن أي وعد أو أي وعيد لن يجعلهم يتخلون أو يتغافلون عن ذلك المبدأ، وهو إثارة ما هو أنفع للدولة.
- ما الذي تعنيه بهذا التخلي؟
- ٤١٣- سأوضح لك الأمر: إنني أعتقد أن نفوسنا تتخلي عن الرأي إما طوعًا أو كرهًا. فهي تتخلي عنه طوعًا إن كان باطلاً أو كنا مخدوعين فيه، وكرهًا إن كان صحيحًا.
- إنني لأفهم أن نتخلي عن الأمر طوعًا، أما أن نتخلي عنه كرهًا، فهذا ما أطلب منك مزيدًا من الإيضاح فيه.

- أين الصعوبة في هذا؟ ألا تتفق معي على أن المرء لا يتخلى عما هو خيرا إلا مكرهاً، على حين أنه يتخلى عن الشر طائفاً؟ وهلا ترى أن انخداع المرء بصدق الحقيقة شر، بينما أن وصوله إلى الحقيقة خيرا؟ وأليس مما يوصل إلى الحقيقة أن تكون للمرء آراء صائبة؟

- إنك لعل صواب في هذا، وإني لأعتقد أن المرء لا يحرم من الرأي الصائب إلا كرهاً.

- ألا ترى إن المرء لا يتخلى عنه إلا إذا كان مهدداً، أو مسلوب الإرادة أو مغتصباً؟ مازلت عاجزاً عن إدراك مرامك.

- يبدو أنني أتكلم بأسلوب شعراء التراجيديا! إنني أطلق اسم الاغتصاب على الحالة التي يجبر المرء فيها على التخلي عن رأيه أو ينساه، إذ أن المجادلة في الحالة الأولى، والزمان في الحالة الثانية، يسلب المرء رأيه دون أن يشعر بذلك، أفقهمنى الآن؟

- أجل.

- كما أن المرء يكون مهدداً إذا اضطره الحزن والألم إلى تغيير رأيه.

- إنني لأفهم ذلك أيضاً، وأدرك صحة قولك.

- ويكون مسلوب الإرادة، كما أظنك ستوافقني. عندما يتغير رأيه لأن اللذة تخدره، أو لأن الألم يرهبه.

- أجل، فالواقع إن كل خداع إنما هو سلب للإرادة.

- وعلى ذلك فلا بد أن نتقى، من بين حراسنا. أشدهم إخلاصاً بهذا المبدأ الأساسي، وهو أن يرعى المرء في كل ما يفعل صالح الدولة وحدها. وعلينا أن نختبرهم منذ طفولتهم، بأن نعهد إليهم بالأعمال التي تعرضهم لنسيان هذا المبدأ أو تؤدي بهم إلى الخطأ، ثم نتقى منهم من يظل يتمسك به، ومن يصعب إغراؤه، بينما نستبعد من لم يكن كذلك. أو ليس هذا ما ينبغي عمله؟

- بلى.

- كذلك ينبغي أن نعرضهم لأعمال مرهقة ومعارك شاقة، ونلاحظ مدى وجود نفس الصفات فيهم.

- الحق معك في هذا.

- وينبغي أن يمروا بعد ذلك بتجربة ثالثة، هي أن نغريهم بالسلطة والنفوذ، ونلاحظهم وهو يتسابقون فيما بينهم. وكما يقود المرء الحصان القوى وسط الجلبة والوضاء ليرى إن كان جباناً، فكذلك ينبغي أن نلقى بمحاربينا في صغرهم وسط أشياء مخيفة ثم نغمرهم بالملذات، ونعجم عودهم خلال ذلك باختبار أقسى من ذلك الذي يختبر به المرء الذهب بالنار، لنعلم إن كانوا

يقاومون المغريات ويظلون على استقامتهم في كل الظروف، وإن كانوا حراساً صالحين لأنفسهم وللموسيقى التي تعلموا دروسها، وإن كانوا يحتفظون في كل سلوك لهم بما في الموسيقى من إيقاع وتوافق. مثل هؤلاء الحراس هم أنفع الناس لأنفسهم ولوطنهم. فإذا ما وجدنا منهم شخصاً اجتاز، دون أن تشوبه ٤١٤ شائبة، كل ما وضعناه له من اختبارات متتابعة في طفولته وشبابه ورجولته فلننصبه حارساً يرعى شئون الدولة، ولنكمله بألقاب الشرف طوال حياته وبعد مماته، ونخلد ذكراه بأفخم القبور والنصب التذكارية. أما من لم يكن منهم كذلك، فسوف نستبعده حتماً. تلك يا جلوكون، في صورة عامة ودون الدخول في التفاصيل، هي الوسيلة التي أرى من الواجب اتباعها من أجل اختيار الحكام والحراس.

-يدولي أيضاً أن هذه خير وسيلة تتبع.

-ولكن إن شئنا أن نتكلم بدقة، فالأصح أن نطلق اسم الحراس على أولئك الذين يأخذون على عاتقهم أن يفعلوا ما من شأنه ألا يكون لأعداء الدولة في الخارج المقدرة على إلحاق الضرر بها، ولا لأتباعها في الداخل الرغبة في ذلك، وأن نطلق اسم المساعدين أو منفذي قرارات الحكام على الشبان الذين كنا من قبل نسميهم حراساً.

-هذا صحيح.

صفات الحراس وأسلوب حمايتهم

والآن، فلقد تحدثنا منذ قليل عن الأكذوبة الضرورية. ولكن كيف نتصرف بحيث نجعل الحكام أنفسهم، ثم بقية المواطنين إن استطعنا، يصدقون أكذوبة مفيدة؟

-أية أكذوبة تعني؟

-لا تنتظر مني أن أروي لك شيئاً جديداً. فتلك قصة فينيقية<sup>(١)</sup> تروى أمراً يقول الشعراء أنه حدث في مناطق كثيرة من العالم، ولكنه لم يحدث في أيامنا، وليس من السهل إقناع أحد بأنه سيحدث يوماً ما.

-يدولي أنك تلجأ إلي حيل مختلفة حتى لا تعبر مباشرة عن فكرتك.

-سترى عندما أتم حديثي أنني على حق في ترددى.

-لتتكلم دون أن تخشى شيئاً.

<sup>(١)</sup> من الجائز أن أطلتون يشير هنا إلى أسطورة "كادموس" الذي قتل أفعواناً ثم غرس أسنانه في الطين، فخرج رجال مسلحون، ولكن هؤلاء تقاتلوا حتى لم يبق منهم إلا خمسة أسس كادموس معهم مدينة طيبة.

-سأفعل، وإن لم أكن أدري من أين لي الشجاعة الكافية والتعبيرات الملائمة لهذا العمل. إنى سأحاول أن أقنع الحكام ذاتهم، والجنود أولاً ثم بقية المواطنين، إن كل تعليم وتهذيب تلقوه منا. واعتقدوا أنهم يستشعرون آثاره ويحسون بها في أنفسهم، ليس إلا حلمًا. وأنهم في الواقع لم يربوا ويعلموا إلا في باطن الأرض، هم وكل أسلحتهم وعتادهم، وأن أمهم الأرض بعد أن صاغتهم وكونتهم، قد بعثت بهم إلى النور، وأن عليهم الآن أن ينظروا إلى الأرض التي يسكنونها وكأنها أمهم ومربيتهم، وأن يدودوا عنها إن هاجمها أحد، ويعدوا بقية المواطنين أخوة، خرجوا من بطن الأرض نفسها.

-لقد أدركت الآن أنك كنت على حق في ترددك طوال هذا الوقت في ذكر هذه الأكذوبة.

٤١٥- هذا صحيح. ولكن انتظر لتستمع إلى نهاية القصة. سأقول لهم مواصلاً هذه الأسطورة، إن من الصحيح أنكم جميعاً، يا أهل هذا البلد، أخوة، غير أن الله الذي فطركم قد مزج تركيب أولئك الذين يستطيعون الحكم منكم بالذهب. لهذا كان هؤلاء أنفسهم. ثم مزج تركيب الحراس بالفضة، و تركيب الفلاحين والصناع بالحديد والنحاس<sup>(١)</sup>. ولما كنتم جميعاً قد نبتتم من بذرة واحدة، فإن أبناءكم، على الرغم من أنهم يشبهون آباءهم عادة، قد يأتون أحياناً من الفضة لأبوين من ذهب، أو من الذهب لأبوين من الفضة، وكذلك الحال في المعادن الأخرى. لهذا عهد الله إلى الحكام أولاً وقبل كل شيء برعاية الأطفال، وبالناية الكبرى بالمعدن الذي يدخل في تركيب نفوسهم. فإن دخل في تركيب أبنائهم عنصر من النحاس أو الحديد، فينبغي ألا تأخذهم بهم رحمة، وأن يعاملوا طبيعتهم بما تستحقه، ويدخلوهم في زمرة الصناع أو العمال، أما إذا أنجب هؤلاء الأخيرون أبناء يمتزج بهم الذهب والفضة. فعليهم أن يقدروهم حق قدرهم، ويرفعوهم إلى مرتبة الحراس أو المحاربين، إذ أن هناك نبوءة تقول أن الدولة تفنى لو حرسها الحديد والنحاس. والآن فهل تعرف وسيلة لبث الإيمان بهذه الأسطورة في النفوس؟

-لست أعرف أية وسيلة تصلح للجيل الحالي، غير أن في وسع المرء أن يدفع أبناءه إلى تصديقها، ومن بعدها ذريتهم ورجال المستقبل.

-الحق أننا لو اقتصرنا في فعلنا على هذا، لكانت تلك خير وسيلة لدفعهم إلى الإخلاص للمدينة ولإخوانهم المواطنين. إذ أنني أخمن ما تفكر فيه.

هذا التشبيه لمراتب الناس بالمعادن يرجع في الأصل إلى هزيود (الأعمال والأيام، ١٠٩ - ٢٠١).

والآن، فلنترك مسألة نجاح قصتنا هذه للأجيال التي تتوارثها واحدا من الآخر. وعلينا أن نسلح أبناء الأرض هؤلاء وندعهم يسرون تحت قيادة رعمانهم. ليختاروا أصلح مكان في مدينتنا لإقامة معسكراتهم بحيث يكفل لهم هذا المكان السيطرة على المواطنين من الداخل إن كان فيهم من يثور على القانون، وصد الهجمات من الخارج، إن كان العدو على أهبة الاستعداد لينقض كما ينقض الذئب على القطيع. وعندما يختارون معسكرهم، ويقىمون الصلوات والتضحيات التي تناسب معه، عليهم أن يقيموا خيامهم. فما رأيك في هذا؟  
- إن رأيي كما ستقول.

- أرى أن تكون هذه خياماً تقيهم البرد القارس والحر اللافح، أليس كذلك؟  
- بلا شك، إنك تعنى أنهم سيقىمون فيها؟  
- أجل، ولكننى أعنى أنهم سيعيشون فيها حياة الجنود، لا حياة رجال الأعمال.

٤١٦- وما الفرق فى رأيك بين الاثنين؟

- سأحاول أن أوضح لك : ليس أضر ولا أبعث على الخجل بالنسبة إلى الراعى من أن يربى ويغذى، من أجل حماية قطعانه، كلابا تدفعهم شراستهم أو جوعهم أو أية عادة سيئة أخرى تعودوها إلى التعرض بالأذى للماشية، فيتحولون من كلاب إلى ما يشبه الذئاب.  
- هذا شيء صار ولا شك.

- وإذن فمن الواجب اتخاذ كل التدابير التي تحول دون سلوك حراسنا على هذا النحو إزاء مواطنيهم، بحيث يسيئون استخدام قدرتهم، ويغدون سادة شرسين بدلا من أن يكونوا حماة يقظين.  
- أجل، علينا أن نحول دون ذلك بكل وسيلة.  
- ولكن أنجح الوسائل لتحصينهم ضد المغريات هي أن يكون تعليمنا لهم سليماً.  
- ولكن ألم يكن تعليمهم السابق سليماً؟

- ليس لدينا من الأسباب ما يكفى لتأكيد ذلك يا عزيزى جلوكون، وغاية ما نستطيع أن نوكدده هو، كما قلت منذ برهة، إن التعليم السليم، أيا كان، هو أفضل سبيل إلى جعلهم يعاملون بعضهم بعضا، ويعاملون من يتولون رعايتهم، بالحسنى.

- الحق معك فى هذا.

- وإلى جانب هذا التعليم، فإن أى تفكير سليم يقضى بأن نختار لهم من المساكن والمقتنيات ما يضمن أنهم لن يحيدوا عن الكمال بوصفهم حراساً، وما يعصمهم من إساءة معاملة بقية المواطنين.  
- هذا بالفعل أمر يحتمه التفكير السليم.

- فلنبحث الآن، وفي ذهننا هذا الهدف، في نوع الحياة ونوع المساكن الذى يلصق لهم. إن من الواجب أولاً ألا يكون لأى منهم شىء يمتلكه هو وحده، إلا عند الضرورة القصوى، وبعد ذلك ينبغي ألا يكون لواحد منهم منزل أو مسكن لا يدخله غيره. أما الغذاء الضرورى لتكوين رياضيين محاربين أقوياء شجعان، فسوف يمددهم منه مواطنوهم، لقاء خدماتهم، بالكميات التى تكفيهم عاماً واحداً بالضبط، لا يزيد ولا ينقص. وعليهم أن يتناولوا وجباتهم سوياً ويعيشوا جماعة كالجنود فى ساحة القتال. وأما الذهب والفضة، فسنؤكد لهم أن لديهم فى نفوسهم على الدوام ذهباً وفضة وهبها لهم الله، وأنهم ليسوا بحاجة إلى ذهب الناس وفضتهم، وأن من العار أن يفسدوا ما يمتلكون من الذهب الإلهى ٤١٧ بإضافة الذهب الأرضى إليه، إذ أن ذلك الذهب الذى يتنافس عليه العامة كان مبعثاً لشرور لا حصر لها، على حين أن الذهب الذى يكمن فى نفوسهم من معدن نقى، وأنهم هم وحدهم، دون بقية المواطنين، الذين ينبغي عليهم ألا يجمعوا مالا أو يمسوا ذهباً، أو أن يأويهم هم والذهب سقف واحد، أو أن يلبسوا حلياً تزدان بها أجسامهم، أو أن يشربوا فى أكواب من الفضة أو الذهب. ففى هذه الحياة وحدها يكون خلاص نفوسهم وخلاص الأمة<sup>(١)</sup>. ذلك بأنهم لو تملكوا كالأخرين حقولاً وبيوتاً وأموالاً، لتحولوا من حراس إلى تجار وزراع، ومن حماة للمدينة إلى طغاة وأعداء لها، ولقضوا حياتهم مبغضين ومبغضين، خادعين ومخدوعين، ولرهبوا أعداءهم فى الداخل أكثر مما يخشون أعداءهم فى الخارج، وبذا يسرعون بأنفسهم وبلداهم إلى حافة الهاوية. لهذه الأسباب كلها أرى من الواجب أن توضع مثل هذه القواعد لمساكن الحراس ومقتنياتهم. فهلا ينبغي أن تسن هذه القواعد فى قانون؟

فقال جلوكون: هذا واجب حتماً.

(١) يلاحظ تأثر أفلاطون بالنظام الاسبرى فى كل الفقرة السابقة: الإقامة فى معسكرات - الوجبات المشتركة - تحريم الذهب والفضة على الحراس.

## الكتاب الرابع

٤١٩ وهنا تكلم أديمانتوس بدوره فقال:

- بم تجيب يا سقراط إن اعترض عليك امرؤ قائلاً: إن حراسك لن يكونوا سعداء كل السعادة، وأنهم هم أنفسهم سيكونون سبب تعاستهم، إذ أنهم، مع كونهم السادة الحقيقيين للدولة، لا ينالون من المجتمع أى نفع من ذلك النوع الذى يتمتع به غيرهم من حكام الدول: كتملك الأراضى الشاسعة، وبناء القصور الجميلة الشامخة الحافلة بالأثاث المترف، وتقديم القرابين إلى الآلهة بأسمائهم، وتكريم ضيوفهم ببذخ، وامتلاك ما كنت تتحدث عنه من خيرات، كالذهب ٤٢٠ والفضة، فضلاً على كل ما ينعم به أصحاب الثروات من المتع<sup>(١)</sup>. أما إذا أخذنا بأوصافك هذه فسوف يكونون أشبه بجنود مرتزقة تستأجرهم الدولة، ولا عمل لهم سوى أن يكونوا حراسا يقظين فحسب.

فقلت: هذا صحيح، بل أنهم، فضلاً على ذلك، لن يتقاضوا من أجر سوى قوت يومهم، دون أن يضيفوا إليه مالاً، كما يفعل غيرهم من المرتزقة، بحيث يعجزون عن القيام برحلة إلى الخارج يروحون بها عن أنفسهم، وعن تقديم الهدايا إلى العشيقات، أو الإنفاق كما يشاءون فى وجوه متعتهم، كما يفعل غيرهم ممن نعدهم سعداء، تلك - وكثير غيرهما، نقاط أغفلتها فى اعتراضك. -  
حسن، أضفها إليه.

- أتريد الآن أن تعلم ردى على هذا الاعتراض؟

- أجل.

- ليس علينا إلا أن نلتزم نفس الطريق الذى اتبعناه حتى الآن. وعندئذ ستجد الرد الكافى. فسوف نقول إننا، مع كوننا لا نستبعد أن يكون حراسنا سعداء كل السعادة فى مثل هذه الظروف، فأننا لم نستهدف فى تأسيس دولتنا جلب

<sup>١</sup> إشارة إلى آراء سبق أن عرضها تراسيماخوس فى الكتاب الأول. ٣٤٣.

السعادة الكاملة لفئة معينة من المواطنين، وإنما كان هدفنا أن نكفل أكبر قدر ممكن من السعادة للدولة بأسرها. وكان رأينا أن العدالة لا تتمثل على خير وجه إلا في دولة كهذه، مثلما يتمثل الظلم في الدول التي يقوم بناؤها على أساس فاسد. وهكذا أتاح لنا هذا الكشف أن نجيب عن السؤال الذي كان يشغلنا منذ البداية. فنحن نود، في الوقت الحالي، أن نقيم دولة سعيدة، أو هذا على الأقل ما نعتقد، ولا نود أن نستثنى من السعادة فيها أحداً، إذ أننا لا نريد سعادة البعض، بل سعادة الجميع، وبعد ذلك سنعرض للدولة المقابلة لها. فإن كنا بصدد نحت تمثال وأناثا شخص يلومنا على أننا لم نستخدم أجمل الألوان في أجمل أجزاء الجسم، لأننا صبغنا العين، وهى زينة الجسم، بلون أسود لا أرجواني، فنندد نكون على صواب، فيما أعتقد لو أجبناه قائلين "يا لك من ناقد غريب! أتظن أن علينا أن نجعل العيون إلى حد لا تعود معه عيوناً على الإطلاق، ولا أى عضو آخر؟ أليس الأفضل أن نضفى على المجموع الجمال اللائق به بإعطائنا لكل جزء اللون الملائم له؟" وهذا يصدق أيضاً على موضوعنا الراهن: فلا تجعلنا إذن نضفى على الحراس سعادة تجعلهم لا يعودون بعد ذلك حرساً. ولو جاز ذلك، لكان لنا أن نلبس الزراع أثواباً فضفاضة يجرون أذيالها، ونغمرهم بالذهب، ولا ندعهم يفلحون الأرض إلا إذا وجدوا فى ذلك متعة لهم، وأن نجعل صناع الفخار يضطجعون على أرائك، ويشربون حتى الثمالة. ويولمون الولائم وهم إلى جوار النار والآلات اللازمة لصنعتهم، بحيث لا يشتغلون إلا كلما حلالهم ذلك. ففي وسعنا أن نضفى على الجميع سعادة من هذا النوع، حتى تغدو المدينة كلها سعيدة. ولكن إياك أن تقتنع بفكرة كهذه، إذ أننا لو أخذنا بنصيحتك لما عاد الزارع زارعاً، ولا صانع الفخار صانعاً، ولما ظل امرؤ على حاله، أى لما عادت هناك دولة. بل أن الأضرار التي تجلبها هذه الفوضى أقل لدى الصناع منها لدى الحراس: إذ أنه لو ساءت حال صانعي الأحذية، ولم يعودوا كذلك إلا بالاسم، لما كانت العاقبة وخيمة على الدولة، أما إذا لم يعد حراس القوانين والدولة حماة لها إلا بالاسم، لجروا على الدولة كلها خراباً لا يعوض، إذ أن نظام الدولة وسعادتها إنما يتوقف عليهم وحدهم. إننا نسعى إلى أن تكون حراساً حقيقيين، لا يجلبون للدولة أى شر. فإذا ما دعا صاحب هذا الاعتراض إلى جعلهم أشبه بمجموعة من الفلاحين اللاهين وهم يحتفلون بأعيادهم. بدلاً من أن يجعلهم مواطنين عاملين. لكان فى ذهنه شيء

آخر غير الدولة. فلنبحث إذن إن كان هدفنا هو أن نحقق للحراس أكبر قدر من السعادة، أم أننا نضع نصب أعيننا نفع المدينة بأسرها، وننظر إلى الصالح العام. فإن كان هدفنا هو الأخير فعلياً أن نحض حراسنا وحماننا بالوعد أو نرغمهم بالوعد، كما نفعل مع غيرهم من المواطنين، على أن يؤدوا على خير وجه ممكن ما يصلحون له من الوظائف، وعندما تزدهر الدولة بأسرها لتكون نظاماً محكماً، نترك لكل طبقة أن تتمتع بالسعادة على قدر ما تؤهلها لذلك الطبيعة.

- هذا أفضل رد ممكن.

واجبات الحراس: والآن، ها هي ذى ملاحظة أخرى وثيقة الصلة بالسابقة فلنر ما إذا كنت توافقني عليها.

- وما هي؟

- أن نبحث ما إذا كان الشينان اللذان سأذكرهما يفسدان الصانع ويجعلانهم غير صالحين للعمل.

- وما هما؟

- الغنى والفقير.

- وكيف ذلك؟

- إليك الجواب: أتظن أن صانع الفخار، إذا أصبح ثرياً، يود أن يواصل ممارسة مهنته؟

- كلا.

- ألا يزداد في كل يوم خمولاً وإهمالاً؟

- بلا شك.

- وبالتالي، يزداد فساداً في مهنته؟

- أجل، إلى حد بعيد.

- ومن جهة أخرى، فإذا ما أعاقته الفاقة عن أن يحصل على الأدوات اللازمة لعمله، لقلت جودة صنعته، ولجعل من أبنائه أو غيرهم صناعاً فاسدين إذا ما علمهم حرفته.

- لا بد أن يكون الأمر كذلك.

- وإذن فالفقير والغنى سواء من حيث إنهما يهبطان بمستوى الصنعة، والصانع ذاته.

- يبدو لى ذلك.

-فها نحن إذن قد اهتدينا إلى مهمة جديدة لحراسنا، هى أن يمنعوا بكل الوسائل تسلل هاتين الآفتين إلى المدينة.  
-أية آفتين تعنى؟

٤٢٢-الثراء والفاقة، إذ أن الأولى تورث الطراوة والخمول، وتولد نزوعاً هداماً، والثانية تؤدى، إلى جانب هذا النزوع الهدام، إلى الضعة والرغبة فى اقتراف الشر.

-هذا عين الصواب، غير أن هناك أمراً يستحق منا العناية يا سقراط. فكيف يتسنى لدولتنا، دون أن تغرق فى الثراء، أن تشن الحروب، ولاسيما إذا اضطرت إلى الدفاع عن نفسها ضد دولة قوية ثرية؟

-إنى أقر بأن من الصعب عليها أن تصمد أمام دولة واحدة، أما إذا تعلق الأمر بدولتين كهاتين اللتين تتحدث عنهما، لصار الأمر أهون.

فصاح : ما هذا الذى تقول؟

-لنتساءل أولاً "ألن يواجه محاربونا المتفرغون للقتال قومًا أغنياء؟

-أجل، وأفقتك على هذا.

-عجبًا يا أديمانتوس! أليس من رأيك أن مصارعًا واحدًا متمرنًا على فنون العراك قادر على الصمود أمام خصمين يجهلان المصارعة، فضلاً عن أنهما غنيان يكتنز جسماهما شحما؟

-وهل تظن أن الأغنياء أبرع فى الحرب منهم فى المصارعة؟

-كلا بلا شك.

-إذن فمن السهل أن يستطيع محاربونا المدربون الصمود أمام عدو عدته ضعفهم أو ثلاثة أضعافهم.

-وأفقتك على ذلك، إذ يبدو لى أنك على حق.

-فإذا ما أوفدنا إلى إحدى الدولتين رسولاً يقول لحكامها: "إننا لا نستعمل الذهب ولا الفضة، فهما محرمان فى بلدنا، أما فى بلدكم فلا، وإذن فتحالفوا معنا، وسنمنحكم ما تسفر عنه المعركة من أسلاب" أتظن أن أحدا يرضى، بعد تقديم عرض كهذا، أن يشن الحرب على كلاب عجفاء قاسية، ولا ينضم إلى هذه الكلاب لمحاربة الخراف السمينة الضعيفة؟

- لا أظن ذلك، ولكن إذا ما كدست دولة واحدة ثروات كل الدول الأخرى، ألن تكون خطراً على الدولة الضعيفة التي لا تملك من هذه الثروات شيئاً؟  
- إنه لمن السذاجة حقاً أن يعتقد المرء أن اسم الدولة يمكن أن ينطبق على أية دولة أخرى غير تلك التي نحن بصدد تكوينها.

- لهم؟ وماذا تكون الدول الأخرى إذن؟

- إن الدول الأخرى يجب أن يطلق عليها اسم أعم وأشمل، إذ أن كلا منها ليست دولة واحدة، وإنما دول متعددة، كما يقال في اللعب<sup>(١)</sup>، وكل منهما يشتمل على الأقل على دولتين متعاديتين: دولة الفقراء ودولة الأغنياء، كما ينقسم كل من هذين عدة أقسام. فإذا ما عاملتها على أنها دولة واحدة، فليس عليك إلا أن تملك فئة منها مال الفئات الأخرى وسلطتها وأفرادها، وعندئذ يصبح لك من الأصدقاء أكثر مما لك من الأعداء. أما دولتك فما دامت تسانس بالحكمة تبعاً للنظام الذي وصفناه، فسوف تصبح أعظم الدول، لا من حيث الشهرة، بل أعظمها بالمعنى الحقيقي، حتى لو لم يكن لديها سوى ألف محارب، ولن تجد لها في العظمة نظيراً، لا بين الإغريق ولا بين البرابرة، مع أن ظاهر الأمور يوهمك بأن كثيراً من الدول تماثلها في عظمتها. أليس الأمر كذلك؟  
- بالتأكيد.

- وهكذا يمكننا أن نقرر أفضل المبادئ التي ينبغي أن يراعيها حكامنا في تحديددهم لحجم الدولة والاتساع الملائم لرقعتها، على أن يكفوا بعد ذلك عن كل توسع.

- وما هو هذا الحد؟

- إنه، في رأيي، أن تتوسع الدولة ما دام هذا التوسع لا يفسد وحدتها، دون أن تتجاوز هذا الحد.  
- هذه قاعدة رائعة.

وها هي ذي قاعدة أخرى نفرضها على حراسنا: وهي أن يحرصوا كل الحرص على ألا تبدو الدولة أصغر مما ينبغي، ولا أكبر مما ينبغي، وإنما تظل في أفضل وسط، بحيث تحتفظ بوحدها.  
- وهل تظن أن هذه القاعدة هينة؟

(١) الإشارة إلى لعبة يطلق على كل قطعة فيها اسم "المدينة".

-إنها أهون من تلك التي ذكرتها من قبل: أعنى وجوب ضم المنحليين من أبناء الحراس إلى الطبقات الأخرى. ورفع الأطفال الموهوبين للطبقات الأخرى إلى مرتبة الحراس. فقد كان هدفنا من ذلك هو أن يعود الحكام بقية المواطنين على أداء ما يصلحون له من المهام، بحيث يكون لكل منهم عمل واحد، حتى يظل كل منهم، حين يركز اهتمامه على العمل الوحيد الذي يصلح له، محتفظاً بوحده الشخصية، بدلاً من أن ينقسم إلى عدة أشخاص، وبحيث تظل الدولة بدورها متوحدة، بدلاً من أن تتفرق.

-إن هذه القاعدة بالفعل أصعب من سابقتها.

-ومع ذلك، يا عزيزي أديمانتوس، فهذه القواعد التي نضعها لحراسنا ليست، على كثرتها، واجبات شاقة، كما قد يبدو للمرء. فهي كلها تغدو هينة إذا اتبع المرء القاعدة الكبرى الوحيدة، أو بتعبير أدق، القاعدة الجامعة.

-وما هي؟

-التثقيف والتربية، إذ أن التربية الصالحة لو أنارت نفوس مواطنينا، لأمكنهم أن يحلوا بسهولة كل المشاكل التي تركناها مؤقتاً وكذلك غيرها من المشاكل، كمشكلة اقتناء النساء، والزواج، وإنجاب الأطفال، بحيث نتبع في هذه الأمور القاعدة القائلة أن كل شيء مشاع بين الأصدقاء<sup>(١)</sup>.

٤٢٤

-هذا عين الصواب.

-ويقيناً إن المدينة عندما تبدأ بداية سليمة، فإنها تنمو كالدائرة: فالتربية والتهديب إذا ما أحسن توجيههما، كونا أناساً خياراً، وهؤلاء الأخيار بدورهم إذا ما انتفعوا بتعليم كامل، يغدون أفضل من كل من سبقهم، وترتقى كل صفاتهم، ومنها الصفات الموروثة، كما نشاهد في الحيوانات.

-هذا معقول.

-وإذن فعلى حراس الدولة، بالاختصار، أن يحذروا من أن يفسد أى شخص التعليم كما يهوى، لأن من واجبه أن يكونوا فى يقظة دائمة لئلا يأتى أحد ببدع مضادة للنظام المتبع فى تربية الجسم والنفس. فإذا ما قال الشاعر "أن

(١) هذه أول مرة يرد فيها ذكر شيوعية النساء والأطفال فى هذه المحاوره. ويلاحظ أن أفلاطون يمر بهذه الفكرة سريعاً فى هذا الموضوع، لأنه سيعالجها فيما بعد بالتفصيل، كما يلاحظ أن محدث سقراط. وهو أديمانتوس، لا يبدى دهشة لهذه الفكرة، مع أنها كانت صدمة للجميع عندما عرضت فيما بعد، وهذا من مظاهر ضعف البناء الدرامى فى المحاوره.

الناس يميلون خاصة إلى أحدث ما ينشده المغنون من أغنيات"، فليحرصوا كل الحرص على ألا يتوهم أحد أن الشاعر يقصد طريقة جديدة في الغناء، لا أغنيات جديد، أو أنه يحض الناس على اتباع هذه البدعة. فليس لنا أن نظرى قول الشاعر هذا، ولا أن نفسره على هذا النحو، إذ أن ابتداع طريقة جديدة فى الموسيقى شىء ينبغى أن نحذره، ففى ذلك إفساد تام للمجتمع، إذا كان صحيحًا ما يقول به دامون Damon، وما أؤمن به بدورى، من أن المرء لا يستطيع تغيير طرق الموسيقى دون أن يقلب معها الموازين الأساسية للدولة رأسًا على عقب.

-ينبغى أن تدرجنى أنا أيضًا ضمن أنصار هذا الرأى.

-فى ميدان الموسيقى هذا إذن، يتعين على الحراس أن يكونوا يقظين فى حراستهم.

-من المؤكد أن خرق قوانين الدولة يتم فى هذا الميدان بسهولة بحيث لا يشعر به أحد.

-أجل، إنه ليتم باسم اللهو، دون أن يبدو على المرء أنه يرتكب شيئًا ضارًا. فقال: تمامًا، فهذه هى الطريقة التى يحدث بها: إنه ليثبت أقدامه رويدا رويدا، ويتغلغل خلسة فى عادات الناس وطباعهم، حتى إذا ما تمكن من نفوسهم، انتقل إلى المعاملات التى تتم بين الفرد والآخرين، ومن هذه المعاملات ينتقل إلى مهاجمة القوانين والمبادئ التى تسيطر عليها الحكومة بكل جرأة، بحيث لا يترك فى النهاية شيئًا إلا وقوض أركانه سواء فى الحياة الخاصة أو فى الحياة العامة.

فقلت "حسنًا! أتظن أن الأمور تسير على هذا النحو؟

-أعتقد ذلك.

٤٢٥- إذن فعلينا، كما قلنا فى البداية، أن نخضع ألعاب أطفالنا منذ الوهلة الأولى لنظام دقيق، إذ أنه لو خرج لهو الأطفال على النظام، لغدا من المستحيل عليهم أن يشبوا فيما بعد رجالاً يعرفون الواجب والفضيلة الصارمة.

-لا يمكن أن يكون الأمر على خلاف ذلك.

-فإذا ما شب أطفالنا منذ نعومة أظفارهم على احترام النظام فى لهوهم، وإذا ما غرست الموسيقى فى نفوسهم حب القانون، على العكس من أولئك الذين

أهملت تربيتهم، لظل حب القانون متغلغلاً في نفوسهم طوال حياتهم. و لظل ينمو فيهم بلا انقطاع. ويقوم كل اعوجاج تخلف عن النظام القديم.  
- هذا صحيح كل الصحة.

- وهكذا يهتدى هؤلاء من جديد إلى تلك القواعد التي تبدو أموراً ضئيلة الأهمية، والتي أهملها السابقون عليهم إهمالاً تاماً<sup>(١)</sup>.  
- أى القواعد تعنى؟

- أعنى هذه القواعد: أن يعتاد المرء الصمت في صغره في حضرة الكبار، كما يقضى الأدب، وأن يقوم ليجلسوا هم، وينهض إذا ما اقتربوا منه، ويحترم أباه وأمه. وألا ينحرف عن التقاليد في مظهره العام، كالطريقة التي يقص بها شعره، وكملبسه، وحدائه، وكل ما يشبه ذلك من الأمور. ألا تظن أنهم سيهتدون إلى كل ذلك؟

- بلى.

- كما أن من الحمق في رأبي أن نسن القوانين لمثل هذه الأمور، إذ أن المرشحين لم يفعلوا ذلك قط، وليس في وسع الكلنات أو الكتابة أن تعمل على إقرار مثل هذه القواعد.

- محال أن يكون هذا ممكناً.

- وللمرء أن يعتقد، يا أديمانتوس، إن الأثر الذي يتركه التعليم في النفوس كفيلا بأن يوجه كل نواحي حياة المرء وجهة واحدة، مثلما يجتذب الشبيه شبيهه على الدوام.

- بلا شك.

- وهكذا يؤدي التعليم بهذه الأمور كلها إلى أقصى مداها، سواء أكان ذلك في اتجاه الخير أم الشر.

- لا بد أن يكون الأمر كذلك.

- هذا إذن هو السبب الذي يحملني على عدم المضي في التشريع إلى هذا الحد.

- إنك لعلي حق في ذلك.

(١) لا بد أن تفكير أفلاطون في هذا الموضوع كان يتجه إلى أنيسا. لا إلى الدولة المثلى

-ولكن خبرني، أيجدر بنا أن ننظم فى قوانين شئون الأسواق، كالمعاملات بين البائعين والمشتريين، والعقود التجارية، والأمور المتعلقة بالاعتداء بالسبب أو القذف، وإجراءات رفع الدعوى فى المحاكم، وتكوين القضاة، وجباية الضرائب ودفعتها فى الأسواق والموانئ، وبقية الشئون المتعلقة بإدارة الأسواق وتنظيم الطرق ومرور السفن وما شاكلها؟

-كلا، لست أرى ما يدعوننا إلى أن نضع للأمناء من الناس قواعد يسلكون تبعاً لها فى هذه الأمور، إذ أن فى وسع هؤلاء أن يهتدوا من تلقاء أنفسهم إلى معظمها. -أجل، يا صديقى، إذا تمكنوا، بمعونة السماء، من حفظ القوانين التى عرضنا لها من قبل.

-هذا صحيح، وإلا فإنهم سيقضون حياتهم فى وضع العديد من القواعد المشابهة، وإعادة صياغتها بلا انقطاع، أملاً فى الوصول إلى التنظيم الكامل. -وهنا يكون سلوكهم أشبه بمرضى يابون من فرط عنادهم إلا أن يتمسكوا بعلاج فاسد.

فقال : بالضبط.

٤٢٦- وهكذا تغدو حياتهم عجيبة حقاً: فهم يعالجون أنفسهم، ولا يجنون من ذلك إلا مزيداً من التعقيد لأمراضهم واشتداداً لوطأتها، على الرغم من أنهم يتوقعون الشفاء دائماً فى كل دواء جديد يشار عليهم به.

-هذا بعينه هو الخطأ الذى يقع ذلك النوع من المرضى. -ومن عجيب أمرهم أيضاً أنهم ينظرون بعين الحقد والعداء إلى من يبنئهم صراحة أنهم إن لم يكفوا عن الإغراق فى المشرب والمأكول، وعن حياة اللهو والترف، فلن ينفعهم دواء ولا كى ولا استئصال ولا تعاويد ولا أحجبة.

-لا خير فى امرئ يغضب ممن يسدى النصح السديد إليه. -يبدو لى إذن أنك لست ممن يعجبون بهذا النوع من الناس. -كلا، إننى لا أعجب بهم على الإطلاق.

-فلنعد إذن إلى موضوعنا، ولنسائل: إذا سلكت المدينة نفس هذا المسلك، فإنك لن تقرها عليه، أليس كذلك؟ ثم لنسائل مرة أخرى: أليس هذا بعينه هو ما تفعله تلك الدولة التى تحظر على أفرادها المساس بدستورها العام، على الرغم مما تغرق فيه من فساد، وتهدهدهم بالموت إن فعلوا ذلك، على حين أن من يتملق مشاعر أولئك الذين يحيون فى هذا النظام الفاسد، ويتقرب إليهم

بوضاعة، ويعلم رغباتهم فيحاول تحقيقها، هو في نظرها مواطن صالح حكيم،  
تفدق عليه مظاهر التكريم؟

- هذا بالضبط ما تفعله مثل هذه الدولة، ومحال على أن أقر مسلكها هذا.  
- ولكن لتأمل أولئك الذين يقرون هذا المسلك. بل يحاولون معاونتها فيما تقوم  
به. ألسنت ترى شجاعتهم وجرأتهم أمرا يدعو إلى الإعجاب؟  
- بلى، إنني لأعجب بهم، ولكن إعجابي يزول إذا كانوا من المخدوعين الذين  
يظنون أنفسهم ساسة كبارا حقا، لا شيء إلا لأن الجماهير الغفيرة تهتف لهم.  
- عجبًا: ألا تجد لهؤلاء الناس عذرا؟ فلتتصور رجلا لا يعرف كيف يقيس، أكد له  
كثير من أمثاله الجهلة أن طول قامته متران، ألن يكون لزامًا عليه أن يصدقهم؟  
- قد يكون مضطرا إلى ذلك في هذه الحالة.

- فلا تكن إذن قاسيا عليهم: فمن المؤكد أن أحوال هؤلاء الناس مسلية إلى أبعد  
حد، عندما يعكفون على وضع قوانينهم التافهة وإدخال التعديلات عليها،  
متخيلين أنهم يضعون بذلك حدا لذلك الفساد المستشري في معاملاتهم وفي  
بقية الشؤون التي عرضت لها منذ برهة، وغافلين عن أنهم يساقطون رءوس  
ثعبان "الهدرا"<sup>(١)</sup> فحسب.

٤٢٧- الحق إنهم لا يفعلون غير ذلك.

- أما أنا، فأرى أن أي مشرع يستحق هذا الاسم لن يتجشم عناء وضع قوانين  
ونظم كهذه في أية دولة، سواء أكان دستورها فاسدا أم صالحا. فلو كان فاسدا،  
لكانت تلك القوانين عقيمة لا تصلح المعوج، ولو كان صالحا، لأمكن لأي  
شخص أن يضع بعض هذه القواعد، وهذه تؤدي، بفضل تعود الناس عليها، إلى  
ظهور بقية القواعد تلقائيا.

- فماذا تبقى لنا إذن أن نقوم به في مجال التشريع؟  
- لنا نحن، لا شيء، وإنما على أبولو، إله دلف، أن يملأ أول القوانين وأهمها  
وأجملها.

- وما هي هذه القوانين؟

- تلك التي تتعلق بتشييد المعابد والهيكل. وعبادة الآلهة وأنصاف الآلهة،  
والأبطال عامة، وبدفن الموتى والصلوات التي تجتذب بها قوى العالم الآخر.

(١) ثعبان أسطوري كلما قطع له رأس ظهر غيره محلها.

فهذه أمور لا علم لنا بها، ومن الحكمة، عندما نبني الدولة، ألا نتعلق بأي إله سوى إلهنا القومي. بل إننا نستطيع أن نقول إن سلطة هذه الآلة المستقرة في باطن الأرض، تمتد في الشئون الدينية حتى تهدى البشر جميعاً<sup>(١)</sup>.  
-حسن ما قلت، وعلى هذا النحو ينبغي أن نسير.  
الفضائل الأربع في الدولة:

والآن، تستطيع، يا ابن أرسطون، أن تقول إن الدولة قد تأسست، ولم يبق أمامنا إلا أن نهتدى إلى موضوع بحثنا، فلتأت إذن بكل ما تستطيع الإتيان به من المشاعر، ولتدع لمعاونتك أخاك بوليمارخوس والباقيين، ولنبحث معاً فيم تكون العدالة وفيم يكون الظلم، وفي أى شيء يختلفان، وأيهما يجلب السعادة لمن يملكه، سواء أكانت الآلهة والناس ترى أنه يملكه أم لم تكن ترى ذلك.

فقال جلوكون: هذا هراء، لأنك أخذت على عاتقك أن تتولى هذا البحث وحدك، وأعلنت أنك تعد نفسك آثمًا لو لم تتجه إلى نصره العدل بكل طاقتك وجميع قواك.

-إنك على حق فيما تذكرني به، وعلى أن أفعل ما تقول به، ولكن من واجبكم جميعاً أن تعاونوني.  
-حسن، سنعاونك.

-هذه إذن هي الطريقة التي أرجو أن نهتدى بها إلى ما نسعى إليه أن دولتنا لو أحسن بناؤها لكانت تامة الكمال.  
-هذا ضروري.

-فمن الواضح إذن أنها حكيمة، شجاعة، عادلة.  
-هذا واضح.

٤٢٨- فإذا ما وجدنا فيها بعضاً من هذه الفضائل، فستكون الباقية هي التي لم نكتشفها بعد.

-هذا طبيعي.  
-فلنفرض أننا كنا بصدد أربعة أشياء تتمثل في مكان واحد، وكنا نبحث عن واحد منها فحسب، فإذا ما اهتمدينا إليه، فسكتفى بذلك، أما إذا كان الثلاثة

---

(١) تعبر الجملة الأخيرة عن الاعتقاد الذي كان سائدًا بأن أبولو إله يحكم البشر جميعًا، لا اليونانيين فحسب، وبأن "دلف" محرّاب للعالم كله.

الآخرون لدينا من قبل، لكان في ذلك ما يكفي لمعرفة الشيء المطلوب، إذ أن من الواضح أنه هو المتبقى بعد ما وجدناه.  
-بالضبط.

-ألا ينبغي أن نسلك هذا الطريق ذاته في البحث عن هذه الفضائل الأربعة؟  
-تمامًا.

-حسن، إن أول فضيلة تخطر بالذهن هي الحكمة. وإنى لأرى فيها شيئًا غريبًا حقًا.

-وما هو؟

-إن الدولة التي وصفناها تبدو لي حكيمة بحق، إذ أنها حكيمة في نواحيها، أليس كذلك؟  
-بلى.

-على أن الحكمة في النواحي ذاتها علم ولا شك، ما دام العلم، لا الجهل، هو الذي يلهم النصح السديد.  
-هذا واضح.

-غير أن في الدولة معارف كثيرة من أنواع متعددة.  
-بلا شك.

-فهناك مثلاً معرفة التجارة: فهل تجعل الدولة حكيمة سديدة؟  
-كلا، ليست هي المقصودة مطلقًا، فإن العارف بها لن يقال عنه إلا أنه نجار بارع.  
-وهناك أيضًا صناعة الأثاث: وهي بدورها ليست تلك التي تجعل الدولة حكيمة إذا أجادتها.  
-كلا بالطبع.

-وليس المقصود منها كذلك المعرفة المتعلقة بصناعات البرونز وما شابهها.  
-كلا، أنها ليست واحدة من هذه المعارف.  
-ولا تلك التي تختص بزرع المحاصيل، إذ أن الدولة لا تكتسب منها إلا الاشتهار بجودة الزراعة.  
-يبدو لي ذلك.

-ولكن، ألا توجد في الدولة التي شيدناها معرفة يختص بها جماعة من المواطنين، لا تتعلق بموضوع معين، وإنما بالدولة ذاتها عامة، تنتظم على خير وجه ممكن شئونها الداخلية وعلاقاتها ببقية الدول؟

- لابد أن هناك معرفة من هذا النوع.
- فما هي، وفيمن تتوافق؟
- إنها المعرفة المتعلقة برعاية الدولة وحراستها، وهي تتمثل لدى الحكام الذين أسمىناهم منذ برهة حراسا بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة.
- وما هي الصفة التي تكتسبها الدولة من هذه المعرفة؟
- إنها السداد في النصح، والحكمة الحقة.
- وهلا تظن أن الحدادين سيكونون في دولتنا أكبر عددًا من الحراس الحقيقيين؟
- سيكون فيها كثير من الحدادين ولا شك.
- وإذا قارنت هؤلاء الحراس بغيرهم من الطوائف التي تستمد اسمها من حرفة معينة، ألن تجدهم أقل الجميع عددًا؟
- أقل بكثير.
- وعلى ذلك، فالدولة التي تبنى وفقًا لمبادئ طبيعية، إنما تدين بكل ما لديها من ٤٢٩ حكمة إلى أقل الفئات عددًا فيها، وإلى أصغر هيناتها حجمًا، وإلى المعرفة التي تتصف بها هذه الفئة، وليس من أحد يحظى بنصيب من هذا العلم الذي يستحق وحده اسم الحكمة سوى هذه الفئة التي هي بطبيعتها أصغر الفئات.
- هذا عين الصواب.
- وإذن فما نحن أولاء قد وصفنا إحدى الفضائل التي اهتدينا إليها في الدولة، وحددنا طبيعتها وعرفنا أين تستقر.
- هذا وصف يحق لنا أن نرضى عنه.
- أما عن الشجاعة، فليس من الصعب في اعتقادي أن نحدد طبيعتها كما هي في ذاتها، وأن نعين الجزء الذي تنتمي إليه في الدولة، والذي تستمد منه الدولة صفة الشجاعة.
- كيف؟
- أظن أن المرء حين يصف دولة بالجبن أو الشجاعة، يضع نصب عينيه شيئًا غير تلك الفئة التي تقاوت وتحارب في الدولة؟
- كلا، إن المرء لا يفكر عندئذ إلا في هذه الفئة.
- أما كون بقية المواطنين جبناء أو شجعان، فهذا أمر لا يؤثر في اتصاف الدولة بهذه الصفة أو تلك.

- كلا فى الحقيقة.

- فالشجاعة إذن صفة أخرى تدين بها الدولة إلى فئة منها. ومعنى اتصاف هذه الفئة بالشجاعة، هو أن لديها دائماً القدرة على معرفة الأمور التى ينبغى أن يخشى منها حقاً، وهى قدرة غرسها فيها المشرع بالتربية، أليس هذا ما تسميه بالشجاعة؟

- أظن أننى لم أدرك ما ترمى إليه حق الإدراك، فهلا أعدته على مسامعى؟

- إننى أقول إن الشجاعة تعنى المحافظة على شىء ما.

- على أى شىء؟

- على تلك المعرفة التى يبثها فينا التعليم المشروع، بشأن الأمور التى ينبغى أن تخشى عاقبتها، وبشأن طبيعتها. وما أقصده هو أن الشجاعة تحافظ على هذه المعرفة دائماً، ولا تتخلى عنها أبداً، سواء فى أوقات العسر واليسر، وأوقات الرغبة والرغبة. فإن شئت فسأضرب لرأبى هذا مثلاً.

- أرجو أن تفعل ذلك.

- إنك لتعلم أن الصباغين، حين يريدون أن يصبغوا الصوف بلون قرمذى، يختارون من بين الألوان لونا واحداً، هو الأبيض، فيعدون صوفهم الأبيض بعناية فائقة، بحيث يندو قابلاً لاكتساب كل جمال اللون القرمذى. وعندئذ فقط يبدأون فى صبغه، فتكون الصبغة عندئذ ثابتة لا تزول، إذ لا يزال لونها غسيل بالماء وحده، ولا بالماء والصابون. أما لو اختاروا صوفاً من ألوان أخرى، أو صوفاً أبيض غير مجهز بنفس الطريقة، فأنت تعلم ما يحدث له.

- أجل، إنى لأعلم أن لونه يفسد، ويصبح منظره فى النهاية داعياً إلى الرثاء.

٤٣٠- حسن، إن هذا يوضح النتيجة التى كنا نبذل كل جهدنا للوصول إليها، عند اختيارنا للمحاربين وتربيتنا لهم بالموسيقى ورياضة البدن. فكل ما كنا نرمى إليه من هذا هو أن تصطبغ أذهانهم بصبغة ثابتة مستمدة من النظم الموضوعة لهم، ليكون لهم، بفضل طبيعتهم الخيرة، وبفضل التربية التى تلقوها، رأى لا يمحى ولا يزول، عن الأمور التى يخشى عاقبتها وعن غيرها، وحتى تقاوم هذه الصبغة فعل ذلك الصابون القوى الذى يزال الألوان، أعنى اللدنة والألم والخوف والهوى، التى هى فى هذا الباب أقوى أثراً من أى نظرون أو غسيل. فتلك القدرة على الاحتفاظ بالرأى الصحيح المشروع، بشأن ما ينبغى أن

تخشى عاقبته، وما ينبغي ألا نخشى منه شيئاً، هي التي أسميها بالشجاعة. هذا رأيي، إلا إذا كان لديك اعتراض على ما أقول.  
- ليس لدى أي اعتراض، بل إنني لأعتقد أنه إن كان رأينا في هذه الأمور مماثلاً لرأي الحيوان، والعبد، أي إذا كان صحيحاً، دون أن يكون ثمرة للتعليم، فلن نحكم عليه بأنه متفق مع نظامنا، وإنما نطلق عليه اسماً غير الشجاعة.  
- هذا صحيح كل الصحة.

فقال : فأنا أسلم إذن بتعريفك للشجاعة.

- فلتسلم أيضاً بأنها فضيلة للمواطن العادي، وعندئذ لن تكون مخطئاً. وعلى أية حال فسنبحث هذا الموضوع بتفصيل أكبر في وقت آخر إن شئت. أما الآن فإن بحثنا ينصب على العدالة، لا الشجاعة. وحسبنا في رأيي ما قلناه عن الشجاعة.

- هذا صحيح.

- والآن مازالت أمامنا فضيلتان نبخثهما في الدولة: الاعتدال، ثم موضوع بحثنا وهو العدالة.

- أجل.

- فهل توجد وسيلة للوصول إلى العدالة دون أن نشغل أنفسنا بالبحث عن الاعتدال؟

- لست أدري. على أنني لا أرى أن تشغلنا العدالة الآن عن البحث في الاعتدال، فإن شئت أن ترضيني، فلنتكلم عن هذا قبل ذلك.  
- إنني لأود ذلك بلا شك، وأكون مخطئاً إن أغفلته.  
- فلنختبره إذن.

- هذا ما سأفعله. إن أول ما يبدو عليه الاعتدال هو أنه انسجام واتفق بين الفضائل السابقة.

- كيف ذلك؟

- ذلك بأن الاعتدال هو نوع من النظام والتحكم في اللذات والانفعالات، كما يقول التعبير الشائع: "سيطرة المرء على نفسه"، وغيره من التعبيرات التي تسمير في هذا الاتجاه نفسه. أتوافقني على هذا الرأي؟  
- أوافقك كل الموافقة.

-ولكن، ألا ترى معى أن التعبير "سيطرة المرء على نفسه" غريب إلى حد بعيد؟ ذلك لأن الشخص المسيطر على نفسه هو فى الوقت خاضع لنفسه،  
٤٣١ والخاضع لنفسه هو فى الوقت نفسه مسيطر عليها، ما دامت تلك التسمية تطلق دوامًا على نفس الشخص.

- بلا شك.

-ولكن يخيل إلى أن هذا التعبير يعنى أن للنفس الإنسانية جزءين، أحدهما أفضل من الآخر. فإذا ما أخضع الجزء الأفضل الجزء الأقل فضيلة، كان هذا هو ما نطلق عليه اسم "سيطرة المرء على ذاته". وهنا يكون المعنى مدحًا. أما إذا حدث - نتيجة لتعليم فاسد أو اختلاط سييء يجعل الجزء الأفضل أضعف من الآخر - إن قهرت قوة الجزء الفاسد الجزء الفاضل، فعندئذ يقال عن مثل هذا الشخص إنه عبد ذاته، وأنه لا يعرف الاعتدال. وهنا يكون المعنى قدحًا وذلًا.

- هذا التفسير صحيح فى رأى.

-والآن، فإذا وجهت نظرك إلى دولتنا الجديدة. فسترى فيها إحدى الحالتين السابقتين متحققة، وستعترف بأنها تستحق اسم المسيطرة على ذاتها، ما دام الاعتدال والسيطرة على الذات يوجدان حيث يسيطر الجزء الأفضل على الجزء الأخس.

-إن ما تقوله ينطبق فعلاً على دولتنا.

-وليس معنى ذلك أننا لا نجد فيها عديداً من الانفعالات والذات والآلام المختلفة، وخاصة لدى الأطفال والنساء<sup>(١)</sup> والخدم. وكثير من الأحرار الذين هم من نوع أخط.

- هذا صحيح.

-أما الرغبات البسيطة المعتدلة، التى تتأثر بالحكمة وتسترشد بالعقل وبالرأى السديد، فلا تمثل إلا فى قلة من الناس، هم أولئك الذين جمعوا بين جمال الطبع وجمال التربية والتطبع.

- هذا صحيح.

---

(١) يلاحظ اختلاف رأى أفلاطون عن المرأة فى هذا الموضوع، الذى يتحدث فيه من وجهة النظر اليونانية الشائعة فى عصره، عنه عندما تحدث فيما بعد عن مساواة المرأة بالرجل فى أهم وظائف الدولة.

-ألست تجد كل هذا فى دولتنا؟ ألا ترى أن انفعالات الكثرة الشريفة تسيطر عليها  
مشاعر القلة الفاضلة وعقلها؟  
-هذا ما أراه.

-فإن كان ثمة دولة يقال عنها إنها تتحكم فى لذاتها وعواطفها وفى ذاتها، فتلك  
هى دولتنا.  
-يقينًا.

-ألا يجب أن يقال بعد هذا كله إنها معتدلة؟  
-هذا واجب.

-فإذا كان ثمة دولة يتفق فيها الحاكمون والمحكومون على من يجب أن يتولى  
الأمر، فتلك هى دولتنا. أليس هذا رأيك؟  
-بلى، إنه رأى بالضبط.

-فى أى الطائفتين من المواطنين إذن يكون الاعتدال رأيك، إن كان الوافق  
سائدا بينهما على هذا النحو: فى الحاكمين أم المحكومين؟  
-فى الطائفتين معا ولا شك.

-ألم تلاحظ الآن أن حدسنا كان صائبا حين شبهنا الاعتدال منذ برهة بنوع من  
الانسجام؟  
-ولم؟

-ذلك لأن الأمر فى الاعتدال يختلف عنه فى الشجاعة والحكمة. ففى  
٤٣٢ الأخيرتين كان يكفى أن توجد الصفتان فى جزء من الدولة لكى تتصف الدولة  
كلها بالحكمة أو الشجاعة. أما الاعتدال فيمتد إلى المدينة بأسرها، وبعث  
الانسجام التام بين المواطنين جميعا، الرفيعين منهم والوضيعين والأوساط،  
سواء من حيث القوة البدنية والعدد والثروة وأية صفة أخرى. وهكذا فإن لنا  
كل الحق فى أن نقول إن الاعتدال، سواء فى الدولة وفى الفرد، إنما يكون  
فى ذلك الانسجام والوافق الطبيعى بين الأدنى والأعلى، حول مسألة اختيار  
من يجب أن يحكم منهما.  
-إنى معك تماما فى هذا رأى.

-حسن، فما هى ذى صفات ثلاث رأيناها فى الدولة، فما هى الأخيرة التى  
تكتمل بها فضيلة الدولة؟ من الواضح أنها العدالة.  
-هذا واضح.

-فعلينا الآن يا جلوكون، ونحن نسعى الى صيد حديد. أن نحسن محاصرة الغابة. ونتنبه لنلا تفر منها العدالة، أو تختفى عن أنظارنا. إذ من الواضح أنها تتمثل في شيء معين من المدينة. فلتدقق النظر. ولتحاول إدراكها. فربما أمكنك تبيسها من قبلي، وإيضاحها لي.

فهتف: ليتنى كنت أستطيع! إن كل ما يمكنه عمله. هو أن أتبعك. وأرى ما ستشير على به.

-إذن، فادع الله معي، وابتعني.

-هذا ما سأفعله، على أن تكون أنت دليلي.

فاستطردت قائلاً: يقيناً، فإن الطريق وعر غير مطروق، مظلم يصعب سلوكه، ومع ذلك، فلا بد لنا من السير فيه. هذا ضروري.

وفجأة هتفت، بعد أن أطلت التأمل "مرحى يا جلوكون! يبدو لي أننا قد اهتدينا إلى الأثر الذي سنقتفيه في هذه الأرض المجهولة، وأن العدالة لن تفلت من أيدينا.

-ياله من نبأ طيب!

-لكم كنا من قبل غافلين!

-ولم؟

-ذلك لأنها كانت أمامنا منذ وقت بعيد، يا صديقي العزيز. وكانت تقف تحت أقدامنا، ولكننا لم نرها. إن حالنا ليدعو إلى السخرية حقاً، وكأننا شخص يبحث طويلاً عن شيء يمسك به في يده. فبدلاً من أن ننظر إليها، توجهنا بأنظارنا إلى الآفاق البعيدة، فلا غرو إذن أنها أفلتت من أيدينا.

-ماذا تعنى؟

-أقول أننا كنا ندرك العدالة منذ وقت طويل دون أن ندرك أننا إنما نتكلم عنها ولكن بمعنى معين.

-تلك حقاً مقدمة يشق طولها على من نفذ صبره لسماحك.

-حسن، فلتر إن كنت على حق. إننا حين كنا نضع أسس دولتنا، قد أكدنا واجباً

٤٣٣ عاماً. وهذا الواجب، أو شكل معين من أشكاله هو، إن لم أكن مخطئاً، العدالة

بعينها. فنحن قد قررنا وأكدنا مراراً أن على كل فرد أن يؤدي وظيفة واحدة

في المجتمع، هي تلك التي وهبته الطبيعة خير قدرة على أدائها.

-لقد قلنا بالفعل.

-وقلنا إن من العدل أن يصرف المرء إلى شئونه، دون أن يتدخل في شئون غيره. وهو أمر يقول به كثير من الناس، وقد قلنا به نحن أنفسنا.  
-أجل، لقد قلنا ذلك حقاً.

-فذلك إذن يا صديقي، أعني انصراف كل إلى ما يعنيه، هو ما قد يؤدي بنا إلى العدالة، إذا أدبناه على النحو المنشود. أتعلم الآن علام نبيت رأبي هذا؟  
-كلا، فلتبني أنت.

-أعتقد أن الصفة التي تتيح لهذه الفضائل الثلاث التي عرضنا لها، أي الاعتدال والشجاعة والحكمة، أن تحتل مكانها في الدولة، وتضمن استمرارها ما دامت قائمة، لا بد أن تكون هي الصفة الباقية ونحن قد ذكرنا أن الفضيلة المتبقية بعد اهتدائنا إلى الثلاث الأخريات هي العدالة.  
-أجل، لا بد أن تكون كذلك.

-ولكن، إن كان علينا أن نقرر أي هذه الفضائل تسهم بأكبر نصيب في كمال المدينة إن تمثلت فيها، لكان من الصعب أن نحدد أين كانت تلك هي فضيلة اتفاق رأي الحاكمين والمحكومين، أو تمسك الجسد بالرأي الصحيح عما ينبغي أن يكون موضوعاً للخوف وما ينبغي ألا يكون موضوعاً له، أو فضيلة الفطنة واليقظة لدى الحكام، أو أن أعظم أسباب كمال الدولة هو تلك الفضيلة التي تجعل كلا من الأطفال والنساء والعبيد والأحرار والصناع والحاكمين والمحكومين يؤدي عمله، دون أن يتدخل في عمل غيره -  
-يقيناً إن تحديد ذلك أمر شاق .

-وإذن في إما كنا على الأقل أن نقل إن القدرة على أداء المهمة التي يفرضها المجتمع على كل فرد تقف في إسهامها في كمال المدينة على قدم المساواة مع الحكمة والاعتدال والشجاعة .  
-بالتأكيد .

-أولاً أن تعترف إذن بأن تلك القوة التي تتبارى مع الباقين في أضعاف الكمال علي الدولة هي العدالة ؟  
-إنني لأقر ذلك بلا تردد .

-فلتختبر تلك المسألة من وجهة نظر أخرى، لنرى إن كنت ستظل متمسكاً بهذا الرأي. أليس من مهمة الحكام في المدينة إصدار الحكم في القضايا .

- بلا شك .

-وما هو المبدأ الذي ينبغي أن يتمسكوا به في أحكامهم على الدوام ؟ أليس هو المبدأ القائل بأن أحدا لا ينبغي أن يعتدي على ما يمتلكه الغير أو يحرم ما يمتلكه هو ؟

-لن يكون لهم من هدف سوى هذا .

-لأن هذا عدل ؟

-أجل .

-فهذا إذن سبب آخر يقنعنا بأن العدالة إنما هي أن يمتلك المرء ما ينتمي فعلا إليه ، ويؤدى الوظيفة الخاصة به .

٤٣٤- تماما .

-ولكن ألا توافقني على أنه ليس من الخطر الوبيل على الدولة أن يتبادل النجار والحذاء حرفيتهم ، أو أن يتبادلا أدواتهما وأجورهما ، أو أن يصير شخص واحد على القيام بالحرفتين معا ، فيتبادل الناس على هذا النحو كل الحرف ؟  
-لا أرى في ذلك خطر كبيرا .

-ولكني أعتقد أن الصانع ، أو أي شخص آخر ممن أهله الطبيعة لحياة الصناعة ، إذا خضع لإغراء المال أو الأعوان أو القوة أو أى نفع آخر ، فقرر أن ينضم إلى صفوف المحاربين ، أو أن المحارب لو قرر أن ينضم إلى صفوف الهيئة المفكرة التى ترعى شئون الدولة ، على الرغم من عجزه عن ذلك ، وإذا تبادل كل هؤلاء مع أولئك أدواتهم ومراكزهم ، أو إذا ما أخذ شخص واحد على عاتقه أن يتولى هذه المهام كلها معا ، فأظن أنك تتفق معى على أن هذا التبادل والخلط وبال على الدولة .

-يقينا .

-وعلى ذلك ، فالتعدى على وظائف الغير ، والخلط بين الطبقات الثلاث يجر على الدولة أوخم العواقب ، بحيث أن المرء لا يعدو الصواب إذا عد ذلك الجريمة .  
-بالتأكيد .

-ولكن ، لا تسمي أكبر الجرائم التي ترتكب في حق الدولة ظلما؟  
-لن نجد لها اسما آخر .

-فهذا إذن هو الظلم ، أما إذا اقتصر كل من الطوائف الثلاث :

الصناع والمحاربين والحكام على مجالها الخاص ، وتولت كل منها العمل الذي يلائمها في الدولة ، فهذا عكس كل ما قلناه الآن ، أى هو العدل ، وهو ما يجعل الدولة عادلة .

### الأجزاء الثلاثة للنفس

إن من واجبنا على أية حال ، ألا نقطع في هذا الأمر برأى نهائي في هذه المرحلة ، والواجب أن ننقل بهذه الفضيحة إلى الفرد ، فإذا ثبت لنا أنها هي قوام العدالة فيه بدوره ، كان لزاما علينا أن نعتزف بأنها بالفعل كذلك ، واستحال توجيه أى اعتراض على هذا الرأى ، أما إذا لم يثبت لنا ذلك لكان علينا أن نوجه بحثنا إلى وجهة أخرى ، فلنختم الآن البحث الذى كان نقطة بدايتنا فيه أن الفكرة القائلة أن من الأسهل الوصول إلى فهم لماهية العدالة فى الفرد إذا بحثناها في البداية على نطاق أوسع ، هذا النطاق الأوسع هو الذى نظرنا إليه على أنه الدولة ، وعلى هذا الأساس أقمنا دولة تبلغ أقصى درجات الكمال ، واثقين من الاهتداء إلى العدالة فى الدولة الكاملة ، فلنطبق ما كشفناه فيها على الفرد ، فإن تطابقت النتائج ، كنا سائرين في الطريق الصحيح أما إذا ٤٣٥ كانت العدالة فى الفرد مختلفة ، فعلىنا أن نعود إلى الدولة لنختبر نتائجها فيها ، ولعلنا إذا ما واجهنا الفرد بالدولة على هذا النحو ، واختبرنا الواحد منهما بالأخر ، فقد تنبثق عنهما العدالة ، كما تتولد النار بقدر حجرين ، وبذلك يؤكد نورها الفكرة الموجودة فى أذهاننا أقوى تأكيد .

- هذا هو المنهج السليم الذى لا نستطيع أن نتبع غيره .

-والآن ، فإذا أطلقنا اسما واحدا على شينين أحدهما أكبر من الآخر ، فهل يكون اختلافهما يرجع إلى ما يطلق عليهما بفضله اسم واحد ، أم يكونان بفضله متمثلين ؟

-بل ما يكونان بفضله متمثلين .

-وإذن فالإنسان العادل لا يختلف عن الدولة العادلة فى كل ما يتعلق بصفة العدالة ، وإنما يشبهها فى ذلك .

-أجل ، إنه يشبهها .

-على أننا قد رأينا أن العدالة تتحقق فى الدولة إذا ما قامت كل طبقة من الطبقات التى تكونها بما يتعين عليها أداءه ، ورأينا من جهة أخرى أن الدولة

تكون عاقلة، شجاعة، حكيمة، بفضل ميول وصفات معينة تتوافر في تلك الطبقات ذاتها.

- هذا صحيح.

- فإذا ما اهتدينا، يا صديقي، إلى نفس هذه الصفات في الفرد فسيكون حكمنا هو أنه يستحق نفس الأسماء التي أطلقناها على الدولة، لأن لديه نفس الميول. هذا ضروري.

- وإذن فيها نحن أولاء قد عدنا إلى المسألة البسيطة، ألا وهي أن نعرف إن كان للنفس تلك الصفات الثلاث أم لا.

- أهذه مسألة بسيطة؟ إنها لا تبدولي بسيطة على الإطلاق! وأعتقد يا سقراط أن المثل السائر كان على حق حين قال إن الأشياء القيمة صعبة المنال دائماً.

- لا شك في ذلك، وإنى لأود أن أصرحك برأبي، وهو إننى أخشى أن نتمكن من الوصول إلى الحقيقة القاطعة في هذه المسألة باتباع ذلك المنهج الذى تتبعه الآن فى مناقشتنا. فالطريق الذى يودى بنا إلى هذا الهدف أطول وأعقد من ذلك. ومع ذلك، فربما أمكننا الاهتداء إلى جواب يقف على نفس المستوى الذى بلغناه حتى الآن فى أبحاثنا.

- ألا يكفي ذلك؟ إننى شخصياً مكتف بذلك الآن.

- فلا تخش شيئاً إذن، وامنض فى بحثك.

- ينبغى علينا أن نسلم بأن نفس العناصر والصفات التى تظهر فى الدولة، تتمثل فى كل فرد منها أيضاً. ذلك لأن الدولة لا تستمد هذه الصفات إلا منا، ومن

٤٣٦ المحال أن يتخيل المرء أن صفة الاندفاع التى نلمسها فى الدول المشهورة

بالعنف، كدولة التراقيين والاسكوديين، وشعوب الشمال عامة، أو صفة الميل إلى العلم، التى نلمسها فى بلدنا هذا، أو حب المال، الذى يمكننا أن نعدده الصفة الأولى للفينيقيين وسكان مصر - أقول إن من المحال أن يتخيل المرء أن هذه الصفات لم تنتقل إلى الدولة من أفرادها.

- يقيناً.

- هذه نتيجة ضرورية لا يصعب كشفها.

- كلا بالتأكيد.

- وإنما الصعوبة فى أن نبحث إن كان المبدأ الذى يتحكم فى هذه الأنواع الثلاثة من التجارب واحداً، أم أن هناك مبادئ ثلاثة يودى كل منها وظيفته

الخاصة؟ فهل نحن نكتسب المعرفة بمبدأ معين، ونغضب بمبدأ آخر، ونبحث عن لذة الطعام والجنس وما يماثلهما من المتع عن طريق مبدأ ثالث، أم أن النفس كلها تمارس عملها في كل عمل تؤديه؟ إنه لمن الصعب أن نقدم إجابة مرضية عن هذا السؤال.

- ذلك رأيي أيضاً.

- فلنحاول أن نبحث بهذه الطريقة فيما إذا كانت هذه المبادئ كلها ترجع إلى مبدأ واحد، أم أنها متباينة.

- أية طريقة تعني؟

- من الجلي أن الشيء نفسه لا يمكن أن يفعل وينفعل في جزء واحد منه بطريقتين متضادتين في آن واحد، وبالنسبة إلى موضوع واحد وهكذا فإننا إذا اهتدينا إلى أفعال أو انفعالات متعارضة بين المبادئ التي نتحدث عنها، فسنعلم أن ذلك راجع إلى أن هذه المبادئ كثيرة، وليست مبدأ واحداً.

- هذا صحيح.

- فلنتفكر إذن فيما سأقوله لك.

- تكلم.

- أم من الممكن أن يكون الشيء ساكناً ومتحركاً في نفس الوقت وفي نفس الجزء منه؟

- كلا بالتأكيد.

- فلنعبر عن هذا المبدأ على نحو أدق، حتى لا يكون هناك مجال للاختلاف في المستقبل. فإذا قال لنا امرؤ إن الشخص الذي يقف ساكناً ويحرك ذراعيه ورأسه هو شخص متحرك وساكن في نفس الآن، فأظن أننا سندرك خطأ هذا التفكير، وسنجيب بأن جزءاً من هذا الشخص ساكن، والجزء الآخر متحرك، أليس كذلك؟

- بلى.

- فإذا ما استمر محدثنا في عناده وقال إن النحلة الدوارة التي يلعب بها الأطفال هي بأكملها متحركة وساكنة في آن واحد، لأن مركزها ثابت، وهي تدور حول نفسها، وأن هذا القول يسرى أيضاً على كل شيء يدور حول نفسه ويظل في مكانه عندئذ سنرفض هذا القول، لأن الأجزاء التي تسكن هذه الأجسام وتتحرك بالنسبة إليها ليست واحدة، بل يجب أن نميز بين محورها ومحيطها.

فهى ساكنة بالنسبة إلى المحور الذى لا يميل إلى أى جانب، ولكنها بالنسبة إلى المحيط متحركة دائرياً. فإذا ما تحرك المحور أثناء دورانها يميناً أو يساراً، وأماماً أو خلفاً، فلن تعود ساكنة فى أى جزء منها.  
- هذه هى الإجابة الصحيحة.

٣٤٧- فمن العبث إذن توجيه الاعتراضات على هذا النحو: فمثل هذا الاعتراض لن يؤدى بنا إلى الحيرة، أو إلى الاعتقاد بأن نفس الشيء يمكنه فى الوقت نفسه وفى الجزء نفسه منه، وبالنسبة إلى الموضوع نفسه، أن يفعل أو يفعل على نحوين متضادين<sup>(١)</sup>.

- هذا ما سأقول به، من جانبى على الأقل.

فاستطردت قائلاً: فلنسلم، على أية حال، بصحة هذا المبدأ، حتى لا نضطر إلى المضى فى نقاشنا إلى ما لا نهاية، محاولين تفنيد كل الاعتراضات التى تسعى إلى النيل منه. وحسبنا أن نتفق على أنه لو بدا لنا هذا المبدأ مخطئاً فى المستقبل، فستكون كل النتائج التى استخلصناها منه فاسدة.  
- أجل، إنها متضادة.

- ألا ينبغى أن ننظر إلى التصديق والتكذيب، والرغبة فى الشيء والنفور منه، والجذب والتنافر، على أنها أزواج من الأفعال أو الانفعالات المتضادة، أيًا كانت هذه الأفعال والانفعالات؟  
- أجل، إنها متضادة.

- وماذا تقول عن الجوع والعطش، والإرادة والتمنى، والرغبات بوجه عام؟ ألا تنتمى فى رأيك إلى الطرف الإيجابى من الأزواج التى تحدثنا عنها؟ فمثلاً، فى حالة رغبة المرء فى شيء، أليس لك أن تقول أن نفسه تميل إلى ما يرغبه، أو أنها تجذب إليها ما تريد تملكه، أو أنها بقدر ما تريد أن تنال شيئاً، تصدق على رغبتها، وكأنها تجيب بالإيجاب على سؤال باطن يرمى إلى تحقيق مأربها؟  
- هذا صحيح.

- أما عدم الرغبة، وعدم التمنى، والكراهية، فهى، تنتمى إلى الطرف السلبى المضاد، مع الرفض أو النفور؟  
- بالتأكيد.

(١) يعد هذا أول تعبير دقيق عن مبدأ التناقض فى تاريخ الفلسفة.

- فإن سلمنا بذلك، فهل نقول عن الرغبات أنها تؤلف فنة خاصة، أبرزها هي ما نسميه بالجوع والعطش؟  
- سنعترف بذلك.

- أليست الأولى هي الرغبة في الأكل، والثانية هي الرغبة في الشرب؟  
- بلى.

- فهل العطش، من حيث هو عطش، هو رغبة في النفس تتجه إلى أى شيء آخر غير الشرب وحده؟ أعنى هل هو عطش لمشروب ساخن أو بارد، كثير أو قليل، أى بالاختصار، هل هو عطش إلى أى نوع بعينه، أم أن المرء يرغب فى الشراب البارد إذا كان يشعر بالحر بالإضافة إلى عطشه، ويرغب فى الشراب الساخن إذا كان يشعر أيضاً بالبرد، ويرغب فى كثير من الشراب إذا كان عطشه شديداً، وفى القليل منه إن كان بسيطاً؟ أما العطش فى ذاته، فلا يمكن أن يكون رغبة فى شيء سوى موضوعة الطبيعى، أى الشراب فى ذاته، مثلما أن الجوع ليس إلا الرغبة فى الأكل.

- هذا صحيح: فكل رغبة، فى ذاتها، لا تسعى إلا إلى موضوعها الطبيعى منظوراً إليه فى ذاته. أما الرغبة فى شيء محدد فترتبط بأعراض تضاف إليها.

٤٣٨- ولكن ينبغى أن نكون هنا على حذر، حتى لا نضطرب أمام الاعتراض القائل أن المرء لا يرغب بطبيعته فى الأشياء الطبية، وأنه إذا كان العطش رغبة، فهو بالتالى رغبة فى شيء طيب، سواء أكان موضوعة الشراب أم غيره، وأن الحال كذلك فى بقية الرغبات.

- أتعرف بأن للاعتراض وجاهته.

- ولكن من المؤكد أن كل الأشياء التى لها بطبيعتها صلة بشيء آخر، يكون أحدها مشروطاً إذا كان الآخر مشروطاً، وإن لم يكن الواحد مشروطاً، كان الآخر غير مشروط.

- لست أفهم ما تعنى.

- أعنى أن الشيء الأكبر ليس أكبر إلا بالنسبة إلى شيء آخر.  
- هذا صحيح.

- أعنى شيئاً أصغر منه، أليس كذلك؟

- بلى.

- وأن الشيء الأكبر جداً، ليس كذلك بالنسبة إلى شيء أصغر جداً، أتسلم بهذا؟

-أجل.

-وهل تسلّم بأن ما كان أكبر في وقت ما إنما كان كذلك بالنسبة إلى شيء أصغر منه، وما سيكون أكبر في المستقبل سيكون كذلك بالنسبة إلى شيء أصغر منه؟  
-لا شك في هذا.

-وهذا المبدأ نفسه يصدق على علاقة الأكثر بالأقل، والزوج بالنصف، والأثقل بالأخف، والأسرع بالأبطأ، وما شابهها من الأمور، وكذلك على الحار والبارد، وما يمثلهما.  
-هذا صحيح.

-وفيما يتعلق بالعلم، أليس الأمر على هذا النحو ذاته؟ إن الهدف الحقيقي للعلم هو أن يكون للمرء معرفة بما يمكن أن يعرف في ذاته، دون أي قيد أو شرط. أما العلم الخاص المحدد فله موضوع خاص محدد. مثال ذلك أنه بعد اختراع الناس لعلم بناء المساكن، أصبحت هذه المعرفة مميزة عن غيرها من العلوم، ذلك بإطلاق اسم "العمارة" عليها.  
-بلا شك.

-أليس ذلك راجعاً إلى أن لها طابعاً خاصاً، مختلفاً عن كل الآخرين؟  
-بلى.

-وهذا الطابع الخاص، أليس راجعاً إلى أن لها موضوعاً محدداً؟ وهلا تتميز كل الفروع الأخرى للصناعة والمعرفة على هذا النحو ذاته؟  
-هذا صحيح.

-فإذا كنت تفهم ما أقوله الآن، ففي إمكانك أن تدرك معنى ما قلته منذ قليل: ذلك لأن الأشياء التي يكون كل منها بطبيعته مرتبطاً بشيء آخر، لا يكون أحدها موصوفاً بصفة معينة إلا إذا كان الآخر موصوفاً بهذه الصفة ذاتها. ولست أرمي من ذلك إلى القول إن لها نفس صفات الأشياء التي ترتبط بها، كالقول مثلاً إن العلم بالأمور التي تفيد الصحة والشر هو ذاته خير أو شر. وكل ما أعنيه هو أنه عندما يكون موضوع علم الطب هو العلم في ذاته، أي عندما يكون له موضوع محدد، هو الصحة والمرض، فإنه يغدو لذلك بدوره علماً من نوع خاص، ومن هنا فإننا لا نعود نطلق عليه اسم العلم فحسب، وإنما نضيف إلى ذلك موضوعاً خاصاً، فنسميه علم الطب.  
-لقد فهمت الآن، وأعتقد أنك على حق.

فلنعد إذن إلى العطش، أليس ضمن الأشياء التي ترتبط بموضوع

محدد، ما دام في أساسه عطشاً إلى شيء معين؟

-أجل، إلى الشراب.

-فإن كان المشروب المطلوب من نوع خاص، كان العطش أيضاً من نوع خاص.

أما العطش في ذاته فليس عطشاً إلى مشروب كثير أو قليل، حلو أو مر، وليس على

وجه العموم عطشاً إلى مشروب محدد: فليس للعطش وحده، وفي ذاته، من

موضوع سوى الشراب في ذاته.

-هذا عين الصواب.

-وعلى ذلك، فنفس العطشان لا تهفو، من حيث هو عطشان، إلا إلى الارتواء.

فهذا وحده هو ما يهفو إليه، وما يرغبه.

-هذا واضح.

-فإن حدث أن هفت تلك النفس العطش إلى شيء مخالف، فلا بد أن يكون

ذلك راجعاً إلى أن فيها مبدأ آخر غير مبدأ العطش الذي يقودها كالدابة نحو

الشراب. إذ أنه ليس من الممكن، كما رأينا من قبل، أن يحدث نفس المبدأ

عن طريق نفس الجزء منه، وبالنسبة إلى نفس الموضوع، آثاراً متعارضة.

-هذا مستحيل فعلاً.

-وبالمثل، فمن الخطأ أن نقول عن يدي قاذف السهم إنها تقذف السهم وتجذبه

في نفس الآن، فالحقيقة إن إحداهما تجذبه والأخرى تقذفه.

-يقيناً.

-أليس صحيحاً أن بعض العطشى لا يرغبون أحياناً في الشرب؟

-أجل، كثيراً ما يحدث ذلك.

-فماذا نقول عن هؤلاء، سوى أن في أنفسهم مبدأ يأمرهم بالشرب، وآخر ينهاهم

عنه، وأن الآخر يختلف عن الأول ويتعلق عليه؟

-هذا ما أعتقده.

-ألا ترى أن المبدأ الذي يقوم بمثل هذه النواهي في النفس، إنما يأتي من

العقل، بينما الاندفاع والميل ويرجع إلى الانفعالات أو الأمراض؟

-يدولي ذلك.

-فلنا الحق إذن في أن نؤكد تمييز كل من هذين المبدئين عن الآخر. فأما

المبدأ الذي تفكر به النفس، فلنسمه العقل، وأما ذلك الذي تحب به، وتجوع

به وتعطش، وتعرض به لكل الانفعالات. فنسبته شهوة لا عاقلة، ترتبط باللذة عند إشباع حاجات معينة.

-أجل، من الطبيعي أن نصل إلى هذا الحكم.

-فلنسلم إذن بأن لهذين المبدأين وجوداً في النفس البشرية والآن، فهل ترى في الغضب وفي الجزء الغاضب من نفسنا مبدأ آخر، أم أنك تعتقد أنه يرتبط بأحد المبدأين الآخرين؟

-ربما كان يرتبط بالثاني، أي مبدأ الرغبة.

-أما أنا فأميل إلى تصديق قصة سمعتها ذات يوم، هي أن ليونتئوس Leontios ابن أجلايون Aglaion كان ذات مرة عانداً من معبد "بيريه" ورأى خارج الجدار الشمالي جثاً ممددة، شعر بالرغبة في إلقاء نظرة عليها، وأحس في الوقت ذاته بالنفور وحاول الابتعاد عنها، فظل لحظات يقاوم نفسه وقد حجب وجهه بيديه، ولكن الرغبة غلبته أخيراً، ففتح عينيه الواسعتين وهرع نحو الموتى هاتفاً: "فلتمتع عينيك أيها التمس بهذا المنظر الرائع!".

-لقد سمعت هذه القصة بدوري.

-إنها لتشهد بأن الغضب قد يكون أحياناً في صراع مع الرغبة، وأن كليهما يختلف عن الآخر.

-هذا صحيح.

-ألسنا نلاحظ في مناسبات عديدة أن المرء عندما ينفاد لانفعالاته رغماً عن عقله، يلوم نفسه، ويثور ضد هذا الجزء من نفسه الذي تغلب عليه، وأن الغضب في هذا النوع من الصراع ينحاز إلى جانب العقل؟ ولكني لا أظن أنك لمست في نفسك، أو في الآخرين، حالات ينحاز فيها الغضب إلى جانب الانفعال بعد أن يكون العقل قد قرر أن ذلك خطأ.

-بالتأكيد.

-وكذلك فإن المرء عندما يقتنع بأنه قد أخطأ، فإنه، كلما زادت أخلاقه كرمًا، يقل غضبه إذا ألحق به الشخص المظلوم آلام الجوع والبرد وغيرها من ضروب الأذى، إذا كان يرى فيها قصاصاً عادلاً، وعندئذ لا يثور غضبه عليه كما قلت من قبل.

-هذا حق:

-أما إذا رأى نفسه ضحية ظلم، فإنه يثور غضبا ويمتلئ انفعالا، ويناضل من أجل ما يعتقد أنه العدل، ويتحمل بصبر آلام الجوع والبرد وغيرها من ضروب الأذى حتى يكتب له النصر، ولا يكف عن جهوده الباسلة حتى يشعر بالرضى، أو يموت دونها، أو حتى يهدىء عقله من روعه ويدعوه إلى الكف عن ثورته كما يدعو الراعى كلبه إلى الهدوء.

-إن تشبيهك لمطابق تماما، خاصة وقد أكدنا أن المحاربين يخضعون مثل كلاب الحراسة للحكام، الذين هم رعاة المدينة.

-إنك تفهم فكرتى فهما رائعا، ولكن تأمل ذلك أيضا.

-ما هو؟

-لقد اتضح لنا الآن أن الغضب هو عكس ما بدأ لنا منذ برهة فقد ذكرنا إنه عندما يمتلك النفس، يتجه إلى نصره العقل.

-هذا عين الصواب.

-فهل هو متميز عن العقل أيضا، أم أنه ليس إلا حالة من حالاته، بحيث لا تكون

النفس مشتملة على ثلاثة أجزاء، وإنما على جزئين، هما العقل والرغبة، أم

٤٤١ النفس أيضا، شأنها شأن الدولة التى تشتمل على طبقات ثلاث هى الصانع

والمحاربون والحكام، تنطوى على مبدأ ثالث هو الغضب، الذى يحارب فى

سبيل العقل، إن لم تفسده التربية السيئة؟

-لا بد أن يكون الغضب هو ذلك الجزء الثالث:

-أجل، إذا ثبت لنا أن الغضب يتميز عن العقل، مثلما أدركنا تميزه عن الرغبة.

-ولكن هذا أمر لا يصعب إثباته، إذ أن اليسير إدراكه حتى فى صغار الأطفال:

فهم مند ولادتهم يمتلئون غضبا، بينما يبدو أن العقل لا يتمثل مطلقا فى بعضهم،

وأن بوادره لا تظهر لدى الجزء الأكبر منهم إلا فيما بعد.

فهمت: هذه ملاحظة رائعة حقا: وأود أن أضيف أن سلوك الحيوانات

يبرر ملاحظتك هذه، كما أن فى وسعى أن أستشهد بكلمة لهوميروس ذكرتها من

قبل حديثنا هذا:

"ولام أو ليس قلبه وهو يدق صدره بيديه".

-فى هذه العبارة ميز هوميروس بوضوح بين شينين مختلفين أحدهما يلوم

الآخر: هما العقل الذى تدبر فيما هو خير وشر، والغضب الذى لا يعقل.

-هذا حق.

ها نحن أولاء قد بلغنا شاطئنا بعد رحلة شاقة. ولكننا قد اتفقنا الآن على أن فى النفس الإنسانية عين الأجزاء التى توجد فى الدولة، وبنفس العدد. -هذا صحيح.

-ألا يستتبع ذلك حتما أن تكون الدولة والفرد متصفان بالحكمة بفضل مبدأ واحد، وعلى نحو واحد؟  
-بلا شك.

-وأنهما يتصفان بالشجاعة بفضل مبدأ واحد، وعلى نحو واحد. وأن الاثنين يتصفان على نفس النحو بكل فضيلة أخرى؟  
-هذا ضرورى.

-أليس لنا أن نقول كذلك، يا جلوكون، إن الإنسان يكون عادلا على نفس النحو الذى تكون عليه الدولة عادلة؟  
-هذه بدورها نتيجة لا خلاف فيها.

-ولكننا لم ننس بعد أن الدولة تكون عادلة إذا أدت كل طبقة من الطبقات التى تكونها وظيفتها.  
-محال أن تكون قد نسينا هذا.

-وعلى ذلك فإن الفرد يكون عادلاً، ويؤدى وظيفته الحقّة، إذا أدى كل جزء من الأجزاء المكونة له وظيفته.  
-أجل، هذا أمر ينبغى تأكيده.

-أليست مهمة العقل هى أن يأمر، لأنه حكيم، ولأن مهمته هى أن يسهر على رعاية النفس بأسرها، على حين أن مهمة الغضب هى أن يطيع العقل ويعينه؟  
-بلى.

-واليس الانسجام بين الموسيقى ورياضة البدن، كما قلنا من قبل، هو الذى يبعث التوافق فيهما، وذلك بتعهده للمبدأ العاقل وتغذيته بجميل الآراء ٤٤٢ والمعارف، وبتهدئته للثانى، وبث الرقة والوداعة فيه، عن طريق الانسجام والإيقاع؟  
-يقيناً.

-فإذا ما نشأ هذان الجزءان على هذا النحو، وهذبا هذا التهذيب، وعرفا كيف يؤديان واجبهما، أمكنهما أن يتحكما فى الرغبة، التى تشغل فى نفسنا أكبر

مكانة، والتي هي بطبيعتها نهمة لا تشبع، ولا ترتوى فعندئذ يتيقظان لحراستها، لنلا تزداد الرغبة شدة وقوة إذا ما انغمست فيما يسمى بملدات البدن، فتأبى عندئذ أن تداوم على أداء مهمتها، وتحاول أن تمسك بزمام الحكم والسيطرة، مع أنها أقل من ذلك شأنًا، وتسعى إلى أن تقلب نظام الحياة بأسرها رأسًا على عقب.

- يقينا.

- أما بالنسبة إلى الأعداء الخارجيين، فإن هذين الجزئين هما الأقدر على رعاية النفس بأسرها، ومعها الجسم، وذلك عن طريق ما يقوم به أحدهما من تفكير وتدبير، وما يقوم به الآخر من نضال يطبع فيه أوامر الجزء المسيطر وينفذ أهدافه بما فيه من شجاعة؟

- هذا صحيح.

- وهكذا فإننا نسمى الفرد شجاعًا بفضل هذا الجزء الغضبي الثاني من طبيعته، وذلك عندما تتمسك القوة الغضبية في الإنسان، برغم ما تشعر به من آلام أو لذات، بالأحكام التي يضعها العقل بشأن ما ينبغي أن تخشاه وما ينبغي ألا تخشاه.

- تمامًا.

- كما أننا نسمى الفرد حكيماً بفضل هذا الجزء الصغير الذي يحكم فيه، والذي يصدر تلك الأحكام التي تحدثت عنها، والذي يكون لديه فضلاً على ذلك، العلم بما ينفع كل جزء من الأجزاء الثلاثة، وبما يفيد المجموع الذي يكونونه جميعاً.

- هذا صحيح.

- وهلا يفيد هذه الأجزاء في صداقتها وانسجامها، أن ينعقد اتفاق الجزء الأمر والجزءين المأمورين على أن تكون القيادة للعقل، وألا يحاول منافسته على السلطة قط؟

- لا شك في أن الانسجام لا يتم إلا على هذا النحو، سواء في الدولة وفي الفرد.

- وأخيراً، فالفرد يكون عادلاً بفضل مراعاة المبدأ الذي ذكرناه مراراً.

- بالطبع.

- والآن، فهل يوجد في نظرتنا إلى العدالة أي نوع من الغموض يجعلها تبدو مختلفة عما تبنت لنا عليه في الدولة؟

- لا أظن ذلك.

- إن لدينا طريقة نثبت بها على نحو قاطع. إذا ظل الشك يساورنا، أنها هي ذاتها كما في الدولة، وذلك بإجراء مقارنة بسيطة.

- ما هي؟

- هب أننا أودعنا مبلغاً من المال لدى دولتنا أو أى فرد اكتسب بفضل طبيعته ٤٤٣ وبحكم تربيته نفس تكوينها، فهل يتصور أحد أن شخصاً كهذا يحتمل أن يختلس هذا المبلغ؟

- كلا.

- أئن يكون كذلك عاجزاً عن أن ينهب المعابد، أو أن يسرق أو يخون رفاقه فى حياته الخاصة، أو الدولة فى الحياة العامة؟

- أجل، إنه لن يستطيع ذلك.

- كما أنه لا يحنث بيمينه قط، ولا يخون عهداً من عهوده.

- محال أن يفعل ذلك.

- أما ارتكاب الزنا، وعقوق الوالدين، وعصيان الآلهة، فتلك آثام قد يقترفها أى إنسان إلا هو.

- بالتأكيد.

- أليس ذلك راجعاً إلى أن كل جزء فيه يقوم بما يجب عليه القيام به، سواء فى ذلك الجزء الأمر والمطيع؟

- هو ذلك، وليس أى سبب آخر.

- فهل أنت مقتنع إذن بأن العدالة هى القوة التى تجعل الناس والدولة على هذا النحو، أم أنك تود أن نواصل بحثنا؟

- كلا بالطبع، إنى لا أشك فى ذلك الحدس الذى جعلنا نشعر بأن المصادفة السعيدة قد هدتنا إلى صورة للعدالة منذ أن شرعنا فى تأسيس دولتنا.

- هذا صحيح.

- لقد كانت تلك الصورة البسيطة للعدالة، التى أعانتنا على أن نكشف الأصل، هى ذلك النظام البديع الذى ينبغى بمقتضاه لمن ولد ليكون حذاء أن يقتصر على صناعة الأحذية، ولمن ولد ليكن نجاراً أن يقتصر على النجارة، وبالمثل

فى بقية الصناعات.

- هذا واضح.

-ولكن الواقع أن العدالة، على الرغم من ارتباطها الواضح بهذا المبدأ، لا تتعلق بأفعال الإنسان الظاهرة، وإنما بأفعاله الباطنة، وبما يختص به الإنسان وما يكون فيه قوام الإنسان، فالشخص العادل لا يسمح لأى جزء منه بفعل شىء خارج عن طبيعته، ولا يقبل أن يتعدى أى جزء من أجزاء النفس الثلاثة على وظائف الجزءين الآخرين، وإنما هو شخص يسود ذاته نظام تام، ويسيطر على نفسه بحيث يعيش على وفاق مع ذاته، ويبث الانسجام بين أجزاء نفسه الثلاثة، مثلما تنسجم الطبقات الثلاث فى السلم الموسيقى، العليا والدنيا والوسطى. وما قد يوجد بينها من أنغام. فبفضل قدرته على الربط بين هذه العناصر فى كل متوافق منسجم، بحيث يجعل من كثرتها وحدة - بفضل هذه القدرة وحدها يستطيع أن يقوم بأى عمل يتولاه، سواء فى ذلك جمع المال، أو إشباع حاجاته الجسمية، أو الاشتغال بالسياسة أو بالمعاملات التجارية. ففى هذه الميادين ينظر دائماً إلى السلوك العادل الشريف على أنه ذلك الذى يسهم فى تحقيق هذا التوافق فى النفس، ويرى الحكمة فى العلم الذى يهديننا إلى مثل هذا السلوك، أما السلوك الظالم فهو فى نظره ذلك السلوك الذى يقضى على تلك الحالة المنسجمة، وأما الجهل فهو الرأى الذى يؤدى إلى مثل هذا السلوك.

-هذا صحيح كل الصحة يا سقراط.

فاستطردت قائلاً: وعلى ذلك فلا أظن أننا نكون قد جانبنا الصواب إذا أكدنا أننا قد اهتدينا إلى الإنسان العادل، والدولة العادلة، وإلى ماهية العدالة فى كل منهما.

-كلا، بالتأكيد.

-فهل نعد ذلك أمراً مؤكداً؟

-أجل نستطيع أن نفعل ذلك.

-ليكن الأمر كذلك. والآن، أظن أن من واجبنا الانتقال إلى بحث الظلم<sup>(١)</sup>.

-هذا طبيعى.

-أليس الظلم بالضرورة تنافراً بين هذه الأجزاء الثلاثة، وفوضى وتعدياً من كل واحد على وظائف الآخرين، وثورة من جزء معين على الكل، بحيث يزعم

(١) يعرض أفلاطون لموضوع الظلم بإيجاز فى هذا الموضع، لأنه سيتوسع فيه فيما بعد (فى الكتابين الثامن والتاسع).

السيطرة على النفس، على الرغم مما تقضى به الطبيعة التي جعلت منه مطيعاً للجزء الآمر بطبيعته؟ أظن أن الفوضى بين الأجزاء هي مبعث الظلم والتهور والجبن والجهل، وبالاختصار كل الرذائل.

-الحق أن لهذه كلها أصلاً واحداً.

-والآن، وقد عرفنا طبيعة الظلم والعدل، ألا تبدى لنا طبيعة الأفعال العادلة والعدالة، وطبيعة الأفعال الظالمة بوضوح تام؟

-كيف ذلك؟

-ذلك لأن الطبيعتين تشبهان تماماً الأمور النافعة والأمور الضارة بها، وهما في النفس بمثابة هذه الأشياء في الجسم.

فَسأل : كيف؟

-إن الأفعال العادلة تولد العدالة، والظالمة تولد الظلم.

-هذا ضروري.

-والصحة إنما تكون في وضع عناصر الجسم في ترتيب يخضع بعضها للبعض الآخر وفقاً للطبيعة. أما المرض فيكون في وضعها في ترتيب مخالف لترتيبها الطبيعي.

-هذا صحيح.

-فالفضيلة هي إذن، على ما يتراءى لي، صحة النفس وجمالها وقوتها، أما الرذيلة فهي مرضها وقبحها وضعفها.

-هذا عين الصواب.

-ولكن ألا تسهم الأفعال الجليلة في تكوين الفضيلة، والوضعية في تكوين الرذيلة؟

-بالتأكيد.

٤٤٥- فلم يبق أمامنا الآن إلا أن نبحث إن كان الأنفع للمرء أن يسلك وفقاً للعدالة، وأن يتصرف بأمانة وعدل، سواء عرف عنه هذا المسلك أم لم يعرف، أو أن يقترب الشر ويكون ظالماً، مع التهرب من العقاب ومن ضرورة التكفير عما ارتكبه من أثم.

-ولكن، يبدو لي أن من العقيم أن نتوقف الآن لنبحث هذه المشكلة يا سقراط. ذلك لأنه إذا كانت الحياة لا تعود محتملة إذا فسد تركيب الجسم، حتى لو أعطى المرء ملذات العالم وكل ما فيه من سلطان وثرثرة، فكيف تكون محتملة

إذا فسدت طبيعة مبدأ الحياة ذاته، حتى لو توافرت للمرء القدرة على فعل كل شيء، فيما عدا ما يخلصه من الرذيلة وما يؤدي به إلى العدالة والفضيلة؟ إن فيما قلناه عن طبيعة العدل والظلم لخير دليل على ما أقول.

-الحق أنه من العقيم أن نفعل ذلك، ومع ذلك فما دمنا قد بلغنا المرحلة التي نرى فيها بكل وضوح أن ما نقوله هو الحقيقة، فليس لنا أن نوهن عزمنا في النهاية.

-كلا، بحق زوس، هذا ما يجب ألا نفعله قط.

فاستطردت قائلاً: والآن فتقرب مني لتستمع إلى رأيي في عدد أنواع الرذيلة، أو على الأقل ما تجدر ملاحظته من أنواعها.

-إنني منتبه إليك، وما عليك إلا أن تتكلم.

-حسن، إنني لا أرى، من وجهة النظر الرفيعة التي بلغناها في حديثنا، سوى شكل واحد للفضيلة، أما الرذيلة، فأرى لها أشكالاً متعددة.

فسال: ماذا تعني؟

-أعنى أنه يوجد من أنواع النفوس بقدر ما يوجد من أنواع متميزة من الحكومات.

-فكم هي هذه الأنواع؟

-إن للحكومات أنواعاً خمسة، وللنفوس بدورها أنواعاً خمسة.

-سمها إذن.

-إن نوع الحكومة الذي تتبعناه إلى الآن هو أحد هذه الأنواع، وإن يكن في وسعنا أن نطلق عليه اسمين: فإذا سيطر أحد الحاكمين على الباقيين، كان ذلك النوع حكومة ملكية، وإذا تقاسم السلطة عدة أشخاص، كان أرستقراطية.

-هذا صحيح.

-فهذان إذن ليسا إلا نوعاً واحداً: إذ أن وجود عدة رؤساء أو وجود رئيس واحد لا يغير من قوانين الدولة الأساسية شيئاً، وذلك إذا كان هؤلاء القادة قد تلقوا التربية والتهذيب اللذين عرضا لهما.

-حقاً، إنه لا يغير شيئاً.

## الكتاب الخامس

-ذلك إذن هو نوع الدولة والحكومة التي أراها خيرة قديمة، والفرد المناظر لها.  
٤٤٩ وبالقياس إلى هذا النوع، تكون الأنماط الأخرى لتكوين الدولة، أو لطبيعة  
الفرد، أنماطا ناقصة. ولهذه الدول الفاسدة أنواع أربعة.  
- ما هي؟

### مركز المرأة:

وكنت عندئذ بسبيل وصف هذه الأنواع بالترتيب الذي تراءى لي أنها  
تتسلسل فيه، عندما تقدم بوليمارخوس، الذي كان يجلس بعيدا عن أديمانتوس،  
ومد يده، وأمسك بأعلى معطفه من ناحية الكتف. وجذبه إليه، ثم مال إلى الأمام  
وانحنى إلى جانبه، وأسر إليه بكلمات لم أسمع منها إلا هذه: "أنتركه يستمر  
وحده. أم ماذا نفعل؟" فقال أديمانتوس بصوت عال: "ليس لنا أن نتركه يفعل  
ذلك قط".

فسألت: من هذا الذي تودون أن تتركوه؟

فأجاب: أنت.

فسألت: أنا؟ ولم؟

فقال: يبدو لنا أنك تمضي كما تهوى. وأنتك تخفي عنا جزءا عظيم  
الأهمية من الموضوع، وذلك لأنك لا تملك له تفسيرا. فقد قلت إن الجميع  
يعلمون أن كل شيء مشاع بين الأصدقاء، فيما يتعلق بالنساء والأطفال، وظننت  
أنت أفلت ما يهده الملاحظة العابرة<sup>(١)</sup>.

فأجبت: ألا ترى هذا صحيحا يا أديمانتوس؟

فقال: بلى، ولكن كلمة "صحيح" في هذه الحالة، كما في الحالات  
الأخرى. تحتاج إلى تفسير. حتى يرى على أي نحو يكون هذا الشيوع. إذ أن له

في الكتاب الرابع، ٤٢٣.

أنواعًا متعددة فلا تنس إذن أن تذكر لنا ذلك النوع الذي تقصده. لقد انتظرنا دهرًا، آملين أن نتحدث أخيرًا عن رأيك في الأحوال التي يتم فيها إنجاب الأطفال وتربيتهم بعد ولادتهم، وكل ما يتعلق بشيوع النساء والأطفال كما اقترحت، إذ أننا نعتقد أن للطريقة التي يطبق بها هذا المبدأ أهمية عظيمة، ٥٥. وخاصة بالنسبة إلى المجتمع. أما الآن، وقد انتقلت إلى نوع آخر من الحكومة دون أن توضح هذه المسائل توضيحًا كافيًا، فقد قررنا، كما سمعت، ألا نترك تمضى أبعد من ذلك، إلا بعد أن تشرح لنا كل هذه المسائل، كما فعلت في الأخريات.

فقال جلوكون: إنني أيضًا أضم صوتي إلى أصواتكم.  
وهتف ثراسيماخوس: لا يكونن لديك أى شك، فهذا قرار يجمع الآراء.

فقلت: إنكم لا تدرن ما تفعلون بمهاجمتكم لى على هذا النحو: فيها أنتم أولاء تثيرون من جديد مشكلة هائلة فى اللحظة نفسها التي بدأت فيها أهنيء نفسى على انتهائى من بحث تركيب هذه الدولة، وكنت سعيداً حين تركتم هذه الملاحظة العابرة تمر فى سلام، وتتبعتم ما قلته لكم حينئذ. أما الآن وقد أحبيتم هذه المسألة من جديد، فلا أظنكم تعلمون ما ستثيرونه من جدل. أما أنا، فقد تنبأت بذلك من قبل، وتركت هذا الموضوع جانباً، خشية أن يؤدي بنا إلى كثير من الصدام.

فقال ثراسيماخوس: عجباً أظننا قد أتينا هنا لتتسلى، أم لنسمع جدلاً ونقاشاً؟

فقلت: لقد جننا لتناقش دون شك، ولكن ليس إلى ما لا نهاية.  
فقال جلوكون: لن يستكثر أى شخص عاقل عمره بأسره على مثل هذه المناقشات. ولكن لا تلق بالا إلينا، وأجب عن أسئلتنا دون تردد، وأعرض علينا آراءك عن شيوع النساء والأطفال بين حراسنا، وعن تربية الأطفال فى بداية عمرهم، منذ ولادتهم حتى سن التعليم المنظم، إذ يبدو أن هذه التربية على أعظم جانب من الصعوبة. فلتحاول إذن أن تذكر على أى نحو نقوم بها.

فقلت: إنك يا صديقى لا تدرك مدى صعوبة هذا الموضوع. فهو يثير من الشكوك أكثر مما صادفنا حتى الآن، ولن يؤمن أحد بأن من المستطاع تحقيق آرائى. وحتى لو آمن بذلك فسوف يشك فى أنها خير الآراء فى هذا

الصدد. لهذا تروني مترددا في خوض هذا الموضوع، خاشياً أن تظنوه حديثاً عن نظام خيالي لا يتحقق.

فأجاب: لا تردد، فإن مستميك أناس ليسوا بقصار النظر ولا بالعنيدين ولا متربصين بك سرا.

فقلت: يا صديقي المبجل، إنك تقول هذا لتشجعتني دون شك.  
فقال: أجل.

-ولكن أثر هذا الكلام في هو عكس التشجيع تماماً. فلو كنت أنا نفسي مقتنعاً بصحة ما سأقول، لكان تشجيعك في موضعه. ذلك لأن الحقيقة لو كانت في متناول يد المرء، لكان في وسعه أن يتحدث بكل ثقة واطمئنان أمام مستمعين أذكياء في أهم الموضوعات التي تشغل ذهنه. أما إذا اقترح المرء رأياً وهو لا يزال في دور الشك والتقيب، كما أفعل الآن، فإنه يكون عرضة للخطأ والزلل.

٤٥١ وليس معنى ذلك أنني أخشى أن يسخر مني الغير، إذ أن هذا خوف صياني، وإنما أخشى أن أنحرف عن جانب الصواب وأدفع أصدقائي معي إلى الخطأ في موضوعات يؤدي الخطأ فيها إلى أوجم العواقب. وإنى لأبتهل إليك يا جلوكون ألا تثور لما سأقول الآن، وهو أنني أومن بأن ذنب المرء حين يقتل شخصاً دون قصد، أهون من ذنبه حين يخدعه في معنى الجمال والخير، والعدل في النظم الاجتماعية. فالأجدر بالمرء إذن أن يتحمل هذه المخاطر مع أعدائه لا مع أصدقائه. ومن هنا فإن تشجيعك لا محل له.

فضحك جلوكون وقال: حسناً يا سقراط. إذا أوقعنا حديثك في خطأ ما، فسوف نعفيك من تهمة تضليلنا، وسنعلن أنك بريء من تهمة قتلنا وخذاعنا. فلتطمئن إذن، ولتتحدث.

فقلت: حقيقة إن القاتل حين يعفى من سوء التدبير والقصد يكون بريئاً في نظر القانون. ومن الطبيعي أن أعامل على هذا النحو.  
فقال: وإذن فليس هناك ما يمنعك من أن تتكلم.

فقلت: إذن "فعلى أن أعود إلى موضوع كان من الواجب أن أعالجه من قبل، إذ أنني بعد أن عرضت للرجال وحددت دورهم، يحق لي أن أتحدث عن النساء كذلك، خاصة وقد ألححتم على ذلك.

أننى أرى أن تحديد الشروط التي ينبغى بمقتضاها للرجال الذين يولدون وينشأون على النحو الذي ذكرناه أن يملكوا النساء والأطفال وتحديد

طرق معاملتهم لهم، هذا التحديد لا يتم على النحو الصحيح إلا إذا التزمنا الطريق نفسه الذى سرنا فيه منذ البداية، وذلك حين أخذنا على عاتقنا أن نكون محاربينا، فى خطتنا هذه، وكأنهم كلاب حراسة ترعى القطيع.

-هذا صحيح.

-فلنواصل إذن هذا التشبيه، ونتصورهم يربون وينشأون على نفس النحو، ولنرى إن كانت هذه الخطة صالحة أم لا.

-وكيف ذلك؟

-هذا ما أعنيه: أعتقد نحن أن على إناث كلاب الحراسة أن تسهر كالذكور على حراسة القطيع، وتصطاد معهم وتسهم فى كل ما يفعلون، أم أن عليها أن تلتزم بيتها، على أساس إنها لا تصلح إلا لرعاية صغارها بينما ينصرف الذكور وحدهم إلى العمل وإلى حراسة القطيع؟

فقال: إن على الجنسين معاً أن يقوموا بكل شىء سوياً، ولكن ليس لنا أن ننسى ضعف أحدهما وقوة الآخر.

فقلت: وهل من الممكن أن نعهد إلى حيوان بنفس عمل حيوان آخر إن لم نغده وننتهده بنفس الطريقة؟  
-هذا محال.

-فإذا ما فرضنا على النساء نفس مهام الرجال، فعلينا أيضاً أن نعلمهن نفس التعليم.

٤٥٢-أجل.

-وإذن فمن الضرورى أن يأخذ النساء بنصيب من هذين الفرعين من التعليم، ومن فن الحرب، وأن يعاملن نفس معاملة الرجال.  
-هذا ما يؤدى إليه كلامك.

-ولكن ربما كانت فى هذه الاقتراحات أمور تبدو غريبة إذا خرجت إلى حيز التنفيذ، وذلك لمخالفتها للمألوف.

-قد يكون الأمر كذلك بالفعل.

-فماذا تراه أغرب ما فيها؟ لا شك أنه قيام النساء بالتدريب وهن عاريات تماما مع الرجال فى حلبة الرياضة، ولا أعنى بذلك الصغيرات منهن فحسب، وإنما أعنى المتقدمات منهن فى السن أيضاً، كالشيوخ الذين يميلون إلى رياضة أبدانهم، مع انكماش أجسامهم وقبح منظرها.

-أجل، إن هذا ل يبدو غريبا حقًا إذا تأملناه من خلال العرف السائد.  
-ولكن، ما دمنا قد بدأنا بعرض آرائنا، فليس لنا أن نخشى سخريه الساخرين،  
الذين ينتقدون ما نريد إدخاله من التجديد، لا فى موضوع تربية النساء بدنيا  
فحسب، بل وفى تربيتهن الموسيقية والذهنية. وتعويدهن حمل السلاح  
وركوب الخيل.  
-الحق معك.

-حسن، وما دمنا بسبيل الإفصاح عن آرائنا، فلنبداً بأغرب ما فى هذا النظام،  
ولنبتهل إلى الساخرين أن يكفوا عن سخريتهم، وأن يكونوا جادين، وأن  
يذكروا أن الإغريق منذ زمن غير بعيد، شأنهم شأن معظم البرابرة اليوم، كانوا  
يجدون من المخجل ومن المضحك أن يرى الرجال بعضهم بعضاً وهم عراة،  
وأنه عندما بدأ الكريتيون ومن بعدهم الاسبرطيون يتدربون على رياضة  
أبدانهم، وجدت دعايات ذلك العهد مجالا كبيرا فى تلك البدع. أليس هذا  
رأيك؟  
-بلى.

-ولكنهم حين أدركوا أن الأفضل لهم، فى أدايتهم لهذه التدريبات، أن يكونوا  
عراة، من أن يخفوا جزءاً من الجسم، لم يعد العرى يبدو أمام أعينهم أمراً  
مضحكاً، بعد أن كشف لهم العقل عما هو أصلح لهم. ومن هذا المثل يتبين لنا  
أن التافه وحده هو الذى يسخر من شىء غير منحط، وإن من يحاول الضحك  
ساخراً بشىء غير الحمق والرذيلة، إنما يرمى إلى هدف آخر غير الخير.  
-هذا عين الصواب.

٤٥٣- وأول ما ينبغى أن نتفق عليه، هو مسألة إمكان تحقيق أفكارنا أو استحالة. ومن  
الواجب أن تعرض هذه المسألة أمام الجميع، الهازل منهم والجاد، لنرى إن  
كانت الطبيعة البشرية للمرأة تسمح لها بمشاركة الرجال فى أعمالهم، أم أنها  
عاجزة عن القيام بأى عمل من هذه الأعمال، أو هى. تستطيع القيام ببعضها ولا  
تستطيع القيام بالبعض الآخر، وتحت أى هذه الفئات تندرج مهمة الخدمة  
العسكرية. أليس لنا أن نأمل، إذا ما بدأنا مثل هذه البداية الطيبة، أن نصل إلى  
نتيجة لها قيمتها؟  
-بالتأكيد.

- فهل تود أن نناقش أقوال المعترضين بأن نضع أنفسنا مكانهم، حتى لا يقال عنا  
إننا استولينا على المواقع لخلوها من المدافعين؟  
- لا شيء، يمنعنا من ذلك.

- فلنتكلم إذن بلسانهم قائلين "ليس ثمة داع، يا سقراط وجلوكون، لأن  
يعارضكما غيركما في هذه الآراء. فلقد أقررتما بنفسيكما حين بدأتما تشيدان  
هذه الدولة، بأن من الضروري أن يؤدي كل مهنة واحدة فحسب، هي تلك  
التي تتفق وطبيعته".

إنى لأسلم بأننا قد أقررنا بذلك، فهذا أمر واجب.

"فهل هناك من ينكر أن بين طبيعة الرجل وطبيعة المرأة فرقًا هائلًا؟"  
لا أحد ينكر ذلك.

"وإن، فلا بد من اختلاف العمل الذي يعهد به إلى كل منهما وفقًا  
لطبيعته".

لا شك في هذا.

"فكيف إذن يتسنى لك أن تتخلص من التخبط التناقض، وقد ادعيت  
الآن أن على الرجال والنساء أن يؤديوا نفس الأعمال، على الرغم من الفارق  
الهائل بين طبيعتهما؟".

(ذلك هو اعتراضهم) فهل لديك أيها الصديق العزيز ما ترد به؟

فقال: إن الرد العاجل ليس بالأمر الهين، وكل ما في وسعي الآن هو أن  
أناشدك أن تتولى أنت الرد عنا، أيا كان ذلك الرد.

فقلت: الحق أن هذه وغيرها، يا جلوكون، صعبت تبدت لي منذ أمد  
بعيد، ومن هنا كان خوفي وترددى في حوض مسألة القانون الذي ينظم امتلاك  
النساء والأطفال وتعليمهما.

- والواقع أن الأمر لا يبدو هينًا.

- كلا، بالتأكيد، ولكن هذا هو ما يتعين علينا عمله. إن وقوع الإنسان في حوض  
صغير، أو في بحر كبير، لا يغير شيئًا من واقع الأمر، وهو أن عليه أن يسبح.  
- بلا شك.

-فعلينا إذن أن نبدأ السباحة بدورنا، ونحاول المضي في النقاش، عسى أن يقابلنا حوت يحملنا على ظهره، أو تنقذنا معجزة أخرى<sup>(١)</sup>.  
-أجل، هذا ضروري.

-فلنر إذن إن كان ثمة وسيلة للخروج من هذا المأزق، إننا نتفق بالفعل على أن من الضروري أن تتولى الطبائع المختلفة مهام مختلفة، وأن طبيعة المرأة، من جهة أخرى، مختلفة عن طبيعة الرجل، ومع ذلك فنحن نصر على أن تقوم هاتان الطبيعتان المختلفتان بنفس الأعمال. أليس هذا هو ما نلام عليه؟  
-هو ذلك.

٤٥٤-الحق أن لممارسة الجدل، يا جلوكون، تأثيراً فريداً في الناس.  
-لم؟

-لأنهم كثيراً ما يدخلون دون وعي في مناقشات يتخيلون أنها مجادلات عقلية، مع أنها ليست إلا ثثرة، وذلك لعجزهم عن أن يدرسوا موضوعهم بتقسيمه تبعاً لفروعه المختلفة، ولتعلقهم بالألفاظ في محاولتهم إيقاع محدثهم في التناقض. فعملهم ليس نقاشاً، وإنما ثثرة.

-الحق أن هذا أمر مألوف لدى الكثير من الناس. ولكن ألهذا علاقة بنا في بحثنا لمشكلتنا الحالية؟

-يقيناً، لأنى أخشى أن نتردى نحن أيضاً في خلاف لفظي.  
-وكيف ذلك؟

-ذلك لأننا نتمسك باللفظ، ونؤكد بإصرار تام - شأن الثرثار بحق - أنه ليس للطبائع المختلفة أن تتولى نفس العمل، دون أن نقوم بأية محاولة نختبر بها نوع هذا الاختلاف أو الاتفاق في الطبائع، وإلى أى موضوع ننسبه، وذلك حين وكلنا إلى الطبائع المختلفة أعمالاً مختلفة، وإلى الطبائع المتماثلة أعمالاً متماثلة.

-الحق أننا لم نختبر ذلك.

فاستطردت قائلاً: وإذن، فكأننا بذلك نتساءل عما إذا كان للصلع ولذوى الشعر من الرجال نفس الطبيعة أم أن الطبيعتين مختلفتان، فإذا أدركنا

(١) الإشارة إلى قصة الموسيقار أريوت الذى اضطر، لكى يهرب من مؤامرة البحارة الكورينيين، إلى القفر فى البحر حيث حمله حوت إلى الشاطئ فى تارنتوم (هيرودوت، ١، ٢٤).

اختلاف طبيعتهما، فإننا نمنع إحدى الفئتين من ممارسة مهنة صنع الأحذية إذا كانت الأخرى تمارسها.

- إن هذا ليكون أمراً مضحكاً بحق.

- ولكن، لم كان مضحكاً؟ أليس ذلك لأننا حين وضعنا قاعدتنا لم تكن نرمى إلى قرار اتفاق الطبائع واختلافها بمعناه المطلق، وإنما لم تكن نعى إلا ذلك النوع من الاختلاف والاتفاق، الذى يرتبط بالأعمال والوظائف ذاتها؟ لهذا قلنا إن الرجل والمرأة تكون لهما طبيعة واحدة، إذا كان لكل منهما موهبة ممارسة الطب، أليس كذلك؟

- بلى

أما الرجل الموهوب فى الطب، والرجل الموهوب فى التجارة، فلهما طبيعتان مختلفتان؟

- بالتأكيد.

- وعلى ذلك، فإن رأينا أن الذكور يختلفون عن الإناث فى قدرتهم على صناعة معينة أو عمل خاص، فنقل إن علينا أن لعهد بهذا العمل إلى أحد الجنسين فحسب. أما إذا رأينا أن الاختلاف لا يرجع إلا إلى أن المرأة تلد والرجل ينجب، فليس معنى ذلك أن المرأة تختلف عن الرجل فى المسألة التى تعرض لها، وسنظل نصر على رأينا أن على الحراس ونسائهم أن يتولوا نفس الأعمال.

- ويكون لنا الحق فى هذا الإصرار.

٤٥٥- فلنطلب الآن إلى من يعارضنا أن يذكر لنا ما هى الوظيفة أو العمل الذى يوجد فى الحياة المدنية، والذى تختلف فى أدائه طبيعة الرجل والمرأة وتباين قدرتهما.

- عليه حقاً أن يذكر لنا ذلك.

- ربما رد علينا، كما ذكرت أنت نفسك منذ قليل، قائلاً أنه ليس من السهل الإدلاء سريعاً بجواب شاف، وأن الأمر يغدو هينا إذا ما أمعنا التفكير فيه.

- هذا جائز.

- فهل تود أن نرجو معارضنا أن يتتبع رأينا، فربما أمكننا أن نثبت له أنه ليس فى إدارة الدولة من مهمة تختص بها المرأة وحدها؟

- إنى لأوافقك على ذلك.

-سنوجه إليه كلامنا متسائلين: ألم تكن تعنى من قولك أن شخصاً ما قد وهب القدرة على شيء معين، وآخر لم يوهب مثل هذه القدرة، إن الأول يتعلمها بسهولة، والآخر بصعوبة، وإن في وسع الأول، بعد تعليم بسيط أن يبلغ بكشوفه حداً أبعد كثيراً مما تعلمه، على حين أن الآخر لا يستطيع، بعد كثير من التعليم والتدريب، أن يحفظ ما تعلمه؟ أليس الجسم لدى الأول عبداً طيعاً للروح، ولدى الثاني عقبة في طريقها؟ أهنالك علامة غير هذه، تميز بها في كل حالة الموهوب من غير الموهوب؟

فقال جلوكون: سيجيب بأن من المحال الإتيان بأية علامة أخرى.

-فهل تعرف مهنة بشرية لا يتفوق الرجال في كل مظاهرها على النساء؟ دعنا لا نضيع وقتنا بالتحدث عن النسيج وصناعة الفطائر والأطعمة، التي تجيدها النساء ويستحيل أن يغلبن فيها.

-حقاً إن أحد الجنسين يتفوق كثيراً على الآخر في كل حرفه، على وجه التقريب، ولا شك في أن كثيراً من النساء يفقن كثيراً من الرجال في أمور متعددة، أما إذا نظرنا إلى المسألة بوجه عام فالأمر كما تقول.

-وعلى ذلك، فليس في إدارة الدولة، أيها الصديق، من عمل يختص به النساء وحدهن من حيث هن نساء، ولا الرجال وحدهم من حيث هم رجال. ولكن لما كانت الملكات قد انقسمت بين الجنسين، فإن المرأة قادرة بطبيعتها على كل الوظائف، وكذلك الرجل، وإن تكن المرأة في كل شيء أدنى قدرة من الرجل.

-هذا صحيح.

-فهل يعنى ذلك أن نهجد بكل شيء إلى الرجال من دون النساء؟

-كلا بالطبع.

-إن الأجدد بنا في رأيي أن نقول أن هناك نساء موهوبات في الطب وغيرهن لم يوهبن منه شيئاً، ونساء وهبن القدرة على الموسيقى وغيرهن لم يوهبنها. -بلا شك.

٤٥٦- أليست هناك أيضاً نساء وهبن القدرة على الرياضة البدنية والحرب، وغيرهن لا

يملن إلى هذه ولا إلى تلك؟

-أعتقد ذلك.

-ونساء محبات للحكمة، وغيرهن يبغضنها؟ ونساء يتصفن بالشجاعة، وأخريات  
بالجين؟

-أجل.

-فهناك إذن نساء جديرات بالاشتغال بحراسة الدولة، وأخريات غير جديرات  
بذلك، إذ أن الصفات السابقة هي تلك التي اخترنا على أساسها حراسنا من  
الذكور.

-أجل، أنها هي.

-ففي المرأة إذن، كما في الرجل، طبيعة تتلاءم مع حراسة الدولة، وكل ما في  
الأمر أن هذه الطبيعة لديها أضعف مما هي لدى الرجل.

-هذا واضح.

-فعلينا إذن أن نختار هذا النوع من النساء ليشاركن هذا النوع من الرجال حياة  
الحراس وواجباتهم، لأن قدرتهن تؤهلهن لذلك، ولأنهن يتشابهن في طبائعهن  
مع أولئك الرجال.

-لا بد أن نفعل ذلك.

-أليس لنا أن نعهد إلى الطبائع المتشابهة بنفس الوظائف؟

-بلى.

-ها نحن أولاء إذن قد عدنا في نهاية الأمر إلى نقطة بدايتنا، وأدركنا أنه ليس  
مما يتعارض مع الطبيعة أن نربي الحراس النساء على الموسيقى وعلى الرياضة  
البدنية.

-هذا صحيح.

-وعلى ذلك، فليست القاعدة التي وضعناها خيالية أو مستحيلة التحقيق، مادامت  
متفقة مع الطبيعة، بل إن القاعدة المتبعة اليوم، هي حقا المضادة للطبيعة.

-يبدولى ذلك.

-حسن، لقد أخذنا على عاتقنا أن نبحت إن كانت قواعدا هذه ممكنة التحقيق،  
وإن كانت هي الأصلح في الوقت ذاته.

-أجل.

-أما أن من الممكن تحقيقها، فهذا ما اتفقنا عليه الآن.

-هذا صحيح.

-وعلينا الآن أن نتبين إن كانت هي الأصلح.

- هذا أمر طبيعي.

- ألا تنفع التربية التي يتلقاها الرجل للنساء كذلك. إن كنا نود أن نربي حارسات للمدينة، ما دامت التربية موجبة إلى نفس الطبيعة؟  
- بلا شك.

- والآن، أود أن أعرف منك شيئاً.  
- ما هو؟

- ما هو رأيك الخاص في الرجال. أتظن أن بعضهم خير أو شر من البعض الآخر، أم أنهم جميعاً متشابهون؟  
- كلا، ليسوا متشابهين.

- فلننظر في الدولة التي شيدناها، ولنتساءل أيهم، في رأيك، خير من الباقين: أمهم الحراس، الذين يشبون على ما فرضاه عليهم من تعليم، أم الحداءون الذين هدبتهم حرفة صناعة الأحذية؟  
- ياله من سؤال!

فأجبت: لقد فهمت. وإذن فالمحاربون هم أفضل المواطنين جميعاً.  
- أفضلهم بكثير.

- وكذلك المحاربات أفضل من بقية النساء جميعاً.  
- أجل.

- ولكن هناك ما هو أنفع للدولة من تنشئة أفضل نوع من الرجال والنساء؟  
- كلا، ليس هناك ما هو أنفع من ذلك.

- ولكن هذه النتيجة لا تتحقق في الرجال والنساء إلا باتباع النظام الذي  
٤٥٧ حددناه للتعليم الموسيقي ورياضة البدن.

- هذا صحيح.

- ومن هذا نستنتج أن النظام الذي اقترحنه ليس ممكن التحقيق فحسب، بل هو أيضاً الأفضل للدولة.

- أجل.

- وإذن فعلى نساء الحراس أن يقفن عاريات، ما دمن سيكتسين برداء من الفضيلة. وعليهن أن يشاركن الرجال في الحرب، وفي كل الأعمال التي تتعلق بحراسة الدولة، دون أن يقمن بأى عمل آخر. وكل ما في الأمر أن علينا أن نعهد إليهن بأسهل هذه الأعمال، بالقياس إلى ما يقوم به الرجال، وذلك نظراً

إلى ضعف جنسهن. أما الرجل الذى يسخر لمرأى نساء عاريات يتدربن من أجل كمال أجسامهن، فإنه "يجنى ثمار الضحك قبل أن تنضج"<sup>(١)</sup>، ولا يعلم لماذا يضحك، بل لا يدري ما هو فاعل. ذلك لأن أصدق الأمثال هو ذلك الذى يقول إن المفيد جميل دائماً، والضار هو القبيح.

- بالتأكيد.

إلغاء الأسرة بين الحراس

-ها نحن أولاء قد اجتزنا أولى العقبات فى الموضوع الذى نبحثه، وأعنى به أحكام القانون الخاص بالنساء. فنحن لم نكن فقط على صواب حين قلنا إن كل الأعمال يجب أن تقسم بين الحراس والحارسات، بل لقد أثبتت محادثتنا أيضاً أن هذه القاعدة ممكنة التحقيق ومفيدة.

-الحق أنك اجتزت الآن عقبة كأداء.

فاستطردت قائلاً: ستعترف بأنها ليست كأداء، إذا ما استمعت إلى تلك

التي تليها.

-فلنتحدث إذن، ولتعرضها علينا.

-إنها تتعلق بالقانون الذى يترتب على القانون الحالى وعلى القوانين السابقة عليه.

-وما هو؟

-هو أن نساء محاربنيا يجب أن يكن مشاعا للجميع. فليس لواحدة منهن أن تقيم تحت سقف واحد مع رجل بعينه منهم. وليكن الأطفال أيضاً مشاعاً، بحيث لا يعرف الأب ابنه ولا الابن أباه.

-الحق أن إقرار هذا القانون أصعب من إقرار سابقه، وكذلك إثبات إمكان تحقيقه ومدى ما يرجى منه من فائدة.

فقلت: أما من حيث فائدته، فلا أظن أحداً يذكر ما فى القول بشيوع النساء والأطفال من نفع جليل، إن أمكن تحقيقه، وإنما تكون الصعوبة الكبرى فى بحث إمكان هذا الاقتراح.

-الحق أن الأمرين معا يثيران اعتراضات عديدة.

(١) بيت محور للشاعر بندار (الفقرة ٢٠٩).

-إنك تجمعهما سوياً، أما أنا، فأود أن أتخلص من أحدهما، إذا وافقت على أن الاقتراح مفيد، وأود أن أقصر البحث على مسألة إمكان أو استحالة تنفيذه.  
-إنى أراك تسعى إلى المراوغة، ولكن عليك أن تبرهن على المسألتين معاً.

٤٥٨

فأجبت : لا مفر لى من تحمل هذه المشقة. ولكنى أطلب إليك أن تسدى إلى جمياً، هو أن تدعنى أسرح فى الخيال قليلاً، كما يفعل أولئك الكسالى الذين اعتادوا أن يسبحوا فى أحلام اليقظة كلما ساروا على انفراد. فهؤلاء الناس لا يبحثون فى الوسيلة المؤدية إلى تحقيق أية رغبة من رغباتهم، بل لا يعبأون بهذا الأمر قط، وإنما يخشون أن يصيبهم العناء إذا بحثوا فى إمكان تحقيق ما يصبون إليه أو استحالته. فهم يتصورونه متحققاً، وبهذا وحده يخيل إليهم أنهم قد امتلكوا كل شىء فتراهم يعددون ما سيفعلونه عندما تتحقق رغباتهم، ويزيدون بذلك أنفسهم خمولاً فوق خمولها الطبيعى. وهأنذا أحدو حدوهم، وأسائر نفسى فى ضعفها، فأرجىء مسألة إمكان تحقيق هذا الاقتراح إلى ما بعد، وأفترض الآن أنه ممكن، فأبحث، إذا سمحت لى، فى كيفية تنظيم الحكام لطريقة تنفيذه، وأبين كيف أن تحقيقه يجلب للدولة والحراس فوائد لا نظير لها. هذا ما سأحاول بحثه معك أولاً، أما الباقي، فسنبحثه فيما بعد، إن وافقت على ذلك.

-إننى أوافقك، فلتبدأ بحثك.

فاستطردت قائلاً : إننى لأعتقد أنه إذا كان حكامنا جديرين بهذا الاسم، وإذا كان معاونوهم من الحراس مشابهين لهم، فسينفذ هؤلاء الأخيرون ما يؤمرون به عن طيب خاطر، كما أن الأولين سيراعون فى أوامرهم قوانين الدولة، أو يتبعون روحها فى المسائل التى نترك تقديرها لهم.  
-هذا طبيعى.

-فإن كنت مشرعا، فعليك أن تختار للرجال الذين انتقيتهم أقرب النساء إلى طبيعتهم، ثم تجمع بين هؤلاء وأولئك، فيكون للجنسين معا نفس المسكن ونفس الطعام، ما دام من المحذور على أحد أن يملك شيئا لنفسه، ويعيشون سوياً، ويختلطون معا فى الرياضة البدنية وفى بقية التدريبات، ويشعرون برابطة قوية تجمع بينهم بالطبيعة. أليس من الضرورى أن يحدث هذا؟

فقال : ربما لم تكن هذه ضرورة هندسية، ولكنها ضرورة قامت على الحب، وهى بالنسبة إلى البشر أقوى وأقدر على الجمع بينهم من الضرورة الأولى.

فقلت : هذا صحيح، ولكن ترك الاجتماع بين الأزواج، أو أى عمل آخر مشترك بينهم، يتم اتفاقاً دون نظام، هو أمر لا تقره الشرائع ولا يسمح به الحكام فى أى مجتمع يحيا مواطنوه حياة فاضلة.

-الحق أن هذا لن يكون أمراً مستحباً.  
-فمن الواضح إذن أننا نود أن تكون الزيجات أقدس ما يمكن أن تكون، وهذه القداسة تتوافر فى الزيجات التى تجلب أفضل النتائج.  
-هذا رأى تماماً.

٤٥٩- فكيف نحصل على أفضل النتائج؟ ذلك ما لا يتعين عليك إجابته يا جلوكون، إذ أننى أرى فى بيتك عديداً من كلاب الصيد والطيور الأصلية، ولا بد أنك لاحظت شيئاً فى مسألة التزاوج والتناسل بينها.

-وما هو؟  
-ألا يوجد، بين هذه الحيوانات ذاتها، ما هو خير من الباقين، وإن تكن كلها أصيلة؟  
-بالطبع.

-فهل تسمح بأن يتناسل الجميع دون تمييز، أم أنك تحرص على أن يتناسل أصلحها فحسب؟  
-الأصلح.

-وأيتها تفضل لهذا الغرض: الأصغر، أم الأكبر، أم الناضجين؟  
-أفضل الناضجين.

-وإن لم توجه مثل هذه العناية إلى تناسل طيورك وكلابك، فإن نوعها سيتدهور كثيراً، أليس كذلك؟  
-بلى.

-وهل الأمر على خلاف ذلك فى حالة الخيل وغيرها من الحيوانات؟  
-محال أن يتغير.  
-يا إلهى! أننا سنحتاج إلى مهارة فائقة فى حكامنا، إن كان هذا يصدق على جنس البشر أيضاً.

- إنه لكذلك قطعاً، ولكن لم كان يتعين أن تتوافر فيهم هذه المهارة؟  
- ذلك لأنه سيكون عليهم أن يستخدموا كميات كبيرة من ذلك الدواء الذى  
تحدثنا عنه من قبل<sup>(١)</sup>. إذ يبدو أن طبيباً واحداً، حتى لو لم يكن ماهراً قط،  
يكفى لمعالجة أناس لا يحتاجون إلى أدوية، وإنما يودون أن يتبعوا نظاماً دقيقاً  
فى المآكل فقط، أما إذا كان استخدام الأدوية ضرورياً، فسيتضى ذلك طبيباً  
ماهراً.

- هذا صحيح، ولكن ما الذى ترمى إليه من كل ذلك؟  
- يبدو لى أن الحكام سيضطرون إلى أن يلجأوا كثيراً إلى الكذب والخداع من  
أجل نفع تابعيهم. ولقد قلنا من قبل إن هذا النوع من الكذب نافع بوصفه  
دواءً.

- إن لنا كل الحق فى أن نقول ذلك.  
- وهكذا يبدو أن هذا المبدأ السليم سيلعب فى الزواج وفى إنجاب الأطفال  
دوراً ليس بالهين.  
- وكيف ذلك؟

- من الضرورى، تبعاً للمبادئ التى أقررناها، أن يتزوج هذا النوع الرفيع من  
الجنسين على أوسع نطاق ممكن، وأن يتزوج النوع الأدنى على أضيق نطاق  
ممكن. ولا بد من تربية أطفال الأولين، لا الآخرين، إن كنا نود أن نحفظ  
للقطيع بأصالته. ومن الناحية الأخرى، فعلى الحكام أن يدركوا وحدهم سر  
هذا الإجراء، كيما يتجنبوا على قدر استطاعتهم كل خلاف داخل قطيع  
الحراس.

- هذا عين الصواب.  
- وعلى ذلك، فسنتقيم احتفالات نجمع فيها بين الشبان والشابات ونقدم فيها  
٤٦٠ القرايين، ونعهد إلى شعرائنا بتأليف أناشيد تلائم حفلات الزواج. أما عدد هذه  
الاجتماعات السنوية، فسنترك تحديده للحكام حتى يستطيعوا أن يحتفظوا بعدد  
السكان ثابتاً بقدر الإمكان، مع حساب ما يمكن أن تستتبعه الحروب والأمراض

<sup>١</sup>الدواء المقصود هنا هو ذلك الذى ورد ذكره من قبل فى ٣٨٩، وهو إباحة الكذب بوصفه دواءً لحالات  
معينة، على ألا يقوم به إلا حكام مخلصون.

وغيرها من الحوادث من خسائر. فعليهم أن يحرصوا بقدر الإمكان على ألا تغدو دولتنا كبيرة أو صغيرة أكثر مما ينبغي<sup>(١)</sup>.  
- هذا حسن.

- يبدو لي أن عليهم اختراع نوع من القرعة المدبرة، التي يظن معها الأعضاء الأقل شأنًا أن السبب في نتيجة الاقتراح هو سوء حظهم لا تدبير الحكام.  
- تمامًا.

- وفضلًا عن ذلك فإن الشبان الذين يبلون بلاء حسنًا في الحروب وغيرها من المهام، يمنحون مكافآت وامتيازات منها زيادة عدد مرات معاشرتهم للنساء، إذ أن تلك في الوقت ذاته ذريعة معقولة للحصول منهم على أكبر عدد ممكن من الأطفال.  
- هذا صحيح.

- أما الأطفال، فعندما يولدون، يعهد بهم إلى هيئة تتولى شؤونهم، تتكون إما من رجال أو من نساء، وإما من الجنسين معًا، ما دامت المهام العامة مشتركة بين الرجال والنساء.  
- حسن.

- ومن الواجب أن يعنى هؤلاء الموظفون بأبناء صفوة المواطنين، ويعهدوا بهم إلى مربيات، يقطن وحدهن مكانًا خاصًا من المدينة، أما أطفال المواطنين الأقل مرتبة، وأولئك الذين يولدون وفي أجسامهم عيب أو تشويه، فعليهم أن يخبئوهم في مكان خفي بعيد عن الأعين<sup>(٢)</sup>.  
- أجل، إذا أردنا المحافظة على نسل الحراس.

- وعليهم أن يعنوا بتغذية الأطفال، وينقلوا الأمهات إلى دور الحضانة عندما تمتلئ أثداؤهن باللبن، مع اتخاذ كل التدابير الكفيلة بالألتعرف الأمهات على أطفالهن. فإن لم يكن في وسع الأمهات أن يرضعن، فلا بد من إيجاد مرضعات. ومن الواجب تحديد الوقت الذي تقوم فيه الأمهات بالرضاعة بحيث لا يقمن بالسهر على الأطفال، لأن هذه وغيرها من الأعمال من شأن المربيات والخدم.

---

(١) يلاحظ أن تحديد النسل، على النحو الذي يدعو إليه أفلاطون، مستحيل لأن قواعد الزواج التي يدعو إليها تقتصر على طبقة الحراس وحدها، ولا تمتد إلى الطبقة الدنيا، التي تؤلف العدد الأكبر من سكان الدولة.

(٢) قد يكون في هذا دعوة إلى قتل الأطفال المشوهين، على النحو الذي كان متبعًا في أسبرطة.

-إن هذه التدابير من شأنها أن تجعل الأمومة أمراً هيئاً بالنسبة إلى نساء الحراس.

-هكذا ينبغي أن تكون، ولكن لنواصل بحث موضوعنا. لقد قلنا إن إنجاب الأطفال يجب أن يتم بواسطة أناس ناضجين.  
-هذا صحيح.

-ألا تظن معى أن المدة المعتادة لهذا النضوج هي عشرون عاماً للمرأة وثلاثون للرجل؟

-أى الأعوام تعنى؟

-أعنى أن للمرأة أن تنجب للدولة أطفالاً منذ سن العشرين حتى الأربعين، أما الرجل، فبعد أن يجتاز "أشد فترات العمر حماسة للسباق"، يظل ينجب أطفالاً حتى الخامسة والخمسين.

٤٦١-الحق أن هذه هي الفترة التي تبلغ فيها القوى الجسمية والدهنية، عند الجنسين، أقصى مداها.

-فإذا حاول رجل أن ينجب أطفالاً للدولة قبل هذه السن أو بعدها، فستهمه بأنه آثم في حق الدين والعدل، إذ أنه، لو أفلح في إخفاء ميلاد أطفاله، فمعنى ذلك أنه يأتي للدولة بأطفال لم يقترن مولدهم ببركات القرابين والصلوات التي يقوم بها الكهنة والكاهنات وكل هيئة دينية في الدولة لكل زواج، مبتهلين أن تنجب الصفوة المختارة من الناس أبناء خيراً منهم، وأن ينجب النافعون للدولة أطفالاً أنفع لها منهم. أما هذا الذي يفعله أولئك، ففيه مخالفة وإباحية شنيعة.

-هذا حسن.

-وينطبق نفس الحكم على الرجل الذي بلغ سن النضوج، حين يحاول أن ينجب من امرأة بلغت نفس السن دون أن يكون الحاكم قد جمع بينهما؛ إذ أن الطفل الذي يهبه للدولة في مثل هذه الظروف، دون أن يكون القانون أو الدين قد باركهما، لا يكون بالنسبة إلينا إلا لقيطاً.

-هذا عين الصواب.

-فإذا تجاوز الرجل أو المرأة سن الإنجاب للدولة. فأرى أن نترك للرجال حرية الاختلاط بمن يشاءون من النساء، فيما عدا بناته. وبنات بناته، أو أمه أو جدته، ونترك للنساء نفس الحرية، مع استثناء الأبناء والآباء والأحفاد والأجداد. ولكننا

إذ نترك لهم تلك الحرية، ينبغي أن ننبههم إلى أن يحرصوا كل الحرص على ألا ينجبوا للدولة أى طفل، فإذا لم تفلح احتياطاتهم، فليضعوا فى أذهانهم أن يتخلصوا منه لأن الدولة لن تستطيع أن تربي طفلاً كهذا.  
- تلك تدابير حكيمة. ولكن على أى نحو يميزون آباءهم وبناتهم وغيرهم من الأقارب الذين ذكرتهم؟

- لن يستطيعوا تمييزهم قط. وإنما ينبغي أن ينظر الرجل، منذ الوقت الذى يبدأ فيه زواجه، إلى كل الأطفال الذين يولدون فى الشهر السابع أو العاشر، الذكور منهم على أنهم أبناءه، والإناث على أنهم بناته، وعلى هؤلاء الأطفال أن يدعوه بالأب، وعليه أن يعد أبناء هؤلاء أحفادا له، كما يعدونه هم جدا لهم، وامرأته جدة لهم. كذلك ينبغي أن ينظروا إلى الأطفال الذين يولدون فى الفترة التى ينجب فيها آباؤهم وأمهاتهم على أنهم أشقاء وشقيقات لهم، وبهذا يمتنعون فيما بينهم، كما ذكرت، عن كل اختلاط جنسى. ومع ذلك فإن القانون يسمح بزواج الأخ من الأخت، إذا شاء الاقتراع ذلك، وإذا ما أيدته نبوة دلف.  
- هذا عين الصواب.

- على هذا النحو، أو ما يشابهه، سيكون شيوع النساء والأطفال بين الحراس فى الدولة. وعلينا الآن أن نثبت فى حوارنا إن كانت هذه الطريقة ستفق مع بقية أركان دستورها، وتمثل أسمى قواعده، أليس كذلك؟  
٤٦٢- بلى.

- أليس علينا، لكى نصل إلى اتفاق، أن نتساءل ما هو أعظم خير يجب على المشرع أن يضعه نصب عينيه فى سن قوانينه التى تكفل النظام فى الدولة، وما هو أكبر شر يحرص على تجنبه فيها، وكذلك إن كانت اقتراحاتنا تتمشى مع ذلك الخير وتبتعد عن ذلك الشر؟  
- هذا ضرورى ولا شك.  
- أليس شر ما فى الدولة هو ما يمزق وحدتها ويفرقها أشتاتا، وأفضل خير فيها هو ما يجمع شملها ويوحدها؟  
- لا بد أن يكون الأمر كذلك.

-ولكن أليس ما يجمع بين الناس هو اشتراكهم فى المرات والآلام، عندما يشعر كل المواطنين، على قدر المستطاع، بنفس القدر من الأفراح لما يصيبهم من نجاح، أو الأحزان لما يصيبهم من إخفاق؟  
-هو كذلك بالتأكيد.

-وبالعكس، أليس ما يفرق وحدتهم هو الأناية فى الأفراح والأحزان، عندما يمتلئ البعض فرحًا والبعض الآخر حزنًا من جراء حادث يقع للدولة، أو لأفراد فيها؟  
-بلا شك.

-هذه الفرقة بين الناس إنما ترجع إلى أنهم، فى المجتمع لا يستخدمون كلمات "ملكى"، و"ليس ملكى" و"لغيرى"، "ليس لغيرى"، بالنسبة إلى أشياء واحدة.  
-تمامًا.

-وعلى ذلك فأصلح الدول هى تلك التى يستخدم فيها أكبر عدد من المواطنين هذه الكلمات بمعنى واحد، وبالنسبة إلى نفس الأشياء.  
-إنها هى الأصلح بالفعل.

-مثل هذه الدولة أشبه ما تكون بفرد واحد. فعندما يشعر المرء منا بألم فى إصبه مثلاً، فإن المجموع الذى يكونه الجسم والنفس، والذى يخضع لمبدأ واحد يحكمه، يشعر بنفس الألم، ويتألم الكل مع العضو الجريح، ومن هنا نقول إن الإنسان يحس ألمًا فى إصبه، وكذلك نقول عن كل عضو آخر فى الإنسان ان الإنسان كله هو الذى يتألم، أو يسر إذا تم له الشفاء.

فقال: إن الأمر لكذلك بالفعل. ولأقل رداً على سؤالك أن خير حكم فى الدولة هو الذى يقترب كل الاقتراب من أنموذج الفرد.

-فإذا وقع لمواطن واحد أمر، خيراً كان أم شراً. فإن دولة كهذه هى التى تسارع إلى القول إن هذا الأمر وقع لجزء منها، وتطرب أو تتألم معه.

-هذا ما ينبغى أن يكون، إن كان تنظيم الدولة سليماً.

-فعلينا الآن أن نعود إلى دولتنا، ونرى إن كانت النتائج التى انتهينا إليها فى حديثنا تنطبق عليها بوجه خاص، أو تنطبق بصورة أكمل على دولة أخرى.

-فلنبحث هذه المسألة إذن.

٤٦٣- أليس فى بقية الدول، كما فى دولتنا، حكام ورعايا؟

-بلى.

-ألا يطلق عليهم جميعاً اسم المواطنين؟

-بلا شك.

-ولكن، إلى جانب اسم المواطنين هذا، ماذا يطلق الشعب في الدول الأخرى على حكامه.

-إنه يطلق عليهم اسم السادة في معظم هذه الدول. أما في الديمقراطيات، فيسميهم حكومة فحسب.

-وأى اسم يطلقه الشعب في دولتنا على حكامه، إلى جانب اسم المواطنين؟

-إنهم في نظره حماة وراعون له.

-وكيف ينظر هؤلاء إلى الشعب؟

-إنهم ينظرون إليه على أن أفرادهم هم دافعوا أجوره ومقدمو غداءه.

-وكيف يعامل حكام الدول الأخرى شعوبهم؟

-كالعبيد.

-وكيف يتعامل الحكام فيما بينهم؟

-كزملاء في السيطرة.

-وفي دولتنا؟

-كحراس لقطيع واحد.

-ألا يحدث في الدول الأخرى أن يعامل حاكم زميلاً له معاملة الصديق، وآخر معاملة العدو؟

-هذا ما يحدث في كثير من الأحيان.

-عندئذ يعتقد، ويقول، أن مصالح صديقه هي مصالحه، أما مصالح الآخرين فليست من شأنه.

-أجل.

-ولكن، أهنالك من بين حراسك من يمكنه أن ينظر إلى أحد زملائه أو يعامله على أنه غريب عنه؟

-هذا محال، ما دام يؤمن بأن كل من يراهم أخوة له أو أخوات وآباء أو أمهات، وأبناء أو بنات، وأحفاد أو أجداد.

فقلت: هذا حق، ولكن هل تود أن يقتصر الأمر على استخدام أسماء

الأقارب هذه، أم أنك تود أيضاً أن يسلك المواطنين بأسرهم وكأنهم أسرة حقيقية، وأن يبدو لأبائهم كل ما يأمر به قانون الأبوة من تبجيل ورعاية وخضوع

لأولئك الذين بعثونا إلى الوجود، وإلا لما كان لهم أن ينتظروا خيرا من الآلهة، ولا من الناس، إذ أنهم لو سلكوا على نحو مخالف لما طلبناه منهم، لكانوا في ذلك منحازين إلى جانب الإثم والظلم. أليست هذه في رأيك هي القواعد التي يتعين على كل المواطنين أن يرددوها على مسامح الأطفال، حتى يسلكوا بمقتضاها إزاء أولئك الذين ننبئهم بأنهم آباؤهم أو أقرباؤهم على أى نحو آخر؟ فقال : الحق أن هذه هي القواعد، لأنه من التناقض أن يرددوا بالسنتهم دائما أسماء الأقارب هذه، دون أن يطبقوها على سلوكهم.

-ففى دولتنا يتمثل ما قلناه من قبل أكثر مما يتمثل فى أية دولة أخرى، إذ أنه لو أصاب مواطنيها خير أو شر، فيقول كل فرد آخر إن شئونه هو ذاته تسير على ما يرام، أو على غير ما يرام، وبذلك يستخدمون جميعاً هذه الكلمات بمعنى واحد، وبالنسبة إلى نفس الأشياء.

-هذا صحيح كل الصحة.

٤٦٤- ألم نضف إلى ذلك أن تلك الطريقة فى التفكير وفى الحديث من شأنها أن تؤدى إلى اشتراك الجميع فى نفس اللذات والآلام؟

-أجل، وكنا على حق فى ذلك.

-وإذن، فى دولتنا، أكثر من أية دولة أخرى، سيشارك المواطنون فى نفس الشئون التى يسمونها شئونهم العامة، وهذه المشاركة تؤدى إلى اشتراك كامل فى الآلام والأفراح.

-هذا صحيح.

-فبالام نسب هذه النتيجة، إن لم يكن إلى دستورنا العام، وإلى شيوع النساء والأطفال بين حراسنا بوجه خاص؟

-هذا أمر مؤكد.

-ولكنا قد سلمنا بأن وحدة المشاعر هذه هى أعظم خير يصيب الدولة، عندما شبهنا الدولة التى أحسن تنظيمها بجسم يشاطر بأسره كل عضو فيه ملذاته وآلامه.

-أجل، وكنا على حق فى ذلك.

-وإذن فقد ثبت لنا أن شيوع النساء والأطفال بين الحراس هو أصل الخير العظيم.

-هذا أمر مؤكد.

-ولأضف إلى ذلك أن كلامنا هذا يتمشى مع ما قلناه من قبل، من أن على محاربينا ألا يقتنوا بيوتاً ولا أراضى ولا أى شىء يمتلكونه وحدهم، وإنما هم يتلقون من الباقين غداً هم مكافأة لهم على خدماتهم. فيتقاسمونه فيما بينهم، وعلى هذا النحو وحده يكونون حراساً بالمعنى الصحيح.

-هذا صحيح.

-ولنتساءل مرة أخرى: هل يشك أحد فى أن القواعد التى وضعناها من قبل، وتلك التى نضعها الآن، نسهم فى جعلهم حراساً بمعنى الكلمة، فتحول بينهم وبين بدر بذور الشقاق فى الدولة بإصرارهم على استخدام كلمة "ملكى"، لا بالنسبة إلى شىء واحد، بل كل بالنسبة إلى شىء معين، بحيث يحاول كل على حدة أن يقتصب ما يمكنه أن يحصل عليه ليضعه فى بيت خاص به، يضم امرأته وأطفاله هو وحده فيكون هؤلاء جميعاً مصدر أفراح وأحزان خاصة به وحده، لأنهم لا ينتسبون إلا إليه. أما إذا اعتقدوا، على عكس ذلك، أن مصالحهم مشتركة بينهم جميعاً، فسيوجهون جميعاً إلى نفس الهدف، ويحسون بنفس المشاعر من آلام ومسررات، بقدر ما يكون هذا الوفاق ممكناً.

-هذا صحيح كل الصحة.

-وعندما لا يعود لأى واحد من الممتلكات إلا شخصه، ويصبح كل ما عدا ذلك مشاعاً بين الجميع، ألن تختفى القضايا والاتهامات المتبادلة بدورها، ويتخلصوا من كل الخلافات التى تنجم عن المال وعن الروابط العائلية؟  
-إنهم ليتخلصون منها حتماً.

-فلن تكون لديهم إذن قضايا مدنية أو جنائية. فإذا ما هاجمهم أشخاص فى مثل أعمارهم، فسيكون من حقهم أن يدافعوا عن أنفسهم، وسنعلن أن هذا أمر مشروع، فيكون من المحتم عليهم، بناء على ذلك، أن يحتفظوا بأبدانهم سليمة  
صالحة.

-هذا حسن.

٤٦٥-ولهذا القانون حسنة أخرى، هى أنه إذا اختلف شخص مع آخر وشفى غليله بنفسه، كما قلت، فإن الاحتمال أقل فى أن يسفر الشجار عن نتائج وخيمة.  
-يقيناً.

-أما الأكبر سناً، فسوف نمنحه سلطة التحكم فىمن هم أصغر منه، ومعاقبتهم.  
-هذا واضح.

-ومن الطبيعي أن يؤدي ذلك إلى إحجام صغار السن عن إهانة من هم أكبر منهم سناً، أو التعدي عليهم بالضرب، ما لم يكن ذلك بأمر من الحكام، أو عن التعرض لهم بأي نوع من الأذى: فهناك حارسان كافيان لنهييه عن ذلك: هما الرهبة والتبجيل، إذ يمنعه التبجيل من أن يمس شخصاً قد يكون أباه، وتنبه الرهبة بأن الآخرين سيهبون للدفاع عن هاجمه، إذ أنهم قد يكونون أبناءه، أو إخوته، أو آباءه.

-هذا ما يحدث في مثل هذه الحالة.

-وهكذا فإن قوانيننا تكفل استتباب الأمن بين محاربينا.

-إنه لأمن تام.

-فإذا لم يعرف الشقاق إليهم سبيلاً، فليس لنا أن نخشى من أن يدب الشقاق بين بقية سكان المدينة والحكام، أو فيما بين هؤلاء السكان أنفسهم.

-كلا بالتأكيد.

-أما الشرور البسيطة سيتخلصون منها، فلست أرى ما يحملني على الإفاضة في وصفها: فهم لا يشعرون بالحسد الذي ينظر به الفقراء إلى الأغنياء، ولن يتعرضوا للمتاعب والآلام التي تجلبها تربية الأطفال والحرص على جمع المال للإنفاق الضروري على الخدم، والذي يؤدي إما إلى الاستدانة، وإما إلى التهرب من الديون، أو إلى تكديس المال بأي ثمن، من أجل تسليمه إلى الزوجات والخدم لينفقوه، وغير ذلك من المتاعب المتعددة، التي تستوجبها كل هذه المسائل، وهي متاعب أوضح وأحط وأتفه من أن نطيل الحديث عنها.

-أجل، إنها لمتاعب مألوفة تماماً.

-فإذا ما تخلص محاربونا من كل هذه المتاعب، فستكون حياتهم أسعد من حياة الأبطال المنتصرين في الألعاب الأولمبية.

-وكيف ذلك؟

-ذلك لأن هؤلاء المنتصرين لا يستمتعون إلا بقدر ضئيل مما يستمتع به محاربونا، إذ أن انتصار محاربينا أروع، وترحيب الشعب بهم أعظم: فهم بنصرهم إنما ينقذون الدولة بأسرها، والجائزة التي ينالونها أثنى "إذ تكفل الدولة بكل حاجاتهم وحاجات أبنائهم، وتظل تغدق عليهم أنواع التكريم طوال حياتهم، وتوارثهم بعد مماتهم في قبور تليق بمكانتهم.

-ذلك هو التكريم المجيد حقاً.

-أتذكر أن أحداً لا أذكره<sup>(١)</sup> قد لامنا، خلال حديثنا، على أننا لن نجعل محاربينا سعداء، ما دام في وسعهم أن يقتنوا كل ما يقتنيه غيرهم من المواطنين، ولكنهم مع ذلك لا يملكون شيئاً! لقد أجبناه عندئذ بأننا سنعود إلى هذه المسألة في الوقت المناسب، ولكننا شغلنا وقتاً ما بجعل محاربينا محاربين كاملين، وبتهيئة أكبر قدر من السعادة للدولة في مجموعها، لافئة معينة من مواطنيها.

-إني لأذكر ذلك.

-فلنعد الآن إلى الحياة التي يحيها حراسنا. فإذا ما اتضح لنا بحق أنها أجمل وأسعد من حياة أبطال الألعاب الأولمبية، أتظن أن من الممكن مقارنتها بحياة الحدائين أو غيرهم من الصناع والعمال؟

-إنها لا تقارن بها على الإطلاق.

-وفي رأيي أن الأجدري هو أن أكرر هنا ما قلته من قبل، وهو أنه إذا كان الحارس يتوق إلى سعادة لا تتمشى مع طبيعته بوصفه حارساً. وإذا لم يقنع بتلك الحياة الرقيقة والمضمونة في الوقت نفسه، التي هي في نظرنا خير حياة، وإذا ظل يتعلق بفكرة حمقاء خطيرة عن السعادة تدفعه إلى محاولة تملك كل ما في الدولة، ما دام يستطيع ذلك، فعندئذ سيدرك أن هزيود كان على حق حين قال: "إن النصف هو، على نحو معين، أكثر من الكل"<sup>(٢)</sup>.

فقال: لو استشارني لأشرت عليه بأن يقنع بحياته كما هي.

-وإذن فأنت توافق على أن تشترك النساء مع الرجال في كل شيء، كما قلنا من قبل، أعنى في شئون التربية والأطفال وحراسة بقية المواطنين، وأن على النساء، سواء ظلن في المدينة، أم ذهبن إلى الحرب، أن يساهمن في حراسة الدولة، ويشتركن مع الرجال، كما تفعل إناث الكلاب حين تشارك ذكورها في الصيد والحراسة، وأن يتقاسمن معهم كل شيء؟ أتوافق على أن يفعلن كل هذا بقدر ما في وسعهن، وألا يتجاوزن النظام الذي وضعته الطبيعة بين الرجل والمرأة، وذلك في الأمور التي خلقت للجنسين القدرة على التعاون فيها؟

-أوافق على ذلك.

(١) كان ذلك اعتراض أديمانتوس في مستهل الكتاب الرابع (٤١٩).

(٢) الأعمال والأيام، ٤٠: "باللحمي، الذين لا يعرفون كم يزيد النصف على الكل..".

## مسالك المحاربين وقواعد الحرب

-وإذن، فلم يبق أمامنا إلا أن نبحث إن كان من الممكن أن نجعل بين البشر تلك الوحدة الجامعة التي نلمسها لدى بقية الحيوانات، وما هي الوسائل المؤدية إلى ذلك.

-لقد نبهتني إلى ذلك، وكنت على وشك أن أحدثك فيه.

-أما عن الحرب، فأظن أن طريقتهم فيها واضحة.

-كيف؟

-إن الرجال والنساء سيذهبون إلى ميدان القتال معاً، بل سيصبحون معهم من يستطيع ذلك من أبنائهم، حتى يتعلم هؤلاء هذه الحرفة، شأنها شأن أية حرفة أخرى، بأن يلاحظوا ما يتعين عليهم أن يقوموا به عندما يشبون. وليس لهؤلاء الأطفال أن يكتفوا بالمشاهدة، بل إن عليهم أن يكونوا رسلاً ومساعدين في ٤٦٦ كل ما يتعلق بالحرب، وأن يقوموا بخدمة آبائهم وأمهاتهم. ألم تلاحظ ما يحدث في بقية المهن وكم من المرات يخدم ابن صانع الفخار أباه ويلاحظه وهو يعمل، قبل أن يتمكن هو ذاته من صنع الفخار بنفسه؟

-لقد لاحظت ذلك بالفعل.

-فهل يكون حراسنا أقل حرصاً من صناع الفخار على تربية أبنائهم بجعلهم

يشاهدونهم ويكتسبون خبرة في عملهم؟

-هذا محال بالطبع.

-وفضلاً عن ذلك، فإن شجاعة كل حيوان في قتاله تزداد إن كان صغاره إلى

جانبه.

فقال : هذا صحيح، ولكن الخطر ليس ضئيلاً، يا سقراط في حالة

الهزيمة، وهي حالة ليست نادرة في الحروب. فإذا ما جر الآباء أبناءهم معهم إلى

الهلاك، لأصبحت الدولة عاجزة عن تعويض الخسارة.

فقلت : إن ما تقوله هو الحق، ولكن أتظن أولاً أن من الواجب أن

نرتب الأمور بحيث لا نعرضهم للخطر؟

-كلا، ليس هذا ما أقصده على الإطلاق.

-فإذا كانت هناك حالة يتعين فيها مواجهة الخطر، أليست هي تلك التي يخرج

منها المرء أحسن مما كان إذا سار كل شيء على ما يرام؟

-أجل، بكل تأكيد.

-وهل تظن أننا نصل إلى نفع قليل لا يستحق ما يتعرض له المرء من خطر، إذا ما مكنا أولئك الذين سيكونون محاربين في يوم ما، من أن يشاهدوا الحرب منذ طفولتهم؟

-كلا، فالحق أن النفع جزيل من وجهة النظر التي نتحدث عنها.  
-وإذن، فلا بد من أن نرتب الأمور بحيث يشاهد الأطفال الحرب مع الحرص على سلامتهم، وهذا خير حل ممكن، أليس كذلك؟  
-بلى.

-ألا يكون آباؤهم، أولاً، على أكبر قدر من بعد النظر، بحيث يمكنهم أن يعرفوا مقدماً الحملات الخطرة والحملات التي لا خطر فيها؟  
-هذا معقول.

-وبذلك يصحبونهم إلى الحملات غير الخطرة ويحرصون على إبعادهم عن الحملات الخطيرة.  
-تماماً.

-كما أنهم لن يختاروا للإشراف عليهم أقل المحاربين قدرة على ذلك، وإنما يختارون أولئك الذين تسمح لهم خبرتهم وسنهم بأن يكونوا خير مرشدين وأصلح موجهين.  
-هذا ما يجدر بهم فعله.

-وعلى الرغم من كل ذلك، فلا بد من أن نعترف بأن الأمور كثيراً ما تسير على غير ما نتوقع.  
-بالتأكيد.

-فلكى نقيهم مثل هذه المفاجآت، يتعين علينا، أيها الصديق، أن نمنحهم أجنحة منذ طفولتهم كي يمكنهم، إذا دعت الضرورة، أن يفروا طائرين.  
فتساءل : ماذا تعنى؟

-أعنى أن من الضروري أن نعلمهم ركوب الخيل في أول فرصة ممكنة، فإذا تعلموا الفروسية، اصطحبناهم ليشاهدوا الحرب لا على خيل شرسة جامحة، بل على أسرع الخيل وأسلسها قيادة. فتلك خير طريقة ينجون بها بأنفسهم وقت الشدة، مسرعين وراء مرشديهم الكبار.  
-إن فكرتك لتبدولى رائعة حقاً.

فاستطردت قائلاً: وفي الحرب، كيف ننظم علاقات الجند بعضهم ببعض،  
وصلاتهم بالعدو؟ فلتر إن كانت فكرتي صائبة.

-وما هي؟

-إذا هرب أحد الجنود من الصفوف وألقى سلاحه، أو اقترب أي فعل مشابه من  
أفعال الخيانة، ألا ينبغي أن ننزله إلى مرتبة العمال؟

-لا بد من ذلك.

-وإذا استسلم أحدهم حياً للأعداء، ألا يجدر بنا أن نهديه إلى أولئك الذين  
أسروه، ونترك لهم حرية التصرف في غنيمتهم؟

-يقيناً.

-أما ذلك الذي يفوق الباقين شجاعة، ألا ترى أن على الشباب والأطفال أن  
يضعوا فوق رأسه الأكاليل، كل بدوره، في ميدان القتال؟

-هذا رأيي.

-ثم يصفحونه بعد ذلك؟

-أجل.

-ولكن، هناك شيء أعتقد أنه لن يحظى بموافقتك.

-وما هو؟

-هو أن يتبادل القبلات معهم جميعاً.

فقال: إني، على العكس من ذلك، أوافق على هذا كل الموافقة. وأود  
أن أضيف إلى هذه القاعدة أن كل من معه ينبغي ألا يأبى عليه قبلة خلال  
المعركة إن شاء، وبهذا نضمن أنه إذا كان أحد المحاربين مفتوناً بشاب أو فتاة،  
فسيزداد حماسة لإحراز النصر.

فقلت "هذا عظيم، ولا تنس أننا قد ذكرنا من قبل أن المواطنين  
الشجعان سيمنحون فرصاً للزواج تفوق فرص الآخرين، وأنا سنختار لهم نساء  
كثيرات مشابهات لهم، لينجبوا أكبر عدد ممكن من الأطفال.

-هذا ما قلناه بالفعل.

-وهناك الآن طريقة أخرى، نقتبسها عن هوميروس، لتمجيد هؤلاء الشبان بما  
يستحقونه. فقد قال هوميروس<sup>(١)</sup> أن أجاس حين أظهر شجاعة فائقة في

(١) الإلياذة، ٨، ٣٢١-٣٢٢.

المعركة، قدمت لهم قطعة طويلة من لحم النخاع، وهى علامة تقدير تلائم بطلا فى عنفوان قوته، فيها تكريم لشجاعته وتقوية لعضلاته فى الوقت ذاته.  
-هذا حسن جداً.

-وإذن، فستبع، فى هذه النقطة على الأقل، نصيحة هوميروس، أى أننا نحن بدورنا، سواء فى أعياد التضحية وفيما يماثلها من الحفلات سنمجد الشجعان لشجاعتهم، لا بالاناشيد والأوسمة التى تحدثنا عنها فقط، بل بمنحهم أرفع مراتب الشرف، وبتقديم اللحوم والكنوس المترعة إليهم، وبذلك نزيدهم قوة على قوتهم، ونعبر فى الوقت ذاته عن إعجابنا العظيم بكل شجاع وشجاعة.  
-هذا خير ما يقال.

-وها هى ذى مسألة أخرى: أئن تقول عن أولئك الذين استشهدوا فى القتال بعد أن أظهروا شجاعة فائقة أنهم ينتمون إلى جنس الذهب؟  
-بلا أدنى شك.

٤٦٩-ولكن ألا نؤمن، مثل هزيود، بأن رجال هذا الجنس "يتحولون إلى أرواح أرضية مقدسة، رفيعة، تمنع عن الفانين الشرور، وتسهر على حمايتهم"<sup>(١)</sup>.  
-سنؤمن بذلك ولا شك.

-وسنسال أصحاب النبوءة أن ينبئونا عن أى الجنازات وأى التكريمات أليق بهؤلاء الذين يجمعون بين صفات البشر والآلهة معاً، وندفنهم كما تشير علينا النبوءة<sup>(٢)</sup>.  
-هذا ما سنفعله.

-ومند أن ندفنهم نظل نرعى قبورهم ونبجلها كما لو كانوا أرواحاً ملاتكية بحق، وسنقدم نفس هذه التكريمات لأولئك الذين يموتون بالشيخوخة أو بغيرها، بعد أن يكونوا قد امتازوا فى حياتهم بفضيلة رفيعة.  
-هذا هو العدل.

-والآن، فماذا يكون سلوك جنودنا إزاء الأعداء؟  
-فى أى شىء؟

(١) الأعمال والأيام ١٢٢.

(٢) أى نبوءة دلف.

-أولاً. فيما يتعلق بالعبودية، أترى من العدل أن تنزل مدينة يونانية إلى مرتبة العبيد؟ أليس علينا أن ننههم عن ذلك. على قدر استطاعتنا، حتى بالنسبة إلى بقية الدول، وأن نعودهم احترام الجنس اليوناني، وهو إجراء يكفل لنا تجنب الوقوع عبيداً في أيدي البرابرة.

-هذا ما يتعين علينا أن نتجنبه بكل وسيلة.

-وعلى ذلك، فلن يكون لنا نحن عبيد إغريق، وسنصح بقية اليونانيين بأن يحذوا حدونا.

-الحق أن هذا رأيي. فإن استمعوا إلى نصحننا، فسبوجهون قواهم نحو البرابرة، وسيكفون عن كل حرب فيما بينهم.

فأضفت: والآن، أتوافق على سلب الموتى بعد النصر أى شىء ماعدا أسلحتهم؟ أليست هذه للجبان حجة يتذرع بها حتى لا يتقدم لمواجهة العدو، وإنما يظل منحنيًا فوق جثة وكأنه يؤدي واجبًا لا مفر منه؟ الواقع أن هذا النهب طالما أودى بجيوش عديدة.

-هذا مؤكد.

-ألا ترى أن من الجشع المزدول أن ينهب المرء ميتًا؟ إن في معاملة الجثة كأنها عدو وضاعة نفس لا تليق إلا بالنساء، إذ أن العدو الحقيقي وهو الروح. قد تلاشى، ولم يترك مكانه سوى الأداة التي كان يحارب بها. وما أشبه من يفعلون ذلك بالكلاب التي تهجم على الحجر الذي ضربها، دون أن تمس من ألقاه. ليس هناك أى فارق بينهما بالفعل.

-فعلينا إذن أن نكف عن نهب الموتى، وندع للعدو فرصة سحب جثثهم.

-أجل، هذا ما يجب فعله حقًا.

-وعلينا ألا نحمل أسلحتنا إلى المعابد، لنعلقها على الجدران، وأخص بالذكر

٤٧٠ الأسلحة اليونانية، إن كنا نحرص على إبداء ولاتنا لبقية اليونانيين. وعلينا أن

نحرص بوجه خاص على ألا ندنس معبدًا بجلب غنائم إليه من شعبنا، مالم تقرر

النبوءة غير ذلك.

-هذا عين الصواب.

-وماذا يكون سلوك الجنود إزاء العدو، من حيث تخريب الأرض وحرق البيوت

الإغريقية؟

-إنني أود أن أستمع إلى رأيك أنت.

-ان رأيى هو الا يقع تخريب ولا حرق. وأن يقتصر الأمر على الاستيلاء على محصول السنة. أتود أن أذكر لك السب؟  
-يقينا.

-انه ليدو لى أن وجود كلمتين تعبران عن الحرب والصراع المحلى يعنى أن هناك اختلافاً فى الطبيعة بين الاثين. أعنى الصراع بين أناس من نفس البلد والجنس، والصراع مع أناس غرباء. فالعداء بين الأقارب يسمى نزاعاً محلياً. وبين الأجانب يسمى حرباً.  
-هذه التفرقة دقيقة كل الدقة.

-أليس من الدقة أيضاً أن نقول أن الشعوب اليونانية تجمعها رابطة القرابة ووحدة الأصل، وتختلف عن البرابرة فى الجنس والدم؟<sup>(١)</sup>  
هذا صحيح.

-فإن قاتل اليونانيون البرابرة، أو البرابرة اليونانيين، فعندئذ نقول إن بين الفريقين حرباً، وإنهما بطبيعتهما أعداء، وإن هذه العداوة تستحق اسم الحرب. أما إذا قاتل اليونانيون بعضهم بعضاً، فلنقل أن القرابة بين الفريقين لم تنعدم، ولكن اليونان فى هذه الحالة تبدو مصابة بداء الانشقاق على نفسها بحيث يكون اسم النزاع المحلى هذا هو ما ينطبق على هذه العداوة.  
-أنى لأوافق على ذلك. فأفكارى فى هذا الشأن هى أفكارك.

-فلنتأمل الأمور إذن فى ضوء هذا التعريف الذى اتفقنا عليه. فحيثما يشب نزاع وتنقسم الدولة، ويعمد أحد الفريقين إلى تخريب حقول الفريق الآخر وهدم بيوته، عندئذ تستطيع أن تتصور إلى أى حد يكون ذلك أمر مرذولاً. فليس ثمة جماعة محبة لوطنها تجرؤ على تمزيق الأرض التى هى أمها ومصدر غذائها، وإنما المعقول أن يكتفى الغزاة بالاستيلاء على محصول المهبزومين، وعليهم أن يذكروا أنهم سيصلون يوماً إلى وفاق، ولن يظلوا فى حرب دائمة.

-الحق أن هذه الطريقة فى التفكير أقرب إلى الإنسانية من سابقها.

-ولكن ألن تكون الدولة التى تريد تشييدها دولة يونانية؟  
-هذا ضرورى.

-ألن يكون مواطنوها خيرين متمدينين؟

---

كان أفلاطون يشعر شعوراً قوياً بوحدة الأصل لدى الأمة الإغريقية. وإن لم يستطع أن ينكر الخلافات القوية التى تفرق بين السلاذ اليونانية.

-بالطبع.

-أئن يكونوا محبين لليونان، يشعرون بانتسابهم إليها ويشاركون بقية اليونانيين دينهم؟

-يقينًا.

٤٧١-وعلى ذلك فإنهم إذا اختلفوا مع يونانيين، فإن خصومتهم هذه لن تكون إلا نزاعًا محليًا، ما دامت تشب بين أقرباء، ولن يطلقوا عليها اسم الحرب؟

-بلى.

-وهكذا فإنهم يمضون في خلافهم واضعين نصب أعينهم أنهم سينتهون يومًا ما إلى الوفاق.

-بالتأكيد.

-ولذا تراهم يحاولون أن يشوا في خصومهم فضيلة التعقل، ولا يمضون في عقابهم إلى حد استعبادهم أو إفنائهم، وإنما ينظرون إليهم على أنهم أصدقاء يمكن إصلاحهم، لا على أنهم أعداء.

-أنه كذلك بالفعل.

-ولما كانوا يونانيين، فهم لن يخرّبوا بلاد اليونان ولن يحرقوا بيوتها، ولن ينظروا بعين العداوة إلى جميع سكان دولة ما، رجالاً ونساء وأطفالا، وإنما يعادون مصدر الشقاق وحده، وهو عادة عدد ضئيل من الناس. وعلى ذلك، فهم لا يرضون بأن يخرّبوا أرضًا أو يهدموا بيوتًا معظم سكانها أصدقاء لهم، وهم لا يمضون في عداواتهم إلى ما بعد الحد الذي يضطر فيه المذبذبون، تحت ضغط الأبرياء المعذبين، إلى أن يسلكوا سلوكًا قويمًا.

فقال : إنى لأسلم معك بأن سلوك مواطنينا نحو خصومهم يجب أن يسير على هذا النحو، وبأن عليهم أن يعاملوا الأجانب كما يعامل اليونانيون الآن بعضهم بعضا.

-فليكن من القوانين إذن ألا يخرّب حراسنا الأرض ولا يحرقوا البيوت.

-لنسن هذا القانون، ولنعترف بأنه قانون عادل كالباقين.

هذه الدولة لا تتحقق إلا عندما يصبح الفلاسفة ملوكًا..

ولكنى أعتقد يا سقراط، أننا لو تركناك على هذا النحو فلن تذكر مطلقًا ذلك الموضوع الذى استبعدته منذ برهة لتدخل فى كل هذه التفاصيل، وأعنى به موضوع إمكان قيام دولة لها مثل هذا الدستور. والوسائل المؤدية إلى

ذلك. إنى لأسلم معك بأن هذا الدستور لو تحقق، لجلب للدولة التى يتحقق فيها فوائد جمة. وأستطيع أن أضيف، من جانبى، إلى هذه الفوائد بعضا مما أغفلت ذكره، وأعنى بها أنه على قدر العنف الذى يحارب به محاربونا أعداءهم، يزداد تكاتفهم فيما بينهم، إذ أن قرابتهم وثيقة، والأسماء التى يطلقونها على أنفسهم هى أسماء الأخوة أو الآباء أو الأبناء، كما أن إشراك النساء فى القتال، سواء وُضعن فى الصفوف الأمامية مع الرجال، أم اصطُفن خلف الجيش المحارب لإرهاب العدو، ولكى يستعان بهن عند الحاجة - أقول إن فى هذا الإشراك ما يجعل محاربينا أبطالاً لا يهزمون. أما فى وقت السلم، فإنهم سينعمون بخيرات هائلة لم نذكر عنها شيئاً.

ولكنى ما دمت أفتق معك على أن تطبيق دستورنا يؤدى إلى التمتع بكل هذه الخيرات وبغيرها، فليس لك أن تواصل الكلام فى الدستور ذاته، وإنما لنحاول أن نثبت لأنفسنا أن من الممكن تحقيقه، وندرس وسائل هذا التحقيق، ونضع جانباً كل ما عدا ذلك من الموضوعات.

٤٧٢ فقلت: يا له من هجوم مفاجئ حقاً! لقد نفذ صبرك من طول ترددى، وربما لم تكن تدرك أننى، بعد أن نجوت بعبء شديد من موجتين<sup>(١)</sup>، أواجه الآن أقسى الأمواج وأعناها، وهى الموجة الثالثة التى تلقى بى فى خضمها الآن، والحق أنك إن رأيت هذه الموجة بنفسك، واستمعت إلى ردى عليها، لالتهمت لى كل العذر، ولأدركت سبب ترددى وخوفى من أن أتقدم باقتراح بلغ هذا القدر من الغرابة، أو طرحه على بساط المناقشة.

فأجاب: الحق أنك كلما أمعنت فى انتحال هذه الأعدار، ازددنا نحن إلحاحاً عليك فى أن توضح لنا وسيلة تحقيق هذا الدستور. فلتتحدث إذن وكفالك إضاعة للوقت.

-حسن، فلأبدأ بتذكيركم بأننا ما وصلنا إلى هذه النقطة إلا من أجل البحث عن طبيعة العدل والظلم.

-هذا صحيح، ولكن فيم يهمننا هذا؟

-لا شىء، ولكننا إذا وصلنا إلى كشف طبيعة العدالة، فهل تشترط على من يتصف بالعدل أن تكون شخصيته مماثلة تماماً لما نعرفه عن العدالة، وأن يكون فى

(١) وهما المساواة بين المرأة والرجل، والغاء الأسرة.

هوية تامة معها، أم يكفينا أن يقترب منها بقدر الإمكان، وأن يكون أقرب إليها من كل من عداه من الناس؟  
- هذا وحده يكفينا.

- وعلى ذلك فإننا عندما أخذنا نبحت عن ماهية العدالة، وعمّا يكونه الرجل العادل، إن أمكن وجوده، وعن ماهية الظلم وما يكونه الظالم، إنما كنا نبحت عن ذلك لكي نهتدى إلى أنموذج. فمهمتنا كانت تأمل هذين الرجلين، والتفكير في مدى سعادتهما أو شقائهما، لكي نصل إلى أن أشبه الناس بهما يلقي مصيراً قريباً كل القرب من مصيرهما. أما إمكان تحقيق هذه النماذج بالفعل، فذلك ما لم يدخل في نطاق مشروعنا.  
- إن ما تقوله هو الحق.

- فإذا ما قام مصور يرسم وجهها ذا جمال نموذجي، وحدد كل ملامحه بدقة كاملة، فهل تظن أن عجزه عن إثبات إمكان وجود شخص كهذا بالفعل هو أمر ينقص من قدره؟  
- كلا بالتأكيد.

- فلنقل إذن: ألم نتبع بدورنا أنموذج الدولة الكاملة في هذا الحديث؟  
- بلى.

- فهل تعتقد أن ما قلناه يفقد قيمته إن لم نستطع أن نثبت إمكان تكوين دولة على هذا النحو؟  
- كلا بالتأكيد.

- فتلك إذن حقيقة هذا الموضوع. ولكن إذا تعين على، إرضاء لك، أن أحاول إثبات أهم الوسائل التي يمكن بها تحقيق مثل هذه الدولة، ومدى إمكان تحقيقها، فلا بد أن أسألك الاعتراف بأن هذا المبدأ ينطبق في هذه الحالة أيضاً.

- وما هو؟

٤٧٣- أعتقد أن النظرية يمكن أن تتحقق عملياً على نحو كامل؟ ألا تقضى طبيعة الأشياء بأن يكون الفعل العملي أبعد عن الحقيقة من الكلام؟ إن الناس قد يعتقدون بعكس ذلك، ولكن أتوافقني أنت على هذا الرأي؟  
- إنى لأوافقك.

- فلا تطلب منى إذن أن أحقق بالفعل كل ما عرضته فى الحديث. ولكن إن أمكننى أن أهتدى إلى الوسائل التى تتيح إقامة دولة شديدة الشبه بمثلنا الأعلى هذا، فلتسلم عندئذ بأننى قد أثبت ما نطلبه، وهو إمكان تحقيق دستورنا. ألن تكون راضيا بهذه النتيجة؟ أننى، على الأقل، راض بها. وأنا كذلك.

- إن علينا أن نوضح الآن العيوب التى تجعل حكم الدول الحالية مختلفًا عن حكم دولتنا، ونبحث فى التعديلات التى تؤدى بها إلى أن تكتسب روح دستورنا. ومن الواجب أن تكون هذه التعديلات بسيطة قدر الإمكان، أى أن تقتصر على نقطة واحدة، أو على نقطتين. وعلى أية حال فلنجعل التغييرات، على قدر استطاعتنا، قليلة الأهمية.

- هذا حسن جدًا.

- وإذن، فلنغير فيها شيئًا واحدًا، وأنا على ثقة من أن فى وسعى أن أثبت لك كيف ينقلب وجه الدولة من أساسه. وصحيح أن هذا التغيير ليس بالأمر البسيط ولا بالهين، ولكنه ممكن.

- وما هو؟

- إن على الآن أن أواجه ما وصفته بأنه ثلاثة الأمواج وأعتهاها. ولكن ينبغى أن أفصح عن رأىى الغريب، حتى لو تحولت الموجهة إلى ضحكات تغمرنى بالسخرية وتغرقتى بالاستهزاء. فلتأمل ما سأقوله لك.

- قل.

- ما لم يصبح الفلاسفة ملوكًا فى بلادهم، أو يصبح أولئك الذين نسميهم الآن ملوكًا وحكامًا فلاسفة جادين متعمقين، وما لم تتجمع السلطة السياسية والفلسفة فى فرد واحد، وما لم يحدث، من جهة أخرى. أن قانونًا صارمًا يصدر باستبعاد أولئك الذين تؤهلهم مقدراتهم لأحد هذين الأمرين دون الآخر من إدارة شؤون الدولة - ما لم يحدث ذلك كله، فلن تهتدا، يا عزيزى جلكون، حدة الشورى التى تصيب الدولة بل ولا تلك التى تصيب الجنس البشرى بأكمله. وما لم يتحقق ذلك، فلن يتسنى لهذه الدولة التى رسمنا هنا خطوطها العمامة أن تولد، وأن يكتمل نموها. ذلك ما كنت أتردد فى إعلانه منذ وقت طويل، إدراكًا منى لمدى مخالفته للآراء الشائعة. ومع ذلك فمن الصعب أن يتصور المرء كيف يمكن أن يتحقق الخير للدولة أو للفرد على أى نحو آخر.

فهتف "يا له من رأى يا سقراط، ويا له من تصریح ذلك الذى أدليت به! ٤٧٤ لابد أنك تتوقع الآن، بعد ما صرحت به، أن يقوم عدد من الناس، ليسوا ممن يستهان بهم، بخلع ستراتهم فى الحال، والتسلح بما تصل إليه أيديهم، ومهاجمتك بكل قواهم، ليعاملوك بما تستحق. فإن لم تصدهم بقوة الحجّة، وإن لم تستطع أن تنجو منهم، فستعلم جيداً كيف يكون المرء هدفاً للسخرية والاحتقار.

فقلت: إنك أنت الذى دفعت بى إلى هذا الموقف الحرج.

فقال: إننى لأغبط نفسى على ذلك. ولكن ثقب أننى لن أتخلى عنك، وإنما سأعينك بكل قواى، أعنى بتمنياى وتشجيعى. وربما كان فى وسعى أن أجيب عن أسئلتك على نحو أصلح مما يجيب به غيرى. فلتحاول إذن، وقد اكتسبت بهذه المعونة قوة، أن تثبت للمرتابين أن الحق معك.

تعريف الفيلسوف

فقلت: سأحاول إذن، ما دمت أجد فيك حليفاً يشد أزرى.

إنه ليبدولى من الضرورى، إن شئت أن أنجو من أولئك الذين تتحدث عنهم، أن أصف لهم نوع الفلاسفة الذين نقول إن علينا توليتهم الحكم، حتى إذا ما ازدادوا بهم علماً، أمكننا أن ندافع عن أنفسنا بأن نبين أن الطبيعة قد فطرت البعض بحيث يتعلق بالفلسفة ويحكم الدولة، وفطرت البعض الآخر بحيث يعجز عن التفلسف ويطيع من يحكمه.

- إن هذا هو وقت بحث هذا الموضوع.

- حسن، فلتتبعنى لترى إن كنت رائداً صالحاً.

- سر فى طريقك إذن.

- أهناك ما يدعونى إلى أن أذكرك بأننا عندما نقول عن شخص أنه يحب شيئاً ما فلا بد - إن كانت تلك الكلمة صحيحة - من أن يبدى حبه لذلك الشيء بأكمله، لا لجزء منه فحسب؟

- أظن أن عليك أن تذكرنى بذلك، لأننى لا أذكره جيداً.

- لقد كان الأجدر بإجابتك هذه شخصاً أقل منك خبرة بالحب يا جلوكون.

فلا بد أنك تعلم أن كل شاب فى زهرة العمر يخلب لب رجل يقدر الحب ويتدوقه مثلك، ويبدو له جديراً برعايته وعنايته. أليست هذه طريقتك فى السلوك نحو من تحبهم؟ أن أحدهم لو كان مقوس الألف لأطريت فيه ذلك فأسميته رشيقاً. ولو كان ذا أنف مجدوع، لقلت أنه ذو مظهر ملوكى. ولو كان

أنفه مستقيماً، لقلت أنه تام التناسق. أما ذوو البشرة السمراء من الصبية فإن مظهرهم عسكري خشن، وذوو البشرة البيضاء أبناء الآلهة، كما أن من الشائع الحديث عن البشرة الشاحبة وهو فيما أرى تعبير غير مطابق، إذ أنه هو اللفظ الذى يعبر به المحب عن عدم وجود عيب فى بشرة محبوبة. وبالاختصار فإنك تلجأ إلى كل الحجج. وتغنى بكل الأنغام، حتى لا يفلت منك واحد ممن هم فى زهرة العمر.

٤٧٥- إن كنت تتخذنى مثلاً لوصف سلوك المحبين وأحوالهم، فإنى أوافقك لغرض الجدل.

- ولنتأمل أيضاً محبى الخمر: ألا تراهم يسلكون إزاءه على نفس النحو، وينتحلون شتى المعاذير ليحتسوا أى نوع منه؟  
- هذا صحيح.

- ولا بد أنك قد لاحظت أيضاً، عن الطموحين، إنهم إن لم يمكنهم قيادة جيش بأسره، اكتفوا بقيادة فرقة منه، وإن لم يمكنهم أن يحظوا بتكريم عليه القوم وسادتهم، اكتفوا بتكريم الأتباع وعامة الناس، حرصاً منهم على أن يكرموا على أى نحو.

- هذا صحيح كل الصحة.  
- فهل توافق إذن على أننا عندما نقول عن شخص إنه يرغب شيئاً ما، فإننا نعنى أنه يرغبه بتمامه دون تمييز؟  
- أجل.

- ألا يجدر بنا إذن أن نقول عن الفيلسوف بدوره أنه لا يعشق الحكمة من وجهها هذا أو ذلك، وإنما يعشقها كلها؟  
- هذا صحيح.

- فإن وجد شخص ينفر من المعرفة، وبخاصة إن كان لا يزال حدثاً لا يميز الطيب من الردىء، فإننا نقول عنه أنه لا يحب المعرفة أو الحكمة، مثلما ينبغى ألا نقول عمن يأنف من الأكل أنه جائع أو إنه يشعر برغبة فى الأكل، أو أنه نهم، وإنما نقول إنه متقزز.

- إنك لعلى حق فى هذا.  
- أما إذا كان المرء ميلاً إلى تذوق كل المعارف، وكان عكوفاً على اكتساب العلم، نهما إلى الاطلاع، ففي هذه الحالة وحدها يحق لنا أن نسميه فيلسوفاً.

فأجاب جلوكون : إن من يستمع إلى قولك هذا يستنتج أن هذه الصفة تتوافر في أفراد كثيرين، يكونون مجموعة غير متآلفة. فيبدولى أن حب الاستطلاع، والميل إلى كل ما هو جديد في التجربة. هو الذى يكسب الناس الميل إلى كل ما يمكن رؤيته وسماعه في الحفلات الموسيقية. وهذه فئة يكون من الغرابة بمكان أن نضعها في مصاف الفلاسفة. إذ أن أفرادها لا يجشمون أنفسهم أبداً عناء الاشتراك في مناقشة فلسفية أو ما يشبهها، وإنما يجرون في كل مكان ليستمعوا إلى كل الطقوس الديونيزية، حريصين على ألا تفوتهم واحدة منها، سواء في المدينة أو في الريف، وكأنهم ملزمون، بموجب تعاهد صريح، بالاستماع إليها كلها. فهل ترى أن حب الاستطلاع عند هؤلاء، وكذلك عند هواة الفنون الأخرى الأقل شأنًا، يعطيهم الحق في أن يسموا أنفسهم فلاسفة؟

فقلت "ما كان هذا رأيي قط. فهؤلاء ليس لهم من الفلسفة إلا المظهر".

فأل : وإذن فمن هم الفلاسفة الحقيقيون في رأيك؟

-إنهم أولئك الذين يعشقون الحقيقة.

-هذا حسن. ولكن لتفصح عن فكرتك.

-ليس هذا بالأمر الهين لو كنت أحدث غيرك. أما أنت، فأظنك تتفق معي في هذا الأمر.

-وما هو؟

٤٧٦- إنه لما كان الجميل عكس القبيح، فهما شيان ..

-بلا جدال.

-وما داما اثنين، فكل منهما واحد.

-وأفقت أيضًا على ذلك.

-وهذا يصدق أيضًا على العدل والظلم، وعلى الخير والشر، وعلى كل المثل<sup>(١)</sup>.

فكل منها لو نظرنا إليه في ذاته لكان واحدًا، ولكنها تتبدى في عدد كبير من التجمعات، فتمتزج بأفعال، وبأجسام مادية، وبععضها البعض، وهكذا يبدو كل منها كثيرًا.

-هذا صحيح.

(١) هذه أول مرة يرد فيها الحديث عن نظرية المثل أو الصور في المحاوراة، وهى تقدم هنا بإيجاز، ودون برهان، لأنها ستعرض فيما بعد بالتفصيل.

فاستطردت قائلاً: وعلى أساس هذه الملاحظة، أستطيع أن أميز بين أولئك الذين أطلقت عليهم اسم محبى الفنون وأصحاب الشنون العلمية. وبين الفلاسفة الذين يعيننا هنا أمرهم، والذين هم وحدهم الجديرون بهذا الاسم.  
-فقال: أفصح عن فكرتك.

فقلت: إن محبى الأنعام والمناظر تستويهم الأصوات العذبة والألوان البديعة والأشكال الجميلة وكل ما يتمثل فيه الجمال، ولكن ليست لديهم القدرة الفكرية على تأمل الجميل فى ذاته أو التمتع به.  
فقال: هو كذلك حقاً.

-أما أولئك الذين يتسنى لهم أن يرقوا إلى الجميل فى ذاته، وأن يتأملوا ماهيته، فهم نادرون حقاً، أليس كذلك؟  
-إنهم نادرون بالتأكيد.

### العلم والظن

فإذا كان هناك شخص يؤمن بوجود الأشياء الجميلة، دون أن يؤمن بوجود الجمال فى ذاته، ويعجز عن أن يتتبع من أراد أن يطلعه عليه، فهل تظن أن هذا الشخص يحيا بحق؟ أليست حياته كلها حلمًا؟ فلنتأمل معنى الحلم. أليس هو خلط المرء سواء فى يقظته أو فى منامه، بين الشبيه المحاكى وبين الشيء الواقعى الذى يحاكيه هذا التشبيه؟  
-فى رأى أنا على الأقل أن هذا هو الحلم.

-أما ذلك الذى يسلم بوجود الجمال فى ذاته، ويتسنى له أن يتذوق هذا الجمال فى ماهيته، وكذلك الأشياء التى تشارك فيه، دون أن يخلط بين هذه الأشياء وبين الجمال، وبين الجمال وبين هذه الأشياء، فهل تراه شخصًا حالمًا أم متيقظًا؟  
فقال: أنه متيقظ بالتأكيد.

-وإذن فتفكير ذلك الرجل العارف يستحق أن يسمى معرفة، أما تفكير الآخر، الذى يبنى أحكامه على مظاهر، فليس إلا ظنًا.  
-بلا شك.

-ولكن إذا هب فى وجهنا ذلك الرجل الذى قلنا عنه أن تفكيره ظن لا علم، واعترض على رأينا، ألا يكون الأجدر بنا أن نهدنه ونقنعه بالحسنى، بدلًا من أن نخبره صراحة أن ذهنه مختل؟

- هذا ما يجب علينا أن نفعله.

- حسن، فلنبحث فيما يمكننا أن نجيب به عليه. أم أنك تود منا أن نوجه إليه سؤالاً، ونؤكد له إنه لو كان على علم بشيء، فنحن لسنا غيورين منه، وإنما يسعدنا أن نلقى رجلاً له علم بشيء؟ سنسأله قائلين: أجبنا - هل العارف يعرف شيئاً ما أم لا يعرف شيئاً؟ فلتجيب أنت يا جلوكون نيابة عنه.

٤٧٧ فقال : سأجيب بأنه لا بد أن يعرف شيئاً ما.

- شيئاً موجوداً أم غير موجود؟

- بل شيئاً موجوداً، إذ كيف نعرف شيئاً غير موجود؟

- وهكذا فلا بد أن نوقن، مهما كانت وجهة النظر التي نتخذها، بأن ما يوجد على نحو كامل يعرف على نحو كامل، وما لا يوجد على الإطلاق، لا يعرف على الإطلاق؟

هذا مؤكد.

- حسن. ولكن إذا كان ثمة أشياء من طبيعتها أنها توجد ولا توجد في الوقت نفسه، ألن تحتل هذه موقعا وسطا بين الوجود الخالص واللاوجود المطلق؟

- بلى.

- ولما كانت المعرفة تتعلق بالموجود، والجهل يجب أن يلحق باللا موجود، فعلينا أن نبحث لهذا الشيء الوسط عن شيء يقع بين المعرفة والجهل، إن أمكن وجود شيء كهذا.

- بالتأكيد.

- أليس هناك شيء اسمه الظن؟

- بلا شك.

- وهل هو ملكة مختلفة عن المعرفة، أم أنه هو المعرفة ذاتها؟

- أنه ملكة مختلفة.

- وإذن فلا بد أن يكون موضوع الظن شيئاً وموضوع المعرفة شيئاً آخر تبعاً لقدرة كل منهما.

- أجل.

- على أن الموضوع الطبيعي للمعرفة هو الوجود، أعني معرفة حقيقة الوجود. ومع ذلك يبدو لي أن علينا، قبل أن نواصل سيرنا، أن نحدد فكرة معينة.

- ما هي؟

- فلنقل إن الملكات هي أنواع القوى التي تتيح لنا، ولكل فاعل آخر، أن نفعل ما يمكننا أن نفعله. فالبصر والسمع مثلا ملكتان بهذا المعنى. أتراك تفهم ما أعني بهذا الاسم العام؟

- أجل، إنى لأفهم ما تعنيه.

- سأنبئك إذن عن رأيي في الملكات. إننى لا أستطيع أن أرى فيها لونا ولا شكلا، ولا أية صفة من تلك الصفات التي تتيح لى، فى حالة الأشياء الأخرى العديدة، إن أميز الواحد منها عن الآخر. وكل ما أستطيع أن أفعله فى حالة الملكة هو أن أتأمل موضوعها وتأثيراتها، وعلى هذا الأساس أستطيع تحديد كل منها، بحيث أقول بهوية تلك التي تتخذ لنفسها موضوعا واحدا وتؤدى إلى نفس التأثير، فى حين أقول باختلاف تلك التي يختلف موضوعها وتؤدى إلى تأثيرات مختلفة. فهل هذه هى الطريقة التي تميز بها أنت بدورك الملكات بعضها عن بعض؟

- أجل.

- والآن فلنعد، أيها الصديق الكريم، إلى المعرفة، أدرجها ضمن الملكات، أم ضمن فئة أخرى؟

فقال : أنها ملكة ، بل أنها لأقوى الملكات.

- وما قولك فى الظن؟

- إننا لا نستطيع أن ندرج الظن تحت نوع آخر، إذ أنه ليس إلا الملكة التي تتيح لنا الحكم على ظواهر الأمور.

- ولكنك قد سلمت منذ برهة وجيزة بأن المعرفة والظن مختلفان.

- أجل، لأنه ليس من المعقول أن يخلط المرء من هو معصوم من الخطأ بمن هو معرض للخطأ.

٤٧٨- فقلت : حسنا. فنحن إذن متفقان على هذه المسألة، وهى أن المعرفة والظن مختلفان.

- أجل.

- ولما كانت قدرة كل منهما تختلف عن قدرة الآخر، فلا بد أن يكون لكل منهما موضوع مختلف.

- هذا ضرورى.

-على أن موضوع المعرفة هو الموجود، وقدرتها في أن تعرفه على ما هو عليه،  
أليس كذلك؟

-أجل.

-أما الظن، فهو القدرة على إدراك الظاهر.

-أجل.

-فهل للظن نفس الموضوع الذى تدركه المعرفة. وهل يمكن أن يكون الشيء  
الواحد موضوعاً للمعرفة والظن فى آن واحد، أم أن هذا محال؟

فقال : هذا محال، تبعاً للمبادئ التى سلمنا بها. ذلك لأنه إذا صح أن  
للملكات موضوعات مختلفة، وأن المعرفة والظن ملكتان، وملكتان مختلفتان، كما  
نؤكد، فإنه يترتب على ذلك استحالة أن يكون الشيء نفسه موضوعاً للمعرفة  
وللظن فى آن واحد.

-وعلى ذلك، فلو كان موضوع المعرفة هو الموجود، فلا بد أن يكون موضوع  
الظن شيئاً غير الموجود؟

-أجل.

-أىكون هو اللا موجود، أم أن من المحال كذلك أن يكون اللا موجود موضوعاً  
حتى للظن؟ فلتفكر فى الأمر : إن من لديه ظن، لابد أن يكون لديه ظن بشيء

ما، أم تعتقد أن من الممكن أن يكون لديه ظن لا ينطبق على شيء؟  
هذا محال.

-فمن لديه ظن، لديه إذن ظن بشيء ما؟

-أجل.

-ولكن اللا موجود ليس شيئاً، بل هو لا شيء، إن شئنا الدقة فى التعبير.  
بالتأكيد.

-ولكننا قلنا إن الجهل متعلق باللا موجود، والمعرفة بالموجود.  
هذا صحيح.

-وإذن فالظن لا يتعلق بالموجود ولا باللا موجود.  
كلا.

-وعلى ذلك فلا يمكن أن يكون الظن جهلاً ولا علماً.  
يبدو ذلك.

- فهل هو يتجاوز الاثنين معاً، وهل هو أكثر وضوحاً من العلم أو أشد غموضاً من الجهل؟

- لا هذا ولا ذاك.

- فاستطردت قائلاً: "وإذن فالظن يبدو لك أشد غموضاً من العلم وأكثر وضوحاً من الجهل؟"

- هذا ما يبدو لى.

- فهو إذن بين الاثنين؟

- أجل.

- فالظن إذن شيء وسط بين العلم والجهل؟

- بالتأكيد.

- ألم نقل من قبل إننا لو صادفنا شيئاً يوجد ولا يوجد فى نفس الآن، فإن هذا الشيء يحتل موقِعاً وسطاً بين الوجود الخالص واللا وجود المطلق، ولا يكون موضوعاً لعلم ولا لجهل، وإنما لملكة بين الجهل والعلم؟

- لقد قلنا ذلك حقاً.

- وها نحن أولاء قد رأينا أن تلك الملكة المتوسطة هى ما نسميه بالظن.

- أجل.

- بقى علينا إذن أن نبحث فى ذلك الشيء الذى يشارك فى الوجود واللاوجود، والذى لا يمكن أن يجد، فى الحق وجوداً خالصاً أو لا وجوداً مطلقاً. فإن

اهتدينا إليه، فى وسعنا حقاً أن نعدّه موضوعاً للظن، وبذلك ننسب الموضوعين المتطرفين إلى الملكتين المتطرفتين، وننسب الموضوع الوسط إلى الملكة

الوسطى. أليس هذا ما يجدر بنا أن نفعله؟

- بلى.

٤٧٩- فإن اتفقنا على ذلك، فإنى أطلب برد من ذلك المعارض الشجاع الذى لا

يؤمن بوجود الجميل فى ذاته، أو أى مثال للجمال المطلق يظل دائماً ثابتاً وفى هوية مع ذاته، والذى لا يعترف إلا بالكثرة من الأشياء الجميلة - ذلك

الذى يحب الأشياء كما تظهر، ولا يطبق أن يتحدث إليه مخلوق عن الجمال الواحد، والعدالة الواحدة، وما إلى ذلك. سأقول له: تأمل أيها الصديق. أوجد

بين ذلك الجمع الكبير من الأشياء الجميلة، ما ليس فيه جانب قبيح، أو بين

الأفعال العادلة ما ليس فيه جانب من الظلم، أو بين الأمور الصالحة ما ليس فيه جانب غير صالح؟

فأجاب : كلا، إن الأشياء الجميلة لا بد أن تبدو قبيحة في وجه من أوجهها، وكذلك الحال في كل الصفات الأخرى التي تحدث عنها.  
-وبالمثل فإن الأشياء العديدة المزدوجة ينبغي أن نعدّها أنصافاً مثلما نعدّها أزواجاً.  
-أجل.

-والأشياء الكبيرة والصغيرة، والخفيفة والثقيلة، أتصدق عليها واحدة من هاتين الصفتين المتقابلتين أكثر مما تصدق عليها الصفة المضادة؟  
-كلا، لأن لكل منها نصيباً من الصفتين معاً.  
-وإذن فأياً كانت الصفات التي ننسبها إلى هذه الأشياء العديدة، فهل يحق لنا القول إن هذه الصفات موجودة فيها على نحو مطلق، أكثر مما يحق لنا القول أنها غير موجودة فيها؟

فقال : إن ذلك ليشبه تلك الدعابات المزدوجة المعنى التي يتداولها الناس على مائدة الطعام، ويشبه لئز الخصى الذي يضرب الخفّاش<sup>(١)</sup>؛ حيث يكون على المرء أن يخمن به ضربه وعلى أي شيء ضربه، إذ أن من الممكن أن تحمل هذه الأشياء بدورها على وجهين، وليس في وسع المرء أن يجزم بأنها موجودة أم غير موجودة، أم كلاهما معاً، أم أنها ليست بهذا ولا ذاك.  
فاستطردت قائلاً : فهل تعلم ما يجدر عمله بالنسبة إلى هذه الأمور؟  
ليس أفضل ما نفعله هو أن نضعها بين الوجود واللاوجود، ذلك لأنها لا يمكن أن تكون أكثر غموضاً من اللاوجود، وبالتالي لا يمكن أن تكون أقل وجوداً منه، ولا يمكن أن تكون أكثر وضوحاً من الوجود وبالتالي أكثر وجوداً منه.  
-هذا عين الصواب.

-وهكذا نكون قد اهتدينا، على ما يبدو، إلى أن الأفكار المختلفة التي لدى العامة عن الجمال وما شاكله من الصفات تحلق - إن جاز هذا التعبير - في الفراغ الواقع بين الوجود المطلق واللاوجود المطلق.

(١) اللئز هو أن الخصى (وهو رجل وليس رجلاً) رأى ولم ير (أي رأى دون دقة) طيراً وغير طير (الخفّاش) واقفاً على غصن ليس غصناً (أي قصبة) فضربه ولم يضربه (أي ضوب نحوه ولم يصبه) بحجر لم يكن حجراً (حجر فحمي) (والتفسير مأخوذ عن ترجمة "كورنפורد" ص ١٨٣).

-أجل.

-ولكننا قد اتفقنا من قبل على أننا عن وجدنا شيئاً من هذا النوع، فالواجب أن نقول أنه يتعلق بالظن لا بالعلم، إذ أن هذه هي الملكة الوسطى التي تدرك الأشياء المحلقة بين الطرفين.

-لقد اتفقنا على ذلك بالفعل.

-وإذن فسنقول عن أولئك الذين يتأملون الكثرة من الأشياء الجميلة، دون أن يروا الجميل في ذاته، ويعجزون عن تتبع من يود أن يرشدهم إليه، وعن أولئك الذين يتأملون الكثرة من الأشياء العادلة ولا يرون العادل في ذاته، وهكذا دوالك - سنقول عن هؤلاء إن كل ما لديهم ظنون فحسب، وإنهم يفتقرون إلى أية معرفة حقة بموضوعات ظنهم.

فقال : هذا أمر لا شك فيه.

-ولكن ما قولك فيمن يتأملون الأشياء في ذاتها، والتي تظل دائماً في هوية مع ذاتها؟ ألا نقول عنهم إن لديهم معرفة، لا مجرد ظن؟

-هذا أيضاً أمر لا شك فيه.

٤٨٠- كما نقول بالتالي إن هؤلاء يتعلقون بالأمور التي هي موضوع للعلم، أما أولئك فينتجه تعلقهم إلى الأمور التي هي موضوعات للظن. ذلك لأن الأخيرين، كما تذكر، هم الذين يترربون لسماع الأصوات الجميلة ولمرأى الألوان الجميلة وكل ما شابه ذلك من مظاهر الجمال، ولكنهم لا يطبقون أن يتحدث إليهم أحد عن الجميل في ذاته بوصفه شيئاً حقيقياً.

-إنى لأذكر ذلك.

-ألا يكون عن الإنصاف أن نطلق عليهم اسم محبى الظن بدلاً من محبى الحكمة؟ وهل يحق لهم أن يغضبوا لهذا الوصف؟

فقال : كلا، إذا استمعوا لنصيحتي : إذ ليس لأحد أن يغضب من

الحقيقة.

-فعلينا إذن أن نطلق اسم الفلاسفة، لا محبى الظن، على أولئك الذين يتعلقون في كل الأحوال بحقائق الأشياء.

-بلا جدال.

## الكتاب السادس

٤٨٤ الفيلسوف هو الذى يصلح للحكم

استطردت قائلاً: وهكذا توصلنا، بعد هذه المناقشة الطويلة المضنية يا جلوكون، إلى معرفة من هم الفلاسفة، ومن هم غير الفلاسفة.  
فقال: لو كانت مناقشتنا أقصر من ذلك، لكان من الجائز ألا نتمكن من بلوغ هذا الهدف.

فقلت: ربما، وعلى أية حال فإنى ما زلت أعتقد أن برهاننا كان يغدو أصح لو لم يكن علينا سوى بحث هذه المسألة، ولو لم تكن أمامنا مسائل متعددة يتعين علينا معالجتها، لكى نرى على أى نحو تكون الحياة العادلة أفضل من الحياة غير العادلة.

فأسأل: أى هذه المسائل سنبحث الآن؟

فأجبت: إنها قطعاً تلك التى تلى السابقة فى الترتيب. فإذا كان الفلاسفة هم أولئك الذين يمكنهم أن يدركوا ما هو أزلّى ثابت، على حين أن من يعجزون عن ذلك، ويضلون طريقهم وسط الكثرة والتغير، لا يستحقون هذا الاسم، فأيهما ينبغى أن نعهد إليه بالإشراف على الدولة؟

-لست أدرى كيف أتى بالجواب المناسب على هذا السؤال.

-إن الجواب المناسب هو أن نعين حراسنا من بين أولئك الذين يتبين لنا أنهم قادرون على حفظ القوانين والنظم فى المجتمع.

-هذا صحيح.

فاستطردت قائلاً: لنفرض أننا نريد اختيار من يتولى حراسة شىء ما، فهل يمكن أن يتطرق إلينا الشك فى الاختيار بين شخص أعمى، وشخص حاد البصر؟

-أى شىء يمكن أن يتطرق إلينا عندئذ؟

-حسن، أترى فارقا بين العميان وبين من عدموا بحق معرفة كل حقيقة، ومن افتقرت روحهم إلى كل أنموذج واضح للحقيقة الكاملة، وعجزوا عن إن يتأملوا جميع تفاصيل هذه الحقيقة المثلى ويرجعوا بأنظارهم إليها دائماً، كما يفعل الرسام حين يتأمل أنموذجه، قبل أن يشرعوا في تطبيق مبادئ العدل والشرف والخير على القوانين الدنيوية، إن لم تكن قد طبقت من قبل، أو قبل أن يتولوا المحافظة على ما قد يكون موجوداً منها بالفعل؟  
فقال : كلا، بالتأكيد، فلست أرى فارقا كبيراً بينهما.

-فهل يحق لنا أن نختار حراسنا من بين هؤلاء، مفضلين إياهم على أولئك الذين يعرفون حقائق الأشياء، ويجمعون إلى ذلك خبرة شيء؟  
فقال : إنه لمن الحمق ألا نختار الفلاسفة، الذين يتفوقون تماماً على غيرهم في معرفتهم، التي هي أعظم ميزاتهم، على شرط ألا يكونوا أقل من غيرهم في سائر الصفات.

٤٨٥-وإذن فإن ما يتعين علينا القيام به هو أن نحدد الطريقة التي يمكنهم بها أن يجمعوا بين الخبرة وبين الفلسفة.  
-أجل.

-فعلينا أولاً، كما ذكرنا في مستهل هذا الحديث، أن نكون صورة واضحة عن استعدادهم الطبيعي. وأظن أننا لو اتفقنا على هذه المسألة، فسوف نتفق على أن الجمع بين هذه الميزات ممكن، وعلى أننا لسنا بحاجة إلى مزيد من البحث عن يصلحون لقيادة الدولة.  
-وكيف ذلك؟

-إن هناك صفة للفلاسفة اتفقنا عليها من قبل، وهي تعلقهم الشديد بأية معرفة تكشف لهم عن شيء من تلك الماهية التي تظل باقية أبداً، والتي لا تنال منها تقلبات الكون والفساد.  
-وأوافقك على ذلك.

فاستطردت قائلاً: ولنصف إلى ذلك أن رغبتهم تتجه إلى معرفة هذه الحقيقة بأسرها، وإنهم لا يتنازلون بمحض اختيارهم عن أى جزء منها، كبيراً كان أم صغيراً، ثميناً أم تافهاً، كما قلنا من قبل عندما شبهناهم بالعشاق ومحبي التكريم.

فقال : هذا صحيح.

-وهناك صفة أخرى بعد هذه نود أن نرى إن كان من الضروري أن تتوافر في أولئك الذين هم على النحو الذى ذكرنا.

-ما هي؟

-الصدق ومحبة الحق، وكراهية الزيف وعدم قبول الكذب فى أية صورة من صورہ.

-هذا أمر طبيعى.

-إنه ليس أمراً طبيعياً فحسب، أيها الصديق، بل أن الضرورة ذاتها تحتم أن تمتد الرغبة الطبيعية فى أى موضوع إلى كل ما يرتبط ارتباطاً وثيقاً بهذا الموضوع.

فقال : هذا صحيح.

-فهل هناك ما هو أوثق ارتباطاً بالعلم من الحقيقة؟

-لا شىء.

-وهل يتسنى للشخص الواحد أن يكون محباً للعلم والبطلان معاً؟

-هذا محال.

-إذن فلا بد أن يسعى من يحب العلم بحق إلى الحقيقة طوال حياته، وبكل ما أوتى من قوة.

-هذا صحيح.

-ولكن إذا ما اتجهت الرغبات بعنف نحو موضوع واحد، فإننا نعلم عندئذ أن اتجاهها نحو بقية الموضوعات سيغدو أضعف، ما دام التيار قد انحرف كله فى

هذا الاتجاه.

-بلا شك.

-وعلى ذلك، فإن الشخص الذى تتجه رغباته كلها نحو العلم وما يرتبط به، لا يسعى إلا إلى اللذة التى تستمتع بها الروح وحدها، ويدع جانباً لذات البدن،

وذلك إن كان فيلسوفاً بحق، لا مدعيًا للفلسفة.

-هذا ضرورى.

-مثل هذا الرجل يكون معتدلاً، لا يستبد به أى نوع من الجشع، إذ أنه آخر من يهتم بالأموال التى يسعى الناس من أجلها إلى المال والسلطان وينفقونه بسخاء

عليها.

-هذا حسن.

- ٤٨٦- وها هي ذى مسألة أخرى يتعين علينا بحثها، فى سعينا إلى تمييز الطبيعة الفلسفية من غيرها.
- وما هي؟
- هي أن تكون النفس أبعد ما تكون عن الوضاعة، ما دام صغر النفس هو أبعد الأمور عن الروح التي تتجه دوماً إلى إدراك مجموع الأشياء الإنسانية والإلهية معا.
- هذا عين الصواب.
- فإذا كان المرء قد وهب مثل هذه النفس الكبيرة، وأحاط فكره بالزمان فى كليته والوجود فى مجموعته، فهل تظنه قادراً على أن يرى فى هذه الحياة البشرية شيئاً ذا بال؟
- هذا محال.
- وإذن، فمثل هذا الرجل لن يرى فى الموت ما يخيف؟
- كلا، مطلقاً.
- وعلى ذلك فإن من كان بطبيعته جباناً وضيعاً لا يستطيع أن يسهم فى الفلسفة الحقة بنصيب؟
- كلا، على ما يبدو لى.
- أما إذا كان المرء معتدلاً، مترفعاً عن الجشع وعن الوضاعة والغرور والجبن، فلن يكون من الصعب التعامل معه، ولن يكون ظالماً.
- كلا.
- فإن شئت أن تحدد الصفات المميزة للروح الفلسفية، فلتحرص على أن يكون من بينها اندفاف المرء منذ حدوثه بصفات النزاهة والرقه وحسن المعاملة.
- بالتأكيد.
- وهناك أمر آخر لا أظنك ستتجاهله.
- ما هو؟
- هو كون المرء سريع التعلم أو بطيء الفهم. فهل يحق لنا أن نتوقع من الشخص أن يتفرغ جدياً لدراسة معينة إذا كان يحس فيها بالضيق، ويتقدم فيها ببطء على الرغم مما يبذله من الجهد؟
- ليس هذا ممكناً.

-فإن لم يكن في وسعه أن يحفظ شيئا مما تعلمه. أي إذا نسي كل شيء، ألن  
يؤدى نسيانه إلى خلو ذهنه من كل علم؟  
-هذا ضرورى.

-فإذا ما تبين له أنه قد أجهد نفسه بلا طائل، ألن ينتهى به الأمر إلى أن يسأم من  
نفسه ومن دراسته العقيمة؟  
-لابد أن يحدث ذلك.

-وإذن فلن ندع نفسا عدمت قوة الذاكرة تنضم إلى زمرة الفلاسفة، بل سنشترط  
أن تكون لها ذاكرة قوية.  
-بالتأكيد.

-ولكن فى وسعنا أن نؤكد أن النفس الذى تفتقر إلى التهذيب وإلى الرقة، تتجه  
بطبيعتها إلى العنف ولا تعرف الاعتدال.  
-بلا شك.

-فهل ترى الحقيقة أقرب إلى الاعتدال أم إلى عكسه؟  
-إلى الاعتدال؟

-فلا بد إذن أن نبحث عن روح تجمع إلى الصفات السابقة، الاعتدال والرقة،  
وتتجه من تلقاء ذاتها إلى التعمق فى ماهية كل شيء.  
-بلا جدال.

-فهل لديك أى شك، بعد أن عددنا هذه الصفات، فى أنها كلها ضرورية،  
ومرتبطة بعضها ببعض ارتباطا وثيقا، بالنسبة إلى الروح التى يتعين عليها أن  
تسعى إلى تحصيل معرفة تامة كاملة بالوجود؟  
-بل إن لها ضرورة قصوى لمثل هذه الروح.

٤٨٧-فهل تجد إذن ما يعاب به على مهنة لا يستطيع المرء أن يجيدها إلا إذا كان قد  
وهب بطبيعته ذاكرة قوية، وسرعة بديهة، ونفسا كبيرة رقيقة، وكان محبا ورقيقا  
للحقيقة وللعدالة، وللشجاعة والاعتدال.

إن "موموس Momos"<sup>(١)</sup> ذاته لن يجد فيها ما يعاب عليه.

فاستطردت قائلا: حسنا ألا تود أن تعهد برئاسة الدولة لأناس كهؤلاء، بعد  
أن يكتمل علمهم وتكتمل خبرتهم فى الحياة؟

(١) أحد شخصيات هزئود، وهو يمثل روح البحث عن العيوب.

وعندئذ تدخل أديمانتوس قائلاً: إن المرء ليعجز، يا سقراط عن أن يجد ما يعارض به حججك. ومع ذلك فهل تود أن تعرف الأثر الحقيقي الذي تتركه في نفوس سامعيك، كلما تحدثت على هذا النحو؟ أنهم ليتصورون أن جهلهم بطريقتك في التساؤل والإجابة يؤدي بهم، أثناء النقاش، إلى الابتعاد عن الحقيقة مسافة ضئيلة في كل سؤال، بحيث تتراكم تلك المسافات الضئيلة كلها في نهاية النقاش فتبدو خطأ جسيماً، مضاداً كل التضاد لموقفهم الأول. وكما يجد اللاعب القليل الدراية في لعبة الشطرنج أن اللاعب الماهر قد حاصره بحيث يعجز في نهاية الأمر عن تحريك قطعة، فكذلك ينتهي الأمر بمستمعك إلى أن يحاصروا، ويضطروا إلى التزام الصمت في ذلك النوع من "الشطرنج" الذي تحل فيه الكلمات محل القطع الخشبية، ولكن هذا لا يثبت بالفعل أنهم بعيدون عن الصواب. والواقع أن الموقف الذي وصلنا إليه الآن هو الذي آثار في ذهني هذه الملاحظات. ففي موقفنا هذا يستطيع أى شخص أن يقول أنه لا يجد ما يناقض به كل سؤال توجهه، ومع ذلك فإن الواقع الفعلي يثبت بوضوح أن كل من تفرغ للفلسفة، وظل عاكفاً على دراستها أطول مما ينبغي، بدلاً من أن يكتفى بدراستها في حد ذاته بوصفها جزءاً من تعليم عام ثم يدعها بعد ذلك جانبا - أقول إن كل من فعل ذلك يبدو في نظر معظم الناس مخلوقاً شاذاً بحق، إن لم يصبح بغياً إلى نفوسهم، على حين أن أولئك الذين يبدون أعقل الناس لا يجنون من تلك الدراسة التي أطببت في مدحها سوى العجز عن خدمة الدولة.

فلما سمعت اعتراضه، قلت: أتظن أن من يقولون هذا مخطئون؟

فأجاب: لست أدري ولكن أؤثر أن استمع إلى رأيك أنت.

-رأيت أنهم على صواب.

فقال: وإذن فعلى أى أساس يقال إن الدولة لن تتخلص من شرورها إلا

إذا حكمها الفلاسفة، الذين قلنا عنهم إنهم لا يملكون لها نفعاً؟

فقلت: هذا سؤال لن أستطيع أن أجيب عنه إلا بإجراء مقارنة.

فقال: ومع ذلك فأنت الذي لا تلجأ في حديثك أبداً إلى هذا النوع

٤٨٨ من المقارنات ..

فقلت: إنى أراك تسخر منى بعد أن ألقيت بسؤال كهذا تصعب الإجابة

عنه. ومع ذلك فلتنصغ إلى المقارنة التي سأقدمها، وعندئذ سيتبين لك مرة أخرى

مقدار ما أعانيه من أجل جمع أطراف المقارنات سوياً. إن أحكم الناس سيقولون

فى بلادهم معاملة بلغت من السوء حداً يستحيل معه أن تقارن موقفهم بأى شىء واحد موجود فى الطبيعة، ولا بد لنا من أجل الدفاع عنهم من إجراء مقارنة نجتمع موادها من جهات متباينة. مثلما يفعل الرسامون حين يرسمون صورة حيوان نصفه أليف ونصفه متوحش، وغير ذلك من غرائب المخلوقات.

فلنتصور إذن حالة كهذه على ظنير سفينة أو عدد من السفن، فيها يكون القبطان أكبر حجماً وأقوى جسماً من سائر الملاحين، ولكنه مصاب بقليل من الصمم، ومن قصر النظر، وهو لا يقل عن ذلك جهلاً بفن الملاحة. أما الملاحون فهم لا يكفون عن التشاحن على السيطرة على السفينة، بحيث يدعى كل منهم أن له وحده الحق فى الإمساك بالدفة، مع أن أحداً منهم لم يتعلم فن قيادة السفن قط، ولا يستطيع أن يدلك على الأستاذ الذى تلقى على يديه هذا الفن أو ينبئك متى تعلمه. والأدهى من ذلك أنهم يقولون إن هذا ليس بالفن الذى يمكن تعلمه. وهكذا تراههم على استعداد للقضاء على من يجروا على القول إن هذا فن يتعلم<sup>(١)</sup>. ومن هنا فإنهم يأمرّون القبطان، ملحين عليه بشتى الوسائل، أن يعهد إليهم بالقيادة. فإذا أخفقوا فى الحصول عليها، ونجح غيرهم فى ذلك، فإنهم يقتلونهم أو يلغون بهم إلى البحر. أما القبطان الشجاع، فإنهم يخدعونه بمخدر أو شراب مسكر أو بأية وسيلة أخرى، حتى إذا ما استتب لهم أمر السفينة، امتدت أيديهم إلى مخازنها فيمتعون أنفسهم باحتساء النبيذ والتهام اللحم الطيب، ويبحرون على غير هدى، كما يمكن أن يبحر أمثالهم من الملاحين. وهم فضلا عن ذلك يهللون تمجيدياً لكل من يعينهم على إقناع القبطان أو إرغامه على ترك مقاليد السفينة لهم ويعدونه ملاحاً ماهراً، ومرشداً بارعاً، وأستاذاً فى فن الملاحة، بينما يلومون من لا يعينهم ويعدونه شخصاً لا جدوى منه. وهم لا يدركون على الإطلاق أن على الملاح الماهر أن يدرس فصول السنة والسماء والنجوم والرياح وكل ما يتعلق بفنه، إن شاء أن يكون قائداً للسفينة بحق، كما أنهم لا يدركون أن فى وسع المرء، بالإضافة إلى ما درسه عن فن الملاحة، أن يكتسب التعلم أو بالتجربة تلك المهارة اللازمة للاحتفاظ بسيطرته على القيادة، سواء رضى البعض عن ذلك أم لم يرض. فإذا كانت لدينا سفينة تسيّر أمورها على هذا النحو ٤٨٩ المضطرب، فكيف تظن أن الملاح الماهر يعامل فيها؟ ألا تعتقد أن أهل هذه

(١) أى سقراط ذاته.

السفينة سينظرون إليه على أنه يحملق في السحاب، ويقضى وقته في ثرثرة لا جدوى منها؟<sup>(١)</sup>.

فقال أديمانوس: هذا ما سيفعلونه بالتأكيد.

فأضفت: أظنك تفهم ما أعني، وأنتك لست في حاجة إلى أن أعيد عليك تفسير مقارنتي لتدرك أنها تمثل موقف الدول الحالية من الفلاسفة الحقيقيين؟  
-بالتأكيد.

-وإذن، فلتستخدم هذه المقارنة في تنوير أولئك المعترضين الذين تحدثت عنهم، والذين يتعجبون من عدم تكريم الدول للفلاسفة. ولتحاول أولاً أن تقنعهم بأن الأمر يصبح مدعاة لمزيد من الدهشة لو كانوا مكرمين فيها.  
فقال: سأفعل ذلك.

-ولتذكر لهم أيضاً أنهم لم يخطئوا في حين أكدوا أن أحكم الفلاسفة لا ينفعهم الجمهور بشيء، ولكن المعلوم عن عدم نفعهم ليسوا هم الحكماء أنفسهم، وإنما أولئك الذين لا ينتفعون من الحكماء، إذ أنه ليس من الطبيعي في شيء أن يتوصل القبطان إلى الملاحين أن يخضعوا لأوامره، ولا أن يقف الحكماء على أعتاب الأغنياء. والحق أن من قال هذا المثل كان مخطئاً<sup>(٢)</sup>. أما الأمر الطبيعي فهو أن يطرق كل من كان في حاجة إلى الإرشاد باب من يستطيع إرشاده، وليس على المرشد أن يتوسل إلى من هم في حاجة إليه لكي يدعونه يرشدهم، مع أنهم فعلاً في أشد الحاجة إلى خدماته<sup>(٣)</sup>. ولكنك ليست على خطأ حين تشبه حكام الدول الحاليين بالملاحين الذين تحدثنا عنهم، وأولئك الذين يعدهم هؤلاء الحكام أشخاصاً حالمين لا جدوى منهم، بالملاحين الحقيقيين.  
-هذا عين الصواب.

-ولهذه الأسباب، وفي هذه الظروف، يكون من الصعب أن تلقى أرفع المهن تكريمًا من أولئك الذين يزاوون مهنا مضادة لها كل التضاد. على أن هناك نوعًا

(١) الإشارة هنا إلى سخرية أرسطوفان من سقراط في مسرحية "السحاب".

(٢) سألت ملكة هيرون سيمونديس إن كان الأفضل أن يكون المرء حكيماً أم غنياً، فأجاب بأن الأفضل أن يكون غنياً، لأن الحكماء يقفون على أعتاب الأغنياء.

(٣) هناك احتمال قوى في أن أفلاطون يشير في هذا النص إلى شخصه، ويعرب عن طموحه في أن يكون حاكماً إلى جانب كونه فيلسوفاً، ولكنه يتحفظ في تعبيره عن رغبته هذه بدافع الكبرياء، ويطلب إلى من هم في حاجة إليه أن يلتمسوا خدماته، لأنه لن يعرضها عليهم.

من الانتقاد أهم وأقوى من ذلك بكثير، يوجهه إلى الفلسفة أولئك الذين يعدون أنفسهم فلاسفة، والذين يقولون، على لسان الناقد الذى تحدثت عنه، أن معظم من يتفرغون للفلسفة أناس منحرفون، وأن أحكام الناس أقلهم جدوى. ولقد سبق لى أن سلمت بصحة هذا القول، أليس كذلك؟  
-أجل.

-على أننا قد أوضحنا السبب الذى يجعل من الفلاسفة الحقيقيين أناسا لا جدوى منهم.

-لقد بينا ذلك بوضوح.

-فهل تود أن نوضح بعد ذلك السبب الذى يجعل معظمهم يبدون بالضرورة منحرفين، وأن نحاول إثبات أن الخطأ فى هذه الحالة أيضًا ليس خطأ الفلاسفة؟  
-بالتأكيد.

-فلنعد، قبل أن نواصل الحديث، إلى النقطة التى عددنا فيها الصفات الفطرية ٤٩٠ اللازمة لكى يكون المرء ذا خلق رفيع. لقد كانت الصفة الأساسية الأولى، كما تذكر، هى التعلق بالحقيقة، التى يجب أن يتخذها رائدًا ويضعها نصب عينيه دائمًا وفى كل الأمور، وإلا كان دعيا ليس له فى الفلسفة نصيب.  
-ذلك بالفعل ما قلناه.

-وإذن، ألسنا فى هذه المسألة الأولى معارضين تمامًا للرأى الشائع عن الفيلسوف؟  
-بلى.

-فهل نكون قد أسننا الدفاع عن رأينا إذا وصفنا من يعشق المعرفة حقًا بأنه شخص ينزع بطبيعته إلى الحقيقة، وبأنه لا يقف عند تلك الكثرة من الأشياء التى يتوهم الناس أنها حقيقة، بل يظل يسعى وراء الحقيقة بلا كلل، ولا يفتر عشقه حتى يصل إلى ماهية كل شيء فى ذاته. عن طريق ذلك الجزء من نفسه الذى هو قادر على إدراك الماهيات، لأن له نفس طبيعتها، وأخيرًا، فإنه إذا ما توصل بواسطة هذا الجزء من نفسه إلى الوجود الحقيقى واتحد به، تولد من ذلك الاتحاد العقل والحقيقة، بحيث أنه، بعد أن يتمتع بالمعرفة وبالحياة الحقة والغذاء الصالح، يكون عندئذ فقط قد استراح عن عنائه وبلغ هدفه.  
-محال أن نجد دفاعًا أفضل من هذا.

-ولكن خبرني: أياكون مثل هذا الرجل ميالاً إلى الكذب، أم أنه يبغضه؟  
-إنه ليبغضه.

-فإذا ما كانت الحقيقة رائده، فأظن أن من المحال القول إنها تجر وراءها موكبا  
من الرذائل؟

-هذا محال.

-وإنما الصحيح إنها تصطبح معها نقاء السريرة والعدل، يتبعها الاعتدال.  
-هذا صحيح.

-ولسنا بحاجة بعد ذلك إلى أن نعدد مجموع الصفات الأخرى الملازمة للطبيعة  
الفلسفية، وأن نثبت ضرورتها. فأنت تذكر بلا شك أن هذه الطبيعة تستتبع  
الشجاعة وكرم النفس وسرعة التعلم وقوة الذاكرة. ولقد اعترضت على عندئذ  
قائلاً إن أحداً لا يستطيع أن يعترض على ذلك حقاً، ولكننا إذا انتقلنا من الكلام  
النظري إلى الواقع الفعلي، لوجدنا أن من بين الشخصيات الفلسفية التي  
نتحدث عنها من هم أناس لا نفع فيهم، ولوجدنا أن معظمهم أناس لهم طبع  
مرذولة. وبعد ذلك أخذنا نبحت عن علة هذا النقص، وها نحن أولاء قد وصلنا  
إلى السؤال عن السبب الذي من أجله استأنفنا بحث طبيعة الفيلسوف الحق،  
واضطررنا إلى تعريفه من جديد.  
-هذا صحيح.

فاستطردت قائلاً: علينا الآن أن نبحت الأسباب التي تؤدي بهذه  
الطبيعة إلى الانحراف، وأن نعلم كيف تفسد هذه الطبيعة في كثير من الحالات،  
وكيف أن القليلين وحدهم هم الذين ينجون من هذا الفساد، وهم الذين  
٤٩١ يوصفون بأنهم أناس لا نفع فيهم، وإن لم يكونوا أشراراً، وسنبحت بعد ذلك أمر  
مزيفي الفلسفة، ونتأمل طبيعة هذه النفوس التي تمارس عملاً أصعب وأرفع مما  
يمكنها أدائه، وهي النفوس التي أدت انحرافاتنا العديدة إلى وصم الفلسفة بتلك  
الوصمة التي نتحدث عنها.

فأقول: فما هي إذن أسباب ذلك الانحراف؟

-سأحاول أن أوضحها لك، على قدر استطاعتي. وسأبدأ بمسألة لا أظن أحداً  
يعترض عليها: فالطباع التي وهبت كل الصفات اللازمة لمن يود أن يغدو  
فيلسوفاً حقاً، نادراً ما تظهر بين الناس، وعددها قليل. ألا تعتقد ذلك؟  
-إنني مقتنع بذلك.

-فلتأمل كم من المؤثرات القوية تتآمر على إفساد هذا العدد القليل.

-ما هي هذه المؤثرات؟.

-إن أعجب ما فى الأمر هو أن كل الصفات التى أعجبنا بها فى طبيعة الفلاسفة، وأعنى بها الشجاعة والاعتدال وكل الصفات الأخرى، تؤدى إلى تشتيت النفس التى تتخلق بها وصرفها عن الفلسفة.

فقال : هذا عجيب حقًا ..

فقلت : وهناك أمور أخرى تفسد النفس وتصرفها عن الفلسفة. وهى كل

ما يطلق عليه الناس اسم مباهج الحياة، كالجمال والمال وقوة البدن، والسلطان الضخم فى الدولة، وما شابه ذلك من المتع. إنك بالطبع تعلم أى الأشياء أعنى.

-أجل، ولكنى أؤثر أن أستمع منك إلى شرح أدق لهذه المؤثرات.

-إن المسألة ستظهر بوضوح، ولن تجد فيما قلته فى هذا الصدد أدنى غرابة، إذا تأملت المبدأ العام الكامن من وراء هذا كله بالطريقة الصحيحة.

-وكيف أفعل ذلك؟

-إننا نعلم أن كل بذرة، سواء أكانت لنبات أم لحيوان، إذا لم تجد ما يلائمها من الغذاء والمناخ والتربة، يزداد الضرر الذى يلحقها نتيجة لحرمانها من هذه الميزات بقدر ما تزداد قوتها، إذ أن الشر أشد إضراراً بما هو خير منه بما ليس بخير.

-هذا طبيعى.

-فمن الطبيعى إذن أن تغدو خير الطبايع، إذا ما غديت على نحو ملائم، شراً من طبايع الأوساط.

-هذا منطقي.

-ألا نستطيع أن نقول أيضاً إن خير الأذهان لو تلقت تعليماً فاسداً لغدا شرها مستطيراً؟! إن شر الجرائم وأعظم الكبائر لا تقتربها نفوس الأوساط، وإنما النفوس القوية التى أفسدتها التربية، إذ ليس فى وسع نفس ضعيفة أن تؤدى أى خير كبير أو شر كبير؟

-كلا، إننى متفق معك.

٤٩٢-وعلى ذلك، فإذا تلقت الطبيعة الفلسفية، كما عرفناها، التعليم الملائم، فمن

الضرورى، فى رأىى، أن تصل بالتدرىج إلى الفضيلة فى كل صورها. أما إذا بذرت وامتدت جذورها ونمت فى تربة فاسدة فمن الضرورى أيضاً أن تقترب

كل الآنام، ما لم تنقدها معجزة إلهية أم تراك تعتقد، بدورك، أن ثمة شباناً يفسدهم السفطانيون، وأن هؤلاء السفطانيين الأفراد يستطيعون أن يفسدوا الشباب، بمقدار ملحوظ؟ ألا تظن على عكس ذلك، أن الجمهور الذى يقول هذا هو الذى يضم أكبر السفطانيين، إذ يربى الصغار والكبار، والرجال والنساء، على أكمل وجه ينسجم مع الطبيعة التى يود أن يراهم عليها؟  
فسال : ومتى يحدث ذلك؟

-عندما يجتمع عدد كبير من أفراد الجمهور معاً فى مجلس عام، أى فى محكمة أو مسرح أو معسكر، أو فى أى مجتمع عام آخر، وهناك يجلسون معربين بالصراخ عن استحسانهم أو استهجانهم لأى شىء يقال أو يفعل، وهم فى كلتا الحالتين مبالغون، فيصيحون ويصفقون حتى تردد الصخور والمكان كله صدى صيحاتهم، ويتضاعف وقع الاستحسان أو الاستهجان. فى مثل هذه الحالة كيف تنتظر أن تكون الحالة الذهنية للشباب؟ وأى تعليم خاص يستطيع أن يضىف عليه القوة التى تمكنه من مقاومة ذلك السيل الجارف، وعدم الاندفاع مع التيار؟ أن يكون حكمه على ما هو صواب وخطأ مماثلاً لحكمهم؟ أن يفعل ما يفعلون ويغدو مماثلاً لهم فى كل شىء؟

-أجل يا سقراط، إن مثل هذا التأثير لا يقاوم.

-ولكننا لم نتحدث بعد عن أقوى أنواع القهر.

-وما هو؟

-إنه القهر بالأفعال، الذى يلجأ إليه هؤلاء السادة من المربين والسوفسطانيين عندما تعوزهم القدرة على الإقناع بالأقوال. ألا تعلم إنهم يحكمون بالحرمان من الحقوق السياسية وبالغرامة وبالموت على من لا يستسلم لآرائهم؟  
-أعلم ذلك حقاً.

-فكيف تستطيع الدروس الخاصة لأى سوفسطائى آخر، أو لأى فرد بعينه، أن تقاوم هذا التيار وتتغلب عليه؟

-فى رأى أنه لا يوجد ما يقاومها.

-هذا صحيح، ومن الحمق الصريح أن يحاول المرء مقاومتها إذ أن المرء لا يستطيع تغيير الطبع، ولن يستطيع تغييره أبداً، بدروس من نوع مضاد لدروس هؤلاء الناس، وأنا أعنى بالطبع هنا، أيها الصديق، الطبع البشرى، أما الطبع فوق البشرى فلندعه جانباً، كما يقول المثل، إذ أنك لا بد عالم أن كل من يصل

٤٩٣ إلى الخلاص ويبلغ الخير، في الحالة الراهنة للمجتمع، إنما يدين بهذا الخلاص إلى عناية إلهية خاصة - هذا أمر تستطيع أن تؤكد دون أن تخشى خطأ.

-إننى أوافقك على هذا.

فاسترد قائلاً: وإذن فأمل أن توافقنى على شيء آخر.

-ما هو؟

-إن كل هؤلاء الأشخاص الذين يتاجرون في العلم، والذين يدعوهم الجمهور بالسوفسطائيين، وبعدهم منافسين له، لا يلقون سوى المبادئ التي يدعو إليها الجمهور ذاته في اجتماعاته، وهذا ما يسمونه بالحكمة. وما أشبههم في ذلك برجل يربى وحشاً ضخماً قوياً، فيلاحظ بدقة حركاته الغريزية وشهواته، ويعلم من أين يؤتى وكيف يعامل، ومتى ولم يكون أشد شراسة أو أكثر وداعة، وما معنى صيحاته المختلفة، وما هي الأصوات التي تهدئه أو تثيره، وبعد أن يعلم كل ذلك من معاشرته له، يطلق على تجربته اسم الحكمة، ويجعل منها مذهباً يعلمه لغيره. ولما لم يكن يعلم أى هذه العادات والرغبات حسن وأيها قبيح، وأيها صواب وأيها خطأ، وأيها عادل أو ظالم، فإنه يطبق كل هذه الأوصاف تبعاً لرغبات الوحش الضخم، فيسمى ما يسره خيراً، وما يغضبه شراً، وهو لا يعلم شيئاً عن المعنى الحقيقي لهذه الألفاظ، إذ أن أى شيء يتم وفقاً للضرورة يسمى في نظره عادلاً وجميلاً، مادام عاجزاً عن أن يتبين لنفسه، أو يبين لغيره، ذلك الفارق الأساسى بين ما هو ضرورى وما هو خير. ألا يكون هذا الشخص مريباً غريباً بحق؟

فقال بلى.

-فهل ترى فارقاً بين هذا الرجل وبين من يرى أن قوام الحكمة هو معرفة غرائز وأهواء الكثرة عندما تتجمع سوياً، سواء فيما يتعلق بالتصوير والموسيقى والسياسة؟ من المؤكد أن أحداً لا يستطيع أن يتقدم إلى حشد كهذا ليعرض عليه شعراً أو أى عمل فنى آخر، أو مشروعاً ذا نفع عام، ويخرج بذلك عن المسلك الطبيعى ليجعل من الجمهور سيده له - أقول أن أحداً لا يستطيع أن يفعل ذلك إلا واضطر، بحكم الضرورة القاهرة المسماة بضرورة (ديوميد)، إلى أن يفعل ما يوافق عليه هذا الجمع. ولكن، هل سمعت قط أية حجة تقدم

- لإثبات أن ما يعجب به ذلك الجمهور جميل حقًا. أو أن ما يستحسنه خير حقًا، دون أن تكون هذه الحجة مدعاة للسخرية؟
- كلا، ولست أتوقع أن أسمع حجة كهذه أبدًا.
- والآن، وقد أدركت كل هذا، فلأذكرنك بشيء قلناه من قبل أتستطيع أن تتصور أن الجمهور سيعترف في أي وقت بوجود الجمال في ذاته، متميزًا عن ٤٩٤ كثرة الأشياء الجميلة، وبأن لكل ماهية في ذاتها وجودًا متميزًا عن مظاهرها الجزئية؟
- كلا بالتأكيد.
- فمن المحال إذن أن يغدو الجمهور فيلسوفًا؟
- هذا محال.
- وعلى ذلك فمن الضروري أن ينتقد الجمهور الفلاسفة؟
- هو كذلك.
- ومن الضروري أيضًا أن ينتقدهم أولئك الأفراد الذين يندمجون بالجمهور ويحرصون على تملقه؟
- هذا صحيح.
- وبعد ذلك، فهل ترى أن هناك وسيلة لخلاص الروح الفلسفية، بحيث تستطيع تلك الروح أن تثابر على جهودها وتصل إلى هدفها؟ ليكن حكمك على هذا الأمر مبنيًا على ما قلناه من قبل، حين اتفقنا على أن سهولة التعلم، وقوة الذاكرة، والشجاعة، وكبر النفس، هي الخصائص المميزة لتلك الروح.
- أجل.
- فإذا اكتملت هذه الصفات لشخص، ألا يكون منذ حدائته أبرز أقرانه، وخاصة إذا كانت صفاته الجسمية متمشية مع صفاته الروحية؟
- فأجاب: ليس في ذلك أدنى شك.
- وعندما يبلغ سن النضج، سيعمل أصدقاؤه ومواطنوه على الانتفاع منه لتحقيق أغراضهم الخاصة؟
- بلا جدال.
- فهم إذن سيتمسحون بأعبائه ويغدقون عليه أنواع التكريم والهدايا، مقدرين مقدما قوته المستقبلية ومتملقين أياها.
- هذا ما يحدث في كثير من الأحيان.

-وعلى ذلك، فماذا تنتظر من شخص في مثل هذه الظروف، ولا سيما إن كان ينتمي إلى دولة قوية غنية عريقة، وإذا كان جميل الصورة مديد القامة. ألا تمتلئ نفسه بطموح لا حد له. حتى يتوهم نفسه قادراً على حكم الإغريق والبرابرة معاً؟ ألا يترتب على ذلك أن يشمخ بأنفه إلى السماء، ويستسلم للغرور الأهوج، ويصم أذنيه عن صوت العقل؟<sup>(١)</sup>.

-أجل ، بالتأكيد.

-فإذا ما أتاه شخص، وهو في مثل هذه الحالة الذهنية، وأنبأه بالحقيقة، وهي أنه يفترق إلى العقل، وأنه في حاجة إليه، وإن العقل لا يكتسب أبداً إن لم يكرس الإنسان كيانه كله له، فهل تظنه يحسن الاستماع إلى هذه الأقوال وهو محاط بمثل هذه المؤثرات المضللة؟.

-محال أن يستمع إليها.

-ومع ذلك، فلو حدث، بفضل معدنه الطيب الذي يستجيب لصوت العقل، إن استسلم للقوة التي تجذبه إلى الفلسفة ورضخ ليا، فماذا يظن أولئك الذين يعتقدون أنهم سيحرمون من خدماته وصداقته فاعلين؟ ألا يلجأون إلى كل ما في جعبتهم من الأفعال والأقوال معه ليثبطوا عزيمته. وعزيمة من يقدم النصح إليه، ليقضوا على جهوده سواء بالتآمر عليه في حياته الخاصة، أو باضطهاده في الأماكن العامة؟

٤٩٥ فقال : هذا أمر لا مفر منه.

-فهل من الممكن أن يغدو صاحبنا هذا فيلسوفاً؟

-ليس هذا ممكناً على الإطلاق.

فاستطردت قائلاً : وهكذا ترى أننا لم تكن على خطأ حين قلنا أن نفس الصفات التي تكون طبع الفيلسوف، إذا ما خضعت لتشنئة فاسدة، تؤدي على نحو ما إلى صرفه عن رسالته، مثلها في ذلك مثل الثروة وما شاكلها من المزايا التي يسمونها بمباهج الحياة.

-بلى ، لقد كنا على صواب.

---

(١) هذا الوصف يطابق شخصية القبيادس، في نظر كثير من الشراح. ومن المعروف أن سقراط قد عد مسنولاً عن المنصير الذي انتهى إليه القبيادس، ومن هنا يبدو هذا النص نوعاً من الدفاع عن سقراط وإبعاد مسنولية فساد القبيادس عنه.

- تلك بالضبط، أيها الصديق، هي الطريقة التي تفسد بها أنبل الطبائع - وهي دائماً شيء نادر - وتنصرف بها عن أرفع المهام. فمن بين هذه الطبائع يظهر أولئك الذين يلحقون بالدول والأفراد أعظم الأضرار، أو الذين يجلبون لها أعظم الخير، إذا ما شاء حسن الحظ أن يعيدهم عن طريق الشر. أما ذوو الطبائع الضعيفة فمحال أن يأتي منهم نفع أو ضرر عظيم للدولة أو الأفراد. هذا عين الصواب.

- وهكذا تترك الفلسفة وحيدة، وكأنها فتاة تخرى عنها أقرب الناس إليها. وعلى حين يحيا أنصارها حياة زائفة لا تليق بهم، فإن حرمان الفلسفة من أهلها القادرين على حمايتها يشجع الدخلاء على اقتحام دارها وتلطيف شرفها، فينسبون إليها تلك العيوب التي ذكرتها أنت ذاتك، ألا وهي أن أهلها منهم من لا يصلح لشيء، والباقون، وهم الأكثر، يستحقون أشد العقاب. هذا حقاً ما يقوله الناس.

- وهي أمر طبيعي. ذلك لأن ذوى الطبائع الضعيفة، ممن أثبتوا براعتهم في حرفهم الوضعية، يجدون المجال هنا مفتوحاً أمامهم على مصراعيه، وزاخراً بالأسماء الرنانة والألقاب الخلافة، فيسارعون وكأنهم مسجونون هاربون من سجنهم ليحتموا في معبد، إلى التخلي عن مهنتهم والالتجاء إلى الفلسفة<sup>(١)</sup>. ذلك لأن الفلسفة، حتى في عزلتها هذه، تمتاز عن المهن الأخرى بأثر مهيب في النفوس، يجذب إليها عدداً كبيراً من الضعاف الذين أفسدت حياتهم الوضعية نفوسهم مثلما شوهدت حرفهم الشاقة أجسامهم. أليس هذا أمر لا مفر منه؟

- بلى.

فاسنطردت قائلاً: ألا يذكرونك، حين تراهم، بحداد أصلع ربح بعض المال، فهرع بمجرد أن فرغ من عمله الشاق إلى الحمام العمومي ليغتسل، ثم ارتدى حلة جديدة، وتزين كأنه عريس شاب وذهب يطلب يد ابنة سيده، لأنها فقيرة منبوذة؟

٣٩٦- هذا تشبيه منطبق تمام الانطباق.

(١) يشير أفلاطون دون شك إلى بعض معاصريه من المشتغلين بالفلسفة، وقد يكون منهم السوفسطائيون، الذين كان بعضهم يشتغل بحرف أخرى قبل احترافهم للفلسفة، ومنهم بروتاجوراس. وقد يكون المقصود هو انيستين وإسقراط، خصماه الفيلسوفان.

- فهل يمكن أن يؤدي زواج كهذا إلا إلى أطفال مشوهين ضعفاء؟  
- لا بد من ذلك.

- وبالمثل فإذا ما اقتحم باب الفلسفة أناس غير قادرين على التعلم، ومارسوها على الرغم من عدم جدارتهم بها، فأى الأفكار تظنهم سيأتون بها؟ إن الاسم الوحيد الذي يصلح لها هو المغالطات السوفسطائية، ومن المحال أن تكون هذه الأفكار والآراء وليدة الحكمة الحقيقية.  
- هذا عين الصواب.

وهكذا لن يتبقى بعد ذلك، يا أديمانتوس، سوى عدد ضئيل من الناس هم الذين يليق بهم الزواج من الفلسفة. قد تكون منهم طبيعة رفيعة هذبها العلم، وظلت منفية بعيدة عن تلك المؤثرات التي كانت كفيلة بأن تصرفها عن اتجاهها الطبيعي إلى التفاني من أجل الفلسفة، وقد يكون منهم ذهن نشأ في دولة حقيرة فترفع عن شئونها العامة وتجاهلها، وربما كانت قلة موهوبة تحولت إلى الفلسفة من مهن أخرى احتقرتها عن حق، وربما وجد منهم من أمسك به نفس العنان الذي أمسك بصديقنا "ثياجس Theages"، إذ أن كل العوامل قد تضافرت على صرفه عن الفلسفة، ومع ذلك فإن حرصه على صحته المعتلة قد صانه وصرفه عن الاشتغال بالشئون العامة. أما في حالتى الخاصة، فلست بحاجة إلى أن أحدثكم عن تحذير تلك النبوءة الإلهية، التي لم تظهر من قبلى إلا للقليبين، إن كانت قد ظهرت على الإطلاق<sup>(1)</sup>. وهكذا فإن من ينتمى إلى هذا العدد الضئيل، ومن ذاق طعم السعادة التي يعيشون فيها، وأدرك أن الجماهير الغفيرة هوجاء، وإن سلوك السياسيين يفتقر دائماً إلى التعقل، وأنه ليس ثمة حليف يقف إلى جانبه نصير العدالة ويأمل أن يجد معه خلاصاً من الدمار، وأن حاله سيكون كحال من وقع وسط وحوش ضارية. فلا هو يقبل أنه يشاركها وحشيتها، ولا هو يستطيع أن يصمد وحده أمام كل هذه الجموع الشرسة، ويتأكد لديه أن مصيره سيكون الفناء دون أن يكون قد نفع وطنه أو أصدقاءه، ولا نفسه أو غيره - أقول أن من يدرك بذهنه كل هذا، سيخلد إلى السكينة، وينصرف إلى شئونه الخاصة، وكأنه مسافر باعته عاصفة فاحتمى خلف جدار من عواصف الرمال والأمطار التي تثيرها الرياح. فإذا ما رأى كيل الظلم طافحاً بين بقية الناس، شعر بالقناعة إذا استطاع أن

(1) الإشارة هنا إلى واحدة من تلك النبوءات فوق الطبيعية التي دأب سقراط على الإهابة بها، والتي وردت في كثير من محاورات أفلاطون، ولاسيما "الدفاع"، حيث أكد أن النبوءة منعت من الاشتغال بالسياسة.

يقضى حياته فى هذا العالم نقيًا من شوائب الظلم، وعندما تحل النهاية، فإنه يرحل عن الحياة بقلب عامر بالآمال، ونفس هادئة مطمئنة.

٤٩٧-أجل، إنه لغنم كبير أن يفعل المرء ذلك قبل مفارقتة الحياة.

فاستطردت قائلاً "أجل، ولكنه ليس أعظم ما كان بوسعك أن يحققه، لو كان قد وجد الدولة الملائمة لطبيعته، والتي كان خليقاً بأن ينمو فيها إلى أقصى مداه، ويجلب الخلاص لنفسه ولبلاده. كيف يكون حكم الفيلسوف ممكناً؟

-ها نحن أولاء قد أوضحنا بما فيه الكفاية أسباب التحامل على الفلسفة، وبيننا مدى ما فيه من تجن عليها. فهل لديك ما تود أن تقوله فى هذا الشأن؟  
فأجاب : ليس لدى ما أقوله فى هذا الصدد، ولكن أى الحكومات الحالية، فى رأيك، أصلح للفلسفة؟

فقلت : لا واحدة منها. وهذا بعينه هو ما أشكو منه : فليس من بين أنواع الحكومات الحالية ما يلائم الطبيعة الفلسفية، ومن هنا فإن هذه الطبيعة تريف وتفقد طابعها الخاص، مثلما تتغير طبيعة البذرة النادرة إذا زرعت فى تربة غير تربتها، وخضعت للمؤثرات الجديدة، وفقدت مميزاتها فيها. وهكذا تعجز الطبيعة الفلسفية عن الاحتفاظ بخصائصها المميزة، وتتحول إلى طبيعة أخرى. أما لو وجدت الفلسفة حكومة تتفق طبيعتها وإياها. فعندئذ سيتضح أنها إلهية بحق، على حين أن جميع الطبائع والمهام الأخرى إنسانية فحسب. وأنا واثق من أنك ستسألنى الآن: وما هى هذه الحكومة المثلى؟

فقال: كلا، لقد أخطأت فى هذا. فقد كنت أود أن أسالك إن كانت هذه هى الدولة التى رسمنا خطتها وأسسناها، أم أنها دولة أخرى.

فأجبت : إنها هى على وجه التقريب، ولكنك تذكر قولنا أن دولتنا ينبغى أن تتضمن سلطة ترعى الدستور بنفس الروح التى أملت عليك سن قوانينها عندما قمت بعمل المشرع فيها.

-لقد قلنا ذلك بالفعل.

-أجل، ولكننا لم نوضح هذه المسألة إيضاحاً كافياً، فقد بعثت الذعر فى نفوسنا باعتراضاتك التى أوضحت أن المشكلة كبيرة ومعقدة، ومع ذلك فإن ما تبقى منها أصعب من كل ما سبق.

-وما الذى تبقى منها؟

-مسألة الطريقة التي تنظم بها الدولة دراسة الفلسفة دون أن تلحق بنفسها الدمار. ذلك لأن المهام الكبرى محفوفة بالخطر على الدوام. والخير مركبه صعب، كما يقول المثل.

-وعلى الرغم من ذلك، فعليك أن تلقى الضوء على هذه المسألة حتى يكون البحث قد اكتمل.

-ولكننى إذا لم أوفها حقها، فلن يكون ذلك لافتقاري إلى العزم. وإنما إلى المقدرة. وسترى بنفسك مدى حماسي حين تصغى إلى. ولكي أثبت لك ذلك، فإنني أعلن مرة أخرى، بكل جرأة وبلا تردد، أن على الدولة أن تعامل الدراسة الفلسفية بطريقة مضادة تمامًا لتلك التي تعاملها بها الآن. -وكيف ذلك؟

٤٩٨- إن دارسي الفلسفة في الوقت الحالي صبية لم يكادوا يتجاوزون مرحلة الطفولة. وهم لا يكرسون لها سوى الفترة السابقة على تلك المرحلة التي يمكنهم فيها كسب المال وإدارة شئون بيت خاص بهم. وحتى أولئك الذين يشتهرون بأنهم أقرب الجميع إلى الروح الفلسفية، يسارعون إلى الهروب من الفلسفة حالما يقتربون من أعقد أجزائها، وأعني به الديالكتيك. أما في حياتهم التالية، فإنهم يظنون أنهم فعلوا الكثير حين يقبلون دعوة توجه إليهم لسماع مناقشة كهذه، إذ أن الفلسفة عندهم ليست سوى وسيلة للتسلية فحسب. وأخيرًا فكلما تقدم بهم العمر، خبا النور فيهم جميعًا - باستثناء عدد ضئيل - أكثر مما تخبو شمس هرقليطس<sup>(١)</sup>، إذ أن هذا النور لا يعود أبدًا إلى الظهور.

-ولكن ما الذي كان ينبغي عمله إذن؟

-عكس ذلك تمامًا. فعليهم أن يتلقوا في طفولتهم وصباهم تعليمًا وفلسفة تلائم أعمارهم الصغيرة، وفي وقت نموهم واقترابهم من الرجولة، يتعين عليهم توجيه أكبر قسط من العناية لأجسامهم حتى تصبح أدوات طيبة في خدمة الفلسفة. فإذا ما بلغوا العمر الذي تقترب فيه نفوسهم من تمام نموها، كان لابد من مضاعفة دراساتهم العقلية. وأخيرًا، عندما تهون قوتهم الجسمية ويتجاوزون السن التي يمكنهم فيها أداء واجباتهم السياسية والحربية، فعندئذ ينبغي أن ندعهم ينطلقون أحرارًا، ولا ينهمكون في عمل جدي سوى الفلسفة، وذلك إذا شئنا أن يحيا سعداء في هذه الدنيا، وأن يتوجوا حياتهم الأخرى بعد الموت بسعادة مماثلة.

<sup>(١)</sup> من المعروف أن هرقليطس كان يرى أن الشمس تنظف في السماء وتعود إلى الظهور في الصباح.

فقال : إنى لأعترف حقاً أنك تتكلم بحماسة يا سقراط. ومع ذلك فإنى أخشى أن يكون معظم مستمعيك أكثر تحمساً فى معارضتهم لك، وأن يأبوا الاقتناع بما تقول، وأولهم فى ذلك ثراسيماخوس.

فأجبت : لا تحاول أن تبذر بذور الخلاف بينى وبين ثراسيماخوس الذى لم يصبح صديقاً لى إلا منذ فترة وجيزة، ولو أننا لم تكن أعداء فى وقت من الأوقات. إننى لن أذخر وسعاً فى سبيل إقناعه هو والباقيين، أو على الأقل فى أن أفيدهم بشيء ينفعهم، إذا ما جاء اليوم الذى يجدون فيه أنفسهم منهمكين فى حديث كهذا فى حياة أخرى.

فقال : إنك تتحدث عن زمن بعيد حقاً.

فأجبت "إنه ليس شيئاً بالقياس إلى الأزل. وعلى أية حال فإنى لا أدهش حين يأبى الكثيرون تصديق آرائنا، إذ أنهم لم يروا ما نتحدث عنه الآن متحققاً أبداً، بل أنهم لم يستمعوا إلا إلى محاكاة متعمدة للفلسفة، قوامها كلمات مرصوصة بعضها إلى جانب البعض على نحو مصطنع، دون أن تجمعها وحدة طبيعية كتلك التى تجمع أقوالنا<sup>(١)</sup>. أما ذلك الصنف من الرجال، الذى تتوافق ٤٩٩ طبيعته مع الفضيلة على أكمل نحو ممكن، سواء فى أفعاله أو فى أقواله، والذى يحكم دولة تتصف بمثل كماله، فهو لم يروا منه واحداً ولا كثيراً - أم تظنهم رأوا مثله من قبل؟

- كلا، بالتأكيد.

- كذلك فإنهم، أيها الصديق، لم يستمعوا قط إلى مناقشة حرة رفيعة، من ذلك النوع الذى يستهدف معرفة الحقيقة لذاتها بكل الوسائل الممكنة، ويترفع عن تلك الحيل الجدلية التى لا تستهدف إلى المكابرة والعناد، سواء منها تلك التى تستخدم فى المحاكم وفى قاعات الدرس.

- هذا عين الصواب.

- تلك هى العقبات التى خطرت بذهنى من قبل، عندما أرغمتنى الحقيقة على أن أعترف، على الرغم من مخاوفى، بأن أية دولة أو أى دستور أو أى فرد لن يبلغ الكمال ما لم تدفع الظروف المواتية هذا العدد الضئيل من الفلاسفة الذين لم يتطرق إلى نفوسهم الفساد، وإن كانوا يعدون الآن أناساً لا جدوى

(١) من الجائز أن أفلاطون يشير هنا إلى تعاليم مدرسة "سقراط" التى كانت تنافس الأكاديمية، وكانت تلقن

الشباب مبادئ السياسة فى أسلوب شيق جذاب.

منهم، إلى تولى الحكم، سواء أشاءوا ذلك أم لم يشاءوه، وما لم تدفع الدولة بدورها إلى إطاعتهم، أو ما لم يتملك حكام الدولة الوراثيين أو الملوك الحاليين حب أصيل للفلسفة، ينبع من إلهام إلهي. فإن قيل إن إحدى هاتين الحالتين، أو كليهما معاً، مستحيلة التحقيق. لكان ردى أن هذا قول لا يقوم على أساس. ولو صح لكانا نستحق سخرية الناس منا لتعلقنا بأحلام وهمية. ألسنت على صواب؟

-بلى-

-فإذا حدث، خلال العصور الطويلة الماضية أو المقبلة، أو في العصر الحاضر في أية دولة أجنبية، بعيدة عن حدودنا، أن دفع أصحاب أرفع المواهب الفلسفية إلى تولى مقاليد الحكم، فعندئذ يمكننا أن نؤكد أن الدستور الذي وصفناه قد تحقق هناك، أو يتحقق الآن، أو سيتحقق في المستقبل، عندما تصبح ربة الفلسفة سيدة الدولة. ذلك لأن هذا أمر لا يستحيل تحقيقه، وخطتنا، على الرغم من اعترافنا بصعوبتها، ليست مستحيلة التحقيق.

فقال : إنى متفق معك في هذا.

-ولكنك ستقول لى أن لجمهرة الناس رأياً مخالفاً.  
-ربما.

-لا تحكم على جمهرة الناس بهذه القسوة أيها الصديق. فلا شك أنهم سيغيرون رأيهم إذا توسلت إليهم بالحسنى، لا بالعنف والغلظة، وحاولت أن تبسّد كراهيتهم للمعرفة، بأن تبين لهم من هم أولئك الذين تسميهم بالفلاسفة، وتصف لهم طبيعة هؤلاء الفلاسفة والعمل الذي يقومون به، مثلما فعلت الآن. وعندئذ سيدركون أن لم تكن تتحدث عن ذلك الذي تخيلوه. وأنت تقرنى ولا شك على أنهم لو عرفوهم على حقيقتهم، فسوف يغيرون رأيهم، ويردون رداً مخالفاً. أم تظن أن المرء حين لا يكون حقوداً شريراً بفطرته، يود أن يعادى من لا يعاديه، يرجو الشر لمن يحبه؟ إنى لأتكهن بجوابك مقدماً، وأقول إن مثل هذه الطبيعة الشريرة إن تمثلت في بعض الناس، فإنها لا تتمثل في غالبيتهم.

فقال : إنى متفق معك في هذا.

-وسوف تتفق معى أيضاً على أنه إذا كانت الجماهير تنفر من الفلسفة، فالخطأ فى ذلك راجع إلى الدخلاء الذين تغلغلوا فى صفوفهم غصبا، وانصرفوا إلى

التشاحن والتصارع فيما بينهم، واقتصروا على تبادل الإهانات الشخصية، وهي أبعد الأمور عن مسلك الفيلسوف.

- هذا صحيح كل الصحة.

- ذلك لأن من المؤكد يا أديمانتوس إن الشخص الذى يلتزم ذهنه حقائق الأشياء، لا يتوافر له من الفراغ ما يجعله يهبط بأنظاره إلى أمور الناس، ويشارك فى معاركهم، ويمتلئ منهم حقداً وغلاً. ذلك لأنه يتأمل أموراً يسودها النظام والثبات، ولا يسعى واحد منها إلى الإضرار بالآخرين، وإنما تخضع كلها لقانون النظام والعقل. ومن هنا فإنه يسعى إلى محاكاتها والتشبه بها على قدر استطاعته. أم تظن أن فى وسع المرء أن يقضى حياته مع صاحب يعجب به دون أن يتشبه به؟

- هذا مستحيل.

- وهكذا فإن الفيلسوف الذى يحيا فى صجة النظام الإلهى للعالم، يغدو إلهياً منظماً بدوره، وذلك على قدر ما تتحمل طبيعة البشر، وإن لم يكن فى استطاعته أن ينجو، على الرغم من ذلك، من تحامل الناس.

- بالتأكيد.

- فإذا ما وجد نفسه مضطراً إلى تشكيل طبائع الآخرين، لا طبيعته الخاصة وحدها، وصياغة قالب الحياة العامة والخاصة تبعاً لما يتأمله فى عالمه العلوى، فهل تظنه سيكون لهم رائداً فاسداً فى تعليم الاعتدال والعدالة، وغيرهما من الفضائل المدنية؟

- كلا بالطبع.

- فإذا أدرك الناس أن حديثنا عن الفلاسفة حديث صدق، فهل يظنون على بعضهم لهم، وهل يظنون على شكهم فى قولنا أن الدولة لن تعرف السعادة إن لم يرسم خطتها فنانون يعملون وفقاً لأنموذج إلهى؟

٥٠١- كلا، إن الناس سيتخلون عن مشاعرهم العدائية إذا عرفوا الحقيقة. ولكن على

أى نحو سيرسم الفيلسوف هذه الخطة؟

- سينظر إلى الدولة وإلى طباع الناس على أنها قماش معد لرسم الصورة، فيبدأ أولاً بتنظيفها، وهو أمر ليس باليسير. ولكنك تعلم، على أية حال، أنه على خلاف غيره من المشرعين، لن يقبل أن يأخذ على عاتقه تدبير شئون فرد أو دولة أو سن أية قوانين إلا إذا وجد السطح نظيفاً، أو نظفه هو بنفسه.

- إن له كل الحق في ذلك.

- فإذا تم هذا، فسوف يبدأ بعد ذلك في وضع تخطيط عام للدستور.  
- بلا شك.

- وبعد ذلك، فإنه سيتجه بأنظاره دائماً، أثناء قيامه بعمله، وإلى الطرفين: أعنى  
الأنموذج الذى يرسم منه، وهو مثال العدل والجمال والاعتدال وما شابهها من  
الفضائل من جهة، والنسخة التى يحاول صنعها منه فى عالم البشر من جهة  
أخرى، وعن طريق المزج بين مختلف عناصر الحياة الاجتماعية، مثلما يمزج  
الرسام ألوانه، يرسم صورة الإنسانية الحققة، مسترشداً بذلك الأنموذج الذى  
أسماه هوميروس<sup>(١)</sup> لدى من وجده فيهم من البشر. باسم الأنموذج الإلهى.  
- أصبت.

- وهكذا تراه يمحو خطأ تارة، ويضيف خطأ آخر تارة أخرى، حتى يصنع، على  
قدر استطاعته، أنموذجاً للطبيعة البشرية ترضى عنه الآلهة.  
- من المحال أن نجد صورة أبدع من هذه.

- أعتقد أننا قد بدأنا نقنع أولئك الذين قلت أنهم سيهاجمونا بكل طاقتهم،  
عندما أطربنا الفيلسوف واقترحنا وضع دفة الدولة بين يديه؟ وهل سيكونون  
أهدأ بالاً بعد أن قلنا أننا نعنى بالفيلسوف فنانا يستخدم مهارته على هذا النحو  
ليرسم صورة الدولة بهذه الطريقة؟  
- لا بد أن يقتنعوا، إن كانوا عاقلين.

- فماذا تبقى لديهم ليعترضوا به علينا؟ أينكرون أن الفيلسوف يعشق الحقيقة  
والوجود الحق؟

- لو قالوا ذلك لكانوا مخطئين.

- أو أن طبيعته، كما صورناها، لا تشبه بالخير الأسمى؟

- محال أن ينكروا ذلك أيضاً.

- أم تراهم ينكرون أن هذه الطبيعة، إذا ما وضعت فى الظروف الملائمة، ستكون  
خير الطبائع وأكملها؟ أم تظنهم سيفضلون عليهم أولئك الأدياء الذين  
استبعدناهم؟

- كلا بالتأكيد.

- فهل سيظلون فى غضبهم علينا لقولنا أنه ما لم يمسك الفلاسفة بزمام الحكم،  
فلن تستريح الدولة ولا الأفراد من الشرور، ولن تتحقق الدولة التى تصورناها  
بخيالنا؟

- أظن أن غضبهم سيقبل.

٥٠٢ - فهل نفترض أنهم ليسوا أقل غضبا فحسب، وإنما بلغت بهم الوداعة حدا جعلهم  
يقتنعون، ويوافقون على آرائنا بدافع الحياء على الأقل إن لم يكن بأى دافع  
آخر؟

- هذا ممكن بالفعل.

- لنسلم إذن بأننا قد كسبناهم إلى جانبنا. فهل ينكر أحد إمكان ظهور أناس  
لديهم طبيعة الفلاسفة، من بين أبناء الملوك أو الحكام الوراثيين؟  
- لن ينكر أحد.

- فهل ينبغى أن نقول إنهم إذا ما ولدوا بهذه الطبيعة، فمن المحتمل أن يفسدوا؟  
إننا نتترف بأن خلاصهم من هذا الفساد أمر عسير، ولكن هل يستطيع أحد أن  
يجزم بأنه لنا يظهر من بينهم خلال العصور الطويلة شخص واحد خلصت نفسه  
من هذا الفساد.

- لن يستطيع أحد أن يؤكد ذلك.

- إذن، فيكفى أن يتم الخلاص لواحد فقط، وأن يتوافر له الرعايا الطيعون، حتى  
يحقق كل ما نراه اليوم بعيداً عن التصديق.  
- هذا كاف بالفعل.

- فإذا سن الحاكم قوانين ونظما كتلك التى وصفناها، فليس من المحال أن  
يقبل المواطنين الخضوع لها.  
- هذا ليس محالا على الإطلاق.

- وهل من المحال، أو من غير المعقول، أن يقبل غيرنا ما نقبله نحن؟  
- لا أظن ذلك.

- ولكننا أثبتنا من قبل بما فيه الكفاية أن مشروعنا هو الأفضل، إذا ما أمكن  
تحقيقه.

- أجل، لقد أثبتنا ذلك.

- فلنا أن نستنتج إذن أن خطتنا فى التشريع هى الأفضل إذا تحققت. وأن  
تحققها، وإن يكون أمرا عسيرا، فهو ليس محالا.

-نستطيع أن نستنتج ذلك بالفعل.

الخير أرفع موضوعات المعرفة ..

-والآن، وقد وصلنا بغير عناء إلى نهاية هذا الموضوع. فقد بقي أماننا موضوع آخر، هو طريقة تنشئة حماة الدستور، وما الذى ينبغى أن يدرسه، وما هى السن التى ينبغى أن يبدأ فيها كل دراسة.  
-لنحضر هذا الموضوع.

فاستطردت قائلاً: إننى لم أفجح فى المرة السابقة فى استخدام مهارتى من أجل محاولة تخطى تلك المشاكل الشائكة المتعلقة بامتلاك النساء وإنجاب الأطفال وتعيين الحكام، إذ كنت شاعراً بمدى ما سثيره خطتى المثلثى من الاعتراضات، وبمقدار صعوبة تطبيقها. ذلك لأننى قد اضطررت رغم ذلك إلى مناقشة هذه المسائل. وصحيح أننا قد انتهينا من بحث مسألة النساء والأطفال، ٥٠٣ ولكن علينا أن نبدأ من جديد فى الكلام عن مسألة تدريب الحكام. ولعلك تذكر أننا قلنا إن عليهم أن يثبتوا أن حبهم للوطن، إذا ما امتحن باللذة والألم، سيظل لديهم عقيدة لا يزعزعها العناء أو الخطر أو تصاريف القدر. وهكذا يستبعد الراسب فى هذا الاختبار، أما أولئك الذين يخرجون منه نقيين كالذهب حين يختبر بالنار فهم الدين نتخذ منهم حكماً، ومنحهم كل تكريم وخير جزاء خلال حياتهم وبعد مماتهم. ذلك هو ما قلته على وجه التقريب، عندما دارت بنا المناقشة جانباً، وأخفت وجهها وراء قناع، وكأنها تريد بذلك التخلص من المسألة التى نحن بصدها الآن.

-إنى لأذكر ذلك جيداً.

-الحق، أيها الصديق، إننى كنت متردداً فى أن أفوه بذلك التصريح الجريء الذى قلته الآن. ولكن لنتمسك الآن بهذه الجراءة، ولنقل إن الحراس الكاملين لا يمكن إلا أن يكونوا فلاسفة.

-أجل، فلنؤكد ذلك بالفعل.

-ولتلاحظ أننا كنا نتوقع أن يكون عددهم قليلاً، إذ أننا لو فكرنا فى الصفات الضرورية لهم لتبين لنا أنها نادرة ما تتجمع فى شخص واحد، وإنما تتوزع عادة بين أفراد مختلفين.

فسأل: ماذا تعنى؟

- إنك تعلم أن صفات مثل سرعة الفهم وقوة الذاكرة والحكمة والحيوية وما شابهها من الصفات، لا تقترن عادة بقوة النفس وثباتها على النحو الذى يتيح للمرء أن يحيا حياة هادئة منتظمة. بل أن حدة الدهن تولد استعدادا للتخبط فى كل اتجاه وفقدان كل استقرار.

- هذا صحيح.

- ومن جهة أخرى، فإن الطبائع الراسخة الثابتة، التى نستطيع أن نعتمد عليها أكثر مما نعتمد على النوع السابق، والتى لا يزعزعها الخوف من أخطار الحرب، تقف نفس الموقف من التعلم، فتبدو وكأنها صماء بكماء، ويغلبها النعاس إذا ما وجهت بأى عمل عقلى، فلا تفعل شيئا سوى أن تتشاءب.

- هذا صحيح.

- ولكننا قلنا إن مجموعتى الصفات هاتين ضروريتان لكل من يتلقى أسمى تعليم ويشغل منصب الحكم فى البلاد.

- بالتأكيد.

- ألا تظن إذن أن الجمع بين هذه الصفات أمر نادر؟

- قطعاً.

فعلينا إذن ألا نكتفى بإخضاعهم للاختبارات التى عددناها منذ برهة، من مشاق ومخاطر وملذات، وإنما الواجب أن نضيف إلى ذلك الآن اختبار ٥٠٤ قوتهم بأنواع شتى من الدراسات، لنرى إن كان فى وسع نفوسهم أن تصمد لأرفع أنواع المعارف، أم أن شجاعتهم ستخونهم، كأولئك الذين تخونهم قواهم فى المصارعات البدنية.

- لا شك فى أن هذا اختبار يتعين إجراؤه. ولكن ما الذى تعنيه بهذه الدراسات الرفيعة؟

- إنك تذكر ولا شك أننا حين ميزنا فى النفس أجزاء ثلاثة، قد استخلصنا من ذلك طبيعة العدالة والاعتدال والشجاعة والحكمة.

- لو لم أكن أذكر ذلك، لما كنت جديراً بأن أستمع إلى بقية حديثك.

- وهل تذكر أيضاً كلمة التحذير التى سبقت الكلام فى هذا الموضوع.

- وما هى؟

- لقد قلنا إن علينا، لكى نتأمل هذه الفضائل فى أبهر ضوء ممكن، أن نتخذ مساراً دائرياً أطول، نراها فى نهايته أوضح ما تكون، وإن كان فى استطاعتنا على

الرغم من ذلك أن نقدم عرضاً سطحياً على نفس مستوى المناقشة التي سبقت ذلك. وقد قلت أن هذا يكفي، وعندئذ قدمت لك عرضاً لم يبد لي دقيقاً كل الدقة. أما إنك قد اقتنعت به أم لم تقتنع فهذا أمر متروك لتقديرك على أية حال.

-لقد اعتقدت، وكذلك الآخرون، أن أعطيتنا من الحقيقة قدرًا كافيًا. فقلت: إن أي قدر لا يبلغ الحقيقة الكاملة في مسألة هامة كهذه لا يكون قدرًا كافيًا. إذ أن ما هو غير كامل لا يمكن أن يكون معياراً لأي شيء، وإن يكن الناس يكتبون أحياناً بأى شيء، ولا يرون ضرورة للمضى في البحث إلى أبعد من ذلك.

فقال: إن القناعة عن ضعف أمر مألوف بالفعل.

-وهذا ما ينبغي تجنبه، بوجه خاص، في حارس الدولة وقوانينها. هذا طبيعي.

فاستطردت قائلاً "وإذن، فعليه، أيها الصديق، أن يسير في الطريق الأطول، وأن يعمل على تهذيب روحه مثلما يعمل على تربية بدنه، وإلا لما بلغ مطلقاً، كما قلنا، غاية المعرفة العليا، التي هي أجدد المعارف به.

فقال: عجباً! ألم يكن ما تحدثنا عنه أعلى المعارف؟ وهل لاتزال هناك أمور أرفع من العدالة ومن بقية الفضائل التي تحدثنا عنها؟  
-فأجبت: أجل، هناك ما هو أرفع منها، ولأضف إلى ذلك أننا لم نعرض من هذه الفضائل ذاتها إلا الخطوط العامة، على حين أن من الواجب ألا نقتنع بأقل من صورتها كاملة. ألا يكون من الغريب حقاً أن نبذل كل الجهود حتى نصل إلى الوضوح والدقة في أمور ضئيلة الأهمية، بينما لا نطلب أكبر قدر من الدقة في أهم الأمور؟

-بالتأكيد. ولكن ما الذي تعنيه بأرفع أنواع المعرفة، وما موضوعها؟ أننا لن ندعك تفلت من هذه المسألة.

٥٠٥- أعلم ذلك، ولتسألني إذا شئت. ومع ذلك، فقد سمعت رأبي في هذا الموضوع أكثر من مرة، ولا بد أن ما قلته قد غاب عن ذهنك، أو أنك تسعى، كما أعتقد، إلى إخراجي بالحاحك. ذلك لأنك قد سمعتني أقول مراراً أن مثال الخير هو أرفع موضوع للمعرفة، ومنه يستمد كل شيء يتصف بالخير والحق قيمته بالنسبة إلينا. وهذا هو ما كنت بسبيل الحديث عنه الآن، وكنت سأضيف إلى ذلك أننا

لا نعرف عنه إلا القليل. ولست في حاجة إلى أن أقول أننا لو لم تكن نعرفه، وكنا نعرف كل ما عداه معرفة كاملة، لما أغنانا هذا العلم شيئاً، مثلما أن امتلاك أي شيء. دون ما فيه من خير، لا يفيدنا في شيء. فما جدوى امتلاك كل شيء، إن لم يكن الخير لدينا، أو معرفة كل شيء، إن لم تكن نعرف الخير ولا الجمال؟

- لا جدوى من ذلك على الإطلاق.

- وأنت تعلم أيضاً أن معظم الناس يرون أن الخير هو اللذة، على حين أن الخاصة يرون أنه المعرفة.

- بلا شك.

- وأنت تعلم أيضاً، أيها الصديق، أن أصحاب الرأي الأخير لا يمكنهم أن يوضحوا لنا ما يعنونه بالمعرفة، وإنما سينتهون آخر الأمر إلى القول بأنها "معرفة الخير".

- يا له من موقف مضحك!

- إنه كذلك بالفعل. فهم يعيبون علينا في البداية جهلنا بالخير، ثم يفترضون أننا نعرفه، وذلك حين يقولون أنه معرفة الخير، وكأننا نفهم ما يعنون بكلمة الخير حالما ينطقونها.

- هذا صحيح كل الصحة.

- ولكن أظن أن أولئك الذين يعرفون الخير بأنه اللذة، أقل خطأ من سابقهم؟ أليسوا بدورهم مضطربين إلى التسليم بأن ثمة لذات شريرة؟

- بلا جدال.

- وهذا يستتبع، في رأيي، القول بأن الأشياء تكون خيرة وشريرة في آن واحد. أليس كذلك؟

- بلا شك.

- وهكذا ترى أن هذه المسألة تثير خلافاً عديدة وخطيرة.

- بالتأكيد.

- ومن الواضح أيضاً أن كثيراً من الناس يكتفون بمظهر العدالة أو الشرف دون حقيقتيهما، ويقنعون بما يبدو لهم كذلك، أما حين يتعلق الأمر بالخير، فليس هناك من يقنع بالمظاهر، وإنما يتعلق الجميع بالحقيقة ولا يأبهون بالمظاهر قط.

- هذا مؤكد.

- هذا الشيء الذى تسعى إليه كل نفس وتجعل منه غاية لكل أفعالها وتكهن بوجوده دون أن تعلمه علم اليقين أو تحدد ماهيته بدقة. كما تفعل بالنسبة إلى بقية الأشياء، مما يؤدى بها إلى فقدان المزايا التى كان يمكنها أن تستمدتها ٥٠٦ منها - هذا الشيء العظيم الأهمية، هل يصح، فى رأيك، أن يظل خافيًا حتى على أولئك المواطنين البارزين الذين عيدنا إليهم بمقاليدها دولتنا؟  
فقال : كلا ، بالتأكيد.

فقلت : وعلى أية حال فإن النظم أو العادات العادلة القومية لن تجد فى رأى حارسا أمينًا فى ذلك لا يعرف بأى معنى هى خيرة. بل إننى لأشك فى أنه لن يدرك حق الإدراك أنها عادلة قويمه.  
- إن لهذا الشك ما يبرره.

- وإذن فلن يكتمل نظام دولتنا إلا إذا سهر على حمايته حارس توافرت له هذه المعرفة.

فقال : هذا ضرورى، ولكن ما الخير فى رأيك أنت يا سقراط؟ أهو المعرفة أم اللذة أم هو شىء آخر؟

فأجبت : هذا ما كنت أتوقعه ! لقد كنت أدرك جيدًا من قبل، أيها الصديق، إنك لن تقنع برأى الآخرين فى هذه المسألة.

- ذلك لأنه لا يليق بمن قضى حياته، مثلك، وهو يفكر فى هذه المسائل، أن يكتفى بعرض آراء الآخرين دون أن يعرض آراءه هو.

فقلت : ولكن، أظن أنه يليق بالمرء أن يتحدث عما لا يعلمه وكأنه يعلمه؟

فقال "كلا، لا يصح أن يتحدث وكأنه يعلمه، ولكنه يستطيع أن يقول ما يعرفه على سبيل عرض رأيه الخاص.

فقلت : ألا تعلم أن الآراء التى لا تستند إلى معرفة هى دائمًا شوهاء، وهى على أحسن الفروض عمياء؟ ألسنت ترى أن أولئك الذين توافر لهم رأى صائب بصدد أمر معين دون أن يعقلوه، هم أشبه بالعميان الذين يسرون اتفاقًا فى الطريق الصحيح؟

-تمامًا.

- فهل تود أن أريك مخلوقًا قبيحًا مشوهًا أعمى. فى الوقت الذى يستطيع فيه غيرى أن يطلعك على أمور باهرة رائعة؟

فهتف جلوكون : أتوسل إليك يا سقراط ألا تتوقف بعد أن أوشكت على بلوغ النهاية. وسوف نرضى كل الرضا بياضح لماهية الخير مماثل لذلك الذى أوضحت به ماهية العدالة والاعتدال وبقية الفضائل من قبل.

فقلت : ولن أكون أقل منكم رضاء فى هذه الحالة ! ولكنى أخشى أن يكون الأمر فوق طاقتى ، وأن تثير حماستى المندعة سخريتكم. كلا، أيها الأصدقاء الأعزاء، فلندع مشكلة الخير فى ذاته جانبا الآن، إذ أن الوصول إلى الفكرة التى فى ذهنى عنه يقتضى جهدا أعظم بكثير من أن يفى به بحث كهذا الذى نقوم به. ولكن فى وسعى أن أصف لكم ما يبدو أنه الابن الناتج عن الخير، وأقرب الصور شبيهاً إليه، هذا إذا كنتم مصرين على ذلك، وإلا فلندع هذه المسألة.

فقال : حسناً، فلنحدثنا عن الابن، على أن يظل فى عنقك لنا دين الحديث عن الأب.

فأجبت : ليته كان فى وسعى أن أوفى هذا الدين كاملا، وليته كان فى ٥٠٧ وسعكم أن تتلقوه! ولكن ينبغى أن تقنعوا الآن بفوائد هذا الدين فقط. فلتأملوا إذن الوصف الذى سأقدمه لنتاج الخير (أو ابنه) ولتحدثوا حتى لا أخدعكم دون قصد، فأسدد دينى لكم بعملة مزيفة.

فقال : سنحاذر على قدر استطاعتنا، وما عليك إلا أن تتكلم. فقلت : لا بد لنا أولا من أن نتفاهم، وأن أذكركم بأمر قلناه من قبل وفى مناسبات أخرى عديدة.

-وما هو؟  
-إن هناك من جهة، كثرة من الأشياء الجميلة، وكثرة من الأشياء الخيرة، وكثرة من كل أنواع الأشياء الأخرى.  
-أجل.

-وهناك من جهة أخرى الجميل فى ذاته، والخير فى ذاته، وكذلك الحال فى جميع الأشياء التى قلنا عنها الآن إنها كثيرة، والتى يكون لكل منها مثاله الواحد، وهو الذى نسميه بماهيته الحقيقية.  
-هذا صحيح.

-ولنصف إلى ذلك أن الأشياء الكثيرة ترى ولا تعقل، على حين أن المثل تعقل ولا ترى.

- هذا عين الصواب.

-والآن، فبأى عضو ندرك الأشياء المرئية؟

-بحاسة الإبصار.

-وبالمثل ندرك الأصوات بحاسة السمع، وكل الأشياء المحسوسة الأخرى ببقية

الحواس.

-بلا شك.

-ألم تلاحظ أن فاطر حواسنا قد جعل لحاسة الإبصار شأنًا أرفع من شأن بقية

الحواس؟

-لم ألاحظ هذا قط.

-حسن، فلتنتبه إلى هذا الأمر. هل حاسة السمع والصوت في حاجة إلى شيء

آخر من نوع مختلف لكي تسمع الأولى ويسمع الثاني، بحيث أنه لو غاب هذا

الشيء الثالث، لما سمع الأول ولما سمع الثاني؟

-كلا.

فأضفت "أعتقد أن كثيرًا من الحواس الأخرى، إن لم تكن كلها، ليست

في حاجة إلى شيء كهذا. فهل ترى لهذه القاعدة استثناء؟

-كلا.

-ولكن ألا ترى في شأن حاسة الإبصار، أنها في حاجة إلى شيء آخر؟

-وكيف ذلك؟

-ذلك لأنه قد يتوافر الإبصار للعين، وتتوافر للعين الرغبة في أن تبصر، وقد يوجد

اللون في الأشياء، ومع ذلك كله فإن البصر لن يرى شيئًا، وتظل الألوان غير

منظورة، إذا لم يصف إليهما شيء ثالث خلق لأجل هذا الغرض بعينه.

فأسأل : وما هو هذا الشيء الذي تتحدث عنه؟

-هو ما تسميه بالضوء.

-هذا صحيح.

٥٠٨-وإذن فالرابطة التي تجمع بين حاسة الإبصار وإمكان رؤية الشيء هي رابطة

أرفع قيمة بكثير من كل الروابط التي تجمع بين بقية الحواس وموضوعاتها،

مادام الضوء شيئًا قيمًا بحق.

فقال : ليس في وسع أحد أن يقلل من قيمة الضوء.

- فأى آلهة السماء<sup>(١)</sup>. فى رأىك، ذلك الذى يتحكم فى إيجاد هذه الرابطة،  
والذى يؤدى بنا نوره إلى أن نرى كل شىء، ويؤدى بالأشياء إلى أن تظهر لنا،  
على أكمل وجه مستطاع؟
- إنه ذلك الذى يسلم الجميع، ومنهم أنت، بأنه المتحكم فى هذا الأمر، وأعنى  
به الشمس، فمن الواضح أن هذا ما تعنيه.
- أليست صلة الإبصار بهذا الإله على هذا النحو؟  
-على أى نحو؟
- إن الإبصار، وكذلك العضو الذى ينشأ فيه ويسمى بالعين، شىء آخر غير  
الشمس.  
-أجل.
- ولكن البصر، من بين كل أعضاء الحس، أقربها، على ما أعتقد إلى الشمس.  
-أقربها بكثير.
- ألا ترد إليه القدرة التى تتوافر له من الشمس وكأنها نبع يفيض على العين؟  
-أجل.
- أليس صحيحا أيضا أن الشمس غير الإبصار، وإن تكن هى سببه، وتدرك بواسطة  
الإبصار الذى تسببه؟  
-هذا صحيح.
- فقلت : حسنا، فلتعلم أن الشمس هى ما كنت أعنيه بالابن الذى خلقه  
الخير. وقد خلقها فى العالم المنظور لكى يكون لها فيه، بالنسبة إلى الإبصار  
والأشياء المنظورة، منزلة الخير فى العالم المعقول بالنسبة إلى العقل والمعقولات.  
-وكيف ذلك؟ أتم حديثك.
- فاستطردت قائلا: أنت تعلم أن المرء عندما ينظر إلى أشياء لا ينير ألوانها  
ضوء النهار، وإنما أشعة الليل الخافتة، فإن عينيه تبصران إبصارا ضعيفا، وتكاد تبدو  
عمياء، وكأنها فقدت كل قدرة على تمييز موضوعات الرؤية.  
-هذا صحيح.
- أما إذا اتجهت العينان نحو أشياء تنيرها الشمس، فإنها ترى بوضوح، ويبدو جليا  
أن إبصار العينين ذاتهما نفاذ قوى.

(١) كان أفلاطون يعتقد أن الأجرام السماوية كانت حية أزلية، أى نوع من الآلهة.

- بلا جدال.

-فلتطبق هذه المقارنة على النفس بدورها. فعندما تثبت نظرتها على شيء تنيره الحقيقة ويضينه الوجود، تدركه في الحال، وتعلمه. ويتضح أنها قد تعقلته. أما إذا وجهت نظرتها إلى عالم الأشياء المعتم. عالم الكون والفساد، فإن إبصارها يظلم، ولا يعود لديها إلا الظنون، وتروح بها الآراء وتغدو بلا استقرار، وكأنها قد عدت كل عقل.

- هذا صحيح.

-وعلى ذلك فإن ما يصفى الحقيقة على موضوعات المعرفة، وما يصفى ملكة المعرفة على العارف، هو مثال الخير. فهو علة العلم والحقيقة. وعلى ذلك فعلى حين أن في استطاعتك النظر إليه على أنه موضوع للمعرفة، فإنه يحسن بك أن تعده شيئا يتجاوز الحقيقة والمعرفة، ويسمو عليهما، على الرغم مما لهما من ٥٠٩ قيمة. وكما أن المرء في العالم المحسوس يعتقد أن النور والإبصار مشابهان للشمس، ولكنه يخطئ لو ظل أنهما هما الشمس ذاتها، فمن الواجب أن يعتقد المرء هنا أيضا أن العلم والحقيقة، في العالم المعقول، شبيهان بالخير، ولكنه يخطئ لو ظن أن هذا أو ذاك هو الخير ذاته، إذ أن طبيعة الخير يجب أن تسمو حتى على هذه المكانة.

فقال : إنك لتعزو إليه جمالا غير مألوف إن كان هو أصل العلم والحقيقة، وكان مع ذلك أرفع منهما منزلة. ولا جدال في هذه الحالة أن ما تعنيه بالخير ليس اللذة على الإطلاق.

فأجبت : حاشاى أن أعنى ذلك! ولكنى أود أن نمضى في هذا التشبيه

أبعد من ذلك.

-وكيف؟

-إنك لتسلم، على ما أعتقد، بأن الشمس لا تجعل الأشياء التى نراها منظورة فحسب، بل إنها هى الأصل فى ميلادها، ونموها، وغدائها، وإن لم تكن هى ذاتها تعنى النشأة أو الميلاد.

-أنها ليست كذلك بالفعل.

-فلتعرف أيضا بأن الأشياء المعقولة لا تستمد من الخير قابليتها لأن تعرف فحسب، بل هى تدين له، على الأصح، بوجودها وماهيتها، وإن لم يكن الخير ذاته وجودا، وإنما هو شيء يفوق الوجود قوة وجلالا.

وهنا هتف جلوكون طربا : ألا ما أعظم امتداحك للخير!  
فأجبت "إن الخطأ خطوك أنت أيضا. فقد حملتني على أن أذكر رأبي  
في هذا الموضوع.

فقال : أجل، وعليك ألا تقف عند هذا الحد. وحتى لو لم تكن تنوى  
مواصلة شرحك، فلتواصل على الأقل مقارنته بالشمس، إن كنت قد أغفلت منها  
شيئا.

فأجبت : لقد أغفلت أشياء عديدة ولا شك.  
-حسنا، عليك ألا تترك واحدا منها إلا وتحدثت عنه، مهما كانت ضالته.  
-أخشى أن أضطر إلى ترك الكثير منها دون التحدث عنه. ومع ذلك فسأحاول  
على قدر استطاعتي ألا أغفل شيئا مما يمكن أن يقال في هذا الصدد.  
-أجل، لا تترك شيئا.

### المراحل الأربع للمعرفة

فقلت : فلتعلم إذن أنه توجد هاتان القوتان اللتان تحدثت عنهما من  
قبل : إحداهما، وهي الخير، تتحكم في جنس المعقولات وعالمها، والأخرى في  
العالم المنظور، ولا أقول في السماء، إذ أنني لو قلت ذلك لاعتقدت أنني أود أن  
أباهي بمعرفتي بالاشتقاق اللغوي في هذا اللفظ<sup>(1)</sup>.

وعلى أية حال فأنت تفهم جيدا ما أعنيه بهذين النوعين من  
الموجودات، المنظور والمعقول.  
-أجل.

-فلنتصور الآن خطأ مقسما إلى قسمين غير متساويين يمثلان المجال المنظور  
والمجال المعقول. ولتقسم كل قسم بدوره بنفس النسبة، لكي ترمز إلى الدرجة  
النسبية في الوضوح أو الغموض. وهكذا يكون لديك في العالم المنظور قسم  
أول، يعبر عن الصور: وأعني بالصور الظلال أولا، ثم الأشباح المنطبعة في  
المياه وعلى أوجه الأجسام المعتمة المصقولة اللامعة، وكل التمثلات الأخرى  
المشابهة لها. أتفهم ما أعني؟  
-نعم أفهمك.

(1) يشير أفلاطون هنا إلى الرابطة المحتملة بنى لفظ "Ouranos" و"Ouran" وفعل الرؤية "Ouran" في  
اللغة اليونانية.

-أما النصف الآخر من القسم الأول، فهو يشمل الأشياء الواقعية التي كان النصف الأول يمثل صورها، أى الكائنات الحية المحيطة بنا. وكل ما صنعته يد الطبيعة والإنسان.  
-ليكن ذلك.

٥١٠- فهل تعترف أيضا بأن قسمي العالم المظنور يتناسبان مع درجة الحقيقة، بحيث تكون الصورة بالنسبة إلى الأصل بمثابة موضوع الظن بالنسبة إلى موضوع المعرفة؟  
-نعم بالتأكيد.

-فلنتأمل، من جهة أخرى، الطريقة التي يجب أن نجزي بها القسم المناظر للعالم المعقول.  
-وما هي؟

-إن فيه قسمين، في الأول منهما يستخدم الدهن الأشياء الفعلية التي كانت في القسم السابق أصولا، على أنها صور، فيضطر الدهن إلى المضي في بحثه بادئا بمسلمات، وسائرا في طريق لا يصعد به إلى مبدأ أول، وإنما يهبط به إلى نتيجة. وفي الجزء الثاني يمضي الدهن في الاتجاه العكسي، من المسلمات إلى المبدأ المطلق، دون أن يستعين بالصور كما فعل من قبل، وإنما يمضي في بحثه مستخدما المثل وحدها.

فقال : لست أفهم جيدا ما قلته الآن.

-حسن، فلنحاول مرة أخرى، وسوف تفهم بعد ما سأقول. إنك تعلم، على ما أعتقد، أن أولئك الذين يشتغلون بالهندسة والحساب وما شابههما من العلوم، يبدأون بمسلمات كالأعداد الزوجية والفردية، أو مختلف أنواع السطوح، والأنواع الثلاثة من الزوايا، وأشياء أخرى مشابهة تبعا لموضوع بحثهم، وهم ينظرون إلى كل هذه على أنها أمور معروفة، بحيث أنهم عندما يتخذونها مسلمات، يرون أنهم ليسوا بحاجة إلى إثباتها لأنفسهم ولا للآخرين، وإنما يعدونها واضحة بذاتها. وبعد ذلك يبدأون بهذه الفروض، ويستمررون في سيرهم حتى يصلوا، بعد سلسلة من المراحل المتسقة، إلى البرهان الذي سعوا إلى البحث عنه.

-أجل . إنى لأعلم ذلك.

-وإذن فأنت تعلم أيضا أنهم يستخدمون الأشكال المنظورة، وقيمون استدلالاتهم عليها، وإن لم يكن تفكيرهم منصبا عليها هي ذاتها، وإنما على الأصول التي تعد هذه الأشكال صورا لها. فهم لا يقيمون استدلالاتهم على هذا المربع أو ذاك القطر، وإنما يقيمونها على المربع في ذاته، والقطر في ذاته، وكذلك الحال في الأشكال الأخرى. فالأشكال التي يرسمونها والنماذج التي يصنعونها هي أشياء واقعية، قد تنعكس ظلالاتها أو صورها على صفحة الماء، ولكنها تستخدم هنا وكأنها هي بدورها صور، ليصل الباحث إلى تلك الأشياء الأرفع التي لا تدرك إلا بالفكر.

٥١١- هذا صحيح.

-هذا إذن ما كنت أعنيه بالفئة الأولى من المعقولات، التي تضطر الروح في بحثها لها إلى استخدام المسلمات. ولما لم تكن تستطيع أن تعلقو على المسلمات، فإنها لا ترقى إلى المبدأ الأول، فضلا عن ذلك فإنها تتخذ صورا من تلك الأشياء الواقعية التي كانت لها صورها الخاصة في القسم السابق، والتي تعد أوضح من ظلالاتها وانعكاساتها، وتقدر على هذا الأساس. فقال: إنى لأفهم الآن. فأنت تتحدث عن مجال الهندسة والعلوم المتصلة بها.

-أما القسم الثاني من العالم المعقول فإنى أعني به ما يدركه العقل وحده بقوة الديالكتيك، بحيث لا ينظر إلى مسلماته على أنها مبادئ، وإنما على أنها مجرد فروض، هي أشبه بدرجات ونقط ارتكاز تمكنا من الارتقاء إلى المبدأ الأول لكل شيء، الذي يعلو على كل الفروض. فإذا ما وصل العقل إلى ذلك المبدأ، هبط متمسكا بكل النتائج التي تتوقف عليه، حتى يصل إلى النتيجة الأخيرة، دون أن يستخدم أى موضوع محسوس، وإنما يقتصر على المثل، بحيث ينتقل من مثال إلى آخر، وينتهى إلى المثل أيضا.

فقال "إنى لأفهمك، وإن لم يكن فهما كاملا، إذ أن المهمة التي تتحدث عنها تبدو هائلة. ومع ذلك يبدو لى أنك تود أن تؤكد لنا أن معرفتنا بالحقيقة المعقولة، التي نكتسبها بعلم الديالكتيك، أوضح وأعظم يقينا من تلك التي نكتسبها بما يسمى بالفنون (العلوم)، التي تتخذ من المسلمات مبادئ لها. صحيح أن الباحثين في موضوعات هذه الفنون مضطرون إلى بحثها بفكرهم، لا بحواسهم، ولكن نظرا إلى أنهم يبحثونها بادئين بالمسلمات دون الارتقاء إلى

مبدئها، فإنك لا تعدهم قد اكتسبوا معرفة حقيقية بهذه الموضوعات، وإن تكن هذه الموضوعات ذاتها تغدو معقولة عندما ترتبط بمبدأ أول. وأعتقد أنك تود أن تسمى علم المشتغلين بالهندسة وما شابهها من الفنون فهما، لا تعقلا، على أساس أن الفهم يحتل موقعا وسطا بين الظن والعقل.

فقال : لقد أجدت فهمي كل الإجابة. والآن، ففي وسعك أن تجد ما يطابق هذه الأقسام الأربعة في الأحوال الذهنية الأربعة الآتية : فالعقل أرفعها، والفهم هو التالي له، والاعتقاد (أو الإيمان) هو الثالث، والتخيل هو الأخير. وفي وسعك أن ترتب هذه الأحوال، بحيث تعزو إلى كل منها درجة من الوضوح واليقين تتناسب مع مقدار الحقيقة التي تملكها موضوعاتها.

فقال : إنى أفهم ما تقول، وأوافقك عليه. وأقر الترتيب الذي تقترحه.

## الكتاب السابع

### ٥١٤ أسطورة الكهف

فاستطردت قائلاً: والآن، إليك صورة توضح الدرجات التي تكون بها طبيعتنا مستنيرة أو غير مستنيرة. تخيل رجالاً قبعوا في مسكن تحت الأرض على شكل كهف، تطل فتحته على النور، ويلبها ممر يوصل إلى الكهف. هناك ظل هؤلاء الناس منذ نعومة أظفارهم، وقد قيدت أرجلهم وأعناقهم بأغلال، بحيث لا يستطيعون التحرك من أماكنهم، ولا رؤية أى شيء سوى ما يقع أمام أنظارهم، إذ تعوقهم الأغلال عن التلفت حولهم برءوسهم. ومن ورائهم تضيء نار اشتعلت عن بعد في موضع عال وبين النار والسجناء طريق مرتفع. ولتتخيل على طول هذا الطريق جداراً صغيراً، مشابهاً لتلك الحواجز التي نجدتها في مسرح العرائس المتحركة، والتي تخفى اللاعبين وهم يعرضون ألعابهم.

فقال : إنى لأتخيل ذلك.

٥١٥- ولتتصور الآن، على طول الجدار الصغير، رجالاً يحملون شتى أنواع الأدوات الصناعية، التي تعلو على الجدار، وتشمل أشكالاً للناس والحيوانات وغيرها، صنعت من الحجر أو الخشب أو غيرها من المواد. وطبعي أن يكون بين حملة هذه الأشكال من يتكلم ومن لا يقول شيئاً.

فقال : إنها حقاً لصورة عجيبة ، تصف نوعاً غريباً من السجناء.

-إنهم ليشبهوننا . ذلك أولاً لأن السجناء في موقعهم هذا لا يرون من أنفسهم ومن جيرانهم شيئاً غير الظلال التي تلقيها النار على الجدار المواجه لهم من الكهف، أليس كذلك؟

-وكيف يكون الأمر على خلاف ذلك ما داموا عاجزين طوال حياتهم عن تحريك رءوسهم؟

-كذلك فإنهم لا يرون من الأشياء التي تمر أمامهم إلا القليل.

-بلا جدال.

-وعلى ذلك، فإذا أمكنهم أن يتخاطبوا، ألا تظنهم يعتقدون أن كلماتهم لا تشير إلى ما يرونه من الظلال؟  
هذا ضرورى.

-وإن كان هناك أيضاً صدى يتردد من الجدار المواجه لهم، فهلا يظنون، كلما تكلم أحد الذين يمرون من ورائهم، أن الصوت آت من الظل البادى أمامهم؟  
فقال : بلا شك.

فاستطردت قائلاً : فهؤلاء السجناء إذن لا يعرفون من الحقيقة فى كل شىء إلا الأشياء المصنوعة؟  
لا مفر من ذلك.

-فلتأمل الآن ما الذى سيحدث بالطبيعة إذا رفعنا عنهم قيودهم وشفيناهم من جهلهم. فلنفرض أننا أطلقنا سراح واحد من هؤلاء السجناء، وأرغمناه على أن ينهض فجأة، ويدبر رأسه، ويسير رافعاً عينيه نحو النور. عندئذ تكون كل حركة من هذه الحركات مؤلمة له، وسوف ينبهر إلى حد يعجز منه عن رؤية الأشياء التى كان يرى ظلالها من قبل. فما الذى تظنه سيقول، إذا أنبأه أحد بأن ما كان يراه من قبل وهم باطل وأن رؤيته الآن أدق، لأنه أقرب إلى الحقيقة، ومتمجه صوب أشياء أكثر حقيقة؟ ولنفرض أيضاً أننا أريناه مختلف الأشياء التى تمر أمامه، ودفعناه تحت إلحاح أسئلتنا إلى أن يذكر لنا ما هى. ألا تظنه سيشعر بالحيرة، ويعتقد أن الأشياء التى كان يراها من قبل أقرب إلى الحقيقة من تلك التى نريها له الآن؟

-أنها ستبدو أقرب كثيراً إلى الحقيقة.

-وإذا أرغمناه على أن ينظر إلى نفس الضوء المنبعث عن النار، ألا تظن أن عينيه ستؤلمانه، وأنه سيحاول الهرب والعودة إلى الأشياء التى يمكنه رؤيتها بسهولة، والتى يظن أنها أوضح بالفعل من تلك التى نريه إياها الآن؟  
أعتقد ذلك.

-وإذا ما اقتدناه رغماً عنه ومضينا به فى الطريق الصاعد الوعر، فلا نتركه حتى ٥١٦ يواجه ضوء الشمس، ألا تظنه سيتألم وسيثور لأنه اقتيد على هذا النحو، بحيث أنه حالما يصل إلى النور تنبه عيناه من وهجه إلى حد لا يستطيع معه أن يرى أى شىء مما نسميه الآن أشياء حقيقية؟

-إنه لن يستطيع ذلك، على الأقل فى بداية الأمر.

فاستطردت قائلاً: إنه يحتاج، فى الواقع، إلى التعود تدريجاً قبل أن يرى الأشياء فى ذلك العالم الأعلى<sup>(١)</sup>. ففى البداية يكون أسهل الأمور أن يرى الظلال، ثم صور الناس وبقية الأشياء منعكسة على صفحة الماء، ثم الأشياء ذاتها. وبعد ذلك يستطيع أن يرفع عينيه إلى نور النجوم والقمر، فيكون تأمل الأجرام السماوية وقبة السماء ذاتها فى الليل أسر له من تأمل الشمس ووهجها فى النار. - بلا شك.

- وآخر ما يستطيع أن يتطلع إليه هو الشمس، لا منعكسة على صفحة الماء، أو على جسم آخر، بل كما هى ذاتها، وفى موضعها الخاص. - هذا ضرورى.

- وبعد ذلك، سيبدأ فى استنتاج أن الشمس هى أصل الفصول والسنين، وأنها تتحكم فى كل ما فى العالم المنظور، وأنها، بمعنى ما، علة كل ما كان يراه هو ورفاقه فى الكهف.

- الواقع أن هذا ما سينتهى إليه بعد كل هذه التجارب.

- فإذا ما عاد بدأكرته بعد ذلك إلى مسكنه القديم، وما كان فيه من حكمة، وإلى رفاقه السجناء، ألا تظنه سيغتبط لذلك التغير الذى طرأ عليه، ويرثى لحالهم؟ - بكل تأكيد.

- فإذا ما كانت لديهم عادة إضفاء مظاهر الشرف والتكريم على بعضهم البعض، ومنح جوائز لصاحب أقوى عينين ترى الظلال العابرة، وأقوى ذاكرة تستعيد الترتيب الذى تتعاقب به أو تقترن فى ظهورها، بحيث يكون - تبعاً لذلك - أقدروهم على أن يستنتج أيها القادم<sup>(٢)</sup>، أتظن أن صاحبنا هذا تتملكه رغبة فى

---

(١) يرى كورنפורد أن هذه الجملة تتضمن مغزى هاماً فى الأسطورة: فقد سبق لأفلاطون (فى ٤٩٨) أن حذر من خوض المشكلات الأخلاقية مع الأذهان غير المدربة عليها، وها هو ذا يدعم رأيه السابق بالإشارة إلى العين التى يهرها الضوء فتعجز عن الإبصار. وعلى ذلك فإنه يحدد فترة عشر سنوات لدراسة الرياضة البحتة، حتى يعتاد الذهن الكلام فى المشكلات الأخلاقية المجردة والصعود منها إلى صورة الخير. أى أن المقصود من هذه الفترة الطويلة هو إعداد الذهن تدريجاً حتى لا يصيبه من الاضطراب ما أصاب هذا السجن.

(٢) أرجح أن أفلاطون يشير هنا إلى العلم التجريبي بمعنى المعتاد، وفى هذه الحالة نجد تعريفه دقيقاً إلى حد بعيد: إذ أن العلم هو المتعلق بترتيب الظواهر وتعاقبها، وغايته هى تمكيننا من التنبؤ بالسلوك المقبل لهذه الظواهر. ومثل هذه المعرفة التجريبية فى نظره ناقصة، لأنها لا ترقى إلى المبدأ الأول للأشياء جميعاً.

هذه الجوائز، أو أنه سيحسد من اكتملت لهم ألقاب الشرف ومظاهر القوة بين أولئك السجناء؟ أئن يشعر بما شعر به أخيل عند هوميروس، من أنه يفضل ألف مرة أن يكون على الأرض مجرد خادم أجير عند فلاح فقير<sup>(١)</sup> وأن يتحمل كل الشرور الممكنة، ولا يعود إلى أوهامه القديمة أو العيش كما كان يعيش من قبل؟ فقال: إنى أوافقك على رأيك هذا، فخير له أن يتحمل أى شىء من أن يعود إلى تلك الحياة.

فاستطردت قائلاً: فلتتصور أيضًا ماذا يحدث لو عاد صاحبنا واحتل مكانه القديم فى الكهف، أئن تنطفىء عيناه من الظلمة حين يعود فجأة من الشمس؟ - بالتأكيد.

- فإذا كان عليه أن يحكم على هذه الظلال عن جديد، وأن ينافس السجناء الذين لم يتحرروا من أغلالهم قط، فى الوقت الذى تكون عيناه فيه ما زالت معتمة زائغة، وقبل أن تتعاد الظلمة، وهو أمر يحتاج إلى بعض الوقت، أئن ٥١٧ يسخروا منه، ويقولوا إنه لم يصعد إلى أعلى إلا لئكى يفسد إبصاره، وأن الصعود أمر لا يستحق منا عناء التفكير فيه؟ فإذا ما حاول أحد أن يحررهم من أغلالهم، ويقودهم إلى أعلى، واستطاعوا أن يضعوا أيديهم عليه، أئن يجهزوا عليه بالفعل؟<sup>(٢)</sup> - أجل، بالتأكيد.

- والآن، فعلينا، يا عزيزى جلوكون، أن نطبق جميع تفاصيل هذه الصورة على تحليلنا السابق. فالسجن يقابل العالم المنظور، ووهج النار الذى كان ينير السجن يناظر ضوء الشمس، أما رحلة الصعود لرؤية الأشياء فى العالم الأعلى فتمثل صعود النفس إلى العالم المعقول. فإذا تصورت هذا فلن تخطىء فهم فكرتى، ما دام هذا ما تريد أن تعرفه. ولست أدري إن كانت فكرتى هذه صحيحة أم لا، ولكن هذا ما يبدو لى على أية حال. فأخر ما يدرك فى العالم المعقول بعد عناء شديد هو مثال الخير، ولكن المرء ما أن يدركه، حتى يستنتج حتمًا أنه علة كل ما هو خير وجميل فى الأشياء جميعًا، وأنه فى العالم المنظور هو خالق النور وموزعه، وفى العالم المعقول هو مصدر الحقيقة والعقل.

(١) الأوديسية، ١١، ٤٨٩. وقد سبق أن أشار أفلاطون إلى هذا البيت فى الكتاب الثالث، ٣٨٦.

(٢) الإشارة هنا واضحة إلى موت سقراط على أيدي الاتيين حين حاول - من وجهة نظره - أن يحررهم من جيبهم.

فبدون تأمل هذا المثال لا يستطيع أن يسلك بحكمة ، لا في حياته الخاصة ولا في شئون الدولة.

-إننى لأشارك رأيك هذا على قدر ما أستطيع تتبع فكرتك.

-حسن، فلتتفق معى فى هذه المسألة أيضاً، وهى أنه ليس من المستغرب ألا يميل أولئك الذين علوا إلى هذا الحد، إلى الانغماس فى شئون البشر، وأن تتطلع نفوسهم دائماً إلى البقاء فى تلك المراقى العالية. فذلك أمر طبيعى، إن كانت أسطورتنا فى هذه الحالة بدورها صحيحة.

-هذا فى الواقع أمر طبيعى جداً.

-ولكن هل تظن أنه من المستغرب أن تبدو على المرء مظاهر الحيرة ويصبح مدعاة للسخرية إذا انتقل من تأمل هذه الأمور الإلهية إلى بؤس الحياة البشرية، وإذا اضطر، فى الوقت الذى كان بصره فيه لا يزال زائفاً، ولم يكن قد اعتاد الظلام بعد، إلى الدخول فى منازعات فى المحاكم أو غيرها بشأن ظلال العدالة، أو الصور التى تلقى هذه الظلال، وإلى مواجهة الأفكار المتأصلة فى أذهان أولئك الذين لم يروا العدالة فى ذاتها قط؟<sup>(١)</sup>

-هذا أمر لا يستغرب على الإطلاق.

٥١٨- على أن الشخص العاقل يتذكر أن العين تضطرب على نحوين، وبسبب أمرين: إما الانتقال من النور إلى الظلمة، وأما الانتقال من الظلمة إلى النور. وهذا يصدق على النفس بدورها. وعلى ذلك فإن المرء إذا ما رأى نفساً مضطربة عاجزة عن تأمل شىء ما، فإن من الواجب، قبل أن يسخر بلا تفكير، أن يتساءل إن كانت تلك النفس قد اضطرب إبصارها لأنها أتت من حياة نورها أبهر، ولم تعدد الظلمة بعد، أم لأنها أتت من ظلمات الجهل إلى النور، فبهرها الضوء الوهاج. ففى الحالة الأولى ينبغى أن نغطها على حالتها وعلى حياتها السعيدة، أما فى الحالة الثانية فينبغى أن نرثى لها. أما إذا كنا ميالين إلى السخرية، فإن سخريتنا ستكون عندئذ أقل غرابة مما لو كانت موجهة إلى النفس الهابطة من النور إلى الظلمة.

فقال : هذا تمييز دقيق كل الدقة.

(١) يشير أفلاطون هنا إلى محاكمة سقراط، وإلى المناقشة الدائرة حول العدالة فى هذه المحاوره.

فاستطردت قائلاً: فإن كان هذا كله صحيحًا، فعلينا أن نستنتج منه أن التعليم ليس على الإطلاق على نحو ما يظنه البعض، ممن يزعمون أن في وسعهم وضع المعرفة في نفس لا تملكها، وكأن في وسع المرء أن يضع الإبصار في أعين عمياء.

-إنهم ليدعون ذلك بالفعل.

-أما الشرح الذي قدمناه، فيعني، على العكس من ذلك، أن لكل نفس القدرة على التعلم، ولديها عضو خاص لهذا الغرض<sup>(١)</sup>. وكما أن العين لا تستطيع أن تتجه من الظلام إلى النور إلا إذا اتجه معها الجسم بأسره، فكذلك ينبغي أن تنصرف النفس بأسرها عن هذا العالم المتغير، حتى تصبح قادرة على تأمل الوجود، وأبهر ما في الوجود، وهو الذي أسميناه بالخير. أليس كذلك؟ -بلى.

-وعلى ذلك، فلا بد أن يكون هناك من يهدف إلى تحقيق هذا الأمر نفسه، وهو تحويل النفس بأيسر السبل الممكنة. ولست أعني بذلك منح عين النفس القدرة على الإبصار، إذ أنها تملكها من قبل، وإنما أعني به التأكد من تحول هذه العين نحو الطريق الذي ينبغي أن تتجه إليه، بدلاً من توجيهها وجهة باطلة. هذا ما يبدو لي حقاً.

-وإذن فعلى حين أن بقية الفضائل المسماة بفضائل النفس ليست بعيدة الصلة عن الصفات الجسمانية، لأن في وسع من يفتقر إليها في مبدأ الأمر أن يكتسبها فيما بعد بالتعود والمران، فإن فضيلة واحدة، وأعني بها الحكمة، تنتمي إلى ٥١٩ ملكة أكثر الوهية، ولا تفقد قدرتها أبداً، وإن كان استخدامها في الخير أو الشر متوقفاً على الاتجاه الذي نحولها إليه. ولا بد أنك قد لاحظت، في حالة أولئك الأفاقين المشهورين بالدكاء، أن نفوسهم التعة لديها بصيرة قادرة على النفاذ إلى قلب الأشياء التي تتجه إليها. فقدرة هذه النفوس على الرؤية سليمة، ولكنها مضطرة إلى تسخيرها في خدمة الشر، ومن هنا كان شرها يزداد بقدر ما يزداد بصرها حدة ونفاذاً.

(١) بعد أن عرض أفلاطون في الفقرة السابقة رأى السوفسطائيين الذين يزعمون أن في وسعهم وضع المعرفة في النفس التي لا تملكها، يشير في هذه الفقرة إلى رأيه الخاص في المعرفة بوصفها "تذكراً"، وهو الرأي الذي سبق له أن عرضه في محاورتي "مينون" و"فيدون" بوجه خاص. ومعنى فكرة التذكر أن المعرفة موجودة في النفس منذ البداية، ولا تكتسب من الخارج.

- هذا صحيح كل الصحة.

- ومع ذلك، فلو تناولنا هذه الطبيعة منذ طفولتها، وطهرناها من الشوائب التي تعلق بها، والتي هي أشبه بأثقال من الرصاص تنتمي إلى هذا العالم الزائل<sup>(١)</sup>، ويربطها بالنفس رباط الرغبات والملذات والشهوات، فتثقلها وتوجه بصرها إلى أسفل - أقول إننا لو حررنا النفس من هذه الأوزار، فتوجهت لمعينة الحقيقة، فإن هذه القوة ذاتها عند أصحابها أنفسهم، تستطيع رؤية الحقيقة بأكبر قدر من الوضوح، مثلما ترى الأشياء التي تتوجه نحوها الآن.

- أليس من المعقول أيضًا، بل من المؤكد بعد ما قلناه من قبل، أن حكم الدولة أمر لا يصلح له أولئك الذين لم يتعلموا ولم يعرفوا الحقيقة، ولا أولئك الذين يقضون حياتهم مثلاً أعلى يمكنهم توجيهه كل أفعالهم الخاصة والعامة نحوه، والآخرون لن يقبلوا، إذا استطاعوا، أن يشغلوا أنفسهم بالحكم، إذ يحلمون بأنهم قد استقروا نهائيًا، وهم مازالوا أحياء، في جزر السعداء.

- هذا صحيح.

- فعلينا إذن، بوصفنا مؤسسين للدولة، أن نمارس نوعًا من الضغط على هذه الطبائع الرفيعة، وذلك بإرغامها على الصعود لرؤية الخير، الذي قلنا عنه إنه أسمى موضوع للمعرفة<sup>(٢)</sup>. فإذا ما وصلوا إلى هذه المكانة العليا، وتأملوا الخير بما فيه الكفاية، فلنحذر من أن نسمح لهم بما يسمح لهم به اليوم.

- وما هو؟

- هو أن يظلوا في عليانهم ويأبوا العودة إلى سجاننا، أو الاشتراك في أعمالهم ومشاركتهم فيما ينالونه من الجزاء، مهما عظمت قيمته أو تضاءلت.

- ولكننا لو فعلنا ذلك لكننا ظالمين لهم، إذ أننا سترغمهم على أن يحيوا حياة ذليلة، وهم الذين كان يمكنهم أن يحيوا حياة أسعد منها بكثير.

فقلت: لقد نسيت مرة أخرى، يا صديقي، إن القانون لا يهدف إلى توفير السعادة القصوى لفئة واحدة من المواطنين، وإنما يسعى إلى تحقيق السعادة ٥٢٠ في المدينة بأسرها، بأن يجمع بين المواطنين إما بالوعد وإما بالوعيد، ويدفعهم إلى المشاركة في الخدمات التي يتسنى لكل فئة أن تؤديها للجماعة.

(١) وردت هذه الاستعارة ذاتها في محاوراة فيدون، ٨١، كما وردت استعارة قريبة الشبه بها في الكتاب العاشر من الجمهورية، ٦١١.

(٢) في الكتاب السادس، ٥٠٥.

وهو إذا كان يعنى بتكوين مواطنين كهؤلاء فى الدولة، فليس هدفه من ذلك هو أن يدعهم يوجهون نشاطهم كيفما شاءوا، وإنما أن يجعلهم يسهمون فى دعم وحدة الجماعة.

-لقد نسيت ذلك حقًا.

-وهكذا ترى يا جلوكون أننا لن نكون جانرين على فلاسفتنا إذا أرغمناهم على رعاية بقية المواطنين وقيادتهم، بل سنقدم إليهم أسبابًا معقولة لذلك، فنقول لهم: "إنه لأمر طبيعى فى الدول الأخرى ألا يسهم أولئك الذين ارتقوا حتى وصلوا إلى مرتبة الفلسفة بنصيبهم فى شئون السياسة، إذ أنهم قد ربوا أنفسهم بأنفسهم، رغما عن حكوماتهم. فإذا ما تربى المرء بنفسه ولم يعد يدين بطعامه لأحد، فمن العدل أن يأبى رد هذا الجميل لأى كانن. أما أنتم فقد تعهدناكم بالرعاية من أجل صالح الدولة ومن أجل صالحكم أيضًا، حتى تكونوا بمثابة الحكام وملوك النحل فى الخلية، وربيناكم تربية أصلح وأكمل من تربية الفلاسفة الآخرين، وجعلناكم أقدر منهم على الجمع بين الفلسفة والسياسة، فعليكم إذن، كل بدوره، أن تهبطوا إلى حيث يقيم بقية المواطنين، وأن تعودوا أعينكم رؤية الظلام، إذ أنكم اعتدتم الظلام أمكنكم أن تبصروا فيه على نحو أفضل ألف مرة مما يبصر فيه الآخرون، وستعرفون كل صورة فى الظلام وتعلمون ما تمثله، لأنكم شاهدتم الأصول الحقيقية للجمال والعدل والخير. وهكذا يغدو دستورنا، بالنسبة إلينا وإليكم، حقيقة لا حلما، كما هو حادث بالفعل فى معظم الدول الحالية، حيث يدب الصراع بين الناس من أجل ظلال، ويتنازعون السلطة وكأنها خير عميم، على حين أن الدولة، فى الواقع، لا تكون خير الدول وأصلحها حكما إلا إذا تولى زمام الأمر فيها أزهذ الناس فى الحكم، بينما يحدث عكس هذا فى الدول التى يحكمها عكس هؤلاء".

-هذا صحيح كل الصحة.

-فهل سيرفض تلاميذنا، فى رأيك، أن يستمعوا إلى هذه الحجج؟ ألن يوافقوا، كل بدوره، على الإسهام فى المجهود السياسى، على الرغم من أنهم يقضون معظم حياتهم فى عالم المثل الخالصة سويا؟

فقال: إنهم لن يستطيعوا الرفض، إذ أنهم عادلون، ونحن لا نطلب

٥٢١ إليهم شيئا سوى العدل. ولكن لا شك فى أن كلا منهم لن يتولى القيادة إلا لأنها ضرورة لا مفر منها، على عكس ما يحدث الآن فى كل الدول.

فأجبت : إن الأمر لكذلك أيها الصديق، إذ أن وسيلة تكوين دولة حكمها صالح، هي أن تجد لمن ينبغي أن يتولوا الحكم فيها سبيلاً في الحياة أفضل من الحكم، وعندئذ فقط تكون مقاليد السلطة في أيدي الأغنياء بحق، لا أغنياء الذهب، وإنما أغنياء الفضيلة والحكمة، وهو الغنى الذي لا بد منه لتحقيق السعادة. أما حين يقتحم ميدان الشئون العامة أناس شرهون نهمون إلى إثراء حياتهم الخالصة، أملين أن يختطفوا منها السعادة التي يتوقون إليها، فعندئذ يستحيل أن تقوم حكومة صالحة، إذ أنهم سيتصارعون في سبيل الحكم حتى تقضى هذه الحرب الداخلية عليهم وعلى الدولة بأسرها.

- هذا عين الصواب.

- فهل تعرف حياة غير حياة الفيلسوف الحق، تبعث في النفس زهداً في مناصب الحكم؟

- كلا.

- ولا شك أن الوصول إلى السلطة ينبغي أن يقتصر على من لا يتوقون إليها، وإلا استحكمت الخلافات والحزازات.

- بلا جدال.

- وإذن، فإلى من ستعهد بحراسة الدولة، إن لم يكن إلى أولئك الذين يفوقون كل من عداهم في فهم أصول الحكم، والذين اكتسبوا من مظاهر الشرف والحياة الفاضلة ما يغنيهم عن مطامع الحكام؟

- لن نجد اختياراً أفضل من هذا.

### التعليم العالي

- فهل تود أن نبحت الآن في طريقة تنشئة رجال لهم هذا الطبع، وطريقة الارتقاء بهم إلى النور، مثلما تقول الأساطير : إن بعض الأبطال قد صدعوا من العالم الأدنى إلى الآلهة؟

- إنى لأود ذلك يقيناً.

- إن الأمر في رأيي متعلق "بالليل أو النهار"، ولكنه لا يتحدد. كما في لعبة الأطفال، بعجلة تدور<sup>(١)</sup>، وإنما يتعلق بتحويل النفس من الظلمة إلى النور، أى الارتقاء بها نحو الحقيقة، وهي الرحلة التي نسميها بالفلسفة الحققة.

(١) في هذه اللعبة ينقسم الأطفال إلى قسمين، ثم تقذف بينهما لوقعة سوداء من ناحية وبيضاء من ناحية أخرى، ويصبح قادفها "ليل أم نهار"، وبذلك يتحدد أى الفريقين يأتي دوره. ويشير أفلاطون هنا إلى أن

- هذا حسن.

فعلينا إذن أن نبحث بين العلوم عن تلك التي تؤدي إلى هذه النتيجة.

- بلا شك.

- فأى نوع من الدراسة، يا جلوكون، تلك التي تنتشل النفس من عالم التغير إلى الحقيقة؟ لقد خطرت بذهنى الآن فكرة أخرى. فقد قلنا إن على فلاسفتنا أن يكونوا في شبابهم محاربين مدربين<sup>(١)</sup>.

- قلنا ذلك حقاً.

- فلا بد أن تتوافر في العلم الذى نببحث عنه، إلى جانب هذه الصفة، صفة أخرى.

- وما هي؟

- أن يكون فيه أيضاً ما ينفع رجال الحرب.

- أجل، إن كان ذلك ممكناً.

- ولقد قلنا من قبل أن تعليمهم يتألف من الرياضة البدنية والموسيقى.

- أجل.

- ولكن الرياضة البدنية تتعلق بأمور فانية، إذ أن القوة الجسمية تنمو وتبدل.

- هذا واضح.

- فليس هذا إذن العلم الذى نشده.

٥٢٢- كلا.

- فهل يكون هو الموسيقى كما عرضناها من قبل؟

فقال: إن الموسيقى، إن كنت تذكر ما قلناه من قبل عنها، ليست إلا نقيض الرياضة البدنية: فهي تربي حراسنا بتكوين عادات في نفوسهم، ولا تلقنهم علماً حقيقياً، وإنما تلقنهم نوعاً من الاعتدال والانجرام عن طريق النغم والإيقاع، وتكون الشخصية على نفس النحو بفضل ما يتضمنه الأدب، الأسطوري منه والحقيقي. فهي لا تعلم شيئاً يفيد في تحقيق هدف سام كذلك الذى نرمى إليه الآن.

---

التعليم، مع كونه صعوداً من الظلمة إلى النور، ليس عشوائياً مفاجئاً كهذه اللعبة، وإنما هو مهمة بطيئة متدرجة تقتضى صبراً وأناة.

(١) انظر الكتاب الثالث، ٤١٦، والرابع، ٤٢٢.

فقلت : هذا صحيح كل الصحة، فقد تذكرت كل شيء بدقة عظيمة.  
ولكن، أين نجد ما نريد إذن؟ أنجده في الصناعات العملية؟ كلا، فهي، كما رأينا،  
وضيعة إلى حد بعيد.

-أجل، بالتأكيد، ولكن أى علم يتبقى بعد استبعاد الموسيقى والرياضة البدنية  
والصناعات؟

فقلت : إذا لم نجد أى شيء عدا هذه، فلنجرّب ذلك العلم الذى يتصل  
بكل الفروع السابقة معًا.

-وما هو؟

-أعنى مثلاً ذلك العلم العام الذى يستخدم فى جميع الصناعات والعمليات  
العقلية، وفى كل أنواع المعرفة، وهو العلم الذى ينبغى أن يتعلمه كل إنسان  
قبل غيره من العلوم.

-وما هو؟

-ذلك العلم المألوف الذى تعلمنا التمييز بين الأرقام، واحد، واثنين، وثلاثة، أى  
علم العدد والحساب<sup>(١)</sup>. أليس صحيحاً أن هذا علم لا غناء عنه فى كل صناعة  
وكل علم آخر؟

-بلى، بالتأكيد.

-حتى فن الحرب.

-إن هذا الفن بدوره لا يستغنى عنه.

فاستطردت قائلاً : وإذن فقد كان "بالاميدس Palamides"، فى كل  
مرة يظهر فيها فى إحدى التراجيديات<sup>(٢)</sup>، يصور لنا أجاممنون فى صورة قائد  
مضحك حقاً. ألم تلاحظ أن "بالاميدس" زعم أنه اخترع العدد، وأنه تمكن على  
هذا النحو من تنظيم مواقع جيشه أمام طروادة، وأحصى المراكب وبقية  
الأسلحة، ومعنى ذلك أن شيئاً من هذا لم يحص قبله؟ بل إنه يقال أن أجاممنون  
لم يكن يعرف عدد أقدامه، لأنه لم يتعلم الحساب. فأى قائد هذا الذى يقال عنه  
كل ذلك؟

(١) كان الرياضيون اليونانيون يميزون بين علم العدد (Arithmetike) وفن الحساب، (logistiké) ولا بد أن يبدأ التعليم بالفن الأخير لأنه أسبق من الأول.

(٢) صور بالاميدس فى الإلياذة على أنه إله الاختراع، وكذلك نسب إليه ايسخولوس ويوربيدس وسوفوكليس  
مخترعات هائلة فى مسرحيات ألفوها باسمه.

- إنه قائد غريب حقًا، لو كانت هذه الأمور صحيحة.  
- وإذن، ألا ترى ضرورة وضع الحساب وعلم الأعداد ضمن المعارف التي ينبغي أن يلم بها كل محارب؟  
- إنها في الحق ألزم المعارف له، إذا شاء أن يعرف شيئا عن تنظيم الجيش، بل إذا شاء أن يكون مجرد إنسان.  
- فهل توافقتني إذن على رأيي في هذا العلم؟  
- أي رأي تعني؟

٥٢٣- أعني أن ذلك العلم قد يكون بالفعل واحدا من العلوم التي نبحث عنها، والتي توظف فينا القدرة على التفكير، وإن لم يكن الناس يستخدمونه على النحو الصحيح، أعني من حيث أنه يقربنا من الوجود الحقيقي.  
- ماذا تعني؟

- سأحاول أن أوضح لك فكرتي، وعليك أن تشارك في البحث بأن تذكر إن كنت تتفق أو لا تتفق معي في التمييز بين الأشياء التي تؤدي بنا إلى بلوغ هذه الغاية وتلك التي لا تؤدي إلى ذلك. وعندئذ سيتضح إن كنت على صواب في رأيي السابق أم لا.  
- فلتعرض آراءك إذن.

- فلنتأمل موضوعات الحس أولاً. إن منجا ما لا يدفع العقل إلى التفكير، لأن الحواس تكفي للحكم عليه، على حين أن غيرها يدعوننا نوا إلى المزيد من التفكير فيها، لأن الإحساس الذي تبعثه فينا غير موثوق منه على الإطلاق.  
فقال: لاشك أنك تعني الأشياء التي ترى عن بعد، والمؤثرات الخداعة في رسم المناظر.

- كلا، إنك لم تفهم ما أعنيه.

فسأل: ماذا تعني إذن؟

- إن الأشياء التي لا تدفع العقل إلى التفكير هي تلك التي لا تولد فيها تأثيرين متناقضين في الوقت الواحد. أما إذا ولدت تأثيرين متناقضين، فكانت تبعث على التفكير. وهذا ما يحدث حين تترك فينا هذه الأشياء، سواء أكانت قريبة أم بعيدة، انطباعين متساويين في وضوحهما. ولأضرب مثلا يوضح فكرتي على نحو أدق. ها هي ذى ثلاثة أصابع: الإبهام، والسبابة. والوسطى.  
فقال: حسنا.

- فلنترض أيضاً إننى أراها عن قرب، وعندئذ ستلاحظ ما يأتى:

-ماذا؟

-إن كلا منهما يبدو أصبغاً كالباقين، سواء رأيناه فى الوسط أم فى الطرف، وسواء بدا أبيض أم أسود، سميناً أم هزيلاً، وهكذا الحال فى كل الصفات المماثلة. ذلك لأن الدهن العادى لدى معظم الناس، لا يضطر فى هذه الحالة إلى أن يطلب من الفكر تعريفاً للإصبع، لأن حاسة الإبصار لم تشهد فى أية حال بأن الأصبع شىء غير الأصبع.

-كلا، بالتأكيد.

-فمن الطبيعى إذن ألا يودى مثل الإحساس إلى إثارة التفكير أو إيقاظه.  
-أما إذا تعلق الأمر بحجم الأصابع، فهل يستطيع الإبصار أن يدرك كبرها أو صغرها إدراكاً كافياً، وأليس من المهم أن يكون الواحد منها فى الوسط أو فى الطرف؟ وبالمثل، هل تميز حاسة اللمس بين السميك والرفيع وبين الناعم والخشن، تمييزاً كافياً؟ ألا تعجز الحواس، بوجه عام، عن الحكم على مثل هذه الصفات؟ إن الطريقة التى تسير عليها هى أن الحاسة التى تختص بإدراك الخشن تختص أيضاً بإدراك الناعم، وتنبىء الدهن بأن الشىء عينه يعطيها إحساساً بالخشونة والنعومة.

-إن الأمر لكذلك.

-ألا يكون من الضرورى، والحال هذه، أن يحار الدهن ويتساءل عما يعنيه الإحساس الذى يرى نفس الشىء خشناً وناعماً، وأن يحار أيضاً فيما يعنيه الإحساس بالثقل والخفيف، إذ أن الإحساس ينبئه بأن الثقل خفيف، والخفيف ثقيل.

-الحق أنها لمعلومات محيرة تلك التى تنقل إلى الدهن، وهى تقتضى منه تفكيراً.

-فمن الطبيعى إذن أن تهيب النفس فى حيرتها هذه بالعقل وقدرته على الحساب<sup>(١)</sup>، لكى تعرف إن كانت هذه المعلومات تنطبق على شىء واحد أو على شيئين.

(١) كلمة Logismos قد تعنى عمليات الحساب، أو نشاط العنصر العاقل فى النفس (Logistiken) ويستعمل أفلاطون هنا التقارب اللفظى بين تدبير العقل وبين عملية الحساب الرياضية ليقنعنا بضرورة تدخل الحساب لإكمال عمل الحواس.

- بلا شك.

- فإذا رأيت أن الأمر يتعلق بشيئين، فإن كلا منهما يبدو واحدًا متميزًا عن الآخر.  
- أجل.

- وإذا بدا لها كل منهما واحدًا، وهما معا اثنان، فسوف تدر كهما النفس متفرقين،  
وإلا فلن تدر كهما على أنهما شيان، وإنما على أنهما شيء واحد.  
- هذا حسن.

- على أن الإبصار يدرك الكبير والصغير، كما رأينا، ولكنه لا يدر كهما متميزين،  
وإنما يدر كهما مختلفين، أليس كذلك؟  
- بلى.

- أما الدهن، فقد كان عليه، لكي يتخلص من هذا الخلط، أن يدرك الكبير  
والصغير متميزين لا مختلطين، أي على عكس ما يدر كهما الإبصار.  
- هذا صحيح.

- ألم تكن تجربة كهذه هي التي دفعتنا إلى البحث عن كنه الكبير والصغير؟  
- أجل.

- وعلى هذا النحو ذاته استطعنا أن نميز بين ما هو معقول وما هو محسوس.  
- تمامًا.

- واذن، فهذا ما كنت أعنيه من قبل، حين قلت إن بعض الأشياء يبعث على  
التفكير، والبعض الآخر لا يبعث عليه، وحين أدرجت ضمن النوع الأول ما  
يبعث في الحواس إحساسين متعارضين، وضمن الثاني - الذي لا يثير التفكير -  
ما لا يتمثل فيه هذا التناقض.

- لقد فهمت الآن، وأعتقد أن فكرتك صائبة.

- فإلى أية فئة ينتمي العدد والوحدة؟

- لست أدري.

- حسًا، فلتحكم على الأمر على أساس ما قلناه من قبل. فلو كانت الوحدة تتضح  
بذاتها للعين أو لأية حاسة أخرى لما كانت لها القدرة على تقريبنا من الوجود  
الحقيقي، شأنها في ذلك شأن الأصبع الذي تحدثنا عنه من قبل. أما إذا كان  
إدراك الوحدة يتضمن تناقضًا على الدوام، بحيث تبدو كثرة مثلما تبدو وحدة،

٥٢٥ فعندئذ يتعين علينا أن نبحث عن قاض يحكم بين المظهرين. وفي هذه الحالة  
يحار الدهن، فيضطر إلى إيقاظ التفكير، وإلى البحث والتساؤل عما تكونه

الوحدة في ذاتها، وهكذا تكون دراسة الوحدة من بين تلك الدراسات التي تحول اتجاه النفس إلى تأمل الوجود.

فقال : إن الوحدة هي بالفعل حالة يؤدي الإبصار فيها إلى تناقض، إذ أننا نرى الشيء نفسه واحدا وكثيرا كثرة لامتناهية في آن واحد.

فاستطردت قائلاً : ولكن إذا كان هذا شأن الوحدة. فلا بد أن الأمر على نفس النحو في كل الأعداد.

- يقيئاً.

- والعدد هو موضوع فن الحساب والعد.

- بلا شك.

- إذن فهما علمان من شأنهما أن يقودانا إلى الوجود الحقيقي.

- هذا صحيح.

- فهما إذن من بين العلوم التي ننشدها. ذلك لأن دراستهما ضرورية للمحارب من أجل تنظيم الجيش، وللفيلسوف أيضاً، لكي يصل إلى الوجود الحق، ويعلو

على عالم التغيير، وهو الشرط الضروري لإجادة معرفة الحساب<sup>(1)</sup>.

- هذا صحيح.

- ولقد قلنا إن حارسنا محارب وفيلسوف في آن واحد.

- بلا شك.

- وإذن فمن الضروري، يا جلوكون، أن نفرض هذه الدراسة بالقانون، وأن نشجع أولئك الذين سيقدر لهم أن يشغلوا أعلى مناصب الدولة، على معرفتها والعكوف

عليها، لا بطريقة سطحية، بل على نحو يؤدي بهم إلى أن يفهموا طبيعة الأعداد

بالعقل الخالص. فهم لن يستخدموا الحساب في البيع والشراء كما يفعل الباعة والتجار، بل لكي يطبقوه على الحرب، ولكي ييسروا للنفس ذاتها سبيل الانتقال

من عالم التغيير إلى عالم الحقيقة والماهية.

- هذا قول رائع.

فاستطردت قائلاً : والحق أنني لأدرك الآن، بعد أن تحادثت معك عن

علم الأعداد هذا، مدى روعة هذا العلم ونفعه في تحقيق كثير من أغراضنا، إذا كان هدفنا هو معرفته من أجل المعرفة، لا من أجل استغلاله تجارياً.

(1) أو : لكي يجيد الاستدلال العقلي . والصفة المستخدمة هنا هي (Logisticos) التي تجمع - كما قلنا من قبل - بين معنى إجادة العمليات الحسابية والقيام بالاستدلالات العقلية.

فَسأل : وما مصدر قيمته الكبرى هذه؟

- ذلك لأن لديه، كما قلنا من قبل، قدرة كبيرة على الارتقاء بالنفس إلى الأعلى، ودفعها إلى تأمل الأعداد في ذاتها<sup>(١)</sup>، بحيث ترفض بحث مجموعات الأشياء المادية التي تمثل أشياء منظورة أو ملموسة. فأنت تعلم ولا شك ما يفعله الراسخون في العلم: فإن شاء المرء في نقاشه معي أن يقسم الوحدة الصحيحة، تراهم يسخرون منه ويأبون أن يستمعوا إليه. فإذا قسمت هذه الوحدة بالفعل، فإنهم يعيدون جمعها، خشية أن تفقد الوحدة وحدتها، وتبدو كثرة من الأجزاء<sup>(٢)</sup>.  
- هذا صحيح.

٥٢٦- فلنترض أن شخصاً سألهم: "أيها الأصدقاء، ما هي هذه الأعداد العجيبة التي تحدثون عنها، أعني تلك الوحدات التي تكون فيها كل وحدة، كما تقولون، مساوية تمامًا لكل وحدة أخرى، والتي لا تنطوي على أية أجزاء؟" فيم تظنهم يجيبون؟

- أعتقد أنهم سيجيبون بأنهم يتكلمون عن أعداد لا يمكن إدراكها إلا بالفكر، ولا يمكن الوصول إليها على أي نحو آخر.  
- فأنت ترى إذن، يا صديقي، أن الدراسة ضرورية لنا بحق، ما دنا قد تبينا بوضوح أنها تدفع النفس إلى استخدام الفكر الخالص للوصول إلى الحقيقة في ذاتها.

- أجل، إن لديها قدرة كبيرة على إحداث هذا الأثر.  
ألم تلاحظ أيضًا أن الموهوبين في الحساب يفهمون بسرعة كل العلوم تقريبًا، وأن الأذهان البطيئة الفهم إذا ما درست الحساب تغدو أسرع فهما، حتى لو لم تكتسب منه أية فائدة أخرى؟  
- هذا صحيح.

- وفضلًا عن ذلك، أعتقد أن من العسير أن يجد المرء علمًا كثيرة تقتضي في تعلمها وفي ممارستها جهدًا أكبر مما يقتضيه علم الأعداد.

---

١ أي الأعداد التي لا تمثل موضوعات محسوسة، والتي هي كيانات رياضية فحسب. وتحمل هذه الأعداد عند أفلاطون مكانة وسطا بين الأشياء الحسية وبين عالم المثل  
٢ لكل عدد صحيح - ولاسيما الأعداد العشرة الأولى - وحدة قائمة بذاتها، وله فرديته الخاصة التي لا ترد إلى أجزاء أصغر منها. فالعدد ٩ مثلا لا يفهم على أنه تسع وحدات - او مربع ٣ - بل أن له خصائصه المميزة من حيث هو عدد مستقل.

- هذا صحيح.  
- لكل هذه الأسباب فإن الحساب نوع من المعرفة لا غناء عنه، وينبغي أن تدرسه  
أفضل العقول.  
- إنى متفق معك.  
- وإذن فقد استقر رأينا على إدراج الحساب ضمن علومنا. فهل يمكننا أن نستفيد  
من العلم الآخر الذى يليه فى الترتيب؟  
- أتعنى الهندسة؟  
- هى بعينها.

فقال : من الواضح أن الهندسة تنفعنا بقدر ما تتصل بالعمليات الحربية،  
إذ أن قدرة القائد على إقامة المعسكرات، والتحصن فى المواقع المنيعه، ونشر  
جيشه أو تركيزه، وأداء التشكيلات الأخرى خلال المعركة وأثناء السير - كل هذا  
يتوقف على مدى علمه بالهندسة.

فاستطردت قائلا : إن قدرا ضئيلا من الهندسة والحساب يكفى لتحقيق  
هذه الأغراض. ولكننا نود أن نبحث فيما إذا كانت الدراسة الأكثر تعمقا  
والأعظم تقدما لهذا العلم، تساعدنا على بلوغ هدفنا، ألا وهو تأمل مثال الخير.  
ولقد ذكرنا من قبل أن أية دراسة تدفع النفس إلى التوجه إلى أجل الموجودات  
وأسمائها، والانصراف إلى تأمله، هى دراسة من هذا النوع.  
- هذا صحيح.

- وإذن فلو كانت الهندسة تدفعنا إلى تأمل الوجود الحق، لكانت معينة لنا فى  
مهمتنا، وإذا اقتصرنا على عالم التحول، لما كانت تفيدنا فى شىء.  
- هذا هو رأينا حقا.

٥٢٧- ومع ذلك فإن أى شخص لديه أقل إلمام بالهندسة لن ينكر أن الطبيعة الحقّة  
لهذا العلم تتنافى مع تلك اللغة التى دأب أصحابه على استخدامها.  
فأقول : وكيف ذلك؟

- ذلك لأنهم يستخدمون لغة غريبة مضحكة، ولا تعينهم إلا المسائل العملية  
وحدها، وهكذا يتحدثون دائما عن "التربيع" و"التطبيق" و"الجمع" وما إلى  
ذلك، وكأن الهدف هو "عمل" شىء، على حين أن الهدف الحقيقى للموضوع  
كله هو المعرفة.  
- بالتأكيد.

- فهناك إذن مسألة أخرى ستفوق عليها معي.

- وما هي؟

- هي أننا نكتسب العلم من أجل معرفة ما هو أزلي، لا ما هو فان أو عارض.  
فقال: من اليسير أن أوافقك على هذا. إذ أن الهندسة هي العلم بما هو  
أزلي.

- فهي إذن خليفة بأن تجذب النفس نحو الحقيقة. وتولد الروح الفلسفية، وتسمو  
بها إلى تأمل الموجودات العليا، بعد أن كانت تتجه بنظرها إلى الموجودات  
الأرضية.

- إنها خليفة بذلك حقاً.

- وإذن فنحن لن ندخر وسعاً في حث مواطني جمهوريتنا السعيدة<sup>(1)</sup> على تعلم  
الهندسة، إذ أن للهندسة أيضاً فوائد أخرى ينبغي ألا نغفلها.  
وما هي؟

- هي تلك التي ذكرتها أنت ذاتك، وهي الفوائد المتعلقة بالحرب. كما أنها  
تعيننا على إجادة فهم بقية العلوم، إذ أن هناك. في هذا الصدد، فارقاً أساسياً  
بين من درس الهندسة ومن لم يدرسها<sup>(2)</sup>.  
- إن هناك فارقاً أساسياً بالفعل.

- فهذا هو العلم الثاني الذي ينبغي أن يدرسه شبابنا.  
فقال: أجل.

- والآن، فهل يكون ثالث هذه العلوم هو الفلك؟ أتوافق على ذلك؟  
- بالتأكيد، إذ أن معرفة الشهور والسنوات لا تقل أهمية بالنسبة إلى القائد الحربي  
عنها بالنسبة إلى الفلاح أو الملاح.

فقلت: إن قولك ليبعث في السرور، ويخيل إلى أنك تخشى أن يعيب  
عليك العامة دعوتك إلى علوم لا جدوى منها للشباب. وإنني لأعترف بأن من  
الصعب أن يصدق الناس أن لكل نفس عضواً أفضل من العين ألف مرة، لأنه  
سبيلنا الوحيد إلى رؤية الحقيقة. وعلى حين أن المشاغل الأخرى قد تضعفه أو

---

في الأصل Callipolis أي المدينة الجميلة، وهو اسم كان يطلق فعلاً على أكثر من مدينة يونانية  
قديمة

<sup>(1)</sup> أكد أفلاطون أهمية الهندسة عملياً حين كتب على باب مدرسة. العبارة الشهيرة: "لا يدخلها إلا عالم  
بالهندسة".

تفسده، فإن هذه الدراسات تنقيه وتدكي ناره المقدسة. ولا شك أن من يؤمنون بهذه الملكة سيقبلون اقتراحاتك دون تردد. أما أولئك الذين لم يعلموا عن هذا ٥٢٨ الأمر شيئاً، فسيزرون بالطبع أن ما تقوله لا يعنى شيئاً، إذ أنهم لا يرون في هذه المعرفة أية منفعة عملية تستحق الذكر. فلنتساءل إذن، قبل أن نمضى أبعد من ذلك، عما إذا كنت تنوى أن تخاطب هذه الفئة أو تلك، أو تنوى أن تتجاهل الاثنين معاً، وتمضى فى المناقشة لكى ترضى نفسك فحسب، وإن كنت ترحب بأن ينتفع منها أى شخص يستطيع ذلك.

فقال : إننى أفضل الأمر الأخير، أى أن أواصل المناقشة لإرضاء نفسى قبل كل شىء.

-فإن كان الأمر كذلك، فلنرجع خطوات إلى الوراء، إذ أننا أخطأنا فى تحديد العلم الذى يلى الهندسة.

-وكيف ذلك؟

-لقد انتقلنا من هندسة المسطحات إلى الأجسام الصلبة التى تسير فى حركة دائرية. وكان الواجب أن ندرس الأجسام الصلبة ذاتها، إذ أن الترتيب الصحيح يحتم أن نتقل بعد بحث البعد الثانى، إلى البعد الثالث مباشرة، أى ذلك الذى يتمثل فى المكعبات وكل الأشياء التى لها عمق.

-هذا صحيح، ولكن يخيل إلى يا سقراط أن هذا العلم لم يبحث بعد.

فاستطردت قائلاً : إن لذلك سببين: أولهما أن أية دولة لا تولى هذا النوع من الدراسة اهتماماً كبيراً، فلا تتعمق فى أبحاثه لصعوبة مادته. والسبب الثانى أن الباحثين فيه يحتاجون إلى مرشد، بدونه لا تكون لجهودهم قيمة. على أن من الصعب الاهتداء إلى مثل هذا المرشد، وحتى لو اهتدينا إليه، فى الظروف الحالية، فإن الكبرياء يأبى على الكثيرين ممن وهبوا القدرة على هذه الدراسة أن يسترشدوا به. أما إذا عاونت دولة بأسرها هذا المرشد وقدرت أعماله حق قدرها، فعندئذ فقط يمكن أن يستمتع الباحثون إلى آرائه، وأن تحل مشكلات هذا العلم بالبحث الدائب النشيط. بل إن هذه الأبحاث قد آتت ثمارها حتى فى الوقت الحالى، على الرغم من احتقار العامة لها، وتجاهل الدارسين لها، لعدم إدراكهم قيمتها. والفضل فى تقدمها على الرغم من كل هذه العقبات راجع إلى سحرها الطبيعى الذى يؤثر فى النفوس. ومن هنا لم يكن لنا أن ندعش إذا ما أدى البحث فيها إلى إظهار الحقيقة بوضوح.

فقال : لا شك في أنها تثير في النفوس إعجاباً عظيماً، ولكنى أود أن  
تفصح لي عن معنى كلامك بمزيد من الوضوح. فلقد تحدثت عن الهندسة  
بوصفها علم السطوح، أليس كذلك؟  
فأجبت : أجل.

- ثم انتقلت إلى الفلك مباشرة، ثم عدت إلى أعقابك.  
فأجبت : ذلك لأننى كنت أتعجل الانتهاء من عرضي لكل العلوم،  
ولكنى تفهقرت بدلاً من أن أتقدم. فبعد الهندسة يأتي مباشرة علم الحجوم. ولما  
كان ذلك العلم لم يحرز إلى الآن إلا تقدماً ضئيلاً، فقد مررت عليه سريعاً، ومضيت  
بعده مباشرة إلى الفلك، أى حركة الأجسام ذات الحجوم.  
فقال : هذا صحيح.

- فلنجعل الهندسة رابعة في الترتيب، مفترضين أن العلم الذى تجاهلناه قد ثبتت  
دعائمه، إذا أولته الدولة اهتمامها.

فقال : هذا معقول يا سقراط. ولكن لما كنت قد أخذت على الآن ٥٢٩  
اطرائى للفلك بطريقة سوقية، فبأنى سأطريه الآن على أساس من آرائك. ذلك  
لأن كل شخص يدرك بوضوح، على ما أعتقد، أن الفلك يدفع النفس إلى تأمل ما  
هو أعلى، والانتقال من الموجودات الدنيوية إلى السماوية.  
فاستطردت قائلاً : ربما كان هذا واضحاً لكل شخص ما عداى، إذ أننى  
لا أوافق على ذلك.

فأل : ولم؟

- لو نظرنا إلى هذا العلم بالطريقة التى يبحثه بها اليوم أولئك الذين يريدون  
الوصول منه إلى الفلسفة، لكان يحول أعيننا إلى أسفل لا إلى أعلى.  
- ماذا تعنى؟

- أعنى أن لديك فكرة أوسع مما ينبغى عن دراسة "الأشياء العلوية". فيبدولى  
أنك تظن أن من يرفع رأسه لتأمل نقوش سقف، يستخدم لهذا الغرض عقله لا  
عينيه. وربما كان حكمك فى هذا الأمر صحيحاً، وكنت أنا مخدوعاً، غير أنى لا  
أعرف علماً يجعل الذهن يتطلع إلى أعلى سوى ذلك الذى يتخذ له من  
الوجود غير المنظور موضوعاً. وإذا كان ما يدرسه المرء شيئاً حسياً، فإنه سواء  
تطلع مشدوها إلى أعلى أم خفض عينيه إلى أسفل، فلن تكون هذه معرفة على  
الإطلاق، إذ لا يمكن أن يكون ثمة علم بالمحسوس. فالفلسفة فى هذه الحالة

إنما تنظر إلى أسفل سواء أكان المرء يدرس وهو راقد على ظهره، أم وهو طاف على الماء.

فقال : الحق أننى أستحق اللوم، ولكن على أى نحو ترى أن من الضروري إصلاح دراسة الفلك، حتى تخدم أغراضنا؟

فأجبت : على النحو الآتى : إن تلك الأجرام التى تتألق بها السماء إنما هى من العالم المنظور، ومن هنا، فعلى الرغم من كونها أجمل الأشياء المادية وأكملها، فإنها أدنى مرتبة بكثير من الموجودات الحقيقية، أى تلك التى تتحرك حركة حقيقية، بسرعة حقيقية وببطء حقيقى، وتبعاً لأعداد حقيقية وأشكال حقيقية، وتتحرك على هذا النحو كل ما فيها. تلك كلها أمور تدرك بالعقل والفكر، ولا ترى بالعين - أم أنت تعتقد غير ذلك؟  
- كلا، على الإطلاق.

فقلت : وإذن فعلينا أن نستخدم تلك السماء المرصعة بالنجوم على أنها نموذج يوصلنا إلى معرفة الحقائق غير المنظورة<sup>(١)</sup>، مثلما يفعل المرء حين يجد رسوماً خطتها ريشة بارعة مثل ريشة ديدالوس Daedalus أو أى فنان عظيم آخر. ذلك لأن عالم الهندسة إذا ما شاهد هذه الرسوم، فإنه يعجب بروعة تصميمها، ولكنه يجد أن من العبث دراستها جدياً على أمل أن يهتدى فيها إلى الحقيقة المطلقة الخاصة بعلاقات التساوى والازدواج وكل النسب الأخرى.

٥٣٠- إن هذا ليكون عبثاً بحق!

فاستطردت قائلاً : ألا تظن أن عالم الفلك الحقيقى يتخذ هذا الموقف نفسه حين يتأمل الأجرام السماوية، فيؤمن بأن خالق السماء وما فيها من نجوم قد أضفى عليها كل ما يمكن إضافؤه على مثل هذه المخلوقات من جمال؟ أما حين يتعلق الأمر بنسب النهار والليل، أو نسبتها معاً إلى الشهور، ونسبة الشهور إلى السنين، ونسب بقية النجوم إلى الشمس والقمر، فإنه يعتقد باستحالة استمرار هذه النسب على ما هى عليه إلى الأبد، دون أى تغيير، إذ أنها مادية محسوسة، ومن هنا كان من الخطأ أن يبذل المرء جهداً كبيراً لكى يجد فيها حقيقة أصيلة.  
- إنى لأتفق معك بعد أن أوضحت ما تعنيه.

(١) الإشارة فى هذه الفقرة، وفى الفقرة السابقة، إلى العلاقات الذهنية الدائمة التى يكشفها العقل من وراء الحركات المنظورة للأجرام السماوية. وهذه العلاقات الذهنية، التى تعبر عن خطة العقل الإلهى، هى أكمل ما تؤدى إليه دراسة علم الفلك.

-وإذن فسوف ندرس الفلك، كما درسنا الهندسة، بأن نضع لأنفسنا مسائل نحاول حلها، وستترك السماء المحتشدة بالنجوم جانباً، إن شئنا أن نستخلص من هذه الدراسة ما يمكن أن يعود بالفائدة على ذلك الجزء العاقل بطبيعته في نفوسنا. فقال : وهذا من شأنه أن يجعل مهمة عالم الفلك أشق بكثير مما هي عليه في الوقت الحالي.

فاستطردت قائلاً : أعتقد أننا سنشترط نفس الشرط في بقية العلوم، إن شئنا أن تكون لتشريعنا فائدة. والآن، فهل تستطيع أن تقترح على علما آخر يفيدنا في مشروعنا؟

-كلا، بل لا بد لي من التفكير أولاً.

فقلت : إن الحركة لا تتمثل على شكل واحد : فالحركة، إن لم أكن مخطئاً، صور متعددة، وقد يستطيع عالم أن يعددها جميعاً، ولكن هناك شكلين معروفين لنا.

-وما هما؟

-هناك، إلى جانب النوع الذي تحدثنا عنه، نوع آخر يناظره.

-وما هو؟

-يبدو لي أن هناك حركة توافقية تستخدم في إدراكها الأذن مثلما تستخدم في دراسة حركات النجوم. وهذان العلمان توأمان، كما قال الفيثاغوريون<sup>(١)</sup>، وكما نسلم نحن معهم. أم أن لك رأياً آخر؟

-كلا.

-ولما كان هذا الأمر على جانب كبير من الأهمية، فسوف نسترشد برأيهم في هذه المسألة، وربما في بعض المسائل الأخرى. ولكننا سنكون في جمع هذه الحالات ثابتين على مبدئنا.

-وما هو؟

-هو أن نحصر على ألا يدرس تلاميذنا هذه العلوم دراسة قاصرة، دون أن يصلوا إلى المستوى الرفيع الذي ينبغي أن تسعى إليه كل معارفنا، كما قلنا من قبل في صدد الفلك. وكما تعلم فإن دارسي الانسجام قد وقعوا في نفس الخطأ

(١) يشير أفلاطون هنا إلى نظرية "انسجام الأفلاك" المشهورة عند الفيثاغوريين، وهي النظرية التي أقرها هو ذاته وأخذ بها.

الذى وقع فيه دارسو علم الفلك<sup>(١)</sup>: فاقترضوا على قياس الأنغام التى تستطيع الأذن سماعها، وما بينها من توافق وبهذا كان جهدهم، كجهد علماء الفلك، عقيماً.

فهتف: إن جهدهم ليدعو إلى السخرية حقاً! فإن موسيقينا يتحدثون عن الأصوات المزدوجة كما يسمونها، ويقربون آذانهم من آلاتهم، وكأنهم يودون أن يسترقوا السمع لحديث جارهم، ثم يدعى بعضهم أن فى وسعه تمييز نغمة وسطى، وأنه قد اهتدى إلى أقصر مسافة، هى التى ينبغى أن تكون أساساً لقياس الأصوات، على حين أن غيرهم يرى أنه لا فارق بين الصوتين. وفى الحالتين يجعلون للأذن الأسبقية على العقل.

فقلت: إنك تتحدث عن أولئك الموسيقيين الذين يداعبون الأوتار ويؤلمونها ويلقونها مشدودة على خشبة التعذيب. وفى وسعى أن أمضى فى هذه الاستعارة إلى أبعد من ذلك، فأحدث عن الضربات التى يكيلونها بالريشة للأوتار، وعن التهم التى يوجهونها إليها<sup>(٢)</sup>، ذلك حين تنخفض منها نغمة أو تعلق أكثر مما ينبغى، ولكنى سادع هذا الحديث جانباً، وأنبئك بأنى لا أتحدث عن هؤلاء، وإنما عن الفيثاغوريين الذين قلنا إننا سلتمس لديهم المعلومات عن الانسجام. ذلك لأن هؤلاء يفعلون عين ما يفعله علماء الفلك: فيبحثون عن الخصائص العددية فى التوافقات المسموعة، ولكنهم لا يرقون إلى مستوى المشاكل ذاتها، أى البحث فى أى الأعداد يكون بطبيعته منسجماً وأياً يكون غير منسجم، وفى السبب فى كلتا الحالتين.

- إن هذه المهمة الأخيرة عمل يكاد يفوق طاقة البشر.

فأجبت: إنها دراسة أفضل وصفها بأنها نافعة، ولكنها لا تكون نافعة إلا من حيث هى وسيلة لمعرفة الجمال والخير، ولا تكون نافعة لأى غرض آخر. - بكل تأكيد.

- وأعتقد أن المرء لو وصل فى دراسته لكل هذه العلوم التى تحدثنا عنها، إلى كشف ما بينها من صلات وروابط، وإيضاح طبيعة العلاقة التى تجمع بينها. لأسهمت هذه الدراسات فى الوصول بنا إلى هدفنا، ولما كان الجهد الذى

(١) الذين يقتصرون على الملاحظة الحسية وحدها.

(٢) التشبيه هنا بعملية التعذيب التى كان اليونانيون يمارسونها على العبيد فى المحاكمات ليستخلصوا منهم الاعترافات.

بدلناه جهدًا ضائعًا. ولو لم يصل إلى هذا الحد، لكان مجهودنا فيها عديم الجدوى.

- إننى أوافقك على هذا الرأى، ولكنك تتحدث يا سقراط عن مهمة هائلة.  
فقلت : ما الذى تعنيه بهذا ؟ المقدمة أم غيرها ؟ ألسنا نعلم أن كل هذا لا يعدو أن يكون مقدمة للحن الرئيسى الذى يتعين علينا أن نتعلمه؟ ولا أخالك تعتقد أن الرياضيين البارعين متمكنون من الديالكتيك!  
- كلا، بالتأكيد، إلا عدد ضئيل جدًا ممن صادفتهم.  
- فهل تظن أن أناسًا عاجزين عن تبرير أقوالهم عقليًا، وعن جعل الآخرين يقبلونها، يمكنهم أن يصلوا إلى تلك المعرفة التى ندعو إليها؟  
- لا بد لى من أن أجيب بالنفى هذه المرة أيضًا.

٥٣٢- وإذن، فما نحن أولاء قد وصلنا، يا جلوكون، إلى اللحن الرئيسى للديالكتيك. وعلى الرغم من أن الديالكتيك أمر عقلى محض، فإن سيره يماثل سير ملكة الإبصار فى السجين المتحرر كما وصفناه فى تشبيهننا. فعندما وصل إلى مرحلة التطلع إلى الكائنات الحية خارج الكهف، ثم إلى النجوم، وأخيرًا إلى الشمس ذاتها، بلغ أعلى الأهداف فى العالم المنظور. كذلك يصل المرء إلى قمة العالم المعقول بالديالكتيك، عندما يكف عن الالتجاء إلى أية حاسة من حواسه، ويبلغ بالعقل وحده ماهية كل شىء، ولا يكف عن سعيه حتى يدرك بالفكر وحده ماهية الخير.

- حسن، أليس هذا هو ما تسميه بالمسار الديالكتيكى؟  
- بلا شك.

- فلتتذكر أيضًا تلك المرحلة السابقة التى توجه فيها ساكن الكهف، بعد خلاصه من أغلاله، من الظلال إلى الأشكال الصناعية التى تلقى ظلالها، وإلى الضوء المنبعث من النار، ثم صعد من الكهف إلى ضوء الشمس، ولم يكن فى استطاعته هناك أن يتأمل الحيوانات والنباتات وضوء الشمس، فنظر فى الماء إلى انعكاساتها وظلالها، وإن تكن هذه ظلالا إلهية تأتى من أشياء حقيقية، وليست مجرد ظلال صور يبعثها ضوء النار، الذى لا يعدو هو ذاته أن يكون صورة بالنسبة إلى الشمس. فدراسة العلوم التى مررنا بها تحدث فىنا نفس الأثر: إذ ترتفع بأسمى أجزاء النفس إلى تأمل أسمى الموجودات، كما رأينا فى

تشبهنا أن أوضح أعضاء الجسم إدراكًا يرتفع إلى تأمل ألمع الأشياء المنظورة في العالم المادى.

فقال : إننى لأوافقك على ما تقول . صحيح أن التسليم به يدولى عسيرا بحق، ولكن من العسير أيضًا، من ناحية أخرى، أن أرفضه. ومع ذلك، فلما كان حديثنا عنه لن يقتصر على اليوم فحسب، ولما كنا مضطرين إلى العودة إليه أكثر من مرة، فلنسلم مؤقتًا بصحة المسألة التى نبحثها، ولننتقل إلى عرض التفصيلات فيما نسميه باللحن الرئيسى ذاته، بنفس الدقة التى عاجنا بها مقدمته. فلتحدد لنا إذن طبيعة الديالكتيك وأقسامه، والطرق المتبعة فيه، إذ يدولى أن هذه الطرق هى التى ستؤدى بنا إلى الهدف الذى سنجد فيه مستقرًا لنا ونهاية لمطافنا.

٥٣٣ فأجبت : يا عزيزى جلوكون، إنك لن تستطيع متابعتى أبعد من ذلك، وإن كنت لن أدخر وسعا من جانبى. ذلك لأن معنى بحثنا الآن هو أنك لن ترى صورة الخير، بل سترى الخير الحقيقى ذاته، كما يدولى أنا على الأقل. وليس فى وسعى أن أجزم بأننى أراه على حقيقته وإنما يمكننا أن نكون على ثقة من أنه شىء يقرب مما سنقول . أليس كذلك؟  
-بلى.

- كذلك يمكننا أن نكون على ثقة من أنه ما من شىء يمكنه الوصول إليه سوى ملكة الديالكتيك فى ذهن تمرس بالعلوم التى ذكرناها من قبل.  
- نستطيع أن نؤكد ذلك أيضًا.

-ومن المؤكد أن أحدًا لن يعترض علينا بأن هناك أية طريقة أخرى للبحث تحاول بمنهج منظم أن تصل إلى ماهية كل شىء فى جميع الأحوال. ذلك لأن الفنون الأخرى لا تعنى إلا بآراء الناس ورغباتهم، أو بإنتاج أشياء طبيعية وصناعية، أو الاحتفاظ بهذه الأشياء بعد إنتاجها. وتبقى بعد ذلك الهندسة والدراسات المتصلة بها، والتى قلنا أنها تدرك الوجود الحقيقى إلى حد ما<sup>(١)</sup>. ولكن هذه العلوم الباقية لا تدرك الوجود الحقيقى إلا على نحو أشبه بالحلم، ولا تتأمله فى نوره الوهاج، مادامت تترك الفروض التى تستخدمها دون أن تناقشها أو تبررها. ذلك لأن المرء إذا اتخذ له مقدمة لا يعرفها حق المعرفة،

(١) يعرض أفلاطون فى هذه الفقرة مشروعًا لتصنيف العلوم والفنون، وهو التصنيف الذى سيتوسع فيه فى محاوراته الأخيرة، ولاسيما السياسة وفيليبوس.

وكانت النتيجة التي يصل إليها، وكذلك القضايا الوسطى، نسيجًا من الأمور التي لا يعرفها جيدًا، فقد يكون استدلاله متسقًا مع ذلك، ولكنه لن يصل قط إلى مرتبة العلم.

فقال : هذا محال.

فاستطردت قائلاً : وإذن فالمنهج الديالكتيكي هو وحده الذي يمكنه أن يرتفع إلى المبدأ الأول ذاته، بعد أن ينبذ الفروض واحداً بعد الآخر كيما يضمن سلامة نتائجه. وهو وحده القادر بحق على أن يخلص عين النفس من وهدة الجهل الفادح التي تردت فيها، ويرفعها إلى أعلى، مستخدماً في هذا العمل ما عددناه من العلوم. وإذا كنا قد تحدثنا مراراً عن هذه الأخيرة، بحكم العادة، على أنها فروع العلم، فإنها تستحق في الواقع اسماً آخر يدل على شيء أقل وضوحاً من العلم، وأكثر وضوحاً من إدراك الظواهر. ولقد أطلقنا عليها من قبل <sup>(١)</sup> اسم "الفهم"، ولكنني أرى أن هذا ليس أو إن الجدل حول الأسماء، وخاصة حين تكون بصدد مسائل لها هذا القدر من الأهمية.

- كلا، بالتأكيد.

٥٣٤- وإذن فمن رأيي أن نحتفظ بالأسماء السابقة التي أطلقناها <sup>(٢)</sup> على الأقسام الأربعة، فنسمى القسم الأول باسم العلم، والقسم الثاني بالفهم، والثالث بالاعتقاد، والرابع بالتخيل، ونطلق على المجموعتين الأخيرتين اسم الظن، وموضوعه عالم التحول، وعلى المجموعتين الأوليين اسم العقل، وموضوعه الوجود. ولنصف إلى ذلك أن الوجود بالنسبة إلى التحول كالعقل بالنسبة إلى الظن، وأن العقل بالنسبة إلى الظن كالعلم بالنسبة إلى الاعتقاد، وكالفهم بالنسبة إلى التخيل. ولكن يحسن بنا ألا نناقش الموضوعات المناظرة لهذه، أي العالم المعقول وعالم الظاهر، أو التقسيم الثنائي لكل من هذين المجالين، والنسب القائمة بين هذه الأقسام، إذ أن هذا الموضوع قد يجرنا إلى مناقشة أطول من السابقة بكثير.

فقال "إنني لأوافق على ما قلته الآن، بقدر ما أستطيع أن أتبعك".

- فهل توافق أيضاً على أن تطلق اسم العالم بالديالكتيك على ذلك الذي يرتقى إلى تفسير ماهية كل شيء؟ ألا ترى أيضاً أن من لا يستطيع تقديم هذا التفسير لنفسه وللآخرين يكون عقله عاجزاً بهذا القدر؟

<sup>(١)</sup> أنظر الكتاب السادس، ٥١١.

<sup>(٢)</sup> في الجزء الأخير من الكتاب السادس.

- وكيف أنك ذلك؟

- ألا ينطبق هذا أيضًا على الخير؟ إن على العارف بالديالكتيك أن يتمكن من تمييز مثال الخير، والتفرقة بينه وبين كل الصور الأخرى، وعليه أن يعرف كيف يصمد أمام كل الاعتراضات، وذلك بأن يحاول إقامة براهينه على ما هو موجود، لا على ما هو ظاهر، ويظل ظافرًا إلى النهاية دون زلة واحدة. فإن لم يفعل ذلك، فلا أظنك تقول عن مثل هذا الشخص أنه يعرف الخير في ذاته، أو أى شىء آخر يتصف بالخير، بل أنه إن كان يدرك ظلاً من الخير، فما ذلك إلا بالظن، لا بالعلم، ولن تقول عن حياته إلا أنها حلم ومنام لن يتيقظ منه فى هذا العالم، بل سيهبط قبل ذلك إلى العالم الأدنى، حيث يدوم ثباته إلى الأبد.  
فقال : إنى لأتفق معك فى كل هذا اتفاقاً تاماً.

- فإن كان عليك فى ذات يوم أن تربي أولئك الأطفال الخياليين وتعلمهم فأظن أنك ستعرض على إبعادهم عن حكم الدولة ما دامت أذهانهم، كما يقول الرياضيون، كميات صماء<sup>(١)</sup>، لا تتلاءم مع المسئوليات العليا.  
- كلا فى الواقع.

- وإذن فسوف تسن قانوناً يحتم عليهم أن يكرسوا أنفسهم بوجه خاص لفتح أسئلة والإجابة عنها.  
- سأفعل ذلك ، بالتزامن معك.

- وإذن فستوافق على أن الديالكتيك هو قمة العلوم وتاجها، وأنه لن يوجد علم  
٥٣٥ آخر يستحق مكانة أرفع منه، وبذلك نكون قد فرغنا من بحث العلوم التى يتعين تعليمها.  
- أجل.

### برنامج الدراسات

فاستطردت قائلاً: بقى علينا أن نحدد من هم الذين سنعهد إليهم بهذه الدراسات، وعلى أى نحو سنفعل ذلك.  
- هذا واضح.

- أتذكر نوع الناس الذين اخترناهم ليكونوا حكاماً؟

---

(١) يستخدم أفلاطون فى وصف هذه الأذهان نفس الصفة المعبرة عن الجذور الصماء (alogoi)، أى العاجزة عن تفسير الأمور، مثلما أن هذه الجذور عاجزة عن التعبير، مثلاً، عن العلاقة بين وتر المربع وضلعه.

- بالتاكيد.

- فمن الواجب إذن أن نختار طبائع من هذا النوع، وأن نفضل أكثرها ثباتا وشجاعة، وأجملها إن أمكن. ولكن علينا، بالإضافة إلى ذلك، ألا نقتصر في بحثنا على صفات الكرم والرجولة، بل ينبغي أن نبحث عن المواهب الطبيعية الملائمة لهذا النوع من التعليم.

- وما هي هذه المواهب؟

- لا بد أن يتصفوا بالدكاء وسهولة التعليم، إذ أن التعب يصيب الأذهان من الدراسات الشاقة أكثر مما يصيبها من تمارينات البدن، لأن التعب يقع في هذه الحالة عليها وحدها، دون أن يشاركها فيه البدن.

فقال : هذا صحيح.

- ولا بد لهم أيضا من قوة الذاكرة، والجلد على المشقة، وحب العمل في كل صورته، وإلا فكيف نتظر من شخص كهذا أن يتحمل أعباء التدريب البدني، وأن يمضى بعد هذا في الدراسات العقلية التي حددناها إلى نهايتها؟  
- إنه سيحتاج من أجل ذلك إلى كل المواهب الطبيعية.

فاستطردت قائلا : وعلى أية حال، فهذا يفسر لنا الخطأ الذي يرتكب الآن، والذي أدى إلى تدهور الفلسفة. ذلك لأن غير الجديرين بالفلسفة، كما أوضحت من قبل، يشتغلون بها اليوم، على حين أنه ينبغي ألا يطرق باب الفلسفة إلا أبناءها البررة، لا ذوو النفوس الوضيعة.

فقال : ماذا تعني؟

- أعني أن من الواجب أولا ألا يكون المشتغل بالفلسفة ميالا إلى جانب واحد من العمل، بحيث يكون مجدا في بعض الأمور وخاملا في البعض الآخر، وهو ما يحدث حين يهوى المرء التمارينات البدنية والصيد ويقبل بشغف على كل الأعمال الجسمية، ولكنه يكره الدراسة والحوار والبحث وكل ما شابه ذلك من الأعمال، وهكذا فإن اجتهاده يكون عندئذ منصبا على جانب واحد، وكذلك الحال لو سار في الاتجاه المضاد.

فقال : هذا صحيح كل الصحة.

- وكذلك الأمر فيما يتعلق بالصدق: فليس لنا أن نعد النفس نزيهة إذا كانت تبغض الكذب المتعمد ولا تستطيع تحمله، فلا تطبق أن يصدر عنها، وتغضب أشد الغضب حين يصدر عن الآخرين. ولكنها مع ذلك تقبل الكذب غير

المتعمد فى يسر، ولا يضيرها أن تغوص فى جهلها كما تغوص الدودة فى الطين، أو أن يعرف عنها ذلك.

٥٣٦- هذا أمر مؤكد.

فأضفت : وعلينا كذلك أن نميز بين الروح الأصيلة والروح الزائفة، فيما يتعلق بالاعتدال والشجاعة وكرم النفس وكل المظاهر الأخرى للفضيلة. والحق أن الدولة التى تختار حكامها، والأفراد الذين يختارون أصدقاءهم، دون مراعاة لهذه الفضائل، سيجدون أنفسهم فى هذه الحالة مخدوعين بأناس مزيفين، أو مستندين إلى جدار متداع.

فقال : هذا أمر طبيعى.

-فمن واجبنا إذن أن نبدى الاهتمام الكامل بكل هذه الأمور، إذ إننا لو استطعنا أن نجد أناسا لهم من سلامة الجسم والروح ما يتيح لهم إتمام هذه الدراسات والتدريبات الطويلة، لما وجدت العدالة ذاتها أى مأخذ علينا فى ذلك، ولأمكننا أن نضمن المحافظة على سلامة الدولة والدستور. أما إذا عهدنا بهذه الأعمال إلى أناس من معدن مخالف، فسوف نجلب لها الدمار، وسنعرض الفلسفة لعاصفة من السخرية أشد من تلك التى تتعرض لها الآن.

-أن هذا ليكون أمرا مخجلا بحق.

-بلا شك، ولكن يبدو لى أننى أنا أيضا أعرض نفسى للسخرية فى الوقت الحالى.

-وكيف ذلك؟

-لأننى نسيت أن كل هذا ليس إلا لهوا، فتحدثت بحماسة أكثر مما ينبغى. ذلك لأننى عندما رأيت الفلسفة مهضومة الحق ملكتنى الحماسة، وأبديت على مضطهدينا من السخط ما أفقدنى أترانى، فاحتدت لهجتى أكثر مما ينبغى.

فهتفت : كلا، إننى لم أشعر بذلك وأنا أستمع إليك.

فأجبت : ولكنى شعرت به وأنا أتحدث. وعلى أية حال، فليس لنا أن ننسى أننا إذا كنا قد اخترنا الكهول حكاما من قبل، فينبغى ألا نختارهم فى الموضوع الذى نحن بصده الآن، إذ ليس لنا أن نصدق سولون حين يقول أن فى وسع الكهل أن يتعلم أمورا عديدة. فليس التعلم أيسر بالنسبة إليه من العدو السريع. والواقع أن سن الشباب هو وقت العمل الشاق بجميع أنواعه.

-بالتأكيد.

-وإذن فمن الواجب تدريس الحساب والهندسة وكل العلوم التي تمهد لتعلم  
الديالكتيك في سن الطفولة. ويجب أن نضفي على تلك الدروس صورة لا  
تنطوي على أي نوع من الإرغام.  
ولماذا؟

-لأن تعليم الحر ينبغي ألا يتضمن شيئا من العبودية. فالتدريبات البدنية التي  
تؤدي قهرا لا تؤدي البدن في شيء، أما العلوم التي تقحم في النفس قسرا  
فإنها لا تظل عالقة في الدهن.  
-هذا صحيح.

فاستطردت قائلا: وإذن فليس لك، أيها الصديق الكريم، أن تستخدم  
٥٣٧ القوة مع الأطفال، وإنما عليك أن تجعل التعليم يبدو لهم بالنسبة إليهم. وبهذه  
الطريقة يمكنك أن تكشف بسهولة ميولهم الطبيعية.  
فقال: هذه خطة حكيمة حقا.

-ألا تذكر، ضمن ما قلناه من قبل، أن علينا أن نجعل أطفالنا يشاهدون الحروب  
وهم على ظهور الخيل، حتى إذا ما زال خطرنا عنهم إلى ميدان المعركة  
لنديقهم طعم الدم كما نعمل مع صغار الكلاب؟  
فقال: إنني لأذكر ذلك.

فقلت: وإذن فسنفعل الشيء عينه في كل هذه الدراسات والتدريبات  
والمخاطر، بحيث نختار من يبدى فيها مزيدا من التفوق، لنضعه في قائمة منتقاة.  
فأسأل: في أي سن؟

فأجبت: في السن التي يترك فيها الأطفال مرحلة تدريبهم البدني  
الإجباري. إذ أنه خلال هذا الوقت، الذي يدوم ما بين سنتين وثلاث سنوات<sup>(١)</sup>،  
يكون من المستحيل عليهم أن يفعلوا شيئا آخر، لأن الإرهاق والنعاس أعداء  
الدرس. كذلك فإن هذه المرحلة البدنية تنطوي على اختيار عظيم الأهمية،  
ندرك منهم مدى قدرة كل منهم على تحمل أعمال البدن.  
فقال: بالتأكيد.

-وبعد ذلك، نختار من الشباب من بلغوا سن العشرين، ونضفي عليهم مزيدا من  
التكريم، وهكذا نلقنهم تلك العلوم التي عرفوها منفصلة في طفولتهم، في

---

كان سر التجنيد في أثينا بين الثامنة عشرة والعشرين. وقد اقتبس أفلاطون هذا النظام في مدينته  
الفاصلة

صورة متجمعة مترابطة، حتى يدركوا العلاقات التي تربطها بعضها ببعض،  
وتربطها بالوجود الحقيقي في الوقت نفسه.

فقال : لا شك أن هذا هو النوع الوحيد من المعرفة الذي يرسخ دراسة  
الديالكتيك، إذ أن الدهن القادر على النظر إلى الأمور نظرة شاملة، هو الأصلح  
للديالكتيك.

-إني لأوافقك على ذلك.

-وإذن فسوف تلاحظ هذه الصفات عن كثب، وتختار أولئك الذين يملكونها أكثر  
من غيرهم، والذين يثبتون أعظم قدرة على استيعاب العلوم، وأكبر قدرة على  
رباطة الجأش في الحروب وغيرها من الواجبات المفروضة عليهم. وعندما يبلغون  
سن الثلاثين، سنضفى عليهم مزيداً من التكريم، ونختبرهم عن طريق  
الديالكتيك، باحثين بذلك عن أولئك الذين يمكنهم الارتقاء إلى الوجود  
الخالص سعياً وراء الحقيقة، دون معونة العين أو أية حاسة أخرى. وهذه أيها  
الصديق، هي المرحلة التي يتعين علينا فيها أن نحتاط إلى أبعد حد.

فأسال : ولم؟

فأجبت : ألا تدرك مدى الضرر الذي يجلبه الديالكتيك اليوم؟

-أى ضرر تعنى؟

-أنه ينشر في الناس روح الخروج على القانون.

-هذا صحيح.

فقلت : فهل تعتقد أن ما يحدث في هذه الحالة أمر يدعو إلى الدهشة

وهل تستطيع أن تلتمس لهم عدرا؟

-أى عذر نلتمس لهم؟

٥٣٨-تصور طفلاً نشأ نشأة مترفة، في أسرة ضخمة واسعة النفوذ، ووسط عدد كبير من

المتملقين، حتى إذا ما بلغ سن الرجولة، تبين له أنه ليس ابن أولئك الذين  
يقولون أنهم أبواه، وعجز عن الاهتداء إلى أبويه الحقيقيين. فكيف تظن أن  
شعوره سيكون نحو متملقه ونحو أبويه المزعومين، قبل أن يعلم أنه متبنى، وبعد  
أن يعلم ذلك؟ أم أنك تود أن تستمع إلى رأيي في هذه المسألة؟

فقال : أنى لأود ذلك حقا.

فقلت : أعتقد أنه في الوقت الذي يجهل فيه الحقيقة، سيحمل لأبيه

وأمه وأقربائه المزعومين، احتراماً يفوق ذلك الذي يحمله لمتملقيه، وسيكون

أقل ميلا إلى التخلي عنهم في وقت الشدة، أو إلى إساءة معاملتهم بالقول أو بالفعل. على حين أن تأثير المتملقين عليه سيكون أقل.  
فقال : هذا معقول.

- فإذا ما علم بحقيقة موقفه، فستنقلب الآية، فيما أعتقد، إذ يقل احترامه لأبويه وعنايته بهم، بينما يزداد ميلا إلى متملقه، فيحسن الإغناء إليهم أكثر من ذي قبل، وينقاد لنصائحهم، ويختلط بهم علنا، على حين أنه لا يعود يهتم بالأب والأقرباء المزعومين، إلا إذا كانت طبيعته خيرة إلى حد غير مألوف.

فقال : من المحتمل أن يحدث ذلك بالفعل، ولكن كيف ينطبق هذا التشبيه على أولئك الذين يبدأون في دراسة الديالكتيك؟  
- إنه ينطبق على هذا النحو : هناك معتقدات معينة عن العدالة والشرف، نشأنا منذ طفولتنا على احترامها بنفس الطريقة التي نحترم بها الآباء ونطيعهم.  
- هذا صحيح.

- وهناك أيضا عادات مضادة لهذه، هي عادات مغوية تضلل نفوسنا وتجذبها إليها، وإن لم تكن تغرى من توافر لهم أى خلق طيب، إذ أن هؤلاء لا يبجلون ولا يتبعون سوى النصائح الأبوية.  
- هذا صحيح.

- فإذا سألنا رجلا كصاحبنا هذا عن معنى "الشرف"، ثم أجاب بما علمه إياه المشرع، وحاولنا بعد ذلك أن نجعله يغير موقفه، وأن ندحض رأيه بكل الوسائل الممكنة، فجعلناه يعتقد آخر الأمر أن ما يسميه بالشرف قد يستحق هو ذاته أن يسمى بالمشين، ثم أوقفناه في نفس الشك بالنسبة إلى العدالة والخير وغيرها من الصفات التي كان لها أعظم التبجيل، فماذا سيصبح من أمر ذلك الاحترام والخضوع الذي كان يحمله لهذه الصفات؟

فقال : لا شك في أن احترامه وخضوعه لها لن يعودا كما كان من قبل.  
فقلت : فإذا لم يعد يعترف بهذه المبادئ التي فقدت قيمتها عنده، ولم ٥٣٩ يستطع، من جهة أخرى، أن يهتدى إلى المبادئ الصحيحة، ألن يكون من الطبيعي أن يتجه سلوكه إلى تلك المبادئ التي تتملق رغبته؟  
- هذا ضرورى.

- وعندئذ سنراه ثائرا على القانون بعد أن كان مضيعا له.  
- هذا طبيعى.

فقلت : فتلك إذن نتيجة طبيعية بالنسبة إلى من يدرسون الفلسفة على هذا النحو، وهو كما قلنا من قبل سلوك ينبغى أن نلتمس لهم فيه كل العذر. -أجل ، بل يجب أن نشفق عليهم أيضا.

-فإذا شئت ألا نشفق على من اخترتهم من الشبان الذين بلغوا سن الثلاثين، فمن الواجب اتخاذ كل الاحتياطات الممكنة، قبل أن نجعلهم يفرغون للديالكتيك.

فقال : بالتأكيد.

-ومن أهم الاحتياطات أن تمنعهم من ممارسة الديالكتيك وهم لا يزالون في حداثتهم. ولعلك لاحظت من قبل أن المراهقين الذين تذوقوا الديالكتيك لأول مرة يسيئون استعماله، ويتخذونه ملهاة، ولا يستخدمونه إلا للمغالطة، فإذا ما قام أحد بتنفيذ حججهم، فإنهم يحاكونه ويفقدون حجج الآخرين على نفس النحو، شأنهم في ذلك شأن الجرو الذي يجد لذة في جذب كل من يقترب منه وتمزيق ملابسه.

فقال : إنهم ليجدون في ذلك لذة فائقة.

-وهكذا فإنهم بعد أن يقطعوا شوطا طويلا في إثبات خطأ الآخرين، وبعد أن يثبت لهم غيرهم خطأهم مرات متعددة، يسارعون إلى اعتقاد أن كل ما كانوا يؤمنون به باطل، فتكون النتيجة أنهم يسيئون، لا إلى أنفسهم فحسب، بل إلى الفلسفة وكل ما يتصل بها، في نظر الناس جميعا.

هذا عين الصواب.

-أما إذا كان المرء أكبر سنا، فإنه يابى أن ينقاد لهذا الجنون، وإنما يحدو حدو من يريد النقاش من أجل الوصول إلى الحقيقة، لا من يجد لذة في الجمع بين المتناقضات. ومما يزيد من شرف غايته، ولا ينقصه، ما تتصف به طبيعته من الاعتدال.

هذا صحيح.

-ألم تكن هذه النتيجة ذاتها هي مقصدنا حين اشترطنا، من قبل، ألا يسمع بالمران على الديالكتيك إلا للطابع المتزنة الثابتة، لا أن نترك بابه مفتوحا على مصراعيه لكل من شاء خوض غماره، حتى لو لم يكن قد وهب أي مهل إليه، كما هو الشائع اليوم؟

-بلى.

- فإذا ما كرس المرء نفسه تماما لهذه الدراسة، وثابر عليها وحدها دون انقطاع، مثلما ثابر من قبل على تدريب جسمه، فهل يكفيه أن يخصص لها ضعف عدد السنين التي خصصها للتدريب البدني؟

فأسأل : أتعنى ست سنوات أم أربعاً ؟

فقلت : لنجعلها خمسا كيلا نختلف ، وبعد ذلك سنعيدهم إلى الكهف الذي تحدثنا عنه، ونرغمهم على تولى المهام العسكرية وكل الوظائف التي يصلح لها الشبان، حتى لا يكونوا أقل خبرة من الباقين. وخلال عملهم في هذه

٥٤٠ المهام يمكنك أن تتحقق مرة أخرى عما إذا كانوا سيصمدون لكل المغريات التي تتجاوزهم من جميع الجهات، أم أنهم سينقادون لها.

-وكم من الزمن تخصص لهذه المرحلة؟

- فأجبت : خمسة عشر عاما . وعندما يبلغون سن الخمسين، علينا أن نأخذ منهم أولئك الذين صمدوا لكل التجارب، والذين تميزوا عن كل من عداهم في الشؤون العملية وفي المعرفة، ففسير بهم نحو الهدف النهائي . وعلى هؤلاء أن يرفعوا عين النفس ليتأملوا ذلك الذي يضيئ النور على كل شيء . فإذا ما عاينوا الخير في ذاته، فإنهم سيتخذونه أنموذجا ينضمون تبعاله المدينة والأفراد، وكذلك أنفسهم أيضا. وخلال ما تبقى لهم من العمر، يكرسون للفلسفة أكبر قدر من وقتهم، ولكن إذا ما جاء دورهم، فإنهم يتولون زمام السياسة، ويتناوبون الحكم من أجل الصالح العام وحده، ويرون في الحكم ذاته واجبا لا مفر منه، أكثر من كونه شرفا. وبعد أن ينشئوا في كل جيل مواطنين آخرين على ساكنتهم ليحلوا محلهم في رعاية الدولة، ينتقلون إلى سكنى جزر السعداء. أما الدولة فإنها تقيم لهم النصب التذكارية وتقدم من أجلهم القرابين، وتعددهم آلهة مباركين، إذا سمحت النبوءة "البشبية" بذلك، والاعديتهم نفوسا بشرية فيها نفحة من الروح الإلهية على الأقل.

فهتفت : إن الصورة التي قدمتها لحكامنا لرائعة بحق، وإنها لصورة يعجز

عن صوغها أبرع مثال.

فأضفت : وهي تنطبق أيضا على حكامنا يا جلوكون : فلا تظن أن ما

قلته يسرى على الرجال من دون النساء، بل أنه ينطبق عليهما معا، ما دام هؤلاء يتمتعن بالمواهب اللازمة.

فقال : هذا صحيح، ما دمتنا قد جعلنا الجنسين يشتركان ويتساويان في كل شيء.

فقلت : والآن ألا توافقنى على أن خطة دولتنا ودستورنا ليسا محض أوهام، وإنه إذا كان تحقيقها صعبا حقا، فهو ممكن، ولكنه لن يكون ممكنا إلا على النحو الذى حددنا، وهو أن يمسك دفة الدولة فيلسوف أو فلاسفة يزهدون فيما يسعى إليه الناس اليوم من تكريم، ويعدونه تافها وغير خليق برجل حر، ولا يحرصون إلا على أداء الواجب وعلى الشرف الذى يترتب على أدائه، وعلى العدالة التى يرونها أهم الأشياء وأكثرها ضرورة، فيتفانون فى خدمتها، ويقيمون صرحها عاليا، فى تنظيمهم لمدينتهم؟  
فسأل : وكيف يفعلون ذلك؟

٥٤١ فأجبت : ينبغى عليهم أن يدفعوا بكل من تجاوزوا سن العاشرة فى المدينة إلى الحقول، ثم يأخذون أطفالهم ليحموهم من العادات الأخلاقية الشائعة لدى آبائهم، ويربونهم وفقا لأخلاقهم ومبادئهم الخاصة، التى عرضنا لها من قبل. وعلى هذا النحو يتحقق الدستور الذى رسمناه بأيسر الطرق وأسرعها، بحيث تغدو الدولة التى قد ينشأ فيها هذا الدستور سعيدة مباركة.

فقال : أجل ، وإنى لأعتقد يا سقراط أنك أجدت كل الإجابة فى وصف الطريقة التى تتحقق بها هذه الدولة، إذا ما قدر لها أن تتحقق.  
-وهكذا قلنا الآن ما فيه الكفاية عن هذه الدولة وعن النوع المناظر لها من الإنسان. ولا شك من اليسير أن نحكم بما ينبغى أن يكون عليه مثل هذا الشخص.

فقال : هذا صحيح، وإنى لأوافقك على أننا تناولنا هذا الموضوع بما فيه الكفاية.

## الكتابُ الثامن

### ٥٤٣ انهيار الدولة المثلى

- حسن يا جلوكون. لقد اتفقنا الآن على أن الدولة التى نطمح إلى أن تحكم حكماً مثالياً يجب أن تجعل النساء والأطفال مشاعاً، وينبغى أن يتلقى الرجال والنساء فيها نفس التعليم فى جميع مراحلها، ويتقاسموا كل المهام والمناصب، سواء منها الحربية والسلامية. كما ينبغى لها أن تتخذ ملوكاً من أولئك المواطنين الذين يثبت امتيازهم فى الفلسفة والحرب معاً.  
فقال : لقد اتفقنا على ذلك بالفعل.

-ولقد اتفقنا أيضاً على أن القادة بعد تعيينهم ينبغى أن يقودوا الجند إلى حيث يسكنون فى بيوت كتلك التى وصفناها من قبل، وهى بيوت مشتركة بينهم جميعاً، وليس فيها ما هو خاص بأحدهم. ولعلك تذكر أننا قد اتفقنا، إلى جانب مسألة المسكن هذه، على ما ينبغى أن يمتلكه كل منهم من المقتنيات.  
فقال : إنى لأذكر إننا رأينا ألا يمتلك أحد شيئاً مما يمتلكه الناس عادة، ولكنهم لما كانوا حراساً يتدربون على الحرب، فلا بد أن يتلقوا من المواطنين الآخرين، على سبيل الأجر لقاء خدماتهم، ما يلزم ليقوم أودهم طوال العام، جزاء لهم على سهرهم على سلامتهم وسلامة بقية المواطنين.

فقلت : هذا صحيح. ولكننا بعد أن فرغنا من هذا الموضوع، انتقلنا إلى ذلك الاستطراد الذى أدى بنا إلى هذه المسألة. فلنعد الآن إلى طريقنا الأول، بعد أن نحدد متى انحرفنا عنه<sup>(١)</sup>.

فقال : ليس هذا بالأمر العسير، إذ أنك بعد أن بحثت أمر الدولة ، قلت - كما تقول الآن - إن وصفك للدولة قد انتهى. وقلت إن هذه الدولة فاضلة، وكذلك الإنسان الذى يطابق نفس أنموذجها، مع أنه كان فى وسعك ، على ما

(١) فى الجزء الأخير من الكتاب الرابع.

٤٤٤ يبدو الآن - أن تصف لنا دولة وإنساناً أفضل حتى مما وصفت. ولكنك أضفت إلى ذلك أنه إذا كان ذلك النوع من الحكم صالحاً، فلا بد أن تكون بقية الأنواع فاسدة. ولقد عدت من هذه الأنواع الأخرى - على قدر ما أذكر - أربعة رأيتها تستحق الانتباه، وتقتضى منا أن نختبر عيوبها، كما عدت الأفراد الذين يناظرون كل نوع منها، حتى يمكننا، بعد أن نتأملها كلها ونتبين أيها الأفضل وأيها الأسوأ، أن نحكم بما إذا كان أصلح الناس هو أسعدهم، وأفسدهم هو أشقاهم، أم أن الأمر على خلاف ذلك. وحين سألتك أن تحدد هذه الأنواع الأربعة من الحكومات، تدخل بوليمارخوس واديمانوس في الحديث، فانتقلت إلى بحث السؤال الذى وجهاه، وهكذا وصلت إلى النقطة الحالية.

فقلت : إن ذاكرتك لدقيقة حقاً.

فقال : لنفعل إذن كما يفعل المتصارعون، حين يعودون إلى نفس الوضع الذى بدأوا منه. وبما أنى أتقدم إليك بنفس السؤال، فلتحاول أن تذكر لى نفس الإجابة التى كنت ستقدمها عندئذ.

فقلت : سأفعل إذا استطعت.

فقال : إننى ، من جانبى ، أتوق إلى أن أسمع منك تحديد هذه الأنواع الأربعة التى كنت بصدد الحديث عنها.

فقلت : ليس من الصعب أن ألبى رغبتك ، إذ أن للحكومات التى أقصدها أسماء معروفة، وهى ذى . إن أولها هى الحكومة المشهورة فى كريت واسبرطة، وهى الحكومة التى يشيع الإعجاب بها. والثانية فى الترتيب وفى المكانة، تسمى بالأوليغاركية، وهى حكومة فيها عيوب عديدة. وتليها حكومة هى عكس السابقة، وأعنى بها الديمقراطية. وأخيراً حكومة الطغيان، التى يظن أنها حكومة مجيدة، والتى تتجاوز الأخريات جميعاً من حيث أنها الداء الرابع والأخير للمجتمع. فهل تعتقد أن للحكومات نوعاً آخر يمكن حسابانه نوعاً قائماً بذاته؟ هناك بالطبع حكومات الملكية الوراثية، وتلك التى يمكن شراء مناصب الحكم فيها<sup>(١)</sup>، غير أن هذه يمكن أن تندرج تحت تلك التى ذكرتها، ويوجد منها لدى الأجانب مثلما يوجد لدى اليونانيين.

فقال : أجل، إننا نسمع بالفعل عن أنواع كثيرة غريبة.

(١) كان الحكم فى إمارات "ثيساليا" وراثياً، كما ذكر أرسطو فى كتاب السياسة.

فاستطردت قائلاً : ألا ترى أنه لا بد أن يكون هناك أنواع من الشخصيات بقدر ما يوجد من أنواع الحكومات؟ ذلك لأن أنواع الحكومات لا تنشأ "من السلاسل ومن الأحجار"<sup>(1)</sup> وإنما من غلبة المواطنين الذين لهم طباع معينة، تجتذب معها المجتمع بأسره.

فقال : إن الدول كالمواطنين، لا تنشأ إلا على نحو ما تكون أخلاقهم.  
- فإذا كانت هناك خمسة أنواع من الحكومات، فلا بد أن تكون هناك خمسة أنواع من تكوين الأفراد.  
- هذا طبيعي.

- على أننا قد وصفنا من قبل الرجل الذى يطابق نظام الحكم الأرسقراطى، وقلنا عنه أنه خير وعادل بالمعنى الصحيح.  
- لقد قلنا ذلك بالفعل.

٥٤٥- فعلىنا الآن أن ننتقل إلى بحث الأنواع الدنيا، وهى المزاج المناضل الطموح، الذى يطابق دستور اسبرطة، ثم المزاج الأوليجاركى، والديمقراطى، والإرهابى، بهذا الترتيب، حتى إذا ما وضعنا الأظلم فى مقابل الأعدل، أمكننا أن ندرك بدقة تأثير العدل الخالص والظلم المحض فى سعادة الفرد وشقائه، فنقرر بناء على ذلك إن كنا سنأخذ برأى ثراسيماخوس، فنتبع طريق الظلم، أو نسير وفقاً للحجة التى تقنعنا بإيثار العدالة<sup>(2)</sup>.  
فقال : هذا ما يتعين علينا أن نفعله قطعاً.

- وما دما قد بدأنا ببحث أخلاق الدول قبل أن نبحث أخلاق الأفراد، لأن هذا المنهج يزيد الموضوع وضوحاً، فالأفضل إذن أن نواصل السير فى هذا الطريق، ونبحث أولاً فى نظام الحكم الذى يسوده أطلق عليه اسم التيموقراطية أو التيماركية (Timocracy or Timarchy)<sup>(3)</sup>، ثم فى مقابلها الفرد المناظر لها. وبعد ذلك سننتقل إلى الأوليجاركية والفرد الأليجاركى. ويلي ذلك اختبار للديمقراطية، ننتقل منه إلى الفرد الديمقراطية، ثم دولة الطغيان، وبعدها إلى النفس الطاغية، ونحاول أن ننتهى فى المسألة التى نحن بصددنا إلى رأى دقيق.

(1) تعبىر يونانى كان يسرى مسرى الأمثال، وقد ورد فى الإبادة والأوديسية وبعض محاورات أفلاطون.

(2) وهى الحجة التى تتيح تلبية ما طلبه جلوكون وأديمانتوس فى الكتاب الثانى من هذه المحاوره.

(3) مأخوذة من كلمة timé أى الشرف والمجد.

فقال : إن هذه الطريقة فى بحث المسألة والحكم عليها مرضية تماماً.  
- فلنحاول إذن أن نصف الطريقة التى تنشأ بها التيموقراطية عن الأرستقراطية.  
أليس من الحقائق الواضحة أن كل تغيير سياسى يحدث نتيجة لوقوع خلافات  
داخلية بين أفراد الفئة الحاكمة ذاتها، وأن الوفاق لو ظل مستتباً بينهم لما  
أمكن أن يحدث أى تغيير مهما كانت ضآلة هذه الفئة؟<sup>(١)</sup>  
- هذا صحيح.

- وإذن فخيرنى يا جلوكون، كيف يمكن أن تتزعزع أركان دولتنا وكيف يدب  
الشقاق بين الحراس والحكام، وفى داخل كل طائفة منهما؟ أتود أن تسأل  
الآلهة - كما فعل هوميروس - كيف دب الشقاق لأول مرة<sup>(٢)</sup>، ونتخيل الآلهة  
تلهو وتتسلى على حسابنا، كما لو كنا أطفالاً وتخطبنا بلهجة حازمة كما لو كانت  
تتحدث حديثاً جدياً؟

- ماذا ستقول لنا؟

- ستقول شيئاً يقرب من هذا : إن من العسير أن تتزعزع أركان دولة كهذه. ولكن  
لما كان كل ما يكون معرضاً للفساد، فإن دستورك بدوره لن يدوم إلى الأبد، بل  
٥٤٦ سيدب فيه الانحلال، وذلك على النحو الآتى "إن هناك فترات تتناوب فيها  
الخصومة للنفس والجسم معاً، ليس فقط بالنسبة إلى النباتات التى تتغلغل  
جذورها فى باطن الأرض. وتتم تلك الفترات عندما تكتمل دورة واحدة لكل  
نوع، وهى الدورة التى تكون قصيرة فى الأنواع ذات الأعمار القصيرة، وطويلة  
فى تلك التى تحيا طويلاً ففيما يتعلق بأبناء جنسك، فإن الحكام الذين ربيتهم  
لقيادة الدولة لن يستطيعون، بكل ما لديهم من مهارة وخبرة، أن يدرکوا  
الأوقات الملائمة للخصوبة وللعم، مهما استخدموا فى ذلك أذهانهم وقدرتهم  
على الملاحظة وهكذا تفوتهم اللحظة المناسبة، ويגיע اليوم الذى ينجبون  
فيه أطفالاً فى غير الوقت المناسب. فلكى يولد مخلوق إلهى لا بد من فترة  
يمثلها عدد كامل<sup>(٣)</sup>. أما فى ميلاد الإنسان، فإن العدد الملائم هو أصغر عدد  
تردد فيه مجموعات مربعة ومكعبة، مكونة ثلاث مسافات وأربعة حدود، فتصل

(١) أكد أفلاطون هذا المبدأ من قبل، فى الكتاب الخامس، ٤٦٥.

(٢) يشير أفلاطون هنا إلى مطلع إلياذة هوميروس.

(٣) المقصود بالمخلوق الإلهى هو العالم المنظور، والعدد الكامل قد يكون عدد الأيام فى "السنة الكبرى"،  
وهى الفترة اللازمة لعودة الأجرام السماوية إلى موقعها النسبية مرة أخرى.

في النهاية بكل طرق التشابه واللاتشابه. والزيادة والنقصان، إلى أن تكون بين كل أعداد المجموع أطراداً يمكن التعبير عنه بنسب صحيحة .. فإذا ضرب أساسه الثلاثي، مقترناً به الرقم خمس، ثلاث مرات في نفسه، لنتج عنه انسجامان، أحدهما مكون من عدد مربع ومائة مضروبة في نفسها، والآخر مكون من عوامل متساوية من جهة، وعوامل لا متساوية من جهة أخرى، أعني من مائة مربع للأوتار الصحيحة للعدد كل منها ينقص اثنين، ومن مائة مكعب لثلاثة<sup>(١)</sup>.

ذلك العدد الهندسي هو الذي يتحكم في التوالد الصالح والفاقد. فإذا كان حراسنا يجهلون قانون التوالد هذا، وجمعوا بين شبان وشابات في غير الوقت المناسب، لنتج عن هذا التزاوج أطفال لا مواهب طبيعية ولاحظ لهم. ومن هؤلاء الأطفال سيختار الجيل الأقدم خيرهم لرئاسة الدولة، ولكنهم لما كانوا غير جديرين بها، فإنهم حالما يملكون سلطة آبائهم فسوف يبدأون في تجاهلنا، ولا يقدرّون التهذيب العقلي تقديراً كافياً، ثم يمتد إهمالهم إلى التدريب البدني بدوره، وهكذا ينشأ جيل جديد أقل ثقافة وتهذيباً، يختار منه حكام أقل جدارة بمنصب الحراسة، ولا يستطيعون التمييز. ضمن من يولد فيهم، بين ٥٤٧ السلالات الذهبية والفضية والنحاسية والحديدية، وهي السلالات التي تحدث عنها هزيبود<sup>(٢)</sup>. فإذا ما اختلط الحديد بالفضة والنحاس بالذهب، نتج عن ذلك الخلط تشتت وتباين وتنافر يؤدي حتماً إلى العداوة والحرب. ذلك هو الأصل الذي ينبغي أن نعزو إليه الخلافات الداخلية، أينما ظهرت.

فقال : أجل سيكون في ذلك الرد الكافي على سؤالنا.

فأجبت : وكيف لا يكون ذلك، وقد صدر عن الآلهة ذاتها؟

فقال : وماذا قالت الآلهة بعد ذلك؟

-هذه الخلافات الداخلية، ما إن تظهر، حتى يتجه الطرفان في طريقين متعارضين. وهكذا يتجه جنس الحديد والنحاس إلى الربح، فيملكون الأرض والديار والذهب والفضة، بينما يميل جنس الذهب والفضة، الذي لا يطمع في الثروة لأن لديه منها الكفاية في طبيعته الباطنة. وإلى الفضيلة، وإلى إبقاء الأمور

(١) هذا النص المعقد يتضمن مشكلة حسابية اختلفت عليها آراء الشراح، ولكن الجميع متفقون على أن أفلاطون لم يأخذها مأخذ الجد، وكل ما أراه منها هو أن يوضح مقدار الجهد والحرص الذي ينبغي أن يتوخاه الحاكم من أجل تنظيم الحياة الاجتماعية لرعاياهم وضمان استمرار النسل السليم.

(٢) وقد أشار إليها أفلاطون في الكتاب الثالث، ٤١٣.

على ما كانت عليه من قبل. وبعد عديد من المشاحنات والخلافات. يتفق الجميع على أن يتقاسموا الأراضى والبيوت وتملكوها، ويستبعدون إخوانهم الذين كانوا ينظرون إليهم من قبل على أنهم رجال أحرار، وأصدقاء، والذين كانوا يرفعونهم من قبل، ويعاملونهم معاملة العبيد والخدم، على حين أنهم يتفرون هم أنفسهم للحرب وإحكام قبضتهم على الباقين.

فقال : إني لأومن بما تقول : فهكذا يبدأ التحول.

فقلت : حسنا .. ألن تكون تلك الحكومة فى موقع وسط بين

الأرستقراطية والأوليغاركية؟

- بكل تأكيد.

- هذا إذن هو التغيير الذى يطرأ. ولكن ماذا يكون نظام الحكم الناجم عنه؟

أليس من الواضح أنه يحتفظ بشيء مما سبقه، ويستمد شيئاً من الأوليغاركية، ما

دام فى موقع وسط بين الاثنين، وإن يكن له مع ذلك خصائصه المميزة؟

- بلى.

- فهو سيكون مشابها لنظام الحكم السابق فى احترامه لسلطة الحكام وعزوف

المحاربين فيه من الزراعة والصناعات اليدوية والأعمال التجارية، وتنظيم

الواجبات المشتركة والعناية بالألعاب الرياضية والتدريبات الحربية.

- أجل.

- ومن جهة أخرى، فسوف تكون لهذا النظام صفاته الخاصة وهى الخوف من

تسليم مقاليد الحكم لأهل الحكمة، إذ لن يعود هؤلاء الحكماء مخلصين ثابتين

على مبادئهم، وإنما يميل ذلك النظام إلى النفوس البسيطة، المندفعة، المتجهة

٥٤٨ إلى الحرب، أكثر من اتجاهها إلى السلم، ويركز جهوده على خدع الحرب

ومناوراتها. ويجعل منها شغله الشاغل.

- أجل.

- مثل هؤلاء الرجال يكونون، فى الوقت ذاته، ذوى نهم للمال، كما هى الحال

فى حكام الدول الأوليغاركية. فهم يقدسون الذهب والفضة أشد التقديس، غير

أنهم يعبدونها سرا: ذلك لأن لهم أقبية ومخابىء خاصة، يحفظون فيها كنوزهم

بعيداً عن الأعين، كما أن لديهم بيوتاً يأوون إليها سرا، أشبه بالأوكار الخفية،

التي ينفقون فيها عن سعة على النساء وعلى كل من يحلو لهم الإنفاق عليه.

- هذا صحيح كل الصحة.

- كذلك فإنهم مقترون في أموالهم، لأنهم حريصون أشد الحرص على الأموال التي لا يستطيعون اقتناؤها علناً، ولكنهم في الوقت ذاته مبدرون في أموال الآخرين، حتى يرضوا شهواتهم. وهم يمارسون ملذاتهم سرا، محاولين أن يتهربوا من القانون، كما يتهرب الأطفال من أعين أبيهم. ذلك لأنهم قد تربوا في ظل الإرهاب لا الإقناع، وهم قد أهملوا الملكة الحقيقية، ملكة الديالكتيك والفلسفة، وآثروا تدريب البدن على تهذيب الروح.

فقال: الحق أن نوع الحكومة الذي وصفته إنما هو خليط من الخير والشر.

فقلت: إنه خليط بالفعل. ولكن له صفة بارزة حقاً، يستمدّها من سيادة القوة الغضبية فيه - تلك هي صفة الطموح وشهوة التفوق.

- بكل تأكيد.

- ذلك إذن هو أصل هذا النوع من الحكومة، وتلك صفاته. وأنا لم أعرض هنا من هذا الموضوع إلا خطوطه العامة. دون تفاصيله الكاملة، إذ أن الخطوط العامة كافية لكي تضع أمامنا النماذج الكاملة للأشخاص العاديين والظالمين، ولأن عرض طبيعة كل نوع من أنواع الحكومة وخصائصه بالتفصيل دون إغفال أي منها، هو أمر يقتضى بحثاً لا نهاية له.

- هذا صحيح.

- والآن، فما هو نوع الشخص المطابق لنظام الحكم هذا؟ وكيف ينشأ، وما صفاته؟

فقال أديمانتوس: إنى لأتصوره قريب الشبه، إلى حد ما، من صديقنا جلوكون، وذلك على الأقل فيما يتميز به من طموح<sup>(١)</sup>.

فقلت: ربما كان هذا صحيحاً بالنسبة إلى هذه الصفة، غير أن هناك نواحي أخرى يختلف فيها عنه كثيراً.

- وما هي؟

فأجبت: إنه بالضرورة أكثر اعتداداً بنفسه وأقل ثقافة، وإن لم يكن عدواً ٥٤٩ للثقافة. وهو يحسن الاستماع، ولكنه لا يجيد التحدث. ولا بد أن يكون مثل هذا الرجل صارماً في معاملته للعبيد، إذ أنه لا يترفع عنهم كما يفعل ذوو الثقافة العالية. وإن يكن مع ذلك لطيف المعشر مع الأحرار من الناس، شديد الخضوع

<sup>(١)</sup> يلاحظ أن سقراط قد أشار من قبل، في ٥٤٤، إلى ميل جلوكون إلى نظم الحكم السائدة في أسبرطة وكريت.

للحكام. وهو في طموحه للسلطة لا يستند إلى فصاحته أو أية صفة مماثلة لها، بل يستند إلى غزواته في الحرب، ومواهبه العسكرية التي اكتسبها بفضل ميله إلى الرياضة البدنية والصيد.

فقال : هذه بالفعل هي الطباع التي تطابق هذا النوع من الحكومة. فاستطردت قائلاً : مثل هذا الرجل قد يحتقر الثروة في شبابه ولكنه يزداد بها تعلقاً كلما تقدمت به السن، لأن نفسه تنطوى على بدور التقتير، ولأن فضيلته ليست خالصة، إذ أنه يفتقر إلى أفضل ضمان يعصمه في حياته<sup>(١)</sup>.

فقال أديماتوس : وما هو هذا الضمان؟

فأجبت : الفلسفة، مقترنة بتهديب الروح . فإذا استقرت هذه في النفس، كانت خير عاصم لفضيلة المرء طوال حياته.

-فقال : هذا صحيح.

-تلك إذن صورة الشاب الطموح الذي ينعكس في طبيعته نظام الحكم التيمقراطي.

-بالضبط.

-والآن، سأحاول أن أوضح كيف تسير حياة مثل هذا الشاب، إنه قد يكون ابناً لرجل فاضل، يعيش في دولة أسىء حكمها، فيعزف عن المناصب ومظاهر التكريم فيها، لأنه يؤثر أن يتنازل عن حقه بدلاً من أن يخوض المعارك في سبيل الوصول إلى منصب، أو يضطر إلى الدخول في منازعات قانونية.

فسأل أديماتوس : فكيف تتشكل طبيعة الابن إذن؟

فقلت : إنها تتشكل أولاً من خلال أحاديث أمه، حين تشكو من أن أباه لم يحتل مكانة بين أصحاب المناصب، مما ينقص من قدرها بين النساء الأخريات. كما أنها تراه لا يعبأ بجمع المال إلا قليلاً، ويعجز عن الدخول في معارك كلامية ومواجهة الإهانات، سواء أكان ذلك في المجالس العامة أم في المحاكم. ثم إنها تراه دائماً لا يفكر في نفسها السخط، فتنبه بأن أباه ليس رجلاً بالمعنى الصحيح، وبأنه متهاون إلى حد الإفراط، وتلقى على مسامعه عديداً من هذه الصفات، التي يحب أمثالها من النساء أن يرددنها في هذه الحالات.

فقال : هذا صحيح، فهذه الشكاوى العديدة لا تأتي إلا منهن.

<sup>(١)</sup> في هذه الفقرة، مع الفقرة السابقة، تصوير دقيق للشخصية الاسبرطية من وجهة نظر الأثينيين.

٥٥٠ - وإنك لتعلم أيضاً أن الخدم، الذين يفترض أنهم متعلقون بالأسرة، يخاطبون الابن سرا على نفس النحو في بعض الأحيان. فإذا وجدوا الأب متسامحاً مع شخص ألحق به الضرر، أو تهرب من سداد دينه عليه، فإنهم يحضون الابن على الانتقام من هؤلاء عندما يشب، بحيث تكون له من الرجولة ما لم يكن لأبيه. وعندما يغادر الابن بيته، يستمع إلى نفس الأقوال، ويرى أن من يقصرون اهتمامهم على شئونهم الخاصة يعدون حمقى ويحتقرون بين مواطنيهم، على حين أن أولئك الذين يزجون بأنفسهم في شئون الغير يمجدون ويمتدحون. عندما يرى الشاب كل ذلك، ويستمع من جهة أخرى إلى أحاديث أبيه، ويرى عن كثب طريقة حياة الأب، ويقارنها بطريقة حياة الآخرين، فإنه يشعر بأن الاتجاهين يتنازعا. فهناك من جهة أبوه، الذي يتعهد الملكة العاقلة في نفسه وبنميها، وهناك من جهة أخرى أولئك الذين يتملقون الملكتين الأخريين: ملكته الانفعالية وملكته الشهوية. ولما لم يكن بطبعه شريفاً، وإنما اختلط به رفاق السوء فحسب، فإنه يتخذ طريقاً وسطاً بين الجانبين اللذين يتجادلانه، وينقاد لسيطرة الملكة الوسطى الانفعالية، ويغدو رجلاً متكبراً متعلقاً بمظاهر التشریف.

فقال: يبدو لي أنك قد صورت تكوين شخصيته أدق تصوير.

فأضفت: وبهذا نكون قد انتهينا من الكلام عن النوع الثاني من

الحكومة، وعن النوع الثاني من الأشخاص.

-أجل.

### الأليجاركية

فهل ننتقل الآن، كما يقول ايسخولوس، إلى "رجل آخر، يطابق دولة أخرى"<sup>(١)</sup> أم أن الأفضل أن نتأمل الدولة أولاً، حتى نلتزم نفس الترتيب الذي اتبعناه؟

- هذا بالفعل ما ينبغي عمله.

-أعتقد أن النوع الذي يلي نوع الحكومة السابقة هو الأليجاركية.

فأسأل: أي نوع من نظم الحكم تكون هذه الأليجاركية.

(١) الإشارة هنا إلى وصف الأبطال الذين ظهروا أمام أبواب مدينة طيبة في مسرحية ايسخولوس "سبعة ضد طيبة".

فأجبت : أنها ذلك النوع القائم على الثروة، والذي يحكم فيه الأغنياء دون أن يشاركهم الفقراء فى السلطة على الإطلاق.  
-لقد فهمت.

-ألا ينبغى أن نوضح أولاً كيف يتم الانتقال من الديمقراطية إلى الأليجاركية؟  
-بلى.

-الحق أن الأعمى ذاته ليدرك كيف يتم هذا الانتقال.  
-كيف؟

-إن تكديس الذهب فى مخابىء سرية لدى الأفراد هو الذى يقضى على النوع السابق من الحكومة. ذلك لأن الأفراد يبحثون عن أوجه جديدة لإنفاق أموالهم فيها، فيبدأون فى تطويع القانون لأغراضهم، وينتهى بهم الأمر، هم ونساؤهم، إلى الخروج نهائياً على القانون.  
-هذا أمر لابد أن يحدث.

-ولما كان كل ينظر إلى جاره بعين الحسد، فإن المنافسة تدب بين السواد الأعظم من الشعب، فيصبحون جشعين للمال.  
-هذا معقول.

-وعلى ذلك فإنهم فى سعيهم إلى المزيد من الثروة، يقل تقديرهم للفضيلة بقدر ما يزداد تقديرهم للمال. أليس بين الفضيلة والثروة ذلك الفارق الذى يجعل إحداهما تنخفض كلما ارتفعت الأخرى إذا وضعنا على كفتى ميزان؟  
-بلى.

٥٥١- فإذا كرمت الثروة والأثرياء فى دولة ما، قل تكريم الفضيلة والفضلاء فيها حتماً.  
-هذا ضرورى.

-وعندما يكرم المرء شيئاً، يكرس نفسه له. أما إذا حط من قدره فإنه يتخلى عنه.  
-إنه لكذلك.

-وهكذا ينتهى الأمر بالمواطنين، بعد أن كانوا طموحين إلى التشريف غيورين عليه، إلى أن يصبحوا جشعين للمال والربح، فيتملقون الثرى، ويعجبون به، ويصعدون به إلى منصة الحكم، بينما يحتقرون الفقير.  
-هذا صحيح.

-وعندئذ يسنون قانوناً يحدد شروط الامتياز فى الأليجاركية، فيفرضون حداً من الثروة يزداد كلما كانت الأليجاركية أقوى، وينخفض كلما كانت أضعف،

ويحرمون من أداء المهام العامة كل من لا تسمح لهم ثروتهم ببلوع هذا الحد المعلوم. وهم ينفذون هذه الإجراءات بالقوة المسلحة، إن لم يكونوا قد فرضوا من قبل دستورهم هذا بالإرهاب.

- هذا صحيح كل الصحة.

- تلك إذن، على وجه التقريب، الطريقة التي تنشأ بها الأليجاركية.

فقال : أجل، ولكن ما خصائص هذا النظام، وما هي النقائص التي نعيبها

عليه؟

فأجبت : إن أولها هو هذا المبدأ ذاته. فلتتصور ما يمكن أن يحدث لو كنا نختار ربانة السفن لقيادتها على أساس ثروتهم، ونستبعد الفقراء على الرغم مما قد يكون لهم من تفوق في هذا المضمار.

- إن الرحلة عندئذ تنتهي إلى كارثة.

- ألن يكون الأمر كذلك بالنسبة إلى كل قيادة أخرى؟

- أعتقد ذلك.

- أستثنى من ذلك قيادة الدولة، أم أنك تدرجها ضمن الأخريات؟

فقال : إنى لأدرجها ضمنها، بل قبلها كلها، ما دامت هي أصعب

القيادات وأهمها.

- فتلك إذن أول نقيصة كبيرة للأليجاركية.

- إنها كذلك.

- وإليك نقيصة أخرى لا تقل شأنًا عن السابقة.

وما هي؟

- إنه لا مفر لهذه الدولة من أن تفقد وحدتها، وتغدو دولتين لا واحدة: دولة للأغنياء، ودولة للفقراء، وهما دولتان تعيشان على نفس الأرض وتآمر كل منهما على الأخرى بلا انقطاع.

فقال : إن هذه النقيصة ليست بالتأكيد أقل شأنًا من السابقة.

- وهناك صفة أخرى تعيبها، هي عجز هذه الدولة عن شن أية حرب. ذلك لأنها

مضطرة إما إلى تسليح الشعب، وعندئذ ستخشاه أكثر مما تخشى الأعداء، وإما

أنها إذا لم تسلحه، فسوف يجد أفرادها في المعركة إنهم قلة (أليجاركيون)

بحق، فضلاً عن أن تقديرهم يحول بينهم وبين الإنفاق على الحرب.

- هذه صفة لا تشرف بالفعل.

٥٥٢ - وهل يكون من المستحب أن يقوم نفس الأشخاص بمهام متباينة على النحو الذى حملنا عليه من قبل، أعنى أن يقوموا فى نفس الوقت بأعمال الزراعة والتجارة والحرب معاً؟

- هذا ليس مستحباً على الإطلاق.

- وها هو ذا عيب آخر قد يكون أكبر عيوب الأليجاركية، وقد تكون الأليجاركية أول ما يصاب به من الأنظمة. وما هو؟

- هو السماح للمرء ببيع كل ما يمتلك، وحصول غيره على كل ممتلكاته، ثم يظل المرء بعد ذلك عقيماً فى الدولة بعد أن لم يعد جزءاً منها: فلا هو بالتاجر ولا بالصانع ولا بالجندي ولا بالفارس، بل تصبح صفته الوحيدة هى أنه فقير معدم.

- أجل، إن هذا شر يظهر أول ما يظهر فى الأليجاركية.

- إن هذه الدولة، على الأقل، لا تحول دون وقوعه على الإطلاق، وإلا لما وصل الثراء بالبعض إلى حد الإفراط، والفقير بالبعض الآخر إلى حد العدم التام. هذا صحيح.

- فلنتأمل أيضاً المسألة الآتية: ماذا كان حال هذا الفقير فى أيامه الأولى، عندما كان ثرياً؟ أكان فى إنفاقه لأمواله يؤدى للدولة خدمات أكبر فى الأغراض التى ذكرتها منذ برهة؟ لقد كان يبدو واحداً من الحكام، ولكنه فى واقع الأمر لم يكن كذلك، ولم يكن حاكماً ولا محكوماً، وإنما كان مبدداً لثروة الدولة فحسب.

فقال: هذا صحيح فقد كان يبدو حاكماً، ولكنه فى واقع الأمر لم يكن إلا مبدداً.

فاستعردت قائلاً: ألا نقول عن هذا الرجل إنه أشبه بذكر النحل وإن بيته أشبه بخلية النحل، حيث يكون هو وباء الخلية، مثلما أنه وبال على الدولة؟ فأجاب: بالتأكيد يا سقراط.

- ولكن الله قد خلق ذكور النحل التى تسير على قدميها من نوعين: فمنها ما له لدغة أليمة، ومنها ما ليس له لدغة على الإطلاق<sup>(١)</sup>. ففى المجتمع شيخوختهم. أما ذوو اللدغة فمنهم تاتى كل طبقة الأشرار.

(١) تعيش ذكور النحل فى الخلية التى تصنعها "الفحلة" أو النحل العامل. ويقول أرسطو فى كتاب "تاريخ الحيوان" إن من هذا النحل ما يتجه إلى اللدغ، وإن لم تكن لديه القدرة على ذلك، ومنه ما يتجه إلى السرقة وإفساد عمل الفحلة". وهذا النوع يقتل أو يطرد من الخلية.

-هدا صحيح كل الصحة.  
-فمن الواضح إذن أنه فى أى مجتمع يوجد فيه مسرهلون لابد أن يوجد إلى حوارهم لصوص ونشالون وسارقو معابد وأشرار من كل نوع.  
-هدا واضح.

-حسن، ألا تجد فى الدولة الأليجاركية متسولين؟  
فقال : إن كل من فيها تقريبا متسولون. فيما عدا الحكام.  
-ففى وسعنا إذن أن نفترض أن فيها كثيرا من ذكور النحل اللادعة، وهم المجرمون الذين تحرض الحكومة على قمعهم بالقوة؟  
-نستطيع أن نفترض ذلك بالتاكيد.  
-فمن الواجب إذن أن نغزو وجود هؤلاء الأشرار إلى الجهل، وإلى سوء التربية، وإلى نوع الحكومة الفاسد.  
-أجل.

-ذلك إذن هو طابع الحكومة الأليجاركية، وتلك هى الرذائل التى نصادفها فيها، وربما كان فيها ما هو أكثر منها.  
-ربما.

فاستطردت قائلا : ها نحن أولاء قد انتهينا من الكلام عن ذلك النوع ٥٥٣ من الحكومة المسمى بالأليجاركية، حيث تكون الثروة هى المؤهل للحكمة. فلنبحث الآن فى طبيعة الرجل الذى يناظر مثل هذا الدستور، وفى الطريقة التى تكون بها شخصيته.  
فقال : أجل ، لنبحث هذا الأمر.

-ألن يتم الانتقال من الشخص التيمقراطى إلى الشخص الأليجاركى على هذا النحو؟  
-على أى نحو؟

-عندما يكون للرجل التيمقراطى ابن، فإن هذا يقلد فى أول الأمر أباه ويحدو حدوه. ولكنه يرى فجأة أن أباه قد اشق على الدولة. وكأنه سفينة اصطدمت بصخرة مخفية تحت الماء، ويرى أنه وقد بدد كل ما يملك، وبعد أن كان يحتل منصا رفيعا، ومركزا قياديا فى الجيش. يساق إلى المحاكمة بناء على تحريض الواشين، ويحكم عليه بالموت أو بالنفى أو بالحرمان من حقوق المواطن ومصادرة أمواله.

- هذا ما قد يحدث بالفعل.

- عندما يرى الابن كل هذه المصائب، التى يشعر هو ذاته بآثارها فإن الخوف يملكه، ولا بد أنه سيبادر إلى التخلّى عن روح الطموح والكبرياء التى كانت تسيطر من قبل على قلبه. وحين يذله الفقر، فإنه يتجه إلى القيام بعمل مريح، ويتمكن بالعمل الشاق والتقتير والتوفير رويدا رويدا، من جمع ثروة خاصة به. فهلا تظن أن شخصاً كهذا خليق بأن يعلى فى نفسه مكانة الجشع والطمع، ويجعل لهما عرشاً فى قلبه، وكأنهما فيه ملك عظيم يتاجه وصولجانه؟ بكل تأكيد.

- أما الحكمة والشجاعة، فى اعتقادى أنه سيهبط بهما إلى الحضيض ويضعهما تحت أقدام هذا الملك، كلا على أحد الجانبين، ويقصر عليهما خدمة هذا الملك كما لو كانا من عبيده، فيرغم الحكمة على ألا تسعى إلا إلى الوسائل التى يمكنه بها تنمية ثروته، ولا تحسب حساباً إلا لها، ويرغم الشجاعة على ألا تعجب بالمال ولا تمجد إلا إياه، ولا تهفو إلى شىء سوى امتلاك المزيد من الثروة، وبلوغ الوسائل التى تعينها على ذلك.

فقال : الحق أنه ما من طريق أسرع ولا أيقن من هذا الطريق لتحويل

الفتى الطموح إلى شخص محب للمال.

- ألا يكون هذا الرجل أليجار كيا إذن؟

- إن الأمر المؤكد، على الأقل، هو أن النوع الذى تطور منه يناظر الدستور الذى نشأت منه الأليجار كية.

- فلنبحث إذن فيما إذا كان مشابها لها.

٥٥٤- حسن.

- ألا يماثلها أولاً فى تقديره المفرط للمال؟

- بلا جدال.

- ثم إنه يماثلها فى ميله إلى التقتير والعمل. فهو لا يرضى إلا رغباته الطبيعية الضرورية، ولا ينفق ماله فى أى غرض سواها، ويكبت كل رغباته الأخرى، على أساس أنها لا تفيده فى شىء.

- هذا صحيح.

- ثم أنه شخص مقتر، يعرف كيف يجلب المال من كل مصدر، ولا يفكر إلا في تكديسه، وهو نفس النوع من الناس الذى يحظى بإعجاب العامة. ألن يكون هذا الرجل صورة مطابقة للحكومة التى أوضحنا صفاتها؟  
فقال : إننى مقتنع بذلك، إذ أن المال يفضل كل شىء عنده وكذلك عند هذه الحكومة.

- وعلة ذلك فى نظرى هى أن مثل هذا الرجل لم يفكر فى ثقافة العقل أبداً.  
فقال : أعتقد ذلك، وإلا لما وضع أعمى<sup>(1)</sup> على رأس جوقه رغباته ولما مجده فوق الجمع.

- هذا قول مصيب. ولكن هناك مسألة أخرى. إن افتقاره إلى الثقافة يولد فى نفسه رغبات أشبه برغبات ذكور النحل الذين شبهناهم بالشحاذين أو المجرمين، وإن كان حرصه الطبيعى على مصالحه يجعله يكتب هذه الرغبات. هذا صحيح.

- فهل تعلم إلى أين ينبغى أن نتجه بأنظارنا إذا شئنا أن نكشف عن مواطن الشر فى رغباته؟  
- أين؟

- علينا أن نتجه بأنظارنا إليه وهو يقوم بأية مهمة تكون لديه فيها فرصة لخيانة الأمانة دون أن يخشى عاقبة، كما فى حالة توليه الوصاية على يتامى. هذا حق.

- عندئذ يتضح لنا أنه فى المهام الأخرى، التى يكتسب فيها لنفسه سمعة طيبة بما يتظاهر به من عدالة، إنما يجمع رغبته بأن يفرض على نفسه الاعتدال فرضاً. فالرغبات الوضيعة موجودة لديه بالفعل، وهو لا يحد منها لأنه مقتنع عقلياً بأن من الشر إشباعها، وإنما هو يفعل ذلك مرغماً وخاشياً، لأنه يرتعد حرصاً على ما لديه من ثروة.

فقال : هذا أمر مؤكد.

- ولكن الحق يا صديقى إنه عندما يكون الأمر متعلقاً بالإنفاق من مال الغير، فإنك ستلمس لدى مثل هؤلاء الناس تلك الرغبات التى تتصف بها ذكور النحل. - أجل، بالتأكيد.

(1) المقصود هو الإله بلوتوس Plutus إله المال، كما بصور فى إحدى مسرحيات أرسطوفان.

- وإذن فمثل هذا الرجل سيكون فى شقاق داخلى مع ذاته، ولن يكون شخصا واحداً، وإنما هو ممزق فى اتجاهين. ومع ذلك فإذا تضاربت رغباته فيما بينها، فإن الخيرة منها هى التى تنتصر فى الغالب على الشريرة.  
- هذا صحيح.

- ومن هنا فإن له، على ما أعتقد، مظهرًا أرفع من الكثيرين غيره، ولكنه يفتقر إلى الفضيلة الحقة التى تكون فى توافق النفس وانسجامها.  
- أعتقد ذلك.

٥٥٥ - وفضلاً عن هذا، فإن تقديره هذا يضعف من قدرته على التنافس فى سبيل أى مجد فى الدولة، أو أى امتياز آخر. فهو لا يود أن ينفق من ماله من أجل مثل هذا التكريم، إذ أنه يخشى أن يوقظ رغباته فى الإنفاق وأن يستدعيها إلى نجدته، لتساعده فى الانتصار على منافسيه. وهكذا فإنه، تمشياً منه مع طبيعته الأليجاركية، لا يحارب إلا بقدر ضئيل من قواه، ومن هنا كان هو المهزوم عادة، ولكن مع احتفاظه بثروته.  
- هذا صحيح.

فألت : أياضل لدينا بعد ذلك أدنى شك فى أن هذا الرجل المقتصد، المحب للمال، شبيه كل الشبه بالدولة الأليجاركية؟  
فقال : ليس فى هذا شك على الإطلاق.  
*الديمقراطية والرجل الديمقراطي ..*

- أعتقد أن علينا الآن أن نبحث فى الديمقراطية. فلنتأمل أصلها وطبيعتها ثم ندرس طبيعة الرجل الديمقراطي، حتى نصدر حكماً عليه.

فقال : إننا على هذا النحو نكون قد سرنا فى طريقنا المرسوم. فاستطردت قائلاً : ألا يتم الانتقال من الأليجاركية إلى الديمقراطية على النحو الآتى؟ إن هذا الانتقال ينجم عن الجشع المفرط فى الغاية التى تستهدفها الأليجاركية، وأعنى بها السعى إلى تحصيل أكبر قدر ممكن من الثراء.  
- وكيف ذلك؟

- إن أولئك الذين يحكمون فى هذا النظام، لما كانوا يدينون بسلطتهم إلى الثروات الكبيرة التى يمتلكونها، فإنهم يأبون أن يصدروا من القوانين ما يحد من إسراف الشبان، ومن تبديدهم لثروتهم وجلب الخراب على أنفسهم. ذلك

لأنهم يريدون أن يحصلوا لأنفسهم على ثروات هؤلاء المبددين بعد إقراضهم قروضاً فاحشة حتى يزدادوا هم نراء وسلطاناً.  
-هذا مؤكد.

-على أن من الواضح للوهلة الأولى أن المواطنين فى أية دولة لا يمكنهم أن يمجدوا الثراء وأن يتسموا فى الوقت ذاته بالاعتدال وضبط النفس. فمن الواجب إذن أن يضحوا بأحدهما.  
-هذا واضح بالفعل.

-وهكذا يحدث أحياناً فى الدول الأليجارية أن يدفع الحكام، بغفلتهم وبتركهم الحبل على الغارب للإسراف، رجالاً صالحين إلى الفقر والعوز.  
-هذا ما يحدث فعلاً.

-على أن هؤلاء يظلون مقيمين فى الدولة وقد ملأ الفراغ حياتهم، وكانهم ذكور نحل قادرة على اللدغ، مزودة بالأسلحة، وإن يكن بعضهم غارقاً فى ديونه، وبعضهم الآخر قد فقد حقوق المواطنين، وغير هؤلاء وأولئك قد وقع فى المحنتين معاً. ولما كان الحقد يملأ نفوسهم، فإنهم يتآمرون على أولئك الذين اقتنوا ثروتهم، وعلى بقية المواطنين، وتهفو نفوسهم إلى الثورة.  
-هذا صحيح.

-ومع ذلك، فإن أولئك المرابين يسيرون فى طريقهم لا يلوون على شىء، ولا يبدو عليهم أنهم شاعرون بضحاياهم. وهكذا يعدون مخالبيهم - أعنى ثروتهم - لينشبوها فى أية ضحية جديدة لا تأخذ حذرهما منهم. وعلى هذا النحو يستعيدون أموالهم أضعافاً مضاعفة وفى الوقت ذاته يزيدون من الفقراء وذكور النحل العاطلين فى الدولة.

٥٦٦-أجل، لابد أن يتضاعف عدد هؤلاء بالفعل.

-وهكذا تستشرى نيران الشر، دون أن يحاولوا إخمادها باتباع الطريقة التى تحدثت عنها، وهى منع الرعايا من التصرف فى أموالهم كما يهوون، لا باتباع الطريقة الأخرى التى تلى هذه فى فعاليتها.  
-وما هى؟

-هى سن قانون يرغم المواطنين على توخى الأمانة فى معاملاتهم. ذلك لأنه لو وضعت قاعدة عامة توجب أن تتم الاتفاقات الإختيارية على القروض على

مسئولية المدين ذاته، فإن هذا الحرص الشديد على الثروة سيقبل لدى المواطنين، وسوف تخف في الدولة تلك الشرور التي تحدثنا عنها منذ برهة.  
-أجل، بالتأكيد.

فاستطردت قائلاً: أما في الأحوال الراهنة، فإن الحكام، لكل الأسباب التي ذكرتها، يقودون مواطنيهم إلى هذه المحنة. أما بالنسبة إلى الحكام أنفسهم وأبنائهم، فإننا نجد الصغار يتهاكون على لذاتهم وعلى حياة الدعة والفراغ المادى والمعنوى، وتزداد طبيعتهم رخاوة ونفوسهم عجزاً عن مقاومة اللذة وتحمل الألم.

-لا يمكن أن يكون الأمر على خلاف ذلك.

-وأما الآباء الذين يهملون كل شيء ما خلا المال، فإنهم لا يسعون إلى الفضيلة أكثر مما يسعى إليها الفقراء.  
-كلا، بالتأكيد.

-فإذا حدث في مثل هذه الظروف أن تقابل الحكام والمحكومون في صعيد واحد، سواء أكان ذلك في رحلة أم في مسيرة أخرى، وسواء أكانوا في حملة بحرية، أم في معركة برية، فإن الفرصة تتاح لهم عندئذ لكي يرقب بعضهم البعض وهم في لحظة الخطر. وعندئذ لن يستطيع الأغنياء أن يحتقروا للفقراء، بل أن الذى يحدث في أغلب الأحيان، حين يقف فقير هزيل لفحته الشمس المحرقة، في ساحة الوغى إلى جانب غنى ترعرع في الظلال الوارفة، وتراكم على جسده الشحم الزائد، فلهت أنفاسه وبدت عليه مظاهر العجز، فلا بد أنه قائل لنفسه إن هؤلاء الناس لم يصبحوا أثرياء إلا لأن الفقراء جبناء. فإذا اجتمع الفقراء معاً في خفية عن أعين الباقين، فسوف يقولون لأنفسهم، دون شك، إن هؤلاء الناس لا يصلحون لشيء، بل إنهم جميعاً تحت رحمتنا.

-لا شك أن هذا سيكون تفكيرهم.

-وكما أنه يكفى الجسم العليل أن يصدمة صدمة خفيفة من الخارج حتى يمتلكه المرض، بل إن الأمراض قد تداهمه دون سبب خارجي، نتيجة لاختلال باطن فحسب، فكذلك نجد هذه الدولة، التي تعاني اعتيلاً مماثلاً، تغدو، لأنفسه الأسباب، فريسة المرض والحرب الداخلية، في الوقت الذى يستنجد فيه كل

فريق بمعونة من الخارج<sup>(١)</sup>، قد تكون أليجاركية أخرى. أو دولة ديمقراطية، بل أن الخلاف قد ينشب أحياناً دون أية معونة خارجية.  
٥٥٧-أجل. بالتأكيد.

-وتظهر الديمقراطية إذا انتصر الفقراء على أعدائهم، فيعتقلون بعضهم، وينفون البعض الآخر، ويقتسمون مع الباقين أمور الحكومة والرئاسة بالتساوى: بل أن الحكام فى هذا النوع من الدولة غالباً ما يختارون بالقرعة.

فقال: هذه بالفعل هى الطريقة التى تظهر بها الديمقراطية: إما بحد السيف، وإما لأن الخوف يدفع الفريق الآخر إلى الانسحاب.  
فاستطردت قائلاً: فما هى إذن طبيعة حياة هؤلاء الناس، وما هو نوع الحكومة لديهم؟ ذلك لأن من الواضح إن معرفة نظامها يلقي ضوءاً على النوع الديمقراطى من الناس.

فقال: هذا واضح.

-أليس من الصحيح أولاً أن المرء فى مثل هذه الدولة يكون حرّاً، وأن الحرية تسود الجميع، فيصرح لكل فرد بحرية الكلام، وبأن يفعل ما يشاء.  
هذا على الأقل ما يقال.

-ولكن حيثما تسود الحرية، فمن الواضح أن فى وسع كل شخص أن ينظم طريقته فى الحياة كيفما شاء.

-هذا واضح.

-وعلى ذلك فستجد فى هذا النوع من الحكومة تبايناً بين الأفراد يفوق ما تجده فى أية حكومة أخرى.

-بلا شك.

-وهكذا يبدو هذا الدستور كما لو كان خير الدساتير كلها، إذ أن هذه الحكومة أشبه برداء مرصع مختلف الألوان، وفيها يحتشد أناس من شتى الطبائع. وهكذا تبدو هذه الحكومة أفضل نظام ممكن فى نظر الكثيرين، تماماً كما يعجب الأطفال والنساء برداء موشى مختلفة ألوانه.

-هذا صحيح.

-فاذا كنا نبحث عن دستور، فهنا أفضل مكان نجد فيه ما نريد.

كان هذا النمط من الاستعانة بالدول الخارجية مألوفاً فى الانقلابات السياسية اليونانية.

-لماذا؟

-لأن هذه الحكومة، بفضل الحرية التي تسودها، تشتمل على كل أنواع الدساتير، ويبدو أنه ما على المرء إذا كان ينشد نظاماً من نظم الحكم - كما فعلنا نحن - إلا أن يتوجه إلى دولة ديمقراطية ليختار منها النظام الذى يروقه: فهي سوق للدساتير يتسنى للمرء فيه أن ينتقى الأنموذج الذى يفضله.

-إنه سيجد فيها بالفعل نماذج متعددة.

-وفى مثل هذا النظام لا يكون المرء مرغماً على تولى أمور الحكم فى الدولة حتى لو كان قادراً على الاضطلاع بها إن لم يكن راغباً فى ذلك، ولا يكون مضطراً إلى الحرب إذا حارب الآخرون، ولا إلى المحافظة على السلام إذا حافظ عليه الآخرون، ما لم يكن يريد السلام بالفعل. ومن جهة أخرى وفى وسعه أن يرأس ويحكم إذا شاء هو اه ذلك، حتى لو كان القانون يأبى عليه كل رئاسة أو حكم. أليس هذا نظاماً يبدو رائعاً بحق لأول وهلة؟

فقال : أجل ، إنه ليبدو كذلك بالفعل .

-أليس التهاون مع بعض المحكوم عليهم أمراً رائعاً بدوره؟ ألم تر من قبل، فى دولة كهذه، رجالاً حكم عليهم بالموت أو بالنفى لا ينفذ فيهم هذا الحكم، بل يجوبون البلاد علناً ويمرحون فيها كأنهم أشباح لا يعبأ بها أو يراها أحد؟

-بلى، لقد رأيت من ذلك الكثير.

-ولكن هذا التهاون، وهذا التساهل المفرط، وهذا الاحتقار للمبادئ التى أيدينا من قبل احتراماً شديداً لها، حين رسمنا خطة مدينتنا، وضمنها المبدأ القائل إن المرء، ما لم تكن له طبيعة حارة للمألوف، لا يمكن أن يغدو شخصاً صالحاً ما لم يعتد الأمور الصالحة منذ نعومة أظفاره، وما لم ينصرف إلى الدراسات الصالحة - كل هذه القواعد تطوؤها الديمقراطية بأقدامها، ولا تقيم وزناً للطريقة التى نشأ بها السياسى قبل أن يحكم الدولة، وإنما تغدق مظاهر الشرف على كل من يزعم على الملأ أنه صديق الشعب.

-إنها لحكومة رائعة حقاً!

فقلت : تلك بعض مزايا الديمقراطية. فهي كما ترى حكومة رائعة، حافلة بالفوضى ومظاهر التنوع، تقوم على المساواة بين المتساوين وغير المتساوين معاً.

فقال : هذا بالفعل أمر معروف عنها جيداً.

فاستطردت : فلنتأمل الآن ماذا يكون الفرد المناظر لذلك، أم ترى أن الأجدد بنا أن نبدأ بالبحث عن الطريقة التي ينشأ بها، مثلما فعلنا في نظام الحكومة؟

- هذا أفضل.

- إنه ينشأ على النحو الآتي: فهو ابن الأليجاركي المقتر الذي تربي خاضعاً لتوجيه أبيه ولمشاعره.

- هذا ممكن.

- وهو كأبيه سيطر بالقوة على شهوات اللذة التي يستشعرها في ذاته، والتي تجره إلى الإنفاق، ولا تعود عليه بالربح، والتي تسمى بحق رغبات غير ضرورية. هذا واضح.

فاستطردت قائلاً : أتود أن نوضح مناقشتنا بأن نبدأ بتحديد الرغبات الضرورية والرغبات غير الضرورية؟<sup>(١)</sup>  
فأجاب : إنني لأود ذلك.

-ألا يصح إطلاق اسم الرغبات الضرورية على تلك التي لا يكون في وسعنا رفضها، وتلك التي يفيدنا إرضاؤها؟ ذلك لأن هذين النوعين من الرغبات قد فرضتهما علينا الطبيعة، أليس كذلك؟  
-أجل.

٥٥٩- فمن الصواب إذن أن نضفي عليهما صفة الضرورة.

- هذا صحيح.

-أما تلك التي يستطيع المرء التخلص منها، إذا تدرب على ذلك منذ حداثة، والتي لا يجلب إشباعها أي خير، بل يجلب شرّاً في الغالب، فإننا إذا أطلقنا عليها اسم الرغبات غير الضرورية، كانت تسميتنا منطبقة عليها، أليس كذلك؟  
-أجل.

-فلنتأمل الآن مثلاً لكل من النوعين، لتكون عنهما فكرة عامة.

- هذا ما ينبغي عمله.

(١) هذا التصنيف للرغبات ضروري لأن الأليجاركية الديمقراطية والطفانيان هي نظم حكم ترجع إلى غلبة واحدة من الرغبات الآتية: (أ) الضرورية (ب) غير الضرورية، (ج) الخارجة على القانون (أو الفوضوية). وهذا النوع الثالث سيعرض فيما بعد، ابتداءً من ٥٧١.

- إن الرغبة في الأكل، بقدر ما يكون الأكل ضروريًا للصحة ولصيانة البدن، أعنى في الخبز البسيط، واللحم هي رغبة ضرورية، أليس كذلك؟  
- أعتقد ذلك.

- أجل.

- فالرغبة في أكل الخبز ضرورية لسببين : لأن إشباعها مفيد، ولأنها لازمة للحياة.

- أما اللحم فهو ضروري أيضًا، ولكن لسبب واحد، هو أنه يفيد في صيانة الجسم.  
- بالتأكيد.

- أما الرغبة التي تتجاوز هذين، أعنى الرغبة في أطعمة أكثر تعقيدًا من تلك التي تحدثنا عنها، فمن الواجب أن تعد غير ضرورية. ذلك لأن معظم الناس يستطيعون قمعها لو بدأوا التدريب على ذلك منذ حداثتهم، ولو تعلموا ذلك. كما أنها تضر بالجسم مثلما تضر بالنفس وبالعقل والاتزان.

- هذا صحيح كل الصحة.

- ألا نقول أيضًا عن هذه الرغبات أنها مبددة، بينما الأولى رغبات مريحة، لأنها تساعدنا على العمل؟

- بلا شك.

- ومثل هذا يصح أيضًا على رغبات الحب وغيرها؟

- أجل.

- وعلى ذلك، فإننا عندما تحدثنا منذ قليل عن ذكر النحل، كنا نعنى ذلك النوع من الناس، الذى ينقاد لملاذه ورغباته، والذى تتحكم فيه الرغبات غير الضرورية، بينما الرجل الذى تتحكم فيه الرغبات الضرورية وحدها هو الأليجاركى المقتر.

- بلا شك.

فاستطردت قائلاً : والآن ، فلنعد إلى البحث فى الطريقة التى يمكن أن يتحول بها الشخص الأليجاركى إلى ديمقراطى. يبدو لى أن هذا التحول يتم، عموماً، على النحو الآتى.

- كيف؟

- عندما يتذوق شاب تربى على الجهل والتقتير، كما قلنا الآن، العسل الذى يتذوقه ذكر النحل، ويألف هذه المخلوقات النشيطة الضارة، التى تعرف كيف

تجلب لدات متعددة، من كل نوع وكل صنف. عندئذ يبدأ تكوينه الأليجاركي  
الباطن في التحول إلى الديمقراطية.  
-لا مفر من ذلك.

-ومثلما تغيرت الدولة عندما تلقى أحد الخصوم فيها من الخارج معونة حلفاء  
ينتمون إلى طائفته، فكذلك يتغير الشاب إذا ما تلقى أحد نوعي الرغبات  
الكامنة فيه من الخارج معونة من مجموعة الانفعالات التي تنتمي إلى نفس  
الفئة.  
-هذا مؤكد.

٥٦٠- فإذا ما أتى حليف لنجدة الجانب الأليجاركي فيه، سواء أكان ذلك الحليف  
أباً، أو غيره من أقرانه، حين يعاتبونه ويلومونه، فعندئذ يتكون فيه حزبان  
متعارضان، يدب بينهما الصراع في داخله.  
-لا بد أن يكون الأمر كذلك.

-وهناك حالات يستسلم فيها الجانب الديمقراطي للأليجاركي، وتقمع فيه رغبات  
معينة، وتستبعد أخرى، بفضل بقية من الحياء خللت في نفس الشاب، وبذلك  
يعود النظام مستتباً فيه.  
فقال : هذا بالفعل ما يحدث أحياناً.

-ولكن قد يحدث أيضاً بعد استبعاد هذه الرغبات أن تنمو رغبات أخرى من نفس  
النوع سرا، وتكثر وتقوى، لأن الوالد لم يحسن تربية ولده.  
-قد يحدث الأمر على هذا النحو بالفعل.

-عندئذ تقوده هذه الرغبات إلى الاتصال سرا برفاقه القدامى، فتتكاثر نتيجة  
لصحبتهم.  
-هذا طبيعي.

-وفي النهاية تستولى على القلعة التي تمكن فيها نفس هذا الشاب، بعد أن يتبين  
لها أن نفسه لا يحميها أي حارس من المعرفة ومن المبادئ الصحيحة والأفكار  
السليمة، التي هي خير ما يحمي العقل عند المقربين لدى الآلهة.  
فقال : أنها لكذلك بالفعل.

-وعندئذ فلا شك أن قواعد وآراء باطلة كاذبة تهاجمها وتحتل مواقعها.  
-هذا أمر لا مفر منه.

-وهكذا يعود إلى رفاقه الذين يرتشفون رحيق الملدات وقيم بينهم علناً، فإذا ما أرسل أهله إمدادات لمساعدة الجزء المقتر الكامن في نفسه، فإن الأدعياء الذين استولوا على القلعة الملكية يوصدون الأبواب في وجهها، ويأبون الاستماع حتى إلى النصائح الأبوية التي يوجهها إليهم أصدقاؤهم. وهكذا تنتصر هذه المبادئ الزائفة في المعركة، وتنظر إلى التواضع على أنه غفلة، فتقصيه وتطرده شر طردة. وتعد الاعتدال جبناً، فتحمل عليه، وتقضى على التعقل والحكمة في الإنفاق، إذ تحكم عليها بأنها خلاقه ووضاعة، وتؤيدها في كل هذا بطانة أخرى من الرغبات الزائفة.

-هذا صحيح.

-فإذا ما أتمت إ فراغ نفس الشاب الذي تحكمه وإخلاءها من هذه الفضائل، وكأنها تطهره لكي يغدو على استعداد لتلقى الأسرار العليا<sup>(1)</sup>، لا يتبقى أمامها إلا أن تأتي بصفات الوقاحة والفوضى والتبذير والغرور في موكب صاحب حافل، كللت فيه رءوسها بالغار، وأحاطت بها حاشية كبيرة، وعلت من حولها أناشيد المدح التي تضي عليها أجمل الأسماء: فتسمى الوقاحة تربية رقيقة، والفوضى حرية والتبذير كرمًا، والغرور رجولة. أليس هذا وصفاً معقولاً للطريقة التي يتحول بها شاب نشأ على إرضاء الرغبات الضرورية، إلى إطلاق العنان للذات الضارة غير الضرورية؟

فأجاب: أجل، وإنه لوصف حي بحق.

-ومنذ ذلك الحين يحيا حياة يكرس فيها من المال والجهد والوقت للرغبات غير الضرورية بقدر ما يكرس للرغبات الضرورية. فإن شاء حسن حظه ألا يتطرف في هذه الفوضى، وإذا خفت حدة الثورة بمضى الزمن، فإنه قد يسمح بعودة بعض الفضائل المنفية، ولا يستسلم تماماً للقوى التي قهرتها، وعندئذ فرما أقام بين لذاته نوعاً من التوازن، تاركاً زمام نفسه لأول ما يعرض لها من رغبات، وكأنه يعهد إلى المصادفات باختيار من يتحكم فيه، حتى إذا روى منها ظمأه، استسلم لغيرها، فلا يقف في وجه واحدة منها، بل يعاملها على قدم المساواة.

-هذا صحيح.

(1) يشير أفلاطون بذلك إلى الطقوس التي كانت تمارس في الأسرار الأليوزية، حيث كان السالكون يطهرون في البحر لتصفو نفوسهم.

فاستطردت قائلاً: أما القمر والحقيقة. فإنه يصدهما ولا يترك لهما في قلته أى منفذ. فإن قيل له إن بعض اللذات تصدر عن رغبات طيبة نبيلة، بينما تصدر الأخرى عن رغبات شريرة، وإن من الواجب رعاية الأولى وتمجيدها، وقمع الثانية وكبتها، فإنه يجيب على كل ذلك بإشارة عدم اكتراث. ويؤكد إنهم جميعاً سواء، وإن لكل منهم نفس القيمة.

-أجل، إن هذه هي طريقة مثل هذا الشخص في السلوك.

فاستطردت قائلاً: وهكذا يقضى كل يوم من أيامه في الخضوع للرغبة التي تعرض له: فهو في يوم يشمل على أنغام الموسيقى، وفي يوم آخر يقتصر على شرب الماء ويحاول في غذائه أن يفقد شيئاً من وزنه. وهو تارة يدرّب نفسه تدريجاً رياضياً عنيقاً، وتارة أخرى يركن إلى الخمول ولا يفعل شيئاً. وربما انصرف أحياناً إلى التفكير الفلسفي، ولكنه في معظم الأحيان يشارك في سياسة الدولة، فيقول ويفعل كل ما يطرأ بذهنه. وهو في وقت ما قد يعجب برجال الحرب فيفعل ما يفعلون، وفي يوم آخر قد يزين له خياله أن يحاكي رجال الأعمال، فيحدو بالفعل حدوهم. وعلى الإجمال فهو لا يعرف في سلوكه نغماً ولا قانوناً، وإنما يعد هذه الحياة مرحلة، حرة سعيدة، فلا يفكر يوماً في تغييرها.

فقال: هذا أفضل وصف لمن كان شعاره هو الحرية والمساواة.

فاستطردت قائلاً: لقد بينت أيضاً أنه يجمع في ذاته نفس التنوع والتباين الذي تتسم به الدولة الديمقراطية، وأن حياته متعددة الألوان كذلك الدستور الجامع بين كل الأضداد. ومن هنا كان لهذا النمط من الحياة معجبون كثيرون من الرجال والنساء معاً.

٥٦٢- هذا صحيح.

- هذا الرجل إذن هو المقابل للنظام الديمقراطي، فلنسمه إذن ديمقراطياً. نستطيع أن نفعل ذلك.

*الطغيان والطاغية*

فاستأنفت: والآن، بقي أمامنا أبداع نماذج الحكم وخير طبائع الناس، أعني الطغيان والطاغية.

فقال: تماماً.

-فتأمل، أيها الصديق، كيف ينشأ الطغيان. من الواضح أنه ينشأ في الأصل من الديمقراطية.

-أجل.

-فهل يحدث الانتقال من الديمقراطية إلى الطغيان بنفس الطريقة التي يتم بها الانتقال من الأليجارية إلى الديمقراطية؟

-على أى نحو؟

-إن الغاية التي اختطتها الأليجارية لنفسها، والتي كانت هي دعامتها، هي الثراء المفرط، أليس كذلك؟

-أجل.

-كما أن آفة الأليجارية هي الجشع للمال، وتجاهل ماعدا ذلك من الأمور.  
فقال : هذا صحيح.

-فهل للديمقراطية أيضاً غايتها، التي إذا تطرفت في التطلع إليها كان في ذلك آفتها؟

-أية غاية تعنى؟

فأجبت : أعنى الحرية. فهم في النظام الديمقراطى يقولون لك أن أئمن ما تتمتع به الدولة هو الحرية، ومن هنا قيل إنها هي الدولة الوحيدة التي يمكن أن يحيا فيها شخص ولد حراً.

فقال : أجل ، إن هذا قول يتردد كثيراً.

-وإذن فقد كنت أود أن أقول إن الرغبة المفرطة في تحقيق هذه الغاية، وتجاهل كل ما عداها، قد تؤدي إلى تغيير هذا النظام والمطالبة بالطغيان.

-وكيف ذلك؟

-عندما يكون للدولة الديمقراطية الضامنة إلى الحرية زعماء فاسدون، لا يتوانون عن إرواء ظئنها هذا بكنوس مترعة من خمر الحرية، فإن حكامها إن لم يكونوا من اللين بحيث يمنحونها من الحرية ما تشاء يتهمون بأنهم أليجاريون أشرار، وينالهم العقاب.

-هذا ما يحدث بالفعل.

-فإذا ما وجد من المواطنين من يطيعون القوانين، لصادفوا من الجميع سخرية، ولعوملوا معاملة الأذلاء المنقادين. أما الحكام الذين يسلكون كالمحكومين، والمحكومون الذين يسلكون كالحكام، فأولئك هم الذين يمدحون ويبجلون في الأوساط الخاصة والعامة. ألا يكون من المحتم أن تمتد روح الحرية، في مثل هذه الدولة، إلى آخر مداها؟

- هذا أمر لا مفر منه.

- ثم تتغلغل هذه الروح تدريجيا داخل البيوت. حتى ينتهي الأمر بأن تنتقل دعوى الفوضى إلى الحيوانات ذاتها.

- ماذا تعنى؟

فأجبت : أعنى أن الأب يعتاد أن يعامل أبناءه على أنهم نظراء له ٥٦٣ فيخشاهم، والأبناء يتساوون مع أبيهم فلا يعودون يحملون له احتراما ولا رهبة، لأنهم يريدون تأكيد حريتهم. ويغدو العبد مساويا للمواطن، والمواطن مساويا للعبد، والأجنبي الدخيل مساويا لهما معا.

- هكذا تسير الأمور حقا.

فاستطردت قائلا : ولنصف إلى هذه الشرور، نقائص أخرى أقل أهمية "ففى مثل هذه الدولة يخشى الأستاذ تلاميذه ويتملقهم، ويسخر التلاميذ من أستاذهم، ومن المشرفين عليهم. وعلى الإجمال فإن الصغار يقفون على قدم المساواة مع الكبار، وينازعونهم فى الأقوال والأفعال. أما الكبار، فإنهم، رغبة منهم فى إرضاء الصغار، يشاركونهم لهوهم ومرحهم، ويقلدونهم حتى لا يظهروا بمظهر التسلط والاستبداد.

- هذا صحيح كل الصحة.

فاستطردت قائلا : على أن أقصى ما تصل إليه الحرية من تطرف فى مثل هذه الدولة، هى أن يغدو العبيد من الرجال والنساء الذين يشترون بالمال متساوين فى حريتهم مع ملاكهم الذين اشتروهم<sup>(١)</sup>. ولقد كنت موشكا أن أنسى الكلام عن مدى سيادة المساواة والحرية فى علاقات الرجال والنساء.

فقال : حسنا، لننطق "بالكلمة التى تتردد على أطراف ألسنتنا" على حد تعبير أيسخولوس.

فقلت : بالطبع ، وهذا حقا ما كنت بسبيل أن أفعله، فالواقع أن الحيوانات المستأنسة تتمتع فى الديمقراطية بحرية تفوق كثيرا تلك التى تتمتع بها فى أى نظام آخر، وهو أمر لن يصدقه المرء حتى يشاهده بنفسه. ففيها تكون الكلاب ذاتها مشابهة لأسيادها، كما يقول المثل، وفيها ترى الخيول والحمير وقد

<sup>(١)</sup> كان العبيد فى أثينا يتمتعون بحرية نسبية تفوق تلك التى كانوا يتمتعون بها فى سائر مدن اليونان. ولنلاحظ جيدا أن الأفلطون يحمل بشدة على هذا النوع من الحرية. مؤكدا أنه أسوأ مظاهر الديمقراطية.

انتقلت إليها عادة السير في الطرقات سيراً طليقاً، شأنها شأن الأحرار من البشر، فتصدم من المارة من لا يفسحون لها الطريق. وهكذا يكاد كل شيء يتفجر حرية. فقال : الحق أن ما ترويه قد خطر بذهني بالفعل، إذ أنني ما ذهبت قط إلى الريف إلا وحدث لي ذلك.

فاستطردت قائلاً : إنك لتدرك إذن إلى أي حد يكون لهذه الشرور المتراكمة عواقب وخيمة : ذلك لأنها تجعل المواطنين من الحساسية بحيث يثورون ويغضبون إذا شعروا بأقل بادرة من بؤادر الضغط، وينتهي بهم الأمر إلى احتقار القوانين المسطورة وغير المسطورة، حتى لا يكون لهم سيد على الإطلاق. -أجل ، إنني لأعلم حق العلم.

-تلك إذن يا صديقي العزيز، البداية الرائعة المجيدة التي ينبثق منها الطغيان، إن لم أكن مخطئاً في رأيي.

-إنها لمجيدة حقاً. ولكن ما الذي يحدث بعد ذلك؟

-إن نفس الداء الذي أصاب الأليجارية وأودى بها، يتفشى هنا أيضاً وينتشر ٥٦٤ بمزيد من القوة، نظراً إلى الفوضى السائدة، فيجلب على الدولة الديمقراطية العبودية والدل. ذلك لأن من المؤكد أن التطرف يؤدي في كل الأحوال إلى رد فعل عنيف مضاد، سواء أكان ذلك في الطقس، وفي النباتات، وفي الحيوانات، وفي أنواع الحكومات بوجه خاص. هذا طبيعي.

-فالتطرف في الحرية لا يمكن أن يؤدي إلا إلى التطرف في العبودية، سواء في الفرد وفي الدولة.

-هذا طبيعي.

فاستطردت قائلاً : وهكذا تنشأ الحكومة الاستبدادية بطريقة طبيعية من الحكومة الديمقراطية، أي أن الحرية المتطرفة تولد أكمل وأفضح أنواع الطغيان.

-هذا معقول.

-ولكنني أظن أن هذا ليس ما سألتني عنه، وإنما كان سؤالاً عن ذلك الداء الذي ينتاب الديمقراطية والأليجارية معاً، فيؤدي بهما إلى العبودية.

فأجاب : هذا صحيح.

-إن هذا الداء فى رأى هو تلك الفئة من الرجال المتطرفين المتلافين، الذين يتحكم الأشجع منهم فى الأجبن. فهؤلاء الرجال هم الذين شبهناهم بذكور النحل التى تلدغ، على حين أن الجبناء هم النحل الذى لا يلدغ. -وإنه لتشبيه صحيح.

-ففى كل مجتمع تظهر فيه هاتان الفئتان من الناس، يسود الاضطراب بسببهما، مثلما يسود الاضطراب فى البدن بسبب البلغم والمرارة. وعلى ذلك فإن من واجب المشرع الحكيم، كالطبيب الماهر، أن يرقبهما عن بعد، كما يفعل النحال الخبير، من أجل منع ظهورهما، فإن أخفقوا فى ذلك، كان عليهم أن يقضوا عليهم هم وخلاياهم على وجه السرعة. فهتف : هذا ما ينبغى عمله حقاً.

-وإذن، فلكى ندرك مشكلتنا بمزيد من الوضوح، دعنا نتصور أن الدولة الديمقراطية منقسمة إلى طبقات ثلاث، كما هى بالفعل. الأولى هى تلك الفئة التى أباحت لنفسها من الأمور ما أباحته لنفسها نظيرتها فى الأليجاركية. -هذا صحيح.

-غير أنها فى الديمقراطية أقوى بكثير منها فى الأليجاركية. -لماذا؟

-لأنها فى الأليجاركية مهملة ضعيفة، مادامت محتقرة منبوذة. أما فى الديمقراطية فإنها تكاد تكون هى وحدها القوة الحاكمة. فالنشيطون من أفرادها يتولون الخطابة وإدارة الأعمال، أما الباقون فيجلسون فى الساحات، ويطغى تصفيقهم على كل صوت معارض. وهكذا فإن كل أمور الدولة الديمقراطية تقريباً تترك فى أيدى هذه الفئة من الناس. -هذا صحيح كل الصحة.

-وتلى هذه فئة أخرى تنفصل دائماً عن المجموع. -وما هى؟

-إن الجميع لما كانوا يسعون إلى الثروة، فإن أكثر الناس نظاماً يغدون أكثرهم ثراء.

-هذا طبيعى.

-ومن هؤلاء تستطيع ذكور النحل أن تستخلص كثيراً من العسل بسهولة كبرى.

فقال : بالتأكيد، فهم لا يستطيعون أن يستخلصوا شيئاً ممن لا يملكون إلا القليل.

- هؤلاء إذن هم الذين يطلق عليهم اسم "الأغنياء" وعليهم تتغذى ذكور النحل.  
-إنهم كذلك بالفعل.

-ما الطبقة الثالثة، فهي الشعب، وهي تشمل العمال اليدويين، والذين لا يملكون ٥٦٥ إلا القليل، ولا يهتمون بالسياسة كثيراً. وهذه الطبقة هي أكبر الطبقات فى الديمقراطية، وهي أقواها إذا تجمعت واتحدت.

فقال : إنها لكذلك لا تميل أبداً إلى التجمع، ما لم يقدم إليها قدر من العسل<sup>(١)</sup>.

-إنها بالفعل تحصل على نصيب منه، وذلك عندما يأخذ الحكام الثروة من الأغنياء ويوزعونها على الشعب، مع الاحتفاظ لأنفسهم بنصيب الأسد.  
-هكذا يتم التوزيع بالفعل.

-وهكذا يضطر أولئك الأغنياء الذين انتزعت منهم أموالهم إلى الدفاع عن أنفسهم، فيتوجهون بالكلام إلى الشعب فى المجالس العامة، ويستخدمون كل ما فى مكنتهم من الوسائل.  
-بلا شك.

-وقد يتهمهم خصومهم بأنهم يتآمرون على الشعب، وبأنهم أليجاركيون، حتى لو لم تكن لديهم نوايا ثورية.  
-بالتأكيد.

-ولكنهم فى نهاية الأمر عندما يرون الشعب يحاول إيداعهم، لا عن سوء قصد، بل عن جهل وانخداع بأقوال من يوقعون بهم، فإنهم عندئذ يغدون أليجاركيون بالفعل، سواء أكان ذلك طواعية أم كرهاً. أن هذا شيء لا يملكون له دفعا، وما هو إلا السم الذى تنفته لدغة النحل الذى تحدثنا عنه.  
-هذا عين الصواب.

-وهكذا يتبادل الناس الاتهامات والشكاوى والخلافات.  
-بالتأكيد.

(١) أدخل بركليس نظام دفع مبالغ بسيطة لفقراء لكى يحضروا المحاكم ويقوموا فيها بدور المحلفين. وبعد الحرب البلونيزية أصبح المواطنون يتقاضون أجوراً عن حضور المجلس النيابى.

-أما الشعب، فإن من عاداته دائماً أن يختار شخصاً يفضله ويجعل منه نصيراً وقائداً له، ويضفي عليه قوة متزايدة وسلطاناً هائلاً.  
-إن هذه عاداته بالفعل.

فاستطردت قائلاً: فمن الواضح إذن أنه في كل مرة يظهر فيها طاغية، يكون الأصل الذي يظهر منه هو هذا النصير. لا أى شخص غيره.  
-هذا واضح كل الوضوح.

-فكيف يبدأ نصير الشعب فى التحول إلى طاغية؟ ألا يكون ذلك حين يبدأ نصير الشعب فى السلوك على النحو الذى ترويه أسطورة معبد زوس اللوقى فى أركاديا؟

-وما الذى تقوله هذه الأسطورة؟

-إنها تقول إن المرء إذا ما ذاق قطعة من لحم الإنسان، ممتزجة بلحم قرابين مقدسة أخرى، فإنه يتحول حتماً إلى ذئب. ألم تسمع بهذه القصة أبداً؟  
-بلى.

-وبالمثل فإن زعيم الشعب عندما يجد نفسه سيدا مطاعا، لا يجد غضاضة فى سفك دماء أهله. فهو يسوقهم إلى المحاكمة بتهم باطلة.

٥٦٦-وهى طريقة مألوفة لدى هذه الفئة من الناس - ويقتلهم ظلما وعدواناً، ويدوق لسان وفم دنسين دماء أهله، ويشردهم ويقتلهم، ويصدر وعوداً زائفة عن الديون، ويعيد توزيع الأرض عندئذ، ألا يكون من المحتتم، بل من ضرورات القدر، أن ينتهى الأمر بمثل هذا الرجل إما إلى الهلاك على أيدي أعدائه، وإما إلى أن يصبح طاغية ويتحول إلى ذئب؟  
-إن تلك ضرورة محتومة.

فاستطردت قائلاً: هذا إذن هو الزعيم الذى يثير المتاعب فى وجه أصحاب الثروة.  
-أجل.

-فإذا ما حدث أن أبعد فى منفى ثم عاد رغم أنف أعدائه ألا يرجع وقد اكتمل طغيانه؟  
-بالتأكيد.

-فإذا أخفق هؤلاء الأعداء فى إبعاده وفى إهلاكه بالإيقاع بينه وبين الشعب، ألا يتآمرون على قتله غيلة؟

فقال : هذا ما يحدث عادة.

-وهنا تأتي اللحظة التي يطالب فيها الطاغية بإنشاء حرس ضخيم، وهو المطلوب الذي يلجأ إليه كل من وصلوا إلى هذا الحد من الاستبداد، ويتذرعون في تقديمه بحجة المحافظة على نصير الشعب مراعاة لمصلحة الشعب ذاته. -أجل.

-ولا شك أن الشعب سيلبى هذا الطلب، إذ أنه لا يخشى إلا على نصيره، على حين أنه مطمئن على نفسه كل الاطمئنان. -هذا صحيح.

-وعلى ذلك، فإن كان هناك رجل ثرى يتهم فى الوقت ذاته بأنه من أعداء الشعب، ورأى الأمور تصل إلى هذا الحد، فإنه سيتبع النصيحة التى قالت بها النبوءة لكرويسوس:

"سيهرب طوال طريق هرмос الوعر بلا توان، ولا يخشى أن يوصف بأنه جبان"<sup>(١)</sup>.

فقال : لا أظن أنه ستكون لديه الفرصة لكى يخشى هذا الاتهام مرة أخرى!

-أجل ، فإن قبض عليه أثناء فراره، فلا شك فى أنه سيقتل. -بالتأكيد.

-أما نصير الشعب هذا، فمن الواضح إننا لا يمكننا أن نقول عنه "أنه يملأ بجسمه الضخم مساحة هائلة"<sup>(٢)</sup>، بل أنه على عكس ذلك، حين يهزم أعداءه العديدين، يمسك بدفة الحكم، ويتحول من نصير إلى طاغية. -لا بد أن ينتهى إلى هذا.

فاستطردت قائلاً: فلنتأمل الآن سعادة الرجل والدولة التى يظهر فيها إنسان من هذا النوع.

فقال : أجل ، لنفعل ذلك.

فقلت : أليس صحيحاً أنه فى الأيام الأولى ، وفى مبدأ الأمر، لا يلقي كل من يصادفه إلا بالابتسام والتحية، ويستنكر كل طغيان، ويجزل الوعود للخاصة

(١) المقصود هنا هو الطريق الموازى لنهر هرмос.

(٢) هوميروس : الإلياذة ، ١٦ - ٧٧٦.

والعامة، ويعنى من الديون ويوزع الأرض على الشعب وعلى مؤيديه، ويتصنع  
الطيبة والود مع الجميع؟  
-هذا ضرورى.

-ولكن عندما يتم له التخلص من أعدائه الخارجيين، بالتفاوض مع بعضهم، وقهر  
البعض الآخر، وعندما يأمن هذا الجانب، فإنه لا يكف أولاً عن إشعال حرب تلو  
الأخرى حتى يشعر الشعب بحاجته إلى قائد.  
-هذا معقول.

٥٦٧- وكذلك حتى يضطر المواطنون الذين أفقرتهم الضرائب إلى الانشغال بكسب  
رزقهم اليومي، بدلاً من أن يتآمروا عليه.  
-هذا واضح.

-وفضلاً عن ذلك، فإنه إذا ما شك فى أن لبعض الناس من حرية التفكير ما  
يجعلهم يأبون الخضوع لسيطرته، فإنه يجد فى الحرب ذريعة للقضاء عليهم، بأن  
يضعهم تحت رحمة الأعداء. لهذه الأسباب كلها كان الطاغية دائماً مضطراً إلى  
إشعال نيران الحرب.  
-هذا ضرورى.

-غير أن مثل هذا المسلك لن يكسبه إلا كراهية متزايدة من مواطنيه.  
-هذه نتيجة ضرورية.

-ولابد أن يوجد من بين أولئك الذين أعانوه على تولى الحكم، والذين  
أصبحوا من ذوى السلطان والنفوذ، فئة من الشجعان الذين يعبرون عن آرائهم  
بصراحة أمامه وفيما بينهم، وينتقدون ما يقوم به من تصرفات.  
-هذا جائز.

-فلا بد إذن أن يقضى الطاغية على كل هؤلاء، إن شاء أن يظل صاحب  
السلطان، بحيث لا يترك فى النهاية شخصاً ذا قيمة سواء بين أصدقائه أو بين  
أعدائه.

-هذا واضح.

-وإذن فلا بد له من إِبصار حاد لكى يرى كل من توافر لديه قدر من الشجاعة أو  
عزة النفس أو الذكاء أو الثروة. وهكذا يشاء طالعه أن يظل طوعاً أو كرهاً فى  
حرب دائمة مع الجميع، وأن ينصب لهم الشركاء، حتى يظهر الدولة منهم.  
فقال : وبألها من طريقة فى التطهير!

فأجبت : أجل ، إنها عكس طريقة الأطباء. فهؤلاء يخلصون الجسم مما هو ضار فيه ويتركون ما هو نافع، أما هو فيفعل عكس ذلك.  
 - يبدو لي أن هذا أمر لا مفر منه، إن شاء أن يحتفظ بسلطانه.  
 فاستطردت قائلاً : وهكذا يجد صاحبنا هذا نفسه أمام إحدى خصلتين،  
 كالتأنيب أو من الأخرى : فإما أن يعيش مع أناس معظمهم محتقرون، وهم في الوقت نفسه يكرهونه، وإما ألا يعيش على الإطلاق.  
 - إن هذا اختيار لا مفر منه حقاً.  
 - ولكن تصرفاته هذه كلما أثارت في نفوس مواطنيه مزيداً من الكراهية،  
 ازدادت حاجته إلى حرس أكبر عدداً وأشد إخلاصاً.  
 - بالتأكيد.

- ولكن من هم هؤلاء الحراس المخلصون؟ ومن أين يأتي بهم؟  
 فأجاب : إنهم سيتقاطرون عليه من تلقاء أنفسهم، بأعداد كبيرة، إذا ما دفع لهم أجراً كافياً.

فهمت : إنك تعنى بذلك جماعة أخرى من النحل الأجنبي الذي يأتي من كل مكان؟  
 فقال : لقد فهمت مقصدي.  
 - ولكن، أئن يجد في بلده ذاته ..  
 - ماذا؟

- أن ينتزع العبيد من أسيادهم، ويحررهم ليجندهم ويتخذ منهم حرساً خاصاً؟  
 فأجاب : بالتأكيد، إذ أنه لن يجد حراساً أشد منهم إخلاصاً.

568 فاستطردت قائلاً : يا له من موقف رائع ذلك الذي تضع فيه الطاغية، حين لا تجعل له من أصدقاء ورجال يثق فيهم إلا هؤلاء، بعد أن تخلص من أولئك الذين كانوا يحيطون به من قبل!  
 - ومع ذلك، فإنه لن يجد لهذا الغرض سواهم.  
 - إن المعجبين به لن يتجاوزوا أولئك الرفاق، وجماعة المواطنين الجدد، أما المواطنون الشرفاء، فإنهم يمقتونه وينفرون منه.  
 - وكيف لا يفعلون ذلك؟

- الواقع أن الناس على حق في اطرائهم للمأساة بوجه عام، على أساس أنها تعلم الحكمة، وفي اطرائهم بوجه خاص ليوربيدس، أستاذ هذا الفن.

-لماذا؟

-لأنه هو الذى أدلى بهذه الحكمة، التى صدرت عن تفكير عميق نفاذ: وهى أن "الطغاة يكتسبون الحكمة بفضل صحبتهم للحكماء"<sup>(١)</sup>. ولا شك أنه كان يقصد بكلمة "الحكماء" أولئك الذين يرتبط الطاغية بهم.

فأضاف: إنه أيضاً يمتدح الطغيان فيقول أنه يقرب بين الناس وبين الآلهة<sup>(٢)</sup>، فضلاً عن عديد من صفات المديح الأخرى التى صاغها هو ومن على شاكلته من الشعراء.

فاستطردت قائلاً: وعلى ذلك، فإن شعراء المأساة، لما كانوا حكماء حقاً، فإنهم سوف يلتزمون لنا عدراً، ولكل حكومة مشابهة لحكومتنا، حين نأبى أن نقبلهم فى دولتنا، ما داموا يمتدحون الطغيان.

فقال: أعتقد أنهم سيطوفون البلاد واحدة تلو الأخرى، فيجمعون الجماهير، ويستأجرون أصحاب الأصوات الجميلة المقنعة، لكى يغروا الجماهير على الأخذ بدستور استبدادى أو ديمقراطى.

-هذا صحيح.

-وهم فضلاً عن ذلك يتلقون الأموال والمكافآت على خدماتهم هذه من الطغاة بوجه خاص، كما هو منتظر، وكذلك من الديمقراطيات فى المرتبة الثانية. غير أنهم كلما ارتقوا إلى حكومات أرفع، تدهورت سمعتهم وكانهم متسابقون انقطعت أنفاسهم فعجزوا عن متابعة السباق.

-هذا عين الصواب.

فقلت: غير أننا قد انحرفنا فى هذا كله عن الموضوع، فلنعد إلى معسكر الطاغية، ولنر كيف يطعم هذا الحرس القوى العديد، الذى تتنوع عناصره وتتغير على الدوام.

فقال: لا شك أنه لو كان فى الدولة كنوز مقدسة فسوف ينهبها كما سينهب أموال ضحاياه. وما دامت هذه الأموال تفى بمصروفاته فإنه سيخفف عن مواطنيه عبء الضرائب التى يدفعونها.

(١) من الواضح أن أفلاطون يسخر هنا من يوروبيدس ومن الشعراء التراجيديين كلهم، ومع ذلك فالبيت المقتبس لم يكن ليوروبيدس، وإنما لسوفوكليس. ومن الواضح أن البيت منتزع من سياق، ومن ثم لا ينبغى أن يحاسب عليه مؤلفه، لاسيما وهو شاعر وليس كاتباً سياسياً.

(٢) يوروبيدس (الطرواديات ١١٦٩).

-فماذا يكون الأمر لو نضب هذا النبع؟

-من الجلى أنه سيعيش، هو ورفاقه وبطانته وعشيقاته، من ثروة أبيه.

فقلت : لقد فهمت : إنك تعنى أن على الشعب الذى أنجب الطاغية أن

يطعمه هو وحاشيته.

-أجل ، لا مفر من ذلك.

فقلت : ولكن ما الذى يحدث إذا غضب الشعب وقال إنه لا يليق بابن

٥٦٩ فى زهرة العمر أن يحيا عائلة على أبيه، وإن الابن هو الذى ينبغى أن يعول أباه،

وإن هذا الأب لم ينجبه ولم يربه ليرى نفسه عبدا لعبيد ابنه حين يشب، أو لكى

يظل يطعمه هو وعبيده وتلك الحثالة التى تحيط به لكى يخلصه، عندما يتولى

قيادته، من الأغنياء ومن أولئك الذين يسميهم المجتمع بالطبقة العليا؟ ولنفرض

أن الشعب قد طلب منه مغادرة الدولة هو وحاشيته، مثلما يطرد الأب من بيته ابنا

عاقا ومعه رفاقه الأشرار، فما الذى يحدث عندئذ؟

فهتف : إن الشعب سيدرك عندئذ بحق مدى حماقة التى ارتكبها حين

أنجب مثل هذا المخلوق ورعاه ورباه، حتى أصبح هذا المخلوق أقوى من أن

يستطيع أن يطرده.

فأجبت : أقول إن الطاغية يجرؤ على الوقوف فى وجه أبيه، وعلى

ضربه إن لم يستسلم لأوامره؟

-إنه ليفعل ذلك حقاً، بعد أن يجرده من سلاحه.

فاستطردت قائلاً : وعلى ذلك، فالطاغية قاتل لأبيه، وهو ابن عاق لا

يرحم شيخوخة أبيه. وهذا فى الحق هو الطغيان الذى لا يمكن أن يختلف

عليه اثنان. وهكذا فإن الشعب يستجير، كما يقول المثل، من الرمضاء بالنار، إذ

أن خوفه من الوقوع تحت سطوة الأحرار يجعله يقع تحت سطوة العبيد! وهكذا

تتحول الحرية المتطرفة الهوجاء إلى أقسى وأمر أنواع العبودية، وأعنى بها

الخنوع للعبيد.

فقال : هذا بالفعل ما يحدث.

فاستطردت قائلاً : فهل نكون قد تخلينا عن التواضع إذا قلنا إننا قد

أوضحنا بجلاء كيف يتم الانتقال من الديمقراطية إلى الطغيان، وحددنا طبيعة

حكومة الطغيان؟

فقال : الحق أننا قد أوضحنا ذلك بما فيه الكفاية.

## الكتاب التاسع

٥٧١ فاستطردت قائلاً : فلنتأمل الآن طبيعة الطاغية ذاته، ونرى كيف يتحول من الديمقراطية إلى الطغيان، وماذا تكون طباعه حين يتم هذا التحول، وهل يكون في حياته سعيداً أم شقيماً.

فقال : هذا ما ينبغي عمله.

-ولكن هناك شيئاً لم أفعله بعد.

-ما هو؟

-إنه تحديد طبيعة الرغبات وعددها على نحو أكمل، إذ أن غموض هذه المسألة سيجعلنا نعجز عن المضي بوضوح في بحثنا.

-ولكن الأوان لم يفت بعد.

-هذا صحيح بكل تأكيد. فلنتأمل المسألة التي أود أن أبحثها في هذا الصدور، وأعني بها أنه يوجد من الملذات والرغبات غير الضرورية<sup>(١)</sup> ما هو في رأيي مفتقر إلى كل تنظيم. ويبدو أن هذه الرغبات فطرية في الناس أجمعين، غير أن قمعها عن طريق القوانين والرغبات الأفضل، قد يؤدي إلى اقتلاعها من جذورها عند بعض الناس، أو الإقلال من عددها والتخفيف من حدتها، على حين أنها تظل عند الباقين أقوى وأكثر عدداً.

فسأل : ولكن عن أى الرغبات نتحدث؟

فأجبت : عن تلك التي تستيقظ خلال النوم، أى عندما يغيب الكرى ذلك الجزء العاقل الرقيق من النفس، الذي يتولى التحكم في الجزء الآخر، بينما ينطلق الجزء الحيواني المتوحش في النفس من عقاله، مثقلاً بالطعام والشراب، فينفذ عن نفسه النوم، ويبحث عن مجال لنشاطه ومتنفس لشهواته، وإنك لتعلم أن النفس في هذه الحالة لا تخجل من شيء، كما لو كانت قد

<sup>(١)</sup> وهى الرغبات التي ميزها أفلاطون في الكتاب السابق، ٥٥٨.

تحللت من كل حياء، فلا تتردد في أن تحاول بالخيال أن تهتك عرض الأم أو من عداها، سواء أكان إنساناً أم إلهاً أم حيواناً. وهي عندئذ لا تتحرج من ارتكاب أية جريمة، ولا تستحرم أى طعام<sup>(١)</sup>. وبالاختصار، فإنها لا تنهى ذاتها عندئذ عن أية حماقة أو فعل فاضح.

فقال : تلك هي الحقيقة الصريحة.

٥٧٢ -أما الشخص الذى يتصف بالاعتدال والصحة، فإنه لا يستسلم للنوم إلا بعد أن يكون قد أيقظ عقله وغذاه بالأفكار والخواطر الرفيعة فى تأمل باطن مركز، وبعد أن تكون قد هدأ رغباته دون أن يخضعها لكبت صارم أو يتمادى فى إشباعها، حتى ينام دون أن تعكر ملاده أو آلامه صفو الجزء الرفيع فى نفسه، وإنما ترك له الحرية فى البحث وحده، برينا من الحواس، عن معرفة جديدة بشىء ماض أو حاضر أو مقبل. وبعد أن يتخلص هذا الشخص من ملكته الغضبية، ينام مطمئن البال لا يحمل فى نفسه غضبا من هذا الشخص أو ذاك. فإذا لم يكن قد أخذ إلى الراحة إلا بعد أن يبعث السكينة فى جزأى نفسه هذين، وأيقظ الجزء الثالث، الذى تكمن فيه الحكمة، فى هذه الحالة وحدها تبلغ النفس أعلى درجات الحقيقة، وتقل الرؤى المزعجة فى الأحلام إلى أدنى حد ممكن.

فقال : أننى لأتفق معك فى هذا كل الاتفاق.

-على أننا قد بعدنا كثيرا عن موضوعنا الأصلي، وهو أن فى كل منا نوعا من الرغبات الفظيعة، المتوحشة، الهوجاء، وهى رغبات نجدها حتى فى تلك الصفوة القليلة من الناس الذين يبدون على قدر كبير من الاعتدال، وتتبدى بوضوح فى الأحلام. فهل تعتقد أن ما أقوله صواب، وهل توافقنى على رأى؟  
-إننى لأوافقك.

-والآن، فلتتذكر ما قلناه عن الرجل الديمقراطى<sup>(٢)</sup>. لقد قلنا عنه إنه قد نشأ منذ صباه فى ظل أب مقتر، لا يقدر إلا الرغبات المتعلقة بتحصيل الثروة، ولا يحمل للرغبات الزائفة، التى تستهدف الترفيه أو الترف، سوى الاحتقار. أليس كذلك؟  
-بلى.

(١) يقول أفلاطون فى الكتاب العاشر أن الطاغية شخص كتب عليه أن يأكل أولاده. فالمقصود هنا أنه لا يجد حرجاً حتى من أكل لحوم البشر.  
(٢) فى الكتاب الثامن، من ٥٦١ إلى ٥٦٢.

-غير أن صاحبنا هذا، بعد أن يختلط بأناس أكثر ترفاً، وأميل إلى هذا النوع الأخير من الرغبات، ينغمس في مشاعر متطرفة، ويشارك رفاقه حياتهم، نافراً من تقدير أبيه. غير أنه لما كان ذا خلق أرفع من مفسديه، فإنه يتخذ موقفاً وسطاً بين نوعي الحياة اللذين يتنازعه، ويمارس كلا منهما محافظاً على التوازن بينهما على النحو الذي يعتقد أنه هو الصحيح. فيحيا حياة لا هي بالمتحفظة ولا هي بالمتهورة. وهكذا يتحول من أليجاركي إلى ديمقراطي.

فقال : لقد كان ذلك بالفعل رأينا في هذا الرجل.

فاستطردت قائلاً : والآن، فلتتصور أن هذا الرجل بدوره قد تقدم في السن حتى أصبح له ابن يريبه وفقاً لمبادئه.  
-إنى لأتصور ذلك.

-ولتتصور أيضاً أنه يمر بنفس المؤثرات التي مر بها أبوه، فيندفع إلى حياة ملؤها الفوضى، يزينها له من يدفعونه إليها فيصفونها بأنها حياة الحرية التامة، وعلى حين أن أباه وأهله ينحازون إلى جانب رغباته المعتدلة، فإن الآخرين يؤيدون الرغبات الهوجاء. فإذا ما يس هؤلاء السحرة البارعون، الذين يخلقون الطغاة، من استخدام مختلف الوسائل للسيطرة على الشاب، فإنهم يولدون في قلبه - ٥٧٣ بوسائلهم الخاصة - حبا جارفاً يرعى الرغبات المتطرفة، وهو حب أشبه بذكر نحل كبير مجنح<sup>(١)</sup>. أم تظن أن طبيعة الحب عند هؤلاء الناس مختلفة عن ذلك؟.

فقال : إنها لكذلك بالفعل.

-وعلى ذلك، فإن الرغبات الأخرى تظن من حوله كسرب من النحل، وتأتيه وهي تعبق بالبخور والعطور، وأكاليل الزهور، منتشية بالخمور، ويكتمل نموها على حساب لذات حياته المنحلة، حتى تفلح في بث بذور رغبة لا سبيل إلى إشباعها. عندئذ تحتل هذه الرغبة الموقع الرئيسي في النفس، وتتخذ من الجنون زعيماً لحراسها، وتثور ثورة هوجاء. فإذا صادفت بعض الأفكار أو الرغبات العاقلة، التي لا يزال فيها بقية من الحياء، فأنها تقتلها، أو تطردها بقسوة، حتى تظهر النفس من كل اعتدال، وتدعو الجنون لكي يحل محلها.

فقال : إن هذا لوصف كامل للطريقة التي ينشأ بها الطاغية.

(١) لما كان هذا الحب قد شبه من قبل بذكر النحل، ولما كان الحب EROS يصور دائماً بأجنحة، فإن أفلاطون يشبه هنا بالنوع الطائر من النحل.

- أليس هذا هو السبب الذى قيل من أجله إن الحب طاغية؟  
- هذا جائز جدًا.

- والثمل، أيها الصديق، ألا تكون لديه بدوره روح الطغيان؟  
- إن لديه هذه الروح بالفعل.

- والمجنون الأحمق، الذى يحلم بأنه يستطيع التحكم فى الناس، بل وفى الآلهة، ويزين له عقله أنه قادر على ذلك؟  
- بالتأكيد.

- وهكذا، أيها الصديق العزيز، فإن المرء يغدو طاغية حين يصبح، بالطبع أو التطلع، أو بهما معًا، جامعا بين صفات السكر، والعاشق، والمجنون.  
- هذا صحيح كل الصحة.

- على هذا النحو إذن تتكون صفات الطغيان فى الرجل. فعلى أى نحو تسيير حياته؟

فقال : إنك أنت الذى ستبئنى بذلك، كما يقول الناس فى دعاباتهم.  
فقلت : حسًا، إننى لأتصور أنه، منذ الوقت الذى يجعل فيه من الرغبة حاكمًا طاغيًا يستبد به، فلن تعود حياته سوى سلسلة من أعياد اللذة، ومن المآذب، ومجموعة من العشيقات، وغيرها من الانحرافات المنحلة.  
- هذا ضرورى.

- وفى كل يوم وليلة، سيظهر إلى جانب ذلك عديد من الشهوات العنيفة الملحة، التى يقتضى إشباعها شروطًا متباينة.

- أجل ، سيظهر منها الكثير.  
- وعلى ذلك، فإن موارده، إن كانت له موارد، سرعان ما تنضب.

- لا يمكن أن يكون الأمر على خلاف ذلك.  
- وبعد ذلك يقترض، ويبدأ فى تبديد ميراثه.

- بالتأكيد.

- وعندنا لا يتبقى له منه شيء، فسوف يكون من المحتم أن تصرخ هذه الرغبات العنيفة العديدة التى اتخذت من نفسه عشا تأوى إليه، وأن تلدغه هذه الشهوات وذاك الحب الأكبر الذى اتخذته سيدا تأتمر كل الرغبات الأخرى بأمره، فيجربى هنا كالمخبول، باحثًا عمن يملك شيئًا ليحرمه إياه بالخديعة أو

٥٧٤ بالإكراه، إذا تسنى له ذلك؟

فقال : بالتأكيد.

- وإذن فلا بد له، إذا شاء ألا يروح ضحية الآلام المبرحة والهموم الثقيلة، أن ينهب من كل مصدر.

- هذا ضرورى.

- وكما أن الرغبات الجديدة التى تولدت فيه قد أصبحت لها الغلبة على القديمة، فسلبتها حقوقها، فكذلك سيدعى هذا الفتى. على الرغم من حدائته، أن له الغلبة على أبيه وأمه، فينهبهما، بعد أن يكون قد بدد نصيبه. حتى يتسنى له الإنفاق عن سعة من أموال والديه.

فقال : هذا ما يحدث بالفعل.

- فإن لم يستسلم هذان الأبوان لمطالبه، ألن يحاول أولاً أن يسرقهما أو يخدعهما؟  
- بالتأكيد.

- فإذا أخفق فى ذلك، ألن يلجأ إلى العنف ليسليهما ما يملكان؟

فقال : أعتقد ذلك.

- ولكن ، لنفرض، أيها الصديق الكريم، أن والديه المسنين قد تمسكا بعنادهما، وأصرا على مقاومته، أتراه يدعهما وشأنهما، أو يحجم عن سلوك سبيل الطغيان معهما؟

- إننى لن أكون مطمئنا على مصير أبوى مثل هذا الرجل.

- ولكن خبرنى يا أديمانتوس : إذا وقع هذا الشاب فى حب عشيقة لم يعرفها إلا منذ وقت قريب، وليست له بها إلا علاقة سطحية، أتظنه يضرب أمه، وهى أول الناس صلة به وأقربهم إليه؟ وإذا وقع فى حب سطحي عابر لشاب جميل، فهل تتصور أن يسىء من أجل معاملة أبيه المسن، الذى هو بالضرورة أقدم أصدقائه وأولهم؟ وهل تظنه، إذا جمع أصدقاءه هؤلاء مع والديه تحت سقف واحد، سيجعل لهم الأمر والنهى عليهما؟

فقال : أجل ، بالتأكيد.

- وإذن، فما أسعد الأبوين اللذين ينجبان ولدا طاغية بطبعه!

- إنهما سعيدان قطعاً!

- ولكن ، لنفرض أن ثروات أبيه قد بدأت تنفذ. وأن الرغبات قد بدأت تتكدس فى نفسه، ألن يحاول أولاً أن يتقب جدران بيت. أو يسرق عابر سبيل فى جنح الظلام، أو أن ينهب المعابد؟ وخلال سلوكه هذا كله، فإن الأفكار القويمة

السابقة التي كانت لديه في حدائته عن الصواب والخطأ، تخلق مكانها لأفكار أخرى كانت مكبوتة من قبل، وانطلقت الآن من عقالها لكي تدعم العشق الذي أصبح يسيطر عليه. ففي بداية الأمر، عندما كان لا يزال خاضعاً للقوانين ولسلطة أبيه، وعندما كانت الديمقراطية لا تزال تسود نفسه، لم تكن هذه الأفكار تنطبق من عقالها إلا خلال نومه. أما بعد أن أصبح العشق طاغية مستبداً في نفسه، فإنه يصبح طوال حياة اليقظة ذلك الرجل الذي كان يصحبه من آن لآخر في منامه، فيستبيح لنفسه إراقة الدماء وأكل أى طعام محرم، واقتراف أية ٥٧٥ رذيلة. وهكذا يستبد به العشق الذي يستقر في نفسه ويحكمها على نحو تسوده الفوضى والاضطراب، ويقود التعس الذي يخضع له، مثلما يقود الطاغية الدولة، إلى مغامرات طائشة تضمن الشعب لهذا العشق، ولمجموعة الرغبات الشائنة المرتبطة به، سواء منها تلك التي جلبتها له رفقة السوء، وتلك التي تولدت من باطنه، ومن ميوله الطبيعية، وحطمت قيودها، وأصبحت ترتع فيه بحرية. ألا تسير حياة هذا الرجل على هذا النحو؟

-إنها لكذلك بالفعل.

فاستطردت قائلاً: فإن وجد من هؤلاء الناس قلة في بلد أغلبيته من العقلاء، فإنهم يغادرون هذا البلد ليلتحقوا بخدمة طاغية آخر، أو ليعملوا مرتزقة في أية دولة أخرى تشن حرباً. أما إذا ساد السلام والأمن في كل مكان، فإنهم لا يغادرون وطنهم، بل يرتكبون عدداً من الجرائم البسيطة فيه.

-أية جرائم تعنى؟

-أعنى مثلاً السرقة، ونقب الجدران، واغتصاب أموال المارة وملابسهم، وبيع الأحرار على أنهم عبيد. فإذا كانوا بارعين في الحديث احترقوا الوشاية أو شهادة الزور أو الاتهام الكاذب مقابل رشوة.

فقال: إنك تعنى أن هذه الجرائم بسيطة، لأن مرتكبيها قليلون. إن ما هو بسيط إنما يكون كذلك بالنسبة إلى ما هو فادح. وهذه الآثام كلها لا تكاد تكون شيئاً مذكوراً إذا ما قورنت بما يجلبه الطغيان من بؤس وبلاء على الدولة. أما إذا وجد في الدولة عدد كبير من هؤلاء الناس ومن أتباعهم، وشعروا بقوتهم، فإن هؤلاء - مستعنين بغناء الشعب هم الذين يخلقون الطاغية، إذ يتقو به لأنه هو الشخص الذي تنطوى نفسه على أكبر قدر من الطغيان.

-هذا طبيعي، إذ ينبغى أن يكون أقرب الناس إلى طبيعة الطغيان.

-وعندئذ فإما أن يستسلم له الشعب طواعية، أو يقاوم الطاغية، وعندئذ سوف يعمل هذا الطاغية، الذى لم يتورع من قبل عن إبداء أبيه وأمه، على معاقبة قومه إن أمكنه ذلك: فيدخل بينهم عناصر جديدة من بين أنصاره المقربين، ويخضع لهم أهله، الذين كانوا من قبل أعزاء لديه. والذين هم شعبه أو وطنه الأم، كما يقول أهل كريت، ويجعلهم عبيدا لهؤلاء الغرباء. وهكذا تصل رغبات صاحبنا هذا إلى اكتمال تحققها على هذا النحو.  
فقال : إنه لكذلك بالفعل.

فاستطردت قائلاً: إن أمثال هذا الشخص، قبل أن يستولوا على زمام السلطة، يسلكون فى حياتهم الخاصة على النحو الآتى : إنهم إذا أرادوا أن يختلطوا بأحد، فهم إنما يختلطون بالمنافقين الذين هم على استعداد لخدمتهم فى كل شىء. أما إذا كانوا فى حاجة إلى خدمة يؤديها لهم شخص آخر، فإنهم يقفون أمامه فى مدلة وكأنهم كلاب خاضعة له، ويتظاهرون بالإخلاص، حتى إذا ما قضوا منه مأربهم، أداروا له ظهورهم.  
-هذا عين الحق.

-وهكذا تراهم طوال حياتهم لا يجدون لهم صديقاً، وإنما هم إما سادة مستبدون وإما عبيد خاضعون. أما الحرية والصدقة الحقيقية، فتلك نعمة لا يدوقها الطغاة أبداً.

-بلا جدال.

-ألا يكون المرء على حق إذا قال عنهم إنهم لا يعرفون الإخلاص؟  
-دون شك.

-وهم أيضاً ظالمون بكل معانى الكلمة، هذا إذا كان تعريفنا السابق لطبيعة العدالة صحيحاً؟

-لا شك إننا كنا على صواب فى هذا التعريف.

فاستطردت قائلاً: فلنلخص إذن ما قلناه: إن أسوأ أنواع الإنسان هو الذى يسلك فى يقظته على النحو الذى قلنا إن الناس يسلكون عليه فى مناهمهم.  
-أجل.

-والمرء يصير إلى هذه الحال إذا كان. بالإضافة إلى طبيعته المفرطة فى الطغيان، قد أمسك وحده بزمام السلطة كلياً. كلما طال مدة ممارسته للطغيان، ازدادت هذه الطبيعة تأصلاً فيه.

فقال جلوكون ، الذى بدأ يشترك فى الحديث من جديد : هذا ضرورى .

فاستطردت قائلاً : ولكن ألا يتضح لنا أن أكثر الناس شراً هو أكثرهم تعاسة، وأن ذلك الذى مارس الاستبداد أطول وقت ممكن وعلى أكمل نحو، هو فى الواقع أشقى الناس بنفس المقدار، على الرغم من أن معظم الناس قد يصدرن عليه حكماً مخالفاً؟  
-من الضرورى أن يكون الأمر كذلك.

أليس صحيحاً أن الرجل الطاغية مشابه لدولة الطغيان مثلما أن الرجل الديمقراطي مشابه للدولة الديمقراطية، وهكذا الحال فى الباقين؟  
-بلا شك.

-وفيما يتعلق بالفضيلة والسعادة، ألا يكون الرجل بالنسبة إلى غيره من الرجال كالدولة بالنسبة إلى غيرها من الدول؟  
-بالتأكيد.

-فما هى العلاقة بين دولة الطغيان والدولة الملكية التى تحدثنا عنها فى مبدأ الأمر، من حيث الفضيلة؟  
فأجاب : إنهما على طرفى نقيض، إذ أن إحداهما هى أصلح الدول، والأخرى أفسدها.

فاستطردت قائلاً : إننى لم أسألك أيهما الأصح وأيهما الأفسد. فهذا أمر واضح، وإنما أسألك عن السعادة والشقاء: فهل يختلف رأيك فيهما؟ علينا ألا نخدع بمظهر الطاغية، الذى ليس فى واقع الأمر إلا واحداً فقط، أو بالحاشية التى تحيط به، والتى هى حفنة من الناس، وإنما الواجب أن نتغلغل فى المجتمع، وننأمله فى نظرة عامة، فنندمج فى كل الأماكن، حتى نستطيع بعد ذلك إبداء رأينا فى هذا الموضوع.

فقال : إن مطلبك هذا مطلب عادل. فمن الواضح للجميع أنه ليس ثمة دولة أشقى من دولة الطغيان، ولا دولة أسعد من الملكية.

-ومن العدل أيضاً أن نراعى نفس الشروط فيما يتصل بالأفراد، فنترك الحكم عليهم لمن بلغ من الذكاء قدراً يتيح له التغلغل فى شخصية الرجل والتعمق فى دوائله، فلا يتصرف كطفل يقف عند حد المظاهر، ولا تبهره علامات الأبهة التى يضيفها الطاغية على نفسه ليخدع بها أنظار الكثرة، وإنما يتغلغل فى

أعماق النفس. وإذن فمن واجبنا جميعاً أن نصغى إلى رأى هذا الشخص القادر على إبداء حكم صائب، لاسيما إذا كان أيضاً قد عاش مع الطاغية تحت سقف واحد، وشهد حياته العائلية وعلاقاته بأهله، وانكشف أمامه قناعه المسرحي تماماً، كما شهد سلوكه فى اللحظات التى يحدق به فيها خطر ما حق. إن هذا الشخص، فى رأى، هو الأقدر على أن ينبنا إن كان الطاغية، بالقياس إلى غيره من الناس، سعيداً أم شقيماً.

فقال : إن هذا بدوره مطلب عادل تماماً.

فاستطردت قائلاً : فهل تود أن نتصور أننا نحن ذاتنا من بين أولئك الذين يمكنهم إصدار هذا الحكم، والذين اتصلوا بالطاغية، حتى نجد محدثنا يمكنه أن يجيب عن أسئلتنا<sup>(١)</sup>!

- أجل بالتأكيد.

- قلنبدأ إذن فى هذا البحث، وهالك الطريقة التى ينبغى أن نتبعها: فلنذكر أن الدولة والفرد يتشابهان. ولتنبنى، على هذا الأساس بأحوال كل منهما، وبما يحدث لهما.

- وما هو؟

- لنبدأ بالدولة. أقول عن الدولة التى يحكمها طاغية أنها حرة أو مستعبدة؟

فأجاب : إنها مستعبدة إلى أقصى حد.

- ومع ذلك فإن فى هذه الدولة من هم سادة أحرار.

فقال : أجل، غير أن عددهم قليل. وعلى العكس من ذلك، فإن

المواطنين جميعهم تقريباً، وضمنهم أفضلهم، ينتهى بهم الأمر إلى عبودية بئسة.

- فإن كان الفرد مشابهاً للدولة، ألا يكون من الضرورى أن تحدث له نفس الأمور،

أى أن تتغلغل فى نفسه عبودية ووضاعة تامة، وأن تهبط أشرف أجزاء نفسه إلى

مرتبة العبودية، على حين أن أخس هذه الأجزاء وأوضعها هو الذى يصبح

سيداً مسيطراً؟!

- هذا ضرورى.

- ولكن ، ماذا نقول عن نفس وصلت إلى هذه الحال ؟ أسمىها حرة أم مستعبدة؟

- إنها مستعبدة بالتأكيد.

(١) من الواضح أن الأباطون يشير هنا إلى نفسه، لأن تجربته الشخصية. خلال فترة إقامته مع ديونيزوس الأول ملك سراقوزة، فى زيارته الأولى لصقلية عام ٣٨٨ - ٣٨٧ ق.م.. تجعله أهلاً لإصدار مثل هذا الحكم.

-على أن الدولة المستعبدة، التي يتحكم فيها طاغية، لا تفعل كل ما تريد.  
-أبدأ.

-وعلى ذلك، فالنفس التي يسيطر عليها الطغيان لا تفعل بدورها ما تريد، أعنى ما  
تريده النفس بأسرها، وإنما هي دائما مدفوعة بقوة الانفعال الذي يثيرها،  
فيملؤها ذلك أسى وحسرة.

-من المحال أن يكون الأمر على خلاف ذلك.

-وماذا يكون حال الدولة التي يسودها الطغيان، من حيث الغنى والفقير؟  
-إنها فقيرة.

-وإذن فالنفس التي يسودها الطغيان لا بد أن تكون بدورها فقيرة هزيلة.  
-إنها كذلك.

-أليس من الضروري أيضاً أن يستبد الرعب بهذه الدولة وهذا الفرد؟  
-هذا ضرورى.

-أعتقد أن النواح والأين والشكوى والآلام تزيد فى أية دولة أخرى عما هي  
فى هذه الدولة؟  
-أبدأ.

-وهل تظن أن هناك رجلا يعانى من هذه الشرور أكثر من الطاغية الذى تعميه  
الانفعالات والرغبات؟  
-هذا محال.

-فلا شك أن تفكيرك فى هذه الشرور وأمثالها هو الذى دفعك إلى أن تحكم  
على هذه الدولة بأنها أتعس الجميع.

فقال : ألم أكن على حق فى ذلك؟

فأجبت : بلى، بكل تأكيد، ولكن ماذا تقول عن الرجل الطاغية، فى  
ضوء هذه الحقائق ذاتها؟

فقال : سأقول انه أتعس الرجال أجمعين.

-ولكن الصواب قد جانبك هذه المرة.  
-كيف ذلك؟

-إننى أعتقد أنه لم يبلغ أقصى درجات التعاسة.

-فمن الذى بلغها إذن؟

-هناك حالة أخرى قد تجدها أشد منه تعاسة.

-وما هي؟

-هي حالة ذلك الذي جبل على الطغيان، ولكنه لا يقضى حياته منصرفاً إلى شؤونه الخاصة، بل يشاء سوء حظه أن تعطيه المقادير السيئة من الفرص ما يتيح له ممارسة الطغيان بالفعل.

فأجاب : أظن، بناء على ما قلناه من قبل. أنك على صواب.

-أجل، ولكن موضوعنا هذا لا يحتمل الاكتفاء بالثن وحده، بل ينبغي أن نوضح المسألة بالتفكير فيها على نحو دقيق. ذلك لأننا هنا بصدد أهم المسائل، وهي مسألة السعادة أو الشقاء في الحياة.

-هذا صحيح كل الصحة.

-فلتنبني إذن إن كان ما أقوله صحيحاً. إنه ليبدو لي أن من واجبنا لكي نتصور موقف الطاغية أن نضرب له مثلاً.

-أى مثل؟

-مثل أحد الأثرياء الذين يملكون عدداً كبيراً من العبيد في دول معينة. فبين هذا الثرى وبين الطاغية وجه شبه، هو أنه يتحكم في عدد كبير، مع فارق واحد هو أن الطاغية يتحكم في عدد أكبر. هذا صحيح.

-ولكن ألا يعيش هؤلاء الناس مطمئنين، دون أن يخشوا من عبيدهم شيئاً؟  
-وما الذي يخشونه منهم؟

فأجبت : لا شيء. ولكن أتدرك السبب في ذلك؟

-أجل، لأن الدولة بأسرها تحمي كلا من رعاياها.

-لقد أحسنت الجواب. ولكن إذا حدث إن إليها قد انتزع من المدينة أحد هؤلاء الرعايا الذين يقتنون خمسين عبداً أو أكثر، ونقله هو وزوجه وأطفاله وكل ماله وعبيده، إلى صحراء لا يجد فيها معونة من أى حر، ألن يعيش في حالة من الرعب والهلع الشديد، مترقباً على الدوام أن يقوم عبيده باغتياله هو وأطفاله وزوجه؟

٥٧٩-الحق أنه يعيش في هلع دائم.

-ألا يضطر عندئذ إلى تملق بعض عبيده، واستمالتهم بالوعود، وإلى تحريرهم رغماً عنه، أى أنه سينغدو بالاختصار متملقاً لعبيده؟  
-هذا ضروري، وإلا هلك.

فاستطردت قائلاً: ولنفرض، بالإضافة إلى ذلك، أن الإله قد وضع من حول بيته عددًا كبيراً من الجيران، الذين لا يتحملون ادعاء إنسان التحكم في إنسان آخر، والذين آلوا على أنفسهم أن يوقعوا أشد العقاب بمن يتبين لهم أنهم يفعلون ذلك؟

-أعتقد أن حالته التعمسة سوف تزداد سواء، إذ أنه محاط من كل جانب بأعداء يقفون له بالمرصاد!

-ألا يكون الطاغية حبيس بيت كهذا، إن كانت طبيعته على النحو الذى أوضحنا من قبل، بما فيها من حشد هائل من المخاوف والرغبات؟ ومهما كان مقدار حب استطلاعها، فإنه هو الوحيد، من بين المواطنين، الذى لا يستطيع أن يسافر إلى أى مكان، أو أن يرى كل العجائب التى تجتذب غيره من الرجال الأحرار. وهكذا يقضى الجزء الأكبر من حياته قابلاً فى بيته كأنه امرأة، ويحسد بقية المواطنين، الذين يسافرون إلى الخارج، ويرون أشياء طريفة متعددة<sup>(١)</sup>.  
فقال: أنه كذلك.

-هذا إذن هو المحصول الوفير من الشرور التى يجنيها ذلك الذى يسىء التحكم فى نفسه، والذى قلت عنه منذ برهة أنه أتعس الناس، وأعنى به الرجل الطاغية، عندما يضطر إلى أن يقضى حياته، لا فى تصريف شؤونه الخاصة، وإنما يدفعه القدر إلى أن يغدو طاغية، فيأخذ على عاتقه حكم الآخرين، مع أنه عاجز عن حكم نفسه. وكأنه مريض عاجز يضطر إلى قضاء حياته مصارعاً فى المسابقات الرياضية، بدلاً من أن يلزم الفراش.

فقال: أعتقد، يا سقراط، إن هذا أصح تشبيه ممكن.

-وإذن، فشقاؤه، يا صديقى جلوكون، شقاء كامل، وعندما يصبح الطاغية حاكماً، فإنه يصبح أتعس حتى من ذلك الذى قلت عنه أنه أتعس الناس. أليس كذلك؟  
-أجل.

-وعلى ذلك فالطاغية الحقيقى هو فى واقع الأمر، وعلى خلاف ما يظن الناس، عبد بالمعنى الصحيح، بل هو شخص بلغ أقصى حدود العبودية، ما دام مضطراً إلى تملق الناس. وهو إذ يعجز عن إشباع أبسط رغباته، ويظل محروماً من أشياء

(١) فى كل هذه الحالات يتحدث أفلاطون بناء على تجربته الشخصية مع ديونيزوس الأول: إذ أن رسول هذا الملك إلى الألعاب الأولمبية فى عام ٣٨٨ قد اضطر إلى الانسحاب بعد ما أظهره الجماهير له من عداء. وبالفعل كانت معظم المدن اليونانية تبغض هذا الملك.

كثيرة، فإنه يبدو أبأس البؤساء لمن يعرف كيف يتأمل نفسه فى كليتها. وهو يقضى حياته فى خوف مستمر، ويعانى على الدوام آلاما مرهقة، وذلك إن كان من الصحيح أن حالته شبه حالة الدولة التى يحكمها وهى تشبهها بالفعل، أليس كذلك؟

فقال : بالتأكيد.

٥٨٠- ولكن ألا ينبغى أن نعزو إليه، بالإضافة إلى ذلك، تلك الشرور التى تحدثنا عنها من قبل، وهى أن السلطة تنمى كل مساوئه، وتجعله أشد حسداً وهدراً وظلماً، وأقل أصدقاء، وأشد فجراً، وأمعن فى احتضان كل الرذائل؟ كل ذلك يجعل منه أتعس الناس قاطبة، بل إن تعاسته هذه تفيض أيضاً على كل من يحيط به. لا يمكن أن يختلف معك فى ذلك إنسان عاقل.

فاستطردت قائلاً: والآن، فعليك. بوصفك القاضى الأخير الذى يصدر حكمه فى هذه المسألة، أن تحدد من هو أسعد الجميع، وأن ترتب الأنواع الخمسة من الطباع على هذا الأساس، وهى: العنق الملكى. والديمقراطى، والأليجاركى، والديمقراطى، والطاغية.

- إن الحكم فى هذه المسألة أمر هين. فترتيبهم فى رأى نفس الترتيب الذى ظهروا به، كما يظهر الممثلون على خشبة المسرح، وذلك من حيث مدى فضيلتهم أو رذيلتهم، وسعادتهم أو شقائهم.

- والآن، أئبغى علينا أن نستأجر منادياً، أم أعلن أنا ذاتى أن ابن أريستون قد حكم بأن أسعد الناس هو أصلحهم وأعدلهم، أى أنه أقربهم إلى الملكية الحققة، وأقدرهم على أن يكون ملكاً على ذاته، على حين أن أشقى الناس هو أخبثهم، أى أنه من كان طاغية بطبعه، ومن يمارس على ذاته وعلى الدولة أكبر قدر من الطغيان؟

فقال : تستطيع أن تعلن ذلك بالفعل.

- وهل أضيف إلى هذا الإعلان أنه ليس مما يغير فى الأمر شيئاً أن يعرف الآلهة والناس أو لا يعرفون الطبيعة الحقيقية لهؤلاء الناس<sup>(١)</sup>؟  
- فلتضف ذلك.

(١) إجابة لطلب أديمانتوس فى الكتاب الثانى، ٣٦٧.

- ذلك إذن أول برهان. وهاك البرهان الثانى، فلتخبرنى إن كانت له فى رأيك قيمة.

- وما هو؟

- إذا كانت نفس كل فرد مقسمة إلى ثلاثة أجزاء، مثلما أن الدولة مقسمة إلى ثلاث طبقات، ففى وسعنا أن نستخلص من هدا برهانا جديداً.

- ما هو؟

- هو أنه ما دام للنفس ثلاثة أجزاء، فهناك أيضاً ثلاث لذات تناظر كلامها، وكذلك ثلاثة أنواع من الرغبات ومن مبادئ السلوك.

- ماذا تعنى؟

- لقد اعترفنا، كما قلت من قبل، بوجود جزء يكتسب الإنسان به المعرفة، وجزء آخر يستثار به، أما الثالث، فإن صورته تبلغ من التباين حداً لا نستطيع معه أن نهتدى له إلى اسم واحد خاص به. ولكننا أشرنا إليه بأهم وأبرز ما فيه، فأسميناه

بالجزء الشهوى، نظراً إلى قوة الرغبات المتعلقة بالمأكل والمشرب وبالجنس وما

٥٨١ إليها، كما أسميناه بالجزء الذى يعشق المال، إذ أن المال هو الوسيلة الأساسية

لإشباع هذا النوع من الرغبات.

فقال : هذا حق.

- فإذا أضفنا إلى ذلك أن لذة هذا الجزء وعشقه ينصبان على الربح، لأمكننا أن نرد كل خصائصه إلى نقطة واحدة، ولأصبحت لدينا فكرة واضحة نتصور بها

هذا الجزء من أجزاء النفس كلما ورد ذكره. فإذا ما أسميناه محب المال والربح، ألا تكون هذه التسمية هى الصحيحة؟

فقال : أننى لأتفق معك.

- أما الجزء النضبى، فقد قلنا عنه إنه يهفو بلا توقف إلى السيطرة والنصر والشهرة بكل قواه، أليس كذلك؟

- هذا صحيح.

- فإذا أسميناه محب النصر والتمجيد، ألا تكون التسمية منطبقة عليه؟

- كل الانطباق.

- وأما الجزء الذى نكتسب به المعرفة، فمن الواضح للجميع أنه يميل دائماً وبكليته إلى الوصول إلى الحقيقة كما هى، وأنه أزهى الأجزاء الثلاثة فى المال

والتمجيد؟

- بالتأكيد.

- فإذا أسميناه محب العلم والفلسفة، ألا تكون تسميتنا هي المنطبقة عليه؟.

- بلا أدنى شك.

فاستطردت قائلاً: أليس صحيحاً أيضاً أن بعض الناس يسيطر عليه الجزء العارف، والبعض الآخر يسيطر عليه أحد الجزأين الآخرين، حسب الحالة؟  
- بلى.

- ومن هنا فأنا نقول بثلاثة أنواع أساسية للناس: الفيلسوف، والطموح، ومحب الربح.

- هذا صحيح.

- كما نقول بثلاث فئات، تناظر كلا من هذه الأنواع.

- إنه كذلك.

- فإن سألت كلا من هؤلاء الرجال الثلاثة أى نمط من أنماط الحياة هذه هو الأثير لديه، لامتدح كل منهم نمطه الخاص. فرجل الأعمال يقول أن لذة التكريم أو العلم لا تقارن بلذة الربح إلا بقدر ما تدر هي ذاتها ربحاً.  
- هذا صحيح.

- والطموح، ألا تراه يحتقر لذة جمع المال، ولا يرى في لذة العلم، إن لم يأت العلم بالتمجيد، إلا غباء وهباء؟  
- هي كذلك بالنسبة إليه.

- أما الفيلسوف، فعلى أى نحو ينظر إلى اللذات الأخرى بالقياس إلى لذة المعرفة الحقيقية كما هي، والاستمتاع الدائم بالمعرفة؟ ألا يظن أن اللذات الأخرى أبعد ما تكون عن جلب متعة حقيقية، وإذا أطلق على هذه اللذات الأخرى اسم اللذات الضرورية، ألا يكون ذلك بالمعنى الحقيقي لهذه الكلمة، بحيث يمكنه أن يستغنى عنها تماماً، إن لم تفرضها الضرورة عليه؟  
- أنه كذلك حقاً.

فاستطردت قائلاً: والآن، فمادام موضوع بحثنا هو مختلف أنواع اللذات وأنواع الحياة الناتجة عنها، لا من أجل معرفة أيها الأشرف وأيها الأخس، أو أيها الأصلح وأيها الأفسد، بل لكي نعرف أيها الذى يجلب المزيد من اللذة بالفعل، ويجلب أقل قدر من الآلام، فعلى أى نحو نستطيع أن نحدد الأصدق من هؤلاء الرجال الثلاثة؟

٥٨٢- لا أعتقد أن في وسعي الإجابة.

-حسنا، فلنتأمل الأمر على هذا النحو: ما هي الشروط التي ينبغي توافرها من أجل إصدار حكم صحيح؟ أليست هي الخبرة، أو الذكاء، أو الاستدلال؟ وهناك وسائل للحكم أصلح من هذه؟  
فقال : كلا.

-فلنواصل بحثنا ولنتساءل: أي هؤلاء الثلاثة أكثر خبرة بكل اللذات التي عددناها؟ أعتقد أن محب الريح، إذا حاول أن يعرف ما هي الحقيقة في ذاتها، تكون له بلذة العلم خبرة أكثر من خبرة الفيلسوف بلذة الريح؟  
فقال : هذا محال . فمن الضروري، مهما كان الأمر، أن يكون الفيلسوف قد تذوق اللذتين الأخريين منذ طفولته، أما محب الريح، فإنه إذا حاول معرفة حقائق الأشياء، فليس من الضروري أن يتذوق ما في هذه اللذة من متعة، أو أن يكتسب بها خبرة، بل أنى لأذهب إلى حد القول إنه مهما بذل من الجهد، فسيظل الأمر عسيرا عليه.

فاستطردت قائلا : وهكذا ترى الفيلسوف يتفوق كثيرا على محب الريح في خبرته بهاتين اللذتين معا.  
-إنه ليتفوق كثيرا.

-فإذا قارنت الفيلسوف بمحب التمجيد، أترى خبرته بلذة التمجيد أقل من خبرة محب التمجيد بلذة الحكمة؟

فأجاب : الحق إنه لو بلغ كل منهما الهدف الذي يضعه لنفسه، فسوف يكون التمجيد من نصيبه : ذلك لأن الناس يمجدون الغنى، والشجاع، والحكيم معا، بحيث أنهم قد مارسوا في تجربتهم لذة التمجيد. أما اللذة التي نكتسبها من تأمل الوجود، فإن الفيلسوف وحده، دون غيره، هو الذي يمكنه تذوقها.  
فقلت : وعلى ذلك فإن الفيلسوف، من حيث الخبرة، هو أقدر الثلاثة على الحكم.

-بلا شك.

-ولأضف إلى ذلك أنه هو وحده الذي يجمع إلى الخبرة الذكاء.

-هذا أمر مؤكد.

-وكذلك الحال في الأداة المستخدمة في الحكم: فهي لا تتوافر لدى محب الريح، ولا لدى محب التمجيد، وإنما لدى الفيلسوف.

-أية أداة تعنى؟

-أنها الاستدلال الذى قلنا عنه أنه ضرورى للحكم، أليس كذلك؟

-بلى.

-والاستدلال هو الأداة التى يختص بها الفيلسوف.

-بلا جدال.

-وعلى ذلك، فلو كانت الثروة والربح هى خير معيار للحكم على الأشياء، لكان ما يمتدحه محب الربح أو يذمه هو قطعاً أحق الأشياء بالاستحسان أو الاستهجان.

-بالتأكيد.

-ولو كان المعيار هو التمجيد، والظفر والشجاعة، لكان ذلك هو ما يمتدحه محب التمجيد والظفر أو يذمه.

-هو كذلك.

-ولكن مادام المعيار هو الخبرة والذكاء والاستدلال ..

فقاطنى قاتلاً : لا بد أن ما يمتدحه الفيلسوف، محب الاستدلال العقلى،

هو الأصح.

٥٨٢- وهكذا ترى أن لذة الجزء العارف فى النفس هى خير اللذات الثلاث، وأن حياة الرجل الذى يحتل هذا الجزء عنده مكانة السيطرة هى أعظم أنماط الحياة لذة.

فقال : وكيف لا يكون الأمر كذلك، إن الحكيم يتحدث عن ثقة عندما

يمتدح حياته الخاصة.

فسألت : وأية حياة سيضعها هذا الحكيم فى المرتبة الثانية؟

-من الواضح أن هذه هى لذة المحارب والطموح، إذ أنها أقرب إلى لذاته بكثير من لذة محب الربح.

-وعلى ذلك، فإن لذة محب الربح تحتل المرتبة الأخيرة؟

فقال : بلا شك.

-هذا إذن برهاتان متواليان، وانتصاران يحرزهما العدل على الظلم. أما البرهان الثالث، فلنتوجه من أجله، كلاعبى الأولمب، إلى زوس، إله الأولمب

المخلص<sup>(١)</sup>. ولتذكر أن بقية اللذات، بالقياس إلى لذة الحكيم، ليست حقيقية ولا خالصة. فما هي، كما سمعت من أحد الحكماء، إلا أوهام. فإن كان الأمر كذلك، فلا بد أن هزيمة الظلم في هذه الجولة هي الهزيمة الساحقة الكبرى.

-أجل، ولكن لتشرح ما تعنيه.

-سوف أبرهن لك على ما أقول، إذا ساعدتني في بحثي بإجاباتك.

فقال: سل ما شئت.

-ولتجب أنت. ألم نقل إن الألم عكس اللذة؟

-أجل، بالتأكيد.

-ألا يمكن القول أيضاً أن ثمة حالة لا يحس فيها المرء باللذة ولا بالألم؟

-بلى، دون شك.

-وإن هناك نقطة تقع بين هذين الشعورين، تحس فيها النفس بالسكينة، وتستريح

منهما معاً؟ ألا ترى الأمر على هذا النحو؟

-أجل.

-ألا تذكر الأقوال التي يتداولها المرضى وهم يقاسون آلامهم؟

-أية أقوال؟..

-أعني قولهم أنه لا شيء أئمن من الصحة، ولكنهم لم يكونوا قبل مرضهم يظنون

أنها أئمن الأشياء.

-إني لأذكر ذلك.

-ألم تستمع إلى من وقعوا ضحية أي ألم مبرح، وهم يقولون أنه لا توجد لذة

تعدل انقطاع هذا الألم؟

-سمعت ذلك.

-ولا شك أنك لاحظت، في أحوال عديدة مماثلة، أن الناس عندما يقاسون

ألماً، يعتقدون أن أعظم لذة هي انقطاع الألم والراحة منه، وليست المتعة

ذاتها.

فقال: ذلك لأن هذه الراحة، في رأيي، تغدو في هذه الأحوال أمراً

مطلوباً مرغوباً فيه.

(١) يبدو أنه كان من عادة لاعبي الأولمب تقديم التحية إلى زوس في الجولة الثالثة الفاصلة، مثلما كان من عادة اليونانيين شرب النخب الثالث لزوس في المآذب. وقد كان أفلاطون يحتفظ، في أحيان كثيرة، بأهم حججه وبراهينه ليقدمها بعد حجتيه أو برهانين أقل منها أهمية.

فقلت : وبالمثل فإن المتعة عندما تتوقف، فإن انقطاع اللذة يغدو شيئاً مؤلماً.

-أعتقد ذلك..

-وهكذا فإن حالة التوقف أو الانقطاع التي قلنا عنها منذ برهة أنها تحتل الموقع الوسط بين اللذة والألم، تغدو كليهما معاً: أعنى ألماً ولذة.

-يبدو ذلك.

-ولكن، أمن الممكن لما ليس بهذا ولا ذاك، أن يغدو هذا وذاك معاً؟

-لا أعتقد ذلك.

-ومن جهة أخرى، فإن اللذة والألم، عندما ينتابان النفس، يكونان فيها نوعاً من الحركة، أليس كذلك.

-بلى.

٥٨٤- ولكن ألم نقل الآن إن الحالة التي لا يحس فيها المرء ألماً ولا لذة هي حالة سكون أو توقف، وإن هذا التوقف يحتل موقعاً وسطاً بين الاثنين؟

-لقد قلنا ذلك فعلاً.

-فكيف يكون صحيحاً أن انعدام الألم لذة، وأن انعدام اللذة ألم؟

-لا يمكن أن يكون ذلك صحيحاً.

-وعلى ذلك، فهذه الحالة ليست لذة، وإنما هي تبدو كذلك، إذا قورنت بالألم، وتبدو ألماً إذا قورنت باللذة. غير أن كل هذه المظاهر باطلة، وإذا قارناها باللذة الحقيقية، فإنها لا تكون إلا ظلاً واهياً لها.

فقال : تلك على الأقل هي النتيجة التي تلزم عن هذا الاستدلال.

-والآن، فلنتأمل لذات لا تأتي عقب آلام، وذلك حتى لا تتصور في هذه الحالة بدورها أن اللذة بطبيعتها ليست إلا انقطاع الألم، والألم ما هو إلا انقطاع اللذة.

فأسأل : عن أية حالة، وعن أى اللذات تتحدث؟

فأجبت : هناك لذات كثيرة من هذا النوع، ولكن أوضحها هي لذات الشم. فتلك اللذات تمارس فجأة وبشدة كبيرة، دون أن يسبقها أى ألم، فإذا ما انقطعت، لم تترك وراءها أى ألم.

فقال : هذا عين الصواب.

- فمن الواجب إذن ألا نعتقد بأن انقطاع الألم لذة خالصة، أو بأن انقطاع اللذة ألم حقيقي.

- هذا اعتقاد ينبغي تجنبه.

- ومع ذلك فإن هذه هي طبيعة معظم اللذات وأعنفها، أعنى تلك التي تأتي إلى النفس عن طريق الجسم. فما هذه اللذات المزعومة إلا انقطاع الألم.

- هذا صحيح.

- أليس الحال كذلك في اللذات والآلام المتوقعة التي يثيرها انتظار المستقبل؟

- أنه كذلك.

فاستطردت قائلاً: أتعلم طبيعة هذه اللذات، وبأى شيء هي قريبة الشبه

إلى أبعد حد؟

- بأى شيء؟

- إنك تعترف بأن في الطبيعة مجالاً أعلى وأدنى وأوسط<sup>(١)</sup>.

- أجل.

- فإذا انتقل شخص من الأدنى إلى الأوسط، ألا يتخيل أنه صعد إلى أعلى؟ وعندما يصل إلى الوسط، ويرى من أين جاء، ألن يتصور أنه في المجال الأعلى، لأنه لم ير العلو الحقيقي أبداً؟

فقال: ما دام في هذا الجهل، فمن المحال، بالتأكيد، أن يتصور الأمور

على نحو مخالف.

- ولكنه إذا ما رجع إلى المجال الأدنى، فإنه سيؤمن - عن حق - بأنه قد هبط؟

- بالتأكيد.

- كل ذلك ناتج عن جهله بما هو الأعلى والأوسط والأدنى على حقيقته؟

- أجل.

- فهل نعجب إذن لو رأينا أولئك الذين لا يعرفون الحقيقة يكونون أفكاراً باطلة

٥٨٥ عن أشياء عديدة، منها اللذة والألم وما بينهما؟ أنهم عندما ينتقلون إلى حالة

أليمة يعتقدون عن حق أنهم يتألمون، لأنهم يتألمون بالفعل. أما إذا انتقلوا من

الألم إلى الحالة الوسطى، فإنهم يعتقدون اعتقاداً راسخاً أنهم بلغوا أوج اللذة،

(١) كان الرأي الشائع لدى عامة الناس هو أن العالم ينقسم إلى مجال أعلى وأوسط وأدنى. وقد أخذ

أفلاطون بهذا الرأي هنا على سبيل إيضاح فكرته فحسب، ولكنه يعود في محاورته طيماوس إلى تقديم

صورة أدق للكون، هي صورة كرة تبعد أطرافها عن المركز بعداً متساوياً.

فهم يضعون غياب الألم في مقابل الألم لأنهم لا يعرفون اللذة، وهم في ذلك أشبه بمن يضع الرمادى مقابل الأسود لأنه لا يعرف الأبيض. ولا جدال مع ذلك في أنهم في هذا مخطئون.

فقال : إن هذا أمر لا يدهشنى قط، بل أنى لأدهش لو كان العكس هو

الذى يحدث.

-فلنتأمل الأمر على هذا النحو : إن الجوع والعطش وما شابههما حالات فراغ للجسم.

-أجل.

-والجهل والجنون أيضاً فراغ للنفس.

-هذا صحيح.

-ألا يمكن ملء هذه الفراغات بتناول الطعام فى الحالة الأولى. وباكتساب المعرفة فى الحالة الثانية؟

-بالتأكيد.

-وهل يكون الإشباع والامتلاء الحقيقى هو ذلك الذى يجلبه أقل هذين النوعين أم أكثرهما حقيقة؟

-أكثرهما حقيقة بالطبع.

-فأى نوعى الأشياء هذين ترى له مزيداً من الوجود الخالص؟ أهو ذلك النوع الذى يشمل الخبز واللحم والشراب والأطعمة عامة، أى ذلك الذى يشمل الرأى الصحيح والمعرفة والعقل، وكل الفضائل الدهنية بوجه عام؟ لتضع السؤال على النحو الآتى: أى الأمرين له مزيد من الوجود الخالص: ذلك الذى يتعلق بما هو ثابت، أزالى، حقيقى، والذى يشارك هو ذاته فى هذه الطبيعة ويتمثل فى أشياء لها هذه الطبيعة، أم ذلك الذى يتعلق بما هو متغير فإن، والذى يشارك هو ذاته فى هذه الطبيعة ويتمثل فى أشياء لها هذه الطبيعة؟<sup>(1)</sup>

فأجاب : إن ذلك الذى يتعلق بالوجود الثابت له وجود خالص يفوق

الآخر بكثير.

-كما أن اللامتغير يمكن معرفته بنفس القدر الذى تكون به حقيقته خالصة؟

<sup>(1)</sup> المقارنة هنا بين النفس، بما فيها من أفكار ثابتة، والجسم، بما يطرأ عليه من تغيرات دائمة.

-أجل، إنه يقبل المعرفة بنفس القدر.

-كما أن له من الحقيقة نفس المقدار؟

-أجل.

-وعلى العكس من ذلك فإن ما له حقيقة أقل، تكون ماهيته أقل؟

-هذا ضرورى.

-وإذن، فهلا يكون للأشياء التى تفى بحاجات الجسم حقيقة وماهية أقل، بوجه

عام، من تلك التى تفى بحاجات النفس؟

-أقل بكثير.

-وهلا تكون للجسم ذاته من الحقيقة والماهية أقل مما للنفس؟

-بلى.

-وعلى ذلك فإن ما يمتلئ بالوجود الحقيقى، وله هو ذاته مزيد من الوجود

الحقيقى، يكون امتلاؤه أكثر حقيقة من ذلك الذى يمتلئ بوجود أقل حقيقة

ويكون هو ذاته أقل حقيقة.

-بالطبع.

-فإذا كان ثمة لذة فى إشباع الشئ لما يتفق مع طبيعته، فإن ما يمتلئ على نحو

أكثر حقيقة، وبأشياء لها مزيد من الحقيقة، تكون لذته فى ذلك أكثر حقيقة،

على حين أن ما يشارك فى الوجود الأقل حقيقة يشبع على نحو أقل حقيقة

وأقل دواماً، وتكون لذته أقل وضوحاً وحقيقة؟

-لا بد من ذلك.

-وهكذا فإن أولئك الذين عدموا الحكمة والفضيلة، والذين لا تغلهم إلا اللوانم

٥٨٦ واللذات الحسية، يظلون متذبذبين صعوداً وهبوطاً حتى الوسط فحسب، وفى

هذه المنطقية يتحركون خبط عشواء طوال حياتهم، ولكنهم لا ينتقلون أبداً إلى

العالم الأعلى الحقيقى، ولا يرتفعون بأعينهم نحوه، أو يجدون طريقهم إليه ولا

يمتلنون أبداً بالوجود الحقيقى، ولا يدوقون للذة الخالصة طعاماً. وهكذا

تراهم كالأنعام منخفضة عيونهم ومطأطئة رءوسهم نحو الأرض، أى نحو مائدة

الطعام فيسمنون ويتكاثرون، ويدفعهم حبهم المفرط لهذه الملذات إلى أن

يركلوا وينطحوا بعضهم بعضاً بحوافر وقرون من حديد، ويتقاتلون من فرط

شهواتهم. ذلك لأن هذا الغذاء المزيف لا يمكنه أن يشبعهم، كما أن ذلك

الجزء الذى يشبعونه من أنفسهم هو ذاته غير حقيقى، لا يقنع ولا يشبع.

فقال جلوكون : حقا إنك لتصف حياة معظم الناس ، يا سقراط ، وكأن  
بيا هو الذى يتكلم !

-أو ليس حتما أن تكون لذاتهم ممتزحة بالألم . وأن تكون أشاحا خداعة للذة  
الحقة ، وظلالا باهتة لا تكتسب لوبها البادى إلا بالمقارنة بأصداها فحسب؟  
ومن هنا كانت تلك الرغبات الهوجاء التى يغرسونها فى صدور الحمقى بعضهم  
نحو البعض ، والتى يتقاتلون من أجلها كما قال "ستيسيخوروس  
Stesichorus"<sup>(1)</sup> إن اليونانيين قد تقاتلوا، فى طروادة، على ظل "هيلين" غير  
عالمين بحقيقة الأمر؟

فقال : لا بد أن تحدث الأمور على هذا النحو.

-فإذا تناولنا الجزء الغضبى من النفس "ألن تحدث الأمور على هذا النحو، عندما  
يشبع المرء هذا الجزء أيضاً، فيدفعه الطموح الذى يلهب غيرته، وحب الجاه  
الذى يزيد من عنفه، والمزاج العدوانى الذى يثير غضبه، إلى التهافت على  
الجاه والتنافس مع الغير والغضب دون تمييز ودون عقل؟  
فقال : أجل، سيحدث مثل هذا الجزء الغضبى بدوره.

-وعندئذ فهل هناك مجال للتردد فى القول أنه، عندما تسير الرغبات المتعلقة  
بالكسب والجاه فى طريقها مسترشدة بالعلم والعقل، وتكتسب اللذات التى  
تدلها عليها الحكمة، فعندئذ تصل هذه الرغبات إلى أصدق اللذات التى يمكنها  
تذوقها، لأنها إنما تسترشد بالحقيقة، كما أنها تبلغ اللذات المميزة لها، إذا كان  
صحيحا أن الأفضل بالنسبة إلى أى شىء هو الأقرب إلى طبيعته الحقة.  
فقال : أجل، إن الأفضل بالتأكيد هو الأقرب إلى الطبيعة.

-وعندما تخضع النفس كلها للمبدأ الفلسفى، ولا يدب فيها الشقاق، فإن كلا من  
أحزائها، أولاً، يلتزم حدوده، وبذلك يمارس العدالة، كما أن كلا منها يتمتع  
بالملاذات الملائمة له، وهى أنقى وأصدق ما يمكنه التمتع به من الملاذات.

-بالصبط

(1) الاسم يعنى "رئيس الكورس" وهو لقب اكتسبه بحكم عمله. وهو أشهر ممثلى الشعر الغنائى فى العصر  
"الدورى" المتقدم، وقد ولد حوالى عام 603 ق.م. ويروى عنه أنه عوقب بفقد بصره لافترانه على  
هيلين. ولكنه استرده بعد أن سحب ما قاله فى قصيدة شعرية أخرى (أفلاطون، فيدروس، 1243). ولم يبق  
من شعره إلا فقرات بسيطة، ولكن مكانته الشعرية بين القدماء كانت رفيعة.

- أما إذا سيطر واحد من المبدأين الآخرين، لما وجد هذا المبدأ ذاته اللذة التي تلائمها، ولأرغم الآخرين على التماس لذة خداعة غريبة عنهما. هذا صحيح.
- وكلما ازداد الشيء بعدا عن الفلسفة والعقل، كانت اللذة التي يجلبها أقرب إلى هذا الطابع.
- بالتأكيد.
- أليس أبعد الأشياء عن العقل هو أيضًا أبعدا عن القانون والنظام؟ هذا واضح.
- ولكننا قد اعترفنا بأن الرغبات الشهوية الطاغية هي أبعدا عنهما. أجل.
- أما أقرب الرغبات إليهما، فهي الرغبات الملكية المنظمة. أجل.
- وهكذا فإن الطاغية أبعد الناس عن اللذة الحققة الجديرة بالإنسان، بينما الملك أقربهم إليها.
- هذا ضروري.
- ألديك أية فكرة عن مدى انحطاط حياة الطاغية بالقياس إلى حياة الملك؟ كلا، خبرني أنت.
- إن للذة، على ما يبدو، أنواعًا ثلاثة، أحدها صحيح والآخران باطلان<sup>(١)</sup>. على أن الطاغية يمضى فى ابتعاده عن العقل والقانون إلى حد تجاوز النوعين الباطلين ذاتهما، ليحيط نفسه بملذات أشبه بحاشية مستعبدة له<sup>(٢)</sup>، ومن العسير أن نعبر عن مدى انحطاطه إلا على هذا النحو.
- فَسأل : على أى نحو؟
- إن الطاغية، فى رأى، أبعد بثلاث مراحل، من الأليجاركى، إذ أن الديمقراطية يأتى بينهما.
- أجل.
- فإن كان هذا صحيحا، كان ما يتمتع به شبعا للذة، يبعد عن الحقيقة ثلاثة أضعاف المسافة التي تبعدا عنها لذة الأليجاركى.

(١) هذه الأنواع الثلاثة تناظر الملك أو الأرسقراطى - والديمقراطى والأليجاركى.

(٢) انظر ٥٢٣.

- هذا صحيح.  
- كما أن الأليجاركي هو الثالث من بعد الملكى، وذلك إذا عددنا الملكى والأرستقراطى واحدا.  
- أجل، إنه الثالث.  
- وعلى ذلك فلذة الطاغية تبعد عن اللذة الحقيقية ثلاث مرات مضروبة فى ثلاث.  
- هذا واضح.  
- وهكذا فإن شبح لذة الطاغية يمكن أن يعبر عنه عدد مربع.  
- بالتأكيد.

- فإذا ما رفعت هذا العدد فجعلته مكعباً، فلن يكون من الصعب عليك أن تدرك مدى ابتعاد الطاغية عن الملك<sup>(١)</sup>.  
فقال : هذا أمر سهل تحديده بالحساب.

٥٨٨- فإذا ما أردت أن تحدد، على عكس ذلك، مدى سمو حقيقة لذة الملك على لذة الطاغية، لوجدت بالحساب على أنها أفضل منها سبعمائة وتسع وعشرين مرة، وأن الطاغية أشقى من الملك بنفس المقدار.  
فهتف : ما أروعه من حساب ! وما أعظم الفارق بين العادل والظالم فى لدتهما وألمهما.

- ومع ذلك فهو حساب صحيح، وهو ينطبق على حياة الناس بقدر ما ينطبق عليها حساب الأيام والليالى، والشهور والسنوات<sup>(٢)</sup>.  
فقال : أجل، إنه ينطبق قطعاً عليها.

- فإذا كان هذا مدى تفوق الإنسان العادل الفاضل فى لدته على الإنسان الظالم الشرير، فما أعظم الفارق الذى سيمتاز به عليه فى نقاء الحياة وجمالها وفضلتها.  
- أجل سيكون الفارق أعظم إلى حد هائل.

فقلت : هذا حسن. والآن، وقد بلغت بنا المناقشة هذه المرحلة فلنعد إلى الكلمات التى قيلت فى البداية، والتى أدت إلى ما وصلنا إليه، ألا وهى -

(١) يلاحظ أن أفلاطون لا يأخذ هذه العملية الحسابة مأخذ الجد. وإنما هو يحاكي الفيثاغوريين فى تعبيرهم عن الفضائل بالأعداد.

(٢) العدد ٢٢٩ يعادل مجموع الأيام والليالى عند الرياضى والفيثاغورى فيلولوس.

على ما ذكر - أن الشر ينفع عندما يكون المرء ظالماً ظلمًا تامًا، مع كونه يشتهر بين الناس بالعدل. أليس كذلك؟

- أجل، هذا ما قيل.

-والآن وقد اتفقنا على المعنى الحقيقي للخير والشر، وعلى نتائجهما، فلنتوجه إلى قائل هذا الكلام.

-أية صورة تعنى؟

-فلنتخيل بتفكيرنا صورة للنفس، تؤدي بصاحب هذا الرأي إلى إدراك ما ينطوي عليه رأيه من نتائج.

-أية صورة تعنى؟

-إنها صورة للنفس مشابهة لتلك المخلوقات الخيالية الشوهاء التي جاءت في أساطير الأولين، مثل "خيميرا" Chimera<sup>(١)</sup> أو "سولا Scylla"<sup>(٢)</sup> أو "سيريروس Cerebrus"<sup>(٣)</sup>، وهي المخلوقات التي قيل أنها كانت تجمع في جسم واحد أشكالاً متعددة<sup>(٤)</sup>.

-يقال فعلاً إنه كانت هناك كائنات كهذه.

-فلنتصور الآن وحشاً متعدد الأشكال والرءوس، له حلقة من رءوس حيوانات من كل الأنواع، منها ما هو أليف وما هو وحشى، ويمكنه أن يزيد عددها، ويغيرها كما يشاء.

فقال : إن هذا الشكل يحتاج إلى مصمم بارع، ولكن لما كان الفكر أسهل تشكيلاً من الشمع أو من أية مادة أخرى، ففي وسعك أن تعد هذا الشكل حاضراً الآن.

-فلنفرض الآن أننا نضيف إليه صورة ثانية، هي صورة أسد، وصورة ثالثة لإنسان، بحيث تكون الثانية أصغر من الأولى، والثالثة أصغر من الثانية.

فقال : هذا أيسر، ويمكنك أن تعد الشكل حاضراً أيضاً.

(١) كان أسطوري ينفث النار، ويجمع جسمه بين صورة الأسد والأفعى والماعز.

(٢) عند هوميروس، وحش بحري ينبج كالكلب، له اثنا عشر قدماً، وست رقاب على كل منها رأس قبيحة بها ثلاثة صفوف من الأسنان الحادة.

(٣) في الأساطير اليونانية، كلب ذو ثلاثة رءوس، له شعر ثعبان، يقف حارساً على العالم الأدنى.

(٤) قارن هذه الصورة بصورة أخرى لها نفس الهدف في محاوره فيدرس (٢٤٦)، وهي صورة سائق أو قائد لعربة يجرها حصانان، أحدهما طبع والآخر شرس.

-والآن، فلتضم الثلاثة سوياً، على نحو يجعلهم يكونون كلا واحداً.  
-لقد فعلت ذلك.

-وأخيراً، فلتشكلهم بحيث يتخذ مظهرهم شكلاً واحداً منهم. هو الإنسان.  
فقال : لقد فعلت ذلك.

-والآن، ففي وسعنا أن نرد على ذلك الذى يزعم أن فى الظلم نفعاً، وأن العدل لا جدوى منه، بأن معنى رأيه هذا هو أن من المفيد لمثل هذا الكائن أن  
٥٨٩ يتعهد الوحش المتعدد الرعوس بالغذاء، ويقوى الأسد، وأن يجيع الإنسان حتى يبلغ به الوهن حداً يمكن الآخرين من اقتياده حيثما شاء، ويعجز هو عن التوفيق أو بعث الانسجام بينهما، بل يترك كلا منهما يصارع الآخر ويحاربه ويلتهمه.

-هذا عين ما ينطوى عليه امتداح الظلم.

-أما القول بأن العدل نافع، فيعنى أن من الواجب، فى كل فعل وقول، أن نستهدف تحقيق السيطرة التامة للإنسان الكامن فى هذه الصورة على الكائن بأكمله، بحيث يرعى الوحش المتعدد الرعوس ويروضه وكأنه بستانى يتعهد أشجاره الغالية، ويحد من نمو الأعشاب الضارة. وعليه أن يجتذب الأسد لصفه ويتخذ منه حليفاً له، وأن يرعى الكلب معاً، ويسهر على بعث الانسجام فيما بينهما، وكذلك بينهما وبين نفسه.

-هذا بالضبط عين ما سيقوله نصير العدالة.

-وعلى ذلك فإن من يمتدح العدل يكون على صواب، ومن يمتدح الشر على خطأ من جميع الأوجه، سواء أكننا نضع نصب أعيننا اللذة أم الجاه أم المنفعة. فالأول يعرف ما يقول، أما الذى يذم العدل فجاهل لا يعرف عنه شيئاً بالفعل.

-أجل إنه لا يعرف عنه شيئاً بالفعل.

-ولكن، لما لم يكن خطأ نصير الظلم مقصوداً، فلنحاول إذن أن نترفق به فى الجدل، ولنسأله: خبرنا، أيها السيد الكريم، على أى أساس يقوم التمييز بين السلوك المستحب هو ذلك الذى يقوم على إخضاع الجزء الإنسانى للحيوان؟  
ألن يوافقنا على ذلك، أم تظنه لن يوافق؟

-سيوافق إذا كان يحمل لرأى أى تقدير.

-فإذا اتفقنا على هذا، فهل تظن أحداً يستفيد إذا أخذ المال غصبا، وعرف أن ذلك معناه إخضاع الجزء الأفضل من طبيعتنا للجزء الأردأ؟ أن من يبيع ابنه أو

ابنته عبدا لنخاس قاس غليظ القلب لقاء مبلغ من المال، يكون قد عقد صفقة خاسرة حقا، فما بالك بمن يستعبد دون رحمة أنبل أجزاء نفسه في سبيل أحط أجزاءها؟ ألن يكون أشقى من الأول، وهلا يكون خسارانه، حين قبل لنفسه هذا ٥٩٠ الفساد، أشد من خسران أريفييل Eriphyle<sup>(١)</sup> التي باعت حياة زوجها في سبيل عقد من الجواهر.

- لو كان لي أن أجيب نيابة عنه لقلت إن خسارانه أشد بكثير.  
- ألسنت ترى إذن أن المتبذل كان يستهجن؛ دائما لأنه يطلق بتبدله العنان للوحش الفظيع المتعدد الأشكال؟

- هذا واضح.  
- كما أن الغرور وحدة الطبع مدمومان لأنهما يؤديان إلى نمو الأسد والأفعى في الإنسان على نحو لا يتناسب مع ما ينبغي أن يكونا عليه؟  
- أجل.

- كذلك يدم الترف والرخاوة لأنهما يجعلان هذا الكائن يفتر ويضعف ويجبن.  
- بالتأكيد.

- ولم يدم الناس النفاق والوضاعة؟ أليس ذلك لأنهما يخضعان هذا الجزء الغضبي ذاته للوحش المفترس، الذي يعود الأول على الدل، بفضل جشعه للمال، ويحوله مند صباه من أسد إلى قرد؟  
فقال : هذا صحيح.

- ولم كان الاشتغال بالصنعة والعمل اليدوي يحط من قدر المرء؟ ألدلك سبب آخر سوى أنه يؤدي إلى ضعف طبيعي لأفضل الأجزاء في الصانع، إلى حد أنه يعجز عن التحكم في الأجزاء الحيوانية منه، فيتملقها، ولا يحرص على شيء سوى مداهنتها؟  
- يبدو أن هذا هو السبب.

- وعلى ذلك، فإذا أردنا أن نخضع هذا الرجل لأفضل أنواع الحكم، فهلا يقتضى منا ذلك أن نجعله خاضعا لذلك الجزء الأفضل، الذى هو المبدأ الإلهي فيه؟ ولكن هذا لا يعنى أن هذه الطاعة تحدث على حساب المطيع، كما أعتقد

---

(١) فى الأساطير اليونانية أن أريفييل تلقت عقدا من الجواهر رشوة من بولنيكيس Polynices مقابل إقناع زوجها أمفياروس Amphiaraus بالاشتراك فى حرب "الزعماء السبعة" ضد طيبة، فلقى فيها حتفه، وذبحها ابنتها الكميون Alcmaeon على خيانتها.

ثراسيماخوس<sup>(١)</sup>، بل إننا نعتقد، على عكس ذلك، إنه ليس أنفع للجميع من أن يحكمهم كأنن إلهي حكيم، أو إذا لم يتيسر ذلك، أن تحكمهم سلطة خارجية، حتى نخضع جميعا لحكم واحد، فنغدو متوافقين متحابين قدر الإمكان.  
فقال : هذا صحيح.

-ألا يستهدف القانون نفس هذا الغرض، حين يسرى على الدولة بأسرها؟ ألا يظهر ذلك أيضًا في السلطة التي نحكم بها أبناءنا، الذين نخضعهم لأنفسنا حتى نبث ٥٩١ في نفوسهم مبدأ مماثلا لذلك الذي يحكم الدولة، وبعد أن ننمى فيهم أفضل ما لدينا، نكون قد وضعنا فيهم حارسا يحل محلنا. وحاكما مشابها لنا، ثم نتركهم بعد ذلك أحرارًا؟  
هذا صحيح.

-فلأى سبب إذن، وعلى أي أساس يمكننا أن نقول إن المرء يستفيد من سلوك طريق الظلم أو التبذل أو الوضاعة، إذا كان ذلك يجعل منه شخصا أسوأ، حتى لو كان يكتسب من هذا الشر مزيدا من الجاه أو المال؟  
فقال : ليس ثمة أي سبب يبرر لنا هذا القول.

-وكيف يستفيد المجرم لو لم تكشف جريمته، وظل بمنأى عن العقاب؟ ألا يغدو المجرم المختفي عن الأنظار أسوأ مما هو، على حين أن المجرم الذي يكشف ويعاقب تخف حدة الجزء الوحشي من طبيعته وتهدأ، فيتحرر العنصر الألف فيهِ، وتتهذب نفسه كلها وتسمو باكتسابه العدالة والاعتدال والحكمة، أكثر من أي تهذيب أو سمو يجلبه على الجسم اكتساب الجمال والقوة والصحة، بقدر ما تكون النفس أشرف من الجسم؟<sup>(٢)</sup>  
فقال : بالتأكيد.

-وهكذا فإن الإنسان العارف سيكون كل جهده طوال حياته لتحقيق هذا الهدف، فهو أولاً يقدر تلك الدراسات التي تغرس هذه الصفات في نفسه، ولا يلقي بالآ إلى غيرها.  
هذا واضح.

(١) انظر الكتاب الأول، ٣٤٣ وما بعدها.

(٢) يلاحظ في هذه الفقرة كلها أن فلسفة العقوبة عند أفلاطون تنصب حول فكرة إصلاح المجرم ذاته، لا القصاص منه لخروجه على قوانين المجتمع أو مبادئه الأخلاقية. كما هي الحال في كثير من التشريعات الحديثة.

-وبعد ذلك سيعمل على تنظيم عاداته وأحواله الجسمية ويمتنع عن الاستسلام للذات الوحشية اللاعاقلة إلى حد أنه لن يعد الصحة ذاتها هدفاً أساسياً له: فلن تكون غايته الأولى هي أن يكون قوياً أو سليماً أو جميلاً، إلا إذا كان في ذلك ما يزيد نفسه اعتدالاً، بل إنه سيحرص دائماً على سلامة جسمه من أجل ما يعود بذلك على روحه من الانسجام.

-إنه سيفعل ذلك حقاً، لو كانت فيه موسيقى بالمعنى الصحيح.

-ألن يستهدف نفس الغاية عندما يراعى النظام والاعتدال في اكتساب المال، فلا يدع فكرة الناس الباطلة عن السعادة تعمي بصيرته، فيكسب ثروات لا حد لها، ولا تجلب له إلا الضرر؟  
-إنه لن يفعل ذلك قط.

-وسوف يراعى الدولة الموجودة داخله، ويحرص على عدم حدوث اضطراب فيها، كذلك الذي تجلبه الوفرة أو الفاقة. وسوف ينظم ممتلكاته على أساس هذا المبدأ، ويكسب أو يتفق على قدر دخله.  
-هذا صحيح كل الصحة.

-كما أنه سيراعى نفس الغاية في قبول التكريم من الغير: فيقبل مسروراً أي تكريم خاص أو عام، يرى أنه يجعل منه رجلاً أفضل، ويتجنب ما يخل بنظام حياته. ٥٩٢

-ولكن، إذا كان هذا هدفه، فلن تكون لديه أية رغبة في الاشتغال بالسياسة.  
-كلا، أنه سيشتغل قطعاً بالسياسة في دولته الباطنة الخاصة، وإن لم يكن سيشتغل بالسياسة في بلاده، ما لم يكن ذلك استجابة لنداء من السماء.  
فقال جلوكون: لقد فهمت. إنك تتحدث عن الدولة التي رسمنا خطتها، والتي لا توجد إلا في ذهننا، إذ لست أعتقد أنه توجد دولة مثلها في أي مكان على سطح الأرض.

فأجبت: كلا، ولكن المرء قد يجد في هذا أنموذجاً في السماء لمن شاء أن يطلعه، ويبعث مثيله في نفسه بعد تأمله<sup>(١)</sup>. أما إن هذه الدولة موجودة في أي مكان أو ستوجد بالفعل في أي وقت، فهذا أمر لا أهمية له، إذ أنه لن يخضع إلا لقوانين هذه الدولة وحدها، لا أية دولة غيرها.  
فقال: أعتقد أنك على صواب.

(١) قرّن هذا الرأي بتكرة "مدينة الله" في النظرة المسيحية بالصور الوسطى.

## الكتاب العاشر

### ٥٩٥ المحاكاة في الشعر والفن

فاستطردت قائلاً: إن في دولتنا سمات متعددة تجعلني أعدها قائمة على مبادئ سليمة تمامًا، ولا سيما تلك القاعدة الخاصة بالشعر.

-أية القاعدة؟

-تلك التي تنص على حظر الشعر القائم على المحاكاة<sup>(١)</sup>. فبعد أن ميزنا الآن بين الأجزاء المتعددة للنفس، يبدو أن لدينا أسباباً أقوى لاستبعاد هذا النوع من الشعر تمامًا.

-ماذا تعني؟

-إنني أصرح برأبي هذا لكم سرا، إذ أنكم لن تشوا بي لدى شعراء التراجيديا (المأساة) وبقية الشعراء الذين تقوم أعمالهم على المحاكاة، فيبدو لي أن هذا النوع من الشعر يؤذي الأذهان التي تسمعه دون أن يكون لديها ترياق ضده، أعني معرفة الطبيعة الحقيقية لما يتحدث عنه هذا الشعر.

-ما أسباب قولك هذا؟

-حسن، سأصرح لكم برأبي، وذلك على الرغم مما كنت أشعر به منذ صباى من حب واحترام لهوميروس، الذى يبدو أنه كان المعلم والمرشد الأصلي لكل هذه المجموعة الرائعة من شعراء التراجيديا. غير أن من الواجب ألا نحترم إنسانا أكثر مما نحترم الحقيقة<sup>(٢)</sup>. وعلى ذلك فسوف أصرح برأبي كما قلت.

-فلنتحدث إذن.

---

(١) يستأنف أفلاطون هنا هجومه على الشعر، الذى بدأه فى الكتابين الثانى والثالث. والفرق بين وجهة نظره فى الحالتين هو أنه يقدم هنا نظرية عامة فى الفن. لافى الشعر وحده، وإن وجهة النظر الفلسفية والميتافيزيقية، لا وجهة النظر التربوية، هى الغالبة على نقده.

(٢) يلاحظ أن أرسطو قد استخدم هذه العبارة فيما بعد بنفسها تقريبا. ضد أفلاطون نفسه.

- اصغ إلى إذن، أو على الأصح أجبني.

- سلني أنت.

- أستطيع أن تبني ما المقصود بالمحاكاة عامة، إذ أنني لا أعرفه حق المعرفة؟

- فهل تتوقع مني إذن أن أعرف؟

- ولم لا؟ إن العين الحادة الإبصار ليست هي دائماً التي ترى الأشياء قبل العين

٥٩٦ الضعيفة.

- هذا صحيح، ولكنني في حضورك لا أشعر بالجرأة على الكلام، حتى لو كانت

لدي فكرة واضحة عما أقول. فلتحدث أنت إذن.

- حسن. أتود أن نبدأ هذه النقطة في بحثنا على طريقتنا المعتادة، وذلك بأن

نفترض لكل مجموعة من الأفراد يجمعهم اسم مشترك، مثلاً أو صورة مناظرة؟

أنفهم ما أقول؟

- أجل.

- فلنتناول إذن أي مثل مألوف. فهناك مثلاً كثير من الأسرة والمناضد في العالم،

أليس كذلك؟

- هذا صحيح.

- كما أننا اعتدنا القول أن الصانع عندما يصنع الأسرة أو المناضد التي نستخدمها

يضع نصب عينيه صورة كل منهما. أما الصورة ذاتها فليست من صنع أحد من

الصناع، إذ كيف يتسنى لها أن تكون كذلك؟

- هذا محال.

- والآن، هناك صانع آخر أود أن أعرف الاسم الذي ستطلقه عليه.

- أي صانع؟

- ذلك الذي يصنع كل الأشياء التي يصنعها غيره من الصناع معاً.

- لا بد أن تكون لمثل هذا الشخص قوة خارقة!

- انتظر قليلاً، وسيكون لديك المزيد من أسباب الإعجاب به. ذلك لأن عمله لا

يقتصر على إنتاج الأشياء المصنوعة فحسب، بل أنه يستطيع أن يخلق كل

النباتات والحيوانات، وكل الأحياء، فضلاً عن ذاته أيضاً، وكذلك الأرض

والسماء والآلهة والأجرام السماوية وكل ما في باطن الأرض في العالم السفلي.

- إنه لفنان رائع حقاً ذلك الذي تتحدث عنه!

-أتشك فيما أقول؟ ألا تظن أن هناك صانعًا كهذا، أو أن من الممكن أن يوجد صانع لهذه الأشياء كلها بمعنى معين، ولكن ليس بمعنى آخر؟ ألا ترى أنك أنت ذاتك تستطيع خلق هذا كله على نحو ما؟

-أود أن أعرف على أى نحو.

-إنها طريقة ميسورة. بل إن هناك فى الواقع طرقًا متعددة يمكن بها القيام بهذا العمل بسرعة ويسر. وأسرع الطرق لذلك هى أن تأخذ مرآة وتدور بها فى كل الاتجاهات. وسرعان ما ترى نفسك وقد أبيت بالشمس والنجوم والأرض وذاتك وكل الحيوانات والنباتات الأخرى، وكل الأشياء التى تحدثنا عنها منذ قليل.

-هذا صحيح، ولكن هذه ستكون مظاهر فحسب، لا أشياء حقيقية.

-حسن جدًا: إنك تقترب من النقطة التى أريدها. وأظن أن الرسام أيضًا واحد من هؤلاء الصناع، أليس كذلك؟

-بالتأكيد.

-ولكنك ستقول، على ما أعتقد، أن ما صنعه ليس حقيقيًا ولكن الرسام يصنع سريرا بمعنى معين، أليس كذلك؟

-بلى، سريرا ظاهريا.

-وماذا على النجار؟ ألم تقل منذ قليل إنه لا يصنع الفكرة التى لدينا عن السرير، أعنى ماهية السرير، وإنما سريرا خاصًا؟  
-لقد قلت ذلك فعلاً.

٥٩٧- فإن لم يكن يصنع ماهية السرير، فإن ما يصنعه ليس حقيقيًا وإنما هو شىء يشبهه.

فإذا ما قال أحد أن ما يعمله النجار أو صانع آخر حقيقى بالمعنى الصحيح، لكان فى ذلك مخطئا.

-إن ذلك، على الأقل، ليس رأى أولئك الذين اعتادوا التفكير على هذا النحو.

-وعلى ذلك فليس لنا أن ندهش إذا كان هذا العمل ذاته باهتا بالقياس إلى الحقيقة.

-هذا صحيح.

-فلنستخدم هذه الأمثلة إذن وسيلة لبحث مسألة طبيعة المحاكاة.

-لنفعل ذلك.

-إن هناك ثلاثة أنواع من الأسرة: أحدها يوجد فى طبيعة الأشياء، وهو لا يوصف إلا بأنه من صنع الله، أليس كذلك؟

- بلى.
- وهناك نوع ثان، من صنع النجار.
- أجل.
- أما النوع الثالث فهو من صنع الرسام، أليس كذلك؟
- بلى.
- وإذن فلأسرة أنواع ثلاثة، وهناك ثلاثة فنانيين يصنعونها: الله، والنجار، والرسام؟
- هذا صحيح.
- أما الله، فلم يخلق فى طبيعة الأشياء إلا سريرا واحدا، وواحدا فقط. وهو لم يصنع أبدا، ولن يصنع أبدا، سريرين أو أكثر.
- ولم لا؟
- لأنه لو صنع اثنين فقط، لظهر ثالث يكون صورة للاثنين الأولين، ويكون هذا الثالث هو الأساسى، لا الاثنان الآخران.
- هذا صحيح.
- ولما كان الله يعلم ذلك، وأراد أن يكون الصانع الحقيقى لسرير حقيقى، لا الصانع الجزئى لسرير خاص، فقد خلق سريرا هو السرير الواحد الأساسى.
- هذا ما يبدو لى.
- فهل تود إذن أن نسميه صانع الطبيعة الحققة للسرير، أو شيئا من هذا القبيل؟
- إنه يستحق هذا الاسم، ما دام ما يخلقه يمثل الطبيعة الحقيقية للأشياء.
- أما النجار، فهلا نسميه صانع السرير؟
- بلى.
- ولكن هل تسمى الرسام صانع هذا الشىء ومنتجه؟
- فما هو إذن بالنسبة إلى السرير؟
- أعتقد أن الاسم الأكثر انطباقا عليه هو اسم مقلد الشىء الذى صنعه الآخران.
- حسن. وإذن فأنت تطلق اسم المقلد على صانع شىء يحتل المرتبة الثالثة بالنسبة إلى الطبيعة الحققة للأشياء؟
- بالضبط.
- وإذن فهذا يصدق أيضاً على الشاعر التراجيدى، ما دام مقلدا فهو إذن، ومعه كل المقلدين، يحتل المرتبة الثالثة بالقياس إلى عرش الحقيقة.
- هذا صحيح.

٥٩٨-ها نحن أولاء قد اتفقنا إذن على طبيعة المقلد. ولكن لدى سؤال آخر أود أن

تجيبني عليه : فهل الموضوع الذي يحاكيه الرسام هو ذلك الموضوع الواحد الموجود في طبيعة الأشياء، أم ما ينتجه الصانع؟

-أنه يقلد ما ينتجه الصانع.

-وهل يقلده كما هو، أو كما يبدو؟ فلتحدد هذه المسألة.

-ماذا تعنى؟

-أعنى أنك تستطيع أن تنظر إلى السرير من زوايا مختلفة، أى أن ينظر إليه

مواجهة، أو من جانبه، أو من زاوية أخرى. فهل يطرأ على السرير ذاته أى

اختلاف، أم أنه يبدو مختلفا فقط؟ ألا ينطبق هذا على كل الأشياء الأخرى؟

-أجل، إنها كلها تبدو مختلفة فحسب.

-والآن، لتبحث هذه المسألة: ما الهدف الذى يستهدفه الرسام بالنسبة إلى كل

شئ؟ أهو محاكاة شئ حقيقى كما هو موجود أو شئ ظاهر كما يظهر؟ أهو

يقلد المظهر أم الحقيقة؟

-إنه يحاكي شيئا ظاهريا.

-وإذن فالفن القائم على المحاكاة بعيد كل البعد عن الحقيقة، وإذا كان يستطيع

أن يتناول كل شئ، فما ذلك، على ما يبدو، إلا لأنه لا يلمس إلا جزءا صغيرا

من كل شئ، وهذا الجزء ليس إلا شبحا فى وسع الرسام مثلاً أن يرسم لنا

إسكافياً أو نجاراً أو أى صانع آخر دون أن يعرف عن مهنتهم شيئا. وقد يستطيع،

إذا كان رساما بارعا، أن يخدع الأطفال والجهال، إذ يرسم نجارا ويريهم إياه

عن بعد، فيظنونه نجارا حقيقياً، وما هو إلا مظهر.

-بالتأكيد.

-هذا إذن هو الرأى الذى ينبغى القول به فى هذه المسائل كلها: فإذا ما أتانا

أحد يزعم أنه صادف رجلا عارفا بكل الحرف، يجيد تفاصيل كل فن خيرا من

أربابه، فينبغى أن تجيب على زعمه هذا بأنه ساذج، وبأن ذلك الذى صادفه

هو قطعاً دجال أو مقلد ذر الرماد فى عيونه، وإنه إذا كان قد ظنه عالما بكل

شئ، فما ذلك إلا عجزاً منه عن التمييز بين العلم والجهل والمحاكاة.

فقال : هذا صحيح كل الصحة.

-فلتنظر الآن فى شعراء التراجميدا وفى كبيرهم هوميروس. إن من الناس من

يعتقدون أن هؤلاء الشعراء لهم فى كل الفنون نصيب، وأنهم على علم بكل

الأمر الإنساني، من فضيلة ورذيلة، بل وبالأمر الإلهية، إذ أنه يتعين على الشاعر المجيد، إذا ما شاء أن يحسن تناول موضوعاته، أن يعرفها أولاً، وإلا لما استطاع الكتابة عنها. فلنبحث إذن إن كان هؤلاء الناس قد صادفوا مقلدين ٥٩٩ خدعوهم، وإن كان قد فاتهم، عندما اطلعوا على أعمالهم، إن هذه الأعمال تنتمي إلى المرتبة الثالثة بالنسبة إلى الحقيقة، وإن من الممكن الإتيان بها بسهولة، حتى لو لم يكن المرء يعرف الحقيقة، إذ أنهم لا يخلقون إلا أوهاماً، لا أشياء حقيقية – أم أن الشعراء يقولون بالفعل أشياء حقيقية، ولديهم بالفعل معرفة حقيقية بالأمر التي يظن الناس أنهم يجيدون الحديث فيها؟  
- هذه مسألة لا بد لنا من بحثها.

- أظن أنه لو كان في وسع أحد أن ينتج الأصل وصورته معاً، فهل تراه يكرس جهوده لصنع الصور ويتخذ منها غاية قصوى لحياته، وكأنه لا يملك ما هو أفضل منها؟

- لا أظن ذلك.

- فلا بد إذن أن يهتم الفنان الحقيقي، الذي يعرف ما يقلده، بالحقائق لا بمحاكاتها، وأن يحرص على أن يخلف من بعده آثاراً قوامها عدد كبير من الأعمال الرائعة، ويؤثر أن ينصب عليه المديح، لا أن يزجى هو المديح.  
- أجل، لأن ذلك سيكون أدعى إلى تكريمه ونفعه.

- فلنتوجه إذن بسؤال إلى هوميروس أو إلى أي شاعر آخر. وستترك جانباً كل الفنون التي يدعيها الشعراء. فلن نسألهم مثلاً لماذا لم يعرف عن واحد منهم، في الماضي أو في الحاضر، أنه شفي مريضاً أو نقل علمه إلى تلاميذ له، كما يفعل أسقليبيوس، هذا إلا إذا كانوا حقاً يعرفون الطب ولا يكتفون بمحاكاة كلام الأطباء. لن نسألهم عن هذا كله، ولكن عندما يأخذ هوميروس على عاتقه الكلام في أمور ذات أهمية قصوى كقيادة الحرب أو إدارة شئون الدولة أو التعليم، فمن حقنا أن نسأله عن هذه الأمور قائلين: اسمع يا عزيزنا هوميروس. إذا كان صحيحاً أنك فيما يتعلق بالفضيلة، لا تبعد عن الحقيقة سوى مرتبة واحدة، أي أنك في المنزلة الثانية منها لا في الثالثة أي لست صانع صور أو مقلداً – وإذا كنت تعرف السلوك الذي يجعل الناس أفضل أو أسوأ في الحياة العامة والخاصة، فخيرنا باسم الدولة التي صلح حكمها بفضلك. إن كثيراً من الدول، صغیرها وكبیرها، تدين بالكثير لمشرعيها، مثل لوكرجوس Lycurgus

فى اسبرطة، وخارونداس Charondas فى إيطاليا وصقلية، وسولون عندنا. ولكن هل تستطيع أن تبنا بيلد اتخذك مشرعا وانتفع منك؟". فأجاب جلوكون: لا أظن ذلك. فأشد الناس إعجابا بهوميروس لا يدعون ذلك.

٦٠٠- فهل سمع أحد عن حرب حدثت فى وقته، ونجح هوميروس فى قيادتها بنفسه، أو بنصانحه؟  
- كلا.

- أو هل نسب إليه اختراع بارع فى الفنون أو خبرة عملية فى المجالات البشرية الأخرى، مثلما نسب إلى طاليس الملطى أو إلى أناخارسيس Anacharsis الاسكوذى؟<sup>(١)</sup>.

- لا شىء من هذا على الإطلاق.

- ولكن، إذا لم يكن قد أدى أية خدمات عامة، فهل سمعنا عن هوميروس أنه كان. فى حياته الخاصة، مرشدا أو معلما لأحد؟ هل كان له أثناء حياته أصدقاء مخلصون له، نقلوا عنه إلى الأجيال القادمة طريقة هومرية فى الحياة، كتلك التى ينادى بها الفيثاغوريون نقلاً عن معلمهم فيثاغورس، الذى طالما أحبوه، وهى طريقة لا تزال إلى يومنا هذا تميزهم عن بقية الناس؟

- لا يعرف عنه شىء من هذا. ذلك لأن كريوفيلوس Creophylus<sup>(٢)</sup> الذى كان تلميذا لهوميروس، هو شخص يثير تعليمه من السخرية أكثر مما يثير اسمه ذاته، وذلك إذا صدقنا ما يقال عن هوميروس: إذ يقال أنه هو وغيره كانوا يتجاهلون هوميروس تماما أثناء حياته.

- أجل، هذا ما يقال. ولكن ما رأيك أنت يا جلوكون؟ ألا ترى أنه لو كان هوميروس قد تمكن فعلا من تعليم البشر وتحسين أحوالهم، لكان خليقاً بأن يجمع حوله أتباعاً عديدين، يكرمونه ويبجلونه؟ إن بروتاجوراس من أديرا، وبروديكوس من خيوس<sup>(٣)</sup>، وكثيرا غيرهما، قد نجحوا على الأقل فى إقناع

<sup>(١)</sup> ينسب إليه اختراع مراسى السفن وعجلة الفخار. أما طاليس فكانت له اختراعات وكشوف علمية بعضها أسطورى وبعضها حقيقى.

<sup>(٢)</sup> الاسم يعنى "ابن اللحم" أو "أهل اللحم".

<sup>(٣)</sup> اثنان من أشهر الفسطانيين فى القرن الخامس ق. م. وقد تضمنت محاوره "بروتاجوراس" وصفا حيا لهما.

معاصريهم بأنهم لن يصلحوا لإدارة شئون الدولة أو شئونهم المنزلية الخاصة إلا إذا أشرف هذان المعلمان على تعليمهما. وقد بلغ من إعجاب تلاميذهما بهما أنهم يكادون يحملونها على الأكتاف. وإذن فلو كان فى وسع هوميروس أو هزيرود أن يساعدا بالفعل من يستمعون إليهما على أن يصبحوا أناسا أفضل، فهل كان معاصروهما يتركونهما يهيمن على وجهيهما وهما يرويان أشعارهما؟ ألم يكونوا خليقين بالتضحية بأموالهم فى سبيل استبقائهما، وبارغامهما على البقاء معهم أو بالسير فى أعقابهما أينما ذهبا، لو لم يشأ المعلمان البقاء، حتى يتلقوا من التعليم ما يكفيهم؟

-أعتقد يا سقراط أن هذا عين الصواب.

٦٠١- وإذن فهلا يحق لنا أن نستدل من ذلك على أن كل أولئك الشعراء، منذ أيام هوميروس، إنما هم مقلدون فحسب: فهم يحاكون صور الفضيلة وما شابهها، أو الحقيقة ذاتها فلا يصلون إليها قط؟ إن الشاعر كالرسام التى تحدثنا عنه منذ برهة، والذى يرسم اسكافيا دون أن يعرف شيئا عن إصلاح الأحذية، ويقدم صورته إلى أناس لا يعرفون عن الأمر أكثر منه، ولا يحكمون على الأمور إلا بمظاهرها وألوانها.

-هذا صحيح كل الصحة.

-وبالمثل فإن الشاعر يضى بكلماته وجملة على كل فن ألوانا ثلاثمه، دون أن يفهم من طبيعة ذلك الفن إلا ما يكفى لمحاكاته، ويؤثر فى أناس لا يقلون عنه جهلاً، ولا يحكمون إلا بصورة التعبير، فيدفعهم السحر الكامن فى الوزن والإيقاع إلى الاعتقاد بأنه قد حرثهم حديثا خلافا عن القيادة الحربية أو صناعة الأحذية أو أى موضوع فى آخر. فإذا ما نزعتم عن الشعر قلبه الشعرى، فلا شك أنك تستطيع أن تراه على حقيقته عندما يتحول إلى نثر.

فقال: أجل.

-ألا يكون عندئذ أشبه بوجه لم يكن جميلا فى وقت من الأوقات، ولكنه كان نضرا، ثم فقد بعد ذلك نضارة الشباب بدورها؟

-بالضبط.

-واليك مسألة أخرى: إن المقلد، أو صانع الصور، لا يعلم عن الوجود الحق شيئا، وإنما يعرف المظاهر وحدها، أليس كذلك؟

-وإذن فلنفهم الأمر كله، ولا تقنع بتفسير جزئى.

- لنفعل ذلك.

- لقد قلنا إن الرسام يستطيع أن يرسم لجامًا وحلقة اللجام.  
- أجل.

- وقلنا إن الحداد والسراج يمكنهما أن يصنعاهما؟  
- بالتأكيد.

- ولكن هل الرسام هو الذى يعرف الصورة التى ينبغى أن يكون عليها اللجام  
والحلقة؟ بل هل هو صانعاهما ذاتهما، أعنى الحداد والسراج؟ أليس ذلك هو  
الذى يعرف كيف يستخدمهما، أعنى الفارس؟  
- هذا صحيح كل الصحة.

- ألا يمكننا أن نقول، بوجه عام، إن هذا يصدق على كل الأمور الأخرى؟  
- كيف؟

- إن هناك ثلاثة فنون فيما يتعلق بأى شىء: فن استخدامه، وفن صنعه، وفن  
محاكاته.

- أجل.

- أليس شرف أو جمال أية أداة أو كائن حى أو فعل مرتبطًا بالاستخدام الذى  
قصدت الطبيعة، أو قصد الصانع، أن يستخدم به هذا الشىء؟  
- بلى.

- فلا بد إذن أن يكون من يستخدم الأشياء أكثر الناس خبرة بها، وأن يكون فى  
وسعه أن ينبىء الصانع بالنتائج النافعة أو الضارة التى تترتب على استخدام  
الأداة التى صنعها. فعازف الناي مثلا يستطيع أن يدلى بمعلومات إلى صانعه  
عن الناي الذى يستخدمه، وهو الذى يحدد كيفية صنعه، وعلى الصانع أن  
يطيع إرشاداته.

- بالتأكيد.

- وإذن فأحدهما يعرف الناي ويصف بدقة محاسنه ومساوئه، بينما يتعين على  
الآخر أن يثق به ويطيع أوامره.  
- هذا صحيح.

٦٠٢- وإذن ففيما يتعلق بالآلة نفسها، نجد أن الصانع لا يصل إلا إلى رأى صحيح بشأن  
كمالها أو رداءتها، وهو يستمد هذا الرأى ممن يعرف، عن طريق التحدث معه  
والاستماع إلى ما يقوله، على حين أن من يستخدمها هو العارف.

- هذا صحيح.

- ولكن ماذا نقول عن المقلد؟ هل يعرف من التجربة تلك الموضوعات التي يرسمها، ويدرك إن كانت تمثيلاً صادقاً أو غير صادق، وهل يتكون لديه رأى صحيح عن طريق اضطراره إلى الاستماع إلى شخص عارف يوضح له كيف ينبغي محاكاة هذا الموضوع؟

- لا هذا ولا ذلك.

- وإذن فلن يكون لديه رأى صحيح، ولا معرفة، بشأن صحة تقليداته أو بطلانها.

- لا أظن.

- وهكذا فإن الفنان المقلد سيكون في حالة رائعة من العلم بما يبدعه!

- أبدأ، إن العكس هو الصحيح.

- وعلى الرغم من ذلك فسيظل يواصل المحاكاة دون معرفة بما يجعل الشيء صحيحاً أو باطلاً، وبالتالي يمكننا أن نتوقع منه أن يقتصر على محاكاة ما يبدو خيراً للكثرة الجاهلة من الناس.

- أجل، ماذا عساه أن يفعل غير ذلك؟

- وإذن فنحن حتى الآن متفقون إلى حد بعيد على أن المقلد يفتقر إلى أية معرفة تستحق الذكر بما يقلده. فما التقليد إلا نوع من اللهو أو اللعب، وما الشعراء التراجيديون، سواء أكتبوا شعراً للملاحم أم مسرحيات، سوى مقلدين بكل معاني الكلمة.

- بالتأكيد.

- والآن، خبرني بحق زوس: أليست هذه المحاكاة بعيدة ثلاث مراتب عن الحقيقة؟

- أجل.

- وما هي الملكة التي تؤثر فيها المحاكاة في الإنسان؟

- ماذا تقصد؟

- سأضرب لك مثلاً يوضح ذلك: إن الشيء لا يبدو عن بعد بنفس الحجم الذي يبدو به عن قرب. أليس كذلك؟

- بلى.

- كما أن نفس الشيء الذي يكون مستقيماً خارج الماء، يبدو منكسراً داخله. كذلك فإن الشيء يبدو محدباً أو مقعراً، تبعاً للخداع البصري الذي تحدثه

الألوان. وهكذا فإن كل خلط كهذا إنما يوجد في نفوسنا. وهذا الضعف في طبيعتنا هو الذي يستغله الرسم بالصوء والظل وغيره من أنواع الخداع البارعة، التي يكون لها في نفسنا تأثير أشبه بتأثير السحر - هذا صحيح.

-ولكن ألم يكتشف علاج لتبديد هذا الخداع، يتمثل في القياس والعد والوزن؟ ألا يؤدي هذا العلاج إلى تخليصنا من سيطرة فروق الظاهرية في الحجم والكم والوزن، بحيث تصبح السيطرة للملكة التي قامت بالعد والقياس والوزن؟ -بالتأكيد.

-وهذا العمل يقوم به العنصر الحاسب أو العاقل في نفسنا؟ -قطعاً.

-ولكن عندما تقوم هذه الملكة بالقياس وتعلن أن بعض الكميات أكبر من البعض الآخر أو أصغر منه أو مساو له، فإنه يبدو أن في الأمر تناقضاً؟ -أجل.

-على أننا قد قلنا إن من المستحيل أن يكون الجزء الواحد من النفس رأيان متناقضان عن الموضوع الواحد<sup>(١)</sup>. -أجل ، وكنا على حق في ذلك.

٦٠٣-وعلى ذلك فإن الجزء الذي يحكم وفقاً للقياس في النفس ينبغي أن يكون مختلفاً عن ذلك الذي لا يحكم وفقاً له. -أجل.

-غير أن الملكة التي تحكم وفقاً للقياس هي الجزء الأفضل في النفس. -بالتأكيد.

-وإذن فما يخالف القياس لا بد أن يكون جزءاً أخص. -هذا ضروري.

-هذا هو الرأي الذي كنت أريد الوصول إليه عندما قلت إن الرسم وكل فن قائم على المحاكاة بوجه عام يبعد في عمله عن الحقيقة. وإن الجزء الذي يرتبط به، في طبيعتنا، بعيد بدوره عن الحكمة. وأنه لا يستهدف غرضاً شريفاً أو صحيحاً.

- هذا صحيح كل الصحة.
- وعلى ذلك، فلما كان الفن القائم على المحاكاة خسيسا مقترنا بخسيسية، فلا بد أن تكون الدرية بدورها خسيسية.
- هذا صحيح.
- وهل ينطبق هذا فقط على المحاكاة الموجهة إلى العين، أم يصدق أيضا على المحاكاة الموجهة إلى الأذن، والتي نسميها بالشعر؟
- دعنا لا نقتصر إذن على تشبيه الشعر بالتصوير، ولننظر مباشرة في ذلك الجزء من الذهن الذى يهيب به شعر المحاكاة، ولنتأمل إن كل هذا الجزء شريفا أم خسيسا.
- لنفعل ذلك.
- فلنتأمل المسألة على هذا النحو: إن شعر المحاكاة يمثل الناس فى أفعالهم الإرادية واللاإرادية، التى يظنون أنفسهم بفضلها سعداء أو أشقياء، ويستسلمون نتيجة لذلك للذة أو الألم. فهل فيه أكثر من هذا؟
- كلا، ليس فيه إلا هذا.
- وهل يكون للإنسان، فى هذه الظروف كلها، ذهن غير منقسم على نفسه، أم يكون فى شقاق مع نفسه، كما كان كذلك فى حالة الإبصار، حين كانت له آراء متعارضة فى نفس الآن حول نفس الموضوعات؟ إننى لأذكر أننا لسنا بحاجة إلى الاتفاق حول هذه المسألة على التخصيص، فقد وافقنا من قبل<sup>(١)</sup> على هذه المسائل جميعا، واعترفنا بأن نفسنا حافلة بهذا النوع من المتناقضات التى تتداخل فيها فى آن واحد.
- وكنا على حق فى ذلك.
- أجل، لقد كنا على حق، ولكن يبدو لى أن من واجبنا الآن إيضاح نقطة أغفلناها من قبل.
- وما هى؟
- لقد قلنا عندئذ<sup>(٢)</sup> إن الحكيم يتحمل أية ضربة للقدر، كفقدان ابن له أو عزيز لديه برباطة جأش يفترق إليها بقية الناس.
- أجل.

(١) فى الكتاب الرابع، ٤٣٩ وما يليها.

(٢) فى الكتاب الثالث، ٣٨٧.

-ولكن هل يندم لديه الحزن، أم أنه لا يملك إلا أن يحزن. وإن كان يخفف من هذا الحزن؟

-إن الأمر الثاني هو الأقرب إلى الصواب.

٦٠٤-خبرني إذن: هل الأرجح أن يقاوم حزنه ويكتمه عندما يكون بين أقرانه أم عندما يكون وحيداً؟

-سيكون أكثر كتماناً بكثير في حضور الآخرين.

-أما عندما يكون وحيداً، فلن يضيره أن يقول أو يفعل أشياء كثيرة يخجل أن يراه غيره أو يسمعه وهو يفعلها.

-بالضبط.

-أليس ما يدفعه إلى المقاومة هو العقل ومبدأ القانون فيه، على حين أن ما يحمله على الحزن هو الشعور بالألم ذاته؟

-هذا صحيح.

-ولكن عندما تتجاذب الإنسان قوتان في اتجاهين متضادين بالنسبة إلى نفس الموضوع، فلابد أن يكون هناك جزآن يعتملان في نفسه.

-بالتأكيد.

-وأحد هذين الجزأين على استعداد لإطاعة القانون في كل ما يأمر به.

-ماذا تعني؟

-أعني القانون القائل أنه ليس أفضل من تحمل المكاره بأكبر قدر من رباطة

الجأش، وعدم الاستسلام للحزن، إذ أن المرء لا يعلم ما في هذه الأحداث من

خير وشر، وهو لن يكسب من الثورة شيئاً، والقائل أن الأمور الإنسانية كلها لا

تستحق من المرء اهتماماً، وأن حزننا يحول دون حدوث ما نحن في أشد

الحاجة إليه في مثل هذه اللحظات.

-وما هو؟

-أعني تدبر ما حدث، واستعادة قدرتنا على التحكم في النفس بعد أن يوجه

القدر ضربته، كما في لعبة النرد، وترك العقل يحدد أفضل السبل أمامنا، والكف

عن سلوك مسلك الأطفال الذين يصرخون عندما يصيبهم جرح ويضمون إليهم

الجزء المجرّوح، وتعويد النفس أن تهرع دائماً لنجدة المريض المحتاج إليها،

ونسارع بإنهاضنا من كبوتنا، ومواساة الحزن بلمسة من دوانها الشافي.

-هداً قطعاً أفضل مسلك إزاء ضربات القدر.

-والجزء الأفضل منا هو الذى يسير وفقا للعقل.

-بالتأكيد.

-أما الجزء الذى يذكرنا بشقائنا ويدفعنا إلى الحزن، ولا يشفى غليله منهما، فإننا

نستطيع أن نسميه باللامعقول والعقيم والجبان.

-أجل، نستطيع ذلك.

-وهلا يمدنا هذا المبدأ الأخير، أعنى المبدأ الغضبي، بمادة غزيرة متنوعة

للمحاكاة، بينما المزاج الحكيم الهادئ لا يسهل محاكاته، لأنه يكاد يكون

دائماً مستقراً على حال واحدة، وحتى إذا قلد فإنه لا يقدر بسهولة، لاسيما إذا

كان ذلك أمام جمع صاحب فى مسرح، إذ أن الشعور الذى يحاكي يكون أمراً

غير مألوف لهم؟

-بالتأكيد.

٦٠٥-ومن الواضح أيضاً أن الشاعر لا يميل بطبيعته إلى هذا المبدأ العاقل فى النفس،

ولا يستطيع إرضاء بفته، وذلك إذا أراد كسب شعبية بين الجماهير، وإنما

يكون أميل إلى الطابع المنفعل المتقلب الذى تسهل محاكاته.

-هذا واضح.

-وعلى ذلك فإن من حقنا أن نهاجمه الآن ونضعه إلى جانب نظيره الرسام.

ذلك لأنه يشبهه فى افتقار إنتاجه إلى الحقيقة، وفى إهابته بذلك الجزء من

النفس الذى هو خسيس بدوره، وابتعاده عن الجزء الفاضل منها. هذا هو

السبب الأول الذى يبرر لنا حظر دخوله الدولة التى يحكمها قانون صالح، لأنه

يثير هذا الجزء الخسيس فى النفس ويغديه، وبذلك يعرض العقل ذاته للدماء،

وكما يحدث فى الدولة عندما تسلم مقاليد أمورها وسلطاتها للأشرار ويقضى فيها

على الصالحين، فكذلك يبث الشاعر المقلد فى نفس الفرد حكماً فاسداً، إذ

يتملق الجزء اللاعقل، الذى لا يميز الفاضل من الردىء، ويعد الأشياء ذاتها

أفضل تارة وأردأ تارة أخرى، ويخلق أشباحاً ويقف دائماً بعيداً كل البعد عن

الحقيقة.

-بالضبط.

-ولكننا لم نذكر بعد أقوى انتقاداتنا: فأكبر عيوب الشعر قدرته على إيقاع الأذى

بالأخبار ذاتهم، وهو أذى لا يفلت منه أحد.

-إنه ليعيب فادح حقاً، إذا كان للشعر مثل هذا التأثير.

-فلتصغ إلى، وتحكم بنفسك: إن أفضل الناس منا، عندما يستمعون إلى إحدى قصائد هوميروس أو أى شاعر تراجيدى آخر. وهو يصور بطلا يروى أحزانه فى قصيدة مطولة، أو يندب حظه بالعويل وضرب الصدر - أقول إن أفضل الناس منا يشعرون عندئذ باللدة وهم يتابعون العرض متعاطفين معه كل التعاطف، ويعجبون بعبقرية الشاعر الذى يثير فينا على هذا النحو أقوى الأحاسيس.

-أجل، إنى لأعلم ذلك بالتأكيد.

-أما عندما يصيبنا الحزن نحن أنفسنا، فإنك تلاحظ أننا نفخر بالصفة المضادة، أى نحاول أن نعتصم بالصبر والسكينة، واثقين من أن هذا هو المسلك اللائق بالرجال، وأن من الواجب أن نترك للنساء ذلك المسلك الذى قلنا منذ قليل أننا نسلكه فى المسرح.

-هذا صحيح.

-ولكن هل يحق لنا أن نعجب ونتمتع بمراى شخص يسلك على نحو نخجل منه، بدلا من أن نشعر بالتقزز منه؟

-كلا، ليس هذا أمراً معقولاً على الإطلاق.

٦٠٦- إنه لا يكون معقولاً بوجه خاص، إذا نظرت إلى المسألة على النحو الآتى:

-على أى نحو؟

-إذا ما أدركت أن ذلك الجزء من نفسنا، الذى حاولنا منذ قليل أن نقمعه بالقوة عندما كنا نحن أنفسنا تعساء - ذلك الجزء الذى يتعطش إلى الدموع، ويهفو إلى التنهد، ويصبو إلى الندب، لأن تكوين هذه الرغبات من طبيعته، هو بعينه الذى يهيب به الشعراء ويستمتعون بتصوره. على حين أن جزأنا الأفضل بطبيعته، الذى لم ينمه العقل والمران، يترك العنان للمبدأ الانفعالى فىنا، بحجة أن الأثم الذى نتأمله ليس ألماً، وأنه ليس من المخجل لنا أن نعجب بشخص يدعى أن له خلقاً نبيلاً فى نواح معينة، وإن يكن حزنه مفراطاً، أو أن نشفق عليه. وهكذا تبدو المتعة كسبا خالصاً، لا نملك أن نفقد برفض الشعر بأسره والواقع أن القليل من الناس هم الذين يدركون أن المشاعر التى تنتاب الآخرين تنتقل

حتمًا إليهم هم أنفسهم، ومن ثم فإن الشعور بالألم، الذي تزيده رؤية شقاء الآخرين قوة، يكون من الصعب التحكم فيه عندما يصيبنا نحن<sup>(١)</sup>.  
- هذا صحيح كل الصحة.

- ألا يصدق هذا أيضًا على الهزل، مثلما يصدق على الجد؟ ألا يحدث لك عين ما حدث في حالة الانفعالات الحزينة، عندما تستمع في تصوير مسرحي أوفى محادثة خاصة إلى هزليات تخجل من أن تعيب عليها إباحيتها؟ إنك عندئذ تطلق العنان لرغبتك في إثارة الضحك، وهى الرغبة التى كان عقلك يقمعها بدورها، خوفاً من أن يسميك الناس مهرجاً، وهكذا تقوى هذه الرغبة فيك عند مشاهدتك للمسرح، حتى تمارس في أحاديثك الخاصة، دون أن تشعر، مهنة الضحك.

- هذا أمر مؤكد.

- أليس للمحاكاة الشعرية نفس التأثير أيضًا فيما يتعلق بالحب والغضب وجميع الانفعالات السارة والأليمة للنفس، وهى الانفعالات التى يعترف بأنها ترتب كل فعل من أفعالنا؟ إن الشعر يغدى الانفعال بدلا من أن يضعفه، ويجعل له الغلبة، مع أن من الواجب قهره إن شاء الناس أن يزدادوا سعادة وفضيلة.  
- لا مفر لى من الموافقة على ما تقول.

- وهكذا، يا جلوكون، فإنك إذا صادفت واحدا من المعجبين بهوميروس، وأعلن لك أنه كان معلم اليونان، وأنه ينفع في تعليم الناس وتنظيم شئونهم، وأن من الواجب الرجوع إليه ودراسته، وتنظيم السلوك وفقاً لنصائحه، فلا بأس من أن نحى القائلين بهذه الأشياء ونستمع إليهم باحترام، فهم أناس لا يقصدون إلا الخير، على قدر أفهامهم، وعلينا أن نسلم معهم بأن هوميروس كان أول الشعراء التراجيديين وأعظمهم، ومع ذلك فلتكن على ثقة من أننا لا نستطيع أن نقبل فى دولتنا من الشعر إلا ذلك الذى يشيد بفضائل الآلهة والأخيار من الناس. أما إذا لم تكتمف بذلك وسمحت للربة المعسولة بالدخول، أما فى شعر غنائى وإما فى شعر ملاحم، فسوف تنتصب اللذة والألم والسيادة من القانون، ومن المبادئ التى انعقد إجماع الناس على أنها هى الأفضل.

- هذا صحيح كل الصحة.

(١) قارن رأى أرسطو فى علاقة الشعور بالشفقة بالتراجيديا. ومن الملاحظ أن أفلاطون يرى فى هذه الشعور ضرراً، لأنه يبعث الاضطراب فى النفس، على حين أن أرسطو يرى أنه عامل حاسم فى "تطهير" النفس.

-والآن، فما دما قد عدنا إلى موضوع الشعر، فسندافع عن رأينا السابق بوجوب طرد مثل هذا الفن الضار من دولتنا، بالقول أن هذا أمر يحتمه العقل، وحتى لا يتهمنا الشاعر بالقسوة والجلافة، فلنقل له أن بين الشعر والفلسفة معركة قديمة العهد. وما أكثر الشواهد على هذا العداء القديم: فلدينا الأبيات التي تتحدث عن "الكلب الذى ينبح ضد سيده"، أو عن "الإنسان المتمكن من فن الثرثرة الجوفاء" أو عن "ذلك الحشد من الرعوس العارفة بكل شىء" أو عن "المفكرين المدققين الذين يرتدون اسمالا بالية"<sup>(١)</sup>، وغيرها من الأمثلة العديدة التى تشهد بهذا العداء القديم. وعلى الرغم من هذا كله، فلنعلن جهرا بأنه إذا استطاع شعر المحاكاة، الذى يستهدف اللذة، أن يثبت بحجة ما أنه يستطيع أن يحتل مكانه فى الدولة المثلى، فسوف نقابله بكل ترحاب، إذ أننا ما له علينا من سحر، وكل ما فى الأمر أن من الظلم كتمان أمر نؤمن بأنه الحقيقة. ولا بد أنك أنت نفسك، أيها الصديق، قد شعرت بسحر الشعر، ولاسيما ما أتى به هوميروس.

-إنه ليسحرنى حقًا.

-وإذن فهل لى أن أقترح إعادة الشعر من المنفى، ولكن بشرط واحد، هو أن يقدم دفاعًا عن نفسه بالطريقة الغنائية أو بأى وزن آخر.

-بالتأكيد.

-كما أننا سنسمح لأنصاره الذين يحبون الشعر وإن لم يكونوا شعراء، بالدفاع عنه نثرًا، ليثبتوا لنا أنه لا يقتصر على بعث السرور فى النفوس، بل إنه من المفيد لنا أن يثبتوا أنه يجمع بين بعث السرور فى النفوس، وبين الفائدة العملية.

-هذا أمر لا شك فيه: فنحن سنكون الراجحين.

٦٠٨- أما إذا لم يستطيعوا إثبات ذلك، أيها الصديق العزيز، فسوف نفعل كالمحبين الذين يعلمون أن حبهم لا فائدة منه، فيفترقون رغما عنهم، ولكنهم يفترقون على أية حال. فنحن بدورنا نحب الشعر على هذا النحو، وهو حب ولدته فينا النظم السائدة بيننا، ونحن على استعداد تام للاعتراف بفضله وباقتراجه من الحقيقة، ولكنه ما دام عاجزًا عن تبرير نفسه أمامنا، فسوف نرد، كلما استمعنا إليه، تلك الحجج التى ذكرناها من قبل حتى نتخذها تعويذة ضد سحره،

<sup>(١)</sup>أبيات شعرية مجهولة المصدر. وعلى أية حال فإن هجوم الفلاسفة على الشعراء ظاهرة قديمة العهد ترجع إلى أيام هرقلطس واكنوفان، أما هجوم الشعراء على الفلاسفة فلا تعرف له أمثلة محددة.

ونتجنب العودة إلى ذلك الانفعال الذى كان يخلب ألبابنا فى صبابنا، والذى يعجز معظم الناس عن التخلص منه، وهكذا سنردد أن مثل هذا الشعر لا يستحق أن يعد مقترباً من الحقيقة، وليس جديراً بحماستنا، وإنما ينبغى ونحن نستمع إليه أن نحذره، وأن نخشى على النظام المستتب فى نفوسنا، وأن نتوخى أخيراً مراعاة ما قلناه عن الشعر.

-إننى متفق معك كل الاتفاق.

-أجل يا صديقى جلوكون، فالأمر خطير حقاً، وهو أخطر مما يتصوره معظم الناس. فعليه يتوقف تحول الإنسان إلى الخير أو إلى الشر، ومن هنا فإن من واجبنا أن نقاوم إغراء الشعر، مثلما نقاوم إغراء المال أو الجاه أو الشهرة، إذا ما حصّنا على إغفال العدالة والفضيلة.

-إننى مقتنع بحجتك، وأظن أن أى شخص غيرى سيقنع بها بدوره.

خلود النفس

ومع ذلك ، فإننا لم نتحدث حتى الآن عن أعظم مثوبة وأكبر مكافأة تنالها الفضيلة.

-إن كان ثمة مكافأة أو مثوبة أعظم مما ذكرت، فلا بد أنها هائلة حقاً.

-وما هو الشيء الهائل الذى يمكن أن يقع فى فترة قصيرة كهذه؟ ذلك لأن عمرنا كله، بالقياس إلى مجموع الزمان، قصير جداً من الميلاد حتى الشيخوخة.

-أجل، إنه لا يكاد يكون شيئاً.

-ولكن، أليس الأجدد بالكائن الخالد أن يكرس من الاهتمام للزمان كله، أو الأزلية، أكثر مما يكرسه لهذا العمر القصير؟

-بالتأكيد، ولكن ما الذى تعنيه من هذا؟

-ألا تدرك أن نفسنا خالدة وأنها لا تقنى أبداً؟

فنظر إلى فى دهشة، وقال : كلا، بحق السماء، ولكن أتستطيع أن تثبت

ذلك؟<sup>(١)</sup>.

(١) يلاحظ أن دهشة جلوكون فى هذا الصدد أمر غير طبيعى، إذ أنه كان على صلة بالأوساط الأورفية والفيثاغورية التى كان مبدأ خلود النفس شائفاً فيها.

فقلت : ينبغي أن أكون قادرًا على ذلك، وكذلك أنت ، فليس هذا بالأمر العسير.

-إنه لعسير بالنسبة إلي، ولكنني أود أن أستمع إلي حجتك في هذا الموضوع الذي ذكرت إنه هين إلي هذا الحد.

-اصغ إلي إذن.

-إنني مصغ.

-ألا تعترف بأن هناك خيرا وشرا؟

-بلى.

-ولكن، هل تتفق معي على أن العنصر الذي يفسد ويدمر هو الشر، وذلك الذي يحفظ ويقوم هو الخير؟

-أجل.

-ألا تعتقد أيضًا أن لكل شيء خيرا وشرا، كالرمد مثلا بالنسبة إلي العين، والمرض بالنسبة إلي الجسم عامة، والتسوس للقمح، والتآكل للخشب، والصدأ للحديد

والنحاس، أي أن لكل شيء بالطبيعة شره أو مرضه؟

-أجل.

٦٠٩- ألا تعترف أيضًا بأن أي شيء يصاب بهذه الآفات يندو شرا، ويدب فيه الانحلال

والفساد آخر الأمر؟

-هذا صحيح.

-وعلى ذلك فإن ما يفنى كل كائن هو ذلك الشر الكامن فيه بالطبيعة، وهو العنصر الخسيس فيه. ولو لم يؤد هذا الشر إلي إفنائه لما قدر على ذلك شيء

غيره، إذ لا يخشى أحد من أن يفنى أي شيء بفعل الخير، أو بفعل ما ليس خيرا

ولا شرا.

-كلا بالتأكيد.

-فإذا ما وجدنا في الطبيعة كائنا له شر يجعله سيئا، دون أن يكون قادرا على

بعث الانحلال والفناء فيه، ألا يكون في ذلك ما يجعلنا على ثقة من أن مثل

هذا الكائن لا يمكن أن يفنى؟

-يبدو أن الأمر كذلك.

-حسن. أليس هناك شر يفسد النفس؟

-بلى، هناك كل الشرور التى ذكرناها من قبل: الظلم، والإفراط والجبن،  
والجهل<sup>(١)</sup>.

-ولكن ، هل يودى واحد من هذه الشرور إلى القضاء عليها؟ لتحذر هنا الوقوع  
فى خطأ الاعتقاد بأن ضبط الظالم والأحمق متلبسا بجرمه يودى إلى فئانه  
نتيجة لظلمه، الذى هو شر فى نفسه. وإنما الأصح أن تنظر إلى المسألة على  
هذا النحو: فمن الصحيح، بالنسبة إلى الجسم، أن الشر المادى، أى المرض،  
يتلفه ويدمره حتى لا يعود بعد جسما، كما أن جميع الأشياء الأخرى التى  
ضربنا لها أمثلة تفسد نتيجة للشر الكامن والمستقر فيها، والذى يقضى عليها.  
أليس هذا صحيحا؟  
-بلى.

-فلنتأمل النفس على النحو ذاته. أعتقد أن الظلم، وغيره من الرذائل، عندما  
يستقر فيها، يبددها ويفسدها حتى يفصلها عن الجسم ويفضى بها إلى الموت؟  
-كلا، بالتأكيد.

-ومع ذلك فالعاقل لا يقبل القول إن الشر الخارجى يستطيع القضاء على شيء لا  
تستطيع طبيعته ذاتها القضاء عليه.  
-هذا صحيح.

٦١٠-فلتلاحظ يا جلوكون أن صفة الفساد فى الطعام، سواء أكانت تعفنا أم تحللا أم  
شيئا آخر، ليست هى ذاتها التى تؤدى فى نظرنا إلى موت الجسم، وإنما ينبغى  
أن يكون الطعام قد أحدث حالة سيئة فى الجسم ذاته حتى نستطيع أن نقول  
إن الجسم قد قضى عليه نتيجة لحالته المرضية الخاصة، التى سببها الطعام  
الفاسد. ولكننا لا نقول أبداً أن الجسم، الذى له طبيعته الخاصة، يفنى نتيجة  
لفساد الأطعمة، التى لها طبيعة أخرى، ما لم يولد هذا الشر الخارجى فيه شراً  
داخلياً خاصاً به.  
-هذا صحيح كل الصحة.

(١) يلاحظ أن هذه الشرور أو الآفات هى أضداد الفضائل الرئيسية الأربع، وهى بنسب الترتيب العدالة،  
والاعتدال، والشجاعة، والحكمة أو المعرفة.

-ولهذا السبب عينه، فإن مرض الجسم إن لم يولد في النفس مرضا للنفس، فلن يؤدي أبدا إلى فناء النفس عن طريق شر خارج عنها. دون تدخل من الشر الخاص بها، أو إلى فناء أحدهما بالشر الموجود في الآخر.  
-هذا كلام معقول.

-وعلى ذلك فعلينا إما أن ننقد هذه الحجة ونثبت بطلانها، وإما أن نحذر القول - ما دامت لم تفند - بأن الحمى، أو أي مرض آخر، أو حتى قتل الجسم وتمزيقه إربًا إربًا، كقيل بإفناء النفس، إلا إذا ثبت أن الجسم قد جعل النفس أردأ وأخس. ومن واجبنا ألا نسمح لأحد بالقول إن النفس أو أي شيء آخر تفنى لمجرد إصابة شيء خارج عنها بالشر الخاص به.  
فقال : من المؤكد أن أحدا لن يستطيع أن يثبت أن الموت يجعل نفوس الموتى أكثر شرا.

-ولكن إذا جرؤ أحد على تحدى حجتنا، وحاول التهرب من النتيجة القائلة إن النفوس خالدة بالقول إن من يموت يغدو أظلم وأخس، فسوف نرد عليه قائلين إنه لو كان على صواب لكان الشر نوعًا من المرض الفتاك القادر على قتل من يصاب به، بسرعة أو ببطء تبعًا لمقدار ظلمه، مع أن الواقع هو أن الظلم مناسبة للموت، الذي تسببه بالفعل تلك العقوبة التي تنزل بالظالم جزاء على أفعاله.  
فقال : أجل : فلو كان الأمر كما يزعمون، لما كان الشر شينا فظيحا بحق، إذ أن موت الظالم يضع على الفور حدا لمتاعبه. ولكنى أعتقد أن العكس هو الصحيح، وأن الظلم يؤدي إلى موت الآخرين، إذا ما استطاع ذلك، وبقاء الظالم نفسه حيا، بل مليئا بالحيوية، وبهذا يكون الظلم بعيدا كل البعد عن أن يكون علة للموت.

-إنك لعلى صواب. ذلك لأنه إذا كان الشر والانحطاط المتعلق بالنفس ذاتها عاجزا عن القضاء عليها، أو إفنائها، فمن العسير أن يتمكن الشر الذي هو بطبيعته مهيا للقضاء على جوهر آخر، من إفناء النفس. أو أي شيء آخر عدا ذلك الذي يرتبط به.  
-أجل، هذا أمر عسير حقا.

٦١١-ولكن ما دامت النفس لا تموت بفعل الشر الخاص بها، ولا بفعل الشر الخارج عنها. فواضح أنها لا بد أن تكون شيئا موجودا على الدوام، وبالتالي شيئا خالدا.  
-هذا ضروري.

-وإذن فلنعد هذه المسألة منتهية<sup>(١)</sup>. وإذا كانت كذلك فلا بد أن يكون عدد النفوس الموجود واحدا لا يتغير. وما دامت لا تفنى، فإن عددها لا ينقص، كما أنها لا تزيد، لأن الزيادة في الخالد ينبغي أن تأتي من الفانى، وعندئذ ينتهى الأمر بالأشياء جميعاً إلى أن تكون خالدة.

-هذا صحيح.

-وهو أمر ينبغي ألا نعترف به، لأن العقل يأباه. كذلك ينبغي ألا ننظر إلى النفس، فى طبيعتها الحققة، على أنها حافلة بالتنوع والتغير وفى شقاق مع ذاتها على الدوام.

-ماذا تعنى؟

-أعنى أن من العسير أن يكون الكائن خالداً، إن كان مؤلفاً من أجزاء متباينة، ولم يكن التركيب الجامع بين هذه الأجزاء كاملاً، كما أوضحنا من قبل فى صدد النفس.

-هذا محال قطعاً.

-فالنفس إذن خالدة، وهذا أمر ينبغي أن نعترف به بناء على الحجة التى ذكرناها الآن، فضلاً عن غيرها من الحجج. أما إذا شئنا أن نعرف ما هى طبيعتها الحققة، فمن الواجب أن ننظر إليها، لا كما نفعل الآن، فى حالة الانحطاط التى أدى إليها اتحادها مع الجسم وغيره من الشوائب، وإنما الواجب تأملها يامعلن، على ما هى عليه، بأعين الروح، وهى خالصة لا تشوبها شائبة. عندئذ سنراها أجمل إلى حد لا متناه، ونميز بمزيد من الوضوح بين صفات العدالة والظلم وكل ما تحدثنا عنه من الأمور. فما قلناه عن النفس يصدق على حالتها الراهنة، التى رأيناها فيها على حال تماثل حال جلو كوس Glaucus<sup>(٢)</sup> إله البحر، الذى لا يمكن أن تعرف صورته الأصلية الحققة، لأن الأمواج قد حطمت أو شوهت أجزاء من جسمه، بينما أضيفت إليه أجزاء أخرى نمت من العشب والصخور والقواقع، حتى غدا أقرب إلى الحيوان الممسوخ منه إلى ذاته الحققة. هكذا

---

(١) ليس من الصعب أن ندرك أن حجة أفلاطون السابق ضعيفة إلى حد بعيد، لأنه لا يقام فيها برهاناً حاسماً على أن الشر الموجود فى النفس لا يقضى عليها.

(٢) كان فى الأصل بحاراً تغذى من عشب رأى الأسماك تأكله، فأصابه مس من الخبل وقذف بنفسه فى الماء، ثم أصبح إلهاً للبحر، وأخذ يطوف الشواطئ والجزر نادياً حظه لأنه لا يستطيع أن يموت. وتصوره الأعمال الفنية اليونانية فى صورة عجوز له ذيل سمكة، وقد غطى صدره بالأعشاب البحرية والقواقع.

الحقة. هكذا تبدى لنا النفس وقد أصبحت شوهاء بما لا حصر له من الشرور.  
كلا، ليس هذا، يا جلوكون، هو ما ينبغي أن نتأمله.  
-ماذا إذن؟

-ينبغي أن نتأمل حب النفس للحكمة. فلنتأمل الموضوعات التي تؤثر فيها،  
وتلك التي تتصل بها، بفضل وجود عنصر أزلَى خالد. قريب من الأثوية فيها،  
ولنتأمل ماذا تعدو عليه عندما تنصرف بكليتها إلى هذا النوع من الموضوعات،  
وتدفعها حماسها إلى الخروج من ذلك المحر الذي تغوص فيه الآن، وتنفض  
612 عنها القواقع والقشور التي تراكمت عليها، والتي كونت حولها طبقة سميكة من  
الطين والحجارة، لأنها كانت تجد سعادتها في التمتع بغذاء الأرض، كما يسميه  
الناس. عندئذ نرى النفس في طبيعتها الحقة، ونعلم إن كانت بسيطة أم مركبة،  
وندرك مم تتكون وعلى أي نحو هي. أما الآن فحسبنا أننا قد أوضحنا بما فيه  
الكفاية، على ما أعتقد، ما يطرأ عليها في الحياة الراهنة من تأثيرات ومن  
أحوال.

-أجل، لقد أوضحنا هذا بجلاء.

-ها نحن أولاء قد حققنا شروط البرهان، ولكننا لم نذكر شيئا عن تلك المكاسب  
والتكريمات التي قلت أن هوميروس وهزيبود يعدان بها من يمارس العدالة،  
وإن كنا أوضحنا أن العدالة في ذاتها أفضل شيء للنفس منظورا إليها في  
طبيعتها الحقة، وأن على النفس أن تستهدف العدالة دائما، سواء أكانت تملك  
أو لا تملك خاتم "جيجز" ومعه قلنسوة "هاديس" (١).

-هذا صحيح كل الصحة.

-وإذن فلن يعترض علينا أحد إذا ما بدأنا نعدد، إلى جانب المزايا السابقة،  
المزايا التي تكتسبها النفس من الآلهة والناس بفضل العدالة والفضيلة بوجه عام،  
سواء خلال الحياة وبعد الممات.

-لا يمكن بالطبع أن يوجه إلينا أي اعتراض.

-أتود أن تسدد لي الدين الذي أقرضتك إياه خلال المناقشة؟  
-وما هو؟

هي طاقية الإخفاء" الأسطورية المشهورة، وقد ورد ذكرها في الإلياذة وأعمال أديبة أخرى. وأسطورة  
الخاتبة شبيهة بأسطورة خاتم سليمان، والأمرا من برمان إلى القوة والسلطان المطلق

-لقد سلمت لك بأن العادل يمكن أن يبدو ظالما، والظالم عادلا، لأنك كنت ترى أنه حتى لو كان من المستحيل خداع الآلهة والناس في هذا الصد، فمن الواجب التسليم بذلك جدلا، حتى يتسنى إصدار حكم على العدالة في ذاتها والظلم في ذاته<sup>(١)</sup>. ألا تذكر ذلك؟

-أننى أكون مخطئا لو لم أذكر.

-والآن وقد أتممنا البت في هذه المسألة، فإنى أطلب إليك ثانية، باسم العدالة، أن تأخذ معى بالرأى السائد لدى الناس والآلهة، حتى تسترد العدالة ذلك التقدير الذى تستمده من سمعتها الطيبة، والذى تضيفه على أنصارها من الناس، بعد أن ثبت أنها تجلب لهم النفع المستمد من حقيقة الفضيلة، ولا تخيب أبداً ظن أنصارها المخلصين.

-إن هذا لمطلب عادل.

-وإذن فسوف تسلم معى، أولاً، بالمسألة الآتية: إن الآلهة على الأقل لا يندفعون فيما يكونه هذان النوعان من الناس.

-سأسلم لك بهذا.

-فإذا لم يكن الآلهة يندفعون فى ذلك، فإنهم يحبون العادلين ويكرهون الظالمين، كما اتفقنا فى البداية.

-هذا صحيح.

٦١٣- ألا ترى أن ذلك الذى تحبه الآلهة يحق له أن يتوقع من الآلهة أن يمنحوه كل ما لديهم، وبأوفر قدر ممكن، ألا ما قد يكون فيه من الشر الناجم عن أخطاء ارتكبت فى حياة سابقة؟

-بالتأكيد.

-وعلى ذلك فمن واجبنا أن نعتقد، بالنسبة إلى العادل، أنه إذا كان يعانى الفقر أو المرض أو أى شر آخر، فلا بد أن تعود الأمور فى النهاية عليه بالخير فى حياته أو بعد مماته: ذلك لأن الآلهة لن تنسى أبداً ذلك الذى يتوخى العدل، ويمارس الفضيلة حتى يقترب من الله بقدر ما يتسنى ذلك لإنسان<sup>(٢)</sup>.

-كلا، إنها قطعاً لن تتجاهل إنساناً يتشبه بها.

<sup>(١)</sup> يشير أفلاطون هنا إلى الكتاب الثانى، ٣٦١، ٣٦٢، حيث كان الحديث يدور بينه وبين جلوكون وأديمانتوس

<sup>(٢)</sup> من المبادئ الأساسية للأخلاق الأفلاطونية أن التشبه بالله هو أسمى غايات الحياة البشرية.

-أليس لنا أن نفترض عكس هذا بالنسبة إلى الظالم؟  
-بالتأكيد.

-هذه إذن هي المكاسب التي تعود على العادل من الآلهة.  
-هذا ما أعتقد.

-فما الذى تتلقاه الآلهة من الناس؟ إذا نظرنا إلى الأمور فى حقيقتها، لوجدنا أن الشرير الذكى أشبه بالعداء الذى يجرى سريعا فى النصف الأول من السباق، ولكنه يتخاذل قبل بلوغ الهدف: فهو سريع فى البداية، ولكن الأمر ينتهى به إلى الخذلان، ويعود فى النهاية بخفى حنين. أما الجائزة فلا ينالها إلا العداء السليم الذى يثابر حتى النهاية. ألا يكون الأمر على هذا النحو فى حالة العادل، الذى يحرز النصر قرب نهاية السباق فى أى فعل أو معاملة مع الناس، ويفوز بالسمعة الطيبة، وينال ما لدى الناس من الجوائز؟  
-هذا صحيح.

-وإذن فسوف تعترف الآن بأن لى الحق فى أن أصف العادلين بما سبق أن قلتَه أنت عن الظالمين. ففى اعتقادى أن العادلين، إذا ما بلغوا سن النضج، كان فى وسعهم إذا شاءوا أن يبلغوا مركز التكريم فى دولتهم، وأن يختاروا من النساء من يشاءون ويزوجوا أبناءهم ممن يشاءون، وغير ذلك مما قلتَه أنت عن الآخرين. أما الظالمون، فعلى الرغم من أنهم قد يظنون يخدعون الناس فى شبابهم، فإن معظمهم يكشفون ويضبطون عند نهاية حياتهم، وتنزل عليهم اللعنات، فى شيخوختهم، من مواطنيهم ومن الغرباء معا، وينالون من الأذى ومن العذاب ما لا حصر له، وما لا حاجة بى إلى تكراره. أتقرنى على هذا كله؟  
-أجل، إن ما تقول هو الصواب.

### أسطورة "أر"

-هذه إذن هي المكاسب التى تمنحها الآلهة والناس للعادلين فى حياتهم الراهنة، فضلا عن المزايا الأخرى التى تجلبها العدالة بذاتها.

-إنها لمزايا رائعة مؤكدة حقًا.

-غير أن هذه ليست شيئا مذكورا، لا من حيث الكم ولا من حيث الكيف، بالقياس إلى الجزاء الذى ينتظر العادل والظالم بعد الموت. وهذا أمر ينبغى الكلام عنه الآن، حتى نعطى كلا منهما ما تعطيه آياه المناقشة من حق.

-تلكم، فقليلة هي الأمور التي أتلّفه على سماعها بقدر ما أتلّفه على سماع رأيك في هذا الموضوع.

-إن قصتي لن تكون أبداً مثل القصة التي يرويها أوديسيوس لألكينوس<sup>(١)</sup>، بل إن بطلها رجل شجاع هو "أر"، ابن أرمنيوس Armenius، وهو من مواطني بامفيليا Pamphylia<sup>(٢)</sup>. فقد قتل "أر" في الحرب، وعندما جمعت الجثث لدفنها بعد عشرة أيام، تبين أن جثته وحدها هي التي لم تقسد، فنقل إلى بيته، وبينما كانوا يهيمون بدفنه بعد يومين، إذ به ينهض حياً وهو راقد على فراش الموت، ثم بدأ يقص على الباقيين ما رآه في العالم الآخر.

قال لهم إن روحه عندما فارقت بدنه، سافر مع جماعة كبيرة حتى بلغوا مكاناً رائعاً، به فئتان متجاورتان في الأرض، تقابلهما فئتان أخريان في السماء، وبينهما جلس قضاة يطلبون من العادلين بعد كل حكم يصدرونه أنه يتوجهوا إلى الطريق الأيمن الصاعد إلى السماء، بعد أن يعلقوا على صدورهم إشارات بالحكم الصادر عليهم. أما الظالمون فيؤمرون بسلوك الطريق الأيسر المؤدى إلى أسفل، يحملون على ظهورهم أدلة على ذنوبهم<sup>(٣)</sup>. وعندما اقترب "أر" نفسه أخبره القضاة بأن عليه أن يحمل أبناء العالم الآخر إلى البشر، وأن يسمع الآن ويلاحظ ما كان يجري في ذلك المكان. وهكذا رأى النفوس التي حكم عليها وهي تغادر المكان من خلال فتحة مؤدية إلى السماء وأخرى مؤدية إلى الأرض. أما الفئتان الأخريان فكانت تمر منهما نفوس صاعدة من الأرض، وقد بدا عليها الإرهاق وإعياء السفر، وأخريات هابطة من السماء نظيفة نقية. وكان السرور يبدو على كل جماعة، وكأنها آتية من رحلة طويلة، وهي تنصرف إلى المروج حيث تحط رحالها كحجاج مقبلين على عيد. وكان الأصدقاء يحيون بعضهم بعضاً. وأخذت النفوس الآتية من الأرض تسأل الأخريات عما رآه في السماء، وتلك الآتية من السماء تسأل عما في الأرض. وكان البعض يبكون وهم

(١) هذه القصة تمثل الكتب الأربعة من ٩ إلى ١٢ من الأوديسية، ويضرب بها المثل في الطول.

(٢) في محاورات "فيدروس" و"جورجياس" و"فيدون" يقدم أفلاطون أساطير أخرى تدور حول موضوع مصير النفوس في العالم الآخر.

(٣) يلاحظ في هذا النص قوة تأثير النحلة الأوروبية والفيثاغورية في تفكير أفلاطون، وبالتالي ظهور أفكار شرقية واضحة عن العالم الآخر، وعن الحساب والشواب والعقاب والطريق الأيمن والأيسر، ومعالجة السينة ومثوبة الحسنه بعشرة أمثالها (في ٦١٥).

يروون فى أسف كل ما رواه وعانوه فى رحلتهم تحت الأرض، وهى الرحلة التى دامت ألف سنة، على حين تحدث غيرهم عن نعيم السماء وجمالها الذى لم تر مثله عين. ولقد كان ما رووه يا جلوكون، أعظم من أن يوصف، ولكنى سأجمله لك.

فلقاء كل ذنب ارتكبه أى إنسان كان المذنبون يدفعون عشرة أمثاله خلال الوقت المناسب، أى مرة كل مائة عام، وهى المدة التى لا يتعداها عمر الإنسان، حتى يكون العقاب على كل ذنب عشرة أمثال هذا الذنب. وهكذا فإن كل من أدينوا لقتلهم أو استرقاقهم الكثير عن طريق خيانة بلادهم أو رفاقهم فى السلاح، أو كل من اشترك فى أى نوع آخر من المظالم، يقاسون من العذاب عشرة أمثال كل ذنب. أما الأفعال الصالحة والمسلك العادل التقى، فثواب بنفس المقدار. وأما الأطفال الذين يولدون أمواتا أو لا يعيشون إلا فترة قصيرة، فقد قال عنهم أشياء أخرى لا داعى هنا لذكرها.

أما جزاء تكريم الآلهة والآباء، أو الجحود والكفر بهم، وكذلك قتل الأنفس، فكان أعظم من ذلك. ولقد تصادف أثناء وجوده أن سألت نفس نفسا أخرى: "أين أردياوس Ardiaeus العظيم" وكان أردياوس هدا طاغية فى إحدى مدن بامفيليا قبل ألف سنة من ذلك التاريخ، وقيل إن من بين مظالمه قتل أبيه العجوز وأخيه الأكبر منه سنا. فكان الجواب: أنه لم يأت هنا بعد، ولن يأتى أبدا. ولقد كان مرآه من أشد ما رأينا هولاء. فعندما انتهت مدة عقوبتنا، واقتربنا من باب الجحيم، وأخذنا نتأهب للصعود إلى أعلى، لمحنا أردياوس هذا فجأة، ومعه آخرون. وكان معظمهم طغاة، ولكن كان بعضهم أفرادا ارتكبوا آثاما جسيمة، وكانوا يظنون أنهم سيصعدون إلى أعلى، غير أن الباب أوصد فى وجوههم، وكان يصدر عنه صرير هائل كلما حاول الصعود واحد من أولئك الذين كان إثمهم مستعصيا، أو لم يكفروا عنه تكفيرا تاما بعد. عندئذ كان بعض الرجال الغلاظ الشداد، الذين كانوا يقفون على مقربة من الباب، ويعرفون معنى ٦١٦ صريره هذا، يقبضون على البعض منهم ويمضون بهم بعيدا، أما أردياوس والآخرون فقد قيدوا أيديهم وأرجلهم وأعناقهم بالأغلال، وأخذوا يطرحونهم أرضا ويضربونهم بالسياط. ثم جرّوهم على طول الطريق، وهم يوخزون أبدانهم بالأشواك، ويروون لكل من مر بهم ما فعله أولئك، وينبؤنهم بأنهم سيصلون نار "تارتاروس Tartarus (الجحيم): وهنا ذكر "ار" أنهم، مع كل ما مروا به من

أهوال لا توصف، فإن شينا منها لم يكن يعدل الرعب الذى كان يحس به كل شخص وهو يقترب من الباب، خشية أن يصدر عن الباب ذلك الصرير. وهكذا كان العقاب والجزءاء، أما الثواب فكان معادلا له، ولكن فى الجانب المضاد. وبعد أن كانت كل جماعة تقضى فى الروض سبعة أيام، كان عليها أن تشد رحالها فى اليوم الثامن وتواصل سفرتها. وبعد أربعة أيام من هذه السفرة، تصل إلى مكان تستطيع أن ترى منه شعاعا مستقيماً من النور، أشبه بالعمود، يمتد من أعلى عبر السماوات والأرض، وهو أشبه ما يكون بقوس قزح، وإن يكن أضع منه وأنصع. هناك كانوا يأتون بعد مسيرة يوم، فيرون فى وسط النور أطراف أغلال السماء ممتدة منها. ذلك لأن هذا النور يربط بين السماوات، ويجمع بين كل جرم يدور، وكأنه حبال سفينة حربية<sup>(١)</sup>.

ومن الأطراف يمتد محور "الضرورة"، الذى تلف حوله كل الدورات<sup>(٢)</sup>. أما عمود المحور وخطافه فمن الماس، والحلقة كانت من الماس ومواد أخرى<sup>(٣)</sup>. وكان شكل الحلقة على هذا النحو: فقد كانت فى شكلها أشبه بحلقة عادية، ولكن ينبغى، من وصف "أر" لها، أن نتخيلها حلقة كبيرة، باطنها مفرغ تماما، وفى داخلها حلقة ثانية أصغر، ثم ثالثة ورابعة وأربع أخريات، كل منها داخلية فى الأخرى وكأنها طاقم من الأوانى. وهكذا كان مجموع هذه الحلقات ثمانية، كل منها فى داخل الأخرى، وقد ظهرت حوافها فى الخارج وكأنها دوائر، تكون كلها سطحا متصلا واحدا لحلقة واحدة حول العمود، الذى يخترقها كلها حتى مركز الثامنة منها. وأعرض الدوائر هى تلك التى تكون حافة أولى الحلقات وأبعدها (وهى النجوم الثوابت). وتليها فى العرض السادسة (الزهرة) ثم الرابعة (المريخ) ثم الثامنة (القمر)، وتليها السابعة (الشمس) ثم الخامسة (عطارد) والثالثة

---

(١) المقصود بهذا التشبيه إن شعاع النور (الذى ربما كان يرمز إلى المجرة المنظورة الكبرى فى السماء) هو محور ارتكاز الكون، شأنه شأن مراسى السفينة الحربية.

(٢) يرى "ريفو Rivaud" أن أفلاطون لا يصف فى هذه الصورة السماء الحقيقية وإنما يضع انموذجا لآلة تصور حركات الأجرام السماوية، أى أن المقصود هنا هو التعليم وتقريب الأمور إلى الأذهان فحسب. فليس لنا فى رأيه أن نبحث عن مقابل فى السماء لكل من تفاصيل هذه الصورة وأجزائها، على الرغم من أن أفلاطون ينتقل دائما من أنموذجه الخيالى إلى السماء الحقيقية فيزيد بذلك من حيرة القارئ.

(٣) لم يكن أفلاطون أول من أدرك أن القمر يستمد نوره من الشمس، بل سبقه إلى ذلك الفيلسوف أناكسيمنى.

(المشترى)، وأضيقتها كلها هي الثانية (زحل). وكانت حافة أوسع الحلقات (وهي ٦١٧ النجوم الثوابت) مرصعة، وألمعها هي السابعة (الشمس) أما الثامنة (القمر) فيضيئها نور. ينعكس من السابعة<sup>(١)</sup>، والثانية والخامسة (زحل وعطارد) متشابهتان وأكثر اصفرارا. والثالثة (المشترى) أكثرها نضاعة، والرابعة (المريخ) مبالغة إلى الحمرة. والسادسة (الزهرة) هي الثانية في النضاعة. وكان المحور يدور كله في حركة واحدة، ولكن الدوائر السبع الداخلية كانت تدور، داخل الكل أثناء دورانه، في حركة بطيئة في الاتجاه المضاد<sup>(٢)</sup>. وكان أسرعها في الحركة ثامنها (القمر)، ويليه في السرعة السابع والسادس والخامس (الشمس والزهرة وعطارد) وكلها تتحرك معا. ويلى ذلك الرابع (المريخ). وكانت حركته أشبه بدوران مضان<sup>(٣)</sup>، ثم الثالث (المشترى)، وابطؤها كلها الثاني (زحل). وكان المحور يدور على حجر الضرورة. وعلى كل حلقة وقفت إحدى عرائس البحر، تدور بصوتها مع الحلقات، ويصدر عنها صوت واحد، بحيث كان الثمانية معا يكونون توافقا واحدا<sup>(٤)</sup>. وكانت تجلس حول المحور، على مسافات متساوية، البنات الثلاث للضرورة، كل منها على عرشها، وقد ارتدين ملابس بيضاء، وازدانت رؤوسهن بالأكاليل. وكانت الثلاثة، وهي لاختيسيس Lacheses و كلوثو Clutho وأتروبوس Atropos تغنين على أنغام العرائس: الأولى تغني على الماضي، والثانية على الحاضر والثالثة على المستقبل. وكانت كلوثو تضع يدها اليمنى من آن لآخر على الحافة الخارجية للمحور، وتساعد على إدارته، على حين كانت أتروبوس تدير الحلقات الداخلية بيدها اليسرى على نفس المحور، ولاختيسيس تقبض على الداخلية والخارجية بيدها هذه وتلك.

وكان على النفوس بمجرد مجيئها أن تمثل أمام لاختيسيس، ثم أتى رسول رتبها بانتظام، وبعد أن أخذ من حجر لاختيسيس عددا من أوراق النصيب ونماذج للحياة، ارتقى منصة عالية وقال:

(١) من الجائز أن الماس رمز للنور اللامع في السماء.

(٢) الحركة المضادة هي الحركة الظاهرية للكواكب من الغرب إلى الشرق، وحركتها تبدو مضادة بالقياس إلى النجوم الثوابت.

(٣) أو بحركة راجعة، لأنه بطيء فيبدو راجعا أو سائرا في الاتجاه المضاد بالنسبة إلى الكواكب التي هي بطبيعتها أسرع دوراناً منه.

(٤) نظرية انسجام الأفلام الفيثاغورية.

"اسمعوا كلمة لآخيسيس، ابنة الضرورة. أيتها النفوس الفانية، سوف تبدأ الآن دورة جديدة للحياة الأرضية، تنتهي بالموت. إنكم لن تجدوا جنيا يختاركم كيفما اتفق، بل أنكم أنتم الذين ستختارون جنيتكم<sup>(١)</sup>. فليختر منكم أول من تقع عليه القرعة حياة يرتبط بها بالضرورة. أما الفضيلة فلا تعرف سيدا: فالمرء يحصل منها المزيد أو الأقل على قدر ما يكرمها أو يزدريها. واللوم إنما يقع على من يختار، أما السماء فلا لوم عليها"<sup>(٢)</sup>.

٦١٨

وبعد أن ألقى الرسول هذه الكلمات، ألقى أوراق الحظ بينهم جميعاً دون تمييز، فأخذ كل منهم الورقة التي سقطت تحت أقدامه، وأظهر الرقم الذي سحبه. وكان "أر" هو الوحيد الذي لم يسمح له بذلك. ثم وضع الرسول أمامهم على الأرض نماذج الحياة، التي كان عددها يفوق كثيرا عدد النفوس الحاضرة. وكانت هذه النماذج من أنواع شتى: فهي تشمل جميع الأحوال الممكنة للحياة الحيوانية والحياة البشرية. فكانت منها حياة الطغاة، الذين يظل بعضهم محتفظا بجبروته حتى النهاية، بينما تدمر حياة البعض الآخر قبل أن ينتهي أجله، وتنتهي بالفقر والتشرد والاستجداء. وكانت منها أناس اشتهروا بجمال الصورة وبالقوة ومتانة البنيان، أو بكرم المولد وعراقة الأصل. كما كانت منها حياة ناس مجهولين، وحياة نساء متنوعة على نفس النحو. كل هذه الصفات كانت تتجمع سويا على نحو متباين، ويضاف إليها الغنى أو الفقر، والصحة أو المرض، أو ما بين هذا وذاك. ولكن لم يكن في أية حياة من هذه أى شيء يحدد حالة النفس، إذ أن تغير حالتها باختيارها هذه الحياة أو تلك.

هذه، يا عزيزى جلوكون، هي فى رأى اللحظة الحاسمة التي يتقرر بها مصير الإنسان. ولهذا السبب عينه كان على كل منا أن يتخلى عن أية دراسة أخرى، ويقتصر على بحث الطريقة التي يهتدى بها إلى شخص<sup>(٣)</sup> يكتسب منه

(١) كان هناك اعتقاد شائع بأن لكل فرد جنيا يختاره، وأن مصير الفرد يتحدد تبعا لنوع الجنى الذي يختاره. أما أفلاطون فيعكس الآية، ويرى أن الفرد هو الذى يختار جنينه، أى هو الذى يتحكم فى مصيره، فالفكرة هنا، كما فى بقية القرعة، دفاع عن حرية الإنسان فى الحياة.

(٢) أصبحت هذه العبارة شعارا لأنصار حرية الإرادة فى أوائل العصر المسيحى.

(٣) هذه العبارة تفسد تأثير كلمات أفلاطون الرائعة السابقة: "اللوم إنما يقع على من يختار، أما السماء فلا لوم عليها". ذلك لأنه بينما أكد حرية كل إنسان فى الاختيار وفى تقرير مصيره بنفسه، يعود هنا فيجعل الفرد

المعرفة الكفيلة بتمكينه من التمييز بين حياة الخير وحياة الشر، ومن اختيار أفضل ما يتسنى له في كل الأحوال، مقدرًا ما للصفات التي عددناها من تأثير على الفضيلة في الحياة، عن طريق تجمعها أو تفرقها. فعليه أن يعرف منه التأثير النافع أو الضار الذي يعود به الجمال مقترنا بالغنى أو الفقر، وبهذه الحالة للنفس أو تلك، والنتائج التي تجلبها عراقة الأصل أو وضاعته، والمركز العام أو الخاص، والقوة أو الضعف، وسرعة البديهة أو بطؤها، وأية صفة أخرى، فطرية أو مكتسبة، للدهن. وإذ يستخلص النتائج المترتبة على هذه التقديرات كلها، فإنه يستطيع أن يختار بين الحياة الصالحة والحياة الفاضلة من حيث هي تزيد النفس ظلما أو عدلا. ٦١٩ أما كل ما عدا ذلك من الموضوعات فسوف يتركه جانبا، إذ أن هذا كما قلنا أهم ما يتعين على الإنسان مواجهته من القرارات، سواء أثناء حياته وبعد مماته. وعلى ذلك فإن على المرء، عند انتقاله إلى العالم الآخر، أن يظل متمسكًا بهذا التمييز بين الحق والباطل تمسكا راسخا لا يلين، وألا ينبهر هناك أيضًا بالثراء وما شابهه من الشرور، أو يغمس في حياة الطغيان، أو غير ذلك من مظاهر الشر، وهى أمور تجلب عليه أضرارا لا حصر لها، ولا شفاء منها، وتنزل بنا آلاما أفدح. وإنما الأجدر به أن يختار دائما من الأمور أوسطها، ويتجنب التطرف فى الاتجاهين، وذلك فى هذه الحياة، وفى كل حياة أخرى تالية بقدر الإمكان. ففى هذا تكون أعظم سعادة للإنسان.

ومضى ذلك العائد من العالم الآخر ذاكرة أن الرسول قال بعد ذلك: "وحتى آخر القادمين يستطيع، إذا اختار بحكمة، أن ينال نصيبا ملائما سعيدا فى الحياة، إذا ما التزم اختياره بدقة. فليكن الأول إذن حريصا فى اختياره، وليحذر الأخير اليأس".

وعندما قال الرسول ذلك، بادر الأول فى ترتيب الاختيار إلى انتقاء أشد ما وجده من طغيان. ذلك لأن جشعه الأهوج حال بينه وبين اختبار جميع أوجه الحياة التى اختارها، ولم يدرك الشرور العديدة التى حفلت بها، أو يعلم أنه قد قدر له أن يلتهم أولاده، فضلا عن ارتكاب شرور أخرى. ولكن عندما أتى الوقت الذى فحس فيه الأمر عن كذب، أخذ يضرب صدره بيديه، ويندب حظه، ناسيا تحذيرات الرسول. وبدلا من أن يلوم نفسه على آثامه، أخذ ينحى باللانمة

---

عاجزا عن السير فى الطريق السليم إلا بمعرفة الفيلسوف وبارشاده، أى أن الناس جميعا - ماعدا الفلاسفة عاجزون عن الاختيار الصحيح، ولا بد لهم من مرشد.

على الحظ، وأوامره الآلهة وأى شيء ما عدا ذاته. ولقد كان هو واحداً من أولئك الذين هبطوا من السماء، بعد أن قضى حياته السابقة في دولة منظمة، وكانت فضيلته ترجع إلى التعود، لا إلى التزام الحكمة. بل يمكن القول إن جزءاً غير قليل من أولئك الذين جيء بهم على هذا النحو كانوا من الفئة التي أتت من السماء، لأنهم لم يقاسوا الآلام، على حين أن معظم من صدعوا من الأرض وقاسوا منها ورأوا غيرهم يقاسون، لم يتسرعوا إلى هذا الحد في اختيارهم. وترتب على ذلك، وكذلك على اختيار الأنصبه بالاقتراع، إن استبدلت كل النفوس ما لديها من الشر بالخير، وما لديها من الخير بالشر. ومع ذلك فلو سعى كل إنسان، في كل مرة يعود فيها إلى الحياة الأرضية، إلى الحكمة بكل جوارحه، ولو شاء حظه ألا يكون ممن يختارون أخيراً، لكان ما قيل هنا عن العالم الآخر كفيلاً بأن يضمن له فرصة طيبة في السعادة هاهنا، وبأن تتم رحلته في الذهاب إلى العالم الآخر والإياب منه، لا بالطريق السفلى الوعر، وإنما بالطريق السماوى المعبد.

٦٢٠ وقال "ار" إن الطريقة التي كانت النفوس المختلفة تختار بها حياتها كانت تؤلف منظراً يستحق أن يرى - منظراً يبعث على الرثاء، ويثير السخرية والدهشة في آن واحد. ذلك لأن الاختيار كان يتقرر في معظم الأحيان على أساس الحياة السابقة التي كان يحيها المرء. وهكذا رأى أحد النفوس تختار حياة بجمعة، وكانت تلك في وقت ما نفس "أورفيوس" الذى كره جنس النساء، لأن مقتله كان على أيديهن، إلى حد أنه أبى أن تلده امرأة. ورأى نفس ثاميراس<sup>(١)</sup> تختار حياة بلبل، وبجمعة تختار حياة إنسان، ومخلوقات صداحة أخرى تفعل نفس الشيء. واختارت النفس التي كان ترتيبها العشرين، حياة أسد، وكانت تلك نفس آجاس ابن تيلامون، وقد أبت هذه النفس أن تتخذ صورة الإنسان، إذ تذكرت الحكم الخاص بأسلحة أخيل<sup>(٢)</sup>. وتلته نفس أجاممنون<sup>(٣)</sup> Agamemnon، الذى كان بدوره يكره البشر لما لاقاه من آلام، فاستبدل بحياته

(١) الاسم في صورته الأصلية هو ثاميريس Thameris، وهو شاعر مغن شرقى، جاء ذكره في الإلياذة. وتروى الأسطورة أنه تباهى بصوته على ربات الشعر، فعوقب بالحرمان من البصر والصوت، وقيل إنه كفر عن غروره بالذهاب إلى الجحيم.

(٢) تروى الأساطير اليونانية أن هذا البطل قد دخل في مسابقة كان منافسه الوحيد فيها هو أوديسيوس، جازتها هي أسلحة أخيل، فكان الحكم لصالح أوديسيوس، فانتحر آجاس غضباً، وحمل هذا الغضب على أوديسيوس معه إلى العالم الآخر.

(٣) كان أقوى أمراء اليونان أيام حرب طروادة، وانعقد له لواء الزعامة في هذه الحرب، وانتصر بعد حصار ألبيم، ولكن زوجته (أو عشيقها) قتلته بعد عودته ظافراً.

حياة نسر. وأما نفس أتلانتا<sup>(١)</sup> فقد أتى دورها فى منتصف الطريق تقريباً. وقد اختارت لنفسها حياة رياضية، وهو اختيار أغراها عليه ما رأتها من التكريم الذى ينهال على الرياضيين. ورأى بعدها نفس ايبوس<sup>(٢)</sup> Epeius ابن بانوبيوس Panopeus وهو ينتقل إلى صورة امرأة صانعة. ورأى بعيدا، من بين الأخيرين، نفس المهرج ثيرسيتيس Thersites وقد اتخذت لنفسها جسم قرد. والذى حدث أن آخر اختيار قد ترك لنفس أوديسيوس، الذى خفت من طموحه ذكرى جهوده السابقة، حتى أنه قضى وقتاً طويلاً يبحث عن حياة هادئة لا يعرفها أحد. وعندما اهتدى إليها آخر الأمر فى ركن بعيد عن الباقين جميعاً، اختارها راضياً قائلاً إنه كان سيختارها أيضاً لو كان أول المقترعين. وبالمثل انتقلت نفوس أخرى من حيوانات إلى أناس، ومن حيوانات إلى حيوانات أخرى، بحيث تحولت الحيوانات الظالمة إلى حيوانات مفترسة والعادلة إلى حيوانات أليفة، مع اندماجها على شتى الأنحاء.

وبعد أن اختارت النفوس كلها حياة لها. توجهت، بترتيب اقتراعها، إلى لاختيسيس، وأعطت هذه كلا منها الجنى الذى اختاره، ليوجهه فى حياته ويلبى له ما اختار. وبدأ الجنى باقتياد النفس إلى كلوثو. فوضعا تحت يده هذه الآلهة وهى تدير محور الضرورة، وبذلك صدق على ما اختاره الإنسان عندما حان وقت اقتراعه. وبعد أن لمس المحور، سار بها إلى منزل أتروبوس، وبذلك جعل خيوط القدر لا رجعة فيها، ومن هناك انتقل دون أن ينظر إلى الورا، إلى عرض ٦٢١ الضرورة. وبعد أن تجاوز هو والباقون جميعاً هذا العرش، رحلوا سوياً إلى سهل ليثى Lethé (النسيان) خلال حرارة شديدة خانقة، ذلك لأن السهل عار من الأشجار ومن كل ما ينمو على الأرض من النبات. وعندما حل الظلام، حطوا رحالهم على ضفاف نهر السهو Ameles، الذى لا يقدر وعاء على حمل مائة. وكان على الكل أن يشربوا قدراً معيناً هذا الماء، ولم يكن لدى البعض من الحكمة ما يمنعهم من شرب المزيد. وكلما شرب شخص هذا الماء نسى كل شيء وعندما غلبهم النعاس، دوى قصف الرعد وزلزلت الأرض فى منتصف الليل،

(١) ابنة إله زوس، الذى كان يريد بدلا منها مولوداً ذكراً. وقد عاشت بين الوحوش، وأتقنت فنون الصيد، واشتهرت بالسرعة الفائقة فى العدو، وكانت تتحدى راغبي الزواج منها فى العدو فتفوق عليهم.

(٢) صانع الحصان الخشبى الذى اختبأ فيه أشجع المحاربين اليونانيين بقيادة أوديسيوس، وبواسطته اقتحموا طروادة.

وفى لحظة واحدة نقلت النفوس إلى أعلى. فى هذا الطريق أو ذاك، إلى حيث تولد وكأنها النجوم البازغة. أما "ار" نفسه فلم يسمح له بشرب الماء. ولم يكن يعلم كيف وعلى أى نحو عاد إلى جسمه ولكنه فتح عيبيه فجأة فوجد نفسه على فراش الموت عند الفجر.

وهكذا يا جلوكون نجت القصة من النسيان. ولو أمعنا التدبر فيها، لأنقدتنا نحن أنفسنا، ولعبرنا بطمأنينة وسلام نهر ليثى (النسيان)، ولما دنسنا نفوسنا. وإذن فلو آمنت معى بأن النفس خالدة، قادرة على تحصيل كل خير واقتراف كل شىء، لاستطعنا أن نلتزم دائما الطريق العلوى، ولتوخينا العدل والحكمة فى كل شىء. عندئذ نسالم أنفسنا ونسالم الآلهة، لا فى إقامتنا هنا فحسب، بل عندما نتلقى جائزة العدل، كالمنتصر فى المباريات يتلقون الهدايا من أصدقائهم. وبهذا تتحقق لنا السعادة، لا على هذه الأرض وحدها بل أيضاً فى تلك الرحلة التى تدوم ألف سنة، والتى قصصت عليك نبأها.



# الفهرس

الصفحة	الموضوع
٧	تصدير
١٥	اللحظة التاريخية لمحاورة الجمهورية
٣٣	المنهج الأفلاطوني فى المحاورة
٥٥	موضوع المحاورة
٨٠	الأفكار السياسية
١٢١	المذهب الأخلاقى
١٢٩	التربية ومراحل المعرفة
١٤٤	الميتافيزيقا
١٦٠	أفلاطون بين الفلسفة والفن
١٧٥	الترجمة
١٧٧	الكتاب الأول
٢١٣	الكتاب الثانى
٢٤٦	الكتاب الثالث
٢٨٧	الكتاب الرابع
٣٢٢	الكتاب الخامس
٣٦٦	الكتاب السادس
٤٠٣	الكتاب السابع
٤٣٨	الكتاب الثامن
٤٧٤	الكتاب التاسع
٥٠٤	الكتاب العاشر

تم بحمد الله

# منتدى سور الأزبكية

[WWW.BOOKS4ALL.NET](http://WWW.BOOKS4ALL.NET)

مع تحيات

دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر

تليفاكس: ٥٢٧٤٤٣٨ - الإسكندرية